叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《通往东部的浪漫：新英格兰生活('way Down East A Romance Of New England) 000001

2. 《通往东部的浪漫：新英格兰生活('way Down East A Romance Of New England) 000002

3. 《通往东部的浪漫：新英格兰生活('way Down East A Romance Of New England) 000003

4. 《通往东部的浪漫：新英格兰生活('way Down East A Romance Of New England) 000004

5. 《通往东部的浪漫：新英格兰生活('way Down East A Romance Of New England) 000005

6. 《通往东部的浪漫：新英格兰生活('way Down East A Romance Of New England) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《通往东部的浪漫：新英格兰生活('Way Down East A Romance of New England)

[['frʌntɪspiːs] : [mɪs] ['lɪliən] [gɪʃ] [æz; əz] ['ʌnə] [mɔːr] .
[Frontispiece : Miss Lillian Gish as Anna Moore .
[卷首插图 : 错过 莉莲 吉什 作为 安娜 摩尔 .

【卷首插图：莉莲·吉什小姐饰演安娜·摩尔。】

[diː] . ['dʌbljuː] . ['grɪfɪθs] [prə'dʌkʃ(ə)n] . -
D . W . Griffith's Production . '
D . W . 格里菲斯的 生产 . -

D·W·格里菲斯制作公司出品。

[wei] [daʊn] [iːst] .]
Way Down East .]
方式 向下 东方 .]

远在东部。

- [wei] [daʊn] [iːst]
' WAY DOWN EAST
- 方式 向下 东方

远在东部

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [laɪf]
A ROMANCE OF NEW ENGLAND LIFE
一个 浪漫 的 新的 英格兰 生活

新英格兰生活的浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɑː(r)] . [grɪsmər]
JOSEPH R . GRISMER
约瑟夫 拉 . 格里斯默

约瑟夫·R·格里斯默

['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Founded on the Very Successful Play of the
创立 在 这 非常 成功的 玩 的 这

建立在非常成功的戏剧之上

[seɪm] ['taɪt(ə)l][baɪ]
Same Title by
相同的 标题 经过

同名作品

['lɒti] [bleə(r)] ['pɑːkə(r)]
LOTTIE BLAIR PARKER
洛蒂 布莱尔 帕克

洛蒂·布莱尔·帕克

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [siːnz] [frɒm; frəm]
ILLUSTRATED WITH SCENES FROM
插图 和 场景 从

配有场景插图

[diː] . ['dʌbljuː] . ['grɪfɪθs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
D **.** **W** **.** **GRIFFITH'S** **MAGNIFICENT**
D . W . 格里菲斯的 壮丽

DW 格里菲斯的壮丽

['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
MOTION **PICTURE** **PRODUCTION** **OF** **THE**
运动 图片 生产 的 这

电影制作

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːri] [ænd; ənd] [steɪdʒ] [pleɪ]
ORIGINAL **STORY** **AND** **STAGE** **PLAY**
原来的 故事 和 阶段 玩

原创故事和舞台剧

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET **&** **DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz] — — — — — — — [njuː] [jɔːk]
PUBLISHERS **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **NEW** **YORK**
出版商 — — — — — — — 新的 约克

出版商 ——————— 纽约

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1900**
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɑː(r)] . [grɪsmər]
By **Joseph** **R** **.** **Grismer**
经过 约瑟夫 拉 . 格里斯默

作者：约瑟夫·R·格里斯默

- [wei] [daʊn] [iːst]
' **Way** **Down** **East**
- 方式 向下 东方

《东海岸之路》

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE **OF** **CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . [ɔːl] [heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] .
I **.** **All** **Hail** **to** **the** **Conquering** **Hero** **.**
我 . 全部 冰雹 到 这 征服 英雄 .

一、向凯旋的英雄致敬。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] .
The **Conquering** **Hero** **is** **Disposed** **to** **be** **Human** **.**
这 征服 英雄 是 处置 到 是 人类 .

征服者天性平凡。

[θriː] . [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

III	.	Containing	Some	Reflections	and
三、	.	包含	一些	反思	和

三、包含一些思考和

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ˌmefi'stɔfiliːz] .

the	Entrance	of	Mephistopheles	.
这	入口	的	墨菲斯托费勒斯	.

梅菲斯特的登场。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [mɒk] ['mærɪdʒ] .

The	Mock	Marriage	.
这	嘲笑	婚姻	.

模拟婚姻。

[viː] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] .

V	.	A	Little	Glimpse	of	the	Garden	of	Eden	.
V	.	一个	小的	一瞥	的	这	花园	的	伊甸园	.

五、伊甸园的一瞥。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

The	Ways	of	Desolation	.
这	方式	的	荒凉	.

荒凉之路。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

Mother	and	Daughter	.
母亲	和	女儿	.

母亲和女儿。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

In	Days	of	Waiting	.
在	天	的	等待	.

在等待的日子里。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] .

On	the	Threshold	of	Shelter	.
在	这	临界点	的	庇护所	.

在庇护所的门槛上。

[eks] . ['ʌnə] [ænd; ənd] ['sɑ:n.də.sən] [ə'gen] [mi:t] .

X	.	Anna	and	Sanderson	Again	Meet	.
X	.	安娜	和	桑德森	再次	见面	.

X. 安娜和桑德森再次相遇。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['rʌstɪk] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

XI	.	Rustic	Hospitality	.
十一	.	乡村	热情好客	.

十一、乡村待客之道。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[keɪt] ['bru:stə(r)] [həʊldz] ['sændərsənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Kate	Brewster	Holds	Sanderson's	Attention	.
凯特	布鲁斯特	持有	桑德森的	注意力	.

凯特·布鲁斯特吸引了桑德森的注意力。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɜ:si] .

The	Quality	of	Mercy	.
这	质量	的	怜悯	.

仁慈的品质。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] [snif] ['skænd(ə)l] .

The	Village	Gossip	Sniffs	Scandal	.
这	村庄	闲话	嗅嗅	丑闻	.

村里的八卦嗅到了丑闻。

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

['deɪvɪd] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

David	Confesses	his	Love	.
大卫	坦白	他的	爱	.

大卫向她表白。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

Alone	in	the	Snow	.
独自的	在	这	雪	.

独自一人在雪中。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊstɔːm] .

The	Night	in	the	Snowstorm	.
这	夜晚	在	这	暴风雪	.

暴风雪之夜。

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[mɪs] ['lɪliən] [gɪʃ] [æz; əz] ['ʌnə] [mɔːr] ... ... ['frʌntɪspiːs]

Miss	Lillian	Gish	as	Anna	Moore	...	...	Frontispiece
错过	莉莲	吉什	作为	安娜	摩尔	...	...	卷首插图

莉莲·吉什饰演安娜·摩尔.....扉页

['mɑːθə] ['pɜːrkɪnz][ænd; ənd]['mærɪə] [puːl] .

Martha	Perkins	and	Maria	Poole	.
玛莎	珀金斯	和	玛丽亚	普尔	.

玛莎·珀金斯和玛丽亚·普尔。

['mɑːθə] ['pɜːrkɪnz] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ʌnə] [mɔːrz] [pɑːst][laɪf] .

Martha	Perkins	tells	the	story	of	Anna	Moore's	past	life	.
玛莎	珀金斯	讲述	这	故事	的	安娜	摩尔	过去的	生活	.

玛莎·珀金斯讲述了安娜·摩尔的前世故事。

['lɪliən] [gɪʃ] [ænd; ənd][bɜː(r)]['mækin,tɔʃ] .

Lillian	Gish	and	Burr	McIntosh	.
莉莲	吉什	和	伯尔	麦金托什	.

莉莲·吉什和伯尔·麦金托什。

[wei] [daʊn] [iːst]

WAY	DOWN	EAST
方式	向下	东方

远在东部

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] .

ALL	HAIL	TO	THE	CONQUERING	HERO	.
全部	冰雹	到	这	征服	英雄	.

向凯旋的英雄致敬!

[mɪ'θɪŋks] [ai] [fiːl] [ðɪs] [juːθs] [pə'fekʃən] ,

Methinks	I	feel	this	youth's	perfections	,
我觉得	我	感觉	这	青年的	完美	,

我觉得我感受到了这位年轻人的完美之处。

[wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [stelθ] ,

With	an	invisible	and	subtle	stealth	,
和	一个	无形的	和	微妙的	隐身	,

以一种隐蔽而巧妙的方式,

[tuː; tə] [kriːp] [ɪn][æt; ət] [maɪn] [aɪz] . — ['ʃeɪkspɪə(r)] .

To	creep	in	at	mine	eyes	.	—	Shakespeare	.
到	潜行者	在	在	矿	眼睛	.	—	莎士比亚	.

悄悄潜入我的眼帘。——莎士比亚

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [əˈmerɪkən]

It	had	come	at	last	,	the	day	of	days	,	for	the	two	great	American
它	有	来	在	最后的	,	这	天	的	天	,	为了	这	二	伟大的	美国人

[ˌjʊnəˈvɜːrsəti] ;

universities	;
大学	;

对于这两所伟大的美国大学来说，这一天终于到来了；

['hɑːvəd] [ænd; ənd] [jeɪl] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] ['ænjuəl] [geɪm] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd]

Harvard	and	Yale	were	going	to	play	their	annual	game	of	football	and
哈佛大学	和	耶鲁大学	是	去	到	玩	他们的	年度的	游戏	的	足球	和

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sprɪŋfiːld] ,

the	railroad	station	of	Springfield	,
这	铁路	车站	的	斯普林菲尔德	,

哈佛大学和耶鲁大学即将举行一年一度的橄榄球比赛，比赛地点在斯普林菲尔德火车站。

[mæs] . ,

Mass	.	,
大量的	.	,

大量的。，

['məʊməntrəli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['iːgə(r)] [ˌpɑːti'zænz] [ɒv; əv][bəuθ] [saɪdz]

momentarily	became	more	and	more	thronged	with	eager	partisans	of	both	sides
片刻	成为	更多的	和	更多的	熙熙攘攘	和	渴望的	党派人士	的	两个都	侧面

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [æθ'letɪk] ['kɒntest] .

of	the	great	athletic	contest	.
的	这	伟大的	运动	竞赛	.

瞬间，场上挤满了这场伟大体育赛事双方热情的支持者。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪnz] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [njuː] ['heɪv(ə)n] ,

All	the	morning	trains	from	New	York	,	New	Haven	,
全部	这	早晨	火车	从	新的	约克	,	新的	避风港	,

所有从纽约、纽黑文开来的早班火车，

['bɒstən] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)] [taʊnz] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [ðeə(r)] [ləʊdz] ['ɪntuː] ['sprɪŋfiːld] .

Boston	and	the	smaller	towns	had	been	pouring	their	loads	into	Springfield	.
波士顿	和	这	较小的	城镇	有	到过	浇注	他们的	负载	进入	斯普林菲尔德	.

波士顿和周边小城镇的货物都涌入了斯普林菲尔德。

['hæmpdən] [pɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['iːgə(r)] ['feɪsɪz] .

Hampden	Park	was	a	sea	of	eager	faces	.
汉普顿	公园	曾是	一个	海	的	渴望的	面孔	.

汉普顿公园里到处都是翘首以盼的面孔。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [geɪm] ['əʊnli] ['ædɪd]

The	weather	was	fine	and	the	waiting	for	the	football	game	only	added
这	天气	曾是	美好的	和	这	等待	为了	这	足球	游戏	仅有的	额外

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ðə; ði]['æpɪtaɪzə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fiːst] .

to	the	enjoyment	—	the	appetizer	before	the	feast	.
到	这	享受	—	这	开胃菜	前	这	盛宴	.

天气晴朗，等待足球比赛的过程更增添了乐趣——就像正餐前的开胃菜。

[ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['dɒtɪd] [mæs] [fʊl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] ;

The	north	side	of	the	park	was	a	crimson	dotted	mass	full	ten	thousand	strong	;
这	北	边	的	这	公园	曾是	一个	赤红	虚线	大量的	满的	十	千	强的	;

公园北侧是一片血红的人群，人数多达一万人；

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['gʊdlɪ] ['nʌmbə(r)] [bluː] - [bɪ'spekl] , [ænd; ənd] ['iːkwəli]

the	south	side	showed	the	same	goodly	number	blue	-	bespeckled	,	and	equally
这	南	边	显示	这	相同的	很好	数字	蓝色的	-	斑驳的	,	和	同样地

['kɒnfɪdənt] .

confident	.
自信的	.

南侧同样出现了相当数量的蓝斑雀，而且信心十足。

['lɪt(ə)l] ['rɪplz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [wəʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [æz; əz] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [əʊld] "

Little	ripples	of	applause	woke	along	the	banks	as	the	familiar	faces	of	old	"
小的	涟漪	的	掌声	觉醒	沿着	这	银行	作为	这	熟悉的	面孔	的	老的	"

[grædz] " [luːm] [ʌp] ,

grads	"	loomed	up	,
毕业生	"	迫近	向上	,

随着熟悉的面孔出现在河岸边，河岸上响起了一阵阵掌声。

[ðen] ['meltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɑːst] [θrɒŋ] .

then	melted	into	the	vast	throng	.
然后	融化	进入	这	广阔的	人群	.

然后融入了熙熙攘攘的人群中。

[ðiːz] , [tuː] ,

These	,	too	,
这些	,	也	,

这些也

[wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðeə(r)] [spɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]

were	men	of	international	reputation	who	had	won	their	spurs	in	the	great
是	男人	的	国际的	名声	WHO	有	韩元	他们的	马刺	在	这	伟大的

['bæt(ə)lz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

battles	of	life	,
战斗	的	生活	,

他们都是享有国际声誉的人物，在人生的重大战役中赢得了荣耀。

[ænd; ənd] [jet] , [huː] [keɪm] [bæk] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

and	yet	,	who	came	back	year	after	year	,
和	然而	,	WHO	来了	后退	年	后	年	,

然而，那些年复一年回来的人，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [baɪ] [ə'plɔːz] [ɪn] [ðiːz] ['mɪmɪk] ['bæt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ælmə] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

to	assist	by	applause	in	these	mimic	battles	of	their	Alma	Mater	.
到	协助	经过	掌声	在	这些	模仿	战斗	的	他们的	阿尔玛	母	.

在这些模仿母校的战斗中，他们会鼓掌助威。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'testənts] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [sˈɒftɐ] ,

But	the	real	inspiration	to	the	contestants	,	were	the	softer	,
但	这	真实的	灵感	到	这	参赛者	,	是	这	更柔和	,

但真正激励参赛者的，是那些更柔和的情感。

[sˈwiːtər] ['feɪsɪz] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['rʌgɪd] [wʌnz] [laɪk] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

sweeter	faces	scattered	among	the	more	rugged	ones	like	flowers	growing	among	the
更甜	面孔	疏散	之中	这	更多的	崎岖	一个	喜欢	花朵	生长	之中	这

[greɪn] — [ðə; ði] [smaɪlz] ,

grain	—	the	smiles	,
粮食	—	这	微笑	,

甜美的面孔散落在粗犷的面孔之间，如同花朵点缀在谷粒之中——那些笑容，

[ðə; ði] ['mæntlɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] [raʊnd] [jʌŋ] [tʃiːks] ,

the	mantling	glow	of	round	young	cheeks	,
这	披风	辉光	的	圆形的	年轻的	脸颊	,

年轻脸颊上泛起的红晕，

[ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][hændz] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] ['brəʊkən] ['kɒləbəʊn]

the	clapping	of	little	hands	—	these	were	the	things	that	made	broken	collarbones
这	鼓掌	的	小的	双手	—	这些	是	这	事物	那	制成	破碎的	锁骨

, [skrætʃt] ['feɪsɪz] ,

,	scratched	faces	,
,	刮痕	面孔	,

小手拍手——正是这些造成了锁骨骨折、脸部擦伤。

[ænd; ənd] [bruːzd] [lɪmz] [bʌt; bət][səʊ] ['meni] ['ɑːnərz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	bruised	limbs	but	so	many	honors	to	be	contended	for	,
和	瘀伤	四肢	但	所以	许多	荣誉	到	是	有争议	为了	,

虽然四肢伤痕累累，但仍有那么多荣誉值得争取。

['vəʊtɪv] ['ɒfəɹɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [feə(r)][wʌnz] .

votive	offerings	to	be	laid	at	the	little	feet	of	these	fair	ones	.
奉献	供品	到	是	铺设	在	这	小的	脚	的	这些	公平的	一个	.

将供品放在这些美丽小天使的脚下。

['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] - ['pɑːti] ['ɒkjupaɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]

Mrs	.	Standish	Tremont's	party	occupied	,	as	usual	,	a	prominent	place	on	the
太太	.	斯坦迪什	-	派对	占领	,	作为	通常	,	一个	著名的	地方	在	这

['hɑːvəd] [saɪd] .

Harvard	side	.
哈佛大学	边	.

斯坦迪什·特雷蒙特夫人一行人像往常一样在哈佛大学一方占据了显眼的位置。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][laɪf][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ðæt] [nəʊ] ['fʌŋkʃ(ə)n]

She	was	so	great	a	factor	in	the	social	life	at	Cambridge	that	no	function
她	曾是	所以	伟大的	一个	因素	在	这	社会的	生活	在	剑桥	那	不	功能

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

could	have	been	a	complete	success	without	the	stimulus	of	her	presence	.
可以	有	到过	一个	完全的	成功	没有	这	刺激	的	她	在场	.

她在剑桥的社交生活中扮演着举足轻重的角色，如果没有她的参与，任何活动都不可能取得圆满成功。

['pɜːsənəli] , ['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] ['triːmɑːnt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huː] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] ;

Personally	,	Mrs	.	Standish	Tremont	was	one	of	those	women	who	never	grow	old	;
亲自	,	太太	.	斯坦迪什	特雷蒙特	曾是	一	的	那些	女性	WHO	绝不	生长	老的	;

就我个人而言，斯坦迪什·特雷蒙特夫人是那种永远不会变老的女人之一；

[wʌn] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ðæn; ðən]

one	would	no	more	have	thought	of	hazarding	a	guess	about	her	age	than
一	会	不	更多的	有	想法	的	危险	一个	猜测	关于	她	年龄	比

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['lɪbəti] .

one	would	have	made	a	similar	calculation	about	the	Goddess	of	Liberty	.
一	会	有	制成	一个	相似的	计算	关于	这	女神	的	自由	.

人们绝不会去猜测她的年龄，就像人们绝不会去猜测自由女神的年龄一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'reniəli] [jʌŋ] , [pə'reniəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	was	perennially	young	,	perennially	good	-	looking	,	and	her
她	曾是	常年	年轻的	,	常年	好的	-	寻找	,	和	她

[entə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] .

entertainments	were	above	reproach	.
娱乐	是	多于	责备	.

她永远年轻，永远美丽，她的娱乐活动也无可挑剔。

[sʌm; səm]['saʊə(r)][əʊld] " ['græniːz] " [ɪn] ['bɒstən] , [huː] [hæd; həd]['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɪt] , [nɔː(r)]

Some	sour	old	"	Grannies	"	in	Boston	,	who	had	neither	her	wit	,	nor
一些	酸的	老的	"	奶奶们	"	在	波士顿	,	WHO	有	两者都不	她	有	,	也不

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

her	health	,
她	健康	,

波士顿有些脾气古怪的老奶奶，既没有她那样的机智，也没有她那样的健康。

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['viːnəs] ['ænəʊ]['dɒmɪnəʊ] ,

called	her	Venus	Anno	Domino	,
称为	她	金星	安诺	骨牌	,

称她为维纳斯·安诺·多米诺

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] ['testɪməni] ['kænɒt] [biː; bi]['teɪkən]

but	they	were	jealous	and	cynical	and	their	testimony	cannot	be	taken
但	他们	是	嫉妒的	和	愤世嫉俗	和	他们的	见证	不能	是	已采取

[æz; əz][rɪ'laɪəb(ə)l] .

as	reliable	.
作为	可靠的	.

但他们心怀嫉妒和愤世嫉俗，他们的证词不可信。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['splɪtɪŋ] [glʌvz] [ə'plɔːd] ['kɒlɪdʒ] [geɪmz] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]

What	if	she	had	been	splitting	gloves	applauding	college	games	since	the	fathers	of
什么	如果	她	有	到过	分裂	手套	鼓掌	大学	游戏	自从	这	父亲们	的

[tuː; tə] - [deɪz] [kən'testənts] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)] ['ɑːnərz] [ɪn] [ðɪs]

to	-	day's	contestants	had	fought	and	struggled	for	similar	honors	in	this
到	-	天	参赛者	有	战斗	和	挣扎	为了	相似的	荣誉	在	这

['veri] [fiːld] .

very	field	.
非常	场地	.

如果她从小就为大学比赛鼓掌，而如今参赛选手的父亲们也曾在这个领域为了类似的荣誉而奋斗拼搏，那会是怎样一番景象呢?

[ʃiː; ʃi] [ə'plɔːdɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [vɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dinəz] ['ɑːftəwəd] ,

She	applauded	with	such	vim	,	and	she	gave	such	delightful	dinners	afterward	,
她	鼓掌	和	这样的	vim	,	和	她	给予	这样的	愉快	晚餐	之后	,

她鼓掌鼓得如此热烈，之后又举办了如此令人愉悦的晚宴。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv][əʊld] ['hɑːvəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

that	for	the	glory	of	old	Harvard	it	is	to	be	hoped	she	will	continue	to
那	为了	这	荣耀	的	老的	哈佛大学	它	是	到	是	希望	她	将要	继续	到

[ə'plɔːd] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [ðə; ðɪ] ['grænsʌn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪz] ['viktə] ,

applaud	and	entertain	the	grandsons	of	to	-	day's	victors	,
鼓掌	和	招待	这	孙子们	的	到	-	天	胜利者	,

为了哈佛大学的荣耀，希望她能继续为今天胜利者的孙辈们鼓掌喝彩。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðeə(r)][saɪərz] .

even	as	she	had	their	sires	.
甚至	作为	她	有	他们的	种公牛	.

即使她有他们的血统。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [juːθ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

It	was	said	by	the	uncharitable	that	the	secret	of	the	lady's	youth	was	the
它	曾是	说	经过	这	不仁慈的	那	这	秘密	的	这	女士的	青年	曾是	这

[fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪd] [hɜː'self] [wɪð] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

fact	that	she	always	surrounded	herself	with	young	people	,
事实	那	她	总是	包围	她自己	和	年轻的	人们	,

一些刻薄的人说，这位女士永葆青春的秘诀在于她总是和年轻人在一起。

[ðeə(r)] ['pleʒə(r)] , ['ɪntrəsts] , [entə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə]

their	pleasure	,	interests	,	entertainments	were	hers	;	she	never	permitted	herself	to
他们的	乐趣	,	兴趣	,	娱乐	是	她的	;	她	绝不	允许	她自己	到

[biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] .

be	identified	with	older	people	.
是	已识别	和	老	人们	.

他们的快乐、兴趣、娱乐都是她的；她从不允许自己与老年人有任何瓜葛。

[tuː; tə] - [deɪ] , [bɪˈsaɪdz] [ˈsevrəl] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

To	-	day	,	besides	several	young	men	who	had	been	out	of	college	for	a
到	-	天	,	除了	一些	年轻的	男人	WHO	有	到过	出去	的	大学	为了	一个

[jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,

year	or	two	,
年	或者	二	,

今天，除了几名毕业一两年的年轻人之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [tuː] [niːs] , [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈtriːmɑːnt] , [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wel]

she	had	her	husband's	two	nieces	,	the	Misses	Tremont	,	young	women	well
她	有	她	丈夫的	二	侄女	,	这	小姐们	特雷蒙特	,	年轻的	女性	出色地

[nəʊn] [ɪn] [ˈbɔːstənz] [ˈɪnə(r)] [ˈsɔːklz] ,

known	in	Boston's	inner	circles	,
已知	在	波士顿的	内	界	,

她还有丈夫的两个侄女，特雷蒙特小姐，这两个年轻女性在波士顿的社交圈中颇有名气。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdɔːtə(r)] , [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈendɪkət] , [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] ,

her	own	daughter	,	a	Mrs	.	Endicott	,	a	widow	,
她	自己的	女儿	,	一个	太太	.	恩迪科特	,	一个	寡妇	,

她自己的女儿，恩迪科特夫人，是一位寡妇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [æz; əz] " [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [mɪs] [mɔːr]

and	a	very	beautiful	young	girl	whom	she	introduced	as	"	My	cousin	,	Miss	Moore
和	一个	非常	美丽的	年轻的	女孩	谁	她	介绍	作为	"	我的	表哥	,	错过	摩尔

.

:
.

还有一位非常漂亮的年轻女孩，她介绍说：“我的表妹，摩尔小姐。”

" [mɪs] [mɔːr] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɒv; əv][mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ˈhænd(ə)l] .

"	Miss	Moore	was	the	recipient	of	more	attention	than	she	could	well	handle	.
"	错过	摩尔	曾是	这	接受者	的	更多的	注意力	比	她	可以	出色地	处理	.

“摩尔小姐受到的关注远远超过了她所能承受的。”

[ˈmɪsɪz] . - [ˌkævəˈlɪəs] [traɪd] [tuː; tə][ɪnˈveɪg(ə)l][hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ˈbetɪŋ] [glʌvz] [ænd; ənd][bɒn] -

Mrs	.	Tremont's	cavaliers	tried	to	inveigle	her	into	betting	gloves	and	bon	-
太太	.	-	骑士	尝试	到	诱骗	她	进入	投注	手套	和	邦	-

[bɑːnz] ;

bons	;
邦斯	;

特雷蒙特夫人的随从们试图诱骗她购买赌博手套和糖果；

[ðeɪ] [rɪˈzɜːvd] [ðeə(r)] [ˈwɪtɪɪst] [ˈreplɪkə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

they	reserved	their	wittiest	replica	for	her	,
他们	预订的	他们的	最机智的	复制品	为了	她	,

他们把最诙谐的复制品留给了她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːd(ə)nt][ˈælaɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈbædɪnɑːʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˈpɑːti]

they	were	her	ardent	allies	in	all	the	merry	badinage	with	which	their	party
他们	是	她	热心	盟国	在	全部	这	欢乐	玩笑	和	哪个	他们的	派对

[waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] .

whiled	away	the	time	waiting	for	the	game	to	begin	.
虽然	离开	这	时间	等待	为了	这	游戏	到	开始	.

在等待比赛开始的这段时间里，他们和她一起开着玩笑，打发时间，他们是她最热情的盟友。

[mɪs] [mɔːr] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪˈnʌf] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [θriː] [gˈɜːlz] .

Miss	Moore	was	getting	enough	attention	to	turn	the	heads	of	three	girls	.
错过	摩尔	曾是	获得	足够的	注意力	到	转动	这	头部	的	三	女孩们	.

摩尔小姐吸引了众多目光，甚至有三个女孩都忍不住多看了几眼。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] [kən'kluːdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skɪlfəli] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)]

that	was	what	her	chaperone	concluded	as	she	skilfully	concealed	her
那	曾是	什么	她	监护人	结束	作为	她	巧妙地	暗	她

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] .

dissatisfaction	with	a	radiant	smile	.
不满	和	一个	辐射状	微笑	.

她的陪同人员得出了这样的结论，同时巧妙地用灿烂的笑容掩饰了自己的不满。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [gˈɜːlz][tuː; tə] [əˈtʃiːv] ['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] —

She	liked	girls	to	achieve	social	success	when	they	were	under	her	wing	—
她	喜欢	女孩们	到	达到	社会的	成功	什么时候	他们	是	在下面	她	翼	—

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə] ['skɔːrɪŋ] [sək'ses] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] .

it	was	the	next	best	thing	to	scoring	success	on	her	own	account	.
它	曾是	这	下一个	最好的	事物	到	得分	成功	在	她	自己的	帐户	.

她喜欢看到女孩们在她的提携下取得社交成功——这几乎和她自己取得成功一样好。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [hɑːf] [aʊt]

But	,	it	was	quite	a	different	matter	to	invite	a	poor	relation	half	out
但	,	它	曾是	相当	一个	不同的	事情	到	邀请	一个	贫穷的	关系	一半	出去

[ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

of	charity	,
的	慈善机构	,

但是，出于慈善目的邀请一位贫困的亲戚来访，则是完全不同的另一回事。

[hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊtˈʃaɪn] [wʌnz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ,

half	out	of	pity	,	and	then	have	her	outshine	one's	own	daughter	,
一半	出去	的	遗憾	,	和	然后	有	她	光芒四射	一个人的	自己的	女儿	,

一半是出于怜悯，另一半则是让她盖过了自己的女儿。

[ænd; ənd] [wʌnz] [niːs] — [ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['prɒʊtəˌʒeɪz] — [gˈɜːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	one's	nieces	—	the	latter	being	her	particular	protégés	—	girls	whom	she
和	一个人的	侄女	—	这	后者	存在	她	特别的	受庇护者	—	女孩们	谁	她

[həʊpt] [tuː; tə] [əˈsɪst] [təˈwɔːd] ['brɪliənt] [i'stæbliʃmənt] .

hoped	to	assist	toward	brilliant	establishments	.
希望	到	协助	朝向	杰出的	机构	.

还有她的侄女们——后者是她特别的门生——她希望帮助这些女孩建立辉煌的事业。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [wʌn] ,

The	thought	was	a	disquieting	one	,
这	想法	曾是	一个	令人不安的	一	,

这个想法令人不安。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['idiəts] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl]

the	men	of	their	party	had	been	making	idiots	of	themselves	over	the	girl
这	男人	的	他们的	派对	有	到过	制作	白痴	的	他们自己	超过	这	女孩

['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [left] ['bɒstən] ;

ever	since	they	left	Boston	;
曾经	自从	他们	左边	波士顿	;

自从离开波士顿以来，他们党内的男人们就为了那个女孩出尽了洋相；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [wʌnz] [pɔː(r); pʊə(r)][kɪn] — [bʌt; bət] ['tʃærəti] [bɪ'gæn]

it	was	all	very	well	to	be	kind	to	one's	poor	kin	—	but	charity	began
它	曾是	全部	非常	出色地	到	是	种类	到	一个人的	贫穷的	亲属	—	但	慈善机构	开始

[æt; ət] [həʊm] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][gˈɜːlz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [θriː] ['siːz(ə)nz] !

at	home	when	there	were	girls	who	had	been	out	three	seasons	!
在	家	什么时候	那里	是	女孩们	WHO	有	到过	出去	三	季节	!

善待自己的贫困亲戚固然很好——但当有女孩在外奔波了三个季度后，慈善就应该从家里开始！

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][men] [lu:z] [ðeə(r)] [hedz] [laɪk][səʊ] ['meni] [ʃi:p] ?

What	was	it	,	that	made	the	men	lose	their	heads	like	so	many	sheep	?
什么	曾是	它	,	那	制成	这	男人	失去	他们的	头部	喜欢	所以	许多	羊	?

究竟是什么原因，让这些人像一群羔羊一样失去了头颅?

[ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:'njet] [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz]

She	adjusted	her	lorgnette	and	again	took	an	inventory	of	the	girl's
她	调整	她	望远镜	和	再次	采取	一个	存货	的	这	女孩们

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

她调整了一下望远镜，再次仔细观察了女孩的外貌。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['i:v(ə)n] [wen] [vju:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['stændəd] [ɒv; əv]

It	was	eminently	satisfactory	even	when	viewed	from	the	critical	standard	of
它	曾是	非常	令人满意的	甚至	什么时候	已查看	从	这	批判的	标准	的

['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] ['tri:mɑ:nt] .

Mrs	.	Standish	Tremont	.
太太	.	斯坦迪什	特雷蒙特	.

即使以斯坦迪什·特雷蒙特夫人的苛刻标准来看，这也非常令人满意。

[ə; eɪ] ['delɪkətli] ['əʊv(ə)l] [feɪs] , [wɪð] [ləʊ] [smu:ð] [braʊ] ,

A	delicately	oval	face	,	with	low	smooth	brow	,
一个	轻柔地	椭圆形	脸	,	和	低的	光滑的	眉头	,

脸型呈柔和的椭圆形，眉骨低平平滑。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [blæk] [heə(r)] ['rɪpld] [ɪn] ['sɒftli] ['krestɪd] [weɪvz] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt]

from	which	the	night	-	black	hair	rippled	in	softly	crested	waves	and	clung	about
从	哪个	这	夜晚	-	黑色的	头发	涟漪	在	轻轻	冠状	波浪	和	紧紧抓住	关于

[ðə; ði] ['templz] [ɪn]['taɪni] ['sɜ:klɪŋ] ['rɪŋlit] ,

the	temples	in	tiny	circling	ringlets	,
这	寺庙	在	微小的	盘旋	环状物	,

乌黑的头发如波浪般柔和地垂落，在太阳穴周围形成细小的卷曲。

['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kreɪən] ['pens(ə)l] .

delicate	as	the	faintest	shading	of	a	crayon	pencil	.
精美的	作为	这	最微弱	阴影	的	一个	蜡笔	铅笔	.

如同蜡笔最淡的笔触般细腻。

['hevɪli] [frɪndʒd] [lɪdz] [ðæt] [lent] [mɪ'stɪəriəs] [depθs] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

Heavily	fringed	lids	that	lent	mysterious	depths	to	the	great	brown	eyes	that	were
重度	流苏	盖子	那	借出的	神秘	深度	到	这	伟大的	棕色的	眼睛	那	是

['sɒrəʊfl] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [j'iəz] .

sorrowful	beyond	their	years	.
悲伤	超过	他们的	年	.

浓密的眼睑边缘泛着泪光，为那双深邃的棕色眼睛增添了几分神秘感，而这双眼睛却透着远超其年龄的忧伤。

[ə; eɪ] [maʊθ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɪsɪz] — [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['kju:pɪdz][baʊ; bəʊ] ; [ɪn]['kʌlə(r)] ,

A	mouth	made	for	kisses	—	a	perfect	Cupid's	bow	;	in	color	,
一个	嘴	制成	为了	吻	—	一个	完美的	丘比特的	弓	;	在	颜色	,

一张天生适合亲吻的嘴——完美的丘比特之弓；色彩斑斓，

[ðə; ði] [red] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌnə] [mɔ:r] , [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [jʌŋ]

the	red	of	the	pomegranate	—	such	was	Anna	Moore	,	the	great	lady's	young
这	红色的	的	这	石榴	—	这样的	曾是	安娜	摩尔	,	这	伟大的	女士的	年轻的

['kɪnzwʊmən] ,

kinswoman	,
女亲属	,

安娜·摩尔，这位伟大女士的年轻亲戚，她的肤色像石榴一样红。

[huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] .

who	was	getting	her	first	glimpse	of	the	world	this	autumn	afternoon	.
WHO	曾是	获得	她	第一的	一瞥	的	这	世界	这	秋天	下午	.

在这个秋日的午后，她第一次看到了这个世界。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɑːvəd] [gɜːl] , [mɪs] [mɔːr] , [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [bɪ'kʌmz]

"	You	were	born	to	be	a	Harvard	girl	,	Miss	Moore	,	the	crimson	becomes
"	你	是	出生	到	是	一个	哈佛大学	女孩	,	错过	摩尔	,	这	赤红	变成

[juː; jʊ] [gəʊ] ['pɜːfɪktli] ,

you	go	perfectly	,
你	去	完美	,

“摩尔小姐，你天生就是哈佛女孩的料，这身深红色非常适合你。”

[ðæt] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['dʒækminəut] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn]

that	great	bunch	of	Jacqueminots	is	just	what	you	need	to	bring	out	the	color	in
那	伟大的	束	的	雅克米诺	是	只是	什么	你	需要	到	带来	出去	这	颜色	在

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] ,

your	cheeks	,
你的	脸颊	,

那一大包雅克米诺葡萄酒正是你需要的，它们能让你脸颊泛起红晕。

" [sed] ['ɑːnəld] ['lestə(r)] , ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [əʊld] [bəʊ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [ɛndɪkɑːts] [dɪ'vəʊtɪd]

"	said	Arnold	Lester	,	rather	an	old	beau	,	and	one	of	Mrs	.	Endicott's	devoted
"	说	阿诺德	莱斯特	,	相当	一个	老的	帅哥	,	和	一	的	太太	.	恩迪科特	奉献

[ˌkævə'lɪəs] .

cavaliers	.
骑士	.

“阿诺德·莱斯特说道，他是恩迪科特夫人的一位老情人，也是她的忠实骑士之一。”

" [mɪs] [mɔːr] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzɪz] [peɪl] [wɪð] ['envi] , " ['gæləntli] ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbət]

"	Miss	Moore	is	making	her	roses	pale	with	envy	,	"	gallantly	answered	Robert
"	错过	摩尔	是	制作	她	玫瑰	苍白	和	嫉妒	,	"	英勇地	回答	罗伯特

['meɪnəd] .

Maynard	.
梅纳德	.

“摩尔小姐的美貌让她的玫瑰都黯然失色了，”罗伯特·梅纳德英勇地回答道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] [sɪns] [hiː; hi] [met]

He	had	not	been	able	to	take	his	eyes	from	the	girl's	face	since	he	met
他	有	不是	到过	有能力的	到	拿	他的	眼睛	从	这	女孩们	脸	自从	他	遇见

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

自从见到她之后，他的目光就再也无法从她的脸上移开。

['ʌnə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Anna	looked	down	at	her	roses	and	smiled	.
安娜	看起来	向下	在	她	玫瑰	和	微笑	.

安娜低头看着手中的玫瑰，笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] .

Her	gown	and	gloves	were	black	.
她	袍	和	手套	是	黑色的	.

她的礼服和手套都是黑色的。

[ðə; ði] [greɪt] ['freɪgrənt] [bʌntʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn]

The	great	fragrant	bunch	was	the	only	suggestion	of	color	that	she	had	worn
这	伟大的	香	束	曾是	这	仅有的	建议	的	颜色	那	她	有	磨损

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

for	over	a	year	.
为了	超过	一个	年	.

那束芬芳的大花束是她一年多来唯一一件带有色彩的饰品。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

She	was	still	in	mourning	for	her	father	,
她	曾是	仍然	在	丧	为了	她	父亲	,

她仍在为父亲的去世而哀悼。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['mægneit] [tuː; tə][gəʊ]['ʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [wɔːl] [striːt] [kræʃ]

one	of	the	first	great	financial	magnates	to	go	under	in	the	last	Wall	Street	crash
一	的	这	第一的	伟大的	金融的	巨头们	到	去	在下面	在	这	最后的	墙	街道	碰撞

.

:

.

他是上次华尔街股市崩盘中最早倒下的金融巨头之一。

[hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] [kɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)]

His	failure	killed	him	,	and	the	young	daughter	and	the	invalid	wife	were
他的	失败	被杀	他	,	和	这	年轻的	女儿	和	这	无效的	妻子	是

[left] ['præktɪkli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

left	practically	unprovided	for	.
左边	几乎	未提供	为了	.

他的失败夺去了他的生命，年幼的女儿和体弱多病的妻子几乎无人照料。

['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] .

Mrs	.	Tremont	could	hardly	conceal	her	annoyance	.
太太	.	特雷蒙特	可以	几乎	隐藏	她	烦恼	.

特雷蒙特太太几乎掩饰不住她的恼怒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌmə(r)]

She	had	met	her	young	cousin	for	the	first	time	the	preceding	summer
她	有	遇见	她	年轻的	表哥	为了	这	第一的	时间	这	前	夏天

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

and	taking	a	fancy	to	her	;
和	采取	一个	想要	到	她	;

她在前一年夏天第一次见到她的年轻表妹，并对她一见钟情；

[ʃiː; ʃi][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['ʌnə] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

she	exacted	a	promise	from	the	girl's	mother	that	Anna	should	pay	her	a
她	索取	一个	承诺	从	这	女孩们	母亲	那	安娜	应该	支付	她	一个

['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːtəm] .

visit	the	following	autumn	.
访问	这	下列的	秋天	.

她要求女孩的母亲答应安娜，第二年秋天要来拜访她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][gɜːrlz] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['hævək][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [wɪð]

But	she	reckoned	without	the	girl's	beauty	and	the	havoc	it	would	make	with
但	她	估计	没有	这	女孩们	美丽	和	这	混乱	它	会	制作	和

[hɜː(r); hə(r)][plænz] .

her	plans	.
她	计划	.

但她却低估了女孩的美貌，以及这会给她的计划带来的巨大混乱。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊzɪz] - ['ænəz] [tʃiːks] [ɪn]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [ə'brʌptli]

The	discussion	as	to	the	roses	outvieing	Anna's	cheeks	in	color	was	abruptly
这	讨论	作为	到	这	玫瑰	-	安娜的	脸颊	在	颜色	曾是	突然

['tɜːrməˌnet] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [ðæt] [rəʊld] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'lɒŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]

terminated	by	a	great	cheer	that	rolled	simultaneously	along	both	sides	of	the	field
终止	经过	一个	伟大的	欢呼	那	滚动	同时地	沿着	两个都	侧面	的	这	场地

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [tiːmz] ['entəd] [ðə; ði]['lɪsts] .

as	the	two	teams	entered	the	lists	.
作为	这	二	团队	进入	这	列表	.

关于玫瑰花颜色是否胜过安娜脸颊的讨论，被两队入场时场地两侧同时响起的热烈欢呼声戛然而止。

[tʃɪə(r)] [ə'pɒn] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] , [sweld] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn] ['vɒljuːm] ,

Cheer	upon	cheer	went	up	,	swelled	and	grew	in	volume	,
欢呼	之上	欢呼	去	向上	,	肿胀	和	生长	在	体积	,

欢呼声此起彼伏，越来越响亮。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

only	to	be	taken	up	again	and	again	,
仅有的	到	是	已采取	向上	再次	和	再次	,

却一次又一次地被提起，

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [wʌn][vɑːst] ['ekəʊɪŋ] [rɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [end][ɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] .

till	the	sound	became	one	vast	echoing	roar	without	apparent	end	or	beginning	.
直到	这	声音	成为	一	广阔的	回声	吼	没有	明显	结尾	或者	开始	.

直到声音变成一声巨大的回响轰鸣，没有开始也没有结束。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [tiːmz] [ə'pɪəd] ,

From	the	moment	the	teams	appeared	,
从	这	片刻	这	团队	出现	,

从各队亮相的那一刻起，

['ʌnə] [mɔːr] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [ɔː(r)] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [saɪts] [ɔː(r)] [saʊndz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Anna	Moore	had	no	eyes	or	ears	for	sights	or	sounds	about	her	.
安娜	摩尔	有	不	眼睛	或者	耳朵	为了	景点	或者	声音	关于	她	.

安娜·摩尔对周围的景象和声音充耳不闻。

['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [jʌŋ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

Every	muscle	in	her	lithe	young	body	was	strained	to	catch	a	glimpse	of
每一个	肌肉	在	她	轻盈	年轻的	身体	曾是	紧张	到	抓住	一个	一瞥	的

[wʌn][fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] .

one	familiar	figure	.
一	熟悉的	数字	.

她纤细年轻的身体每一块肌肉都绷紧了，渴望能瞥见一个熟悉的身影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['sɪŋglɪŋ] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] .

She	had	little	difficulty	in	singling	him	out	from	the	rest	.
她	有	小的	困难	在	单身	他	出去	从	这	休息	.

她毫不费力地就把他从其他人中认了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['swetə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hed] [wel] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [greɪt]

He	had	stripped	off	his	sweater	and	stood	with	head	well	down	,	his	great
他	有	脱衣舞	离开	他的	毛衣	和	站立	和	头	出色地	向下	,	他的	伟大的

[lɪmz] [tens] ,

limbs	tense	,
四肢	紧张	,

他脱掉了毛衣，低着头站着，粗壮的四肢紧绷着。

['streɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

straining	for	the	word	to	spring	.
紧张	为了	这	单词	到	春天	.

努力让这句话涌现出来。

['ænəz] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] ,

Anna's	breath	came	quickly	,	as	if	she	had	been	running	,
安娜的	气息	来了	迅速地	,	作为	如果	她	有	到过	跑步	,

安娜呼吸急促，仿佛一直在奔跑。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [hiːv] [wɪð] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

the	roses	that	he	had	sent	her	heaved	with	the	tumult	in	her	breast	.
这	玫瑰	那	他	有	发送	她	喘息	和	这	骚乱	在	她	胸部	.

他送给她的玫瑰花随着她胸中翻腾的情绪而起伏。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kraɪ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ]

It	seemed	to	her	as	if	she	must	cry	out	with	the	delight	of	seeing
它	似乎	到	她	作为	如果	她	必须	哭	出去	和	这	喜	的	看到

[hɪm] [əˈgen] .

him	again	.
他	再次	.

她感觉自己仿佛要喜极而泣，再次见到他。

" [lʊk] , [greɪs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈstændɪʃ] [ˈtriːmɑːnt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

"	Look	,	Grace	,	"	said	Mrs	.	Standish	Tremont	,	to	the	younger	of	her	nieces	,
"	看	,	优雅	,	"	说	太太	.	斯坦迪什	特雷蒙特	,	到	这	年轻	的	她	侄女	,

" [ðeə(r)][ɪz] [ˈlɛnəks] [ˈsɑːn.də.sən] . "

"	there	is	Lennox	Sanderson	.	"
"	那里	是	伦诺克斯	桑德森	.	"

“看，格蕾丝，”斯坦迪什·特雷蒙特夫人对她年纪较小的侄女说，“那是伦诺克斯·桑德森。”

" [pleɪ] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] ,

"	Play	!	"	called	the	referee	,
"	玩	!	"	称为	这	裁判	,

“比赛开始！”裁判喊道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ðə; ði] [ˈhɑːvəd] [wedʒ] [ʃɒt] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [kræʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

and	at	the	word	the	Harvard	wedge	shot	forward	and	crashed	into	the
和	在	这	单词	这	哈佛大学	楔	射击	向前	和	崩溃了	进入	这

[ˈɒnˌrʌʃɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [bluː] - [legd] [ˈbɒdɪz] .

onrushing	mass	of	blue	-	legged	bodies	.
冲锋	大量的	的	蓝色的	-	腿	身体	.

话音刚落，哈佛楔形阵就向前冲去，撞进了涌来的蓝色腿状人群中。

[ðə; ði]['mɪmɪk][wɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn] ,

The	mimic	war	was	on	,
这	模仿	战争	曾是	在	,

模仿战争开始了。

[ænd; ənd][reɪdʒd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv]['riːəl]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] - ['kwɔːtəz]

and	raged	with	all	the	excitement	of	real	battle	for	the	next	three	-	quarters
和	愤怒	和	全部	这	激动	的	真实的	战斗	为了	这	下一个	三	-	四分之一

[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ;

of	an	hour	;
的	一个	小时	;

接下来的四十五分钟里，双方像真正的战士一样激烈地战斗着；

[ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz] [pɪəst] , [ðə; ði] [flæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] , ['kɒləms] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd]

the	center	was	pierced	,	the	flanks	were	turned	,	columns	were	formed
这	中心	曾是	穿孔	,	这	侧翼	是	转向	,	列	是	形成

[ænd; ənd]['brəʊkən] , [wiːk] [spɒts] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈtektɪd] ,

and	broken	,	weak	spots	were	protected	,
和	破碎的	,	虚弱的	地点	是	受保护	,

中心被攻破，侧翼被扭转，柱子形成又断裂，薄弱点得到保护。

[ɔːl][ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] , [ænd; ənd] [jet] ,

all	the	tactics	of	the	science	of	arms	was	employed	,	and	yet	,
全部	这	策略	的	这	科学	的	武器	曾是	受雇	,	和	然而	,

所有军事科学的战术都被运用了，然而，

['naɪðə(r)] [saɪd] [kʊd; kəd] [geɪn] [æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

neither	side	could	gain	an	advantage	.
两者都不	边	可以	获得	一个	优势	.

双方都未能取得优势。

[ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɜː(r); wə(r)] [spent] ['despərətli] —

The	last	minutes	of	the	first	half	of	the	game	were	spent	desperately	—
这	最后的	分钟	的	这	第一的	一半	的	这	游戏	是	花费	绝望地	—

['kenɪθ] ,

Kenneth	,
肯尼斯	,

上半场比赛的最后几分钟进行得异常艰难——肯尼斯，

[ðə; ði]['terəb(ə)l][laɪn]['breɪkə(r)][ɒv; əv] [jeɪl] , [meɪd] [tuː] ['feɪməs] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] , [ðə; ði]

the	terrible	line	breaker	of	Yale	,	made	two	famous	charges	,	Lennox	Sanderson	,	the
这	糟糕的	线	断路器	的	耶鲁大学	,	制成	二	著名的	收费	,	伦诺克斯	桑德森	,	这

['feɪməs] ['flaɪɪŋ] [hɑːf] - [bæk] ,

famous	flying	half	-	back	,
著名的	飞行	一半	-	后退	,

耶鲁大学那位可怕的突破手，曾两次发起著名的冲锋；伦诺克斯·桑德森，那位著名的飞翼后卫。

[sɪ'kjʊəd] ['hɑːvəd] [ə; eɪ] ['temprəri] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] [sə'pɔːrtɪd] [rʌn] .

secured	Harvard	a	temporary	advantage	by	a	magnificently	supported	run	.
安全	哈佛大学	一个	暂时的	优势	经过	一个	壮丽	有	跑步	.

哈佛大学凭借一场精彩绝伦的比赛，暂时取得了优势。

" [taɪm] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

"	Time	!	"	called	the	referee	,	and	the	first	half	of	the	game	was	over	.
"	时间	!	"	称为	这	裁判	,	和	这	第一的	一半	的	这	游戏	曾是	超过	.

“时间到！”裁判喊道，上半场比赛结束。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] ['restɪd] , [ðen] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['mæsɪŋ] , ['wedʒɪŋ]

For	fifteen	minutes	the	combatants	rested	,	then	resumed	their	massing	,	wedging
为了	十五	分钟	这	战斗人员	休息	,	然后	恢复	他们的	群体	,	楔形

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] .

and	driving	.
和	驾驶	.

战斗人员休息了十五分钟，然后继续集结、楔入和推进。

['sɑːn.də.sən] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - [ɪg'zɜːt] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][hɑːf]

Sanderson	,	who	had	not	appeared	to	over	-	exert	himself	during	the	first	half
桑德森	,	WHO	有	不是	出现	到	超过	-	发挥	他自己	期间	这	第一的	一半

[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

of	the	game	,
的	这	游戏	,

桑德森在上半场比赛中似乎并没有过度消耗体力，

['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][taɪd][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] .

gradually	began	to	turn	the	tide	in	favor	of	the	crimson	.
逐步地	开始	到	转动	这	潮	在	偏爱	的	这	赤红	.

战局逐渐开始向红色一方倾斜。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] , ['sɑːn.də.sən] , [wɪð] [ðə; ði][bɔːl] [wedʒd] ['taɪtli] ['ʌndə(r)]

After	a	decoy	and	a	scrimmage	,	Sanderson	,	with	the	ball	wedged	tightly	under
后	一个	诱饵	和	一个	对抗赛	,	桑德森	,	和	这	球	楔形	紧紧	在下面

[wʌn] [ɑːm] ,

one	arm	,
一	手臂	,

经过一次佯攻和一次对抗练习后，桑德森将球紧紧地夹在一只胳膊下，

[wɒz; wəz] [siːn] ['flaɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['miːtiə(r)] , [wel] ['kʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrts] .

was	seen	flying	like	a	meteor	,	well	covered	by	his	supports	.
曾是	已见	飞行	喜欢	一个	流星	,	出色地	涵盖	经过	他的	支持	.

他像流星一样飞了起来，被支撑物严密地保护着。

[ɒn] [hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] [tʌtʃ] - [laɪn] .

On	he	dashed	at	full	speed	for	the	much	-	desired	touch	-	line	.
在	他	虚线	在	满的	速度	为了	这	很多	-	想要的	触碰	-	线	.

他全速冲向梦寐以求的边线。

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [gəʊl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [paɪl]

The	next	minute	he	had	reached	the	goal	and	was	buried	under	a	pile
这	下一个	分钟	他	有	达到	这	目标	和	曾是	埋葬	在下面	一个	桩

[ɒv; əv] [skwəːm] ['bɒdɪz] .

of	squirming	bodies	.
的	蠕蠕	身体	.

下一分钟，他就到达了终点，被埋在了一堆蠕动的尸体下面。

[ðen] [dɪd] [ðə; ði] ['hɑːvəd] [hoʊsts] [bɜːst] ['ɪntuː] [wʌn] ['maɪti] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [tʃɪə(r)] [ðæt] [meɪd]

Then	did	the	Harvard	hosts	burst	into	one	mighty	and	prolonged	cheer	that	made
然后	做过	这	哈佛大学	主持人	爆裂	进入	一	强大的	和	延长	欢呼	那	制成

[ðə; ði] [eə(r)] ['tremb(ə)l] .

the	air	tremble	.
这	空气	颤抖	.

随后，哈佛大学的东道主们爆发出一阵响亮而持久的欢呼声，震得空气都颤抖起来。

['sɑːn.də.sən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

Sanderson	was	the	hero	of	the	hour	.
桑德森	曾是	这	英雄	的	这	小时	.

桑德森成了当之无愧的英雄。

[greɪ] - [heəd] [əʊld] [men] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Gray	-	haired	old	men	jumped	up	and	shouted	his	name	with	that	of	the
灰色的	-	头发	老的	男人	跳了起来	向上	和	喊叫	他的	姓名	和	那	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

university	.
大学	.

一群白发苍苍的老者跳了起来，大声喊着他的名字和大学的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [mæd] [ˌpændə'məʊniəm] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [tɪl] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [wʌn] ,

It	was	one	mad	pandemonium	of	excitement	,	till	the	game	was	won	,
它	曾是	一	疯狂的	混乱	的	激动	,	直到	这	游戏	曾是	韩元	,

比赛直到胜利才结束，现场一片疯狂的兴奋之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [wəʊk] [ʌp] [ə'mɪd] [ðə; ði] " [rɑː] , [rɑː] , ['hɑːvəd] , ['sɑːn.də.sən] .

and	the	crowd	woke	up	amid	the	"	Rah	,	Rahs	,	Harvard	,	Sanderson	.
和	这	人群	觉醒	向上	之中	这	"	拉	,	rahs	,	哈佛大学	,	桑德森	.

人群在“Rah，Rahs，哈佛，桑德森”的欢呼声中醒来。

" ['ænəz] [tʃiːks] [bɜːnd] ['krɪmz(ə)n] .

"	Anna's	cheeks	burned	crimson	.
"	安娜的	脸颊	烧伤	赤红	.

安娜的双颊烧得通红。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

She	clapped	her	hands	to	the	final	destruction	of	her	gloves	.
她	鼓掌	她	双手	到	这	最终的	破坏	的	她	手套	.

她拍手目送手套彻底破损。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] .

She	patted	the	roses	he	had	sent	her	.
她	轻拍	这	玫瑰	他	有	发送	她	.

她轻轻拍了拍他送她的玫瑰花。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

She	had	never	dreamed	that	life	was	so	beautiful	,	so	full	of	happiness	.
她	有	绝不	梦见	那	生活	曾是	所以	美丽的	,	所以	满的	的	幸福	.

她从未想过生活会如此美好，如此充满幸福。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pɑːk] .

She	saw	him	again	for	just	a	moment	,	before	they	left	the	park	.
她	锯	他	再次	为了	只是	一个	片刻	,	前	他们	左边	这	公园	.

在他们离开公园之前，她只匆匆瞥了他一眼。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [greɪm] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

He	came	up	to	speak	to	them	,	with	the	sweat	and	grime	of	battle	still	upon	him	,
他	来了	向上	到	说话	到	他们	,	和	这	汗	和	污垢	的	战斗	仍然	之上	他	,

他走上前来和他们说话，身上还沾着战斗的汗水和污垢。

[hɪz; ɪz][heə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

his	hair	flying	in	the	breeze	.
他的	头发	飞行	在	这	微风	.

他的头发在微风中飘扬。

[ðə; ði] [kraʊdz] [geɪv] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ] ; ['wɪmɪn] [geɪv] [hɪm] [ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] [smaɪlz] ;

The	crowds	gave	way	for	the	hero	;	women	gave	him	their	brightest	smiles	;
这	人群	给予	方式	为了	这	英雄	;	女性	给予	他	他们的	最亮的	微笑	;

人群为英雄让路；女人们向他露出最灿烂的笑容；

[men] [ɪn'vɒləntrəli] ['streɪt(ə)nd] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] [ɪn] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntʃɪz] .

men	involuntarily	straightened	their	shoulders	in	tribute	to	his	inches	.
男人	不由自主	拉直	他们的	肩膀	在	贡	到	他的	英寸	.

男人们不由自主地挺直了肩膀，以示对他高大身材的敬意。

[j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌnə] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Years	afterwards	,	it	seemed	to	Anna	,	in	looking	back	on	the	tragedy	of	it	all	,
年	然后	,	它	似乎	到	安娜	,	在	寻找	后退	在	这	悲剧	的	它	全部	,

多年以后，安娜回想起这一切悲剧时，觉得

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['hænsəm] ,

that	he	had	never	looked	so	handsome	,
那	他	有	绝不	看起来	所以	英俊的	,

他从未如此英俊过。

['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz][ɒn] [ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

never	been	so	absolutely	irresistible	as	on	that	autumn	day	when	he	had	taken
绝不	到过	所以	绝对地	无法抗拒	作为	在	那	秋天	天	什么时候	他	有	已采取

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [sed] :

her	hand	and	said	:
她	手	和	说	:

那天秋日，他握住她的手，说道：他从未如此令人无法抗拒。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [rʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] . "

"	I	couldn't	help	making	that	run	with	your	eyes	on	me	.	"
"	我	不能	帮助	制作	那	跑步	和	你的	眼睛	在	我	.	"

“在你注视下，我情不自禁地跑了起来。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [tiː] , [ɒn] ['sætədeɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] .

"	And	we	shall	see	you	at	tea	,	on	Saturday	?	"	asked	Mrs	.	Tremont	.
"	和	我们	将	看	你	在	茶	,	在	周六	?	"	问	太太	.	特雷蒙特	.

“那我们星期六下午茶时间见？”特雷蒙特太太问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

"	I	shall	be	delighted	,	"	he	answered	:
"	我	将	是	高兴极了	,	"	他	回答	:

“我将非常高兴，”他回答说：

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [pə'sweɪdɪŋ] [mɪs] [mɔːr] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] .

"	thank	you	for	persuading	Miss	Moore	to	stay	over	for	another	week	.
"	感谢	你	为了	说服	错过	摩尔	到	停留	超过	为了	其他	星期	.

“谢谢你说服摩尔小姐再留宿一周。”

" ['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] [smaɪld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][smaɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ræk] ;

"	Mrs	.	Tremont	smiled	,	she	could	smile	if	she	were	on	the	rack	;
"	太太	.	特雷蒙特	微笑	,	她	可以	微笑	如果	她	是	在	这	架子	;

“特雷蒙特夫人笑了，即使被绑在刑架上，她也能笑出来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [bjuːtɪz] [tɪl]

but	she	assured	herself	that	she	was	done	with	poverty	-	stricken	beauties	till
但	她	保证	她自己	那	她	曾是	完毕	和	贫困	-	受打击的	美女	直到

[greɪs] [ænd; ənd] [mɔːd] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

Grace	and	Maud	were	married	,
优雅	和	莫德	是	已婚	,

但她向自己保证，在格蕾丝和莫德结婚之前，她不会再和那些贫穷的美女有任何瓜葛。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [greɪs] [ænd; ənd] ['lɛnəks]

For	years	she	had	been	planning	a	match	between	Grace	and	Lennox
为了	年	她	有	到过	规划	一个	匹配	之间	优雅	和	伦诺克斯

['sɑːn.də.sən] .

Sanderson	.
桑德森	.

多年来，她一直计划促成格蕾丝和伦诺克斯·桑德森的婚事。

['ʌnə] [ænd; ənd]['sɑːn.də.sən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] .

Anna	and	Sanderson	exchanged	looks	.
安娜	和	桑德森	交换	看起来	.

安娜和桑德森交换了一个眼神。

['rɒbət] ['meɪnəd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Robert	Maynard	bit	his	lips	and	turned	away	.
罗伯特	梅纳德	少量	他的	嘴唇	和	转向	离开	.

罗伯特·梅纳德咬着嘴唇，转过身去。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)]

He	realized	that	the	dearest	wish	of	his	life	was	beyond	reach	of	it	forever
他	已实现	那	这	亲爱的	希望	的	他的	生活	曾是	超过	抵达	的	它	永远

.

:
.

他意识到，他一生中最渴望的愿望永远无法实现了。

" [ɑː] , [wel] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'genst]

"	Ah	,	well	,	"	he	murmured	to	himself	—	"	who	could	have	a	chance	against
"	啊	,	出色地	,	"	他	低声说道	到	他自己	—	"	WHO	可以	有	一个	机会	反对

['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] ?

Lennox	Sanderson	?
伦诺克斯	桑德森	?

“唉，好吧，”他喃喃自语道，“谁能与伦诺克斯·桑德森抗衡呢？”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ðə; ði] [ˈkɔŋkə] [ˈhɪərəʊ][ɪz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ˈhjuːmən] .

THE	CONQUERING	HERO	IS	DISPOSED	TO	BE	HUMAN	.
这	征服	英雄	是	处置	到	是	人类	.

凯旋的英雄本性也是人。

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)]['rəʊzɪz]['əʊvə(r)] - [wɪð] [djuː] ,

"	Her	lips	are	roses	over	-	wash'd	with	dew	,
"	她	嘴唇	是	玫瑰	超过	-	洗过的	和	露	,

她的嘴唇像沾满露水的玫瑰，

[ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv] [nɑːˈsɪsəs] - ['flaʊə(r)] ;

Or	like	the	purple	of	narcissus	'	flower	;
或者	喜欢	这	紫色的	的	水仙花	-	花	;

或者像水仙花的紫色；

[nəʊ] [frɒst] [ðeə(r)][feə(r)] , [nəʊ] [wɪnd] [dʌθ] [weɪst] [ðeə(r)] [pˈaʊəz] ,

No	frost	their	fair	,	no	wind	doth	waste	their	powers	,
不	霜	他们的	公平的	,	不	风	确实	浪费	他们的	权力	,

霜冻无法摧残她们的美丽，狂风也无法削弱她们的力量。

[bʌt; bət][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [hɜː(r); hə(r)] [bjˈuːtɪz] [duː; də] [rɪˈnjuː] .

But	by	her	breath	her	beauties	do	renew	.
但	经过	她	气息	她	美女	做	更新	.

但她的呼吸却能让她焕发新生。

" — ['rɒbət] [griːn] .

"	—	Robert	Greene	.
"	—	罗伯特	格林	.

——罗伯特·格林。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['laɪbrəri][ɒv; əv]

The	dusk	of	an	autumn	afternoon	was	closing	in	on	the	well	-	filled	library	of
这	黄昏	的	一个	秋天	下午	曾是	结束	在	在	这	出色地	-	已填	图书馆	的

['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] - ['biːkən] [striːt] [həʊm] .

Mrs	.	Standish	Tremont's	Beacon	street	home	.
太太	.	斯坦迪什	-	灯塔	街道	家	.

秋日午后的暮色渐渐笼罩了斯坦迪什·特雷蒙特太太位于比肯街的家中那间藏书丰富的图书馆。

[ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['fɪltəd] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði][rəʊz] [sɪlk] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['blendɪd]

The	last	rays	of	sunlight	filtered	softly	through	the	rose	silk	curtains	and	blended
这	最后的	射线	的	阳光	过滤	轻轻	通过	这	玫瑰	丝绸	窗帘	和	混合

[wɪð] [ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [laɪt] .

with	the	ruddy	glow	of	fire	-	light	.
和	这	红润	辉光	的	火	-	光	.

最后一缕阳光透过玫瑰色的丝绸窗帘柔和地洒进来，与火光泛着的红光融为一体。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [dəˈmestɪk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni]

The	atmosphere	of	this	room	was	more	invitingly	domestic	than	that	of	any
这	气氛	的	这	房间	曾是	更多的	热情地	国内的	比	那	的	任何

['ʌðə(r)] [ruːm] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['sʌmwɒt] ['bliːkli] [lʌgˈʒʊəriəs] [həʊm] .

other	room	in	Mrs	.	Tremont's	somewhat	bleakly	luxurious	home	.
其他	房间	在	太太	.	-	有些	凄凉地	豪华	家	.

与特雷蒙特太太那间略显阴郁的豪华住宅中的其他任何房间相比，这间房间的气氛更温馨舒适。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rəʊ] [əˈpɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn][ðeə(r)] ['skɑːlət] ['leðə(r)] ['baɪndɪŋz] ,

Perhaps	it	was	the	row	upon	row	of	books	in	their	scarlet	leather	bindings	,
也许	它	曾是	这	排	之上	排	的	图书	在	他们的	猩红	皮革	绑定	,

或许是因为那一排排鲜红色皮面精装的书籍吧。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌtʃ] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] , [pɔː'treiŋ]

perhaps	it	was	the	fine	old	collection	of	Dutch	masterpieces	,	portraying
也许	它	曾是	这	美好的	老的	收藏	的	荷兰语	杰作	,	描绘

['həʊmli] [siːnz] [frɒm; frəm] [dʌtʃ] [laɪf] ,

homely	scenes	from	Dutch	life	,
家常的	场景	从	荷兰语	生活	,

或许是因为那里收藏着许多精美的荷兰古典名画，描绘了荷兰人日常生活的温馨场景。

[ðæt] [rɔb] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l][rʊmz; ruːmz] ; [bʌt; bət]

that	robbed	the	air	of	the	chilling	effect	of	the	more	formal	rooms	;	but
那	被抢劫	这	空气	的	这	令人不寒而栗	影响	的	这	更多的	正式的	房间	;	但

,

,

,

这使得空气不再像那些更正式的房间那样令人感到压抑；但是，

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

whatever	was	the	reason	,
任何	曾是	这	原因	,

无论原因是什么，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [driːm] [driːmz] ,

the	fact	remained	that	the	library	was	the	room	in	which	to	dream	dreams	,
这	事实	剩余	那	这	图书馆	曾是	这	房间	在	哪个	到	梦	梦境	,

图书馆仍然是人们做梦的地方，这是不争的事实。

[ə'priːʃieɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd][biː; bi]['kɒntent] .

appreciate	comfort	and	be	content	.
欣赏	舒适	和	是	内容	.

珍惜舒适，知足常乐。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌnə] [mɔːr] ,

At	least	so	it	seemed	to	Anna	Moore	,
在	至少	所以	它	似乎	到	安娜	摩尔	,

至少安娜·摩尔是这么认为的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [frentʃ] [klɒk] [ðæt] ['saɪləntli]

as	she	glanced	from	time	to	time	at	the	tiny	French	clock	that	silently
作为	她	瞥了一眼	从	时间	到	时间	在	这	微小的	法语	钟	那	默默

[tɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['əʊkən] ['mænt(ə)l] - [piːs] .

ticked	away	the	hours	on	the	high	oaken	mantel	-	piece	.
勾选	离开	这	小时	在	这	高的	橡木	壁炉架	-	片	.

她不时地瞥一眼高高的橡木壁炉架上那座静静滴答作响的小巧的法国钟。

['ʌnə] [hæd; həd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][keə(r)][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

Anna	had	dressed	for	tea	with	more	than	usual	care	on	this	particular
安娜	有	穿着	为了	茶	和	更多的	比	通常	关心	在	这	特别的

['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

Saturday	afternoon	.
周六	下午	.

那天是星期六下午，安娜比平时更加精心打扮，准备去喝下午茶。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪmpli] [meɪd] [haʊs] [gaʊn] [ɒv; əv] ['hevi] [waɪt] [klɒθ] ,

She	wore	a	simply	made	house	gown	of	heavy	white	cloth	,
她	穿着	一个	简单地	制成	房子	袍	的	重的	白色的	布	,

她穿着一件用厚重的白色布料制成的简朴家居服，

[ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [rɪtʃ] [fəʊldz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgə(r)] ,

that	hung	in	rich	folds	about	her	exquisite	figure	,
那	悬挂	在	富有的	折叠	关于	她	精美的	数字	,

那层层叠叠的布料垂落在她曼妙的身姿周围，美不胜收。

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [siːmd] ['əʊvə(r)] - [dɪ'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

that	might	have	seemed	over	-	developed	in	a	girl	of	eighteen	,
那	可能	有	似乎	超过	-	发达	在	一个	女孩	的	十八	,

对于一个十八岁的女孩来说，这可能显得发育过头了。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['slendə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [weɪst] [ɒv; əv][mɔː(r)]

were	it	not	for	the	long	slender	throat	and	tapering	waist	of	more
是	它	不是	为了	这	长的	苗条	喉	和	逐渐变细	腰部	的	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['slendənəs] .

than	usual	slenderness	.
比	通常	苗条	.

如果不是因为她修长的脖颈和比常人更加纤细的腰身。

[ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz] [kɔɪld] [haɪ] [ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpli] [hed] ,

The	dark	hair	was	coiled	high	on	top	of	the	shapely	head	,
这	黑暗的	头发	曾是	卷曲	高的	在	顶部	的	这	优美	头	,

乌黑的头发高高盘绕在轮廓分明的头顶上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['tendrəlz] [streɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [braʊ] .

and	a	few	tendrils	strayed	about	her	neck	and	brow	.
和	一个	很少	卷须	迷路了	关于	她	脖子	和	眉头	.

几缕发丝垂落在她的脖颈和眉间。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ] ['ɔːrnəmənts] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pɪn] .

She	wore	no	ornaments	—	not	even	the	simplest	pin	.
她	穿着	不	装饰品	—	不是	甚至	这	最简单的	别针	.

她身上没有任何饰品——甚至连最简单的胸针都没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] ,

She	was	curled	up	in	a	great	leather	chair	,	in	front	of	the	open	fire	,
她	曾是	卷曲	向上	在	一个	伟大的	皮革	椅子	,	在	正面	的	这	打开	火	,

她蜷缩在壁炉前的一张宽大皮椅里，

['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [æŋ'gɔːrə]['kɪt(ə)n] ,

playing	with	a	white	angora	kitten	,
玩耍	和	一个	白色的	安哥拉兔	小猫	,

和一只白色安哥拉小猫玩耍，

[huː] [klaɪmd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt]

who	climbed	upon	her	shoulder	and	generally	conducted	himself	like	a	white
WHO	攀登	之上	她	肩膀	和	一般来说	实施	他自己	喜欢	一个	白色的

[bɔːl][ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [jɑːn] .

ball	of	animated	yarn	.
球	的	动画	纱	.

它爬到她的肩膀上，像一团会动的白色毛线球一样四处游荡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['peɪntə(r)][æt; ət][hænd][tuː; tə][træns'fɜː(r)][tuː; tə]['kænvəs]

It	was	too	bad	that	there	was	no	painter	at	hand	to	transfer	to	canvas
它	曾是	也	坏的	那	那里	曾是	不	画家	在	手	到	转移	到	帆布

[səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz] [ðɪs] [gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] [meɪd] ,

so	lovely	a	picture	as	this	girl	in	her	white	frock	made	,
所以	迷人的	一个	图片	作为	这	女孩	在	她	白色的	连衣裙	制成	,

可惜当时没有画家在场，无法将这位身穿白裙的女孩如此美丽的身影描绘在画布上。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ɪn] [ðɪs] ['meləʊ] [əʊld] [ruːm] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪmp][ɒv; əv][ə; eɪ]

sitting	by	the	firelight	in	this	mellow	old	room	,	playing	with	a	white	imp	of	a
坐着	经过	这	火光	在	这	醇厚	老的	房间	,	玩耍	和	一个	白色的	重要	的	一个

['kɪt(ə)n] .

kitten	.
小猫	.

坐在这间古朴雅致的房间里，依偎在炉火旁，和一只白色的小猫玩耍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['stʌdi] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlət] .

It	would	have	made	an	ideal	study	in	white	and	scarlet	.
它	会	有	制成	一个	理想的	学习	在	白色的	和	猩红	.

它原本可以成为白色和猩红色服装的理想研究对象。

[haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] ; [ðə; ði] [bʊk] - [laɪnd] [wɔːlz] , [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

How	comfortable	it	all	was	;	the	book	-	lined	walls	,	the	repose	and	dignity
如何	舒服的	它	全部	曾是	;	这	书	-	衬里	墙壁	,	这	休息	和	尊严

[ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] ,

of	this	beautiful	home	,
的	这	美丽的	家	,

一切都那么舒适惬意；书香满墙，这栋美丽住宅散发着宁静与庄严的气息。

[wɪð] [ɪts] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [wel] - [treɪnd] ['sɜːvənts] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [wʌnz] ['laɪtɪst] ['wɒnts]

with	its	corps	of	well	-	trained	servants	waiting	to	minister	to	one's	lightest	wants
和	它是	兵团	的	出色地	-	受过训练	仆人	等待	到	部长	到	一个人的	最轻	想要

.

:

.

它拥有一支训练有素的仆人队伍，随时准备满足您最轻微的需求。

[ðə; ði][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] ['ʃeltəd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə'piːld] ['strɒŋli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

The	secure	and	sheltered	feeling	that	it	gave	appealed	strongly	to	the	girl	,
这	安全的	和	避难所	感觉	那	它	给予	上诉	强烈	到	这	女孩	,

它带给女孩的安全感和庇护感深深吸引了她。

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɪmələ(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

who	but	a	little	while	ago	had	enjoyed	similar	surroundings	in	her	father's
WHO	但	一个	小的	尽管	前	有	享受	相似的	周围环境	在	她	父亲的

[haʊs] .

house	.
房子	.

不久前，她还在父亲的家中享受过类似的环境。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [welθ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː]

there	had	been	that	awful	day	when	her	father's	wealth	had	vanished	into
那里	有	到过	那	可怕	天	什么时候	她	父亲的	财富	有	消失了	进入

[eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːst] ['bʌb(ə)l] ,

air	like	a	burst	bubble	,
空气	喜欢	一个	爆裂	气泡	,

那可怕的一天，她父亲的财富像破灭的泡沫一样消失得无影无踪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [drɔːn] [feɪs] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

and	he	had	come	home	with	a	white	drawn	face	and	gone	to	bed	,
和	他	有	来	家	和	一个	白色的	绘制	脸	和	已消失	到	床	,

他回到家，脸色苍白，然后就上床睡觉了。

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

never	again	to	rise	from	it	.
绝不	再次	到	上升	从	它	.

再也无法从中恢复过来。

['ʌnə] [dɪd] [nɒt] [maɪnd][ðə; ði] [prai'veiʃən] [ðæt] ['fɒləʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

Anna	did	not	mind	the	privations	that	followed	on	her	own	account	,
安娜	做过	不是	头脑	这	匮乏	那	随后	在	她	自己的	帐户	,

安娜并不在意随之而来的种种困苦，这些都是她自己造成的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli] [hɑːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vælɪd] ['mʌðə(r)] ,

but	they	were	pitifully	hard	on	her	invalid	mother	,
但	他们	是	可怜地	难的	在	她	无效的	母亲	,

但他们对待她体弱多病的母亲却极其苛刻。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['evri] ['kʌmfət] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

who	had	been	used	to	every	comfort	all	her	life	.
WHO	有	到过	用过的	到	每一个	舒适	全部	她	生活	.

她一生都习惯了各种舒适的生活。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [njuː] [jɔːk] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['wɔːlθəm] , [mæs]

After	they	had	left	New	York	,	they	had	taken	a	little	cottage	in	Waltham	,	Mass
后	他们	有	左边	新的	约克	,	他们	有	已采取	一个	小的	小屋	在	沃尔瑟姆	,	大量的

. ,

: ;

. ,

离开纽约后，他们在马萨诸塞州沃尔瑟姆租了一间小木屋。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] ['triːmɑːnt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn]

and	it	was	here	that	Mrs	.	Standish	Tremont	had	come	to	call	on
和	它	曾是	这里	那	太太	.	斯坦迪什	特雷蒙特	有	来	到	称呼	在

[hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ɪn] [ðeə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tə'wɔːd] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ðeə(r)]

her	relatives	in	their	grief	and	do	what	she	could	toward	lightening	their
她	亲属	在	他们的	悲伤	和	做	什么	她	可以	朝向	闪电	他们的

['bəːdən] .

burdens	.
负担	.

斯坦迪什·特雷蒙特夫人正是来到这里探望悲痛欲绝的亲戚，并尽其所能减轻他们的负担。

['ʌnə] [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Anna	was	worn	out	with	the	constant	care	of	her	mother	,
安娜	曾是	磨损	出去	和	这	持续的	关心	的	她	母亲	,

安娜因为母亲的长期照顾而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wʊd] ['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rest] ,

and	would	only	consent	to	go	away	for	a	rest	,
和	会	仅有的	同意	到	去	离开	为了	一个	休息	,

他只同意离开去休息。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['breɪkɪŋ] ['ʌndə(r)]

because	the	doctor	told	her	that	her	health	was	surely	breaking	under
因为	这	医生	讲述	她	那	她	健康	曾是	一定	打破	在下面

[ðə; ði] [streɪn] ,

the	strain	,
这	拉紧	,

因为医生告诉她，她的健康肯定在这种压力下正在崩溃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wʌn] .

and	that	if	she	did	not	go	,	there	would	be	two	invalids	instead	of	one	.
和	那	如果	她	做过	不是	去	,	那里	会	是	二	无效	反而	的	一	.

如果她不去，就会有两个病人而不是一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] , [ænd; ənd]

It	was	at	Mrs	.	Tremont's	that	she	had	met	Lennox	Sanderson	,	and
它	曾是	在	太太	.	-	那	她	有	遇见	伦诺克斯	桑德森	,	和

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

正是在特雷蒙特太太家，她遇到了伦诺克斯·桑德森，从一开始，

[bəuθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [spel] [ðæt] [druː] [ðem; ðəm]

both	seemed	to	be	under	the	influence	of	some	subtle	spell	that	drew	them
两个都	似乎	到	是	在下面	这	影响	的	一些	微妙的	拼写	那	画	他们

[tə'geðə(r)] ['blaɪndli] ,

together	blindly	,
一起	盲目地	,

他们两人似乎都中了某种微妙的魔咒，不由自主地走到了一起。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪlz] .

and	without	the	consent	of	their	wills	.
和	没有	这	同意	的	他们的	遗嘱	.

未经他们意愿同意。

['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] , [huː] [vjuː] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð]

Mrs	.	Tremont	,	who	viewed	the	growing	attraction	of	these	two	young	people	with
太太	.	特雷蒙特	,	WHO	已查看	这	生长	景点	的	这些	二	年轻的	人们	和

[wel] - [kən'siːld] [ə'lɑːm] ,

well	-	concealed	alarm	,
出色地	-	暗	警报	,

特雷蒙特夫人对这两个年轻人日益增长的吸引力感到不安，但她掩饰得很好。

[wɒtʃt] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] .

watched	every	opportunity	to	prevent	their	enjoying	each	other's	society	.
观看	每一个	机会	到	防止	他们的	享受	每个	其他的	社会	.

时刻留意各种机会，阻止他们享受彼此的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [men] [ɪn]

It	irritated	her	that	one	of	the	wealthiest	and	most	influential	men	in
它	受刺激	她	那	一	的	这	最富有的	和	最多	有影响	男人	在

['hɑːvəd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['peniləs] [jʌŋ] ['relətɪv] ,

Harvard	should	take	such	a	fancy	to	her	penniless	young	relative	,
哈佛大学	应该	拿	这样的	一个	想要	到	她	身无分文	年轻的	相对的	,

令她恼火的是，哈佛大学最富有、最有影响力的人之一竟然对她身无分文的年轻亲戚如此倾心。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] [greɪs] ['triːmɑːnt] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

instead	of	to	Grace	Tremont	,	whom	she	had	selected	for	his	wife	.
反而	的	到	优雅	特雷蒙特	,	谁	她	有	已选	为了	他的	妻子	.

而不是嫁给格蕾丝·特雷蒙特，格蕾丝·特雷蒙特是他为他选定的妻子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] [ɪn'dʒɔɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'reɪndʒɪŋ] [rəu'mænsiz]

There	were	few	things	that	Mrs	.	Tremont	enjoyed	so	much	as	arranging	romances
那里	是	很少	事物	那	太太	.	特雷蒙特	享受	所以	很多	作为	安排	浪漫故事

[ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] .

in	everyday	life	.
在	每天	生活	.

特雷蒙特夫人最喜欢的事情之一就是在日常生活中安排浪漫邂逅。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

"	Pardon	me	,	Miss	Moore	,	"	said	the	butler	,	standing	at	her	elbow	,
"	赦免	我	,	错过	摩尔	,	"	说	这	管家	,	常设	在	她	弯头	,

“对不起，摩尔小姐，”站在她身旁的管家说道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] ,

"	but	there	has	been	a	telephone	message	from	Mrs	.	Tremont	,
"	但	那里	有	到过	一个	电话	信息	从	太太	.	特雷蒙特	,

“但是特雷蒙特夫人给我留了一条电话留言，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['endɪkət] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'teɪnd] ,

saying	that	she	and	Mrs	.	Endicott	have	been	detained	,
说	那	她	和	太太	.	恩迪科特	有	到过	被拘留	,

她说她和恩迪科特夫人已被拘留。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] .

and	will	you	be	kind	enough	to	explain	this	to	Mr	.	Sanderson	.
和	将要	你	是	种类	足够的	到	解释	这	到	先生	.	桑德森	.

请问您能否好心向桑德森先生解释一下这件事?

" ['ʌnə] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kɒst]['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] .

"	Anna	never	knew	what	the	message	cost	Mrs	.	Tremont	.
"	安娜	绝不	知道	什么	这	信息	成本	太太	.	特雷蒙特	.

安娜永远不会知道特雷蒙特太太为此付出了怎样的代价。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['sændərsənz] [kɑːd][wɒz; wəz][sent] [ʌp] ; ['ʌnə] [rəʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð]

A	moment	later	,	Sanderson's	card	was	sent	up	;	Anna	rose	to	meet	him	with
一个	片刻	之后	,	桑德森的	卡片	曾是	发送	向上	;	安娜	玫瑰	到	见面	他	和

['swɪftli] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

swiftly	beating	heart	.
迅速地	殴打	心	.

片刻之后，桑德森的卡片被送了上来；安娜起身迎接他，心跳加速。

" [wɒt] ['pɜːfɪkt] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	What	perfect	luck	,	"	he	said	.
"	什么	完美的	运气	,	"	他	说	.

“真是太幸运了，”他说。

" [haʊ] [duː; də][ai] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ?

"	How	do	I	happen	to	find	you	alone	?
"	如何	做	我	发生	到	寻找	你	独自的	?

“我怎么会碰巧遇到你一个人呢？”

['juːʒuəli; 'juːʒəli][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

Usually	you	have	a	regiment	of	people	about	you	.	"
通常	你	有	一个	团	的	人们	关于	你	.	"

通常你身边会有一群人。

" ['kʌz(ə)n] ['frɑːnsɪs] [hæz; həz][dʒʌst] ['telifəund] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [dɪ'teɪnd] ,

"	Cousin	Frances	has	just	telephoned	that	she	has	been	detained	,
"	表哥	弗朗西丝	有	只是	电话	那	她	有	到过	被拘留	,

“表妹弗朗西丝刚刚打电话来说她被拘留了，

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] . "

and	I	suppose	I	am	to	entertain	you	till	her	return	.	"
和	我	认为	我	是	到	招待	你	直到	她	返回	.	"

我想我得陪你待到她回来。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [entə'teɪnd] [ɪf] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	I	shall	be	sufficiently	entertained	if	I	may	have	the	pleasure	of	looking	at
"	我	将	是	足够	娱乐	如果	我	可能	有	这	乐趣	的	寻找	在

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“如果能有机会欣赏你的容颜，我便心满意足了。”

" [tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] ?

"	Till	dinner	time	?
"	直到	晚餐	时间	?

“到晚餐时间吗？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

You	could	never	stand	it	.
你	可以	绝不	站立	它	.

你永远也无法忍受。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tɪl] [ɪ'tɜːnəti] . "
" It would be a pleasure till eternity . "
" 它 会 是 一个 乐趣 直到 永恒 . "

“这将是永恒的快乐。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['ʌnə] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [test] .
" At any rate , " said Anna , " I am not going to put you to the test .
" 在 任何 速度 , " 说 安娜 , " 我 是 不是 去 到 放 你 到 这 测试 .

“无论如何，”安娜说，“我不会考验你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] .
If you will be good enough to ring for tea , I will give you a cup .
如果 你 将要 是 好的 足够的 到 戒指 为了 茶 , 我 将要 给 你 一个 杯子 .

如果你肯打电话来要杯茶，我就给你泡一杯。

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] .
" The butler brought in the tea .
" 这 管家 带来 在 这 茶 .

管家端来了茶。

['ʌnə] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][læmp] [wɪð] ['prɪti] ['deftnəs] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] .
Anna lighted the spirit lamp with pretty deftness , and proceeded to make tea .
安娜 照明 这 精神 灯 和 漂亮的 灵巧 , 和 继续 到 制作 茶 .

安娜动作娴熟地点燃了灯，然后开始泡茶。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz][lɑːst] [wiːk] , ['ʌnə] —
" I could not have taken this , even from your hands last week , Anna —
['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] [mɔːr] . "
pardon me , Miss Moore . "
赦免 我 , 错过 摩尔 . "

“即便上周是从你手中，我也无法接受这个，安娜——抱歉，摩尔小姐。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
" And why not ?
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] ['teɪkɪŋ] [pledʒ] [nɒt][tuː; tə][drɪŋk] [tiː] ? "
Had you been taking pledges not to drink tea ? "
有 你 到过 采取 承诺 不是 到 喝 茶 ? "

你之前是不是发誓不喝茶?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][reə(r)] [biːf] [ænd; ənd] [həʊl] [wiːt] [bred]
" It seems to me as if I've been living on rare beef and whole wheat bread
" 它 似乎 到 我 作为 如果我已经 到过 活的 在 稀有的 牛肉 和 所有的 小麦 面包
['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] — — "
ever since I can remember — — "
曾经 自从 我 能 记住 — — "

“我感觉自己好像从记事起就一直吃着三分熟的牛肉和全麦面包——”

" [əʊ] , [jes] , [ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd]
" Oh , yes , I forgot about your being in training for the game , but you did
" 哦 , 是的 , 我 忘了 关于 你的 存在 在 训练 为了 这 游戏 , 但 你 做过
[səʊ] [mæg'nɪfɪsntli] ,
so magnificently ,
所以 壮丽 ,

“哦，是的，我忘了你还在备战比赛，但你表现得非常出色。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [maɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	ought	not	to	mind	it	.
你	应该	不是	到	头脑	它	.

你不必在意。

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˈhɑːvəd] [wɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

Why	,	you	made	Harvard	win	the	game	.
为什么	,	你	制成	哈佛大学	赢	这	游戏	.

你可是让哈佛赢得了比赛。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

We	were	all	so	proud	of	you	.	"
我们	是	全部	所以	自豪的	的	你	.	"

我们都为你感到无比骄傲。

" [ɔːl] !

"	All	!
"	全部	!

“全部!

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [əˈbaʊt] - [ɔːl] . -

I	don't	care	about	'	all	.	'
我	不	关心	关于	-	全部	.	-

我不在乎“所有”。

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ? "

Were	you	proud	of	me	?	"
是	你	自豪的	的	我	?	"

你以我为荣吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [blʌʃ] .

"	Of	course	I	was	,	"	she	answered	with	the	loveliest	blush	.
"	的	课程	我	曾是	,	"	她	回答	和	这	最可爱的	脸红	.

“当然是了,”她回答道，脸上泛起了美丽的红晕。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈæmpli] [rɪˈpeɪd] . "

"	Then	it	is	amply	repaid	.	"
"	然后	它	是	充足的	已偿还	.	"

“那么就得到了充分的偿还。”

" [let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] . "

"	Let	me	give	you	another	cup	of	tea	.	"
"	让	我	给	你	其他	杯子	的	茶	.	"

“我再给你倒杯茶吧。”

" [nəʊ] , [θæŋks] , [ai] [doʊnt] [keə(r)] [əˈbaʊt] [ˈeni] [mɔː(r)] ,

"	No	,	thanks	,	I	don't	care	about	any	more	,
"	不	,	谢谢	,	我	不	关心	关于	任何	更多的	,

“不，谢谢，我不在乎了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] — [siː] [hɪə(r)] , [ˈʌnə] .

but	if	you	will	let	me	talk	to	you	about	something	—	See	here	,	Anna	.
但	如果	你	将要	让	我	讲话	到	你	关于	某物	—	看	这里	,	安娜	.

但是如果你愿意让我跟你谈谈——看这里，安娜。

[jes] , [ai] [miːn] [ˈʌnə] .

Yes	,	I	mean	Anna	.
是的	,	我	意思是	安娜	.

是的，我指的是安娜。

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [mɪs] [mɔːr] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

What	nonsense	for	us	to	attempt	to	keep	up	the	Miss	Moore	and	Mr
什么	废话	为了	我们	到	试图	到	保持	向上	这	错过	摩尔	和	先生

. ['sɑːn.də.sən] ['bɪznəs] .

.	Sanderson	business	.
.	桑德森	商业	.

我们竟然还想继续维持摩尔小姐和桑德森先生的旧事，真是荒谬至极。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [skɒf] [æt; ət] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['fænsi]

I	used	to	scoff	at	love	at	first	sight	and	say	it	was	all	the	idle	fancy
我	用过的	到	嘲笑	在	爱	在	第一的	视线	和	说	它	曾是	全部	这	闲置的	想要

[ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .

of	the	poets	.
的	这	诗人	.

我过去常常嘲笑一见钟情，说那不过是诗人的无病呻吟。

[ðen] [ai] [met] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [preɪ] .

Then	I	met	you	and	remained	to	pray	.
然后	我	遇见	你	和	剩余	到	祈祷	.

然后我遇见了你，留下来祈祷。

[juːv] [tɜːnd] [maɪ] [wɜːld] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .

You've	turned	my	world	topsy	-	turvy	.
你已经	转向	我的	世界	颠倒	-	颠簸	.

你彻底颠覆了我的世界。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ]

I	can't	think	without	you	,	and	yet	it	would	be	folly	to	tell	this	to	my
我	不能	思考	没有	你	,	和	然而	它	会	是	蠢事	到	告诉	这	到	我的

['gʌvənə(r)] ,

Governor	,
州长	,

没有你我简直无法思考，可是把这话告诉州长就太愚蠢了。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

and	ask	his	consent	to	our	marriage	.
和	问	他的	同意	到	我们的	婚姻	.

并征得他的同意，让我们结婚。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['kɒlɪdʒ] ,

He	wants	me	to	finish	college	,
他	想要	我	到	结束	大学	,

他希望我能完成大学学业。

[teɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːm] .

take	the	usual	trip	around	the	world	and	then	go	into	the	firm	.
拿	这	通常	旅行	大约	这	世界	和	然后	去	进入	这	公司	.

像往常一样环游世界，然后进入公司。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'ventʃuəli] ['mæri] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪn] — [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

he	wants	me	to	eventually	marry	a	cousin	of	mine	—	a	girl	with	a	lot	of
他	想要	我	到	最终	结婚	一个	表哥	的	矿	—	一个	女孩	和	一个	很多	的

['mʌni] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːt] [æz; əz] [wʊd] [fɪt][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

money	and	with	about	as	much	heart	as	would	fit	on	the	end	of	a	pin	.
钱	和	和	关于	作为	很多	心	作为	会	合身	在	这	结尾	的	一个	别针	.

他希望我最终能娶我的一个表妹——一个很有钱，但心肠却像针尖一样软弱的女孩。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	She	had	followed	this	speech	with	almost	painful	attention	.
"	她	有	随后	这	演讲	和	几乎	痛苦	注意力	.

她几乎带着一种痛苦的专注力聆听着这段演讲。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'prest] [laɪn][ɒv; əv]['kɒrəl] .

She	bit	her	lips	till	they	were	but	a	compressed	line	of	coral	.
她	少量	她	嘴唇	直到	他们	是	但	一个	压缩	线	的	珊瑚	.

她咬紧嘴唇，直到它们只剩下一条被压扁的珊瑚状线条。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] :

At	last	she	found	words	to	say	:
在	最后的	她	成立	字	到	说	:

她终于找到了要说的话:

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] .

"	We	must	not	talk	of	these	things	,	Mr	.	Sanderson	.
"	我们	必须	不是	讲话	的	这些	事物	,	先生	.	桑德森	.

“桑德森先生，我们不能谈论这些事情。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] .

I	have	to	go	back	and	care	for	my	mother	.
我	有	到	去	后退	和	关心	为了	我的	母亲	.

我必须回去照顾我母亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd] [niːdz] [ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	is	an	invalid	and	needs	all	my	attention	.
她	是	一个	无效的	和	需求	全部	我的	注意力	.

她身体虚弱，需要我全心全意的照顾。

['bedsaɪd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ; ['despərətli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

Bedsides	,	we	are	poor	;	desperately	poor	.
床边	,	我们	是	贫穷的	;	绝望地	贫穷的	.

除了床边，我们都很穷；穷得叮当响。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , ['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] .

I	am	here	in	your	world	,	only	through	the	kindness	of	my	cousin	,	Mrs	.
我	是	这里	在	你的	世界	,	仅有的	通过	这	仁慈	的	我的	表哥	,	太太	.

['triːmɑːnt] . "

Tremont	.	"
特雷蒙特	.	"

我能来到你们的世界，全赖于我的表妹特雷蒙特太太的善意帮助。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [tɪl] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , ['ʌnə] .

"	It	was	your	world	till	a	year	ago	,	Anna	.
"	它	曾是	你的	世界	直到	一个	年	前	,	安娜	.

“直到一年前，那还是你的世界，安娜。”

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['nəʊbli][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]

I	know	all	about	your	father's	failure	,	and	how	nobly	you	have	done	your
我	知道	全部	关于	你的	父亲的	失败	,	和	如何	高贵地	你	有	完毕	你的

[pɑːt] [sɪns] [ðen] ,

part	since	then	,
部分	自从	然后	,

我知道你父亲的失败，也知道你从那以后是如何尽自己的一份力的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,

and	it	kills	me	to	think	of	you	,	who	ought	to	have	everything	,
和	它	杀戮	我	到	思考	的	你	,	WHO	应该	到	有	一切	,

想到你，我就心如刀绞，你本该拥有一切。

['spendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] — [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] — [ɪn] [ðæt] ['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɔːlθəm] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk]

spending	your	life	—	your	youth	—	in	that	stupid	little	Waltham	,	doing	the	work
开支	你的	生活	—	你的	青年	—	在	那	愚蠢的	小的	沃尔瑟姆	,	正在做	这	工作

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] . "

of	a	housemaid	.	"
的	一个	保姆	.	"

把你的青春——你的生命——都浪费在沃尔瑟姆那个愚蠢的小镇上，做着女佣的工作。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][duː; də][maɪ][pɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['breɪvli] ,

"	I	am	very	glad	to	do	my	part	,	"	she	answered	him	bravely	,
"	我	是	非常	高兴的	到	做	我的	部分	,	"	她	回答	他	勇敢地	,

“我非常乐意尽自己的一份力，”她勇敢地回答道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] .

but	her	eyes	were	full	of	unshed	tears	.
但	她	眼睛	是	满的	的	未开	眼泪	.

但她的眼中却噙满了未落的泪水。

" ['ʌnə] , ['dɪərɪst] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Anna	,	dearest	,	listen	to	me	.
"	安娜	,	亲爱的	,	听	到	我	.

“安娜，亲爱的，听我说。”

" [hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	He	crossed	over	to	where	she	sat	and	took	her	hand	.
"	他	交叉	超过	到	在哪里	她	卫星	和	采取	她	手	.

他走到她坐着的地方，握住了她的手。

" [kænt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk]

"	Can't	you	have	a	little	faith	in	me	and	do	what	I	am	going	to	ask
"	不能	你	有	一个	小的	信仰	在	我	和	做	什么	我	是	去	到	问

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“你就不能对我有点信心，做我接下来要让你做的事吗？”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪg'zæktli] .

There	is	the	situation	exactly	.
那里	是	这	情况	确切地	.

情况正是如此。

[maɪ]['fɑːðə(r)][woʊnt] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd]

My	father	won't	consent	to	our	marriage	,	so	there	is	no	use	trying	to	persuade
我的	父亲	惯于	同意	到	我们的	婚姻	,	所以	那里	是	不	使用	尝试	到	说服

[hɪm] .

him	.
他	.

我父亲不会同意我们的婚事，所以劝说他是没用的。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [niːdz] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

And	here	you	are	—	a	little	girl	who	needs	some	one	to	take	care	of
和	这里	你	是	—	一个	小的	女孩	WHO	需求	一些	一	到	拿	关心	的

[juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

you	and	help	you	take	care	of	your	mother	,
你	和	帮助	你	拿	关心	的	你的	母亲	,

而你，一个需要有人照顾的小女孩，也需要有人帮助你照顾你的母亲。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

give	her	all	the	things	that	mean	so	much	to	an	invalid	.
给	她	全部	这	事物	那	意思是	所以	很多	到	一个	无效的	.

把所有对病人来说意义重大的东西都给她。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] .

Now	**,**	**all**	**this**	**can**	**be**	**done**	**,**	**darling**	**,**	**if**	**you**	**will**	**only**	**have**	**faith**	**in**	**me**	**.**
现在	,	全部	这	能	是	完毕	,	亲爱的	,	如果	你	将要	仅有的	有	信仰	在	我	.

亲爱的，只要你相信我，这一切都能实现。

['mæri] [ˌem 'iː] [naʊ] ['siːkrətli] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['wɔːlθəm] .

Marry	**me**	**now**	**secretly**	**,**	**before**	**you**	**go**	**back**	**to**	**Waltham**	**.**
结婚	我	现在	偷偷	,	前	你	去	后退	到	沃尔瑟姆	.

趁你还没回沃尔瑟姆，现在就秘密地娶我吧。

[nəʊ][wʌn] [niːd] [nəʊ] .

No	**one**	**need**	**know**	**.**
不	一	需要	知道	.

没人需要知道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪm] .

And	**then**	**the**	**governor**	**can**	**be**	**talked**	**around**	**in**	**time**	**.**
和	然后	这	州长	能	是	谈话	大约	在	时间	.

然后总有一天会说服州长改变主意的。

[maɪ] [ə'laʊəns] [wɪl] [biː; bi] ['æmpl] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] .

My	**allowance**	**will**	**be**	**ample**	**to**	**give**	**you**	**and**	**your**	**mother**	**all**	**you**	**need**	**.**
我的	津贴	将要	是	充足	到	给	你	和	你的	母亲	全部	你	需要	.

我的零用钱足够你和你妈妈使用，满足你们的一切需求。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːlɪŋ] ?

Can't	**you**	**see**	**,**	**darling**	**?**
不能	你	看	,	亲爱的	?

亲爱的，你难道看不出来吗?

" [ðə; ði]['kʌlə(r)]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

"	**The**	**color**	**faded**	**from**	**her**	**cheeks**	**.**
"	这	颜色	褪色	从	她	脸颊	.

她脸颊上的血色渐渐褪去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [æz; əz] ['stɑːtld] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [fɔːn] .

She	**looked**	**at**	**him**	**with**	**eyes**	**as**	**startled**	**as**	**a**	**surprised**	**fawn**	**.**
她	看起来	在	他	和	眼睛	作为	惊慌	作为	一个	惊讶	讨好	.

她用一种像受惊的小鹿一样惊愕的眼神看着他。

" [əʊ] , ['lɛnəks] , [ai] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "

"	**O**	**,**	**Lennox**	**,**	**I**	**would**	**be**	**afraid**	**to**	**do**	**that**	**.**	**"**
"	哦	,	伦诺克斯	,	我	会	是	害怕的	到	做	那	.	"

“哦，莱诺克斯，我不敢那样做。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , ['ʌnə] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**would**	**not**	**be**	**afraid**	**,**	**Anna**	**,**	**if**	**you**	**loved**	**me**	**.**
"	你	会	不是	是	害怕的	,	安娜	,	如果	你	喜爱	我	.

“安娜，如果你爱我，你就不会害怕。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] [jʌŋ] [səʊl] ,

"	**It**	**was**	**so**	**tempting**	**to**	**the**	**weary**	**young**	**soul**	**,**
"	它	曾是	所以	诱人的	到	这	厌倦	年轻的	灵魂	,

“这对疲惫的年轻灵魂来说是多么大的诱惑啊”，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['bəːdən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)]

who	**had**	**already**	**begun**	**to**	**sink**	**under**	**the**	**accumulated**	**burdens**	**of**	**the**	**past**	**year**
WHO	有	已经	开始	到	下沉	在下面	这	积累	负担	的	这	过去的	年

, [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

,	**not**	**for**	**herself**	**,**
,	不是	为了	她自己	,

她已经开始不堪重负，承受着过去一年积累的重担，而这并非为了她自己。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] ['mʌðə(r)] , [huː] [kəm'pleɪnd] [ʌn'siːsɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd]

but	for	the	sick	mother	,	who	complained	unceasingly	of	the	changed
但	为了	这	生病的	母亲	,	WHO	抱怨	不停地	的	这	已更改

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

conditions	of	their	lives	.
状况	的	他们的	生活	.

但生病的母亲却不停地抱怨生活条件的变化。

[ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [jet] ,

The	care	and	attention	would	mean	so	much	to	her	—	and	yet	,
这	关心	和	注意力	会	意思是	所以	很多	到	她	—	和	然而	,

这份关爱和关注对她意义非凡——然而，

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

what	right	had	she	to	encourage	this	man	to	go	against	the	wishes	of	his
什么	正确的	有	她	到	鼓励	这	男人	到	去	反对	这	愿望	的	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

她有什么权利鼓励这个男人违背他父亲的意愿?

[tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

to	take	advantage	of	his	love	for	her	?
到	拿	优势	的	他的	爱	为了	她	?

利用他对她的爱?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

But	she	was	grateful	to	him	,
但	她	曾是	感激的	到	他	,

但她对他心存感激。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm]

and	there	was	a	wealth	of	tenderness	in	the	eyes	that	she	turned	toward	him
和	那里	曾是	一个	财富	的	压痛	在	这	眼睛	那	她	转向	朝向	他

.

:
.

她看向他的眼神中充满了温柔。

" [nəʊ] , ['lɛnəks] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

"	No	,	Lennox	,	I	appreciate	your	generosity	,
"	不	,	伦诺克斯	,	我	欣赏	你的	慷慨	,

“不，莱诺克斯，我感谢你的慷慨。”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

but	I	do	not	think	it	would	be	wise	for	either	of	us	.	"
但	我	做	不是	思考	它	会	是	明智的	为了	任何一个	的	我们	.	"

但我认为这对我们俩来说都不明智。

" [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] .

"	Don't	talk	to	me	of	generosity	.
"	不	讲话	到	我	的	慷慨	.

别跟我谈慷慨。

[gʊd] [gɒd] , ['ʌnə] , [kænt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Good	God	,	Anna	,	can't	you	realize	what	this	separation	means	to	me	?
好的	上帝	,	安娜	,	不能	你	意识到	什么	这	分离	方法	到	我	?

天哪，安娜，你难道不明白这次分离对我意味着什么吗?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ][laɪf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	have	no	heart	to	go	on	with	my	life	away	from	you	.
我	有	不	心	到	去	在	和	我的	生活	离开	从	你	.

我无法忍受离开你继续我的生活。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][kʌt] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][gəʊ][ə'weɪ] .

If	you	are	going	to	throw	me	over	,	I	shall	cut	college	and	go	away	.
如果	你	是	去	到	扔	我	超过	,	我	将	切	大学	和	去	离开	.

如果你要抛弃我，我就辍学离开。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	She	loved	him	all	the	better	for	his	impatience	.
"	她	喜爱	他	全部	这	更好的	为了	他的	不耐烦	.

“她越是喜欢他的急躁，就越是爱他。”

" ['ʌnə] , " [hiː; hi] [sed] — [ðə; ði] [tuː] [dɑːk] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

"	Anna	,	"	he	said	—	the	two	dark	heads	were	close	together	,
"	安娜	,	"	他	说	—	这	二	黑暗的	头部	是	关闭	一起	,

“安娜，”他说——两个黑发脑袋靠得很近。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

the	madness	of	the	impulse	was	too	much	for	both	.
这	疯狂	的	这	冲动	曾是	也	很多	为了	两个都	.

这种冲动的疯狂程度，两人都难以承受。

[ðeə(r)] [lɪps] [met] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːst] [lɒŋ] [kɪs] .

Their	lips	met	in	a	first	long	kiss	.
他们的	嘴唇	遇见	在	一个	第一的	长的	吻	.

他们的嘴唇相触，开始了第一次漫长的亲吻。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

The	man	was	to	have	his	way	.
这	男人	曾是	到	有	他的	方式	.

这个人如愿以偿了。

[ðə; ði] [kɪs] [pruːvd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['eləkwənt] ['ɑːgjumənt] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] .

The	kiss	proved	a	more	eloquent	argument	than	all	his	pleading	.
这	吻	已证实	一个	更多的	雄辩	争论	比	全部	他的	恳求	.

那个吻比他所有的恳求都更有说服力。

" [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , ['ʌnə] . "

"	Say	you	will	,	Anna	.	"
"	说	你	将要	,	安娜	.	"

“答应我，安娜。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Yes	,	"	she	whispered	.
"	是的	,	"	她	低声说道	.

“是的，”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [kləʊz] ,

And	then	they	heard	the	street	door	open	and	close	,
和	然后	他们	听到	这	街道	门	打开	和	关闭	,

然后他们听到街上的门开了又关上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd]

and	the	voices	of	Mrs	.	Tremont	and	her	daughter	,	as	they	made
和	这	声音	的	太太	.	特雷蒙特	和	她	女儿	,	作为	他们	制成

[ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

their	way	to	the	library	.
他们的	方式	到	这	图书馆	.

还有特雷蒙特太太和她女儿的声音，她们正前往图书馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [səʊlz] , [huː] ['hɔvə, 'hʌ-][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

And	the	two	young	souls	,	who	hovered	on	the	brink	of	heaven	,
和	这	二	年轻的	灵魂	,	WHO	悬停	在	这	边缘	的	天堂	,

而那两个徘徊在天堂边缘的年轻灵魂，

[wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɒstən] .

were	obliged	to	listen	to	the	latest	gossip	of	fashionable	Boston	.
是	有义务	到	听	到	这	最新的	闲话	的	时髦	波士顿	.

不得不听人闲聊波士顿时尚圈的最新八卦。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ˌmefiˈstɔfiliːz] .

CONTAINING	SOME	REFLECTIONS	AND	THE	ENTRANCE	OF	MEPHISTOPHELES	.
包含	一些	反思	和	这	入口	的	墨菲斯托费勒斯	.

包含一些反思和梅菲斯特的登场。

" [nɒt] [ɔːl] [ðæt] ['herəld] [reɪk] [frɒm; frəm] - [kleɪ] ,

"	Not	all	that	heralds	rake	from	coffin'd	clay	,
"	不是	全部	那	使者	耙	从	-	黏土	,

并非所有传令官从棺材泥土中挖掘出来的东西，

[nɔː(r)] ['flɒrɪd] [prəʊz] , [nɔː(r)] ['hɒrɪd] [laɪz][ɒv; əv] [raɪm] ,

Nor	florid	prose	,	nor	horrid	lies	of	rhyme	,
也不	佛罗里达	散文	,	也不	可怕的	谎言	的	韵	,

既非华丽的散文，也非押韵的谎言，

[kæn; kən]['bleɪz(ə)n]['iːv(ə)l] [diːdz] , [ɔː(r)] ['kɒnsɪkreɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .

Can	blazon	evil	deeds	,	or	consecrate	a	crime	.
能	纹章	邪恶的	契约	,	或者	供奉	一个	犯罪	.

可以颂扬罪恶行径，或为犯罪行为正名。

" — ['baɪrən] .

"	—	Byron	.
"	—	拜伦	.

——拜伦

['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən][wɒz; wəz] [stretʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] - [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Lennox	Sanderson	was	stretched	in	his	window	-	seat	with	a	book	,	of	which	,
伦诺克斯	桑德森	曾是	拉伸	在	他的	窗户	-	座位	和	一个	书	,	的	哪个	,

[haʊˈevə(r)] ,

however	,
然而	,

伦诺克斯·桑德森斜倚在窗边的座位上，手里拿着一本书，然而，

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] — [hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['ʌðə(r)] [θɔːts]

he	knew	nothing	—	not	even	the	title	—	his	mind	being	occupied	by	other	thoughts
他	知道	没有什么	—	不是	甚至	这	标题	—	他的	头脑	存在	占领	经过	其他	想法

[ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [taɪm] .

than	reading	at	that	particular	time	.
比	阅读	在	那	特别的	时间	.

他一无所知——甚至连书名都不知道——因为当时他的心思都放在了其他事情上，根本没心思阅读。

[dɪd][hiː; hi][deə(r)][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?

Did	he	dare	do	it	?
做过	他	敢	做	它	?

他敢这么做吗?

[ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['aɪən] [wɪl] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]

The	audacity	of	the	proceeding	was	sufficient	to	make	the	iron	will	of	even
这	大胆	的	这	进行中	曾是	充足的	到	制作	这	铁	将要	的	甚至

['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən]['weɪvə(r)] .

Lennox	Sanderson	waver	.
伦诺克斯	桑德森	动摇	.

这一举动的胆大妄为，甚至让意志坚定的伦诺克斯·桑德森都动摇了。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] !

And	yet	,	to	lose	her	!
和	然而	,	到	失去	她	!

然而，却要失去她!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .

Such	a	contingency	was	not	to	be	considered	.
这样的	一个	应急措施	曾是	不是	到	是	经过考虑的	.

这种意外情况不予考虑。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [fluː] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv]

His	mind	flew	backward	and	forward	like	a	shuttle	,	he	turned	the	leaves	of
他的	头脑	飞翔	落后	和	向前	喜欢	一个	穿梭	,	他	转向	这	树叶	的

[hɪz; ɪz] [bʊk] ;

his	book	;
他的	书	;

他的思绪像梭子一样来回穿梭，他翻动着书页；

[hiː; hi] [sməʊkt] , [bʌt; bət] [nəʊ] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] .

he	smoked	,	but	no	light	came	from	within	or	without	.
他	熏制	,	但	不	光	来了	从	之内	或者	没有	.

他抽烟，但烟里烟外都没有亮。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [wʌn] [ʌn'kɒnʃəsli]

He	glanced	about	the	familiar	objects	in	his	sitting	-	room	as	one	unconsciously
他	瞥了一眼	关于	这	熟悉的	对象	在	他的	坐着	-	房间	作为	一	不知不觉

[dʌz] [wen] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] ,

does	when	the	mind	is	on	the	rack	of	anxiety	,
做	什么时候	这	头脑	是	在	这	架子	的	焦虑	,

他像一个人在焦虑不安时会不自觉地那样，目光扫过客厅里那些熟悉的物品。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] ['kaʊns(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mjuːt] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt]

as	if	to	seek	council	from	the	mute	things	that	make	up	so	large	a	part
作为	如果	到	寻找	理事会	从	这	沉默的	事物	那	制作	向上	所以	大的	一个	部分

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] .

of	our	daily	lives	.
的	我们的	日常的	生活	.

仿佛要向构成我们日常生活如此重要部分的无声事物寻求建议。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt] ,

It	was	an	ideal	sitting	-	room	for	a	college	student	,
它	曾是	一个	理想的	坐着	-	房间	为了	一个	大学	学生	,

对于大学生来说，这是一个理想的起居室。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] ['æbsəluːtli] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [teɪst] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

the	luxury	of	the	appointments	absolutely	subservient	to	taste	and	simplicity	.
这	奢华	的	这	预约	绝对地	顺从的	到	品尝	和	简单	.

奢华的装饰完全服从于品味和简约。

['hevi] [red] ['kɜːtənz] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bedruːm] [bɪ'jɒnd] ,

Heavy	red	curtains	divided	the	sitting	-	room	from	the	bedroom	beyond	,
重的	红色的	窗帘	分割	这	坐着	-	房间	从	这	卧室	超过	,

厚重的红色窗帘将客厅与后面的卧室隔开。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['dʒiːniəl] [wɔːmθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

and	imparted	a	degree	of	genial	warmth	to	the	atmosphere	.
和	传授	一个	程度	的	和蔼可亲	温暖	到	这	气氛	.

并为气氛增添了一份亲切温暖。

['rʌʃ(ə)n] ['kændlˌstɪks] [ɒv; əv] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] [stʊd] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd]

Russian	candlesticks	of	highly	polished	brass	stood	about	on	the	mantel	-	piece	and
俄语	烛台	的	高度	抛光	黄铜	站立	关于	在	这	壁炉架	-	片	和

[bʊk] [ʃelvz] .

book	shelves	.
书	货架	.

俄罗斯产的黄铜烛台光洁如镜，摆放在壁炉架和书架上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] [əʊk] ['weɪnskətɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dɑːk] [red] ['peɪpə(r)] ,

Above	the	high	oak	wainscoting	the	walls	were	covered	with	dark	red	paper	,
多于	这	高的	橡木	护墙板	这	墙壁	是	涵盖	和	黑暗的	红色的	纸	,

高高的橡木护墙板上方，墙壁上贴着深红色的壁纸。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['bækgraʊnd] [braʊn] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['peɪntɪŋz] [ʃəʊd] [tuː; tə] ['eksələnt]

against	which	background	brown	photographs	of	famous	paintings	showed	to	excellent
反对	哪个	背景	棕色的	照片	的	著名的	绘画	显示	到	出色的

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

在棕色背景的衬托下，著名画作的照片显得格外醒目。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv] [ˌbɔtɪ'tʃeliː] , - , [frænz] [hɑːls][ænd; ənd] [və'lɑːskwɛz] [hʌŋ]

They	were	reproductions	of	Botticelli	,	Rembrant	,	Franz	Hals	and	Velasquez	hung
他们	是	复制品	的	波提切利	,	-	,	弗朗茨	哈尔斯	和	维拉斯奎兹	悬挂

[wɪð] [ɑː'tɪstɪk] [ɪˌregjə'lærəti] .

with	artistic	irregularity	.
和	艺术	不规则	.

这些复制品是波提切利、伦勃朗、弗朗茨·哈尔斯和委拉斯凯兹的作品，但悬挂方式却不规范。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] [əʊld] ['wepənz] , [sɔːrdz] , - , ['flɪntlɒk]

Above	the	mantel	-	piece	were	curious	old	weapons	,	swords	,	matchetes	,	flintlocks
多于	这	壁炉架	-	片	是	好奇的	老的	武器	,	剑	,	-	,	燧发枪

[ænd; ənd] ['kɑːbaɪn] .

and	carbines	.
和	卡宾枪	.

壁炉架上方摆放着一些奇特的旧式武器，包括剑、砍刀、燧发枪和卡宾枪。

[ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] .

A	helmet	and	breastplate	filled	the	space	between	the	two	windows	.
一个	头盔	和	胸甲	已填	这	空间	之间	这	二	视窗	.

两扇窗户之间的空隙处摆放着头盔和胸甲。

[sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][paɪp] [ræks] [held] [ðə; ði] [jʌŋ] [-] ['feɪməs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Some	dozen	or	more	of	pipe	racks	held	the	young	collegian's	famous	collection	of
一些	打	或者	更多的	的	管道	货架	握住	这	年轻的	大学生的	著名的	收藏	的

[paɪps] [ðæt] [təʊld][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['smәʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn]

pipes	that	told	the	history	of	smoking	from	the	introduction	during	the	reign
管道	那	讲述	这	历史	的	吸烟	从	这	介绍	期间	这	在位

[ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

of	Elizabeth	,
的	伊丽莎白	,

十几个烟斗架上摆放着这位年轻大学生著名的烟斗收藏，这些烟斗讲述了吸烟的历史，从伊丽莎白一世统治时期引入吸烟开始。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

down	to	the	present	day	.
向下	到	这	展示	天	.

直至今日。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [gʊdz] ,

In	taking	a	mental	inventory	of	his	household	goods	,
在	采取	一个	精神的	存货	的	他的	家庭	商品	,

在脑海中清点一下家里的物品时，

['sændərsənz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] .

Sanderson's	eyes	fell	on	the	photograph	of	a	woman	on	the	mantel	-	piece	.
桑德森的	眼睛	跌倒	在	这	照片	的	一个	女士	在	这	壁炉架	-	片	.

桑德森的目光落在了壁炉架上的一张女人的照片上。

[hiː; hi] [fraʊnd] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ?

What	right	had	she	there	,	when	his	mind	was	full	of	another	?
什么	正确的	有	她	那里	,	什么时候	他的	头脑	曾是	满的	的	其他	?

她有什么权利待在那里？他的心思全在别人身上。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

He	walked	over	to	the	picture	and	threw	it	into	the	fire	.
他	步行	超过	到	这	图片	和	扔	它	进入	这	火	.

他走到照片前，把它扔进了火里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt] ['ɑːftə(r)] ['ɔkjupaiŋ] [ðæt] [pleɪs]

It	was	not	the	first	picture	to	know	a	similar	fate	after	occupying	that	place
它	曾是	不是	这	第一的	图片	到	知道	一个	相似的	命运	后	占领	那	地方

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

of	honor	.
的	荣誉	.

这并非第一幅占据如此显眼位置后遭遇类似命运的画作。

[ðə; ði] ['blækənd] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

The	blackened	edges	of	the	picture	were	whirling	up	the	chimney	,
这	变黑	边缘	的	这	图片	是	旋转	向上	这	烟囱	,

画作焦黑的边缘沿着烟囱向上卷曲，

[wen] ['sændərsənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] .

when	Sanderson's	attention	was	arrested	by	a	knock	.
什么时候	桑德森的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	敲	.

这时，桑德森的注意力被一阵敲门声吸引了过去。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ['entəd] .

"	Come	in	,	"	he	called	,	and	a	young	man	of	about	his	own	age	entered	.
"	来	在	,	"	他	称为	,	和	一个	年轻的	男人	的	关于	他的	自己的	年龄	进入	.

“进来吧，”他喊道，一个和他年纪相仿的年轻人走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'pelənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Without	being	in	the	least	ill	-	looking	,	there	was	something	repellent	about	the
没有	存在	在	这	至少	患病的	-	寻找	,	那里	曾是	某物	驱虫剂	关于	这

[nju:] ['kʌmə(r)] .

new	comer	.
新的	角	.

虽然长相并不难看，但这位新来者身上却有一种令人反感的气质。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪfti] [ænd; ənd] [tuː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstwɜːði] .

His	eyes	were	shifty	and	too	close	together	to	be	trustworthy	.
他的	眼睛	是	狡猾的	和	也	关闭	一起	到	是	值得信赖的	.

他眼神闪烁不定，而且眼神靠得太近，让人难以信任。

['ʌðəwaɪz] [nəʊ] [fɔːlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

Otherwise	no	fault	could	be	found	with	his	appearance	.
否则	不	过错	可以	是	成立	和	他的	外貌	.

除此之外，他的外表无可挑剔。

" [wel] , ['læŋdən] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Well	,	Langdon	,	how	are	you	?
"	出色地	,	兰登	,	如何	是	你	?

“兰登，你好吗？”

" [hɪz; ɪz][həʊst] [ɑːskt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɔːmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

"	his	host	asked	,	but	there	was	no	warmth	in	his	greeting	.
"	他的	主持人	问	,	但	那里	曾是	不	温暖	在	他的	问候	.

“他的主人问道，但他的问候中却没有一丝热情。”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː]['evə(r)][ɪz] , " [bɪ'gæn] ['læŋdən] [əb'siːkwiəsli] .

"	As	well	as	a	poor	devil	like	me	ever	is	,	"	began	Langdon	obsequiously	.
"	作为	出色地	作为	一个	贫穷的	魔鬼	喜欢	我	曾经	是	,	"	开始	兰登	谄媚地	.

“像我这样的穷鬼，也只能做到这样了，”兰登谄媚地说道。

[hiː; hi] [saɪd] , [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] : " ['lʌki] [dɒg] .

He	sighed	,	looked	about	the	comfortable	room	and	finished	with	:	"	Lucky	dog	.
他	叹了口气	,	看起来	关于	这	舒服的	房间	和	完成的	和	:	"	幸运的	狗	.

他叹了口气，环顾了一下舒适的房间，最后说道：“幸运的狗。”

" ['sɑːn.də.sən] [stʊd] [ɒn][nəʊ] ['serəməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gest] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəli]

"	Sanderson	stood	on	no	ceremony	with	his	guest	,	who	was	a	thoroughly
"	桑德森	站立	在	不	仪式	和	他的	客人	,	WHO	曾是	一个	彻底

[ʌn'skruːpjələs] [jʌŋ] [mæn] .

unscrupulous	young	man	.
无良的	年轻的	男人	.

桑德森对他的客人毫不客气，而这位客人则是一个彻头彻尾的无良之徒。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['læŋdən] [hæd; həd] [helpt] ['sɑːn.də.sən] [aʊt] [ɒv; əv] [skreɪps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

Once	or	twice	Langdon	had	helped	Sanderson	out	of	scrapes	that	would	have
一次	或者	两次	兰登	有	帮助	桑德森	出去	的	刮伤	那	会	有

[sent] [hɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,

sent	him	home	from	college	without	his	degree	,
发送	他	家	从	大学	没有	他的	程度	,

兰登曾一两次帮助桑德森摆脱困境，否则桑德森就会因为这些困境而无法从大学毕业回家。

[hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

had	they	come	to	the	ears	of	the	faculty	.
有	他们	来	到	这	耳朵	的	这	学院	.

如果这些话传到了教职员工的耳中。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'sɪstəns] , ['sɑːn.də.sən] [hæd; həd] [lent] [hɪm] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

In	return	for	this	assistance	,	Sanderson	had	lent	him	large	sums	of	money	,
在	返回	为了	这	协助	,	桑德森	有	借出的	他	大的	总和	的	钱	,

作为回报，桑德森借给他一大笔钱。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [entə'teɪnd] [nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

which	the	owner	entertained	no	hopes	of	recovering	.
哪个	这	所有者	娱乐	不	希望	的	恢复中	.

失主根本不抱任何追回损失的希望。

['sɑːn.də.sən] [traɪd] [tuː; tə] ['bæləns] ['mætəz] [baɪ] ['triːtɪŋ] ['læŋdən] [wɪð] [skænt] ['seməni] [wen] [ðeɪ]

Sanderson	tried	to	balance	matters	by	treating	Langdon	with	scant	ceremony	when	they
桑德森	尝试	到	平衡	事情	经过	治疗	兰登	和	稀少	仪式	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

were	alone	.
是	独自的	.

桑德森试图平衡双方的关系，在与兰登独处时，对兰登表现得十分冷淡。

" [wel] , [əʊld][mæn] , " [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][həʊst] ,
" Well , old man , " began his host ,
" 出色地 , 老的 男人 , " 开始 他的 主持人 ,

“嗯，老先生，”他的主人开口说道。

" [ai][du:; də][nɒt]['flætə(r)][maɪ'self][ðæt][ai] [əʊ] [ðɪs] [kɔ:l][tu:; tə]['eni]['pɜ:sən(ə)l] [tʃɑ:m] .
" I do not flatter myself that I owe this call to any personal charm .
" 我 做 不是 奉承 我 那 我 欠 这 称呼 到 任何 个人的 魅力 .

“我并不自以为是靠个人魅力才获得这次机会。”

[ju:; jʊ] [drɒpt] [ɪn][tu:; tə] [i:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ]
You dropped in to ease a little financial embarrassment by the request of a
你 掉落 在 到 舒适 一个 小的 金融的 尴尬 经过 这 要求 的 一个
[ləʊn] — [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [raɪt] ? "
loan — am I not right ? "
贷款 — 是 我 不是 正确的 ? "

你来这里是为了借钱缓解一下经济上的尴尬——我说得对吗?

" [raɪt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['sændi] , [ðəʊ] [aɪ'd] ['hɑ:dli] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ləʊn] .
" Right , as usual , Sandy , though I'd hardly call it a loan .
" 正确的 , 作为 通常 , 沙 , 尽管 ID 几乎 称呼 它 一个 贷款 .

“没错，桑迪，一如既往，不过我很难把它称为贷款。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][pʊt][tu:; tə][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['nju:tən]
You know I was put to a devil of a lot of trouble about that Newton
你 知道 我 曾是 放 到 一个 魔鬼 的 一个 很多 的 麻烦 关于 那 牛顿
[ə'feə(r)] ,
affair ,
事务 ,

你知道，牛顿那件事让我惹了不少麻烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kɒst] ['mʌni] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [ʃʌt] [maʊθ] .
and it cost money to secure a shut mouth .
和 它 成本 钱 到 安全的 一个 关闭 嘴 .

而要让某人闭嘴是要花钱的。

" ['sɑ:n.də.sən] [fraʊnd] .
" Sanderson frowned .
" 桑德森 皱眉 .

桑德森皱起了眉头。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['nju:tən]
" This is the fifth time I have had the pleasure of settling for that Newton
" 这 是 这 第五 时间 我 有 有 这 乐趣 的 安顿 为了 那 牛顿
[ə'feə(r)] , ['læŋdən] .
affair , Langdon .
事务 , 兰登 .

“这是我第五次有幸与牛顿达成和解了，兰登。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] [pə'fɔ:məns] .
It seems to have become a sort of continuous performance .
它 似乎 到 有 变得 一个 种类 的 连续的 表现 .

这似乎已经变成了一种持续不断的表演。

" ['læŋdən] [wins] .
" Langdon winced .
" 兰登 畏缩 .

兰登畏缩了一下。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪl] [du:; də] , ['læŋdən] .
" I'll tell you what I'll do , Langdon .
" 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 兰登 .

“我会告诉你我会怎么做，兰登。”

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [naʊ] , [nɒt] [ˈkaʊntɪŋ] [ðæt] [ˈpəʊkə(r)] [det] .

You	owe	me	two	thousand	now	,	not	counting	that	poker	debt	.
你	欠	我	二	千	现在	,	不是	计数	那	扑克	债务	.

你现在欠我两千块钱，还不算那笔扑克赌债。

[wiːl; wil] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [skweə(r)] [ɪf] [jʊl] [əˈtend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪl]

We'll	call	it	square	if	you'll	attend	to	a	little	matter	for	me	and	I'll
出色地	称呼	它	正方形	如果	你会	出席	到	一个	小的	事情	为了	我	和	患病的

[gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈekstrə] [ðaʊ] .

give	you	an	extra	thou	.
给	你	一个	额外的	你	.

如果你能帮我办件小事，我就给你额外一千块钱，我们就把它算作公平交易。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] . "

to	make	it	worth	your	while	.	"
到	制作	它	值得	你的	尽管	.	"

让它物有所值。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ˈsændi] . "

"	You	know	I	am	always	delighted	to	help	you	,	Sandy	.	"
"	你	知道	我	是	总是	高兴极了	到	帮助	你	,	沙	.	"

“你知道我一直都很乐意帮助你，桑迪。”

" [wen] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] . "

"	When	I	make	it	worth	your	while	.	"
"	什么时候	我	制作	它	值得	你的	尽管	.	"

“当我让它变得值得你付出的时候。”

" [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	Put	it	that	way	if	you	wish	.	"
"	放	它	那	方式	如果	你	希望	.	"

“如果你愿意，可以这么说。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [les] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l]

"	Do	you	think	that	for	once	in	your	life	you	could	look	less	like	the	devil
"	做	你	思考	那	为了	一次	在	你的	生活	你	可以	看	较少的	喜欢	这	魔鬼

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,

than	you	are	naturally	,
比	你	是	自然	,

“你觉得你这辈子能不能有一次看起来不那么像魔鬼，而不是天生如此？”

[ænd; ənd] [ækt] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [ˈpɑːsn] ? "

and	act	the	role	of	parson	?	"
和	行为	这	角色	的	牧师	?	"

并扮演牧师的角色?

" [aɪ] [maɪt] [ɪf] [aɪ] [əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .

"	I	might	if	I	associate	with	you	long	enough	.
"	我	可能	如果	我	联系	和	你	长的	足够的	.

“如果我和你相处的时间足够长，也许我会。”

[ˈseɪntli] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . "

Saintly	company	might	change	my	expression	.	"
圣洁的	公司	可能	改变	我的	表达	.	"

圣洁的同伴或许会改变我的表情。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [traɪ] .

"	You	won't	have	time	to	try	.
"	你	惯于	有	时间	到	尝试	.

你没时间尝试。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['klerɪkl] [lʊk] [ɪn] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] [baɪ] ['fraɪdeɪ] .

You've	got	to	have	your	clerical	look	in	good	working	order	by	Friday	.
你已经	得到	到	有	你的	文员	看	在	好的	在职的	命令	经过	星期五	.

你的文书资料必须在周五之前整理好，确保一切就绪。

['ɪnsɪdəntli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd]

Incidently	you	are	to	marry	me	to	the	prettiest	girl	in	Massachusetts	and
顺便一提	你	是	到	结婚	我	到	这	最漂亮的	女孩	在	马萨诸塞州	和

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [kləʊzd] .

keep	your	mouth	closed	.
保持	你的	嘴	关闭	.

顺便说一句，你要把我娶到马萨诸塞州最漂亮的女孩，并且闭紧你的嘴。

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	As	if	to	end	the	discussion	,
"	作为	如果	到	结尾	这	讨论	,

仿佛为了结束讨论，

['sɑːn.də.sən] [strəʊd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [rəʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Sanderson	strode	over	to	his	desk	and	wrote	out	a	check	for	a
桑德森	大步走	超过	到	他的	桌子	和	写道	出去	一个	查看	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

桑德森大步走到办公桌前，写了一张一千美元的支票。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [draɪ] [ðə; ði] [ɪŋk] .

He	came	back	,	waving	it	in	the	air	to	dry	the	ink	.
他	来了	后退	,	挥手	它	在	这	空气	到	干燥	这	墨水	.

他回来了，挥舞着它让墨水晾干。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , " ['læŋdən] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]

"	Perhaps	you	will	condescend	to	explain	,	"	Langdon	said	,	as	he	pocketed	the
"	也许	你	将要	屈尊	到	解释	,	"	兰登	说	,	作为	他	口袋	这

[tʃek] .

check	.
查看	.

“或许你会纡尊降贵地解释一下，”兰登一边说着，一边把支票放进口袋。

" [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɔːrz] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] .

"	Explanations	are	always	bores	,	my	dear	boy	.
"	解释	是	总是	钻孔	,	我的	亲爱的	男生	.

“解释总是很无聊的，我的孩子。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [fiːlz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɒn] [fɔ'mælətis] , [nɒt] [tuː] ['meni] .

There	is	a	little	girl	who	feels	obliged	to	insist	on	formalities	,	not	too	many	.
那里	是	一个	小的	女孩	WHO	感觉	有义务	到	坚持	在	手续	,	不是	也	许多	.

有个小女孩觉得有义务坚持一些礼节，但又不能太多。

[ʃɪl] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ðə; ði] [best] [dʒəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

She'll	think	your	acting	as	the	parson	the	best	joke	in	the	world	,
壳	思考	你的	表演	作为	这	牧师	这	最好的	开玩笑	在	这	世界	,

她会觉得你扮演牧师是世界上最好笑的笑话。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [tʃæf; tʃɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	it	would	not	do	to	chaff	her	about	it	.	"
但	它	会	不是	做	到	糠	她	关于	它	.	"

但那样做是不能让她难堪的。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , " [ænd; ənd] ['læŋdənz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] .

"	Oh	,	I	see	,	"	and	Langdon's	laugh	was	not	pleasant	.
"	哦	,	我	看	,	"	和	兰登的	笑	曾是	不是	令人愉快的	.

“哦，我明白了，”兰登的笑声并不悦耳。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] — [waɪt] ['tʃəʊkə(r)] , [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
You will have everything ready — white choker , black coat and all the rest of
你 将要 有 一切 准备好 — 白色的 颈链 , 黑色的 外套 和 全部 这 休息 的
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
it , and now ,
它 , 和 现在 ,

你会把一切都准备好——白色项圈、黑色外套等等，现在，

[maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒn] [hænd] .
my dear boy , you've got to excuse me as I've got a lot of work on hand .
我的 亲爱的 男生 , 你已经 得到 到 原谅 我 作为 我已经 得到 一个 很多 的 工作 在 手 .

亲爱的孩子，请原谅我，我手头还有很多工作要做。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] ['læŋdənz] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['ekəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)]
" They shook hands and Langdon's footsteps were soon echoing down the corridor
" 他们 摇晃 双手 和 兰登的 脚步声 是 很快 回声 向下 这 走廊
.
:
.

他们握了握手，兰登的脚步声很快便在走廊里回荡起来。

[ðə; ði] [faʊl] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] ['sɑːn.də.sən] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [ə'baʊt] ['ʌnə] ['ræŋkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
The foul insinuation that Sanderson had just made about Anna rankled in his mind .
这 犯规 暗示 那 桑德森 有 只是 制成 关于 安娜 恼怒 在 他的 头脑 .

桑德森刚才对安娜的恶意影射让他耿耿于怀。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd] [pɔː] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [drɪŋk] .
He went to the sideboard and poured himself out a good stiff drink .
他 去 到 这 餐边柜 和 倾倒 他自己 出去 一个 好的 僵硬的 喝 .

他走到餐具柜前，给自己倒了一杯烈酒。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .
After that , his conscience did not trouble him .
后 那 , 他的 良心 做过 不是 麻烦 他 .

此后，他的良心不再受到谴责。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['læŋdənz] [sə'saɪəti] ,
The work on account of which he excused himself from Langdon's society ,
这 工作 在 帐户 的 哪个 他 已原谅 他自己 从 兰登的 社会 ,

他因这项工作而退出了兰登的社交圈。

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['presɪŋ] ['ɔːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɑːn.də.sən] ['ɔːlməʊst]
was apparently not of the most pressing order , for Sanderson almost
曾是 显然 不是 的 这 最多 紧迫 命令 , 为了 桑德森 几乎
[ɪ'miːdiətli] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒstən] ,
immediately started for Boston ,
立即地 开始 为了 波士顿 ,

显然这不是什么迫在眉睫的事情，因为桑德森几乎立刻就代表波士顿队首发出场了。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] - .
turning his steps towards Mrs . Standish Tremont's .
转弯 他的 步骤 向 太太 . 斯坦迪什 - .

他转身朝斯坦迪什·特雷蒙特太太家走去。

" ['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , " [ðə; ði] [mæn] [ə'naʊnst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" Mrs . Tremont was not at home , " the man announced at the door ,
" 太太 . 特雷蒙特 曾是 不是 在 家 , " 这 男人 宣布 在 这 门 ,

“特雷蒙特太太不在家，”门口的人宣布道。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['endɪkət] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] .

"	and	Mrs	.	Endicott	was	confined	to	her	room	with	a	bad	headache	.
"	和	太太	.	恩迪科特	曾是	受限	到	她	房间	和	一个	坏的	头痛	.

“恩迪科特夫人头痛欲裂，只能待在房间里。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [tuː; tə] [mɪs] [mɔːr] ?

Should	he	take	his	card	to	Miss	Moore	?
应该	他	拿	他的	卡片	到	错过	摩尔	?

他应该把名片拿给摩尔小姐吗?

" ['sɑːn.də.sən] [ə'sent] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [feɪt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

"	Sanderson	assented	,	feeling	that	fate	was	with	him	.
"	桑德森	同意	,	感觉	那	命运	曾是	和	他	.

桑德森表示同意，他觉得自己的命运与他同在。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['ʌnə] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

"	My	darling	,	"	he	said	,	as	Anna	came	in	a	moment	later	,
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	作为	安娜	来了	在	一个	片刻	之后	,

“我的宝贝，”他说道，这时安娜过了一会儿走了进来。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪm'breɪs] .

and	folded	her	close	in	a	long	embrace	.
和	折叠	她	关闭	在	一个	长的	拥抱	.

然后紧紧地拥抱了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

She	was	paler	than	when	he	had	last	seen	her	and	there	were
她	曾是	肤色较浅	比	什么时候	他	有	最后的	已见	她	和	那里	是

[dɑːk] [rɪŋz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [hint] [æt; ət] [lɒŋ] [naɪt] ['vidʒil] .

dark	rings	under	her	eyes	that	hinted	at	long	night	vigils	.
黑暗的	戒指	在下面	她	眼睛	那	暗示	在	长的	夜晚	守夜	.

她脸色比他上次见到她时更加苍白，眼下有黑眼圈，这表明她熬过了许多个不眠之夜。

" ['lɛnəks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wiːk] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Lennox	,	"	she	said	,	"	do	not	think	me	weak	,	but	I	am	terribly	frightened	.
"	伦诺克斯	,	"	她	说	,	"	做	不是	思考	我	虚弱的	,	但	我	是	可怕	害怕	.

“伦诺克斯，”她说，“别以为我软弱，但我真的非常害怕。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ]['aʊə(r)] [frendz] . "

It	does	not	seem	as	if	we	were	doing	the	right	thing	by	our	friends	.	"
它	做	不是	似乎	作为	如果	我们	是	正在做	这	正确的	事物	经过	我们的	朋友们	.	"

我们似乎并没有为朋友们做正确的事。

" ['guːsi] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Goosey	girl	,	"	he	said	,	kissing	her	,
"	鹅	女孩	,	"	他	说	,	接吻	她	,

“小傻妞，”他一边说着，一边吻了她。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sed] [nəʊ] ['mærɪdʒ] ['evə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɔːl] ['pɑːtiz] [ˌʌnkən'sɜːnd] ?

"	who	was	it	that	said	no	marriage	ever	suited	all	parties	unconcerned	?
"	WHO	曾是	它	那	说	不	婚姻	曾经	适合	全部	各方	漠不关心	?

“是谁说过，没有一段婚姻能够让所有不关心此事的人都满意？”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['lɛnəks] , [ðæn; ðən][ɒv; əv][maɪ'self] .

"	I	am	thinking	more	of	you	Lennox	,	than	of	myself	.
"	我	是	思维	更多的	的	你	伦诺克斯	,	比	的	我	.

“莱诺克斯，我更多地是在想你，而不是我自己。”

[sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [kʌt] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] ,

Suppose	your	father	should	not	forgive	you	,	cut	you	off	without	a	cent	,
认为	你的	父亲	应该	不是	原谅	你	,	切	你	离开	没有	一个	中心	,

假设你父亲不肯原谅你，断绝与你的关系，一分钱也不给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [drʌdʒ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɒn]

and	you	should	have	to	drudge	all	your	life	with	mother	and	me	on
和	你	应该	有	到	苦力	全部	你的	生活	和	母亲	和	我	在

[jɔː(r); jə(r)][hændz] !

your	hands	!
你的	双手	!

你这辈子就该背着我和我妈干苦差事吗！

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)][met] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

Don't	you	think	you	would	wish	we	had	never	met	,	or	,	at	least	,
不	你	思考	你	会	希望	我们	有	绝不	遇见	,	或者	,	在	至少	,

你难道不希望我们从未相遇吗？或者至少，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

that	I	had	thought	of	these	things	?	"
那	我	有	想法	的	这些	事物	?	"

我竟然想过这些事？

" [sə'pəʊz] [ðə; ðiː][skaɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ðiː] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][aʊt] ,

"	Suppose	the	sky	should	fall	,	or	the	sun	should	go	out	,
"	认为	这	天空	应该	落下	,	或者	这	太阳	应该	去	出去	,

“假设天塌下来了，或者太阳熄灭了，

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][stɒp] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,

or	that	I	could	stop	loving	you	,
或者	那	我	可以	停止	爱	你	,

或者说，我可能会停止爱你。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] ['hæpən] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] .

or	any	of	the	impossible	things	that	could	not	happen	once	in	a	million	years	.
或者	任何	的	这	不可能的	事物	那	可以	不是	发生	一次	在	一个	百万	年	.

或者任何百万年都不可能发生的不可思议的事情。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] ?

Aren't	you	ashamed	of	yourself	to	doubt	me	in	this	way	?
不是	你	羞愧	的	你自己	到	怀疑	我	在	这	方式	?

你这样怀疑我，难道不感到羞耻吗？

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [mɒk] [fə'rɒsəti] .

Answer	me	,	miss	,	"	he	said	with	mock	ferocity	.
回答	我	,	错过	,	"	他	说	和	嘲笑	恶	.

“回答我，小姐，”他假装凶狠地说。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , [dɪə(r)] , [ðæt]

For	answer	she	laid	her	cheek	against	his	.	—	"	I	am	so	happy	,	dear	,	that
为了	回答	她	铺设	她	脸颊	反对	他的	.	—	"	我	是	所以	快乐的	,	亲爱的	,	那

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] .

I	am	almost	afraid	.
我	是	几乎	害怕的	.

她将脸颊贴在他的脸上，以此作为回答。“亲爱的，我太高兴了，我几乎有点害怕。”

" [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .

"	He	pressed	her	tenderly	.
"	他	按下	她	温柔地	.

他温柔地搂着她。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] — ['kjuːpɪdz] [kən'spɪrəsi] .

"	And	now	,	darling	,	for	the	conspiracy	—	Cupid's	conspiracy	.
"	和	现在	,	亲爱的	,	为了	这	阴谋	—	丘比特的	阴谋	.

“现在，亲爱的，要揭开阴谋的面纱了——丘比特的阴谋。”

[juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [ɒn]

You	write	to	your	mother	to	-	night	and	say	that	you	will	be	home	on
你	写	到	你的	母亲	到	-	夜晚	和	说	那	你	将要	是	家	在

['wenzdeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪl] .

Wednesday	because	you	will	.
周三	因为	你	将要	.

你今晚给妈妈写信说你周三会回家，因为你确实会回家。

[ðen] [tel] ['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ]

Then	tell	Mrs	.	Tremont	that	you	have	had	a	wire	from	her	saying
然后	告诉	太太	.	特雷蒙特	那	你	有	有	一个	金属丝	从	她	说

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] ['fraɪdeɪ] ([aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm]) ,

you	must	go	home	Friday	(	I'll	see	that	you	do	receive	such	a	telegram	)	,
你	必须	去	家	星期五	(	患病的	看	那	你	做	收到	这样的	一个	电报	)	,

然后告诉特雷蒙特太太，你收到她的电报，说你必须在星期五回家（我会确保你收到这样一份电报）。

[ænd; ənd] [liːv] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][naɪn] : - .

and	leave	Friday	morning	by	the	9	:	40	.
和	离开	星期五	早晨	经过	这	9	:	-	.

周五早上9点40分出发。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['triːmɑːnt] [kən'tɪndʒənt] [wɪl] ['daʊtləs]

I	will	keep	out	of	the	way	,	because	the	entire	Tremont	contingent	will	doubtless
我	将要	保持	出去	的	这	方式	,	因为	这	全部的	特雷蒙特	队伍	将要	毫无疑问

[siː] [juː; jʊ] [ɒf] .

see	you	off	.
看	你	离开	.

我会避开你，因为特雷蒙特的所有人肯定会送你离开。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪʃnz] [nɪə(r)] ['bɒstən] .

I	will	then	meet	you	at	one	of	the	stations	near	Boston	.
我	将要	然后	见面	你	在	一	的	这	车站	靠近	波士顿	.

然后我会在波士顿附近的某个车站与你见面。

[aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] , [tɪl] [aɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] ['læŋdən] .

I	can't	tell	you	which	,	till	I	hear	from	my	friend	,	the	Reverend	John	Langdon	.
我	不能	告诉	你	哪个	,	直到	我	听到	从	我的	朋友	,	这	牧师	约翰	兰登	.

在收到我的朋友约翰·兰登牧师的消息之前，我无法告诉你具体是哪一个。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] .

He	will	have	everything	arranged	.
他	将要	有	一切	安排	.

他会把一切都安排妥当。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [dai'leit, di-] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [blɑːntʃt] [wɪð] [fɪə(r)] .

"	She	looked	at	him	with	dilating	eyes	,	her	cheeks	blanched	with	fear	.
"	她	看起来	在	他	和	扩张	眼睛	,	她	脸颊	焯水	和	害怕	.

她瞪大了眼睛看着他，双颊因恐惧而变得苍白。

" ['ʌnə] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['rʌfli] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

"	Anna	,	"	he	said	,	almost	roughly	,	"	if	you	have	no	confidence	in	me	,
"	安娜	,	"	他	说	,	几乎	大致	,	"	如果	你	有	不	信心	在	我	,

“安娜，”他几乎粗声粗气地说，“如果你不信任我，

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [fər'evə(r)] . "

I	will	go	out	of	your	life	forever	.	"
我	将要	去	出去	的	你的	生活	永远	.	"

我将永远离开你的生活。

" [jes] , [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	yes	,	I	believe	in	you	,	"	she	said	.
"	是的	,	是的	,	我	相信	在	你	,	"	她	说	.

“是的，是的，我相信你，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [kept] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] ,

"	It	isn't	that	,	but	it	is	the	first	thing	I	have	ever	kept	from	mother	,
"	它	不是	那	,	但	它	是	这	第一的	事物	我	有	曾经	保留	从	母亲	,

“不是那样，但这却是我第一次瞒着母亲的东西。”

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] . "

and	I	would	feel	so	much	more	comfortable	if	she	knew	.	"
和	我	会	感觉	所以	很多	更多的	舒服的	如果	她	知道	.	"

如果她知道的话，我会安心得多。

" ['beɪbi] .

"	Baby	.
"	婴儿	.

“婴儿。

[æn; ən] - [səʊ][diː] ['ɪtəl] ['beɪbi][mʌst; məst] [tel] [ɪts] [mjuːvɝ] - , " [hiː; hi] ['mɪmɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

An	'	so	de	ittle	baby	must	tell	its	muvver	ev'yting	,	"	he	mimicked	her	,
一个	-	所以	德	小	婴儿	必须	告诉	它是	移动	-	,	"	他	模仿	她	,

“所以，小宝宝必须把所有事情都告诉妈妈，”他模仿着她说道。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['ɪmpʌls] — [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

till	she	felt	ashamed	of	her	good	impulse	—	an	impulse	which	if	she	had
直到	她	毛毡	羞愧	的	她	好的	冲动	—	一个	冲动	哪个	如果	她	有

['jiːldɪd] [tuː; tə] ,

yielded	to	,
产生	到	,

直到她为自己良好的冲动感到羞愧——如果她屈服于这种冲动，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] .

it	would	have	saved	her	from	all	the	bitterness	she	was	to	know	.
它	会	有	已保存	她	从	全部	这	苦味	她	曾是	到	知道	.

那样就能让她免受她后来所经历的一切痛苦。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ai][ɑːsk][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ? "

"	And	so	you	will	do	as	I	ask	you	,	darling	?	"
"	和	所以	你	将要	做	作为	我	问	你	,	亲爱的	?	"

“所以，亲爱的，你会照我说的做吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《通往东部的浪漫：新英格兰生活('Way Down East A Romance of New England)

第2/6页

" [duː; də][juː; jʊ] ['prɒmɪs] ? "

"	Do	you	promise	?	"
"	做	你	承诺	?	"

你保证吗?

" [jes] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːld] [ðə; ðɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .

"	Yes	,	"	and	they	sealed	the	bargain	with	a	kiss	.
"	是的	,	"	和	他们	密封	这	便宜货	和	一个	吻	.

“是的，”然后他们以一个吻达成了协议。

" ['dɪərɪst] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bɪ]['gəʊɪŋ] .

"	Dearest	,	I	must	be	going	.
"	亲爱的	,	我	必须	是	去	.

亲爱的，我得走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

It	would	never	do	for	Mrs	.	Tremont	to	see	us	together	.
它	会	绝不	做	为了	太太	.	特雷蒙特	到	看	我们	一起	.

特雷蒙特太太绝对不能看到我们在一起。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ][pet] [nems] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][sent] ['sʌpələs] [tuː; tə][bed] ,

I	should	forget	and	call	you	pet	names	,	and	then	you	would	be	sent	supperless	to	bed	,
我	应该	忘记	和	称呼	你	宠物	姓名	,	和	然后	你	会	是	发送	无晚餐	到	床	,

我应该忘记这些，叫你一些昵称，然后你就没晚饭吃就上床睡觉了。

[laɪk][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːri] [bʊks] . "

like	the	little	girls	in	the	story	books	.	"
喜欢	这	小的	女孩们	在	这	故事	图书	.	"

就像故事书里的小女孩一样。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'gretfəli] .

"	I	suppose	you	must	go	,	"	she	said	,	regretfully	.
"	我	认为	你	必须	去	,	"	她	说	,	遗憾的是	.

“我想你必须走了，”她遗憾地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] [hiː; hi][left][hɜː(r); hə(r)] .

"	It	will	not	be	for	long	,	"	and	with	another	kiss	he	left	her	.
"	它	将要	不是	是	为了	长的	,	"	和	和	其他	吻	他	左边	她	.

“不会太久的，”说完，他又吻了她一下，然后离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ðɪ] [mɒk] ['mærɪdʒ] .

THE	MOCK	MARRIAGE	.
这	嘲笑	婚姻	.

模拟婚姻。

" [ðʌs] [griːf] [stɪl] [tredz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
" Thus grief still treads upon the heel of pleasure ,
" 因此 悲伤 仍然 踏板 之上 这 脚跟 的 乐趣 ,

“因此，悲伤依然如影随形，如影随形。”

['mærid] [ɪn] [heɪst] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'pent] [æt; ət] ['leʒə(r)] .
Married in haste , we may repent at leisure .
已婚 在 匆忙 , 我们 可能 悔改 在 闲暇 .

仓促结婚，或许日后会后悔。

" — ['kɒŋgriːv] .
" — Congreve .
" — 康格里夫 .

——康格里夫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌnə] [wen] ['fraɪdeɪ] [keɪm] ,
It seemed to Anna when Friday came ,
它 似乎 到 安娜 什么时候 星期五 来了 ,

星期五到来时，安娜觉得……

[ðæt] ['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['ment(ə)l]
that human experience had nothing further to offer in the way of mental
那 人类 经验 有 没有什么 更远 到 提供 在 这 方式 的 精神的
['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [sə'spens] .
anguish and suspense .
痛苦 和 悬念 .

人类的体验在精神痛苦和悬念方面已经没有什么可以再提供了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θræʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['sɑːn.də.sən] [tɪl]
She had thrashed out the question of her secret marriage to Sanderson till
她 有 痛击 出去 这 问题 的 她 秘密 婚姻 到 桑德森 直到
[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] ['fɜːðə(r)] ,
her brain refused to work further ,
她 脑 拒绝 到 工作 更远 ,

她反复思考自己与桑德森秘密结婚的问题，直到大脑彻底停止运转。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['əʊnli] [dred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] .
and there was in her mind only dread and a haunting sense of loss .
和 那里 曾是 在 她 头脑 仅有的 恐惧 和 一个 令人难忘 感觉 的 损失 .

她心中只有恐惧和挥之不去的失落感。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [hɜː'self] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
If she had only herself to consider , she would not have hesitated a moment .
如果 她 有 仅有的 她自己 到 考虑 , 她 会 不是 有 犹豫了一下 一个 片刻 .

如果她只考虑自己，她会毫不犹豫地做出决定。

[bʌt; bət]['sɑːn.də.sən] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'vɒlvd] .
But Sanderson , his father , and her own mother were all involved .
但 桑德森 , 他的 父亲 , 和 她 自己的 母亲 是 全部 涉及 .

但桑德森、他的父亲和她的母亲都参与其中。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [raɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ?
Was she doing right by her mother ?
曾是 她 正在做 正确的 经过 她 母亲 ?

她对母亲做得对吗?

[æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ə'kruːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [siːmd]
At times , the advantage to the invalid accruing from this marriage seemed
在 时代 , 这 优势 到 这 无效的 累积 从 这 婚姻 似乎
['mænɪfəʊld] .
manifold .
歧管 .

有时，残疾人从这段婚姻中获得的益处似乎是多方面的。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌnə] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sensləs] [piːs] [ɒv; əv] ['fɒli] ,

Again	it	seemed	to	Anna	but	a	senseless	piece	of	folly	,
再次	它	似乎	到	安娜	但	一个	无意义的	片	的	蠢事	,

在安娜看来，这不过是一场毫无意义的愚蠢行为。

['prɒmptɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['selfɪʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['sɑːn.də.sən] .

prompted	by	her	own	selfish	love	for	Sanderson	.
提示	经过	她	自己的	自私	爱	为了	桑德森	.

出于她对桑德森的自私的爱。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɔː(r)][ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['fraɪdeɪ] [keɪm] ,

And	so	the	days	wore	on	until	the	eventful	Friday	came	,
和	所以	这	天	穿着	在	直到	这	多事	星期五	来了	,

日子就这样一天天过去，直到那个充满变故的星期五到来。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] ['triːmɑːnt] [wɪð] ['lɪvɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd]

and	Anna	said	good	-	bye	to	Mrs	.	Standish	Tremont	with	livid	cheeks	and
和	安娜	说	好的	-	再见	到	太太	.	斯坦迪什	特雷蒙特	和	铁青	脸颊	和

['tɪəfl] [aɪz] .

tearful	eyes	.
内牛满面	眼睛	.

安娜脸色涨红，眼含泪水地向斯坦迪什·特雷蒙特太太道别。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [səʊ]['bædli] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,

"	And	do	you	feel	so	badly	about	going	away	,	my	dear	?	"	said	the	great	lady	,
"	和	做	你	感觉	所以	糟糕	关于	去	离开	,	我的	亲爱的	?	"	说	这	伟大的	女士	,

“亲爱的，你真的那么舍不得离开吗？”这位伟大的女士问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] ['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætəd] [baɪ]

looking	at	those	visible	signs	of	distress	and	feeling	not	a	little	flattered	by
寻找	在	那些	可见的	标志	的	痛苦	和	感觉	不是	一个	小的	受宠若惊	经过

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kʌzənz] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

her	young	cousin's	show	of	affection	.
她	年轻的	表亲	展示	的	感情	.

看着那些明显的痛苦迹象，她对小表妹表达的爱意感到有些受宠若惊。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] [daʊn] [suːn] [ə'gen] ,

"	We	must	have	you	down	soon	again	,
"	我们	必须	有	你	向下	很快	再次	,

我们必须尽快把你再次带下来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] ['ænəz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ,

"	and	she	patted	Anna's	cheek	and	hurried	her	into	the	car	,
"	和	她	轻拍	安娜的	脸颊	和	慌忙	她	进入	这	车	,

她拍了拍安娜的脸颊，催促她赶紧上车。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [siːnz] [ænd; ənd] ['sɪgnlz] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)]

for	Mrs	.	Tremont	had	a	horror	of	scenes	and	signals	warned	her
为了	太太	.	特雷蒙特	有	一个	恐怖	的	场景	和	信号	警告	她

[ðæt] ['ʌnə] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] .

that	Anna	was	on	the	verge	of	tears	.
那	安娜	曾是	在	这	边缘	的	眼泪	.

特雷蒙特太太非常害怕看到这样的场面，一些迹象表明安娜快要哭了。

[ðə; ðɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] ['hwisl] , [ðə; ðɪ][kɑːz] [geɪv] [ə; eɪ][dʒəʊlt] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mɔːr] [wɒz; wəz] [lɔːntʃt]

The	locomotive	whistled	,	the	cars	gave	a	jolt	,	and	Anna	Moore	was	launched
这	机车	吹口哨	,	这	汽车	给予	一个	颠簸	,	和	安娜	摩尔	曾是	发射

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['trædʒɪk] [feɪt] .

on	her	tragic	fate	.
在	她	悲惨	命运	.

火车鸣笛，车厢猛地一震，安娜·摩尔就此踏上了悲惨的命运之路。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [ðə; ði][taɪm] [pɑːst] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] ,

She	never	knew	how	the	time	passed	after	leaving	Mrs	.	Tremont	,
她	绝不	知道	如何	这	时间	通过了	后	离开	太太	.	特雷蒙特	,

离开特雷蒙特太太后，她一直不知道时间是怎么过去的。

[tɪl] ['sɑːn.də.sən] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] .

till	Sanderson	joined	her	at	the	next	station	.
直到	桑德森	加入	她	在	这	下一个	车站	.

直到桑德森在下一站与她会合。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ['paʊə(r)][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	felt	as	if	her	will	power	had	deserted	her	,
她	毛毡	作为	如果	她	将要	力量	有	荒凉的	她	,

她感觉自己的意志力仿佛离她而去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʌmli] [əu'bei] [ðə; ði] [bi'hest] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [rɪ'lentləs] [fɔːs] .

and	she	was	dumbly	obeying	the	behests	of	some	unseen	relentless	force	.
和	她	曾是	默默地	服从	这	要求	的	一些	看不见	狠	力量	.

她愚钝地服从着某种看不见的、无情的力量的命令。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊpləsli] .

She	looked	at	the	strange	faces	about	her	,	hopelessly	.
她	看起来	在	这	奇怪的	面孔	关于	她	,	绝望地	.

她绝望地看着周围一张张陌生的面孔。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [leɪt] — - [pə'hæps] [sʌm; səm][kaɪnd] ['mʌðəli] ['wʊmən] [wʊd] [tel]

Perhaps	it	was	not	too	late	—	-	perhaps	some	kind	motherly	woman	would	tell
也许	它	曾是	不是	也	晚的	—	-	也许	一些	种类	母性	女士	会	告诉

[hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [raɪt] .

her	if	she	were	doing	right	.
她	如果	她	是	正在做	正确的	.

或许还不算太晚——或许会有一位善良的母亲告诉她，她做得对不对。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ,

But	they	all	looked	so	strange	and	forbidding	,
但	他们	全部	看起来	所以	奇怪的	和	禁止	,

但他们看起来都那么奇怪，那么令人畏惧。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ðə; ði][kɑː(r)]

and	while	she	turned	the	question	over	and	over	in	her	mind	,	the	car
和	尽管	她	转向	这	问题	超过	和	超过	在	她	头脑	,	这	车

[stɒpt] ,

stopped	,
停止	,

当她反复思考这个问题时，车子停了下来。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [kɔːld] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] [gɒt] [ɒn] .

the	brakeman	called	the	station	and	Lennox	Sanderson	got	on	.
这	制动员	称为	这	车站	和	伦诺克斯	桑德森	得到	在	.

制动员打电话给车站，伦诺克斯·桑德森上了车。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)] [pə'pleksəti] , [fər'get] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

She	turned	to	him	in	her	utter	perplexity	,	forgetting	he	was	the	cause	of
她	转向	到	他	在	她	说出	困惑	,	遗忘	他	曾是	这	原因	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她茫然地转向他，完全忘记了这一切是他造成的。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	My	darling	,	how	pale	you	are	.
"	我的	亲爱的	,	如何	苍白	你	是	.

“亲爱的，你的脸色好苍白啊。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? "

Are	you	ill	?	"
是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [nɒt] [ɪl] , [bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd]

"	Not	ill	,	but	—	—	"	He	would	not	let	her	finish	,	but	reassured
"	不是	患病的	,	但	—	—	"	他	会	不是	让	她	结束	,	但	放心

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['tendə] [ɒv; əv] [lʊks] ,

her	by	the	tenderest	of	looks	,
她	经过	这	最嫩的	的	看起来	,

“没病，只是——”他没让她说完，而是用最温柔的眼神安慰她。

[ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [ɒv; əv][hænd][klɑːsps] ,

the	warmest	of	hand	clasps	,
这	最温暖	的	手	扣环	,

最温暖的握手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [gɜːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['hʌntɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

and	the	terrified	girl	began	to	lose	the	hunted	feeling	that	she	had	.
和	这	恐惧	女孩	开始	到	失去	这	猎杀	感觉	那	她	有	.

而那个惊恐万分的女孩开始失去了那种被追捕的感觉。

[ðeɪ] [rəʊd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [æn; ən]['aʊə(r)] .

They	rode	on	for	fully	an	hour	.
他们	骑	在	为了	完全	一个	小时	.

他们骑行了整整一个小时。

['sɑːn.də.sən] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [self] - [pə'zest] .

Sanderson	was	perfectly	self	-	possessed	.
桑德森	曾是	完美	自己	-	拥有	.

桑德森表现得非常沉着冷静。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

He	might	have	been	married	every	day	in	the	year	,
他	可能	有	到过	已婚	每一个	天	在	这	年	,

他可能一年365天每天都结婚，

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] .

for	any	difference	it	made	in	his	demeanor	.
为了	任何	不同之处	它	制成	在	他的	风度	.

但这并没有对他的举止产生任何影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kəm'pəʊzd] , [lɑːft] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [æz; əz] ['wɪtɪli] [æz; əz]['evə(r)] .

He	was	perfectly	composed	,	laughed	and	chatted	as	wittily	as	ever	.
他	曾是	完美	由	,	笑了	和	聊天	作为	机智地	作为	曾经	.

他神态自若，笑声和谈吐一如既往地风趣幽默。

[ɪn] [taɪm] , ['ʌnə] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd] [lɑːft] [bæk] .

In	time	,	Anna	partook	of	his	mood	and	laughed	back	.
在	时间	,	安娜	参与	的	他的	情绪	和	笑了	后退	.

过了一会儿，安娜也感受到了他的情绪，笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

She	felt	as	if	a	weight	had	been	lifted	off	her	mind	.
她	毛毡	作为	如果	一个	重量	有	到过	抬起	离开	她	头脑	.

她感觉如释重负。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [kɔːld] ['waɪtˌfərd] .

At	last	they	stopped	at	a	little	station	called	Whiteford	.
在	最后的	他们	停止	在	一个	小的	车站	称为	怀特福德	.

最后，他们在一个名叫怀特福德的小车站停了下来。

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

An	old	-	fashioned	carriage	was	waiting	for	them	;	they	entered	it	and
一个	老的	-	造型	运输	曾是	等待	为了	他们	;	他们	进入	它	和

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .

the	driver	,	whipped	up	his	horses	.
这	司机	,	鞭打	向上	他的	马匹	.

一辆老式马车正在等候他们；他们上了车，车夫立刻鞭策马匹。

[ə; eɪ] [draɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl] [waɪt] ['kɒtɪdʒ] [sə'raʊndɪd]

A	drive	of	a	half	mile	brought	them	to	an	ideal	white	cottage	surrounded
一个	驾驶	的	一个	一半	英里	带来	他们	到	一个	理想的	白色的	小屋	包围

[baɪ] [pɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [vaɪnz] .

by	porches	and	hidden	in	a	tangle	of	vines	.
经过	门廊	和	隐	在	一个	纠纷	的	藤蔓	.

驱车行驶半英里后，他们来到一座理想的白色小屋前，小屋四周环绕着门廊，掩映在茂密的藤蔓之中。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['læŋdən] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

The	door	was	opened	for	them	by	the	Rev	.	John	Langdon	in	person	.
这	门	曾是	打开	为了	他们	经过	这	牧师	.	约翰	兰登	在	人	.

约翰·兰登牧师亲自为他们打开了这扇门。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [greɪv] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] ['ʌnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [ə'taɪə(r)]

He	seemed	a	preternaturally	grave	young	man	to	Anna	and	his	clerical	attire
他	似乎	一个	超自然地	严重	年轻的	男人	到	安娜	和	他的	文员	服装

[wɒz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] .

was	above	reproach	.
曾是	多于	责备	.

在安娜看来，他是一位异常严肃的年轻人，他的神职人员装束也无可挑剔。

['eni] [mɪs'gɪvɪŋz] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Any	misgivings	one	might	have	had	regarding	him	on	the	score	of	his	youth	,
任何	疑虑	一	可能	有	有	关于	他	在	这	分数	的	他的	青年	,

人们或许会因为他年轻而对他心存疑虑，

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌkaʊntə'bæləns] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['grævəti] .

were	more	than	counterbalanced	by	his	almost	supernatural	gravity	.
是	更多的	比	平衡	经过	他的	几乎	超自然	重力	.

然而，他那近乎超自然的引力却完全抵消了这些影响。

[hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld]

He	apologized	for	the	absence	of	his	wife	,	saying	she	had	been	called
他	道歉	为了	这	缺席	的	他的	妻子	,	说	她	有	到过	称为

[ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

away	suddenly	,
离开	突然	,

他为妻子的缺席道歉，说她突然被叫走了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

owing	to	the	illness	of	her	mother	.
欠款	到	这	疾病	的	她	母亲	.

由于母亲生病。

[hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːdnə(r)] [wʊd] [ækt][æz; əz] ['wɪtnəsiz] .

His	housekeeper	and	gardener	would	act	as	witnesses	.
他的	管家	和	园丁	会	行为	作为	证人	.

他的管家和园丁将作为证人出庭作证。

['sɑ:n.də.sən] ['heɪstɪli] [tʊk] ['ʌnə] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [sed] : " [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

Sanderson	**hastily**	**took**	**Anna**	**to**	**one**	**side**	**and**	**said**	**:**	**"**	**I**	**forgot**	**to**	**tell**	**you**	**,**
桑德森	草草	采取	安娜	到	一	边	和	说	:	"	我	忘了	到	告诉	你	,

['dɑ:lɪŋ] ,

darling	**,**
亲爱的	,

桑德森匆匆把安娜拉到一边，说道："亲爱的，我忘了告诉你……"

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [baɪ][maɪ] [tu:] [fɜ:st] [nems] ['əʊnli] , [dʒɔ:dʒ] ['lɛnəks] .

that	**I**	**am**	**going**	**to**	**be**	**married**	**by**	**my**	**two**	**first**	**names**	**only**	**,**	**George**	**Lennox**	**.**
那	我	是	去	到	是	已婚	经过	我的	二	第一的	姓名	仅有的	,	乔治	伦诺克斯	.

我将只用我的两个名字——乔治·伦诺克斯——结婚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

It	**is**	**just**	**the**	**same**	**,**
它	是	只是	这	相同的	,

完全一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['sɑ:n.də.sən] [gɒt]['ɪntu:] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntri] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] ['peɪpəz] ,

but	**if**	**the**	**Sanderson**	**got**	**into**	**any**	**of**	**those**	**country**	**marriage**	**license**	**papers**	**,**
但	如果	这	桑德森	得到	进入	任何	的	那些	国家	婚姻	执照	文件	,

但如果桑德森的名字出现在那些乡村结婚证文件中，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['penəlti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

I	**should**	**be**	**afraid**	**the**	**governor**	**would**	**hear**	**of**	**it**	**—**	**penalty**	**of**	**having**	**a**	**great**
我	应该	是	害怕的	这	州长	会	听到	的	它	—	惩罚	的	拥有	一个	伟大的

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

我恐怕州长会知道这件事——这就是拥有响亮名声的代价。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] ['geɪlɪ] .

you	**know**	**,**	**"**	**he**	**concluded**	**gayly**	**.**
你	知道	,	"	他	结束	同性恋地	.

"你知道，"他兴高采烈地总结道。

" [θɔ:t] [ai][hæd; həd]['betə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**Thought**	**I**	**had**	**better**	**mention**	**it**	**,**
"	想法	我	有	更好的	提到	它	,

我觉得最好还是提一下这件事。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [sə'praɪzd] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] .

as	**it**	**would**	**not**	**do**	**to**	**have**	**you**	**surprised**	**over**	**your**	**husband's**	**name**	**.**
作为	它	会	不是	做	到	有	你	惊讶	超过	你的	丈夫的	姓名	.

你可不想因为丈夫的名字而感到惊讶。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dred] [kəm'pli:tli] ['əʊvə(r)] - ['paʊəd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	**Again**	**the**	**feeling**	**of**	**dread**	**completely**	**over**	**-**	**powered**	**her**	**.**
"	再次	这	感觉	的	恐惧	完全地	超过	-	动力	她	.

"恐惧感再次彻底压倒了她。"

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['sɒrəʊfl] [aɪz] ,

She	**looked**	**at**	**him**	**with**	**her**	**great**	**sorrowful**	**eyes**	**,**
她	看起来	在	他	和	她	伟大的	悲伤	眼睛	,

她用那双充满悲伤的大眼睛望着他，

[æz; əz][ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][ɪts]['kæptə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

as	**a**	**trapped**	**animal**	**will**	**sometimes**	**look**	**at**	**its**	**captor**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**
作为	一个	被困	动物	将要	有时	看	在	它是	俘虏者	,	但	她	可以	不是

[spi:k] .

speak	**.**
说话	.

就像被困的动物有时会看着它的俘虏者一样，但她无法说话。

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [blaɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvə'grəʊn] [hɜː(r); hə(r)][breɪn] , [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Some	terrible	blight	seemed	to	have	overgrown	her	brain	,	depriving	her
一些	糟糕的	枯萎病	似乎	到	有	长得太茂盛了	她	脑	,	剥夺	她

[ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['wɪlpaʊə(r)] .

of	speech	and	willpower	.
的	演讲	和	意志	.

某种可怕的疾病似乎侵蚀了她的大脑，使她丧失了说话能力和意志力。

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ['entəd] .

The	witnesses	entered	.
这	证人	进入	.

证人们走了进来。

['ʌnə] [wɒz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['læŋdənz] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz]

Anna	was	too	agitated	to	notice	that	the	Rev	.	John	Langdon's	housekeeper	was
安娜	曾是	也	激动	到	注意	那	这	牧师	.	约翰	兰登的	管家	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	very	singular	looking	young	woman	for	her	position	.
一个	非常	单数	寻找	年轻的	女士	为了	她	位置	.

安娜当时太过激动，没有注意到约翰·兰登牧师的管家是一位与她的身份非常不相称的年轻女子。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [dɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsli] [laɪt] [ɒn]

Her	hair	was	conspicuously	dark	at	the	roots	and	conspicuously	light	on
她	头发	曾是	显眼地	黑暗的	在	这	根	和	显眼地	光	在

[ðə; ði] [endz] .

the	ends	.
这	结束	.

她的头发发根颜色很深，发梢颜色很浅，非常显眼。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ]

Her	face	was	hard	and	when	she	smiled	her	mouth	,	assumed	a	wolfish
她	脸	曾是	难的	和	什么时候	她	微笑	她	嘴	,	假定	一个	狼

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

她的脸色很冷峻，笑起来的时候，嘴角会露出狼一般的表情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laʊdli] [drest] [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] — [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ][məʊst]

She	was	loudly	dressed	and	wore	a	profusion	of	jewelry	—	altogether	a	most
她	曾是	高声	穿着	和	穿着	一个	丰富	的	珠宝	—	共	一个	最多

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] .

remarkable	looking	woman	for	the	place	she	occupied	.
卓越	寻找	女士	为了	这	地方	她	占领	.

她衣着艳丽，佩戴着大量的珠宝——总而言之，就她所处的地位而言，她是一位非常引人注目的女子。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['weikən] [bɪ'fɔː(r)] ['neɪtʃə(r)]

The	gardener	had	the	appearance	of	having	been	suddenly	wakened	before	nature
这	园丁	有	这	外貌	的	拥有	到过	突然	醒来	前	自然

[hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['kwəʊtə][ɒv; əv] [sliːp] .

had	had	her	full	quota	of	sleep	.
有	有	她	满的	配额	的	睡觉	.

园丁看起来像是被突然叫醒，而大自然还没有睡足觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][blɪə(r)] - [aɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['redələnt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ðæn; ðən]

He	was	blear	-	eyed	and	his	breath	was	more	redolent	of	liquor	than
他	曾是	模糊	-	眼睛	和	他的	气息	曾是	更多的	芬芳的	的	酒	比

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsənɪdʒ] .

one	might	have	expected	in	the	gardener	of	a	parsonage	.
一	可能	有	预期的	在	这	园丁	的	一个	牧师住宅	.

他双眼迷离，呼出的酒气比人们想象中牧师住宅的园丁要浓重得多。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒtɪʤ]

The	room	in	which	the	ceremony	was	to	take	place	was	the	ordinary	cottage
这	房间	在	哪个	这	仪式	曾是	到	拿	地方	曾是	这	普通的	小屋

['pɑːlə(r)] ,

parlor	,
客厅	,

举行仪式的房间是普通农舍的客厅。

[wɪð] ['krəʊʃeɪ] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [vɑːzɪs] [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] -

with	crochet	work	on	the	chairs	,	and	a	profusion	of	vases	and	bric	-	a	-
和	钩针编织	工作	在	这	椅子	,	和	一个	丰富	的	花瓶	和	砖块	-	一个	-

[brɑːts][ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] .

brac	on	the	tables	.
支架	在	这	表格	.

椅子上装饰着钩针编织品，桌子上摆满了花瓶和小摆设。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['lænŋdən] [rɪ'kwestɪd] ['ʌnə] [ænd; ənd]['sɑːn.də.sən][tuː; tə][stænd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	Rev	.	John	Langdon	requested	Anna	and	Sanderson	to	stand	by	a	little
这	牧师	.	约翰	兰登	请求	安娜	和	桑德森	到	站立	经过	一个	小的

['mɑːb(ə)l]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [wɪʧ] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [brʌʃt] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['nɪk] - [næk]

marble	table	from	which	the	housekeeper	brushed	a	profusion	of	knick	-	knacks
大理石	桌子	从	哪个	这	管家	刷过	一个	丰富	的	尼克	-	技巧

.

:
.

约翰·兰登牧师请安娜和桑德森站在一张小大理石桌旁，管家正在从桌上拂去一大堆小摆设。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['baɪb(ə)l] .

There	was	no	Bible	.
那里	曾是	不	圣经	.

当时还没有《圣经》。

['ʌnə] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

Anna	was	the	first	to	notice	the	omission	.
安娜	曾是	这	第一的	到	注意	这	省略	.

安娜是第一个注意到这个遗漏的人。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

This	seemed	to	deprive	the	young	clergyman	of	his	dignity	.
这	似乎	到	剥夺	这	年轻的	牧师	的	他的	尊严	.

这似乎剥夺了这位年轻牧师的尊严。

[hiː; hi] [lʊkt] [kən'fjuːzd] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]

He	looked	confused	,	blushed	,	and	turning	to	the	housekeeper	told	her
他	看起来	使困惑	,	脸红了	,	和	转弯	到	这	管家	讲述	她

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

to	fetch	the	Bible	.
到	拿来	这	圣经	.

他一脸困惑，脸红了，转身对管家说让她去拿圣经来。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

This	seemed	to	appeal	to	the	housekeeper's	sense	of	humor	.
这	似乎	到	上诉	到	这	管家的	感觉	的	幽默	.

这似乎很合管家的幽默感。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]

She	burst	out	laughing	and	said	something	about	looking	for	a	needle	in	a
她	爆裂	出去	笑	和	说	某物	关于	寻找	为了	一个	针	在	一个

['heɪstæk] .

haystack	.
草垛	.

她突然大笑起来，说了些诸如大海捞针之类的话。

['sɑ:n.də.sən] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['lʊkɪŋ] ['saʊə(r)] ,

Sanderson	turned	on	her	furiously	,	and	she	left	the	room	,	looking	sour	,
桑德森	转向	在	她	愤怒地	,	和	她	左边	这	房间	,	寻找	酸的	,

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .

and	muttering	indignantly	.
和	喃喃自语	愤慨地	.

桑德森怒气冲冲地转过身来，她一脸不悦地离开了房间，嘴里还愤愤不平地嘟囔着。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [si:md] [æn; ən] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	returned	,	after	what	seemed	an	interminable	space	of	time	,	and	the
她	返回	,	后	什么	似乎	一个	没完没了	空间	的	时间	,	和	这

['serəməni] [prə'si:did] .

ceremony	proceeded	.
仪式	继续	.

过了似乎漫长无比的时间，她回来了，仪式继续进行。

['ʌnə] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsɪz] .

Anna	did	not	recognize	her	own	voice	as	she	answered	the	responses	.
安娜	做过	不是	认出	她	自己的	嗓音	作为	她	回答	这	回应	.

安娜在回答问题时，没有认出自己的声音。

['sændərsənz] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [təʊnz] ['nevə(r)] ['fɔ:ltəd] .

Sanderson's	was	clear	and	ringing	;	his	tones	never	faltered	.
桑德森的	曾是	清除	和	铃声	;	他的	音调	绝不	犹豫不决	.

桑德森的声音清晰洪亮，音调始终稳定。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

When	the	time	came	to	put	the	ring	on	her	finger	,
什么时候	这	时间	来了	到	放	这	戒指	在	她	手指	,

到了该把戒指戴到她手指上的时候，

['ænəz] [hænd] ['trembld] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] .

Anna's	hand	trembled	so	violently	that	the	ring	fell	to	the	floor	and	rolled	away	.
安娜的	手	颤抖	所以	暴力	那	这	戒指	跌倒	到	这	地面	和	滚动	离开	.

安娜的手颤抖得非常厉害，戒指掉到地上滚走了。

['sændərsənz] [feɪs] [tɜ:nd] [peɪl] .

Sanderson's	face	turned	pale	.
桑德森的	脸	转向	苍白	.

桑德森的脸色变得苍白。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

It	seemed	to	him	like	a	providential	dispensation	.
它	似乎	到	他	喜欢	一个	天意	豁免	.

在他看来，这似乎是天意的安排。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] .

For	some	minutes	,	the	assembled	company	joined	in	the	hunt	for	the	ring	.
为了	一些	分钟	,	这	组装	公司	加入	在	这	打猎	为了	这	戒指	.

在场的所有人一起加入了寻找戒指的行列，持续了几分钟。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] ['haʊski:pə(r)] , [hu:] [rɪ'tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]

It	was	found	at	length	by	the	yellow	-	haired	housekeeper	,	who	returned	it
它	曾是	成立	在	长度	经过	这	黄色的	-	头发	管家	,	WHO	返回	它

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .

with	her	most	wolfish	grin	.
和	她	最多	狼	咧嘴笑	.

最后，那位金发女管家找到了它，并带着她最狡黠的笑容把它还给了别人。

" [trʌst] ['bɜ:θə] ['hærɪs] [tu:; tə][faɪnd] [θɪŋz] ! " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] .

"	Trust	Bertha	Harris	to	find	things	!	"	said	the	clergyman	.
"	相信	伯莎	哈里斯	到	寻找	事物	!	"	说	这	牧师	.

“相信伯莎·哈里斯总能找到东西！”牧师说道。

[ðə; ði] ['seɾəməni] [pɾə'si:did] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪnsɪdənt] .

The	ceremony	proceeded	without	further	incident	.
这	仪式	继续	没有	更远	事件	.

仪式顺利进行，未发生其他意外。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] ['ʌnə] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [rɪ'li:vd] [ðæt]

The	final	words	were	pronounced	and	Anna	sank	into	a	chair	,	relieved	that
这	最终的	字	是	发音	和	安娜	沉没	进入	一个	椅子	,	松了口气	那

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

it	was	over	,
它	曾是	超过	,

最后一句话说完，安娜瘫坐在椅子上，如释重负，一切终于结束了。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] .

whether	it	was	for	better	or	for	worse	.
无论	它	曾是	为了	更好的	或者	为了	更糟	.

无论结果是好是坏。

['sɑ:n.də.sən] ['hʌrid] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [ænd; ənd][ðə; ði]

Sanderson	hurried	her	into	the	carriage	before	the	clergyman	and	the
桑德森	慌忙	她	进入	这	运输	前	这	牧师	和	这

['wɪtnəsiz] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][ðeə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

witnesses	could	offer	their	congratulations	.
证人	可以	提供	他们的	恭喜！	.

桑德森赶在牧师和见证人向她表示祝贺之前，把她拉进了马车。

[hi:; hi] ['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] ['haʊski:pə(r)] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv]

He	pulled	her	away	from	the	yellow	-	haired	housekeeper	,	who	would	have
他	拉	她	离开	从	这	黄色的	-	头发	管家	,	WHO	会	有

['smʌðə] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] ,

smothered	her	in	an	embrace	,
窒息	她	在	一个	拥抱	,

他把她从那个金发女管家身边拉开，否则那个女管家就会把她紧紧抱住，让她窒息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['hændʃeɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ]

and	they	departed	without	the	customary	handshake	from	the	officiating
和	他们	已离开	没有	这	习惯	握手	从	这	裁判

['klɜ:dʒimən] .

clergyman	.
牧师	.

他们离开时没有像往常那样与主持仪式的牧师握手。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['kɔ:diəl] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	You	were	not	very	cordial	,	dear	,	"	she	said	,
"	你	是	不是	非常	亲切	,	亲爱的	,	"	她	说	,

“亲爱的，你刚才不太热情。”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['wɪntə(r)] ['lændskeɪp] .

as	they	rolled	along	through	the	early	winter	landscape	.
作为	他们	滚动	沿着	通过	这	早期的	冬天	景观	.

他们一路驶过初冬的景色。

" [kən'faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

"	Confound	them	all	.
"	混杂	他们	全部	.

让他们都失望吧。

[ai] [heit] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][nɪə(r)][juː; jʊ] " — [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	hated	to	see	them	near	you	"	—	and	then	,	in	answer	to	her
我	憎恨	到	看	他们	靠近	你	"	—	和	然后	,	在	回答	到	她

['kwestʃənɪŋ] [geɪz] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

questioning	gaze	—	"	because
提问	目光	—	"	因为

“我讨厌看到他们靠近你”——然后，面对她疑惑的目光，他回答道：“因为……”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ['dɑːlɪŋ] .

I	love	you	so	much	,	darling	.
我	爱	你	所以	很多	,	亲爱的	.

亲爱的，我非常爱你。

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

I	hate	to	see	anyone	touch	you	.
我	恨	到	看	任何人	触碰	你	.

我讨厌任何人碰你。

" [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ; [ðə; ði] ['fiːldz] [stretʃt] [ə'weɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [flæt] , [laɪk] [ðə; ði]

"	The	trees	were	bare	;	the	fields	stretched	away	brown	and	flat	,	like	the
"	这	树木	是	裸	;	这	字段	拉伸	离开	棕色的	和	平坦的	,	喜欢	这

[fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

folds	of	a	shroud	,
折叠	的	一个	裹尸布	,

“树木光秃秃的；田野呈棕色，平坦开阔，像裹尸布的褶皱。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [veɪld] [baɪ] ['ləʊərɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [greɪ] .

and	the	sun	was	veiled	by	lowering	clouds	of	gray	.
和	这	太阳	曾是	含蓄	经过	降低	云	的	灰色的	.

太阳被低垂的灰色云层遮蔽了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

It	was	not	a	cheerful	day	for	a	wedding	.
它	曾是	不是	一个	快乐	天	为了	一个	婚礼	.

这并非一个适合举行婚礼的喜庆日子。

" ['lɛnəks] , [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] ?

"	Lennox	,	did	you	remember	that	this	is	Friday	?
"	伦诺克斯	,	做过	你	记住	那	这	是	星期五	?

伦诺克斯，你记得今天是星期五吗?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɒn][ə; eɪ] [blæk] [dres] . "

And	I	have	on	a	black	dress	.	"
和	我	有	在	一个	黑色的	裙子	.	"

我穿了一件黑色连衣裙。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [hæz; həz] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][tuː; tə] [wed] [ɔː(r)] [nɒt]

"	And	now	that	Mrs	.	Lennox	has	settled	the	question	of	to	wed	or	not
"	和	现在	那	太太	.	伦诺克斯	有	定居	这	问题	的	到	结婚	或者	不是

[tuː; tə] [wed] ,

to	wed	,
到	结婚	,

“既然伦诺克斯夫人已经决定了结婚还是不结婚的问题，

[baɪ] ['wedɪŋ] — [bɪ'həʊld] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌrɪɪŋ] [hɜː'self] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)]

by	wedding	—	behold	,	she	is	worrying	herself	about	her	frock	and	the	color
经过	婚礼	—	看哪	,	她	是	令人担忧	她自己	关于	她	连衣裙	和	这	颜色

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

到了婚礼那天——瞧，她还在为自己的婚纱和婚纱的颜色而烦恼呢！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

and	the	day	of	the	week	and	everything	else	.
和	这	天	的	这	星期	和	一切	别的	.

还有星期几以及其他所有信息。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [guːs] ?

Was	there	ever	such	a	dear	little	goose	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	亲爱的	小的	鹅	?

世上可曾有如此可爱的小鹅?

" [hiː; hi] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz]

"	He	pinched	her	cheek	,	and	she	—	she	smiled	up	at	him	,	her	fears
"	他	捏	她	脸颊	,	和	她	—	她	微笑	向上	在	他	,	她	恐惧

[ə'lei] .

allayed	.
缓解	.

他捏了捏她的脸颊，她——她抬头对他笑了笑，恐惧消散了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ɑːsk] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] , [liːst] ['kjʊəriəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ? "

"	And	why	don't	you	ask	where	we	are	going	,	least	curious	of	women	?	"
"	和	为什么	不	你	问	在哪里	我们	是	去	,	至少	好奇的	的	女性	?	"

“那你为什么不问问我们要去哪里呢？女人最不爱问这个问题。”

" [ai] [fə'gɒt] ; [ɪn'diːd] [ai][dɪd] . "

"	I	forgot	;	indeed	I	did	.	"
"	我	忘了	;	的确	我	做过	.	"

“我忘了，真的忘了。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [rəʊz] [ɪn] .

"	We	are	going	to	the	White	Rose	Inn	.
"	我们	是	去	到	这	白色的	玫瑰	客栈	.

我们要去白玫瑰旅馆。

[aɪ'diːəl] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] [wʌnz] ['hʌnimuːn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Ideal	name	for	a	place	in	which	to	spend	one's	honeymoon	,	isn't	it	?	"
理想的	姓名	为了	一个	地方	在	哪个	到	花费	一个人的	蜜月	,	不是	它	?	"

这名字用来命名蜜月旅行目的地真是再合适不过了，不是吗?

" ['eni] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][aɪ'diːəl] [wɪð] [juː; jʊ] ['lɛni] ,

"	Any	place	would	be	ideal	with	you	Lennie	,
"	任何	地方	会	是	理想的	和	你	伦尼	,

“有你陪着，哪里都合适，莱尼。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rʌgɪdər] [pɑːm] .

"	and	she	slipped	her	little	hand	into	his	ruggeder	palm	.
"	和	她	滑倒了	她	小的	手	进入	他的	更坚固	棕榈	.

她将自己的小手伸进了他粗糙的手掌里。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [waɪt] [rəʊz] [ɪn] [wɒz; wəz] ['saɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɒd(ə)n]

At	last	the	White	Rose	Inn	was	sighted	;	it	was	one	of	those	modern
在	最后的	这	白色的	玫瑰	客栈	曾是	目击者	;	它	曾是	一	的	那些	现代的

['hɔstəlri] ,

hostelries	,
旅店	,

终于看到了白玫瑰客栈；那是一家现代化的旅馆。

[bɪlt] [ɒn][æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['mɒd(ə)l] .

built	on	an	old	English	model	.
建造	在	一个	老的	英语	模型	.

仿照英国传统模式建造。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌzlɪnd] , [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)]['weinskət, -skɔt][ɪn] [əʊk] , [ðə; ði]

The	windows	were	muslined	,	the	rooms	were	wainscoted	in	oak	,	the
这	视窗	是	细棉布	,	这	房间	是	护墙板	在	橡木	,	这

['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['kʌmbəsəm] .

furniture	was	heavy	and	cumbersome	.
家具	曾是	重的	和	笨重	.

窗户是薄纱材质，房间墙面贴有橡木护墙板，家具笨重不堪。

['ʌnə] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

Anna	was	delighted	with	everything	she	saw	.
安娜	曾是	高兴极了	和	一切	她	锯	.

安娜对她所看到的一切都感到欣喜若狂。

['sɑːn.də.sən][hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɪld] [wɪð] ['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Sanderson	had	had	their	sitting	-	room	filled	with	crimson	roses	,	they	were
桑德森	有	有	他们的	坐着	-	房间	已填	和	赤红	玫瑰	,	他们	是

['evriweə(r)] ; [bæŋkt] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

everywhere	;	banked	on	the	mantelpiece	,
到处	;	银行	在	这	壁炉架	,

桑德森把他们的起居室摆满了深红色的玫瑰，到处都是；壁炉架上也摆满了玫瑰。

[ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] .

on	the	tables	and	window	-	sills	.
在	这	表格	和	窗户	-	门槛	.

在桌子上和窗台上。

[ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['ʌnə] [laɪk][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] .

Their	perfume	was	to	Anna	like	the	loving	embrace	of	an	old	friend	.
他们的	香水	曾是	到	安娜	喜欢	这	爱	拥抱	的	一个	老的	朋友	.

对安娜来说，他们的香水就像老朋友温暖的拥抱。

['dʒækminəut] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

Jacqueminots	had	been	so	closely	associated	with	her	acquaintance	with
雅克米诺	有	到过	所以	密切	联系	和	她	熟人	和

['sɑːn.də.sən] ,

Sanderson	,
桑德森	,

雅克米诺与桑德森的相识关系非常密切，

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'djʊə(r)][ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['skɑːlət] [pet(ə)lz]

in	after	years	she	could	never	endure	their	perfume	and	their	scarlet	petals
在	后	年	她	可以	绝不	忍受	他们的	香水	和	他们的	猩红	花瓣

['ʌn'nəːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

unnerved	her	,
不安	她	,

多年以后，她始终无法忍受它们的香气，它们鲜红的花瓣也让她感到不安。

[æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] [dʌz] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

as	the	sight	of	blood	does	some	women	.
作为	这	视线	的	血	做	一些	女性	.

就像有些女人看到血一样。

[ə; eɪ] [trɪm] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] " ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , " [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

A	trim	English	maid	came	to	assist	"	Mrs	.	Lennox	,	"	to	unpack	her	things	.
一个	修剪	英语	女佣	来了	到	协助	"	太太	.	伦诺克斯	,	"	到	解包	她	事物	.

一位身材苗条的英国女佣前来帮助"伦诺克斯太太"整理行李。

[lʌntʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Lunch	was	waiting	in	the	sitting	-	room	.
午餐	曾是	等待	在	这	坐着	-	房间	.

午餐已在客厅准备好。

['sɑːn.də.sən] [geɪv] ['mɪnɪt] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪsɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [brænd] [ɒv; əv]

Sanderson	gave	minute	orders	about	the	icing	of	his	own	particular	brand	of
桑德森	给予	分钟	订单	关于	这	糖霜	的	他的	自己的	特别的	品牌	的

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

桑德森对他自己品牌香槟的冰霜装饰提出了细致入微的要求。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sent] [frɒm; frəm] ['bɒstən] .

which	he	had	had	sent	from	Boston	.
哪个	他	有	有	发送	从	波士顿	.

这是他让人从波士顿寄过来的。

['ʌnə] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['spɪrɪt] .

Anna	had	recovered	her	good	spirits	.
安娜	有	恢复	她	好的	烈酒	.

安娜恢复了精神。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [lɑːk] , " [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] .

It	seemed	"	such	a	jolly	lark	,	"	as	her	husband	said	.
它	似乎	"	这样的	一个	快乐的	云雀	,	"	作为	她	丈夫	说	.

正如她丈夫所说，这看起来“真是件快乐的事”。

" ['swiːthɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə] [hɜːz] .

"	Sweetheart	,	your	happiness	,	"	he	said	,	and	raised	his	glass	to	hers	.
"	亲爱的	,	你的	幸福	,	"	他	说	,	和	提高	他的	玻璃	到	她的	.

“亲爱的，祝你幸福，”他说着，举起酒杯向她致意。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [laɪk] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

Her	eyes	sparkled	like	the	champagne	.
她	眼睛	闪闪发光	喜欢	这	香槟酒	.

她的眼睛像香槟一样闪闪发光。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] ['tævən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['veri] ['merəli] .

The	honeymoon	at	the	White	Rose	Tavern	had	begun	very	merrily	.
这	蜜月	在	这	白色的	玫瑰	酒馆	有	开始	非常	兴高采烈地	.

在白玫瑰酒馆的蜜月之旅开局非常愉快。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] .

A	LITTLE	GLIMPSE	OF	THE	GARDEN	OF	EDEN	.
一个	小的	一瞥	的	这	花园	的	伊甸园	.

伊甸园的一瞥。

" [ðə; ði] [muːn] — [ðə; ði] [muːn] , [səʊ]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ,

"	The	moon	—	the	moon	,	so	silver	and	cold	,
"	这	月亮	—	这	月亮	,	所以	银	和	寒冷的	,

“月亮——月亮，如此银白而冰冷，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪk(ə)l] ['tempə(r)][hæz; həz] [ɒft] [biːn] [təʊld] ,

Her	fickle	temper	has	oft	been	told	,
她	反复无常	脾气	有	经常	到过	讲述	,

她反复无常的脾气早已为人所知。

[naʊ] ['ʃeɪdi] — [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] —

Now	shady	—	now	bright	and	sunny	—
现在	阴凉	—	现在	明亮的	和	阳光明媚	—

时而阴凉，时而阳光明媚。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['luːnə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ,

But	of	all	the	lunar	things	that	change	,
但	的	全部	这	月球	事物	那	改变	,

但月球上所有发生变化的事物中，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃəʊz] [məʊst] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

The	one	that	shows	most	fickle	and	strange	,
这	一	那	演出	最多	反复无常	和	奇怪的	,

那个表现得最反复无常、最古怪的，

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'sentrɪk] [reɪndʒ]

And	takes	the	most	eccentric	range
和	需要	这	最多	偏心	范围

并采取了最古怪的手段

[ɪz][ðə; ði] [muːn] — [səʊ] [kɔːld] — [ɒv; əv] ['hʌni] . " — [hʊd] .

Is	the	moon	—	so	called	—	of	honey	.	"	—	Hood	.
是	这	月亮	—	所以	称为	—	的	蜂蜜	.	"	—	兜帽	.

“月亮——人们这样称呼它——是蜂蜜的月亮。”——胡德

" [maɪ][dɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][pɔː(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] ?

"	My	dear	,	will	you	kindly	pour	me	a	second	cup	of	coffee	?
"	我的	亲爱的	,	将要	你	亲切地	倒	我	一个	第二	杯子	的	咖啡	?

亲爱的，能再给我倒一杯咖啡吗?

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Not	because	I	really	want	it	,	you	know	,
不是	因为	我	真的	想	它	,	你	知道	,

并不是我真的想要它，你知道的。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːs'θetɪk] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hændz]

but	entirely	for	the	aesthetic	pleasure	of	seeing	your	pretty	little	hands
但	完全	为了	这	审美的	乐趣	的	看到	你的	漂亮的	小的	双手

['pætə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌps] .

pattering	about	the	cups	.
打节拍	关于	这	杯子	.

但完全是为了欣赏你漂亮的小手在杯子上轻快地抚摸，这是一种审美享受。

" ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] , [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['smәʊkɪŋ] ['dʒækɪt] ,

"	Lennox	Sanderson	,	in	a	crimson	velvet	smoking	jacket	,
"	伦诺克斯	桑德森	,	在	一个	赤红	天鹅绒	吸烟	夹克	,

伦诺克斯·桑德森身穿一件深红色天鹅绒吸烟夹克，

[wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ʌnə] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

was	regarding	Anna	with	the	most	undisguised	admiration	from	the	other	side
曾是	关于	安娜	和	这	最多	不加掩饰的	钦佩	从	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,

of	the	round	table	,
的	这	圆形的	桌子	,

他坐在圆桌的另一边，毫不掩饰地用欣赏的目光打量着安娜。

[ðæt] [held] [ðeə(r)] ['brekfəst] , — [ðeə(r)] [fɜːst] ['hʌnimuːn] ['brekfəst] , [æz; əz] ['ʌnə] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

that	held	their	breakfast	,	—	their	first	honeymoon	breakfast	,	as	Anna	supposed
那	握住	他们的	早餐	,	—	他们的	第一的	蜜月	早餐	,	作为	安娜	据称

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

it	to	be	.
它	到	是	.

那是他们享用早餐的地方——安娜以为那是他们的第一次蜜月早餐。

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [blʌʃ] .

"	Anything	to	please	my	husband	,	"	she	answered	with	a	flitting	blush	.
"	任何事物	到	请	我的	丈夫	,	"	她	回答	和	一个	飞掠	脸红	.

“只要能让我丈夫高兴，什么都愿意做。”她回答道，脸上泛起了一抹红晕。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

"	Your	husband	?
"	你的	丈夫	?

你丈夫?

[ɑː] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɔːfli] [gʊd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

Ah	,	say	it	again	;	it	sounds	awfully	good	from	you	.	"
啊	,	说	它	再次	;	它	声音	非常	好的	从	你	.	"

啊，再说一遍，你这么说听起来真不错。

" [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['kɒfi] ,

"	So	you	don't	really	care	for	any	more	coffee	,
"	所以	你	不	真的	关心	为了	任何	更多的	咖啡	,

所以你真的不再想喝咖啡了?

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kʌps] .

but	just	want	to	see	my	hands	among	the	cups	.
但	只是	想	到	看	我的	双手	之中	这	杯子	.

但我只想看到我的手置身于杯子之间。

[haʊ] [ə'priːʃətɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

How	appreciative	you	are	!
如何	欣赏的	你	是	!

你真是太感激了!

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð]

"	And	there	was	a	mischievous	twinkle	in	her	eye	as	she	began	with
"	和	那里	曾是	一个	恶作剧	闪烁	在	她	眼睛	作为	她	开始	和

[greɪt] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˌpæntə'mɪmɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

great	elaboration	the	pantomimic	representation	of	pouring	a	cup	of	coffee	,
伟大的	详细说明	这	哑剧	表示	的	浇注	一个	杯子	的	咖啡	,

“她眼中闪过一丝狡黠的光芒，开始绘声绘色地模仿倒咖啡的动作。”

['ædɪŋ] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [kriːm] ; [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['hændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['empti] [kʌp] [tuː; tə]

adding	sugar	and	cream	;	and	concluded	by	handing	the	empty	cup	to
添加	糖	和	奶油	;	和	结束	经过	处理	这	空的	杯子	到

['sɑːn.də.sən] .

Sanderson	.
桑德森	.

加入糖和奶油；最后将空杯子递给桑德森。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ðɪ] ['kɒfi] , ['lɛni] ,

"	It	would	be	such	a	pity	to	waste	the	coffee	,	Lennie	,
"	它	会	是	这样的	一个	遗憾	到	浪费	这	咖啡	,	伦尼	,

“浪费咖啡太可惜了，莱尼。”

[wen] [juː; jʊ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ][hændz] . "

when	you	only	wanted	to	see	my	hands	.	"
什么时候	你	仅有的	通缉	到	看	我的	双手	.	"

你当时只想看看我的手。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kɒfi] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɒn][bəuθ][ðə; ðɪ][hændz] ,

"	If	I	am	not	going	to	have	the	coffee	,	I	insist	on	both	the	hands	,
"	如果	我	是	不是	去	到	有	这	咖啡	,	我	坚持	在	两个都	这	双手	,

“如果我不喝咖啡，我坚持要双手捧着喝。”

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'piːtɪdli] .

"	he	said	,	taking	them	and	kissing	them	repeatedly	.
"	他	说	,	采取	他们	和	接吻	他们	反复	.

“他说着，拿起它们，反复亲吻。”

" [ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] ,
" I suppose I'll have to give it to you on those terms ,
" 我 认为 患病的 有 到 给 它 到 你 在 那些 条款 ,

“我想我只能按这些条件答应你了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðɪs] [taɪm] .
" and she proceeded to fill the cup in earnest this time .
" 和 她 继续 到 充满 这 杯子 在 认真 这 时间 .

于是，她这次认真地把杯子倒满了。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How is it that you like it ?
如何 是 它 那 你 喜欢 它 ?

你喜欢它的理由是什么?

[wʌn] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [kriːm] ?
One lump of sugar and quite a bit of cream ?
一 块 的 糖 和 相当 一个 少量 的 奶油 ?

一块方糖和相当多的奶油?

[ænd; ənd] [tiː] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [təʊst] ['veri] [krɪsp][ænd; ənd][draɪ] .
And tea perfectly clear with nothing at all and toast very crisp and dry .
和 茶 完美 清除 和 没有什么 在 全部 和 吐司 非常 脆 和 干燥 .

茶水清澈见底，没有任何杂质；烤面包酥脆干燥。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [duː; də] ['wɪmɪn] ['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] ?
Dear me , how do women ever remember all their husband's likes and dislikes ?
亲爱的 我 , 如何 做 女性 曾经 记住 全部 他们的 丈夫的 点赞 和 不喜欢 ?

天哪，女人怎么可能记住丈夫所有的喜好和厌恶呢?

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
It's worse than learning a new multiplication table over again ,
它是 更糟 比 学习 一个 新的 乘法 桌子 超过 再次 ,

这比重新学习乘法表还要糟糕。

" [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] ['pʌkə(r)] [kən'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [braʊz] .
" and the most adorable pucker contracted her pretty brows .
" 和 这 最多 可爱的 撅嘴 合同 她 漂亮的 眉毛 .

“她那漂亮的眉毛微微皱起，露出了最可爱的表情。”

" [ænd; ənd] [jet] , [siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] ['wɪdəuz] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːti] - [θɜːd]
" And yet , see how beautifully widows manage it , even taking the thirty - third
" 和 然而 , 看 如何 非常漂亮 寡妇 管理 它 , 甚至 采取 这 三十 - 第三
[dɪ'griː] [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
degree and here you are ,
程度 和 这里 你 是 ,

“然而，看看寡妇们是如何优雅地度过难关的，即使经历了三十三次考验，你看，你现在也在这里了。”

[kəm'pleɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [rɪ'membə(r)] , ['mɪsɪz] . ['lɛnəks]
complaining before you are initiated , and kindly remember , Mrs . Lennox
抱怨 前 你 是 启动 , 和 亲切地 记住 , 太太 . 伦诺克斯
['sɑːn.də.sən] ,
Sanderson ,
桑德森 ,

在你正式入会之前就抱怨，请记住这一点，伦诺克斯·桑德森夫人。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɪn][maɪ] ['kɒfi] ,

if	I	take	but	one	lump	of	sugar	in	my	coffee	,
如果	我	拿	但	一	块	的	糖	在	我的	咖啡	,

如果我只在咖啡里加一块方糖，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['swiːtənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	are	other	ways	of	sweetening	it	.
那里	是	其他	方式	的	甜味剂	它	.

还有其他方法可以增加甜味。

" [prɪ'zjuːməbli] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['swiːtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'praɪətə(r)]

"	Presumably	he	got	it	sweetened	to	his	satisfaction	,	for	the	proprietor
"	想必	他	得到	它	加糖	到	他的	满意	,	为了	这	业主

[ɒv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [rəʊz] ,

of	the	"	White	Rose	,
的	这	"	白色的	玫瑰	,

“想必他把酒加糖加到自己满意的程度了，因为‘白玫瑰’酒馆的老板……”

" [huː] [ə'tendɪd] ['pɜːsənəli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] "

"	who	attended	personally	to	the	wants	of	"	Mr	.	and	Mrs	.	Lennox	"
"	WHO	参加	亲自	到	这	想要	的	"	先生	.	和	太太	.	伦诺克斯	"

[hæd; həd][tuː; tə] [kɒf] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd]

had	to	cough	three	times	before	he	found	it	discreet	to	enter	and
有	到	咳嗽	三	时代	前	他	成立	它	慎重	到	进入	和

[ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

inquire	if	everything	was	satisfactory	.
查询	如果	一切	曾是	令人满意的	.

亲自满足“伦诺克斯先生和夫人”需求的侍者咳嗽了三声，才觉得可以谨慎地进去询问一切是否令人满意。

[hiː; hi] [baʊd] [θriː] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] [fʊt] [ruːl] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ʌp]

He	bowed	three	times	like	a	disjointed	foot	rule	and	then	retired	to	charge	up
他	鞠躬	三	时代	喜欢	一个	脱节的	脚	规则	和	然后	退休	到	收费	向上

[ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bækbəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] " ['speʃ(ə)l] [ə'tendəns]

the	wear	and	tear	to	his	backbone	under	the	head	of	"	special	attendance
这	穿	和	撕	到	他的	骨干	在下面	这	头	的	"	特别的	出席

. "

: "

. "

他像脱缰的野马一样鞠躬三次，然后退到一边，以“特别服务”的名义，继续承受着脊梁骨的磨损。

" [eɪtʃ] - [em] - [em] ! " [saɪd] ['sɑːn.də.sən] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] ['bəʊɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv]

"	H	-	m	-	m	!	"	sighed	Sanderson	,	as	the	door	closed	on	the	bowing	form	of
"	H	-	米	-	米	!	"	叹了口气	桑德森	,	作为	这	门	关闭	在	这	鞠躬	形式	的

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

the	proprietor	,
这	业主	,

“嗯！”桑德森叹了口气，门在店主鞠躬的身影后关上了。

" [ðæt] ['fɛloʊz] ['prez(ə)ns] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	that	fellow's	presence	reminds	me	that	we	are	not	absolutely	alone	in	the	world	,
"	那	同伴们	在场	提醒	我	那	我们	是	不是	绝对地	独自的	在	这	世界	,

“那个人的出现提醒我，我们在这个世界上并非绝对孤独。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	you	had	almost	convinced	me	that	we	were	,	darling	,	and	that
和	你	有	几乎	确信	我	那	我们	是	,	亲爱的	,	和	那

[baɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] ,

by	special	Providence	,
经过	特别的	普罗维登斯	,

你几乎让我相信我们就是，亲爱的，而且是出于特殊的天意，

[ðɪs] [grɪm] [əʊld] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sekənd] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]
this **grim** **old** **earth** **had** **been** **turned** **into** **a** **second** **Garden** **of** **Eden** **for** **our**
这 严峻 老的 地球 有 到过 转向 进入 一个 第二 花园 的 伊甸园 为了 我们的
['benɪfɪt] .
benefit **.**
益处 .

为了我们的福祉，这片荒凉的古老地球被改造成了第二个伊甸园。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ðɪs] [taɪm] ? "
Aren't **you** **going** **to** **kiss** **me** **and** **make** **me** **forget** **in** **earnest** **,** **this** **time** **?** **"**
不是 你 去 到 吻 我 和 制作 我 忘记 在 认真 , 这 时间 ? "

这次，你难道不打算吻我，让我彻底忘记一切吗?

" [aɪm] [ʃʊə(r)] , ['lɛni] , [aɪ] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] - [waɪt] [rəʊz] [ɪn] - [wɪð] [juː; jʊ] ,
" **I'm** **sure** **,** **Lennie** **,** **I** **infinitely** **prefer** **the** **'** **White** **Rose** **Inn** **'** **with** **you** **,**
" 我是 当然 , 伦尼 , 我 无限地 更喜欢 这 - 白色的 玫瑰 客栈 - 和 你 ,

“我敢肯定，莱尼，我永远都更喜欢和你一起待在‘白玫瑰客栈’。”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [wɪð] ['ædəm] .
to **the** **Garden** **of** **Paradise** **with** **Adam** **.**
到 这 花园 的 天堂 和 亚当 .

与亚当一同前往天堂花园。

" [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [æn; ən] ['ekstrə] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəst] .
" **She** **not** **only** **granted** **the** **request** **,** **but** **added** **an** **extra** **one** **for** **interest** **.**
" 她 不是 仅有的 的确 这 要求 , 但 额外 一个 额外的 一 为了 兴趣 .

“她不仅批准了请求，还额外加了一笔利息。”

" [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hɒrəbli] [veɪn] , ['ʌnə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ædəm] ;
" **You'll** **make** **me** **horribly** **vain** **,** **Anna** **,** **if** **you** **persist** **in** **preferring** **me** **to** **Adam** **;**
" 你会 制作 我 糟糕透了 徒劳 , 安娜 , 如果 你 坚持 在 偏好 我 到 亚当 ;

“安娜，如果你坚持更喜欢我而不是亚当，我会非常自负的；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [deə(r)] [seɪ] ,
but **then** **I** **dare** **say** **,**
但 然后 我 敢 说 ,

但我敢说，

[iːv] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [hɪm] [ænd; ənd] ['pærədaɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [waɪt] [rəʊz] . -
Eve **would** **have** **preferred** **him** **and** **Paradise** **to** **me** **and** **the** **'** **White** **Rose** **.** **'**
前夕 会 有 首选 他 和 天堂 到 我 和 这 - 白色的 玫瑰 . -
"
"
"

夏娃宁愿选择他和天堂，也不愿选择我和“白玫瑰”。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [iːvz] [teɪst] [lækt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .
" **But** **,** **then** **,** **Eve's** **taste** **lacked** **discrimination** **.**
" 但 , 然后 , 夏娃的 品尝 缺乏 歧视 .

但是，夏娃的品味缺乏鉴赏力。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] ['ædəm] [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fɜːst] [gɜːl] ['bætʃələ(r)] .
She **had** **to** **take** **Adam** **or** **become** **the** **first** **girl** **bachelor** **.**
她 有 到 拿 亚当 或者 变得 这 第一的 女孩 学士 .

她要么嫁给亚当，要么成为第一个单身女。

[wɪð] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'tɜːnətɪvz] . "
With **me** **there** **might** **have** **been** **alternatives** **.** **"**
和 我 那里 可能 有 到过 替代方案 . "

对我来说，或许还有其他选择。

" [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [spiːk] ['vʌlgəli] ? "

"	There	might	have	been	others	,	to	speak	vulgarly	?	"
"	那里	可能	有	到过	其他的	,	到	说话	粗俗地	?	"

“或许还有其他人，说得通俗点吧？”

" [ɪg'zæktli] . "

"	Exactly	.	"
"	确切地	.	"

“确切地。”

" [baɪ][dʒəʊv] , ['ʌnə] , [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	By	Jove	,	Anna	,	I	don't	see	how	you	ever	did	come	to	care	for	me	!
"	经过	朱庇特	,	安娜	,	我	不	看	如何	你	曾经	做过	来	到	关心	为了	我	!

“天哪，安娜，我真不明白你当初是怎么喜欢上我的！”

" [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [prɪ'fɜː(r)]['nætʃ(ə)rəli] [greɪv] ,

"	The	laughter	died	out	of	his	eyes	,	his	face	grew	prefer	naturally	grave	,
"	这	笑声	死亡	出去	的	他的	眼睛	,	他的	脸	生长	更喜欢	自然	严重	,

“他眼中的笑意消失了，脸色自然而然地变得严肃起来。”

[hiː; hi] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['desələt] ['lændskeɪp] .

he	strode	over	to	the	window	and	looked	out	on	the	desolate	landscape	.
他	大步走	超过	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	荒凉	景观	.

他大步走到窗边，望向窗外荒凉的景色。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .

For	the	first	time	he	realized	the	gravity	of	his	offense	.
为了	这	第一的	时间	他	已实现	这	重力	的	他的	罪行	.

他第一次意识到自己犯下的罪行有多么严重。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [ə'genst] [ðɪs] [gɜːl] ,

His	crime	against	this	girl	,
他的	犯罪	反对	这	女孩	,

他对这个女孩犯下的罪行，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [tuː] ['diːpli] [stʊd] [aʊt] ,

who	had	been	guilty	of	nothing	but	loving	him	too	deeply	stood	out	,
WHO	有	到过	有罪的	的	没有什么	但	爱	他	也	深	站立	出去	,

那些除了爱他太深之外什么罪过的人，反而显得格外突出。

[strɪpt] [ɒv; əv][ɪts] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [faʊl] ['selfɪʃnəs] .

stripped	of	its	trappings	of	sentiment	,	in	all	its	foul	selfishness	.
脱衣舞	的	它是	服饰	的	情绪	,	在	全部	它是	犯规	自私	.

剥去所有感伤的外衣，露出其卑劣的自私本质。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] , [kən'fes] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi][deə(r)][nɒt] ,

He	would	right	the	wrong	,	confess	to	her	;	but	no	,	he	dare	not	,
他	会	正确的	这	错误的	,	承认	到	她	;	但	不	,	他	敢	不是	,

他想纠正错误，向她坦白；但是不，他不敢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [kən'dəʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] .

she	was	not	the	kind	of	woman	to	condone	such	an	offense	.
她	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	宽恕	这样的	一个	罪行	.

她绝不会容忍这种罪行。

" ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd][pɪnz] , ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd][pɪnz] , [wen] [ə; eɪ] [mænz] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l]

"	Needles	and	pins	,	needles	and	pins	,	when	a	man's	married	his	trouble
"	针头	和	别针	,	针	和	别针	,	什么时候	一个	男人的	已婚	他的	麻烦

[bɪ'gɪnz] , " [kwəʊtid] ['ʌnə] ['geɪlɪ] ,

begins	,	"	quoted	Anna	gayly	,
开始	,	"	引	安娜	同性恋地	,

“针线活儿，针线活儿，男人结婚后，麻烦就开始了，”安娜兴高采烈地引用道。

['slɪpɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ;

slipping	up	behind	him	and	,	putting	her	arms	about	his	neck	;
滑倒	向上	在后面	他	和	,	推杆	她	武器	关于	他的	脖子	;

她悄悄走到他身后，双臂环住他的脖子；

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld] ['nɜːsəri] ['bæləd][wɒz; wəz] [truː] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['lɛnəks]

"	one	would	think	the	old	nursery	ballad	was	true	,	to	look	at	you	,	Lennox
"	一	会	思考	这	老的	苗圃	民谣	曾是	真的	,	到	看	在	你	,	伦诺克斯

['sɑːn.də.sən] .

Sanderson	.
桑德森	.

“看看你，伦诺克斯·桑德森，人们会觉得那首古老的童谣是真的。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærid] - [mæn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	such	a	married	-	man	expression	before	in	my	life	.
我	绝不	锯	这样的	一个	已婚	-	男人	表达	前	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过已婚男人露出这种表情。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

You	wanted	to	know	why	I	fell	in	love	with	you	.
你	通缉	到	知道	为什么	我	跌倒	在	爱	和	你	.

你想知道我为什么会爱上你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .

I	could	not	help	it	,	because	you	are	YOU	.
我	可以	不是	帮助	它	,	因为	你	是	你	.

我情不自禁，因为你就是你。

" [ʃiː; ʃi] ['nesld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] [ɪn][ðə; ði]

"	She	nestled	her	head	in	his	shoulder	and	he	forgot	his	scruples	in	the
"	她	依偎	她	头	在	他的	肩膀	和	他	忘了	他的	顾虑	在	这

['sɔːsəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

sorcery	of	her	presence	.
巫术	的	她	在场	.

她把头靠在他的肩膀上，她那迷人的存在让他忘记了所有的顾虑。

" ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	Darling	,	"	he	said	;	taking	her	in	his	arms	,
"	亲爱的	,	"	他	说	;	采取	她	在	他的	武器	,

“亲爱的，”他说道，同时将她拥入怀中。

[wɪð] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]['dʒenjuɪn] [ə'fekʃn] [hiː; hi]['evə(r)] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

with	perhaps	the	most	genuine	affection	he	ever	felt	for	her	,
和	也许	这	最多	真的	感情	他	曾经	毛毡	为了	她	,

或许这是他有生以来对她最真挚的爱意。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [spend] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

"	I	wish	we	could	spend	our	lives	here	in	this	quiet	little	place	,
"	我	希望	我们	可以	花费	我们的	生活	这里	在	这	安静的	小的	地方	,

“我真希望我们能在这个安静的小镇里度过余生。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	that	there	were	no	troublesome	relations	or	outside	world	demanding	us	.
和	那	那里	是	不	麻烦的	关系	或者	外部	世界	要求	我们	.

"

"

"

而且，我们之间没有任何棘手的关系，也没有外界的牵绊。

" [səʊ][duː; də][ai] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [lɑːst] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː]

"	So	do	I	,	dear	,	"	she	answered	,	"	but	it	could	not	last	;	we	are	too
"	所以	做	我	,	亲爱的	,	"	她	回答	,	"	但	它	可以	不是	最后的	;	我们	是	也

['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

perfectly	happy	.
完美	快乐的	.

“我也是，亲爱的，”她回答说，“但这不可能长久；我们现在太幸福了。”

" ['naɪðə(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

"	Neither	spoke	for	some	minutes	.
"	两者都不	辐	为了	一些	分钟	.

两人沉默了几分钟。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

At	that	time	he	loved	her	as	deeply	as	it	was	possible	for	him
在	那	时间	他	喜爱	她	作为	深	作为	它	曾是	可能的	为了	他

[tuː; tə] [lʌv] ['eniwʌn] .

to	love	anyone	.
到	爱	任何人	.

那时，他对她的爱如同他所能对任何人的爱一样深沉。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [beg][fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [meɪk]

Again	the	impulse	came	to	tell	her	,	beg	for	forgiveness	and	make
再次	这	冲动	来了	到	告诉	她	,	求	为了	饶恕	和	制作

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

reparation	.
赔偿	.

我又一次涌起冲动，想要告诉她，请求她的原谅，并做出补偿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [kən'sɪdərɪŋ] .

He	was	holding	her	in	his	arms	,	considering	.
他	曾是	保持	她	在	他的	武器	,	考虑	.

他把她抱在怀里，若有所思。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] [ʌn'selfɪʃ]

A	moment	more	,	and	he	would	have	given	way	to	the	only	unselfish
一个	片刻	更多的	,	和	他	会	有	给定	方式	到	这	仅有的	无私

['ɪmpʌls] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

impulse	in	his	life	.
冲动	在	他的	生活	.

再过片刻，他就会屈服于生命中唯一无私的冲动。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [nɒk] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skriːt] [kɒf] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

But	again	the	knock	,	followed	by	the	discreet	cough	of	the	proprietor	.
但	再次	这	敲	,	随后	经过	这	慎重	咳嗽	的	这	业主	.

但随后又传来敲门声，接着是店主轻微的咳嗽声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

And	when	he	entered	to	tell	them	that	the	horses	were	ready	for
和	什么时候	他	进入	到	告诉	他们	那	这	马匹	是	准备好	为了

[ðeə(r)] [draɪv] ,

their	drive	,
他们的	驾驶	,

当他进来告诉他们马匹已经准备好出发时，

" ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] " ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt][ænd; ənd] " ['mɪstə(r)] . ['lɛnəks] "

"	Mrs	.	Lennox	"	hastened	to	put	on	her	jacket	and	"	Mr	.	Lennox	"
"	太太	.	伦诺克斯	"	加快	到	放	在	她	夹克	和	"	先生	.	伦诺克斯	"

[θæŋkt] [hɪz; ɪz] [stɑːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] .

thanked	his	stars	that	he	had	not	spoken	.
谢谢	他的	明星	那	他	有	不是	说	.

“伦诺克斯太太”赶紧穿上外套，“伦诺克斯先生”则庆幸自己没有开口说话。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

THE	WAYS	OF	DESOLATION	.
这	方式	的	荒凉	.

荒凉之路。

" [əʊ] ! ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðæt] ['friːzɪz]

"	Oh	!	colder	than	the	wind	that	freezes
"	哦	!	更冷	比	这	风	那	冰冻

哦！比冰冷的寒风还要冷！

[faʊnt] , [ðæt] [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [pleɪd] ,

Founts	,	that	but	now	in	sunshine	play'd	,
字体	,	那	但	现在	在	阳光	玩过	,

喷泉，但现在在阳光下嬉戏，

[ɪz] [ðæt] [kənd'ʒiːlɪŋ] [pæŋ] [wɪtʃ] ['siːzɪz]

Is	that	congealing	pang	which	seizes
是	那	凝固	疼痛	哪个	逮捕

那是一种令人窒息的、凝固的痛楚吗?

[ðə; ðɪ] ['trʌstɪŋ] ['bʊzəm] [wen] [bɪtreɪd] . " — [mɔːr] .

The	trusting	bosom	when	betray'd	.	"	—	Moore	.
这	信任	怀	什么时候	背叛	.	"	—	摩尔	.

信任的胸怀遭到背叛。——摩尔

[fɔː(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['hʌnimuːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [rəʊz] ['tævən] ,

Four	months	had	elapsed	since	the	honeymoon	at	the	White	Rose	Tavern	,
四	几个月	有	过去	自从	这	蜜月	在	这	白色的	玫瑰	酒馆	,

距离他们在白玫瑰酒馆度蜜月已经过去了四个月。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['wɔːlθəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [huː] [gruː] [mɔː(r)]['fretf(ə)l]

and	Anna	was	living	at	Waltham	with	her	mother	who	grew	more	fretful
和	安娜	曾是	活的	在	沃尔瑟姆	和	她	母亲	WHO	生长	更多的	烦躁

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ['evri] [deɪ] .

and	complaining	every	day	.
和	抱怨	每一个	天	.

安娜和她的母亲住在沃尔瑟姆，她的母亲每天都变得越来越烦躁和抱怨。

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['sɑːn.də.sən] .

The	marriage	was	still	the	secret	of	Anna	and	Sanderson	.
这	婚姻	曾是	仍然	这	秘密	的	安娜	和	桑德森	.

安娜和桑德森的婚姻一直是他们的秘密。

[ðə; ðɪ] ['hʌnimuːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [rəʊz] [hæd; həd] [biːn] [prə'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] ,

The	honeymoon	at	the	White	Rose	had	been	prolonged	to	a	week	,
这	蜜月	在	这	白色的	玫瑰	有	到过	延长	到	一个	星期	,

在白玫瑰酒店的蜜月旅行延长到了一周。

[bʌt; bət][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mɔːr] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['stændɪʃ]

but	no	suspicion	had	entered	the	minds	of	Mrs	.	Moore	or	Mrs	.	Standish
但	不	怀疑	有	进入	这	思想	的	太太	.	摩尔	或者	太太	.	斯坦迪什

['triːmɑːnt] ,

Tremont	,
特雷蒙特	,

但摩尔太太和斯坦迪什·特雷蒙特太太却丝毫没有怀疑过这件事。

[θæŋks] [tuː; tə] ['sændərsənz] [skɪl] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɪk'tɪʃəs] ['telɪgræm] ,
thanks **to** **Sanderson's** **skill** **in** **sending** **fictitious** **telegrams** **,**
谢谢 到 桑德森的 技能 在 发送 虚拟 电报 ,

多亏了桑德森发送虚假电报的高超技巧，

['eɪdɪd] [baɪ][səʊ] [skɪld] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [æz; əz][ðə; ði] " [rev] . " [dʒɒn] ['læŋdən] .
aided **by** **so** **skilled** **an** **accomplice** **as** **the** **"** **Rev** **.** **"** **John** **Langdon** **.**
协助 经过 所以 熟练 一个 同案犯 作为 这 " 牧师 . " 约翰 兰登 .

在约翰·兰登牧师这样一位技艺高超的同伙的帮助下。

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] ,
Week **after** **week** **,**
星期 后 星期 ,

一周又一周，

['ʌnə] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['sændərsənz] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]
Anna **had** **yielded** **to** **Sanderson's** **entreaties** **and** **kept** **her** **marriage** **a**
安娜 有 产生 到 桑德森的 恳求 和 保留 她 婚姻 一个
['siːkrət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
secret **from** **her** **mother** **.**
秘密 从 她 母亲 .

安娜最终还是听从了桑德森的恳求，对母亲隐瞒了她的婚姻。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɪtnsiz] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] ['friːkwənt] [ˌregju'lærəti] ,
At **first** **he** **had** **sent** **her** **remittances** **of** **money** **with** **frequent** **regularity** **,**
在 第一的 他 有 发送 她 汇款 的 钱 和 频繁 规律性 ,
[bʌt; bət] , ['leɪtli] ,
but **,** **lately** **,**
但 , 最近 ,

起初他经常定期给她汇款，但最近，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒf] , [hɪz; ɪz] ['leɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['friːkwənt] , [ʃɔːtə] [ænd; ənd]
they **had** **begun** **to** **fall** **off** **,** **his** **letters** **were** **less** **frequent** **,** **shorter** **and**
他们 有 开始 到 落下 离开 , 他的 信件 是 较少的 频繁 , 较短 和
[mɔː(r)] [rɪ'zɜːvd] [ɪn] [təʊn] ,
more **reserved** **in** **tone** **,**
更多的 预订的 在 语气 ,

它们开始脱落，他的信件数量减少，篇幅缩短，语气也更加谨慎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd]
and **the** **burden** **of** **it** **all** **was** **crushing** **the** **youth** **out** **of** **the** **girl** **and**
和 这 负担 的 它 全部 曾是 压碎 这 青年 出去 的 这 女孩 和
['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .
breaking **her** **spirit** **.**
打破 她 精神 .

这一切的重担压垮了女孩的青春，摧毁了她的意志。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['sprəʊfl] - [aɪd] [mə'dɒnə] ,
She **had** **grown** **to** **look** **like** **some** **great** **sorrowful** **-** **eyed** **Madonna** **,**
她 有 生长 到 看 喜欢 一些 伟大的 悲伤 - 眼睛 麦当娜 ,

她看起来越来越像一位眼神忧郁的圣母玛利亚。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['kwɒləti] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl]
and **her** **beauty** **had** **in** **it** **more** **of** **the** **spiritual** **quality** **of** **an** **angel**
和 她 美丽 有 在 它 更多的 的 这 精神 质量 的 一个 天使
[ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
than **of** **a** **woman** **.**
比 的 一个 女士 .

她的美与其说是女人的美，不如说是天使般的灵性之美。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɒn] ,

As	the	spring	came	on	,
作为	这	春天	来了	在	,

随着春天的到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [gruː] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ɒn] [huːm] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ]

and	the	days	grew	longer	she	looked	like	one	on	whom	the	hand	of	death
和	这	天	生长	更长	她	看起来	喜欢	一	在	谁	这	手	的	死亡

[hæd; həd] [biːn] [leɪd] .

had	been	laid	.
有	到过	铺设	.

日子一天天过去，她看起来就像是被死神盯上的人一样。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst]

Her	friends	noticed	this	,	but	not	her	mother	,	who	was	so	engrossed
她	朋友们	注意到	这	,	但	不是	她	母亲	,	WHO	曾是	所以	全神贯注

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prai'veiʃən] ,

with	her	own	privations	,
和	她	自己的	匮乏	,

她的朋友们注意到了这一点，但她的母亲却没有，因为她完全沉浸在自己的困境中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [ɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

that	she	had	no	time	or	inclination	for	anything	else	.
那	她	有	不	时间	或者	倾角	为了	任何事物	别的	.

她既没有时间也没有心思去做其他事情。

" ['ʌnə] , ['ʌnə] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] !

"	Anna	,	Anna	,	to	think	of	our	coming	to	this	!
"	安娜	,	安娜	,	到	思考	的	我们的	未来	到	这	!

“安娜，安娜，想想我们竟然走到这一步！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [ɔː(r)] , " ['ʌnə] , [ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)]

"	she	would	wail	a	dozen	times	a	day	—	or	,	"	Anna	,	I	can't	stand	it	another
"	她	会	哀号	一个	打	时代	一个	天	—	或者	,	"	安娜	,	我	不能	站立	它	其他

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

她一天会哭喊十几次——或者，“安娜，我一分钟都忍受不了了”，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːst] ['ɪntuː]['pærəksizəm][ɒv; əv] [griːf] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

"	and	she	would	burst	into	paroxysms	of	grief	,	from	which	nothing	could
"	和	她	会	爆裂	进入	阵发性	的	悲伤	,	从	哪个	没有什么	可以

[ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ,

arouse	her	,
引起	她	,

“她会突然陷入剧烈的悲痛之中，任何事都无法让她平静下来。”

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [rɪ'gret]

and	utterly	exhausted	by	her	own	emotions	,	which	were	chiefly	regret
和	完全地	筋疲力尽的	经过	她	自己的	情绪	,	哪个	是	主要	后悔

[ænd; ənd][self] - ['pɪti] ,

and	self	-	pity	,
和	自己	-	遗憾	,

她被自己的情绪彻底耗尽了精力，这些情绪主要是后悔和自怜。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

she	would	sink	off	to	sleep	.
她	会	下沉	离开	到	睡觉	.

她渐渐睡着了。

['ʌnə] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ekstrə]

Anna	had	no	difficulty	in	accounting	to	her	mother	for	the	extra
安娜	有	不	困难	在	会计	到	她	母亲	为了	这	额外的

['kʌmfət] [wɪð] [wɪtʃ] ['lɛnəks] ['sændərsənz] ['mʌni] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] .

comforts	with	which	Lennox	Sanderson's	money	supplied	them	.
舒适	和	哪个	伦诺克斯	桑德森的	钱	供应	他们	.

安娜毫不费力地向母亲解释了伦诺克斯·桑德森的钱给她们带来的额外舒适条件。

['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] ['triːmɑːnt] ['sʌmtaɪmz] [sent] [tʃeks] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːr] ['nevə(r)] ['bɒðəd] [ə'baʊt]

Mrs	.	Standish	Tremont	sometimes	sent	checks	and	Mrs	.	Moore	never	bothered	about
太太	.	斯坦迪什	特雷蒙特	有时	发送	检查	和	太太	.	摩尔	绝不	烦恼	关于

[ðə; ði] [sɔːs] ,

the	source	,
这	来源	,

斯坦迪什·特雷蒙特夫人有时会寄支票，而摩尔夫人从不关心钱的来源。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

so	long	as	the	luxuries	were	forthcoming	.
所以	长的	作为	这	奢侈品	是	即将推出	.

只要奢侈品供应充足就行。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] - , ['ʌnə] ?

"	Is	there	no	more	Kumyss	,	Anna	?
"	是	那里	不	更多的	-	,	安娜	?

“安娜，库米斯已经不在了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wʌn] [deɪ] .

"	she	asked	one	day	.
"	她	问	一	天	.

有一天她问道。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] . "

"	No	,	mother	.	"
"	不	,	母亲	.	"

“不，母亲。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɪ'glekt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	why	did	you	neglect	to	order	it	?
"	然后	为什么	做过	你	忽视	到	命令	它	?

“那你为什么没有订购呢？”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [gruː] [red] .

"	The	girl's	face	grew	red	.
"	这	女孩们	脸	生长	红色的	.

女孩的脸涨得通红。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] .

"	There	was	no	money	to	pay	for	it	,	mother	.
"	那里	曾是	不	钱	到	支付	为了	它	,	母亲	.

“妈妈，我们没有钱支付这笔费用。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] . "

I	am	so	sorry	.	"
我	是	所以	对不起	.	"

我非常抱歉。

" [ænd; ənd] [dʌz] ['frɑːnsɪs] ['triːmɑːnt] [nɪ'glekt] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

"	And	does	Frances	Tremont	neglect	us	in	this	way	?
"	和	做	弗朗西丝	特雷蒙特	忽视	我们	在	这	方式	?

“弗朗西丝·特雷蒙特就这样忽视我们了吗？”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][gˈɜːlz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wei] .

When	we	were	both	girls	,	it	was	quite	the	other	way	.
什么时候	我们	是	两个都	女孩们	,	它	曾是	相当	这	其他	方式	.

当我们还是女孩的时候，情况就完全相反了。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈpræktɪkli] [əˈdɒptɪd] [ˈfrɑːnsɪs] [ˈtriːmɑːnt] .

My	father	practically	adopted	Frances	Tremont	.
我的	父亲	几乎	已采用	弗朗西丝	特雷蒙特	.

我父亲实际上收养了弗朗西丝·特雷蒙特。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmærid] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [haʊs] .

She	was	married	from	our	house	.
她	曾是	已婚	从	我们的	房子	.

她是从我们家嫁出去的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ˈʌnə] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈmærɪdʒ] [ðæn; ðən][ai] . [əʊ] ,

But	you	see	,	Anna	,	she	made	a	better	marriage	than	I	.	Oh	,
但	你	看	,	安娜	,	她	制成	一个	更好的	婚姻	比	我	.	哦	,

但是你看，安娜，她的婚姻比我的好多了。哦，

[waɪ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][səʊ] [ˈrekləs] ?

why	was	your	father	so	reckless	?
为什么	曾是	你的	父亲	所以	鲁莽	?

你父亲为什么如此鲁莽?

[ai] [wɔːnd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɪn][ðə; ði] [ræʃ] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] ,

I	warned	him	not	to	speculate	in	the	rash	way	he	was	accustomed	to	doing	,
我	警告	他	不是	到	推测	在	这	皮疹	方式	他	曾是	习惯	到	正在做	,

我警告他不要像以前那样鲁莽地进行投机取巧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] .

but	he	would	never	take	my	advice	.
但	他	会	绝不	拿	我的	建议	.

但他从来不会听我的建议。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

If	he	had	,	we	would	not	be	as	we	are	now	.
如果	他	有	,	我们	会	不是	是	作为	我们	是	现在	.

如果他那样做了，我们就不会是现在的样子了。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsɒrəʊz] .

"	And	again	the	poor	lady	was	overcome	with	her	own	sorrows	.
"	和	再次	这	贫穷的	女士	曾是	克服	和	她	自己的	悲伤	.

“可怜的妇人再次被自己的悲伤所淹没。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈmɪsɪz] . - [tʃek] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][lɑːst] - .

It	was	not	Mrs	.	Tremont's	check	that	had	bought	the	last	Kumyss	.
它	曾是	不是	太太	.	-	查看	那	有	买	这	最后的	-	.

买下最后一只库米斯的并不是特雷蒙特太太的支票。

[ɪn][fækt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtriːmɑːnt] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ,

In	fact	,	Mrs	.	Tremont	,	after	the	manner	of	rich	relations	,
在	事实	,	太太	.	特雷蒙特	,	后	这	方式	的	富有的	关系	,

事实上，特雷蒙特夫人，按照富裕亲戚的行事方式，

[ˈtrʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][wʌnz] .

troubled	her	head	but	little	about	her	poor	ones	.
麻烦	她	头	但	小的	关于	她	贫穷的	一个	.

她忧心忡忡，却很少关心她的穷人。

[ˈsɑːn.də.sən][hæd; həd][sent][nəʊ] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Sanderson	had	sent	no	money	for	nearly	a	month	,
桑德森	有	发送	不	钱	为了	几乎	一个	月	,

桑德森将近一个月没有汇款了。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Anna	would	have	died	sooner	than	have	asked	for	it	.
和	安娜	会	有	死亡	很快	比	有	问	为了	它	.

安娜宁愿死也不愿提出这样的要求。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['wɔːlθəm] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] ['ʌnə] ,

He	had	been	to	Waltham	twice	to	see	Anna	,
他	有	到过	到	沃尔瑟姆	两次	到	看	安娜	,

他曾两次去沃尔瑟姆看望安娜，

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] ['tævən] .

and	once	she	had	gone	to	meet	him	at	the	White	Rose	Tavern	.
和	一次	她	有	已消失	到	见面	他	在	这	白色的	玫瑰	酒馆	.

她曾去白玫瑰酒馆与他见面。

['mɪsɪz] . [mɔːr] , [ræpt] [ɪn] [gluːm] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌkʃəri] ,

Mrs	.	Moore	,	wrapped	in	gloom	at	the	loss	of	her	own	luxury	,
太太	.	摩尔	,	包装	在	愁云	在	这	损失	的	她	自己的	奢华	,

摩尔太太因失去自己的奢华生活而陷入深深的忧郁之中。

[hæd; həd] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn]

had	no	interest	in	the	young	man	who	came	down	from	Boston	to	call	on
有	不	兴趣	在	这	年轻的	男人	WHO	来了	向下	从	波士顿	到	称呼	在

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

her	daughter	.
她	女儿	.

她对从波士顿来拜访她女儿的年轻人毫无兴趣。

" [juː; jʊ] [met] [hɪm] [æt; ət] ['kʌz(ə)n] [fræn'sɪz] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	You	met	him	at	Cousin	Frances's	,	did	you	say	?
"	你	遇见	他	在	表哥	弗朗西丝的	,	做过	你	说	?

“你是说你在弗朗西丝表妹家认识他的？”

[aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɑːsk] [hɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

I	don't	see	how	you	can	ask	him	here	to	this	abominable	little	house	.
我	不	看	如何	你	能	问	他	这里	到	这	可恶	小的	房子	.

我不明白你怎么能把他请到这间破旧的小房子里来。

[ə; eɪ] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gʊd] [sə'raʊndɪŋz] , ['ʌnə] .

A	girl	should	have	good	surroundings	,	Anna	.
一个	女孩	应该	有	好的	周围环境	,	安娜	.

安娜，一个女孩应该拥有良好的成长环境。

['nʌθɪŋ] [di'trækt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gɜːrlz] ['bjuːti] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʃiːp] [sə'raʊndɪŋz] .

Nothing	detracts	from	a	girl's	beauty	so	much	as	cheap	surroundings	.
没有什么	减损	从	一个	女孩们	美丽	所以	很多	作为	便宜的	周围环境	.

没有什么比低劣的环境更能破坏女孩的美貌了。

[əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] ['set(ə)ld] [ɪn] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ,

Oh	,	my	dear	,	if	you	had	only	been	settled	in	life	before	all	this	happened	,
哦	,	我的	亲爱的	,	如果	你	有	仅有的	到过	定居	在	生活	前	全部	这	发生	,

哦，亲爱的，如果你在这一切发生之前就已经安定下来就好了。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [kəm'pleɪn] .

I	would	not	complain	.
我	会	不是	抱怨	.

我不会抱怨。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [tɪəz] .

"	And	,	as	usual	,	there	were	more	tears	.
"	和	,	作为	通常	,	那里	是	更多的	眼泪	.

“而且，像往常一样，又有人流下了眼泪。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['əʊvə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] ['lʌkʃəriz] ,

But	the	wailings	of	her	mother	,	over	departed	luxuries	,
但	这	哀嚎	的	她	母亲	,	超过	已离开	奢侈品	,

但她母亲为逝去的奢华而发出的哀嚎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] ['ænəz] [gɻ'i:fs]

and	the	poverty	of	her	surroundings	were	the	lightest	of	Anna's	griefs
和	这	贫困	的	她	周围环境	是	这	最轻	的	安娜的	悲伤

.

:

.

而她所处环境的贫困，却是安娜最轻微的悲伤。

[æt; ət][ðeə(r)][lɑ:st] ['mi:tɪŋ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] —

At	their	last	meeting	—	she	had	gone	to	him	in	response	to	his	request	—
在	他们的	最后的	会议	—	她	有	已消失	到	他	在	回复	到	他的	要求	—

['sændərsənz] ['mænə(r)][hæd; həd] [strʌk] [dʌm] ['terə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd]

Sanderson's	manner	had	struck	dumb	terror	into	the	heart	of	the	girl	who	had
桑德森的	方式	有	击	哑的	恐怖	进入	这	心	的	这	女孩	WHO	有

['sækrɪfaɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

sacrificed	so	much	at	his	bidding	.
牺牲	所以	很多	在	他的	投标	.

在他们最后一次见面时——她是应他的要求去见他的——桑德森的态度让这位为他牺牲了很多的女孩感到无比恐惧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['veri] [peɪl] .

She	had	been	very	pale	.
她	有	到过	非常	苍白	.

她脸色非常苍白。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ,

The	strain	of	facing	the	terrible	position	in	which	she	found	herself	,
这	拉紧	的	面向	这	糟糕的	位置	在	哪个	她	成立	她自己	,

她所处的可怕境地给她带来了巨大的压力。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,

coupled	with	her	own	failing	health	,
耦合	和	她	自己的	失败	健康	,

再加上她自身健康状况每况愈下，

[hæd; həd] [rɔb] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌlə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['fræŋkli] [əd'maɪəd]

had	robbed	her	of	the	beautiful	color	he	had	always	so	frankly	admired
有	被抢劫	她	的	这	美丽的	颜色	他	有	总是	所以	坦率地说	钦佩

.

:

.

他夺走了她那美丽的色彩，而他一直以来都坦率地欣赏着这种色彩。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][bɪg][ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['lʊkɪŋ] ,

Her	eyes	were	big	and	hollow	looking	,
她	眼睛	是	大的	和	空洞的	寻找	,

她的眼睛很大，但看起来很空洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [blæk] ['sɜ:klz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['əʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'ɜ:θli]

and	the	deep	black	circles	about	them	only	added	to	her	unearthly
和	这	深的	黑色的	界	关于	他们	仅有的	额外	到	她	超凡脱俗的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

她眼周的深黑色圆圈更增添了她超凡脱俗的气质。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [laɪnz] [ɒv; əv] [peɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,

There	were	drawn	lines	of	pain	about	the	mouth	,
那里	是	绘制	线条	的	疼痛	关于	这	嘴	,

嘴部周围有几道痛苦的痕迹。

[ðæt] [rɔb] [ðə; ði]['kjuːpɪdz][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɑːf][ɪts] ['bjuːti] .

that	robbed	the	Cupid's	bow	of	half	its	beauty	.
那	被抢劫	这	丘比特的	弓	的	一半	它是	美丽	.

那使丘比特之弓失去了一半的美丽。

" [maɪ][gɒd] , ['ʌnə] !

"	My	God	,	Anna	!
"	我的	上帝	,	安娜	!

我的天哪，安娜！

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	had	said	to	her	impatiently	.
"	他	有	说	到	她	不耐烦地	.

他不耐烦地对她说。

" [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [kɔːps] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʊks] [laɪk] [ðæt]

"	A	man	might	as	well	try	to	love	a	corpse	as	a	woman	who	looks	like	that
"	一个	男人	可能	作为	出色地	尝试	到	爱	一个	尸体	作为	一个	女士	WHO	看起来	喜欢	那

.

:
.

“男人爱上一具尸体，还不如爱上一个长得像那样的女人。”

" [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd] [tʃɑːms] .

"	He	led	her	over	to	a	mirror	,	that	she	might	see	her	wasted	charms	.
"	他	引领	她	超过	到	一个	镜子	,	那	她	可能	看	她	浪费	魅力	.

他领她走到镜子前，让她看看自己浪费了多少魅力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] .

There	was	no	need	for	her	to	look	.
那里	曾是	不	需要	为了	她	到	看	.

她根本没必要去看。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] , [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] .

She	knew	well	enough	,	what	was	reflected	there	.
她	知道	出色地	足够的	,	什么	曾是	反映	那里	.

她很清楚那里反映的是什么。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][let] [jɔː'self] [get] [laɪk] [ðɪs] .

"	You	have	no	right	to	let	yourself	get	like	this	.
"	你	有	不	正确的	到	让	你自己	得到	喜欢	这	.

你没有权利让自己变成这样。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,

The	only	thing	a	woman	has	is	her	looks	,
这	仅有的	事物	一个	女士	有	是	她	看起来	,

女人唯一拥有的就是美貌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['wʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] . "

and	it	is	a	crime	if	she	throws	them	away	worrying	and	fretting	.	"
和	它	是	一个	犯罪	如果	她	投掷	他们	离开	令人担忧	和	烦躁	.	"

如果她因为忧虑烦恼而把它们扔掉，那是一种罪过。

" [bʌt; bət] ['lɛnəks] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['despərətli] , " [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] ['mætəz] [stænd]
" But Lennox , " she answered , desperately , " I have told you how matters stand
" 但 伦诺克斯 , " 她 回答 , 绝望地 , " 我 有 讲述 你 如何 事情 站立
[wɪð] [ˌem 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

“但是伦诺克斯，”她绝望地回答道，“我已经告诉你我的情况了。”

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] — [sə'spekts] ['nʌθɪŋ] .
and mother knows nothing — suspects nothing .
和 母亲 知道 没有什么 — 嫌疑人 没有什么 .

而母亲却一无所知，毫无察觉。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] .
" And the girl broke down and wept as if her heart would break .
" 和 这 女孩 打破 向下 和 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

“女孩崩溃了，哭得好像心都要碎了一样。”

" ['ʌnə] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [du:; də] [stɒp] ['kraɪɪŋ] .
" Anna , for Heaven's sake , do stop crying .
" 安娜 , 为了 天 清酒 , 做 停止 哭泣 .

“安娜，看在上帝的份上，别哭了。”

[ai] [heɪt] [ə; eɪ] [si:n] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
I hate a scene worse than anything in the world .
我 恨 一个 场景 更糟 比 任何事物 在 这 世界 .

我最痛恨的就是这一幕。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ,
When a woman cries , it means but one thing ,
什么时候 一个 女士 哭泣 , 它 方法 但 一 事物 ,

女人哭泣，只有一件事：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] [ai]
and that is that the man must give in — and in this particular instance I
和 那 是 那 这 男人 必须 给 在 — 和 在 这 特别的 实例 我
[kænt] [gɪv] [ɪn] .
can't give in .
不能 给 在 .

也就是说，这个人必须让步——而在这个特殊情况下，我不能让步。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ru:ɪn][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .
It would ruin me with the governor to acknowledge our marriage .
它 会 废墟 我 和 这 州长 到 承认 我们的 婚姻 .

如果我承认我们的婚姻，我会在州长面前彻底垮台。

" [ðə; ði][gɜ:rlz] [tɪəz] [frəʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bru:t(ə)l] [wɜ:dz] .
" The girl's tears froze at his brutal words .
" 这 女孩们 眼泪 冻住了 在 他的 野蛮 字 .

“他那残忍的话语让女孩的眼泪凝固了。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [deɪzd] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .
She looked about dazed and hopeless .
她 看起来 关于 茫然 和 绝望 .

她看起来茫然无措，绝望极了。

['sɑ:n.də.sən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['drʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tə'tu:] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] .
Sanderson was standing by the window , drumming a tattoo on the pane .
桑德森 曾是 常设 经过 这 窗户 , 打鼓 一个 纹身 在 这 窗格 .

桑德森站在窗边，用鼓点敲击着窗玻璃。

[hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] :

He	wheeled	about	,	and	said	slowly	,	as	if	he	were	feeling	his	way	:
他	带轮子的	关于	,	和	说	缓慢地	,	作为	如果	他	是	感觉	他的	方式	:

他猛地转过身，缓缓说道，仿佛在摸索着前进：

" [ˈʌnə] ,

"	Anna	,
"	安娜	,

安娜，

[səˈpəʊz] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [əˈweɪ] [tɪl] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪz]

suppose	I	give	you	a	sum	of	money	and	you	go	away	till	all	this	business	is
认为	我	给	你	一个	和	的	钱	和	你	去	离开	直到	全部	这	商业	是

[ˈəʊvə(r)] .

over	.
超过	.

假设我给你一笔钱，然后你离开，直到这件事全部结束。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ; [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɪt] .

You	can	tell	your	mother	or	not	;	just	as	you	see	fit	.
你	能	告诉	你的	母亲	或者	不是	;	只是	作为	你	看	合身	.

你可以选择告诉妈妈，也可以选择不告诉，完全取决于你自己的意愿。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːnd] ,

As	far	as	I	am	concerned	,
作为	远的	作为	我	是	担心的	,

就我而言，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˈaʊə(r)] [ˈmærɪdʒ] [æz; əz][ai][hæv; həv]

it	would	be	impossible	for	me	to	acknowledge	our	marriage	as	I	have
它	会	是	不可能的	为了	我	到	承认	我们的	婚姻	作为	我	有

[sed] [bɪˈfɔː(r)] .

said	before	.
说	前	.

正如我之前所说，我不可能承认我们的婚姻。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ɒf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sent] . "

If	the	governor	found	it	out	,	he	would	cut	me	off	without	a	cent	.	"
如果	这	州长	成立	它	出去	,	他	会	切	我	离开	没有	一个	中心	.	"

如果州长知道了这件事，他会断了我的所有经济来源。

" [bʌt; bət] , [ˈlɛnəks] , [ai] [ˈkænɒt] [liːv] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .

"	But	,	Lennox	,	I	cannot	leave	my	mother	.
"	但	,	伦诺克斯	,	我	不能	离开	我的	母亲	.

“但是，莱诺克斯，我不能离开我的母亲。”

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [grəuz] [wɜːs] [ˈdeɪli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . "

Her	health	grows	worse	daily	,	and	it	would	kill	her	.	"
她	健康	生长	更糟	日常的	,	和	它	会	杀	她	.	"

她的健康状况日益恶化，这会要了她的命。

" [ðen] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Then	take	her	with	you	.
"	然后	拿	她	和	你	.

“那就带她一起走吧。”

[ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)]["leɪtə(r)] , [ai] [səˈpəʊz] .

She's	got	to	know	,	sooner	or	later	,	I	suppose	.
她是	得到	到	知道	,	很快	或者	之后	,	我	认为	.

我想，她迟早都会知道的。

[naʊ] , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

Now	,	don't	be	a	stupid	little	girl	,	and	everything	will	turn	out	well	for	us
现在	,	不	是	一个	愚蠢的	小的	女孩	,	和	一切	将要	转动	出去	出色地	为了	我们

.

:

.

别做傻事，一切都会好起来的。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [pə'fʌŋktrəli] ,

"	He	patted	her	cheek	,	but	it	was	done	perfunctorily	,
"	他	轻拍	她	脸颊	,	但	它	曾是	完毕	敷衍地	,

他轻轻拍了拍她的脸颊，但动作很敷衍。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] .

and	Anna	knew	there	was	no	use	in	making	a	further	appeal	to	him	.
和	安娜	知道	那里	曾是	不	使用	在	制作	一个	更远	上诉	到	他	.

安娜知道再向他求情也没有用了。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [fɔːr] . - [treɪn] [bæk] [tuː; tə]

"	Well	,	my	dear	,	"	he	said	,	"	I	have	got	to	take	that	4	.	30	train	back	to
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	"	我	有	得到	到	拿	那	4	.	-	火车	后退	到

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

“好吧，亲爱的，”他说，“我得赶4点30分的火车回剑桥了。”

[hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Here	is	something	for	you	,
这里	是	某物	为了	你	,

这是给你的，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

and	let	me	know	just	as	soon	as	you	make	up	your	mind	,
和	让	我	知道	只是	作为	很快	作为	你	制作	向上	你的	头脑	,

你一旦决定了就立刻告诉我。

[wen] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [weə(r)] .

when	you	intend	to	go	and	where	.
什么时候	你	打算	到	去	和	在哪里	.

你打算什么时候去，去哪里。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['wɔːlθəm] [tɪl] [ðəʊz] [əʊld][kæts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] .

There	is	no	use	in	your	staying	in	Waltham	till	those	old	cats	begin	to	talk	.
那里	是	不	使用	在	你的	入住	在	沃尔瑟姆	直到	那些	老的	猫	开始	到	讲话	.

等到那些老猫开始说话，你待在沃尔瑟姆也毫无意义。

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ,

"	He	put	a	roll	of	bills	in	her	hand	,	kissed	her	and	was	gone	,
"	他	放	一个	卷	的	账单	在	她	手	,	亲吻	她	和	曾是	已消失	,

他把一卷钞票放在她手里，吻了她一下就走了。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɒtərɪŋ] [steps] ['həʊmwəd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .

and	Anna	turned	her	tottering	steps	homeward	,	sick	at	heart	.
和	安娜	转向	她	颤巍巍	步骤	回家	,	生病的	在	心	.

安娜摇摇晃晃地转身往家走去，心里难过极了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mait] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

She	must	tell	her	mother	,	and	the	shock	of	it	might	kill	her	.
她	必须	告诉	她	母亲	,	和	这	震惊	的	它	可能	杀	她	.

她必须告诉她母亲，而这件事带来的打击可能会要了她的命。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][blɒt] [aʊt][ðə; ði] ['hɪdiəs]

She	pressed	her	hands	over	her	burning	eyes	to	blot	out	the	hideous
她	按下	她	双手	超过	她	燃烧	眼睛	到	印迹	出去	这	可怕

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

她用双手捂住灼痛的双眼，想要抹去那可怕的画面。

[kʊd; kəd]['kruːəl] [feɪt] ['ɒfə(r)] ['bɪ.tə.ɹə] [dregz] [tuː; tə] [jʌŋ] [lɪps] ?

Could	cruel	fate	offer	bitterer	dregs	to	young	lips	?
可以	残忍的	命运	提供	更苦涩	渣	到	年轻的	嘴唇	?

残酷的命运还能给年轻的嘴唇带来更苦涩的滋味吗?

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [meɪl] .

She	stopped	at	the	postoffice	for	mail	.
她	停止	在	这	邮局	为了	邮件	.

她顺道去了趟邮局取邮件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpə(r)] .

There	was	nothing	but	the	daily	paper	.
那里	曾是	没有什么	但	这	日常的	纸	.

除了每日报纸，什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] [striːt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

She	took	it	mechanically	and	turned	into	the	little	side	street	on	which	they
她	采取	它	机械地	和	转向	进入	这	小的	边	街道	在	哪个	他们

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

她机械地开着车，拐进了他们居住的那条小街。

[ðə; ði][əʊld]['fæməli] ['sɜːvənt] , [huː] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	old	family	servant	,	who	still	lived	with	them	,	met	her	at	the	door	,
这	老的	家庭	仆人	,	WHO	仍然	居住地	和	他们	,	遇见	她	在	这	门	,

那位仍然和他们住在一起的老佣人在门口迎接了她。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

and	told	her	that	her	mother	had	been	sleeping	quietly	for	more
和	讲述	她	那	她	母亲	有	到过	睡眠	悄悄	为了	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .

than	an	hour	.
比	一个	小时	.

并告诉她，她妈妈已经安静地睡了一个多小时了。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [mɪs] ['ʌnə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [ɪl] .

"	Good	gracious	,	Miss	Anna	,	but	you	do	look	ill	.
"	好的	亲切	,	错过	安娜	,	但	你	做	看	患病的	.

“天哪，安娜小姐，您看上去病恹恹的。”

[dʒʌst] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Just	step	into	the	parlor	and	sit	down	for	a	minute	,
只是	步	进入	这	客厅	和	坐	向下	为了	一个	分钟	,

进客厅坐一会儿就好，

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

and	I'll	make	you	a	cup	of	tea	.
和	患病的	制作	你	一个	杯子	的	茶	.

我给你泡杯茶。

" ['ʌnə] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [led] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

"	Anna	suffered	herself	to	be	led	into	the	little	room	,
"	安娜	遭受	她自己	到	是	引领	进入	这	小的	房间	,

安娜任由自己被带进那间小屋。

['smaɪlɪŋ] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)]

smiling	gratefully	at	the	old	servant	as	she	assisted	her	to	remove	her
微笑	感激不尽	在	这	老的	仆人	作为	她	协助	她	到	消除	她

[hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] .

hat	and	jacket	.
帽子	和	夹克	.

她感激地看着老仆人帮她脱下帽子和外套。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [θruː] [ɪts] ['kɒntents] .

She	took	up	the	paper	mechanically	and	glanced	through	its	contents	.
她	采取	向上	这	纸	机械地	和	瞥了一眼	通过	它是	内容	.

她机械地拿起报纸，快速浏览了一遍。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['aɪtəm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [wɪð] [hɪp'nɒtɪk] ['ɪntrəst] : "

Her	eyes	fell	on	the	following	item	,	which	she	followed	with	hypnotic	interest	:	"
她	眼睛	跌倒	在	这	下列的	物品	,	哪个	她	随后	和	催眠的	兴趣	:	"

['hɑːvəd] ['stjuːd(ə)nt][ɪn] [dɪs'greɪs] !

Harvard	Student	in	Disgrace	!
哈佛大学	学生	在	耻辱	!

她的目光落在了下面这一项上，并如痴如醉地盯着它看："哈佛学生蒙羞！"

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hedlaɪn] .

"	was	the	headline	.
"	曾是	这	标题	.

这是标题。

" [dʒɒn] ['læŋdən] , [ə; eɪ] ['hɑːvəd] ['stjuːd(ə)nt] , [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ['bɜːθə]

"	John	Langdon	,	a	Harvard	student	,	was	arrested	on	the	complaint	of	Bertha
"	约翰	兰登	,	一个	哈佛大学	学生	,	曾是	被捕	在	这	抱怨	的	伯莎

['hærɪs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Harris	,	a	young	woman	,
哈里斯	,	一个	年轻的	女士	,

"哈佛大学学生约翰·兰登因年轻女子伯莎·哈里斯的投诉而被捕。"

[wel] [nəʊn] [ɪn] ['bɔːstənz] [gæs] - [laɪt] ['sɜ˞klz] , ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] .

well	known	in	Boston's	gas	-	light	circles	,	yesterday	evening	.
出色地	已知	在	波士顿的	气体	-	光	界	,	昨天	晚上	.

昨晚，这在波士顿的煤气灯圈子里广为人知。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['daɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [tʃɒp] [haʊs] , [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

They	had	been	dining	together	at	a	well	-	known	chop	house	,	when	the	woman	,
他们	有	到过	用餐	一起	在	一个	出色地	-	已知	劈	房子	,	什么时候	这	女士	,

他们当时正在一家有名的牛排馆一起用餐，这时，那位女士.....

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

who	appeared	to	be	slightly	under	the	influence	of	liquor	,
WHO	出现	到	是	轻微地	在下面	这	影响	的	酒	,

他看起来有些醉意，

['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['læŋdən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɒb][hɜː(r); hə(r)] .

suddenly	arose	and	declared	that	Langdon	was	trying	to	rob	her	.
突然	出现	和	声明	那	兰登	曾是	尝试	到	抢	她	.

她突然起身，声称兰登企图抢劫她。

" [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] .

"	Both	were	arrested	on	the	charge	of	creating	a	disturbance	.
"	两个都	是	被捕	在	这	收费	的	创建	一个	干扰	.

"两人均因扰乱公共秩序而被捕。"

[æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [striːt] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ðæt] ['læŋdən] [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]

At	the	State	Street	Police	Station	the	woman	said	that	Langdon	had	performed	a
在	这	状态	街道	警察	车站	这	女士	说	那	兰登	有	执行	一个

[mɒk] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] ['stjuːd(ə)nt][sʌm; səm][fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

mock	marriage	for	a	fellow	student	some	four	months	ago	.
嘲笑	婚姻	为了	一个	同伴	学生	一些	四	几个月	前	.

在州街警察局，这名女子说，兰登大约四个月前曾为一名同学主持过模拟婚礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] $50 .

She	had	acted	as	a	witness	,	for	which	service	she	was	to	receive	$50	.
她	有	行动	作为	一个	证人	,	为了	哪个	服务	她	曾是	到	收到	$50	.

她担任了证人，为此她将获得 50 美元的报酬。

[ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [peɪd] .

The	money	had	never	been	paid	.
这	钱	有	绝不	到过	有薪酬的	.

这笔钱从未支付过。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] ['læŋdən] [ɪz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] ,

She	stated	further	that	the	young	man	,	whom	Langdon	is	alleged	to	have	married	,
她	声明	更远	那	这	年轻的	男人	,	谁	兰登	是	据称	到	有	已婚	,

她还表示，兰登据称与之结婚的那位年轻男子，

[ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['bɒstən] ['bæŋkə(r)] ,

is	the	son	of	a	wealthy	Boston	banker	,
是	这	儿子	的	一个	富裕	波士顿	银行家	,

他是波士顿一位富裕银行家的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪ'siːvd] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['relətɪv] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

and	the	young	woman	who	was	thus	deceived	is	a	young	relative	of	one	of
和	这	年轻的	女士	WHO	曾是	因此	受骗	是	一个	年轻的	相对的	的	一	的

['bɔːstənz] ['səʊʃ(ə)l] ['liːdəz] .

Boston's	social	leaders	.
波士顿的	社会的	领导人	.

而这位受骗的年轻女子是波士顿一位社会名流的年轻亲戚。

" ['leɪtə(r)] ['bɜːθə] ['hærɪs] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	Later	Bertha	Harris	withdrew	her	charges	,	saying	she	was	intoxicated	when	she
"	之后	伯莎	哈里斯	退出	她	收费	,	说	她	曾是	酣	什么时候	她

[meɪd] [ðem; ðəm] .

made	them	.
制成	他们	.

“后来，伯莎·哈里斯撤回了指控，称自己当时处于醉酒状态。

[ðə; ði][ə'feə(r)][hæz; həz] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] . "

The	affair	has	created	a	profound	sensation	.	"
这	事务	有	创建	一个	深刻的	感觉	.	"

这件事引起了巨大的轰动。

" [mɒk] ['mærɪdʒ] !

"	Mock	marriage	!
"	嘲笑	婚姻	!

模拟婚姻！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

"	The	words	whirled	before	the	girl's	eyes	in	letters	of	fire	.
"	这	字	旋转	前	这	女孩们	眼睛	在	信件	的	火	.

“那些文字如同火焰般在女孩眼前旋转。”

['bɜːθə] ['hærɪs] !

Bertha	Harris	!
伯莎	哈里斯	!

伯莎·哈里斯！

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] .

Yes	,	that	was	the	name	.
是的	,	那	曾是	这	姓名	.

是的，就是这个名字。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['sɑːn.də.sən] [drɒpt] [ðə; ði] [rɪŋ] .

It	had	struck	her	at	the	time	when	Sanderson	dropped	the	ring	.
它	有	击	她	在	这	时间	什么时候	桑德森	掉落	这	戒指	.

桑德森掉落戒指的那一刻，她就想到了这件事。

['læŋdən] [hæd; həd] [sed] " ['bɜːθə] ['hærɪs] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Langdon	had	said	"	Bertha	Harris	has	found	it	.
兰登	有	说	"	伯莎	哈里斯	有	成立	它	.

兰登曾说过：“伯莎·哈里斯找到了它。”

" [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

"	The	light	of	her	reason	seemed	to	be	going	out	.
"	这	光	的	她	原因	似乎	到	是	去	出去	.

“她的理智之光似乎正在熄灭。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [in'gʌlf] [hɜː(r); hə(r)] ,

From	the	blackness	that	engulfed	her	,
从	这	黑	那	吞噬	她	,

从吞噬她的黑暗中，

[ðə; ði] [wɜːdz] " [mɒk] ['mærɪdʒ] " [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] .

the	words	"	mock	marriage	"	rang	in	her	ear	like	the	cry	of	the	drowning	.
这	字	"	嘲笑	婚姻	"	响铃	在	她	耳朵	喜欢	这	哭	的	这	溺水	.

“模拟婚姻”这几个字在她耳边回响，如同溺水者的呼喊。

" [gɒd] , [əʊ] [gɒd] !

"	God	,	oh	God	!
"	上帝	,	哦	上帝	!

“上帝啊，我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [pent] [ʌp] ['ægəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rekt] [laɪf] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kraɪ] .

"	she	called	and	the	pent	up	agony	of	her	wrecked	life	was	in	the	cry	.
"	她	称为	和	这	五角星	向上	痛苦	的	她	损毁	生活	曾是	在	这	哭	.

她呼喊着，哭喊中充满了她破碎生活中积压已久的痛苦。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensləs] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð] ['glɑːsi] [aɪz] ,

They	found	her	senseless	a	moment	later	,	staring	up	at	the	ceiling	with	glassy	eyes	,
他们	成立	她	无意义的	一个	片刻	之后	,	凝视	向上	在	这	天花板	和	玻璃状	眼睛	,

片刻之后，他们发现她昏迷不醒，双眼空洞地望着天花板。

[ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)] [krʌʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

the	crumpled	paper	crushed	in	her	hand	.
这	皱巴巴的	纸	碎	在	她	手	.

她手里攥着揉成一团的纸。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , " [weɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	She	is	dead	,	"	wailed	her	mother	.
"	她	是	死的	,	"	哀嚎	她	母亲	.

“她死了，”她母亲哭喊道。

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [wɜːdz] .

The	old	servant	wasted	no	time	in	words	.
这	老的	仆人	浪费	不	时间	在	字	.

老仆人没有浪费时间说话。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] [fɔːm] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

She	lifted	up	the	fragile	form	and	laid	it	tenderly	on	the	bed	.
她	抬起	向上	这	脆弱的	形式	和	铺设	它	温柔地	在	这	床	.

她抱起那具脆弱的躯体，温柔地放在床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌpɑːsə'baɪ] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)]

Then	she	raised	the	window	and	called	to	the	first	passerby	to	run	for
然后	她	提高	这	窗户	和	称为	到	这	第一的	过路人	到	跑步	为了

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɒktə(r)] .

the	nearest	doctor	.
这	最近的	医生	.

然后她摇上车窗，喊第一个路人赶紧去找最近的医生。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

MOTHER	AND	DAUGHTER	.
母亲	和	女儿	.

母亲和女儿。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] — [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [neɪm] !

A	mother's	love	—	how	sweet	the	name	!
一个	母亲的	爱	—	如何	甜的	这	姓名	!

母爱——多么美好的名字!

[wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ?

What	is	a	mother's	love	?
什么	是	一个	母亲的	爱	?

什么是母爱?

— [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] , [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [fleɪm] ,

—	A	noble	,	pure	and	tender	flame	,
—	一个	高贵	,	纯的	和	投标	火焰	,

——一团高贵、纯洁、温柔的火焰，

[ɪn'kɪndl] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

Enkindled	from	above	,
点燃	从	多于	,

自上而下点燃

[tuː; tə] [bles] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [məʊld] ;

To	bless	a	heart	of	earthly	mould	;
到	保佑	一个	心	的	尘世的	模具	;

祝福一颗尘世的心;

[ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən] [grəʊ] [kəʊld] ;

The	warmest	love	that	can	grow	cold	;
这	最温暖	爱	那	能	生长	寒冷的	;

最温暖的爱情也会冷却;

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] . — [dʒeɪmz] [mɒnt'gɒməri] .

That	is	a	mother's	love	.	—	James	Montgomery	.
那	是	一个	母亲的	爱	.	—	詹姆斯	蒙哥马利	.

这就是母爱。——詹姆斯·蒙哥马利

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [skɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] ,

It	took	all	the	medical	skill	of	which	the	doctor	was	capable	,
它	采取	全部	这	医疗的	技能	的	哪个	这	医生	曾是	有能力的	,

医生使出了浑身解数，才完成了这门医术。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [raʊz] ['ʌnə] [frɒm; frəm]

and	the	best	part	of	twenty	-	four	hours	of	hard	work	to	rouse	Anna	from
和	这	最好的	部分	的	二十	-	四	小时	的	难的	工作	到	唤醒	安娜	从

[ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['leθədʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] .

the	death	-	like	lethargy	into	which	she	had	fallen	.
这	死亡	-	喜欢	昏睡	进入	哪个	她	有	倒下	.

花了将近二十四个小时的辛勤工作，才把安娜从死气沉沉的昏睡状态中唤醒出来。

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [sed]

Toward	morning	she	opened	her	eyes	and	turning	to	her	mother	,	said
朝向	早晨	她	打开	她	眼睛	和	转弯	到	她	母亲	,	说

[ə'piːlɪŋli] :

appealingly	:
吸引人的	:

临近清晨，她睁开眼睛，转向母亲，恳求道：

" ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aiˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	Mother	,	you	believe	I	am	innocent	,	don't	you	?	"
"	母亲	,	你	相信	我	是	清白的	,	不	你	?	"

“母亲，您相信我是无辜的，对吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , ['dɑːlɪŋ] , " ['mɪsɪz] . [mɔːr] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [wɒt]

"	Certainly	,	darling	,	"	Mrs	.	Moore	replied	,	without	knowing	in	the	least	to	what
"	当然	,	亲爱的	,	"	太太	.	摩尔	回复	,	没有	会心	在	这	至少	到	什么

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [rɪ'fɜːd] .

her	daughter	referred	.
她	女儿	指	.

“当然，亲爱的，”摩尔太太回答道，她丝毫不知道女儿指的是什么。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [tɜːnd] [ə'weɪ] .

The	doctor	,	who	was	present	at	the	time	,	turned	away	.
这	医生	,	WHO	曾是	展示	在	这	时间	,	转向	离开	.

当时在场的医生转过身去。

[hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

He	knew	more	than	the	mother	.
他	知道	更多的	比	这	母亲	.

他比母亲知道的还多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] [ðæt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən]

It	was	one	of	those	tragedies	of	everyday	life	that	meant	for	the	woman
它	曾是	一	的	那些	悲剧	的	每天	生活	那	意思是	为了	这	女士

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

the	fleeing	away	from	old	associations	,
这	逃离	离开	从	老的	协会	,

这是日常生活中的一场悲剧，对这位女性来说，这意味着逃离旧的关系。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] , [lɒŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] , [ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd] ,

like	a	guilty	thing	,	long	months	of	hiding	,	the	facing	of	death	;	and	,
喜欢	一个	有罪的	事物	,	长的	几个月	的	隐藏	,	这	面向	的	死亡	;	和	,

就像犯了罪一样，要躲藏数月，还要面对死亡；而且，

[ɪf] [deθ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen] ['brændɪd] [wɪð] [ʃeɪm]

if	death	was	not	to	be	,	the	beginning	of	life	over	again	branded	with	shame
如果	死亡	曾是	不是	到	是	,	这	开始	的	生活	超过	再次	品牌	和	耻辱

.

:
.

如果死亡无法降临，那么新的生命将带着耻辱重新开始。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn]

And	all	this	bitter	injustice	because	she	had	loved	much	and	had	faith	in
和	全部	这	苦的	不公正	因为	她	有	喜爱	很多	和	有	信仰	在

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

the	man	she	loved	.
这	男人	她	喜爱	.

这一切都是因为她爱过很多，并且对她所爱的人充满信任。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [feɪst] ['trædʒədi] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] ,

The	doctor	had	faced	tragedies	before	in	his	professional	life	,
这	医生	有	面对	悲剧	前	在	他的	专业的	生活	,

这位医生在其职业生涯中曾遭遇过不幸。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['djuːti][səʊ] ['hevɪli] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]

but	never	had	he	felt	his	duty	so	heavily	laid	upon	him	as	when	he
但	绝不	有	他	毛毡	他的	责任	所以	重度	铺设	之上	他	作为	什么时候	他

[begd] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn]

begged	Mrs	.	Moore	for	a	few	minutes	'	private	conversation	in	the	gray	dawn
乞求	太太	.	摩尔	为了	一个	很少	分钟	-	私人的	对话	在	这	灰色的	黎明

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

of	that	early	morning	.
的	那	早期的	早晨	.

但当他在那个清晨灰蒙蒙的黎明中恳求摩尔太太与他单独谈话几分钟时，他才真正感受到自己肩负的责任如此沉重。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

He	felt	that	the	life	of	his	patient	depended	on	his	preparing	her	mother
他	毛毡	那	这	生活	的	他的	病人	取决于	在	他的	准备	她	母亲

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

for	the	worst	.
为了	这	最差	.

他认为，病人的生命取决于他是否让病人的母亲做好最坏的打算。

[ðə; ði][gɜːl] , [hiː; hi] [njuː] , [wʊd] ['prɒbəbli] [kən'fes] [ɔːl]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'lesns] , [ænd; ənd]

The	girl	,	he	knew	,	would	probably	confess	all	during	her	convalescence	,	and
这	女孩	,	他	知道	,	会	大概	承认	全部	期间	她	恢复期	,	和

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] ,

the	mother	must	be	prepared	,
这	母亲	必须	是	准备	,

他知道，女孩很可能会在康复期间坦白一切，所以她的母亲必须做好准备。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd]

so	that	the	first	burst	of	anguish	would	have	expended	itself	before	the	girl	should
所以	那	这	第一的	爆裂	的	痛苦	会	有	已支出	本身	前	这	女孩	应该

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

have	a	chance	to	pour	out	the	story	of	her	misfortune	.
有	一个	机会	到	倒	出去	这	故事	的	她	不幸	.

这样，在女孩有机会倾诉自己的不幸遭遇之前，第一波痛苦就已经消散了。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?

"	Tell	me	,	doctor	,	is	she	going	to	die	?
"	告诉	我	,	医生	,	是	她	去	到	死	?

“医生，告诉我，她会死吗？”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

"	the	mother	asked	,	as	she	closed	the	door	of	the	little	sitting	-	room	and
"	这	母亲	问	,	作为	她	关闭	这	门	的	这	小的	坐着	-	房间	和

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

they	were	alone	.
他们	是	独自的	.

“母亲关上小客厅的门，两人单独待在一起时问道。”

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [mis'fɔ:tʃənz] [sɪns] ['ænəz]

The	poor	lady	had	not	thought	of	her	own	misfortunes	since	Anna's
这	贫穷的	女士	有	不是	想法	的	她	自己的	不幸	自从	安娜的

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

自从安娜生病以来，这位可怜的女士就再也没有想过自己的不幸遭遇了。

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	selfishness	of	the	woman	of	the	world	was	completely	obliterated	by	the
这	自私	的	这	女士	的	这	世界	曾是	完全地	彻底摧毁	经过	这

[æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

anxiety	of	the	mother	.
焦虑	的	这	母亲	.

世俗女性的自私被母亲的焦虑彻底抹杀。

" [nəʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] , ['mɪsɪz] . [mɔ:r] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	No	,	she	will	not	die	,	Mrs	.	Moore	;	that	is	,
"	不	,	她	将要	不是	死	,	太太	.	摩尔	;	那	是	,

“不，她不会死的，摩尔太太；也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'trəʊl][jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] [sə'fɪʃntli] , ['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

if	you	are	able	to	control	your	feelings	sufficiently	,	after	I	have	made	a
如果	你	是	有能力的	到	控制	你的	情怀	足够	,	后	我	有	制成	一个

[məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [dɪs'kləʊʒə(r)] ,

most	distressing	disclosure	,
最多	令人痛心	披露	,

如果你能够充分控制自己的情绪，在我坦白了一件极其令人痛苦的事情之后，

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['əʊnli][ju:; jʊ][kæn; kən] .

to	give	her	the	love	and	sympathy	that	only	you	can	.
到	给	她	这	爱	和	同情	那	仅有的	你	能	.

给她只有你能给予的爱和同情。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	with	troubled	eyes	.
"	她	看起来	在	他	和	麻烦	眼睛	.

她用忧虑的眼神看着他。

" [waɪ] , ['dɒktə(r)] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	Why	,	doctor	,	what	do	you	mean	?
"	为什么	,	医生	,	什么	做	你	意思是	?

“医生，您这是什么意思？”

[maɪ] ['dɔ:tə(r)] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

My	daughter	has	always	had	my	love	and	sympathy	,
我的	女儿	有	总是	有	我的	爱	和	同情	,

我一直都爱我的女儿，也一直都很关心她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɒv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [ə'pɪəd] ['sʌmwɒt] [ɪn'grəʊst] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] ,

and	if	of	late	I	have	appeared	somewhat	engrossed	by	my	own	troubles	,
和	如果	的	晚的	我	有	出现	有些	全神贯注	经过	我的	自己的	麻烦	,

如果近来我显得有些沉浸在自己的烦恼之中，

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:]['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

I	assure	you	my	daughter	is	not	likely	to	suffer	from	it	during	her	illness	.
我	保证	你	我的	女儿	是	不是	可能	到	遭受	从	它	期间	她	疾病	.

"
"

我向您保证，我女儿在生病期间不太可能患上这种疾病。

" [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [dɪˈpendz] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Her	life	depends	on	how	you	receive	what	I	am	going	to	tell	you	.
"	她	生活	取决于	在	如何	你	收到	什么	我	是	去	到	告诉	你	.

“她的生命取决于你如何看待我接下来要告诉你的事情。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ʌpˈbreɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ,

Should	you	upbraid	her	with	her	misfortune	,
应该	你	吒	她	和	她	不幸	,

如果你责备她遭遇不幸，

[ɔː(r)] [feɪl] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [kæn; kən] ,

or	fail	to	stand	by	her	as	only	a	mother	can	,
或者	失败	到	站立	经过	她	作为	仅有的	一个	母亲	能	,

或者没有像母亲那样站在她身边，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

I	shall	not	answer	for	the	consequences	.
我	将	不是	回答	为了	这	结果	.

我将不承担后果。

" [ðen] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈænəz] [ˈsiːkrət] .

"	Then	he	told	her	Anna's	secret	.
"	然后	他	讲述	她	安娜的	秘密	.

然后他告诉了她安娜的秘密。

[ðə; ðɪ] [ˈstrɪkən] [ˈwʊmən] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] , [nɔː(r)] [swuːn] [əˈweɪ] .

The	stricken	woman	did	not	cry	out	in	her	anguish	,	nor	swoon	away	.
这	受打击的	女士	做过	不是	哭	出去	在	她	痛苦	,	也不	昏厥	离开	.

这位受难的女子没有因痛苦而哭喊，也没有昏厥过去。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈfiːbli] [prəʊˈtestɪŋ] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [bləʊ] ;

She	raised	a	feebly	protesting	hand	,	as	if	to	ward	off	a	cruel	blow	;
她	提高	一个	虚弱地	抗议	手	,	作为	如果	到	病房	离开	一个	残忍的	吹	;

她虚弱地举起一只手表示抗议，仿佛要抵挡一记残酷的打击；

[ðen] [ˈberɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [kau] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

then	burying	her	face	in	her	arms	,	she	cowed	before	him	.
然后	埋葬	她	脸	在	她	武器	,	她	胆怯	前	他	.

然后她把脸埋在臂弯里，畏缩地站在他面前。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˌes əʊ ˈbiː] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [freɪl] , [ˈweɪstɪd] [ˈfɪgə(r)] .

Not	a	sob	shook	the	frail	,	wasted	figure	.
不是	一个	哭泣	摇晃	这	脆弱	,	浪费	数字	.

那副瘦弱消瘦的身躯上，没有一丝抽泣。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [məʊst] [ˈterəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wel] - [sprɪŋz]

It	was	as	if	this	most	terrible	misfortune	had	dried	up	the	well	-	springs
它	曾是	作为	如果	这	最多	糟糕的	不幸	有	干燥	向上	这	出色地	-	弹簧

[ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈblesɪd; blest] [gɪft] [ɒv; əv] [tɪəz] .

of	grief	and	robbed	her	of	the	blessed	gift	of	tears	.
的	悲伤	和	被抢劫	她	的	这	蒙福	礼物	的	眼泪	.

仿佛这场可怕的不幸抽干了她悲伤的泉源，夺走了她流泪这项珍贵的礼物。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪn] [wʌn] [briːf] [jɪə(r)] [hæd; həd] [lɒst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪf] [held] [dɪə(r)] [tuː; tə]

The	woman	who	in	one	brief	year	had	lost	everything	that	life	held	dear	to
这	女士	WHO	在	一	简短的	年	有	丢失的	一切	那	生活	握住	亲爱的	到

[hɜː(r); hə(r)] — [ˈhʌzbənd] ,

her	—	husband	,
她	—	丈夫	,

这位女子在短短一年内失去了生命中所有珍视之物——丈夫，

[həʊm] , [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] — ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [tʃaɪld] ,

home	**,**	**wealth**	**,**	**position**	**—**	**everything**	**but**	**this**	**one**	**child**	**,**
家	,	财富	,	位置	—	一切	但	这	一	孩子	,

房子、财富、地位——所有的一切，唯独缺少这个孩子。

[kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] ['sentəns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prə'naʊnst] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

could	**not**	**believe**	**the**	**terrible**	**sentence**	**that**	**had**	**been**	**pronounced**	**against**	**her**	**.**
可以	不是	相信	这	糟糕的	句子	那	有	到过	发音	反对	她	.

她简直不敢相信自己被判了如此可怕的刑罚。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌnə] — [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

Her	**Anna**	**—**	**her**	**little**	**girl**	**!**
她	安娜	—	她	小的	女孩	!

她的安娜——她的小女儿!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

Why	**,**	**she**	**was**	**only**	**a**	**child**	**!**
为什么	,	她	曾是	仅有的	一个	孩子	!

她当时只是个孩子啊!

[əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] .

Oh	**,**	**no**	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**true**	**.**
哦	,	不	,	它	可以	不是	是	真的	.

哦，不，这不可能是真的。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**never**	**,**	**never**	**would**	**believe**	**it**	**.**
她	绝不	,	绝不	会	相信	它	.

她永远、永远都不会相信。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɜːl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] .

Her	**brain**	**whirled**	**and**	**seemed**	**to**	**stop**	**.**
她	脑	旋转	和	似乎	到	停止	.

她的大脑一片空白，仿佛停止了运转。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [grɑːsp] [səʊ] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

It	**refused**	**to**	**grasp**	**so**	**hideous**	**a**	**proposition**	**.**
它	拒绝	到	抓牢	所以	可怕	一个	主张	.

它拒绝接受如此骇人的提议。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

The	**doctor**	**was**	**momentarily**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**know**	**how**	**to**	**deal**	**with**	**this**	**terrible**
这	医生	曾是	片刻	在	一个	损失	到	知道	如何	到	交易	和	这	糟糕的

[draɪ] - [aɪd] [griːf] .

dry	**-**	**eyed**	**grief**	**.**
干燥	-	眼睛	悲伤	.

医生一时不知该如何应对这种可怕的、无法流泪的悲痛。

[ðə; ði] [set] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

The	**set**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
这	放	看	在	她	眼睛	,

她眼神中流露出坚定的神情，

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

the	**terrible**	**calm**	**of**	**her**	**demeanor**	**were**	**so**	**much**	**more**	**alarming**	**than**	**the**
这	糟糕的	冷静的	的	她	风度	是	所以	很多	更多的	令人担忧	比	这

['waɪldɪst] ['aut,pɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [griːf] [wʊd] ,

wildest	**outpourings**	**of**	**grief**	**would**	**,**
最狂野的	倾诉	的	悲伤	会	,

她那令人毛骨悚然的平静，比任何最剧烈的悲痛都更令人不安。

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

一直都是。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['siːʒə(r)] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] .

"	And	this	seizure	,	Mrs	.	Moore	.
"	和	这	发作	,	太太	.	摩尔	.

“还有这次癫痫发作，摩尔夫人。”

[tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

Tell	me	exactly	how	it	was	brought	about	,
告诉	我	确切地	如何	它	曾是	带来	关于	,

请告诉我事情究竟是如何发生的，

" ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	thinking	to	turn	the	current	of	her	thoughts	even	for	a	moment	.
"	思维	到	转动	这	当前的	的	她	想法	甚至	为了	一个	片刻	.

她想哪怕只是一瞬间改变一下自己的思绪。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] ['ʌnə] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] ,

She	told	him	how	Anna	had	gone	out	in	the	early	afternoon	,
她	讲述	他	如何	安娜	有	已消失	出去	在	这	早期的	下午	,

她告诉他安娜下午早些时候出去了。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

without	saying	where	she	was	going	,	and	how	she	had	returned	to	the
没有	说	在哪里	她	曾是	去	,	和	如何	她	有	返回	到	这

[haʊs] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] ,

house	about	five	o'clock	,
房子	关于	五	点钟	,

她没有说明自己要去哪里，也没有说明自己是如何在五点左右回到家中的。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] , [ðæt] ['hænə] , [æn; ən][əʊld]['fæməli] ['sɜːvənt] [huː] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd]

looking	so	pale	and	ill	,	that	Hannah	,	an	old	family	servant	who	still	lived
寻找	所以	苍白	和	患病的	,	那	汉娜	,	一个	老的	家庭	仆人	WHO	仍然	居住地

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他脸色苍白，病恹恹的，连和他们住在一起的老佣人汉娜都觉得他病得很重。

['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]

noticed	it	and	begged	her	to	sit	down	while	she	went	to	fetch	her
注意到	它	和	乞求	她	到	坐	向下	尽管	她	去	到	拿来	她

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

a	cup	of	tea	.
一个	杯子	的	茶	.

她注意到了这一点，便请她坐下，自己则去给她泡了杯茶。

[ðə; ði] [meɪd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

The	maid	left	her	sitting	by	the	fire	-	place	reading	a	paper	,
这	女佣	左边	她	坐着	经过	这	火	-	地方	阅读	一个	纸	,

女佣离开时，她正坐在壁炉旁看报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l][kraɪ] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	the	next	thing	was	the	terrible	cry	that	brought	them	both	.
和	这	下一个	事物	曾是	这	糟糕的	哭	那	带来	他们	两个都	.

接下来发生的是一声凄厉的哭喊，把他们俩都吓了一跳。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn]

They	found	her	lying	on	the	floor	unconscious	with	the	crumpled	newspaper	in
他们	成立	她	说谎	在	这	地面	无意识	和	这	皱巴巴的	报纸	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

他们发现她昏迷不醒地躺在地板上，手里拿着揉成一团的报纸。

" [siː] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [naʊ] , ['dɒktə(r)] ,

"	See	,	here	is	the	paper	now	,	doctor	,
"	看	,	这里	是	这	纸	现在	,	医生	,

“你看，这是文件，医生。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['krʌmpld] [ʃiːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]

"	and	he	stooped	to	pick	up	the	crumpled	sheet	from	which	the	girl	had
"	和	他	弯腰	到	挑选	向上	这	皱巴巴的	床单	从	哪个	这	女孩	有

[riːd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['wɒrənt] .

read	her	death	warrant	.
读	她	死亡	保证	.

他弯下腰，捡起女孩读过自己死刑判决书的那张皱巴巴的纸。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['fɜːnɪʃ] [sʌm; səm] [kluː] .

Together	they	went	over	it	in	the	hope	that	it	might	furnish	some	clue	.
一起	他们	去	超过	它	在	这	希望	那	它	可能	提供	一些	线索	.

他们一起仔细研究了它，希望能从中找到一些线索。

['mɪsɪz] . [mɔːrz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pærəgrɑːf] .

Mrs	.	Moore's	eyes	were	the	first	to	fall	on	the	fatal	paragraph	.
太太	.	摩尔	眼睛	是	这	第一的	到	落下	在	这	致命的	段落	.

摩尔太太的目光最先落在了那段致命的文字上。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ðen] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

She	read	it	through	,	then	showed	it	to	the	doctor	.
她	读	它	通过	,	然后	显示	它	到	这	医生	.

她通读了一遍，然后拿给医生看。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	That	is	undoubtedly	the	cause	of	the	seizure	,	"	said	the	doctor	.
"	那	是	无疑	这	原因	的	这	发作	,	"	说	这	医生	.

“这无疑是癫痫发作的原因，”医生说。

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , " [məʊn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [tɪəz]

"	Oh	,	my	poor	,	poor	darling	,	"	moaned	the	mother	,	and	the	first	tears
"	哦	,	我的	贫穷的	,	贫穷的	亲爱的	,	"	呻吟	这	母亲	,	和	这	第一的	眼泪

[fel] .

fell	.
跌倒	.

“哦，我可怜的宝贝，”母亲呻吟道，眼泪夺眶而出。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

In	the	first	bitterness	of	regret	,
在	这	第一的	苦味	的	后悔	,

在最初的悔恨之痛中，

['mɪsɪz] . [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn] ['selfɪʃli] [ə'bændənɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [griːf] ,

Mrs	.	Moore	imagined	that	in	selfishly	abandoning	herself	to	her	own	grief	,
太太	.	摩尔	想象	那	在	自私地	放弃	她自己	到	她	自己的	悲伤	,

摩尔太太认为，如果自私地沉浸在自己的悲伤中，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːs] [njuː] [nəʊ]

she	must	have	neglected	her	daughter	,	and	her	remorse	knew	no
她	必须	有	被忽视的	她	女儿	,	和	她	悔恨	知道	不

[baʊndz] .

bounds	.
界限	.

她一定疏于照顾女儿，悔恨之情难以言表。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['bɪtəli] [dɪ'naʊnst] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] [ðæt]

Again	and	again	she	bitterly	denounced	herself	for	giving	way	to	sorrow	that
再次	和	再次	她	苦涩地	谴责	她自己	为了	给予	方式	到	悲哀	那

[naʊ] [siːmd] [lait] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ,

now	seemed	light	and	trivial	,
现在	似乎	光	和	琐碎的	,

她一次又一次地痛斥自己，不该沉溺于如今看来微不足道的悲伤之中。

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

compared	to	the	black	hopelessness	of	the	present	.
比较的	到	这	黑色的	绝望	的	这	展示	.

与当下的黑暗绝望相比。

['ænəz] [maɪnd] ['wɔndə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

Anna's	mind	wandered	in	her	delirium	,
安娜的	头脑	漫步	在	她	谵妄	,

安娜在谵妄中思绪飘忽不定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][beg] ['sɑːn.də.sən] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	would	talk	of	her	marriage	and	beg	Sanderson	to	let	her
和	她	会	讲话	的	她	婚姻	和	求	桑德森	到	让	她

[tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔːl] .

tell	her	mother	all	.
告诉	她	母亲	全部	.

她会谈论自己的婚姻，并恳求桑德森让她把一切都告诉她的母亲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['triːmɑːnt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ]

Then	she	would	fancy	that	she	was	again	with	Mrs	.	Tremont	and	she	would	go
然后	她	会	想要	那	她	曾是	再次	和	太太	.	特雷蒙特	和	她	会	去

[θruː] [ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd] [kɒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

through	the	pros	and	cons	of	the	whole	affair	.
通过	这	优点	和	缺点	的	这	所有的	事务	.

然后她就会幻想自己又和特雷蒙特太太在一起了，并且会仔细权衡整件事的利弊。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm] ['siːkrətli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ?

Should	she	marry	him	secretly	,	as	he	wished	?
应该	她	结婚	他	偷偷	,	作为	他	希望	?

她应该按照他的意愿秘密嫁给他吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə] , [huː] ['niːdɪd] [səʊ] ['meni] ['kʌmfət] ,

Yes	,	it	would	be	better	for	poor	mama	,	who	needed	so	many	comforts	,
是的	,	它	会	是	更好的	为了	贫穷的	妈妈	,	WHO	需要	所以	许多	舒适	,

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

but	was	it	right	?
但	曾是	它	正确的	?

是的，这对需要很多舒适条件的可怜妈妈来说会更好，但这真的对吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ə'piːl] [tuː; tə]['sɑːn.də.sən] .

And	then	the	passionate	appeal	to	Sanderson	.
和	然后	这	热情的	上诉	到	桑德森	.

然后，他热情地呼吁桑德森。

['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ? — —

Couldn't	he	realize	her	position	?	—	—
不能	他	意识到	她	位置	?	—	—

难道他看不出她的立场吗?

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	Yes	,	darling	,	it	is	all	right	.
"	是的	,	亲爱的	,	它	是	全部	正确的	.

“是的，亲爱的，没关系。”

['mʌðə(r)] [ˌʌndə'stændz] , " [ðə; ði] ['hɑːtbrəʊkən] ['wʊmən] [wʊd] [rɪ'piːt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

Mother	understands	,	"	the	heartbroken	woman	would	repeat	over	and	over	again	,
母亲	明白	,	"	这	肠断	女士	会	重复	超过	和	超过	再次	,

母亲明白了，“这位心碎的女人会一遍又一遍地重复着……”

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] [gɜːl][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] .

but	the	sick	girl	could	not	hear	.
但	这	生病的	女孩	可以	不是	听到	.

但生病的女孩听不见。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪz] [wɔː(r)][ɒn] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] ['ænəz] ['wɒndərɪŋ] [maɪnd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]

And	so	the	days	wore	on	,	till	at	last	Anna's	wandering	mind	turned	back	to
和	所以	这	天	穿着	在	,	直到	在	最后的	安娜的	漫游	头脑	转向	后退	到

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

日子就这样一天天过去，直到最后安娜飘忽不定的思绪终于回到了现实。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

and	again	took	up	the	burden	of	living	.
和	再次	采取	向上	这	负担	的	活的	.

再次肩负起生活的重担。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

There	was	nothing	for	her	to	tell	her	mother	.
那里	曾是	没有什么	为了	她	到	告诉	她	母亲	.

她没有什么可以告诉母亲的。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ɔːl] ,

In	her	delirium	she	had	told	all	,
在	她	谵妄	她	有	讲述	全部	,

她在神志不清的情况下把一切都说了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['breɪvli] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	the	mother	was	prepared	to	bravely	face	the	worst	for	her
和	这	母亲	曾是	准备	到	勇敢地	脸	这	最差	为了	她

['dɔːtərz] [seɪk] .

daughter's	sake	.
女儿的	清酒	.

为了女儿，这位母亲做好了勇敢面对最坏结果的准备。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [bləʊ] [brɔːt] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	terrible	blow	brought	mother	and	daughter	closer	together	than	they	had
这	糟糕的	吹	带来	母亲	和	女儿	更近	一起	比	他们	有

[biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

been	for	years	.
到过	为了	年	.

这场可怕的打击让母女俩的关系比多年来任何时候都更加亲密。

[ɪn]	[ðeə(r)]	[prɒ'sperəti]	,	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜːl]	[hæd; həd]	[biːn]	['bɪzi]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['gʌvənəs]	[ænd; ənd]
In	**their**	**prosperity**	**,**	**the**	**young**	**girl**	**had**	**been**	**busy**	**with**	**her**	**governess**	**and**
在	他们的	繁荣	,	这	年轻的	女孩	有	到过	忙碌的	和	她	家庭教师	和

[ɪn'strʌktəz]	,
instructors	**,**
教师	,

在他们家境富裕的日子里，这位年轻女孩一直忙于和她的家庭教师和老师们学习。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《通往东部的浪漫：新英格兰生活('Way Down East A Romance of New England)

第3/6页

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnvəlɪˌdɪzəm] [ænd; ənd] [spent]

while	her	mother	had	made	a	fine	art	of	her	invalidism	and	spent
尽管	她	母亲	有	制成	一个	美好的	艺术	的	她	残疾	和	花费

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [æt; ət] [helθ] [rɪ'zɔːrts] ,

the	greater	part	of	her	time	at	health	resorts	,
这	更大的	部分	的	她	时间	在	健康	度假村	,

而她的母亲则把自己的病弱发挥到了极致，大部分时间都待在疗养院里。

[bɑːθs] [ænd; ənd] [spɑːz] .

baths	and	spas	.
浴室	和	水疗中心	.

浴场和水疗中心。

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːk]

By	mutual	consent	,	they	decided	that	it	was	better	not	to	attempt	to	seek
经过	相互的	同意	,	他们	决定	那	它	曾是	更好的	不是	到	试图	到	寻找

[rɪ'dres] [frɒm; frəm] ['sɑːn.də.sən] .

redress	from	Sanderson	.
纠正	从	桑德森	.

经双方同意，他们决定最好不要试图向桑德森寻求赔偿。

['ænəz] ['lɛtəz] , ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'lesns] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɑːnsəd] ,

Anna's	letters	,	written	during	her	convalescence	,	had	remained	unanswered	,
安娜的	信件	,	书面	期间	她	恢复期	,	有	剩余	未解答	,

[ænd; ənd] ['eni] ['efət] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] ,

and	any	effort	to	force	him	,
和	任何	努力	到	力量	他	,

安娜在康复期间写的信一直没有得到回复，任何试图强迫他回复的努力都失败了。

['aɪðə(r)] [baɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɔː(r)] ['prəʊses] [ɒv; əv] [lɔː] , [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [rɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]

either	by	persuasion	or	process	of	law	,	to	right	the	terrible	wrong	he	had
任何一个	经过	劝说	或者	过程	的	法律	,	到	正确的	这	糟糕的	错误的	他	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

无论是通过劝说还是法律程序，都要纠正他所犯下的可怕错误。

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

was	equally	repulsive	to	both	mother	and	daughter	.
曾是	同样地	丑恶	到	两个都	母亲	和	女儿	.

母亲和女儿都同样厌恶这种行为。

['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] ['triːmɑːnt] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['iːkwəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːt]

Mrs	.	Standish	Tremont	was	also	equally	out	of	the	question	,	as	a	court
太太	.	斯坦迪什	特雷蒙特	曾是	还	同样地	出去	的	这	问题	,	作为	一个	法庭

[ɒv; əv] ['faɪn(ə)l] [ə'piːl] .

of	final	appeal	.
的	最终的	上诉	.

作为终审法院，斯坦迪什·特雷蒙特夫人同样不被考虑在内。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [piːkt] [wɪð] ['ʌnə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['tʃerɪʃt]

She	had	been	so	piqued	with	Anna	for	interfering	with	her	most	cherished
她	有	到过	所以	激怒	和	安娜	为了	干扰	和	她	最多	珍爱

[plænz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['sɑːn.də.sən][ænd; ənd] [greɪs] ['triːmɑːnt] ,

plans	regarding	Sanderson	and	Grace	Tremont	,
计划	关于	桑德森	和	优雅	特雷蒙特	,

她对安娜干涉她关于桑德森和格蕾丝·特雷蒙特的珍贵计划感到非常恼火。

[ðæt] ['ʌnə] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [ˌhjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] [siːkɪŋ]

that	Anna	knew	well	enough	that	there	would	only	be	further	humiliation	in	seeking
那	安娜	知道	出色地	足够的	那	那里	会	仅有的	是	更远	屈辱	在	寻求

['mɜːsi] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

mercy	from	that	quarter	.
怜悯	从	那	四分之一	.

安娜很清楚，向那边寻求怜悯只会带来更大的羞辱。

[səʊ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'ləʊn] .

So	mother	and	daughter	prepared	to	face	the	inevitable	alone	.
所以	母亲	和	女儿	准备	到	脸	这	不可避免的	独自的	.

于是，母女俩准备独自面对不可避免的结局。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] [səʊld][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlri] .

To	this	end	,	Mrs	.	Moore	sold	the	last	of	her	jewelry	.
到	这	结尾	,	太太	.	摩尔	卖	这	最后的	的	她	珠宝	.

为此，摩尔夫人卖掉了她最后的珠宝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʌnə] [wʊd] [pə'hæps] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd]

She	had	kept	it	,	thinking	that	Anna	would	perhaps	marry	some	day	and
她	有	保留	它	,	思维	那	安娜	会	也许	结婚	一些	天	和

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['eəluːm] ;

appreciate	the	heirlooms	;
欣赏	这	传家宝	;

她一直保存着它，想着安娜或许有一天会结婚，并会珍惜这些传家宝；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːəlri]

but	such	a	contingent	was	no	longer	to	be	considered	,	and	the	jewelry
但	这样的	一个	队伍	曾是	不	更长	到	是	经过考虑的	,	和	这	珠宝

,

,

,

但这样的队伍已不再被考虑，珠宝，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɪlvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][biː; bi][səʊld] ,

and	the	last	of	the	family	silver	,	were	sent	to	be	sold	,
和	这	最后的	的	这	家庭	银	,	是	发送	到	是	卖	,

家族最后的银器也被送去变卖了。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'spens] ,

together	with	every	bit	of	furniture	with	which	they	could	dispense	,
一起	和	每一个	少量	的	家具	和	哪个	他们	可以	分配	,

连同所有他们能舍弃的家具，

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['wɔːlθəm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

and	mother	and	daughter	left	the	little	cottage	in	Waltham	,	and	went	to
和	母亲	和	女儿	左边	这	小的	小屋	在	沃尔瑟姆	,	和	去	到

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [bɛl'dɛn] ,

the	town	of	Belden	,
这	镇	的	贝尔登	,

于是，母女俩离开了沃尔瑟姆的小屋，前往贝尔登镇。

[njuː] ['hæmpʃɪə] , — [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [ˌɪnkən'siːvəbli] [rɪ'məʊt] ,

New	Hampshire	,	—	a	place	so	inconceivably	remote	,
新的	汉普郡	,	—	一个	地方	所以	难以想象	偏僻的	,

新罕布什尔州——一个偏远得难以想象的地方

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [frendz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs]

that	there	was	little	chance	of	any	of	their	former	friends	being	able	to	trace
那	那里	曾是	小的	机会	的	任何	的	他们的	以前的	朋友们	存在	有能力的	到	痕迹

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们以前的朋友几乎不可能找到他们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

even	if	they	should	desire	to	do	so	.
甚至	如果	他们	应该	欲望	到	做	所以	.

即使他们希望这样做。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] [gruː] [ʃɔːtə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['ænəz] [ɔː'diːl] [gruː] [nɪə(r)] ,

As	the	summer	days	grew	shorter	,	and	the	hour	of	Anna's	ordeal	grew	near	,
作为	这	夏天	天	生长	较短	,	和	这	小时	的	安娜的	考验	生长	靠近	,

随着夏日白昼渐短，安娜受难的时刻也越来越近，

['mɪsɪz] . [mɔːr] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [preə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Mrs	.	Moore	had	but	one	prayer	in	her	heart	,
太太	.	摩尔	有	但	一	祷告	在	她	心	,

摩尔太太心中只有一个祈祷：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [speəd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ['trʌb(ə)lz]

and	that	was	that	her	life	might	be	spared	till	her	child's	troubles
和	那	曾是	那	她	生活	可能	是	幸存	直到	她	孩子的	麻烦

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .

were	over	.
是	超过	.

她的愿望是，在她孩子的困境结束之前，她的生命能够得以保全。

[sɪns] ['ænəz] ['ɪlnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʌtəli] [ˌdisri'gɑːdid] [hɜː'self] .

Since	Anna's	illness	in	the	early	spring	,	she	had	utterly	disregarded	herself	.
自从	安娜的	疾病	在	这	早期的	春天	,	她	有	完全地	被忽视	她自己	.

自从安娜在初春生病以来，她就完全不顾自己的健康了。

[nəʊ] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

No	complaint	was	heard	to	pass	her	lips	.
不	抱怨	曾是	听到	到	经过	她	嘴唇	.

她没有发出任何抱怨的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [wʌn] [ʌn'selfɪʃ] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [laɪf] [les]

Her	time	was	spent	in	one	unselfish	effort	to	make	her	daughter's	life	less
她	时间	曾是	花费	在	一	无私	努力	到	制作	她	女儿的	生活	较少的

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

她将时间全部用于无私地努力，只为减轻女儿的生活痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

But	the	strain	of	it	was	telling	,	and	she	knew	that	life	with	her
但	这	拉紧	的	它	曾是	讲述	,	和	她	知道	那	生活	和	她

[wɒz; wəz]

was
曾是

但那种压力显而易见，她知道和她一起生活是.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wiːks] , [pə'hæps] [deɪz] .

but	the	question	of	weeks	,	perhaps	days	.
但	这	问题	的	周	,	也许	天	.

但这个问题可能要持续数周，甚至数天。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [grɑːsp] [gruː] [wiːkə] , [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][həʊld] [ɪn'kriːst]

As	her	physical	grasp	grew	weaker	,	her	mental	hold	increased
作为	她	身体的	抓牢	生长	较弱	,	她	精神的	抓住	增加

[prə'pɔːʃənətli] ,

proportionately	,
按比例	,

随着她身体力量的减弱，她的精神控制力却成比例地增强了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aɪðə(r)] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [aɪz] [ɪn]

and	she	determined	to	live	till	she	had	either	closed	her	child's	eyes	in
和	她	决定	到	居住	直到	她	有	任何一个	关闭	她	孩子的	眼睛	在

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她决心要活到亲眼目睹孩子离世的那一天。

[ɔː(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz]

or	left	her	with	something	for	which	to	struggle	,	as	she	herself	was
或者	左边	她	和	某物	为了	哪个	到	斗争	,	作为	她	她自己	曾是

[naʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

now	struggling	.
现在	挣扎	.

或者给她留下一些需要奋斗的东西，就像她现在正在奋斗一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [lɑːst] [wɪʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['grɑːntɪd] .

But	the	poor	mother's	last	wish	was	not	to	be	granted	.
但	这	贫穷的	母亲的	最后的	希望	曾是	不是	到	是	的确	.

但这位可怜的母亲最后的愿望未能实现。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['prɒmɪs]

In	the	beginning	of	September	,	just	when	the	earth	was	full	of	golden	promise
在	这	开始	的	九月	,	只是	什么时候	这	地球	曾是	满的	的	金的	承诺

[ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,

of	autumn	,
的	秋天	,

九月初，当大地充满秋天的金色气息时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['gəʊɪŋ] .

she	felt	herself	going	.
她	毛毡	她自己	去	.

她感觉自己快要不行了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['aɪsi] [hænd][ɒv; əv] [deθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [dɪ'strɔɪə(r)]

She	felt	the	icy	hand	of	death	at	her	heart	and	the	grim	destroyer
她	毛毡	这	冰冷的	手	的	死亡	在	她	心	和	这	严峻	驱逐舰

['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :

whispered	in	her	ear	:
低声说道	在	她	耳朵	:

她感到死神冰冷的手正抵着她的心脏，那冷酷的毁灭者在她耳边低语：

" [meɪk] ['redi] .

"	Make	ready	.
"	制作	准备好	.

“准备。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ,
" Oh , the anguish of going just then ,
" 哦 , 这 痛苦 的 去 只是 然后 ,

“哦，那时离去的痛苦啊！”

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [səʊ] ['sɔːli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [tʃaɪld] .
when she was needed so sorely by her deceived and deserted child .
什么时候 她 曾是 需要 所以 非常 经过 她 受骗 和 荒凉的 孩子 .

当她那被欺骗和抛弃的孩子最需要她的时候。

" ['ʌnə] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['fiːbli] , " [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ;
" Anna , darling , " she called feebly , " I cannot be with you ;
" 安娜 , 亲爱的 , " 她 称为 虚弱地 , " 我 不能 是 和 你 ;

“安娜，亲爱的，”她虚弱地喊道，“我不能和你在一起；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] — [aɪ] [hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .
I am going — I have prayed to stay , but it was not to be .
我 是 去 — 我 有 祈祷 到 停留 , 但 它 曾是 不是 到 是 .

我要走了——我曾祈祷能留下，但事与愿违。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
Your child will comfort you , darling .
你的 孩子 将要 舒适 你 , 亲爱的 .

亲爱的，你的孩子会安慰你的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lʌv] , ['ʌnə] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fə'get] [əʊld] ['sɒrəʊz] —
There is nothing like a child's love , Anna , to make a woman forget old sorrows —
那里 是 没有什么 喜欢 一个 孩子的 爱 , 安娜 , 到 制作 一个 女士 忘记 老的 悲伤 —
[kɪs] [ˌem 'iː] ,
kiss me ,
吻 我 ,

安娜，没有什么比孩子的爱更能让女人忘记过去的悲伤——吻我吧。

[dɪə(r)] — — " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
dear — — " She was gone .
亲爱的 — — " 她 曾是 已消失 .

亲爱的——”她走了。

[ænd; ənd] [səʊ] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ]
And so Anna was to go down into the valley of the shadow of death
和 所以 安娜 曾是 到 去 向下 进入 这 谷 的 这 阴影 的 死亡
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

于是，安娜要独自一人下到死荫的幽谷。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .
and among strangers .
和 之中 陌生人 .

以及在陌生人之间。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .
IN DAYS OF WAITING .
在 天 的 等待 .

在漫长的等待中。

" [bent] ['ɔr] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [djuː] ,

"	Bent	o'er	her	babe	,	her	eyes	dissolved	in	dew	,
"	弯曲	超过	她	宝贝	,	她	眼睛	溶解	在	露	,

她俯身照看着她的孩子，双眼闪烁着露珠。

[ðə; ði] [bɪg] [drɒps] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk] [hiː; hi] [druː]

The	big	drops	mingled	with	the	milk	he	drew
这	大的	滴	混合	和	这	牛奶	他	画

大滴牛奶和他抽出的牛奶混在一起。

[geɪv] [ðə; ði] [sæd] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] —

Gave	the	sad	presage	of	his	future	years	—
给予	这	伤心	预示	的	他的	未来	年	—

预示着他未来岁月的悲惨命运——

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , [bæp'taɪzd] [ɪn] [tɪəz] . " — [dʒɒn]

The	child	of	misery	,	baptized	in	tears	.	"	—	John
这	孩子	的	苦难	,	受洗	在	眼泪	.	"	—	约翰

苦难之子，泪水洗礼。——约翰

['lɑːŋˌhɔːrn] .

Langhorne	.
兰霍恩	.

兰霍恩。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ænəz] ['weɪtɪŋ] [lægd] .

The	days	of	Anna's	waiting	lagged	.
这	天	的	安娜的	等待	滞后	.

安娜等待的日子漫长而难熬。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] .

She	lost	all	count	of	time	and	season	.
她	丢失的	全部	数数	的	时间	和	季节	.

她完全失去了对时间和季节的感知。

[iːtʃ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [laɪk] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] , [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn]

Each	day	was	painfully	like	its	predecessor	,	a	period	of	time	to	be	gone
每个	天	曾是	痛苦地	喜欢	它是	前任	,	一个	时期	的	时间	到	是	已消失

[θruː] [wɪð] ,

through	with	,
通过	和	,

每一天都痛苦地重复着前一天，都是一段必须熬过去的时光。

[æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

as	best	she	could	.
作为	最好的	她	可以	.

她尽了全力。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] [wɒt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [biːn]

She	realized	after	her	mother's	death	what	the	gentle	companionship	had	been
她	已实现	后	她	母亲的	死亡	什么	这	温和的	友谊	有	到过

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

母亲去世后，她才意识到那种温柔的陪伴对她来说有多么重要。

[wɒt] [ə; eɪ] [prɒp] [ðə; ði] [freɪl] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [niːd] .

what	a	prop	the	frail	mother	had	become	in	her	hour	of	need	.
什么	一个	支柱	这	脆弱	母亲	有	变得	在	她	小时	的	需要	.

在危难之际，这位体弱多病的母亲竟成了别人的依靠。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwerələs] [ɪn'vælɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

For	a	great	change	had	come	over	the	querulous	invalid	with	the	beginning
为了	一个	伟大的	改变	有	来	超过	这	抱怨的	无效的	和	这	开始

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['trʌb(ə)lz] ,

of	her	daughter's	troubles	,
的	她	女儿的	麻烦	,

自从女儿生病以来，这位爱抱怨的病弱妇人也发生了巨大的变化。

[ðə; ði] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti]

the	grievances	of	the	woman	of	the	world	were	forgotten	in	the	anxiety
这	不满	的	这	女士	的	这	世界	是	被遗忘的	在	这	焦虑

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

of	the	mother	,
的	这	母亲	,

世俗女性的委屈在母亲的焦虑中被遗忘了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][baɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

and	never	by	look	or	word	did	she	chide	her	daughter	,
和	绝不	经过	看	或者	单词	做过	她	喝叱	她	女儿	,

她从未用眼神或言语责备过女儿。

[ɔː(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːzɪə] [tuː; tə][beə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]

or	make	her	affliction	anything	but	easier	to	bear	by	her	gentle
或者	制作	她	痛苦	任何事物	但	更轻松	到	熊	经过	她	温和的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

或者说，她温柔的陪伴非但没有减轻她的痛苦，反而使之更加难以忍受。

['ʌnə] , [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['stjuːpə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [griːf] ,

Anna	,	sunk	in	the	stupor	of	her	own	grief	,
安娜	,	沉没	在	这	昏迷	的	她	自己的	悲伤	,

安娜沉浸在悲痛的麻木之中，

[dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

did	not	realize	the	comfort	of	her	mother's	presence	until	it	was	too	late	.
做过	不是	意识到	这	舒适	的	她	母亲的	在场	直到	它	曾是	也	晚的	.

直到为时已晚，她才意识到母亲在身边的安慰。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['strendʒər] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] — [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l]

She	shrank	from	the	strangers	with	whom	they	made	their	little	home	—	a	middle
她	缩小	从	这	陌生人	和	谁	他们	制成	他们的	小的	家	—	一个	中间

[eɪdʒd] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

aged	shopkeeper	and	his	wife	,
老年人	店主	和	他的	妻子	,

她对和他们一起居住的陌生人——一位中年店主和他的妻子——感到畏缩。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rent] [ðem; ðəm] [tuː] [ʌn'juːzd] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðeə(r)] [haʊs]

who	had	been	glad	enough	to	rent	them	two	unused	rooms	in	their	house
WHO	有	到过	高兴的	足够的	到	租	他们	二	未使用的	房间	在	他们的	房子

[æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] ['fɪgə(r)] .

at	a	low	figure	.
在	一个	低的	数字	.

他们非常乐意以低价将自己家中的两间空房租给他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] " ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ,

They	were	not	lacking	in	sympathy	for	young	"	Mrs	.	Lennox	,
他们	是	不是	缺乏	在	同情	为了	年轻的	"	太太	.	伦诺克斯	,

他们对年轻的“伦诺克斯夫人”并不缺乏同情心，

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə][ɑ:sk] ['kwestʃənz] [meɪd] ['ʌnə] [ʃʌn] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd]
" but their disposition to ask questions made Anna shun them as she would
" 但 他们的 处置 到 问 问题 制成 安娜 回避 他们 作为 她 会
[hæv; həv][æn; ən] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
have an infection .
有 一个 感染 .

但他们爱问问题的性格让安娜疏远了他们，因为她怕自己会被传染。

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] , [ðeɪ] [traɪd] ['hɑ:də(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə]
After her mother's death , they tried harder than ever to be kind to
后 她 母亲的 死亡 , 他们 尝试 更难 比 曾经 到 是 种类 到
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

母亲去世后，他们比以往任何时候都更加努力地善待她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪstləs] [gɜ:l] , [hu:] [spent] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
but the listless girl , who spent her days gazing at nothing ,
但 这 蔫 女孩 , WHO 花费 她 天 凝视 在 没有什么 ,

但那个百无聊赖的女孩，终日目光空洞地望着前方，

[wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['gəuiŋ] .
was hardly aware of their comings and goings .
曾是 几乎 意识到的 的 他们的 来访 和 行进 .

他几乎不知道他们的来来往往。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][traɪ][tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pjələnt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
" If you would only try to eat a bit , my dear , " said the corpulent Mrs . Smith ,
" 如果 你 会 仅有的 尝试 到 吃 一个 少量 , 我的 亲爱的 , " 说 这 肥胖的 太太 . 史密斯 ,

“亲爱的，如果你能稍微吃一点就好了，”体态臃肿的史密斯太太说道。

['bʌslɪŋ] ['ɪntu:] ['ænəz] [ru:m] .
bustling into Anna's room .
繁华 进入 安娜的 房间 .

匆匆走进安娜的房间。

" [ænd; ənd][lænd] [seik] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] .
" And land sakes , don't take on so .
" 和 土地 清酒 , 不 拿 在 所以 .

“看在土地的份上，别承担这样的责任。”

[ðeə(r)] [ju:; jʊ] [set] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] .
There you set in that chair all day long .
那里 你 放 在 那 椅子 全部 天 长的 .

你整天就坐在那把椅子上。

[dʒʌst] [raʊz] [jɔ:'self] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] [bæd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][bi:; bi]
Just rouse yourself , my dear ; there ain't no trouble , however bad , but could be
只是 唤醒 你自己 , 我的 亲爱的 ; 那里 不是 不 麻烦 , 然而 坏的 , 但 可以 是
[wʊs] .
wuss .
懦夫 .

亲爱的，振作起来；虽然没什么大碍，但可能只是个懦夫。

" [tu:; tə] [ðɪs] ['dɪzməl] [fə'lɒsəfi] , ['ʌnə] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] ,
" To this dismal philosophy , Anna would return a wan smile ,
" 到 这 惨淡 哲学 , 安娜 会 返回 一个 万 微笑 ,

对于这种悲观的论调，安娜只会回以一个苍白的微笑。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['ɔ:lməʊst] [breɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
while she felt her heart almost break within her .
尽管 她 毛毡 她 心 几乎 休息 之内 她 .

她感觉自己的心几乎要碎了。

" [ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [doʊnt][maɪnd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	And	,	Mrs	.	Lennox	,	don't	mind	what	I	say	to	you	.
"	和	,	太太	.	伦诺克斯	,	不	头脑	什么	我	说	到	你	.

“还有，伦诺克斯夫人，别在意我跟你说什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɒrəld]

I	am	old	enough	to	be	your	grandmother	,	but	if	you	have	quarreled
我	是	老的	足够的	到	是	你的	祖母	,	但	如果	你	有	争吵

[wɪð] ['eni] [wʌn] ,

with	any	one	,
和	任何	一	,

我年纪都够当你奶奶了，但如果你和任何人吵架了，

[doʊnt][biː; bi] [tuː] ['spʌŋki] [naʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] .

don't	be	too	spunky	now	about	making	up	.
不	是	也	活泼的	现在	关于	制作	向上	.

现在别太急着和好。

[spʌŋk] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

Spunk	is	all	right	in	its	place	,
胆量	是	全部	正确的	在	它是	地方	,

勇气恰到好处，

[bʌt; bət][ɪts] [pleɪs] [eɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huz] [gɒt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

but	its	place	ain't	at	the	bedside	of	a	young	woman	who's	got	to	face	the
但	它是	地方	不是	在	这	床头	的	一个	年轻的	女士	谁是	得到	到	脸	这

['traɪəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

trial	of	her	life	.
审判	的	她	生活	.

但它不应该出现在即将面临人生考验的年轻女子的床边。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɒrəld] [wɪð] ['eni] [wʌn] — [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [seɪ] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði]

If	you	have	quarreled	with	any	one	—	your	—	your	husband	,	say	,	now	is	the
如果	你	有	争吵	和	任何	一	—	你的	—	你的	丈夫	,	说	,	现在	是	这

[taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

time	to	make	it	up	,
时间	到	制作	它	向上	,

如果你和任何人吵架了——比如说你的丈夫——现在是时候和好了。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)][mɑː][ɪz] [gɒn] .

since	your	ma	is	gone	.
自从	你的	玛	是	已消失	.

自从你妈妈去世后。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['mʌðəlinəs]

"	The	old	woman	looked	at	her	with	a	strange	mixture	of	motherliness
"	这	老的	女士	看起来	在	她	和	一个	奇怪的	混合物	的	母性

[ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	curiosity	.
和	好奇心	.

“老妇人看着她，眼神中既有母性的慈爱，又有好奇的好奇。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

As	she	said	to	her	husband	a	dozen	times	a	day	,
作为	她	说	到	她	丈夫	一个	打	时代	一个	天	,

她一天要对丈夫说十几次，

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dʒʌst] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] [ˌʌp'steəz] ,

"	her	heart	just	ached	for	that	pore	young	thing	upstairs	,
"	她	心	只是	疼痛	为了	那	孔隙	年轻的	事物	楼上	,

她真心为楼上那个可怜的小家伙感到心痛。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['tendə(r)] [sə'lɪsɪtju:d] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm] ['eɪkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]
" but this tender solicitude did not prevent her ears from aching , at the
" 但 这 投标 关怀 做过 不是 防止 她 耳朵 从 疼痛 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

但与此同时，这种温柔的关怀并没有阻止她的耳朵疼痛。

[tu:; tə][hɪə(r)] ['ænəz] ['stɔ:ri] .
to hear Anna's story .
到 听到 安娜的 故事 .

听听安娜的故事。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] ['ɪntrəst] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] ,
" Thank you very much for your kind interest , Mrs . Smith ; but really ,
" 感谢 你 非常 很多 为了 你的 种类 兴趣 , 太太 . 史密斯 ; 但 真的 ,

“非常感谢您的关心，史密斯夫人；但是真的，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'i:] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'feəz] .
you must let me judge of my own affairs .
你 必须 让 我 法官 的 我的 自己的 事务 .

你应该让我自己决定我的事情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:l] [ðæt] [bruk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .
" There was a dignity about the girl that brooked no further interference .
" 那里 曾是 一个 尊严 关于 这 女孩 那 布鲁克德 不 更远 干涉 .

“这个女孩身上有一种不容许任何进一步干涉的尊严。”

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" That's right , my dear , and I wouldn't have thought of suggesting it ,
" 那就是 正确的 , 我的 亲爱的 , 和 我 不会 有 想法 的 建议 它 ,

“没错，亲爱的，我根本没想到要提这个建议。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də] [si:m] [ðæt] [jʌŋ] — [wel] ,
but you do seem that young — well ,
但 你 做 似乎 那 年轻的 — 出色地 ,

但你看起来确实很年轻——嗯。

[ai][mʌst; məst][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
I must be going down to put the potatoes on for dinner .
我 必须 是 去 向下 到 放 这 土豆 在 为了 晚餐 .

我得下去把土豆放进锅里煮晚餐了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] [rɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [bel] .
If you want anything , just ring your bell .
如果 你 想 任何事物 , 只是 戒指 你的 钟 .

如果你需要什么，就按门铃吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'zentmənt] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:pjələnt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] .
" There was not the least resentment cherished by the corpulent Mrs . Smith .
" 那里 曾是 不是 这 至少 怨恨 珍爱 经过 这 肥胖的 太太 . 史密斯 .

“体态丰腴的史密斯太太心中没有丝毫怨恨。”

[ðə; ði][gɜ:rlz]['ɑ:nsə(r)] [kən'fɜ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .
The girl's answer confirmed her opinion from the first .
这 女孩们 回答 确认的 她 观点 从 这 第一的 .

女孩的回答证实了她最初的看法。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] ['hʌzbənd]

"	She	would	not	send	for	her	husband	,	because	there	wasn't	no	husband
"	她	会	不是	发送	为了	她	丈夫	,	因为	那里	不是	不	丈夫

[tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] .

to	send	for	.
到	发送	为了	.

“她不会派人去接她的丈夫，因为根本没有丈夫可以接。”

" [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vikʃənz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] [ment]

"	She	mentioned	her	convictions	to	her	husband	and	added	she	meant
"	她	提及	她	定罪	到	她	丈夫	和	额外	她	意思是

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['sɪstə(r)] [ɪ'laɪzə] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

to	write	to	sister	Eliza	that	very	night	.
到	写	到	姐姐	伊丽莎	那	非常	夜晚	.

“她向丈夫提到了自己的信念，并补充说她打算当晚就给妹妹伊丽莎写信。

" ['sɪstə(r)] [ɪ'laɪzə] [hæz; həz] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [lait] [hænd] [wɪð] ['beɪbiz] [ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r)] [jʌŋ]

"	Sister	Eliza	has	an	uncommon	light	hand	with	babies	and	that	pore	young
"	姐姐	伊丽莎	有	一个	罕见	光	手	和	婴儿	和	那	孔隙	年轻的

[θɪŋgəl] [biː; bi] [hɑːd] [pʊʃt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

thing'll	be	hard	pushed	to	pay	the	doctor	,
事情会	是	难的	推动	到	支付	这	医生	,

“伊丽莎修女对待婴儿的手法异常轻柔，那个可怜的小家伙恐怕很难付得起医生的费用了。”

[let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [nɜːs] .

let	alone	a	nurse	.
让	独自的	一个	护士	.

更别说是护士了。

" [ðiːz] [ɪ'senʃəli] ['femənɪn] ['diːteɪlz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['tæləntsˌ] [ɒv; əv] ['sɪstə(r)] [ɪ'laɪzə] , [dɪd] [nɒt]

"	These	essentially	feminine	details	regarding	the	talents	of	Sister	Eliza	,	did	not
"	这些	本质上	女性	细节	关于	这	天赋	的	姐姐	伊丽莎	,	做过	不是

[ɪ'speʃəli] ['ɪntrəst] [smɪθ] ,

especially	interest	Smith	,
尤其	兴趣	史密斯	,

“这些关于伊丽莎修女才华的女性化细节，并没有引起史密斯的特别兴趣。”

[huː] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [dʒɔɪnt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [ɒv; əv] ['hwɪtlɪŋ]

who	continued	his	favorite	occupation	—	or	rather	,	joint	occupations	,	of	whittling
WHO	持续	他的	最喜欢的	职业	—	或者	相当	,	联合的	职业	,	的	削木

[ænd; ənd] [ek'spektəreit] .

and	expectorating	.
和	吐痰	.

他继续从事他最喜欢的职业——或者更确切地说，是共同从事的职业——削木头和吐痰。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] ['sɪstə(r)] [ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

Nevertheless	,	the	letter	to	Sister	Eliza	was	written	,	and	not	a	minute
尽管如此	,	这	信	到	姐姐	伊丽莎	曾是	书面	,	和	不是	一个	分钟

['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

sooner	than	was	necessary	;	for	,
很快	比	曾是	必要的	;	为了	,

然而，写给伊丽莎修女的信还是写了，一刻也不早；因为，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [fə'getflnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ægəni]

the	little	soul	that	was	to	bring	with	it	forgetfulness	for	all	the	agony
这	小的	灵魂	那	曾是	到	带来	和	它	健忘	为了	全部	这	痛苦

[θruː] [wɪtʃ] [ɪts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [jɪə(r)] ,

through	which	its	mother	had	lived	during	that	awful	year	,
通过	哪个	它是	母亲	有	居住地	期间	那	可怕	年	,

这个小小的生命将带来遗忘，使它的母亲忘记在那可怕的一年中所经历的一切痛苦。

[keɪm] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['sɪstə(r)][ɪ'laɪzə] .

came	very	soon	after	the	arrival	of	Sister	Eliza	.
来了	非常	很快	后	这	到达	的	姐姐	伊丽莎	.

伊丽莎修女到来后不久，就发生了这件事。

['ʌnə] [hæd; həd] [felt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] ['hæpi] ;

Anna	had	felt	in	those	days	of	waiting	that	she	could	never	again	be	happy	;
安娜	有	毛毡	在	那些	天	的	等待	那	她	可以	绝不	再次	是	快乐的	;

在等待的那些日子里，安娜觉得她再也无法快乐起来了；

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] " ['faɪnɪs] " [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [feɪts] .

that	for	her	"	finis	"	had	been	written	by	the	fates	.
那	为了	她	"	结束	"	有	到过	书面	经过	这	命运	.

她的"结局"早已由命运安排。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] - [heəd] ['beɪbi][pn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

But	,	as	she	lay	with	the	dark	-	haired	baby	on	her	breast	,
但	,	作为	她	躺	和	这	黑暗的	-	头发	婴儿	在	她	胸部	,

但是，当她抱着那个黑发婴儿躺着时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['fjuːtʃə(r)] ;

she	found	herself	planning	for	the	little	girl's	future	;
她	成立	她自己	规划	为了	这	小的	女孩们	未来	;

她发现自己在为小女孩的未来做打算；

['iːv(ə)n] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hev(ə)nli] [eə(r)] - ['kɑːslz] [ðæt] [jʌŋ] ['mʌðəz] ['nevə(r)]

even	happy	in	the	building	of	those	heavenly	air	-	castles	that	young	mothers	never
甚至	快乐的	在	这	建筑	的	那些	天上	空气	-	城堡	那	年轻的	母亲们	绝不

['wɪəri] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] .

weary	of	building	.
厌倦	的	建筑	.

甚至乐于建造那些年轻母亲们永远不会厌倦建造的空中楼阁。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [strɒŋ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɜːk] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

She	felt	the	necessity	of	growing	strong	so	that	she	could	work	early	and	late	,
她	毛毡	这	必要性	的	生长	强的	所以	那	她	可以	工作	早期的	和	晚的	,

她感到自己必须变得强壮，这样才能早出晚归。

[fɔː(r); fə(r)]['beɪbi][mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mʌðə(r)] [went] [wɪ'ðaʊt] .

for	baby	must	have	everything	,	even	if	mother	went	without	.
为了	婴儿	必须	有	一切	,	甚至	如果	母亲	去	没有	.

婴儿必须拥有一切，即使母亲自己什么都没有。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə]['sɑːn.də.sən] [wʊd] [flɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ,

Sometimes	a	fleeting	likeness	to	Sanderson	would	flit	across	the	child's	face	,
有时	一个	转瞬即逝	相似	到	桑德森	会	掠过	穿过	这	孩子的	脸	,

有时，孩子脸上会闪过一丝与桑德森相似的神色。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][peɪn] [wʊd] [klʌtʃ] [æt; ət] ['ænəz] [hɑːt] ,

and	a	spasm	of	pain	would	clutch	at	Anna's	heart	,
和	一个	痉挛	的	疼痛	会	离合器	在	安娜的	心	,

一阵剧痛攫住了安娜的心脏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][nekst]['məʊmənt][ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['beɪbiz] [məʊst] ['hev(ə)nli] [smaɪlz] .

but	she	would	forget	it	next	moment	in	one	of	baby's	most	heavenly	smiles	.
但	她	会	忘记	它	下一个	片刻	在	一	的	婴儿的	最多	天上	微笑	.

但下一刻，她就用宝宝最甜美的笑容忘记了这一切。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ;

She	could	think	of	him	now	without	a	shudder	;
她	可以	思考	的	他	现在	没有	一个	不寒而栗	;

她现在想起他都不会感到害怕；

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['remnənt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [wʊd] [fleə(r)][ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wen] [ʃi:; ʃi]

even	a	lingering	remnant	of	tenderness	would	flare	up	in	her	heart	when	she
甚至	一个	挥之不去的	剩	的	压痛	会	耀斑	向上	在	她	心	什么时候	她

[rɪ'membəd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['beɪbiz] ['fɑ:ðə(r)] .

remembered	he	was	the	baby's	father	.
记得	他	曾是	这	婴儿的	父亲	.

即使是残存的一丝柔情，在她想起他是孩子的父亲时，也会在她心中燃起。

[pə'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌmtaɪm] ,

Perhaps	he	would	see	the	child	sometime	,
也许	他	会	看	这	孩子	有时	,

或许他以后有机会会见到这个孩子。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ['beɪbi] [weɪz] [wʊd] [pli:d] [tu:; tə][hɪm][mɔ:(r)] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]

and	her	sweet	baby	ways	would	plead	to	him	more	eloquently	than	could
和	她	甜的	婴儿	方式	会	恳求	到	他	更多的	雄辩地	比	可以

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

all	her	words	to	right	the	wrong	he	had	done	,
全部	她	字	到	正确的	这	错误的	他	有	完毕	,

她那甜美稚嫩的模样，比她所有的言语都更能恳求他纠正所犯的错误。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['hæpi] ,

and	so	the	days	slipped	by	and	the	little	mother	was	happy	,
和	所以	这	天	滑倒了	经过	和	这	小的	母亲	曾是	快乐的	,

日子就这样一天天过去，小妈妈很开心。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [drɔ:n] [aʊt] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

after	the	long	drawn	out	days	of	waiting	and	misery	.
后	这	长的	绘制	出去	天	的	等待	和	苦难	.

经历了漫长而痛苦的等待之后。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] ,

She	would	sing	the	baby	to	sleep	in	her	low	contralto	voice	,
她	会	唱歌	这	婴儿	到	睡觉	在	她	低的	女低音	嗓音	,

她会用低沉的女低音唱歌哄婴儿入睡。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [smaɪld] [ɔ:(r)] [fraʊnd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	feel	that	it	mattered	not	whether	the	world	smiled	or	frowned	on	her	,
和	感觉	那	它	重要	不是	无论	这	世界	微笑	或者	皱眉	在	她	,

她觉得世人对她微笑还是皱眉都无关紧要。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['beɪbi] [ə'pru:vd] .

so	long	as	baby	approved	.
所以	长的	作为	婴儿	得到正式认可的	.

只要宝宝同意就行。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

But	this	blessed	state	of	affairs	was	not	long	to	continue	.
但	这	蒙福	状态	的	事务	曾是	不是	长的	到	继续	.

但这种美好的局面并没有持续太久。

['ʌnə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] [strɒŋgə(r)] , [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [si:kɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Anna	,	as	she	grew	stronger	,	felt	the	necessity	of	seeking	employment	,
安娜	,	作为	她	生长	更强	,	毛毡	这	必要性	的	寻求	就业	,

随着身体逐渐强壮，安娜感到有必要找份工作。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['beɪbi] [pru:vd] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ɒbstək(ə)l] .

but	to	this	the	baby	proved	a	formidable	obstacle	.
但	到	这	这	婴儿	已证实	一个	强大	障碍	.

但婴儿却成了这方面的一大障碍。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['hæmpə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɜːk] .

No	one	would	give	a	young	woman	,	hampered	with	a	child	,	work	.
不	一	会	给	一个	年轻的	女士	,	受阻	和	一个	孩子	,	工作	.

没有人会给一个带着孩子的年轻女子提供工作。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][æt; ət] [naɪt] [wɔːn] [aʊt][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi] ,

She	would	come	back	to	the	baby	at	night	worn	out	in	mind	and	body	,
她	会	来	后退	到	这	婴儿	在	夜晚	磨损	出去	在	头脑	和	身体	,

她晚上回到孩子身边时，身心俱疲。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['fruːtləs] ['sɜːtʃɪŋ] .

after	a	day	of	fruitless	searching	.
后	一个	天	的	徒劳无功	搜索	.

经过一整天的徒劳寻找。

[ðiːz] [lɒŋ] [trɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [lɒŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd]

These	long	trips	of	the	little	mother	,	with	the	consequent	long	absence	and
这些	长的	旅行	的	这	小的	母亲	,	和	这	后果	长的	缺席	和

[ɪg'zɔːstʃən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

exhaustion	on	her	return	,
疲惫	在	她	返回	,

这位小妈妈的长途旅行，导致她长时间不在家，归来后也疲惫不堪。

[dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [helθ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌnə] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

did	not	improve	the	little	one's	health	,	and	almost	before	Anna	realized	it	was
做过	不是	提升	这	小的	一个人的	健康	,	和	几乎	前	安娜	已实现	它	曾是

['eɪlɪŋ] ,

ailing	,
生病	,

并没有改善孩子的健康状况，几乎在安娜意识到孩子生病之前，

[ðə; ði]['beɪbi] ['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd] .

the	baby	sickened	and	died	.
这	婴儿	恶心	和	死亡	.

婴儿生病去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [krʊəl] [bləʊ] .

It	was	her	cruelest	blow	.
它	曾是	她	最残酷的	吹	.

这是她最残酷的打击。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] , [meɪd] [plænz] ;

For	the	child's	sake	she	had	taken	up	her	interest	in	life	,	made	plans	;
为了	这	孩子的	清酒	她	有	已采取	向上	她	兴趣	在	生活	,	制成	计划	;

为了孩子，她重新燃起了对生活的兴趣，并制定了计划；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] ,

and	was	ready	to	work	her	fingers	to	the	bone	,
和	曾是	准备好	到	工作	她	手指	到	这	骨	,

她准备拼命工作，直到手指骨头都疼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɔd] [ɒn][ðə; ði]

but	it	was	not	to	be	and	with	the	first	falling	of	the	clods	on	the
但	它	曾是	不是	到	是	和	和	这	第一的	坠落	的	这	土块	在	这

['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] ,

little	coffin	,
小的	棺材	,

但事与愿违，随着第一块泥土落在小棺材上，

['ʌnə] [felt] [ðə; ði][lɑːst] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Anna	felt	the	last	ray	of	hope	extinguished	from	her	heart	.
安娜	毛毡	这	最后的	射线	的	希望	熄灭	从	她	心	.

安娜感到心中最后一丝希望也破灭了。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] .
ON THE THRESHOLD OF SHELTER .
在 这 临界点 的 庇护所 .

濒临庇护所。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evriθɪŋ]
To - day I would give everything
到 - 天 我 会 给 一切

今天我愿付出一切

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frɛndz] [feɪs] , [ɔː(r)][hɪə(r)] [vɔɪs]
To see a friend's face , or hear voice
到 看 一个 朋友们 脸 , 或者 听到 嗓音

想看看朋友的脸，或者听听他的声音

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [təʊn] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . — ['lɒŋˌfeləʊ] .
That had the slightest tone of comfort in it . — Longfellow .
那 有 这 丝毫 语气 的 舒适 在 它 . — 朗费罗 .

那其中蕴含着一丝安慰的意味。——朗费罗

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [bɛl'dɛn] , [en] . [eɪtʃ] . ,
About two miles from the town of Belden , N . H . ,
关于 二 英里 从 这 镇 的 贝尔登 , N . H . ,

距离新罕布什尔州贝尔登镇约两英里，

[stændz][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [fɑːm] [haʊs] [ðæt] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [tuː] [dwelɪŋz] [fɔːst] [tuː; tə] [pɑːs]
stands an irregular farm house that looks more like two dwellings forced to pass
站立 一个 不规律的 农场 房子 那 看起来 更多的 喜欢 二 住宅 强制 到 经过
[æz; əz][wʌn] .
as one .
作为 一 .

矗立着一座造型奇特的农舍，看起来更像是两栋被迫拼凑成一栋的房子。

[wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [taɪl] , [ænd; ənd] ['tʃɪmni] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti]
One part of it is all gables , and tile , and chimney corners , and antiquity
一 部分 的 它 是 全部 山墙 , 和 瓦 , 和 烟囱 角落 , 和 古代
,
,
,

其中一部分全是山墙、瓦片、烟囱角和古老的装饰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][skweə(r)] , ['sleɪtɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [kʌt] , [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɪn] .
and the other is square , slated , and of the newest cut , outside and in .
和 这 其他 是 正方形 , 预定 , 和 的 这 最新 切 , 外部 和 在 .

另一块是方形的，板条状的，内外都是最新切割的。

[ðə; ði] [fɑːm] [ɪz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)][ə'meɪsə] ['bɑːtlɪt] ,
The farm is the property of Squire Amasa Bartlett ,
这 农场 是 这 财产 的 乡绅 阿马萨 巴特利特 ,

这座农场是阿马萨·巴特利特乡绅的财产。

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pleɪs] .

a	good	type	of	the	big	man	of	the	small	place	.
一个	好的	类型	的	这	大的	男人	的	这	小的	地方	.

他是小地方里的大人物的典范。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]

He	was	a	contented	and	would	have	been	a	happy	man	—	or	at	least
他	曾是	一个	满足	和	会	有	到过	一个	快乐的	男人	—	或者	在	至少

[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] — [ɪf] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv]

thought	he	would	have	been	—	if	the	dearest	wish	of	his	life	could	have
想法	他	会	有	到过	—	如果	这	亲爱的	希望	的	他的	生活	可以	有

[biːn] ['riːəlaɪzd] .

been	realized	.
到过	已实现	.

如果他一生中最渴望的愿望能够实现，他就会感到满足，也会感到幸福——或者至少他会这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [deɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [niːs] , [keɪt] , [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .

It	was	that	his	son	,	Dave	,	and	his	wife's	niece	,	Kate	,	should	marry	.
它	曾是	那	他的	儿子	,	戴夫	,	和	他的	妻子的	侄女	,	凯特	,	应该	结婚	.

他的愿望是让儿子戴夫和妻子的侄女凯特结婚。

[keɪt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] [wɔːd] .

Kate	was	an	orphan	and	the	Squire's	ward	.
凯特	曾是	一个	孤儿	和	这	乡绅的	病房	.

凯特是个孤儿，是乡绅的养女。

[ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [lænd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [fɑːmd] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪərz][æz; əz][wʌn] .

She	owned	the	adjoining	land	,	that	was	farmed	with	the	Squire's	as	one	.
她	拥有	这	相邻的	土地	,	那	曾是	农场	和	这	乡绅的	作为	一	.

她拥有毗邻的土地，与乡绅的土地一起耕种。

[səʊ] [ðæt] ['kjuːpɪd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['empti] ['hændɪd] ;

So	that	Cupid	would	not	have	come	to	them	empty	handed	;
所以	那	丘比特	会	不是	有	来	到	他们	空的	递交	;

这样丘比特就不会空手而来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːt][frɒm; frəm]

but	the	young	people	appeared	to	have	little	interest	in	each	other	apart	from
但	这	年轻的	人们	出现	到	有	小的	兴趣	在	每个	其他	除	从

[ðæt] ['kʌzənlɪ] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [wʊd] [ɪn][ɔːl]

that	cousinly	affection	which	young	people	who	are	brought	together	would	in	all
那	表亲	感情	哪个	年轻的	人们	WHO	是	带来	一起	会	在	全部

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

probability	feel	for	each	other	.
可能性	感觉	为了	每个	其他	.

但除了年轻人聚在一起时很可能产生的那种表兄妹情谊之外，这些年轻人似乎对彼此并没有什么兴趣。

[deɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɑːk] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] ['saɪləns] [pɑːst] [wɪð] [sʌm; səm]

Dave	was	a	handsome	,	dark	-	eyed	young	man	,	whose	silence	passed	with	some
戴夫	曾是	一个	英俊的	,	黑暗的	-	眼睛	年轻的	男人	,	谁	沉默	通过了	和	一些

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌlkinəs] ;

for	sulkiness	;
为了	闷闷不乐	;

戴夫是一位英俊、黑眼睛的年轻人，他的沉默寡言在一些人看来是闷闷不乐；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sʌlki] — ['əʊnli] [diːp] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

but	he	was	not	sulky	—	only	deep	and	thoughtful	,
但	他	曾是	不是	闷闷不乐的	—	仅有的	深的	和	周到	,

但他并不闷闷不乐，只是深沉而沉思。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['levəti] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]

and	perhaps	a	little	more	devoid	of	levity	than	becomes	a	young	man	of
和	也许	一个	小的	更多的	缺乏	的	轻浮	比	变成	一个	年轻的	男人	的

['twenti] - [faɪv] .

twenty	-	five	.
二十	-	五	.

而且，他可能比一个二十五岁的年轻人显得更加缺乏轻松幽默感。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] — [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	had	great	force	of	character	—	you	might	have	seen	that	from	his
他	有	伟大的	力量	的	特点	—	你	可能	有	已见	那	从	他的

[greɪv] [braʊ] ,

grave	brow	,
严重	眉头	,

他性格坚毅——从他紧锁的眉头就能看出来。

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [friː]

and	felt	it	in	his	simple	speech	and	manner	,	that	was	absolutely	free
和	毛毡	它	在	他的	简单的	演讲	和	方式	,	那	曾是	绝对地	自由的

[frɒm; frəm] [ˌæfek'teɪʃn] .

from	affectation	.
从	做作	.

从他朴实无华的言谈举止中，我能感受到这一点，他完全没有丝毫矫揉造作。

[deɪv] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['aɪdl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['wɜːldlinəs] ,

Dave	was	his	mother's	idol	,	but	his	utter	lack	of	worldliness	,
戴夫	曾是	他的	母亲的	偶像	,	但	他的	说出	缺少	的	世俗	,

戴夫是他母亲的偶像，但他却完全不谙世事。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['bɑːgən] ['sʌmtaɪmz] [ə'nɔɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]

his	inability	to	drive	a	shrewd	bargain	sometimes	annoyed	his	father	,	who	was
他的	无力	到	驾驶	一个	精明	便宜货	有时	恼怒	他的	父亲	,	WHO	曾是

[ə; eɪ][dʒʌst] ,

a	just	,
一个	只是	,

他缺乏精明的谈判技巧，这有时令他公正的父亲感到恼火。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [hɑːd][mæn] ,

but	an	undeniably	hard	man	,
但	一个	无可否认	难的	男人	,

但他无疑是个强硬的人。

[huː] [diː'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sents] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dɒlə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] .

who	demanded	a	hundred	cents	for	his	dollar	every	day	in	the	year	.
WHO	要求	一个	百	分	为了	他的	美元	每一个	天	在	这	年	.

他一年365天每天都要求用他那1美元换取100美分。

[keɪt] , [huːm] [ðə; ðɪ]['fæməli]['sɜːk(ə)l] [həʊpt] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['deɪvɪdz] [waɪf] , [wɒz; wəz][ɔːl] [blɒnd]

Kate	,	whom	the	family	circle	hoped	would	one	day	be	David's	wife	,	was	all	blonde
凯特	,	谁	这	家庭	圆圈	希望	会	一	天	是	大卫的	妻子	,	曾是	全部	金发

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

凯特拥有一头金发，家人都希望她有朝一日能成为大卫的妻子。

[bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɒd] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['skwaɪərz]

blue	eyes	and	high	spirits	,	so	that	the	little	blind	god	,	aided	by	the	Squire's
蓝色的	眼睛	和	高的	烈酒	,	所以	那	这	小的	瞎的	上帝	,	协助	经过	这	乡绅的

['strætədʒi] ,

strategy	,
战略	,

蓝眼睛和高昂的士气，使得这位失明的小神在侍从的策略帮助下，

[prə'pɪŋkwəti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːpəzəts] ,

propinquity	**and**	**the**	**universal**	**law**	**of**	**the**	**attraction**	**of**	**opposites**	**,**
接近	和	这	普遍的	法律	的	这	景点	的	相反的	,

邻近性和异性相吸的普遍规律，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] — [bʌt; bət]

should	**have**	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**making**	**these**	**young**	**people**	**fall**	**in**	**love**	**—**	**but**
应该	有	有	不	困难	在	制作	这些	年轻的	人们	落下	在	爱	—	但

['destəni] , [ə'pærəntli] ,

Destiny	**,**	**apparently**	**,**
命运	,	显然	,

让这些年轻人坠入爱河本应轻而易举——但命运似乎另有安排。

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə] [ɔːl] [ruːlz] .

decided	**to**	**make**	**them**	**exceptions**	**to**	**all**	**rules**	**.**
决定	到	制作	他们	例外情况	到	全部	规则	.

决定让他们成为所有规则的例外。

[keɪt] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɒstən] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Kate	**was**	**fond**	**of**	**going**	**to**	**Boston**	**to**	**visit**	**a**	**schoolmate**	**,**	**and**	**the**
凯特	曾是	喜爱	的	去	到	波士顿	到	访问	一个	同学	,	和	这

['skwaɪə(r)] ,

Squire	**,**
乡绅	,

凯特很喜欢去波士顿探望一位同学，还有乡绅。

[huː] [lʊkt] [wɪð] [smɔːl] ['feɪvə(r)][ɒn] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

who	**looked**	**with**	**small**	**favor**	**on**	**these**	**visits**	**,**
WHO	看起来	和	小的	偏爱	在	这些	访问	,

那些对这些访问不以为然的人，

[wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðem; ðəm][tuː; tə] [deɪvz] [læk] [ɒv; əv]['ɑːdə(r)] .

was	**disposed**	**to**	**attribute**	**them**	**to**	**Dave's**	**lack**	**of**	**ardor**	**.**
曾是	处置	到	属性	他们	到	戴夫的	缺少	的	热情	.

倾向于将这些归咎于戴夫缺乏热情。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	**Confound**	**it**	**,**	**Looizy**	**,**	**"**	**he**	**would**	**say**	**to**	**his**	**wife**	**,**
"	混杂	它	,	-	,	"	他	会	说	到	他的	妻子	,

“真该死，卢伊兹，”他会对妻子说。

" [ɪf] [deɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['laɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][fˈɜː] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [tuː; tə]

"	**if**	**Dave**	**made**	**it**	**more**	**lively**	**for**	**Kate**	**she**	**would**	**not**	**be**	**fer**	**flying**	**off**	**to**
"	如果	戴夫	制成	它	更多的	热闹	为了	凯特	她	会	不是	是	fer	飞行	离开	到

['bɒstən] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Boston	**every**	**time**	**she**	**got**	**a**	**chance**	**.**
波士顿	每一个	时间	她	得到	一个	机会	.

“如果戴夫让凯特的生活更精彩，她就不会一有机会就飞去波士顿了。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	**And**	**Mrs**	**.**	**Bartlett**	**had**	**no**	**answer**	**.**
"	和	太太	.	巴特利特	有	不	回答	.

巴特利特夫人无言以对。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['daʊtf(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

Having	**a**	**woman's**	**doubtful**	**gift**	**of**	**intuition**	**,**	**she**	**was**	**afraid**	**that**	**the**	**wedding**
拥有	一个	女性的	疑	礼物	的	直觉	,	她	曾是	害怕的	那	这	婚礼

[wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [pleɪs] ,

would	**never**	**take**	**place**	**,**
会	绝不	拿	地方	,

她拥有女人那种不太可靠的直觉，担心婚礼永远不会举行。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tækt][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ]

and	also	having	a	woman's	tact	she	never	annoyed	her	husband	by	saying	so
和	还	拥有	一个	女性的	策略	她	绝不	恼怒	她	丈夫	经过	说	所以

.

:

.

而且她也很有女人的分寸，所以从没因为这么说而惹恼过丈夫。

[keɪt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Kate	,	who	had	been	in	Boston	for	two	months	,	was	coming	home	about	the
凯特	,	WHO	有	到过	在	波士顿	为了	二	几个月	,	曾是	未来	家	关于	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

middle	of	July	,
中间	的	七月	,

凯特在波士顿待了两个月，大约七月中旬要回家。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [went] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɑːm] .

and	a	little	flutter	of	preparation	went	all	over	the	farm	.
和	一个	小的	扑	的	准备	去	全部	超过	这	农场	.

农场里顿时弥漫起一阵小小的准备气氛。

[deɪv] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

Dave	had	said	at	breakfast	that	he	regretted	not	being	able	to	go	to
戴夫	有	说	在	早餐	那	他	后悔	不是	存在	有能力的	到	去	到

['weɪkfiːld] [tuː; tə] [miːt] [keɪt] ,

Wakefield	to	meet	Kate	,
韦克菲尔德	到	见面	凯特	,

戴夫在早餐时说，他很遗憾没能去韦克菲尔德见凯特。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [fiːld] [ɔːl] [deɪ] .

but	that	he	would	be	busy	in	the	north	field	all	day	.
但	那	他	会	是	忙碌的	在	这	北	场地	全部	天	.

但他一整天都会在北边的田野里忙碌。

[haɪ]['hɒlə(r)] , [ðə; ði] ['bɑːtlɪt] [tʃɔː(r)] [bɔɪ] , [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,

Hi	Holler	,	the	Bartlett	chore	boy	,	had	been	commissioned	to	go	in	his	stead	,
你好	抱怨	,	这	巴特利特	家务	男生	,	有	到过	委托	到	去	在	他的	坚定	,

[ænd; ənd] [hɪz] ['tɔɪlət] ,

and	Hi's	toilet	,
和	他的	洗手间	,

巴特利特家的杂役男孩希·霍勒受命代替他去，还有希的厕所，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

in	consequence	,	had	occupied	most	of	the	morning	.
在	结果	,	有	占领	最多	的	这	早晨	.

因此，这件事占据了上午的大部分时间。

['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [wɒz; wəz] ['tʃɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [pɔːtʃ] ,

Mrs	.	Bartlett	was	churning	in	the	shadow	of	the	wide	porch	,
太太	.	巴特利特	曾是	搅拌	在	这	阴影	的	这	宽的	门廊	,

巴特利特太太在宽敞的门廊阴影下焦躁不安。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] ['kɒlə(r)] [wɪð] [wæks] [θred] ,

the	Squire	was	mending	a	horse	collar	with	wax	thread	,
这	乡绅	曾是	修补	一个	马	衣领	和	蜡	线	,

乡绅正在用蜡线修补马的项圈。

[ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɒv; əv][haɪ]['hɒlə(r)] ,

and	fussing	about	the	heat	and	the	slowness	of	Hi	Holler	,
和	唠叨	关于	这	热	和	这	缓慢	的	你好	抱怨	,

抱怨 Hi Holler 的天气太热、运行太慢

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

who	was	always	punctually	fifteen	minutes	late	for	everything	.
WHO	曾是	总是	准时	十五	分钟	晚的	为了	一切	.

他总是准时迟到十五分钟。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - , [wʌts] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] ; [ðə; ðɪ] - [get] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hiːz] ['stɑːtɪd] .

"	Confound	it	,	Looizy	,	what's	keeping	that	boy	;	the	train'll	get	in	before	he's	started	.
"	混杂	它	,	-	,	是什么	保持	那	男生	;	这	-	得到	在	前	他是	开始	.

“该死的，Looizy，那孩子怎么还耽搁着？火车都进站了，他还没开始呢。”

[hɪə(r)] [juː; jʊ] , [haɪ] , [wʌts] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ?

Here	you	,	Hi	,	what's	keeping	you	?
这里	你	,	你好	,	是什么	保持	你	?

你在这里，嗨，有什么事耽搁了你?

" [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] ['rɪp(ə)lɪŋ] [wɪð] [smaɪlz] ;

"	The	delinquent	stood	in	the	doorway	,	his	broad	face	rippling	with	smiles	;
"	这	不良少年	站立	在	这	门口	,	他的	广阔	脸	涟漪	和	微笑	;

“那个不良少年站在门口，他宽阔的脸上满是笑容；

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [taɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	spent	time	on	his	toilet	,	but	he	felt	that	the	result	justified	it	.
他	有	花费	时间	在	他的	洗手间	,	但	他	毛毡	那	这	结果	合理的	它	.

他在厕所里待了一段时间，但他觉得结果是值得的。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɒlə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

His	high	collar	had	already	begun	to	succumb	to	the	day	,
他的	高的	衣领	有	已经	开始	到	屈服	到	这	天	,

他的高领子已经开始被日晒压弯了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['leɪbə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['griːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] ,

and	the	labor	involved	in	greasing	his	boots	,	which	were	much	in	evidence	,
和	这	劳动	涉及	在	润滑	他的	靴子	,	哪个	是	很多	在	证据	,

还有给他的靴子上油所花费的功夫，他的靴子也十分显眼。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['brevəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪt] [dʌk] ['traʊzəz] [ðæt] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː]

owing	to	the	brevity	of	the	white	duck	trousers	that	needed	but	one	or	two
欠款	到	这	简洁	的	这	白色的	鸭子	裤子	那	需要	但	一	或者	二

[mɔː(r)] ['wɑːʃɪŋz] ,

more	washings	,
更多的	洗涤	,

由于白色帆布裤很短，只需要再洗一两次就穿坏了，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] , [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['nɪkəbɒkəz]

with	the	accompanying	process	of	shrinking	,	to	convert	them	into	knickerbockers
和	这	随同	过程	的	收缩	,	到	转变	他们	进入	尼克博克

.

:

.

伴随着收缩的过程，将它们变成灯笼裤。

['bɛrz] [griːs] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɜːlɪŋ] [braʊn] [heə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dæmp] ,

Bear's	grease	had	turned	his	ordinary	curling	brown	hair	into	a	damp	,
熊的	润滑脂	有	转向	他的	普通的	冰壶	棕色的	头发	进入	一个	潮湿	,

熊的油污把他原本卷曲的棕色头发弄得湿漉漉的，

['ʃaɪnɪŋ] [mæs] [ðæt] [drip] [ɪn] ['taɪni] [ril] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['kɒlə(r)]

shining	mass	that	dripped	in	tiny	rills	,	from	time	to	time	,	down	on	his	coat	collar
灼灼	大量的	那	滴落	在	微小的	小溪	,	从	时间	到	时间	,	向下	在	他的	外套	衣领

,

,

,

一团闪闪发光的液体，不时地以细小的液滴形式滴落在他的衣领上。

[bʌt; bət][haɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] .

but	Hi	was	happy	.
但	你好	曾是	快乐的	.

但嗨很高兴。

[bəʊ] ['brʌməl] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɑː'tɔːriəl] [feɪm] , ['nevə(r)] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [self] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['tɔɪlət] .

Beau	Brummel	,	at	the	height	of	his	sartorial	fame	,	never	achieved	a	more	self	-	satisfying	toilet	.
博	布鲁梅尔	,	在	这	高度	的	他的	服装	名声	,	绝不	已达成	一个	更多的	自己	-	令人满意	洗手间	.

博·布鲁梅尔在他服装设计事业的巅峰时期，也从未拥有过比这更令他感到满意的厕所。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .

The	Squire	adjusted	his	spectacles	.
这	乡绅	调整	他的	眼镜	.

乡绅扶了扶眼镜。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dresɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] [wiːk] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] , [haɪ] ?

"	What	are	you	dressing	up	like	that	on	a	week	day	for	,	Hi	?
"	什么	是	你	敷料	向上	喜欢	那	在	一个	星期	天	为了	,	你好	?

“嗨，你工作日穿成这样干嘛？”

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] ;

Off	with	you	now	;
离开	和	你	现在	;

你现在就走吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [kɑːz] [jʊl] [kætʃ] - [heɪl] [kə'lʌmbiə] - [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] . "

and	if	you	ain't	in	time	for	them	cars	you'll	catch	'	Hail	Columbia	'	when	you	get	back	.	"
和	如果	你	不是	在	时间	为了	他们	汽车	你会	抓住	-	冰雹	哥伦比亚	-	什么时候	你	得到	后退	.	"

如果你没赶上那些车，回来的时候就会听到《哥伦比亚万岁》这首歌了。

" - , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][haɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,

"	Looizy	,	"	said	the	Squire	,	as	soon	as	Hi	was	out	of	hearing	,
"	-	,	"	说	这	乡绅	,	作为	很快	作为	你好	曾是	出去	的	听力	,

“卢伊兹，”乡绅在希走开后立刻说道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [deɪv] [gəʊ]['ɑːftə(r)] ['keɪti] ?

"	why	didn't	Dave	go	after	Katie	?
"	为什么	没有	戴夫	去	后	凯蒂	?

“为什么戴夫没有追凯蒂？”

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [heɪ] .

Yes	,	I	know	about	the	hay	.
是的	,	我	知道	关于	这	干草	.

是的，我知道干草的事。

[heɪ] [ɪz] [heɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [fɜːst][ɪn][ə; eɪ][mænz] [ə'fekʃən] . "

Hay	is	hay	,	but	it	ought	not	to	come	first	in	a	man's	affections	.	"
干草	是	干草	,	但	它	应该	不是	到	来	第一的	在	一个	男人的	情感	.	"

干草就是干草，但它不应该在一个人心中占据最重要的位置。

" [jʊd] ['betə(r)] [let] - [ɪm] [ə'ləʊn] , - ;

"	You'd	better	let	'	em	alone	,	Amasy	;
"	你会	更好的	让	-	呃	独自的	,	-	;

“你最好别管他们，阿马西；

[ɪf] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðeɪ] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frɒm; frəm] [juː 'es] ;

if	they're	going	to	marry	they	will	without	any	help	from	us	;
如果	它们是	去	到	结婚	他们	将要	没有	任何	帮助	从	我们	;

如果他们要结婚，他们就会结婚，不需要我们帮忙；

[lʌv] [ə'feəz] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['prɒspə(r)] [mʌtʃ] , [wen] [əʊld] [fəʊks] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "

love	affairs	don't	seem	to	prosper	much	,	when	old	folks	interfere	.	"
爱	事务	不	似乎	到	繁荣	很多	,	什么时候	老的	各位	干扰	.	"

当老人插手时，恋爱似乎很难有结果。

" - , [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [deɪvz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [fəʊks] .

"	Looizy	,	it's	my	opinion	that	Dave's	too	shy	to	make	up	to	women	folks	.
"	-	,	它是	我的	观点	那	戴夫的	也	害羞的	到	制作	向上	到	女性	各位	.

“Looizy，依我看，Dave太害羞了，不敢跟女性朋友打招呼。”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiːl] ['iːv(ə)n] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːsk] [keɪt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . "

I	don't	think	he'll	even	get	up	the	courage	to	ask	Kate	to	marry	him	.	"
我	不	思考	地狱	甚至	得到	向上	这	勇气	到	问	凯特	到	结婚	他	.	"

我觉得他甚至都没勇气向凯特求婚。

" [wel] , [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [jet] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]

"	Well	,	I	never	saw	the	man	yet	who	was	too	bashful	to	propose	to	the	right
"	出色地	,	我	绝不	锯	这	男人	然而	WHO	曾是	也	害羞的	到	提出	到	这	正确的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“嗯，我还没见过哪个男人会因为害羞而不敢向合适的女人求婚呢。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	a	great	deal	of	decision	went	into	the	churning	that	accompanied	her
"	和	一个	伟大的	交易	的	决定	去	进入	这	搅拌	那	伴随	她

[wɜːdz] .

words	.
字	.

“她说话时内心充满了挣扎和犹豫。”

" [mɛ'bi] [səʊ] , [mɛ'bi] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

"	Mebbe	so	,	mebbe	so	,	"	said	the	Squire	.
"	也许	所以	,	也许	所以	,	"	说	这	乡绅	.

“也许是这样，也许是这样，”乡绅说道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

He	felt	that	the	vagaries	of	the	affections	was	too	deep	a	subject	for	him
他	毛毡	那	这	反复无常	的	这	情感	曾是	也	深的	一个	主题	为了	他

.

:
.

他觉得情感的变幻莫测对他来说是一个太深奥的话题。

" ['enihaʊ] , - ,

"	Anyhow	,	Looizy	,
"	无论如何	,	-	,

“总之，Looizy，

[aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [nəʊ] [əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] ['bætʃələz] [pɑːtɚɪn] - [raʊnd] [ðɪs] [fɑːm] ['getɪŋ] ['kræŋki]

I	don't	want	no	old	maids	and	bachelors	potterin	'	round	this	farm	getting	cranky
我	不	想	不	老的	女佣	和	单身汉	波特林	-	圆形的	这	农场	获得	暴躁的

['nəʊʃ(ə)nz] [ɪn] [ðeə(r)] [hedz] .

notions	in	their	heads	.
概念	在	他们的	头部	.

我不想让老处女和单身汉在这农场里闲逛，脑子里冒出些古怪的想法。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

Look	at	the	professor	.
看	在	这	教授	.

看看这位教授。

[waɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈnɒns(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

Why	,	a	good	woman	would	have	taken	the	nonsense	out	of	him	years	ago	.
为什么	,	一个	好的	女士	会	有	已采取	这	废话	出去	的	他	年	前	.

如果换作一个好女人，几年前就该让他清醒清醒了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːtlɪt] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

"	Mrs	.	Bartlett	did	not	have	to	go	far	to	look	at	the	professor	.
"	太太	.	巴特利特	做过	不是	有	到	去	远的	到	看	在	这	教授	.

巴特利特夫人不用走远就能见到教授。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [ˈgɑːd(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt][ɪn][æn; ən]

He	was	flying	about	her	front	garden	at	that	very	moment	in	an
他	曾是	飞行	关于	她	正面	花园	在	那	非常	片刻	在	一个

[əˈpærəntli] [dɪˈstræktɪd] [steɪt] ,

apparently	distracted	state	,
显然	愣	状态	,

就在那一刻，他似乎心不在焉地在她家前花园里飞来飞去。

[ˈkraʊtʃɪŋ] , [ˈsprɪŋɪŋ] , [ˈhaɪdɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiə] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɑːtlɪŋ]

crouching	,	springing	,	hiding	back	of	bushes	and	reappearing	with	the	startling
蹲伏	,	弹簧	,	隐藏	后退	的	灌木丛	和	重新出现	和	这	令人震惊

[ˈswɪftnəs] [ɒv; əv][ˈmædʒɪk] .

swiftness	of	magic	.
速度	的	魔法	.

蹲伏、跳跃、躲在灌木丛后，然后以惊人的速度像魔法般重新出现。

[ðə; ði] [ˈbɑːtlɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈæntɪks][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wel] - [ˈpeɪɪŋ]

The	Bartletts	were	quite	used	to	these	antics	on	the	part	of	their	well	-	paying
这	巴特利特	是	相当	用过的	到	这些	滑稽动作	在	这	部分	的	他们的	出色地	-	付费

[ˈsʌmə(r)] [ˈbɔːdə(r)] .

summer	boarder	.
夏天	边境	.

巴特利特一家对他们这位高薪暑期寄宿生的这些滑稽举动早已习以为常。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈbʌtəflaɪz] — [ə; eɪ] [ˈmænɪfestli] [ɪnˈseɪn] [prəˈsiːdɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	was	chasing	butterflies	—	a	manifestly	insane	proceeding	,	of	course	,
他	曾是	追逐	蝴蝶	—	一个	显然	疯狂的	进行中	,	的	课程	,

他当时在追逐蝴蝶——这当然是一种明显疯狂的行为。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [ten] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmə(r)] [bɔːd] [ɪn]

but	if	a	man	could	afford	to	pay	ten	dollars	a	week	for	summer	board	in
但	如果	一个	男人	可以	买得起	到	支付	十	美元	一个	星期	为了	夏天	木板	在

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [ˈhæmpʃɪə] ,

the	State	of	New	Hampshire	,
这	状态	的	新的	汉普郡	,

但如果一个人能负担得起每周十美元在新罕布什尔州的暑期住宿费，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˈbʌtəflaɪz] .

he	could	afford	to	chase	butterflies	.
他	可以	买得起	到	追赶	蝴蝶	.

他完全有能力去追逐蝴蝶。

[prə'fesə(r)] ['stɜːlɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]

Professor	**Sterling**	**was**	**an**	**old**	**young**	**man**	**who**	**had**	**given**	**up**	**his**	**life**	**to**
教授	英镑	曾是	一个	老的	年轻的	男人	WHO	有	给定	向上	他的	生活	到

[ˌentə'mɒlədʒi] ;

entomology	**;**
昆虫学	;

斯特林教授是一位年纪虽大但精神矍铄的学者，他毕生致力于昆虫学研究；

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['eni] ['lɪvɪŋ] ['ɪʃuː] ;

his	**collection**	**of**	**butterflies**	**was**	**more**	**vital**	**to**	**him**	**than**	**any**	**living**	**issue**	**;**
他的	收藏	的	蝴蝶	曾是	更多的	必不可少的	到	他	比	任何	活的	问题	;

对他来说，蝴蝶标本比任何活物都更重要；

[ðə; ði] ['bɑːtlɪt] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][maɪld]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['luːnətɪk] ,

the	**Bartletts**	**regarded**	**him**	**as**	**a**	**mild**	**order**	**of**	**lunatic**	**,**
这	巴特利特	认为	他	作为	一个	温和的	命令	的	疯子	,

巴特利特一家认为他是个程度较轻的疯子。

[huːz] ['mædnəs] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [fɔːm] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [lɒŋ]

whose	**madness**	**might**	**have**	**taken**	**a**	**more**	**dangerous**	**form**	**than**	**making**	**up**	**long**
谁	疯狂	可能	有	已采取	一个	更多的	危险的	形式	比	制作	向上	长的

[nems] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] - [deɪ] ['kɒmən] [bʌgz] .

names	**for**	**every**	**-**	**day**	**common**	**bugs**	**.**
姓名	为了	每一个	-	天	常见的	漏洞	.

他的疯狂行为可能比给日常常见的昆虫起冗长的名字更危险。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , - , ['swetɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

"	**Look**	**at**	**him**	**,**	**just**	**look**	**at**	**him**	**,**	**Looizy**	**,**	**sweating**	**himself**	**a**	**day**	**like**	**this**	**,**
"	看	在	他	,	只是	看	在	他	,	-	,	出汗	他自己	一个	天	喜欢	这	,

“看看他，看看他，Looizy，今天这么累得满头大汗。”

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['dʌsti] ['mɪlə(r)] .

over	**a**	**common**	**dusty**	**miller**	**.**
超过	一个	常见的	尘土飞扬	磨坊主	.

在一棵普通的白花楸树上。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] . "

It	**beats**	**all**	**,**	**and**	**with**	**his**	**money**	**.**	**"**
它	节拍	全部	,	和	和	他的	钱	.	"

这胜过一切，而且是用他的钱。

" [wel] , [ɪts][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ə'mjuːzmənt] , " [sed] [ðə; ði]['kaɪndli] [luː'iːzə] ,

"	**Well**	**,**	**it's**	**a**	**harmless**	**amusement**	**,**	**"**	**said**	**the**	**kindly**	**Louisa**	**,**
"	出色地	,	它是	一个	无害	娱乐	,	"	说	这	亲切地	路易莎	,

“嗯，这只是一种无伤大雅的娱乐，”善良的路易莎说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)]['hɑːmf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [tʃeɪs] [ðæn; ðən] ['bʌtəflaɪz] .

"	**there's**	**a**	**heap**	**more**	**harmful**	**things**	**that**	**a**	**man**	**might**	**chase**	**than**	**butterflies**	**.**
"	有	一个	堆	更多的	有害	事物	那	一个	男人	可能	追赶	比	蝴蝶	.

“比起蝴蝶，人类可能会追逐的危险事物有很多。”

" [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf]

"	**The**	**stillness**	**of**	**the**	**midsummer**	**day**	**was**	**broken**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**far**	**-**	**off**
"	这	寂静	的	这	盛夏	天	曾是	破碎的	经过	这	声音	的	远的	-	离开

['sɪŋɪŋ] .

singing	**.**
歌唱	.

盛夏的寂静被远处传来的歌声打破。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [fʊl] - [təʊnd] ['vɒljuːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

It	**came**	**in**	**full**	**-**	**toned**	**volume**	**across**	**the**	**fields**	**,**
它	来了	在	满的	-	色调	体积	穿过	这	字段	,

它以饱满的音量响彻田野，

[ðə; ði] [haɪ] ['sɔːrɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [men] .

the	high	soaring	of	women's	voices	blended	with	the	deeper	harmony	of	men	.
这	高的	翱翔	的	女性的	声音	混合	和	这	更深	和谐	的	男人	.

女声高亢嘹亮，与男声低沉浑厚的和声交织在一起。

" [wʌts] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['testɪli] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɔːbəri] [bedz] ,

"	What's	that	?	"	said	the	Squire	testily	,	looking	in	the	direction	of	the	strawberry	beds	,
"	是什么	那	?	"	说	这	乡绅	暴躁地	,	寻找	在	这	方向	的	这	草莓	床	,

“那是什么？”乡绅不耐烦地问道，目光投向草莓地。

[frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] .

from	whence	the	singing	came	.
从	何处	这	歌唱	来了	.

歌声从何而来?

" [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['beri] - ['pɪkəz] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['deɪvɪd] ,

"	It's	only	the	berry	-	pickers	,	father	,	"	said	David	,
"	它是	仅有的	这	浆果	-	采摘者	,	父亲	,	"	说	大卫	,

“只是摘浆果的人，父亲，”大卫说。

['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [geɪt] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .

coming	through	the	field	gate	and	going	over	to	the	well	for	a	drink	.
未来	通过	这	场地	门	和	去	超过	到	这	出色地	为了	一个	喝	.

穿过田野大门，走到井边喝水。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪd] [wɜːk] [mɔː(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] [les] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

"	I	wish	they'd	work	more	and	sing	less	,	"	said	the	Squire	.
"	我	希望	他们会	工作	更多的	和	唱歌	较少的	,	"	说	这	乡绅	.

“我希望他们多干活少唱歌，”乡绅说道。

" [ɔːl] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz] [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

"	All	this	singing	business	is	too	picturesque	for	me	.	"
"	全部	这	歌唱	商业	是	也	如画	为了	我	.	"

“所有这些唱歌的事对我来说都太美好了。”

" [ðev] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] , ['fɑːðə(r)] .

"	They've	about	finished	,	father	.
"	他们有	关于	完成的	,	父亲	.

“他们差不多完成了，父亲。”

[aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɒf] .

I	came	for	the	money	to	pay	them	off	.
我	来了	为了	这	钱	到	支付	他们	离开	.

我来这里是为了拿钱还债。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [deɪv] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beri] - ['pɪkəz] .

"	It	was	characteristic	of	Dave	to	uphold	the	rights	of	the	berry	-	pickers	.
"	它	曾是	特征	的	戴夫	到	坚持	这	权利	的	这	浆果	-	采摘者	.

“戴夫的典型特征就是维护采摘浆果工人的权益。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

They	were	all	friends	of	his	,
他们	是	全部	朋友们	的	他的	,

他们都是他的朋友。

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪə(r)] [ænd; ənd] [huː] [went] [aʊt] [ə'mʌŋ]

young	men	and	women	who	sang	in	the	village	choir	and	who	went	out	among
年轻的	男人	和	女性	WHO	唱	在	这	村庄	唱诗班	和	WHO	去	出去	之中

[ðeə(r)] ['neɪbəz] - ['beri] ['pætʃɪz] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

their	neighbors	'	berry	patches	in	summer	,
他们的	邻居	-	浆果	补丁	在	夏天	,

在村里合唱团唱歌、夏天去邻居家浆果地里采摘浆果的年轻男女

[ænd; ənd] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['mʌni] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] .

and	earned	a	little	extra	money	in	picking	the	fruit	.
和	获得	一个	小的	额外的	钱	在	挑选	这	水果	.

摘水果还能赚点外快。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θɔːt] ['əʊnli] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [θrɪft] ,

The	village	thought	only	the	more	of	them	for	their	thrift	,
这	村庄	想法	仅有的	这	更多的	的	他们	为了	他们的	节约	,

村民们都因为他们的节俭而更加敬佩他们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði]

and	their	singing	at	the	close	of	their	work	was	generally	regarded	in	the
和	他们的	歌唱	在	这	关闭	的	他们的	工作	曾是	一般来说	认为	在	这

[laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

light	of	a	favor	.
光	的	一个	偏爱	.

他们在工作结束时的歌声通常被视为一种恩赐。

[ziːk] , [sæm] , ['sɪnθiə] [ænd; ənd] [ə'miːliə] [huː] [fɔːmd] [ðə; ði] [kwɔː'tet] ,

Zeke	,	Sam	,	Cynthia	and	Amelia	who	formed	the	quartet	,
泽克	,	山姆	,	辛西娅	和	阿米莉亚	WHO	形成	这	四重奏	,

Zeke、Sam、Cynthia 和 Amelia 组成了四重奏。

[hæd; həd] [ɔːl] [faɪn] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [nəʊ] ['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ['weɪkfiːld] [wɒz; wəz]

had	all	fine	voices	and	no	social	function	for	miles	around	Wakefield	was
有	全部美好的		声音	和	不	社会的	功能	为了	英里	大约	韦克菲尔德	曾是

[kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['mjuːzɪk] .

complete	without	their	music	.
完全的	没有	他们的	音乐	.

他们个个嗓音优美，在韦克菲尔德方圆数英里内的任何社交活动中，如果没有他们的音乐，都不算完整。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beri] - ['pɪkəz] .

The	Squire	said	no	more	about	the	berry	-	pickers	.
这	乡绅	说	不	更多的	关于	这	浆果	-	采摘者	.

乡绅没有再提起采摘浆果的人。

[deɪv] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['beri] - ['pɪkə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Dave	handed	him	a	paper	on	which	the	time	of	each	berry	-	picker	and	the
戴夫	递交	他	一个	纸	在	哪个	这	时间	的	每个	浆果	-	拣货员	和	这

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [weɪdʒ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] ['ɒpəzɪt] .

amount	of	his	or	her	wage	was	marked	opposite	.
数量	的	他的	或者	她	工资	曾是	标记	对面的	.

戴夫递给他一张纸，上面分别标明了每个采摘浆果工人的时间和工资数额。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['grɪmnəs] — [hiː; hi]

The	Squire	took	it	and	adjusted	his	glasses	with	a	certain	grimness	—	he
这	乡绅	采取	它	和	调整	他的	眼镜	和	一个	肯定	阴郁	—	他

[wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] ,

was	honest	to	the	core	,
曾是	诚实的	到	这	核	,

乡绅接过信，神情严肃地扶了扶眼镜——他为人诚实正直。

[bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [keɪm] ['hɑːdə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['mʌni] .

but	few	things	came	harder	to	him	than	parting	with	money	.
但	很少	事物	来了	更难	到	他	比	离别	和	钱	.

但对他来说，最难的事情莫过于花钱。

[deɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['frendli] [wɪŋk] .

Dave	and	his	mother	at	the	churn	exchanged	a	friendly	wink	.
戴夫	和	他的	母亲	在	这	搅动	交换	一个	友好的	眨眼	.

戴夫和他的母亲在搅乳器旁友好地眨了眨眼。

[ðə; ði] [ɪk'stræktɪŋ] [ɒv; əv] [kɔɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['prəʊses] .

The	extracting	of	coin	from	the	head	of	the	house	was	no	easy	process	.
这	提取	的	硬币	从	这	头	的	这	房子	曾是	不	简单的	过程	.

从一家之主那里套取钱财并非易事。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] [θruː] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['eɪdʒənsi] .

Mother	and	son	both	enjoyed	its	accomplishment	through	an	outside	agency	.
母亲	和	儿子	两个都	享受	它是	成就	通过	一个	外部	机构	.

母子二人通过外部机构共同实现了这一目标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] ['sɜːk(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'griːəb(ə)l] .

It	was	too	hard	a	process	in	the	home	circle	to	be	at	all	agreeable	.
它	曾是	也	难的	一个	过程	在	这	家	圆圈	到	是	在	全部	同意	.

在家里，这个过程太艰难了，根本无法让人接受。

[waɪl] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] ,

While	the	Squire	was	wrestling	with	his	arithmetic	,
尽管	这	乡绅	曾是	摔角	和	他的	算术	,

当乡绅还在苦苦思索算术题时，

[deɪv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] , [pɔːz] , [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn]

Dave	noticed	a	strange	girl	pass	by	the	outer	gate	,	pause	,	go	on	and	then	return
戴夫	注意到	一个	奇怪的	女孩	经过	经过	这	外	门	,	暂停	,	去	在	和	然后	返回

.

:
.

戴夫注意到一个奇怪的女孩经过外门，停顿了一下，继续往前走，然后又折返回来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] .

He	looked	at	her	with	deep	interest	.
他	看起来	在	她	和	深的	兴趣	.

他饶有兴致地看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [streŋθ]

She	was	so	pale	and	tired	-	looking	it	seemed	as	if	she	had	not	strength
她	曾是	所以	苍白	和	疲劳的	-	寻找	它	似乎	作为	如果	她	有	不是	力量

[ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

enough	left	to	walk	to	the	house	.
足够的	左边	到	走	到	这	房子	.

她脸色苍白，看起来很疲惫，似乎连走到房子前的力气都没有了。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] ['restɪd] ['wɪərəli] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] .

Her	long	lashes	rested	wearily	on	the	pale	cheeks	.
她	长的	睫毛	休息	疲劳	在	这	苍白	脸颊	.

她长长的睫毛疲惫地垂在苍白的脸颊上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] [deɪv] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] ['iːgəli] [ɪn][ə; eɪ]

She	lifted	them	with	an	effort	,	and	Dave	found	himself	staring	eagerly	in	a
她	抬起	他们	和	一个	努力	,	和	戴夫	成立	他自己	凝视	急切地	在	一个

[peə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ,

pair	of	great	,
一对	的	伟大的	,

她费力地把它们举了起来，戴夫发现自己正热切地盯着一对很棒的.....

['sɒrəʊfl] [braʊn] [aɪz] .

sorrowful	brown	eyes	.
悲伤	棕色的	眼睛	.

忧郁的棕色眼睛。

[ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [ɒn] [ʌn'stedəli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][sæt] ,

The	girl	came	on	unsteadily	up	the	walk	to	where	the	Squire	sat	,
这	女孩	来了	在	不稳定地	向上	这	走	到	在哪里	这	乡绅	卫星	,

女孩摇摇晃晃地沿着小路走到乡绅坐着的地方。

['θʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['beri] - ['pɪkəz] .

thumbing	his	account	to	the	berry	-	pickers	.
拇指	他的	帐户	到	这	浆果	-	采摘者	.

他向采摘浆果的工人们炫耀自己的账户。

" [wel] , [gɜːl] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Well	,	girl	,	who	are	you	?
"	出色地	,	女孩	,	WHO	是	你	?

“那么，姑娘，你是谁？”

" [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [æz; əz] [ˌʌn'kaɪndli] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [mait] [ɪm'plaɪ] .

"	he	said	,	not	as	unkindly	as	the	words	might	imply	.
"	他	说	,	不是	作为	不友善的	作为	这	字	可能	意味着	.

“他说，语气并不像字面意思那样刻薄。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

The	sound	of	her	own	voice	,	as	she	tried	to	answer	his	question	,
这	声音	的	她	自己的	嗓音	,	作为	她	尝试	到	回答	他的	问题	,

她试图回答他的问题，却只能听到自己的声音。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

was	like	the	far	-	off	droning	of	a	river	.
曾是	喜欢	这	远的	-	离开	无人机	的	一个	河	.

就像远处河流的低沉嗡鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It	did	not	seem	to	belong	to	her	.
它	做过	不是	似乎	到	属于	到	她	.

这件东西似乎不属于她。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɔːr] — ['ʌnə] [mɔːr] — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] — [ai] [həʊpt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [mait]

"	My	name	is	Moore	—	Anna	Moore	—	and	I	thought	—	I	hoped	perhaps	you	might
"	我的	姓名	是	摩尔	—	安娜	摩尔	—	和	我	想法	—	我	希望	也许	你	可能

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːk] .

be	good	enough	to	give	me	work	.
是	好的	足够的	到	给	我	工作	.

“我的名字叫摩尔——安娜·摩尔——我想——我希望——或许您能给我一份工作。”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [spʌn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	The	strange	faces	spun	about	her	eyes	.
"	这	奇怪的	面孔	旋转	关于	她	眼睛	.

“那些陌生的面孔在她眼前旋转。”

[ʃiː; ʃi] ['tɔtə] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [deɪv] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	tottered	and	would	have	fallen	if	Dave	had	not	caught	her	.
她	摇摇晃晃	和	会	有	倒下	如果	戴夫	有	不是	捕捉	她	.

她摇摇晃晃，要不是戴夫扶住她，她就会摔倒。

[deɪv] , [ðə; ði]['saɪlənt] , [ðə; ði] [sləʊ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kuːl] - ['hedɪd] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'reft]

Dave	,	the	silent	,	the	slow	of	action	,	the	cool	-	headed	,	seemed	suddenly	bereft
戴夫	,	这	沉默的	,	这	慢的	的	行动	,	这	凉爽的	-	标题	,	似乎	突然	失去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪlɪŋ] [sə'renəti] .

of	his	chilling	serenity	.
的	他的	令人不寒而栗	宁静	.

戴夫，这个沉默寡言、行动迟缓、头脑冷静的人，突然间似乎失去了他那令人不寒而栗的平静。

" [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ][tʃeə(r)] ; ['fɑːðə(r)] , [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [kwɪk] .

"	Here	,	mother	,	a	chair	;	father	,	some	water	,	quick	.
"	这里	,	母亲	,	一个	椅子	;	父亲	,	一些	水	,	快的	.

“妈妈，给你把椅子；爸爸，快，给你些水。”

" [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [swuːn] [gɜːl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [fænd]

"	He	carried	the	swooning	girl	to	the	shadow	of	the	porch	and	fanned
"	他	携带	这	晕倒	女孩	到	这	阴影	的	这	门廊	和	扇形

[hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] .

her	tenderly	with	his	broad	-	brimmed	straw	hat	.
她	温柔地	和	他的	广阔	-	满溢	稻草	帽子	.

他把昏厥的女孩抱到门廊的阴凉处，用他宽边的草帽温柔地为她扇风。

[ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

The	old	people	hastened	to	do	his	bidding	.
这	老的	人们	加快	到	做	他的	投标	.

老人们赶紧遵照他的吩咐行事。

[deɪv] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪʃuːɪŋ] ['ɔːdərs] [ɪn] [ðæt] [təʊn] , [wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst]

Dave	,	excited	and	issuing	orders	in	that	tone	,	was	too	unusual	to	be	passed
戴夫	,	兴奋的	和	发行	订单	在	那	语气	,	曾是	也	异常	到	是	通过了

['əʊvə(r)] ['laɪtli] .

over	lightly	.
超过	轻轻	.

戴夫用那种激动的语气下达命令，这实在太不寻常了，不能轻易放过。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [mɪs] [mɔːr] ?

"	What	were	you	going	to	say	,	Miss	Moore	?
"	什么	是	你	去	到	说	,	错过	摩尔	?

“摩尔小姐，你刚才想说什么？”

" [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['əʊpənd] .

"	said	the	Squire	as	soon	as	the	brown	eyes	opened	.
"	说	这	乡绅	作为	很快	作为	这	棕色的	眼睛	打开	.

“棕色眼睛一睁开，乡绅就说道。”

" [aɪ] [θɔːt] , [pə'hæps] , [aɪ] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] — [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	thought	,	perhaps	,	I	might	find	something	to	do	here	—	I'm	looking	for
"	我	想法	,	也许	,	我	可能	寻找	某物	到	做	这里	—	我是	寻找	为了

[wɜːk] . "

work	.	"
工作	.	"

“我想，或许我在这里能找到点事做——我正在找工作。”

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [kɜːrlz] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt]

"	Why	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Bartlett	,	smoothing	the	dark	curls	,	"	you	are	not	fit
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	巴特利特	,	平滑	这	黑暗的	卷发	,	"	你	是	不是	合身

[tuː; tə][stænd] ,

to	stand	,
到	站立	,

“哎呀，亲爱的，”巴特利特太太一边抚平她乌黑的卷发一边说，“你不适合站着。”

[let] [ə'ləʊn] [wɜːk] . "
let alone work . "
让 独自的 工作 . "

更别提工作了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)][sɔːlt] ,
" You could not earn your salt ,
" 你 可以 不是 赚 你的 盐 ,

你无法挣到你的盐，

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['skwaɪərz] [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] .
" was the Squire's less sympathetic way of expressing the same sentiment .
" 曾是 这 乡绅的 较少的 交感神经 方式 的 表达 这 相同的 情绪 .

这是乡绅表达同样情感时语气较为冷淡的方式。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? "
" Where is your home ? "
" 在哪里 是 你的 家 ? "

你家在哪里?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] .
" I have no home .
" 我 有 不 家 .

我没有家。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['despərətli] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd]
" She looked at them desperately , her dark eyes appealing to one and
" 她 看起来 在 他们 绝望地 , 她 黑暗的 眼睛 上诉 到 一 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

她绝望地看着他们，深邃的眼睛里满是恳求，仿佛在向他们每个人求助。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
as if they were the jury that held her life in the balance .
作为 如果 他们 是 这 陪审团 那 握住 她 生活 在 这 平衡 .

仿佛他们是决定她生死存亡的陪审团。

['əʊnli] [wʌn] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] ['eni] [həʊp] .
Only one pair of eyes seemed to hold out any hope .
仅有的 一 一对 的 眼睛 似乎 到 抓住 出去 任何 希望 .

只有一双眼睛似乎还抱有希望。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][traɪ][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [suːn] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːθləs] .
" If you would only try me I could soon prove to you that I am not worthless .
" 如果 你 会 仅有的 尝试 我 我 可以 很快 证明 到 你 那 我 是 不是 毫无价值 .

“如果你肯给我一次机会，我很快就能证明我不是一无是处。”

" [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ɪn'triːti] .
" Unconsciously she held out her hand in entreaty .
" 不知不觉 她 握住 出去 她 手 在 恳求 .

她不自觉地伸出手恳求。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒstən] !
" Here we are , here we are , all off for Boston !
" 这里 我们 是 , 这里 我们 是 , 全部 离开 为了 波士顿 !

“我们出发啦，我们出发啦，全员前往波士顿！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɪz] .
" The voice was Hi's .
" 这 嗓音 曾是 他的 .

“那是Hi的声音。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] [geɪt] [wɪð] [keɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	was	just	turning	in	at	the	field	gate	with	Kate	beside	him	.
他	曾是	只是	转弯	在	在	这	场地	门	和	凯特	旁	他	.

他正和凯特一起在田野大门处转弯。

[keɪt] , [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['vɪʒn] , [ɪn] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] ; [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , [kən'tentɪd] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['hæpi] , ['rəʊzi] ['gɜːlhʊd] ,

Kate	,	a	ravishing	vision	,	in	pink	muslin	;	a	smiling	,	contented	vision	of	happy	,	rosy	girlhood	,
凯特	,	一个	迷人的	想象	,	在	粉色的	细棉布	;	一个	微笑	,	满足	想象	的	快乐的	,	红润	少女时代	,

凯特，身着粉色薄纱裙，美得令人心醉；笑容灿烂，神采奕奕，宛如一个快乐、天真烂漫的少女。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] - [nest] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['welkəm] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

coming	back	to	the	home	-	nest	,	where	a	thousand	welcomes	awaited	her	.
未来	后退	到	这	家	-	巢	,	在哪里	一个	千	欢迎	等待中	她	.

回到家，那里有千百个欢迎的人在等着她。

" [hə'ləʊ] , ['evri] [wʌn] !

"	Hello	,	every	one	!
"	你好	,	每一个	一	!

“大家好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [tɜːn] , " [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] .

"	she	said	,	running	in	and	kissing	them	in	turn	,	"	how	nice	it	is	to	be	home	.
"	她	说	,	跑步	在	和	接吻	他们	在	转动	,	"	如何	好的	它	是	到	是	家	.

她一边跑进屋里，一边轮流亲吻他们，说道：“回家真好。”

" [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['həʊmləs] ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [glæd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	They	forgot	the	homeless	stranger	and	her	pleading	for	shelter	in	their	glad	welcome	to	the	daughter	of	the	house	.
"	他们	忘了	这	无家可归者	陌生人	和	她	恳求	为了	庇护所	在	他们的	高兴的	欢迎	到	这	女儿	的	这	房子	.

“他们热情地欢迎这家的女儿，却忘记了那位无家可归的陌生人和她恳求收留的情景。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

She	had	shrunk	back	into	the	shadow	.
她	有	缩小	后退	进入	这	阴影	.

她缩回了阴影里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] ['kiːnli] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	never	felt	the	desolation	,	the	utter	loneliness	of	her	position	so	keenly	before	.
她	有	绝不	毛毡	这	荒凉	,	这	说出	孤独	的	她	位置	所以	敏锐地	前	.

她以前从未如此深刻地感受到这种处境带来的凄凉和彻底的孤独。

" [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

"	Hurrah	for	Kate	!	"	cried	the	Squire	,
"	欢呼	为了	凯特	!	"	哭	这	乡绅	,

“凯特万岁！”乡绅喊道。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] ['bruːstə(r)] .

and	everyone	took	it	up	and	gave	three	cheers	for	Kate	Brewster	.
和	每个人	采取	它	向上	和	给予	三	干杯	为了	凯特	布鲁斯特	.

于是大家齐声高呼三声，为凯特·布鲁斯特欢呼。

[ðə; ði]['wɒndərə(r)] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dipɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

The	wanderer	withdrew	into	the	deepest	shadow	of	the	porch	,
这	流浪者	退出	进入	这	最深处	阴影	的	这	门廊	,

流浪者退到门廊最深处的阴影里。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['eɪliən] ['prez(ə)ns] [mait] [nɒt][mɑː(r)][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [keɪt]

that	her	alien	presence	might	not	mar	the	joyous	home	-	coming	of	Kate
那	她	外星人	在场	可能	不是	马尔	这	欢乐	家	-	未来	的	凯特

['bruːstə(r)] .

Brewster	.
布鲁斯特	.

她的异乡人身份或许不会破坏凯特·布鲁斯特的喜悦归来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dʒeləsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

There	was	no	jealousy	in	her	soul	for	the	fair	girl	who	had	such	a
那里	曾是	不	妒忌	在	她	灵魂	为了	这	公平的	女孩	WHO	有	这样的	一个

['rɔɪəl] ['welkəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] - [nest] .

royal	welcome	back	to	the	home	-	nest	.
皇家	欢迎	后退	到	这	家	-	巢	.

她心中没有丝毫嫉妒那位回到家受到如此隆重欢迎的漂亮女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l]

She	would	not	have	robbed	her	of	it	if	such	a	thing	had	been	possible
她	会	不是	有	被抢劫	她	的	它	如果	这样的	一个	事物	有	到过	可能的

,

,

,

如果可能的话，她绝不会抢走她的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdesə'leɪʃn] [grɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [laɪk][æn; ən]['aɪən]

but	the	sense	of	her	own	desolation	gripped	at	the	heart	like	an	iron
但	这	感觉	的	她	自己的	荒凉	紧握	在	这	心	喜欢	一个	铁

[bænd] .

band	.
乐队	.

但她内心深处却感到无比的孤独和绝望，这种感觉像铁箍一样紧紧攫住了她的心。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mendɪkənt] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bred]

She	waited	like	a	mendicant	to	beg	for	the	chance	of	earning	her	bread
她	等待	喜欢	一个	乞丐	到	求	为了	这	机会	的	收入	她	面包

.

:

.

她像乞丐一样等待着乞求挣钱的机会。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɜːk] , [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv]

That	was	all	she	asked	—	the	chance	to	work	,	to	eat	the	bread	of
那	曾是	全部	她	问	—	这	机会	到	工作	,	到	吃	这	面包	的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

她所求的不过如此——一份工作的机会，一份独立自主的生活。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [slɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] .

and	yet	she	knew	how	slim	the	chance	was	.
和	然而	她	知道	如何	苗条的	这	机会	曾是	.

但她也知道机会渺茫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [siːkɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd]

She	had	been	wandering	about	seeking	employment	all	day	,	and	no	one	would
她	有	到过	漫游	关于	寻求	就业	全部	天	,	和	不	一	会

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

give	it	.
给	它	.

她一整天都在四处找工作，但没有人愿意雇用她。

['əʊnli] [deɪv] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [keɪts] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] .

Only	Dave	had	not	forgotten	the	stranger	is	the	joy	of	Kate's	home	-	coming	.
仅有的	戴夫	有	不是	被遗忘的	这	陌生人	是	这	喜悦	的	凯特的	家	-	未来	.

只有戴夫没有忘记凯特回家时的喜悦，而陌生人正是凯特回家的喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['welkəm] [ðə; ði] ['flʌri] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	welcomed	the	flurry	of	excitement	to	say	a	few	words	to	his
他	有	欢迎	这	阵雪	的	激动	到	说	一个	很少	字	到	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他很享受这股兴奋的气氛，想和母亲说几句话。

[hɪz; ɪz] [swɔːn] ['ælaɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [plɒts] .

his	sworn	ally	in	all	the	little	domestic	plots	.
他的	宣誓	盟友	在	全部	这	小的	国内的	图表	.

他是他所有家庭小阴谋中的铁杆盟友。

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [gɜːl] .

"	Mother	,	"	he	said	,	"	do	contrive	to	keep	that	girl	.
"	母亲	,	"	他	说	,	"	做	精心策划	到	保持	那	女孩	.

“母亲，”他说，“想方设法留住那个女孩。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

It	would	be	nothing	short	of	murder	to	turn	her	out	on	the	highway	.
它	会	是	没有什么	短的	的	谋杀	到	转动	她	出去	在	这	公路	.

把她扔到高速公路上简直就是谋杀。

" [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðəli] [hænd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [deɪv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	A	pressure	of	the	motherly	hand	assured	Dave	that	he	could	rely	on	her
"	一个	压力	的	这	母性	手	保证	戴夫	那	他	可以	依靠	在	她

[sə'pɔːt] .

support	.
支持	.

“母亲的手轻轻一按，就让戴夫确信他可以依靠她的支持。”

" [wel] , [wel] , ['keɪti] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [weɪst] ,

"	Well	,	well	,	Katie	,	"	said	the	Squire	with	his	arm	around	his	niece's	waist	,
"	出色地	,	出色地	,	凯蒂	,	"	说	这	乡绅	和	他的	手臂	大约	他的	侄女的	腰部	,

“哎呀，凯蒂，”乡绅说着，手臂搭在侄女的腰上。

" [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! "

"	the	old	place	has	been	lonely	without	you	!	"
"	这	老的	地方	有	到过	孤独	没有	你	!	"

“没有你，老地方一直很冷清！”

" ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːl][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ?

"	Uncle	,	who	is	that	girl	on	the	porch	?
"	叔叔	,	WHO	是	那	女孩	在	这	门廊	?

“叔叔，门廊上的那个女孩是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

"	she	asked	in	an	undertone	.
"	她	问	在	一个	底色	.

她低声问道。

" [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ; [sez] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [wɜːk] .

"	That	we	don't	know	;	says	her	name	is	Moore	,	and	that	she	wants	work	.
"	那	我们	不	知道	;	说道	她	姓名	是	摩尔	,	和	那	她	想要	工作	.

“我们不知道；她说她叫摩尔，她想找工作。

[kaɪnd][ɒv; əv] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [keɪt] ? "

Kind	of	sounds	like	a	fairy	story	,	don't	it	,	Kate	?	"
种类	的	声音	喜欢	一个	仙女	故事	,	不	它	,	凯特	?	"

听起来像个童话故事，不是吗，凯特?

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [wɒz; wəz] [keɪts] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] .

"	Poor	thing	,	poor	thing	!	"	was	Kate's	only	answer	.
"	贫穷的	事物	,	贫穷的	事物	!	"	曾是	凯特的	仅有的	回答	.

“可怜的家伙，可怜的家伙！”凯特只说了这么一句。

" - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] , [ə'sjuːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	Amasy	,	"	said	Mrs	.	Bartlett	,	assuming	all	the	courage	of	a	rabbit	about	to
"	-	,	"	说	太太	.	巴特利特	,	假设	全部	这	勇气	的	一个	兔子	关于	到

[ə'sɜːt] [ɪt'self] ,

assert	itself	,
断言	本身	,

“阿马西，”巴特利特太太说道，装出一副兔子要挺身而出的样子，鼓起全部勇气。

" [ðɪs] ['fæməli] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [keɪt] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hɪə(r)] ,

"	this	family	is	bigger	than	it	was	with	Kate	home	and	the	professor	here	,
"	这	家庭	是	大	比	它	曾是	和	凯特	家	和	这	教授	这里	,

“凯特在家，教授在这里的时候，这个家比以前大了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['getɪŋ] ['jʌŋgə] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən]

and	I	am	not	getting	younger	—	I	want	you	to	let	me	keep	this	young	woman
和	我	是	不是	获得	年轻	—	我	想	你	到	让	我	保持	这	年轻的	女士

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

to	help	me	about	the	house	.
到	帮助	我	关于	这	房子	.

我年纪也不小了——我希望你能让我留下这位年轻女子来帮我做家务。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] , ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

"	The	Squire	set	his	jaw	,	always	an	ominous	sign	to	his	family	.
"	这	乡绅	放	他的	颚	,	总是	一个	不祥的	符号	到	他的	家庭	.

“乡绅咬紧了牙关，这对他的家人来说总是一个不祥之兆。”

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] ['tɑːkiːn] - ['strendʒər] , [fəʊks] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ;

"	I	don't	like	this	takin	'	strangers	,	folks	we	know	nothing	about	;
"	我	不	喜欢	这	拿	-	陌生人	,	各位	我们	知道	没有什么	关于	;

我不喜欢这样对待陌生人，那些我们一无所知的人；

[ɪts] ['maɪti] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['træmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt]

it's	mighty	suspicious	to	see	a	young	woman	tramping	around	the	country	,	without
它是	强大的	可疑的	到	看	一个	年轻的	女士	徒步旅行	大约	这	国家	,	没有

[ə; eɪ] [həʊm] ,

a	home	,
一个	家	,

看到一个年轻女子无家可归，在全国各地流浪，这非常可疑。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

looking	for	work	.
寻找	为了	工作	.

正在找工作。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

" [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [sæt][ə'pɑːt] [waɪl] [ðiːz] ['strendʒər] [kən'sɪdəd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

"	The	girl	,	who	sat	apart	while	these	strangers	considered	taking	her	in	,
"	这	女孩	,	WHO	卫星	除	尽管	这些	陌生人	经过考虑的	采取	她	在	,

“当这些陌生人考虑是否收留她时，那个女孩独自坐在一旁，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['frendləs] [dɒg] , [ə'rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

as	if	she	had	been	a	friendless	dog	,	arose	,	her	eyes	were	full	of
作为	如果	她	有	到过	一个	没有朋友	狗	,	出现	,	她	眼睛	是	满的	的

[ˌʌn'ʃed] [tɪəz] ,

unshed	tears	,
未开	眼泪	,

她仿佛是一只孤苦伶仃的狗，站起身来，眼中噙满了未落的泪水。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwivəd] , [bʌt; bət][praɪd] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

her	voice	quivered	,	but	pride	supported	her	.
她	嗓音	颤抖	,	但	自豪	有	她	.

她的声音颤抖着，但自尊心支撑着她。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Turning	to	the	Squire	,	she	said	:
转弯	到	这	乡绅	,	她	说	:

她转向侍从，说道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [blest] [wɪð] [bəuθ] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] .

"	You	are	suspicious	because	you	are	blest	with	both	home	and	family	.
"	你	是	可疑的	因为	你	是	祝福	和	两个都	家	和	家庭	.

“你之所以多疑，是因为你拥有幸福的家和美满的家庭。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ai][maɪ'self][hæv; həv] [biːn] [ɪl] .

My	mother	died	a	few	months	ago	,	I	myself	have	been	ill	.
我的	母亲	死亡	一个	很少	几个月	前	,	我	我	有	到过	患病的	.

我母亲几个月前去世了，我自己也生病了。

[ai] [meɪk] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ['wɒrənts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,

I	make	this	explanation	not	because	your	kindness	warrants	it	,	sir	,
我	制作	这	解释	不是	因为	你的	仁慈	逮捕令	它	,	先生	,

先生，我做出这样的解释并非出于您的仁慈，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn] [feɪθ] .

but	because	your	family	would	have	been	willing	to	take	me	on	faith	.
但	因为	你的	家庭	会	有	到过	愿意的	到	拿	我	在	信仰	.

但因为你的家人愿意相信我，接纳我。

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [ænd; ənd] [deɪv] .

"	She	bowed	her	head	in	the	direction	of	Mrs	.	Bartlett	and	Dave	.
"	她	鞠躬	她	头	在	这	方向	的	太太	.	巴特利特	和	戴夫	.

她向巴特利特夫人和戴夫低下了头。

" [wel] , " [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ][ə'weɪ] ['hʌŋgri] ,

"	Well	,	"	the	Squire	interrupted	,	"	you	need	not	go	away	hungry	,
"	出色地	,	"	这	乡绅	中断	,	"	你	需要	不是	去	离开	饥饿的	,

“好了，”乡绅插话道，“你不必饿着肚子离开。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɒp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ,

you	can	stop	here	and	eat	your	dinner	,
你	能	停止	这里	和	吃	你的	晚餐	,

你可以在这里停下来吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [haɪ]['hɒlə(r)][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['wægən][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

and	then	Hi	Holler	can	take	you	in	the	wagon	to	the	place	provided	for
和	然后	你好	抱怨	能	拿	你	在	这	车皮	到	这	地方	假如	为了

[sʌtʃ] [ʌn'fɔːtʃənət] [keɪsɪz] ,

such	unfortunate	cases	,
这样的	不幸	案例	,

然后，Hi Holler 可以用马车把你送到专门处理这类不幸事件的地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] [jʊl] [hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] . "

and	where	you'll	have	food	and	shelter	.	"
和	在哪里	你会	有	食物	和	庇护所	.	"

那里会有食物和住所。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fɑːm] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , ['waɪldlɪ] ; " [nəʊ] , [nəʊ] ;

"	The	poor	farm	,	do	you	mean	?	"	the	girl	said	,	wildly	;	"	no	,	no	;
"	这	贫穷的	农场	,	做	你	意思是	?	"	这	女孩	说	,	疯狂地	;	"	不	,	不	;

“你是说那个贫苦的农场吗？”女孩疯狂地说；“不，不；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːk] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] . "

if	you	will	not	give	me	work	I	will	not	take	your	charity	.	"
如果	你	将要	不是	给	我	工作	我	将要	不是	拿	你的	慈善机构	.	"

如果你不给我工作，我就不会接受你的施舍。

" ['fɑːðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [deɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tə'geðə(r)] .

"	Father	!	"	exclaimed	Dave	and	his	mother	together	.
"	父亲	!	"	惊呼	戴夫	和	他的	母亲	一起	.

“爸爸！”戴夫和他的母亲异口同声地喊道。

" [naʊ] , [naʊ] , " [sed] [keɪt] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn]

"	Now	,	now	,	"	said	Kate	,	going	up	to	the	Squire	and	putting	her	hands	on
"	现在	,	现在	,	"	说	凯特	,	去	向上	到	这	乡绅	和	推杆	她	双手	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

“好了好了，”凯特说着，走到乡绅面前，把手放在他的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [biːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [waɪl] [aɪv] [biːn]

"	it	seems	to	me	as	if	my	uncle's	been	getting	a	little	hard	while	I've	been
"	它	似乎	到	我	作为	如果	我的	叔叔的	到过	获得	一个	小的	难的	尽管	我已经	到过

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

away	from	home	,
离开	从	家	,

“我觉得我不在家的这段时间，我叔叔好像有点性欲过剩了。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] .

and	I	don't	think	it	has	improved	him	a	bit	.
和	我	不	思考	它	有	改进	他	一个	少量	.

我认为这并没有让他有所进步。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][aɪ] [left] [hɪə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] .

The	uncle	I	left	here	had	a	heart	as	big	as	a	house	.
这	叔叔	我	左边	这里	有	一个	心	作为	大的	作为	一个	房子	.

我留在这里的叔叔心地善良，就像一座大房子。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	has	he	done	with	it	?
什么	有	他	完毕	和	它	?

他把它怎么处理了？

" [hɪə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [keɪts] [eɪd] .

"	Here	the	professor	came	to	Kate's	aid	.
"	这里	这	教授	来了	到	凯特的	援助	.

这时，教授出手帮助了凯特。

" ['skwaɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ðæt] - [ɪf] [jiː; ji][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [liːst]
" Squire , " said he , " isn't it written that ' If ye do it unto the least
" 乡绅 , " 说 他 , " 不是 它 书面 那 - 如果 是的 做 它 到 这 至少
[ɒv; əv] [ðiːz] ,
of these ,
的 这些 ,

“乡绅，”他说，“经上不是写着‘你们若做在这些事中最小的身上，

[jiː; ji][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ? - "
ye do it unto me ? ' "
是的 做 它 到 我 ? - "

你们竟这样对我?

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [wen] [ə; eɪ] [mænz] ['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [hɪm] ,
" Well , well , " said the Squire , " when a man's family are against him ,
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 乡绅 , " 什么时候 一个 男人的 家庭 是 反对 他 ,

“嗯，嗯，”乡绅说道，“当一个人的家人都与他作对时，

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] ['eni] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,
there's only one thing for him to do if he wants any peace of mind ,
有 仅有的 一 事物 为了 他 到 做 如果 他 想要 任何 和平 的 头脑 ,

如果他想获得内心的平静，他只有一件事可做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [weɪ] ,
and that is to come round to their way ,
和 那 是 到 来 圆形的 到 他们的 方式 ,

那就是最终接受他们的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['nevə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [aɪ] [went] [ə'gɪn][ðə; ði]['skrɪptə(r)] .
and I ain't never goin ' to have it said I went agin the Scripter .
和 我 不是 绝不 去 - 到 有 它 说 我 去 再次 这 脚本编写者 .

我绝不会让人说我背叛了脚本编写者。

" [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ʌnə] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [θɪn] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn]
" He went over to Anna and took her pale , thin hand in his great brown
" 他 去 超过 到 安娜 和 采取 她 苍白 , 薄的 手 在 他的 伟大的 棕色的
[wʌn] .
one .
一 .

他走到安娜身边，用他那只棕色的大手握住了她苍白纤细的手。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)]
" Well , little woman , they want you to stay , and I am not going to interfere
" 出色地 , 小的 女士 , 他们 想 你 到 停留 , 和 我 是 不是 去 到 干扰
.
:
.

“好吧，小女人，他们想让你留下，我不会干涉的。”

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][woʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
I leave it to you that I won't live to regret it .
我 离开 它 到 你 那 我 惯于 居住 到 后悔 它 .

我发誓，我不会后悔。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tɪəz] [splæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] .
" This time the tears splashed down the pale cheeks .
" 这 时间 这 眼泪 溅起 向下 这 苍白 脸颊 .

这一次，泪水顺着苍白的脸颊飞溅而下。

" [dɪə(r)][sɜː(r)] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'pent] [ðɪs] ['kaɪndnəs] .
" Dear sir , I thank you , and I promise you shall never repent this kindness .
" 亲爱的 先生 , 我 感谢 你 , 和 我 承诺 你 将 绝不 悔改 这 仁慈 .

“先生，我感谢您，我保证您永远不会后悔这份恩情。”

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] — " [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] .

"	Then	turning	to	the	rest	—	"	I	thank	you	all	.
"	然后	转弯	到	这	休息	—	"	我	感谢	你	全部	.

然后转向其他人——"我感谢大家。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][baɪ] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] . "

I	can	only	repay	you	by	doing	my	best	.	"
我	能	仅有的	偿还	你	经过	正在做	我的	最好的	.	"

我只能尽我所能来回报您。

" [wel] [sed] , [wel] [sed] , " [ænd; ənd] [keɪt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɪstəli] [pæt][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Well	said	,	well	said	,	"	and	Kate	gave	her	a	sisterly	pat	on	the	shoulder	.
"	出色地	说	,	出色地	说	,	"	和	凯特	给予	她	一个	姐妹情谊	拍	在	这	肩膀	.

"说得好，说得好，"凯特像姐姐一样拍了拍她的肩膀。

['ʌnə] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɑːrtˌlɛts] [kaɪnd] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Anna	would	not	listen	to	Mrs	.	Bartlett's	kind	suggestion	that	she	should	rest	a	little
安娜	会	不是	听	到	太太	.	巴特利特的	种类	建议	那	她	应该	休息	一个	小的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

安娜不肯听从巴特利特太太的好意，不肯休息一会儿。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

She	went	immediately	to	the	house	,	removed	her	hat	,
她	去	立即地	到	这	房子	,	已移除	她	帽子	,

她立刻回到屋里，摘下帽子，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['gɪŋəm] ['eɪprən] [ðæt] [pruːvd] ['wʌndəfəli]

and	returned	completely	enveloped	in	a	big	gingham	apron	that	proved	wonderfully
和	返回	完全地	被包裹	在	一个	大的	格子布	围裙	那	已证实	太棒了

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['bjuːti] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊmləs] ,

becoming	to	her	dark	beauty	—	or	was	it	that	the	homeless	,
成为	到	她	黑暗的	美丽	—	或者	曾是	它	那	这	无家可归者	,

她回来时全身裹在一条大大的格子围裙里，这条围裙与她黝黑的美貌十分相衬——或者，是因为这位无家可归的流浪汉……

['hʌntɪd] [lʊk] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɒrəʊfl] [aɪz] ?

hunted	look	had	gone	out	of	those	sorrowful	eyes	?
猎杀	看	有	已消失	出去	的	那些	悲伤	眼睛	?

那双悲伤的眼睛里，惊恐的神色消失了吗?

[ænd; ənd][səʊ] ['ʌnə] [mɔːr] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] ,

And	so	Anna	Moore	had	found	a	home	at	last	,
和	所以	安娜	摩尔	有	成立	一个	家	在	最后的	,

就这样，安娜·摩尔终于找到了归宿。

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] —

one	in	which	she	would	have	to	work	early	and	late	to	retain	a	foothold	—
一	在	哪个	她	会	有	到	工作	早期的	和	晚的	到	保持	一个	立足点	—

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [həʊm] ,

but	still	a	home	,
但	仍然	一个	家	,

她必须早出晚归才能保住立足之地——但至少还能有个家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [sɒŋ] ,

and	the	word	rang	in	her	ears	like	a	soothing	song	,
和	这	单词	响铃	在	她	耳朵	喜欢	一个	舒缓	歌曲	,

这句话在她耳边回响，如同舒缓的歌声。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)] .

after	the	anguish	of	the	last	year	.
后	这	痛苦	的	这	最后的	年	.

经历了去年的痛苦之后。

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['bæriəz]

Her	youth	and	beauty	,	she	had	long	since	discovered	,	were	only	barriers
她	青年	和	美丽	,	她	有	长的	自从	发现	,	是	仅有的	障碍

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

to	the	surroundings	she	sought	.
到	这	周围环境	她	寻求	.

她早就发现，她的青春和美貌只不过是她所追求的环境的障碍。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [huː] ['ɒfəd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['frendləs] [gɜːl] ,

There	had	been	many	who	offered	to	help	the	friendless	girl	,
那里	有	到过	许多	WHO	提供	到	帮助	这	没有朋友	女孩	,

很多人都表示愿意帮助这个孤苦伶仃的女孩。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɒfəz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [deθ] [siːmd] ['prefrəb(ə)l] , [baɪ]['kɒntrɑːst] ,

but	their	offers	were	such	that	death	seemed	preferable	,	by	contrast	,
但	他们的	优惠	是	这样的	那	死亡	似乎	优选	,	经过	对比	,

但他们提供的条件却让人觉得死亡比死亡更可取。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [siːkɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɜːn]

and	Anna	had	gone	from	place	to	place	,	seeking	only	the	right	to	earn
和	安娜	有	已消失	从	地方	到	地方	,	寻求	仅有的	这	正确的	到	赚

[hɜː(r); hə(r)] [bred] ,

her	bread	,
她	面包	,

安娜四处漂泊，只为求得一份糊口的权利。

[ænd; ənd] [jet] , ['faɪndɪŋ] ['əʊnli] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .

and	yet	,	finding	only	temptation	and	danger	.
和	然而	,	寻找	仅有的	诱惑	和	危险	.

然而，他却只发现了诱惑和危险。

[deɪv] , ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] , [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Dave	,	passing	out	to	the	barn	,	stopped	for	a	moment	to	regard	her	,
戴夫	,	通过	出去	到	这	谷仓	,	停止	为了	一个	片刻	到	看待	她	,

戴夫走向谷仓时，停下来看了她一眼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [ə'bʌv]

as	she	sat	on	the	lowest	step	of	the	porch	,	with	her	sleeves	rolled	above
作为	她	卫星	在	这	最低	步	的	这	门廊	,	和	她	袖子	滚动	多于

[ðə; ði] ['elbəʊ] ,

the	elbow	,
这	弯头	,

她坐在门廊最低的一级台阶上，袖子卷到了手肘以上。

['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] .

working	a	bowl	of	butter	.
在职的	一个	碗	的	黄油	.

搅拌一碗黄油。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

He	smiled	at	her	encouragingly	—	it	was	well	that	none	of	his	family
他	微笑	在	她	令人鼓舞的是	—	它	曾是	出色地	那	没有任何	的	他的	家庭

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

saw	it	.
锯	它	.

他鼓励地朝她笑了笑——幸好他的家人都没看到这一幕。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃaɪ] , ['saɪlənt] [deɪv] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Such	**a**	**smile**	**from**	**the**	**shy**	**,**	**silent**	**Dave**	**might**	**have**	**been**	**a**	**revelation**	**to**
这样的	一个	微笑	从	这	害羞的	,	沉默的	戴夫	可能	有	到过	一个	启示	到

[ðə; ðɪ] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] .

the	**home**	**circle**	**.**
这	家	圆圈	.

对于害羞内向的戴夫来说，这样的笑容或许会让家人感到震惊。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['mɑːθə] ['pɜːrkɪnz] [ænd; ənd] ['mærɪə] [puːl] .]

[	**Illustration**	**:**	**Martha**	**Perkins**	**and**	**Maria**	**Poole**	**.**	**]**
[	插图	:	玛莎	珀金斯	和	玛丽亚	普尔	.	]

[插图：玛莎·珀金斯和玛丽亚·普尔。]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

['ʌnə] [ænd; ənd] ['sɑːn.də.sən] [ə'gen] [miːt] .

ANNA	**AND**	**SANDERSON**	**AGAIN**	**MEET**	**.**
安娜	和	桑德森	再次	见面	.

安娜和桑德森再次相遇。

" ['hev(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] [reɪdʒ] [laɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] [tɜːrnd]

"	**Heaven**	**has**	**no**	**rage**	**like**	**love**	**to**	**hatred**	**turn'd**
"	天堂	有	不	愤怒	喜欢	爱	到	仇恨	转弯

“天堂的愤怒也比不上爱转为恨的愤怒。”

[nɔː(r)] [hel] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Nor	**hell**	**a**	**fury**	**like**	**a**	**woman**	**scorn'd**	**.**
也不	地狱	一个	愤怒	喜欢	一个	女士	被鄙视	.

地狱也比不上被轻蔑的女人的愤怒。

" — ['kɒŋgriːv] .

"	**—**	**Congreve**	**.**
"	—	康格里夫	.

——康格里夫。

" [ænd; ənd] [huː] [biː; bi] [juː; jʊ] , [wɪð] [ðəʊz] [bɪg] [braʊn] [aɪz] ,

"	**And**	**who**	**be**	**you**	**,**	**with**	**those**	**big**	**brown**	**eyes**	**,**
"	和	WHO	是	你	,	和	那些	大的	棕色的	眼睛	,

“你是谁？有着那双棕色大眼睛的你？”

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['bɑːrtˌlɛts] [pɔːtʃ] ['wɜːkɪŋ] [ðæt] ['bʌtə(r)] [æz; əz] [ɪf] [juːv] [biːn] [juːst] [tuː; tə]

sitting	**on**	**the**	**Bartlett's**	**porch**	**working**	**that**	**butter**	**as**	**if**	**you've**	**been**	**used**	**to**
坐着	在	这	巴特利特的	门廊	在职的	那	黄油	作为	如果	你已经	到过	用过的	到

['hændlɪŋ] ['bʌtə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?

handling	**butter**	**all**	**your**	**life**	**?**
处理	黄油	全部	你的	生活	?

坐在巴特利特家的门廊上，摆弄着黄油，就好像你一辈子都在处理黄油一样?

[nəʊ] ['sɪti] [gɜːl] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

No	**city**	**girl**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
不	城市	女孩	,	我是	当然	.

我敢肯定她不是城里姑娘。

" ['ʌnə] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['skwaɪərz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['kwɪəri] [wɒz; wəz]

"	**Anna**	**had**	**been**	**at**	**the**	**Squire's**	**for**	**a**	**week**	**when**	**the**	**above**	**query**	**was**
"	安娜	有	到过	在	这	乡绅的	为了	一个	星期	什么时候	这	多于	询问	曾是

[pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

put	**to**	**her**	**.**
放	到	她	.

“安娜在乡绅家待了一周后，有人向她提出了上述问题。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] .

The	voice	was	high	and	rasping	.
这	嗓音	曾是	高的	和	粗糙	.

他的声音尖锐刺耳。

[ðə; ði] [həʊl] ['sentəns] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [wɪ'ðaʊt] [breθ] [ɔː(r)] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ] [wɜːd] .

The	whole	sentence	was	delivered	without	breath	or	pause	,	as	if	it	was	one	long	word	.
这	所有的	句子	曾是	发表	没有	气息	或者	暂停	,	作为	如果	它	曾是	一	长的	单词	.

整句话一气呵成，没有丝毫停顿，仿佛是一个长长的单词。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][əʊld][meɪd][æz; əz][pɔː'treɪ, pəu-][ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkli] .

The	speaker	might	have	been	the	old	maid	as	portrayed	in	the	illustrated	weekly
这	扬声器	可能	有	到过	这	老的	女佣	作为	描绘	在	这	插图	每周

.

:
.

说话者可能是画报周刊上描绘的那位老处女。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] — ['kɔːkskruː] [kɜːrlz] , [prʊ'nelə] [buːts] , ['kæmiəʊ] [brəʊtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['redɪŋˌgəʊt] [taɪp] ,

Nothing	was	lacking	—	corkscrew	curls	,	prunella	boots	,	cameo	brooch	and	chain	,	a	gown	of	the	antiquated	Redingote	type	,
没有什么	曾是	缺乏	—	开瓶器	卷发	,	夏枯草	靴子	,	客串	胸针	和	链	,	一个	袍	的	这	过时的	雷丁格特	类型	,

一切都应有尽有——螺旋卷发、普鲁内拉靴、浮雕胸针和项链、一件老式的雷丁格特式长袍。

[trɪmd] [wɪð] ['meni] [smɔːl] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] , [ɪ'reləvəntli] , [wɪð] [ɪ'muːvəbl] ['bʌtnz] .

trimmed	with	many	small	ruffles	and	punctuated	,	irrelevantly	,	with	immovable	buttons
修剪过的	和	许多	小的	褶边	和	标点符号	,	无关紧要	,	和	不可移动的	按钮

.

:
.

饰有许多小褶边，并随意地点缀着不可移动的纽扣。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌnə] [mɔːr] . "

"	I	am	Anna	Moore	.	"
"	我	是	安娜	摩尔	.	"

我是安娜·摩尔。

" [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz][aɪ]['evə(r)][dɪd] , " [snæpt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] .

"	Know	as	much	now	as	I	ever	did	,	"	snapped	the	interlocutor	.
"	知道	作为	很多	现在	作为	我	曾经	做过	,	"	啪啪	这	对话者	.

“你现在知道的和我以前知道的一样多，”对话者厉声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] , [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] . "

"	I	have	come	to	work	for	Mrs	.	Bartlett	,	to	help	her	about	the	house	.	"
"	我	有	来	到	工作	为了	太太	.	巴特利特	,	到	帮助	她	关于	这	房子	.	"

“我来巴特利特太太家工作，帮她做些家务。”

" [lænd] [seik] .

"	Land	sakes	.
"	土地	清酒	.

“看在土地的份上。”

['bɑːrtˌlɛts]	['kiːpɪŋ]	[help]	!
Bartlett's	**keeping**	**help**	**!**
巴特利特的	保持	帮助	!

巴特利特留着帮手!

[haʊ]	['staɪlɪʃ]	['ðer]	['getɪŋ]	.	"
How	**stylish**	**they're**	**getting**	**.**	**"**
如何	时髦的	它们是	获得	.	"

他们越来越有型了。

"	[jes]	,	['mɑːrθi]	,	[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]	,	"	[sed]	[keɪt]	,	['kʌmɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
"	**Yes**	**,**	**Marthy**	**,**	**we**	**are**	**progressing**	**,**	**"**	**said**	**Kate**	**,**	**coming**	**out**	**of**	**the**
"	是的	,	玛蒂	,	我们	是	进展	,	"	说	凯特	,	未来	出去	的	这

[haʊs]	.
house	**.**
房子	.

“是的，玛茜，我们正在取得进展，”凯特说着，从房子里走了出来。

"	['ʌnə]	,	[ðɪs]	[ɪz]	['aʊə(r)]	[frend]	,	[mɪs]	['mɑːrθi]	['pɜːrkɪnz]	.
"	**Anna**	**,**	**this**	**is**	**our**	**friend**	**,**	**Miss**	**Marthy**	**Perkins**	**.**
"	安娜	,	这	是	我们的	朋友	,	错过	玛蒂	珀金斯	.

“安娜，这是我们的朋友，玛蒂·珀金斯小姐。”

"	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[-]	[kən'fjuːʒn]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	['məʊmənt(ə)ri]	.
"	**The**	**village**	**gossip's**	**confusion**	**was**	**but**	**momentary**	**.**
"	这	村庄	八卦的	困惑	曾是	但	瞬间	.

“村里爱嚼舌根的人的困惑只是一瞬间。”

"	[duː; də][juː; jʊ]	[nəʊ]	,	[keɪt]	,	[ai][dʒʌst]	[keɪm]	['əʊvə(r)][ə; eɪ]	-	['pɜːpəs]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[jʊd]	[kʌm]	.
"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**Kate**	**,**	**I**	**just**	**came**	**over**	**a**	**-**	**purpose**	**to**	**see**	**if**	**you'd**	**come**	**.**
"	做	你	知道	,	凯特	,	我	只是	来了	超过	一个	-	目的	到	看	如果	你会	来	.

“凯特，你知道吗，我特意过来看看你会不会来。”

[wɒt]	[kaɪnd][ɒv; əv]	[kləʊðz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðeɪ]	['weərɪŋ]	[ɪn]	['bɒstən]	?
What	**kind**	**of**	**clothes**	**are**	**they**	**wearing**	**in**	**Boston**	**?**
什么	种类	的	衣服	是	他们	穿着	在	波士顿	?

波士顿人穿什么衣服?

[ɑː(r); ə(r)]	['ʃɜː(r)t.weɪst]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[tʌkt]	[bæks]	[ɔː(r)]	[pleɪn]	?
Are	**shirtwaists**	**going**	**to**	**have**	**tucked**	**backs**	**or**	**plain**	**?**
是	衬衫裙	去	到	有	塞进去	背部	或者	清楚的	?

衬衫裙的后摆是塞进裤子里还是平整的?

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	['əʊvə(r)]	[maɪ]	[greɪ]	[æl'pækə]	,
I	**am**	**going**	**to**	**make**	**over**	**my**	**gray**	**alpaca**	**,**
我	是	去	到	制作	超过	我的	灰色的	羊驼	,

我打算改造我的灰色羊驼，

[ænd; ənd][ai]	[ˌwʊdnt]	[pʊt]	[ðə; ði]	['sɪzəz]	['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]	[tɪl]	[ai]	[siːn]	[juː; jʊ]	.	"
and	**I**	**wouldn't**	**put**	**the**	**scissors**	**into**	**it**	**till**	**I**	**seen**	**you**	**.**	**"**
和	我	不会	放	这	剪刀	进入	它	直到	我	已见	你	.	"

没见到你之前，我不会把剪刀插进去的。

"	[kʌm]	[ˌʌp'steəz]	,	['mɑːrθi]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[ʃəʊ]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[njuː]	['ʃɜː(r)t.weɪst]	.	"
"	**Come**	**upstairs**	**,**	**Marthy**	**,**	**and**	**I'll**	**show**	**you**	**my**	**new**	**shirtwaists**	**.**	**"**
"	来	楼上	,	玛蒂	,	和	患病的	展示	你	我的	新的	衬衫裙	.	"

“玛茜，上楼来，我给你看看我的新衬衫裙。”

"	[lænd]	[seik]	,	"	[sed]	[ðə; ði]['spɪnstə(r)]	,	['braɪd(ə)lɪŋ]	.
"	**Land**	**sakes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**spinster**	**,**	**bridling**	**.**
"	土地	清酒	,	"	说	这	单身女子	,	缰绳	.

“看在老天的份上，”老处女恼火地说。

" [ai] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ,
" I would be delighted ,
" 我 会 是 高兴极了 ,

“我会非常高兴的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [kænt] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [seɪt] ['hoʊlkəm] [ə; eɪ] - [tægɪn] - ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ;
but you know how I can't move without that Seth Holcomb a - taggin ' after me ;
但 你 知道 如何 我 不能 移动 没有 那 塞思 霍尔科姆 一个 - 标签 - 后 我 ;

但你知道，没有塞思·霍尔科姆跟着我，我寸步难行；

[ɪts] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] [ðə; ði] [wei] [ai][ˌeɪ 'em] ['pəːsikjuːtid] .
it's just awful the way I am persecuted .
它是 只是 可怕 这 方式 我 是 受迫害 .

我遭受的这种迫害真是太糟糕了。

[ai][duː; də] [wɪʃ] [aɪ'd] [get] [əʊld][ænd; ənd] [ðen] [ðɛəl] [biː; bi][æn; ən] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I do wish I'd get old and then there'll be an end of it .
我 做 希望 ID 得到 老的 和 然后 将会 是 一个 结尾 的 它 .

我真希望自己能老去，那样这一切就都结束了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mɪt(ə)nz] , ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv] - , [tuː; tə] [keɪt] , [ə'piːlɪŋli] .
" She held out a pair of mittens , vintage of 1812 , to Kate , appealingly .
" 她 握住 出去 一个 一对 的 连指手套 , 优质的 的 - , 到 凯特 , 吸引人的 .

她递给凯特一副1812年的古董手套，颇具吸引力。

[seɪt] ['hoʊlkəm] [stʌmpt] [ɪn] [saɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɑːrθəz] ['feɪθf(ə)l]
Seth Holcomb stumped in sight as she concluded ; he had been Martha's faithful
塞思 霍尔科姆 难住了 在 视线 作为 她 结束 ; 他 有 到过 玛莎的 忠实
[əd'maɪərə(r)] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] ,
admirer these twenty years ,
仰慕者 这些 二十 年 ,

当她结束发言时，塞思·霍尔科姆愣在了原地；二十年来，他一直是玛莎忠实的仰慕者。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'wɔːd] [hɪm] ;
but she would never reward him ;
但 她 会 绝不 报酬 他 ;

但她永远不会奖励他；

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [les] [ruː'mætɪk] [geɪm] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
her hopes of younger and less rheumatic game seemed to spring eternal .
她 希望 的 年轻 和 较少的 风湿病 游戏 似乎 到 春天 永恒 .

她对更年轻、更少受风湿病困扰的游戏的希望似乎永无止境。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] ['ʌnə] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['fæməli] [ʃiː; ʃi] [went]
During the few days that Anna had made one of the Squire's family she went
[ə'baʊt] [wɪð] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
about with deep thankfulness in her heart ;
关于 和 深的 感恩 在 她 心 ;

在安娜成为乡绅家一员的短短几天里，她心中充满了深深的感激之情；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɜːk] , [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [baɪ] [ðiːz] [gʊd]
she had been given the chance to work , to earn her bread by these good
她 有 到过 给定 这 机会 到 工作 , 到 赚 她 面包 经过 这些 好的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

这些好心人给了她工作的机会，让她能够自食其力。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] — [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [grəʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Who could tell — as time went on perhaps they would grow fond of her ,
WHO 可以 告诉 — 作为 时间 去 在 也许 他们 会 生长 喜爱 的 她 ,

谁知道呢——也许随着时间的推移，他们会喜欢上她。

[lɜːn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)]

learn	to	regard	her	as	one	of	themselves	—	it	was	so	much	better
学习	到	看待	她	作为	一	的	他们自己	—	它	曾是	所以	很多	更好的

[ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [səʊ] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] .

than	being	so	utterly	alone	.
比	存在	所以	完全地	独自的	.

学会把她当作自己人——这比彻底孤独要好得多。

[hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] ['nevə(r)] [flægd] ,

Her	energy	never	flagged	,
她	活力	绝不	已标记	,

她精力从未减弱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [hænd][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd]

she	did	her	share	of	the	work	with	the	light	hand	of	experience	that	delighted
她	做过	她	分享	的	这	工作	和	这	光	手	的	经验	那	高兴极了

[ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] .

the	old	housekeeper	.
这	老的	管家	.

她以娴熟的技巧轻松完成了自己的那份工作，这让老管家非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

It	was	so	good	to	feel	a	roof	over	her	head	,
它	曾是	所以	好的	到	感觉	一个	屋顶	超过	她	头	,

能有个遮风挡雨的地方真是太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	feel	that	she	was	earning	her	right	to	it	.
和	到	感觉	那	她	曾是	收入	她	正确的	到	它	.

并且觉得她有资格拥有这一切。

['sʌpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kʊkt] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l][leɪd][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs]

Supper	had	been	cooked	,	the	table	laid	and	everything	was	in	readiness
晚餐	有	到过	煮熟	,	这	桌子	铺设	和	一切	曾是	在	准备就绪

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] [miːl] ,

for	the	family	meal	,
为了	这	家庭	一顿饭	,

晚餐已经做好，餐桌也摆好了，一切都准备就绪，一家人可以开始用餐了。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [klɒk] ['wɒntɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ;

but	the	old	clock	wanted	five	minutes	of	the	hour	;
但	这	老的	钟	通缉	五	分钟	的	这	小时	;

但旧钟每小时要拨五分钟；

[ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌnset] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

the	girl	came	out	into	the	glowing	sunset	to	draw	a	pail	of	water	from	the
这	女孩	来了	出去	进入	这	发光	日落	到	画	一个	桶	的	水	从	这

[əʊld] [wel] ,

old	well	,
老的	出色地	,

女孩走到夕阳余晖中，从老井里打了一桶水。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [siːn] .

but	paused	to	enjoy	the	scene	.
但	暂停	到	享受	这	场景	.

但还是停下来欣赏了一下风景。

['pɜːp(ə)l] , [gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ] ;

Purple	,	gold	and	crimson	was	the	mantle	of	the	departing	day	;
紫色的	,	金子	和	赤红	曾是	这	地幔	的	这	离开	天	;

紫色、金色和深红色是离别之日的色彩；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [juːθ] [rəʊz] , [tʃɪəd] [baɪ] [ɪts] ['glɔːri] .

and	all	her	crushed	and	hopeless	youth	rose	,	cheered	by	its	glory	.
和	全部	她	碎	和	绝望	青年	玫瑰	,	欢呼	经过	它是	荣耀	.

她所有破碎而绝望的青春都重新振作起来，被它的荣耀所鼓舞。

" [θæŋk] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['fɜːvəntli] , " [æt; ət] [lɑːst] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] .

"	Thank	God	,	"	she	murmured	fervently	,	"	at	last	I	have	found	a	refuge	.
"	感谢	上帝	,	"	她	低声说道	热切地	,	"	在	最后的	我	有	成立	一个	避难所	.

“感谢上帝，”她热切地低声说道，“我终于找到了避难所。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈgɪnɪŋ] [laɪf] [əˈgen] .

I	am	beginning	life	again	.
我	是	开始	生活	再次	.

我重新开始了人生。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [wɪl] [rest] [ɒn] [ˌem ˈiː] [fərˈevə(r)] , [bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜːk] ,

The	shadow	of	the	old	one	will	rest	on	me	forever	,	but	time	and	work	,
这	阴影	的	这	老的	一	将要	休息	在	我	永远	,	但	时间	和	工作	,

旧日的阴影将永远笼罩着我，但时间和努力，

[ðə; ði] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [griːf] , [wɪl] [kjʊə(r)] [ˌem ˈiː] .

the	cure	for	every	grief	,	will	cure	me	.
这	治愈	为了	每一个	悲伤	,	将要	治愈	我	.

治愈一切悲伤的良药，也将治愈我。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [west] ,

"	Her	eyes	had	been	turned	toward	the	west	,
"	她	眼睛	有	到过	转向	朝向	这	西方	,

她的目光转向了西方，

[weə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raɪət] [ɒv; əv] ['splendə(r)] ,

where	the	day	was	going	out	in	such	a	riot	of	splendor	,
在哪里	这	天	曾是	去	出去	在	这样的	一个	暴动	的	辉煌	,

那一天在如此绚丽多彩的盛宴中落下帷幕，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

and	she	had	not	noticed	the	man	who	entered	the	gate	and	was	making
和	她	有	不是	注意到	这	男人	WHO	进入	这	门	和	曾是	制作

[hɪz; ɪz] [wei] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

his	way	toward	her	,
他的	方式	朝向	她	,

她没有注意到那个走进大门并向她走来的男人。

['flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [krɒp] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .

flicking	his	boots	with	his	riding	crop	as	he	walked	.
轻弹	他的	靴子	和	他的	骑术	庄稼	作为	他	步行	.

他边走边用马鞭轻弹靴子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] ;

She	turned	suddenly	at	the	sound	of	steps	on	the	gravel	;
她	转向	突然	在	这	声音	的	步骤	在	这	碎石	;

听到碎石路上的脚步声，她猛地转过身；

[ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [nɔː(r)] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

in	the	gathering	darkness	neither	could	see	nor	recognize	the	other	till	they	were
在	这	采集	黑暗	两者都不	可以	看	也不	认出	这	其他	直到	他们	是

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

在渐浓的夜色中，两人都看不见也认不出对方，直到他们面对面站着。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [blɑːntʃt] , [ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [stɛərd]

The	woman's	face	blanched	,	she	stifled	an	exclamation	of	horror	and	stared
这	女性的	脸	焯水	,	她	窒息	一个	感叹	的	恐怖	和	凝视

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

女人脸色苍白，强忍住惊恐的惊呼，呆呆地看着他。

" [juː; jʊ] ! [juː; jʊ][hɪə(r)] !

"	You	!	you	here	!
"	你	!	你	这里	!

“你！你在这里！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðɪs] [aʊt] -

"	It	was	Lennox	Sanderson	,	and	the	sight	of	him	,	so	suddenly	,	in	this	out	-
"	它	曾是	伦诺克斯	桑德森	,	和	这	视线	的	他	,	所以	突然	,	在	这	出去	-

[ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] ,

of	-	the	-	way	place	,
的	-	这	-	方式	地方	,

“那是伦诺克斯·桑德森，他突然出现在这个偏僻的地方，这景象令人震惊。”

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [riːl] , ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wel] - [kɜːb] .

made	her	reel	,	almost	fainting	against	the	well	-	curb	.
制成	她	卷轴	,	几乎	昏厥	反对	这	出色地	-	抑制	.

她踉跄了一下，几乎晕倒在井沿上。

[hiː; hi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]

He	grabbed	her	arm	and	shook	her	roughly	,	and	said	,	"	What	are
他	抓住	她	手臂	和	摇晃	她	大致	,	和	说	,	"	什么	是

[juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ,

you	doing	here	,
你	正在做	这里	,

他抓住她的胳膊，用力摇晃她，说道：“你在这里干什么？”

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "

in	this	place	?	"
在	这	地方	?	"

就在这里?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .

"	I	am	trying	to	earn	my	living	.
"	我	是	尝试	到	赚	我的	活的	.

“我只是想谋生。”

[gəʊ] , [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Go	,	go	,	"	she	whispered	.
去	,	去	,	"	她	低声说道	.

“走吧，走吧，”她低声说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [keɪm] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ?

"	Do	you	think	I	came	here	after	you	?
"	做	你	思考	我	来了	这里	后	你	?

你以为我是比你晚来的吗?

" [hiː; hi] [sniə] .

"	he	sneered	.
"	他	冷笑	.

他冷笑道。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

"	I've	come	to	see	the	Squire	.
"	我已经	来	到	看	这	乡绅	.

“我是来看望乡绅的。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] ['leɪt(ə)nt][ɪn] ['sændərsənz] ['kærəktə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd]
" All the selfishness and cowardice latent in Sanderson's character were reflected
" 全部 这 自私 和 怯懦 潜 在 桑德森的 特点 是 反映
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
in his face , at that moment ,
在 他的 脸 , 在 那 片刻 ,

“那一刻，桑德森性格中潜藏的所有自私和懦弱都反映在他的脸上。”

[di'strɔi] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmətri] , [dɪs'fɪgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tel] - [teɪl] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ]
destroying its natural symmetry , disfiguring it with tell - tale lines , and showing
摧毁 它是 自然的 对称 , 毁容 它 和 告诉 - 故事 线条 , 和 显示
[hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɑː(r)]['vælјuː] — [ə; eɪ] [wiːk] ,
him at his par value — a weak ,
他 在 他的 帕 价值 — 一个 虚弱的 ,

破坏其自然的对称性，用明显的线条扭曲其容貌，并展现出他最真实的一面——一个软弱无力的人。

[kən'temptəbl] ['lɪbətiːn] , [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] .
contemptible libertine , brought to bay .
可鄙 放荡不羁的 , 带来 到 湾 .

卑鄙的浪荡子，被绳之以法。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt]
This meeting with his victim after all these long months of silence , in this remote
这 会议 和 他的 受害者 后 全部 这些 长的 几个月 的 沉默 , 在 这 偏僻的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

在经历了长达数月的沉默之后，他与受害者在这个偏僻的地方再次相遇。

[dɪ'praɪvd] [hɪm] , ['məʊməntrəli] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [pɔɪz] [ænd; ənd] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .
deprived him , momentarily , of his customary poise and equilibrium .
被剥夺的 他 , 片刻 , 的 他的 习惯 沉着 和 平衡 .

一时间，他失去了往常的沉着冷静。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ?
Why was she here ?
为什么 曾是 她 这里 ?

她为什么会在这里?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naʊns] [hɪm][tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?
Would she denounce him to these people ?
会 她 声讨 他 到 这些 人们 ?

她会向这些人告发他吗?

[wɒt] [ɪ'fekt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ?
What effect would it have ?
什么 影响 会 它 有 ?

它会产生什么影响?

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]
were some of the questions that whirled through his brain as they stood
是 一些 的 这 问题 那 旋转 通过 他的 脑 作为 他们 站立
[tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .
together in the gathering twilight .
一起 在 这 采集 暮 .

当他们并肩站在渐浓的暮色中时，这些问题在他脑海中盘旋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'lei] [hɪz; ɪz] [fɪəz] .
But the shrinking look in her eyes allayed his fears .
但 这 收缩 看 在 她 眼睛 缓解 他的 恐惧 .

但她眼神中流露出的畏缩让他打消了疑虑。

[hiː; hi] [riːd] ['terə(r)] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

He	read	terror	in	every	line	of	her	quivering	figure	,
他	读	恐怖	在	每一个	线	的	她	颤抖	数字	,

他从她颤抖的身躯的每一处线条中都读出了恐惧。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fræntɪk] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [kɜːb] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	in	the	frantic	way	she	clung	to	the	well	-	curb	to	increase	the	space	between	them	.
和	在	这	疯狂的	方式	她	紧紧抓住	到	这	出色地	-	抑制	到	增加	这	空间	之间	他们	.

她慌乱地抓住井沿，试图拉开两人之间的距离。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] , [ʌn'kɒnʃəsli] [tʊk] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

She	,	with	the	right	to	accuse	,	unconsciously	took	the	attitude	of	supplication	.
她	,	和	这	正确的	到	控	,	不知不觉	采取	这	态度	的	恳求	.

她明明有权控告，却不自觉地摆出了乞求的姿态。

[ðə; ði] [mæn] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] ['kɔːdɪŋli] .

The	man	knew	he	had	nothing	to	fear	,	and	laid	his	plans	accordingly	.
这	男人	知道	他	有	没有什么	到	害怕	,	和	铺设	他的	计划	因此	.

那人知道自己没什么好怕的，于是据此制定了自己的计划。

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juːv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	believe	you've	come	here	to	look	for	work	,	"	he	said	,
"	我	不	相信	你已经	来	这里	到	看	为了	工作	,	"	他	说	,

“我不认为你是来这里找工作的，”他说。

['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] .

stooping	over	the	crouching	figure	.
弯腰	超过	这	蹲伏	数字	.

俯身靠近蹲着的人影。

" [juːv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] — [tuː; tə] [haʊnd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . "

"	You've	come	here	to	make	trouble	—	to	hound	the	life	out	of	me	.	"
"	你已经	来	这里	到	制作	麻烦	—	到	猎犬	这	生活	出去	的	我	.	"

“你们来这里就是为了惹是生非——为了把我折磨得死去活来。”

" [maɪ] [həʊp] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	My	hope	in	coming	here	was	that	I	might	never	see	you	again	.
"	我的	希望	在	未来	这里	曾是	那	我	可能	绝不	看	你	再次	.

“我来这里的初衷是希望永远不要再见到你。”

[wɒt] [kʊd; kəd] [aɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] ?

What	could	I	want	of	you	,	Lennox	Sanderson	?
什么	可以	我	想	的	你	,	伦诺克斯	桑德森	?

我能向你求什么呢，伦诺克斯·桑德森？

" [ðə; ði] ['meʒəd] [kən'tempt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] .

"	The	measured	contempt	of	her	tones	was	not	without	its	effect	.
"	这	测量	鄙视	的	她	音调	曾是	不是	没有	它是	影响	.

“她语气中那种克制的轻蔑并非没有效果。”

[hiː; hi] [wins] [pə'septəbli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ['ɪnstɪŋkt] ['ræli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [help] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bʊli] :

He	winced	perceptibly	,	but	his	coarse	instincts	rallied	to	his	help	and	again	he	began	to	bully	:
他	畏缩	明显地	,	但	他的	粗	本能	集结	到	他的	帮助	和	再次	他	开始	到	欺负	:

他明显地畏缩了一下，但他粗鲁的本能又开始帮助他，他又开始欺凌弱小：

" [spɛə(r)][ˌɛm 'iː][ðə; ði]['juːʒuəl][hɑːd] - [lʌk] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːvd] [jʌŋ] ['wʊmən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	Spare	me	the	usual	hard	-	luck	story	of	the	deceived	young	woman	trying	to
"	空闲的	我	这	通常	难的	-	运气	故事	的	这	受骗	年轻的	女士	尝试	到

[meɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪvɪŋ] .

make	an	honest	living	.
制作	一个	诚实的	活的	.

“别再跟我讲那些老套的、被骗的年轻女子努力诚实谋生的悲惨故事了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['drʌdʒɪŋ] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

If	you	insist	on	drudging	,	it's	your	own	fault	.
如果	你	坚持	在	疏浚	,	它是	你的	自己的	过错	.

如果你执意要苦苦挣扎，那是你自己的错。

[aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

I	offered	to	take	care	of	you	and	provide	for	your	future	,
我	提供	到	拿	关心	的	你	和	提供	为了	你的	未来	,

我曾提出照顾你，并为你提供未来保障。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [wɪð] [ə; eɪ] - ['vɪlən] - [teɪk] - [jɔː(r); jə(r)] - [gəʊld] -

but	you	received	my	offers	of	assistance	with	a	'	Villain	-	take	-	your	-	gold	'
但	你	已收到	我的	优惠	的	协助	和	一个	-	恶棍	-	拿	-	你的	-	金子	-

[staɪl] ,

style	,
风格	,

但是你却以一种“反派抢走你的金子”的方式接受了我的帮助。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ək'sept] .

that	I	was	not	prepared	to	accept	.
那	我	曾是	不是	准备	到	接受	.

那是我无法接受的。

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌɛm 'iː] [ə'gen] ,

If	,	as	you	say	,	you	never	wish	to	see	me	again	,
如果	,	作为	你	说	,	你	绝不	希望	到	看	我	再次	,

如果你真的像你说的那样，永远不想再见到我，

[wɒt] [ɪz] ['sɪmplə] [ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ?

what	is	simpler	than	to	go	away	?
什么	是	更简单	比	到	去	离开	?

还有什么比离开更简单的呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《通往东部的浪漫：新英格兰生活('Way Down East A Romance of New England)

第4/6页

" [hɪz; ɪz][kəʊld] - ['blʌdɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'læməti][hiː; hi]

"	His	cold	-	blooded	indifference	,	his	utter	withdrawal	from	the	calamity	he
"	他的	寒冷的	-	血腥	漠不关心	,	他的	说出	退出	从	这	灾害	他

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

had	brought	upon	her	,
有	带来	之上	她	,

“他冷酷无情，对给她带来的灾难完全置之不理，

[hɪz; ɪz]['eəri] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]

his	airy	suggestion	that	she	should	go	because	it	suited	his	pleasure	to
他的	轻盈的	建议	那	她	应该	去	因为	它	适合	他的	乐趣	到

[rɪ'meɪn] , ['mædən] ['ʌnə] .

remain	,	maddened	Anna	.
保持	,	疯狂的	安娜	.

他轻率地建议她离开，因为他想留下来取乐，这让安娜非常生气。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['kɔŋkə]

The	blood	rushed	to	her	pale	cheeks	and	there	came	her	old	conquering
这	血	匆忙	到	她	苍白	脸颊	和	那里	来了	她	老的	征服

['bjuːti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

beauty	with	it	.
美丽	和	它	.

血液涌上她苍白的脸颊，她昔日征服一切的美貌也随之重现。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] [wɪð] ['iːkwəl] [dɪ'faɪəns] .

She	eyed	him	with	equal	defiance	.
她	眼睛	他	和	平等的	蔑视	.

她用同样的挑衅目光注视着他。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][suːt][ˌem 'iː] .

"	I	shall	not	go	,	because	it	does	not	suit	me	.
"	我	将	不是	去	,	因为	它	做	不是	套装	我	.

“我不去，因为这不适合我。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['weɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [ɪk'spɪəriəns] —

"	And	then	wavering	a	little	at	the	thought	of	her	wretched	experience	—
"	和	然后	摇摆不定	一个	小的	在	这	想法	的	她	可怜	经验	—

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] [həʊm] [ɪz] ['ɒfəd]

"	I	had	too	much	trouble	finding	a	place	where	an	honest	home	is	offered
"	我	有	也	很多	麻烦	寻找	一个	地方	在哪里	一个	诚实的	家	是	提供

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [wɜːk] ,

for	honest	work	,
为了	诚实的	工作	,

“然后，想到她悲惨的经历，她又有些动摇了——“我费了好大劲才找到一个能用诚实劳动换取诚实住所的地方，

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɪm] .

to	leave	this	one	for	your	whim	.
到	离开	这	一	为了	你的	一时兴起	.

这件事就交给你来决定吧。

[nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] .

No	,	I	shall	not	go	.
不	,	我	将	不是	去	.

不，我不去。

" [ðeɪ] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

"	They	heard	footsteps	moving	about	the	house	.
"	他们	听到	脚步声	移动	关于	这	房子	.

他们听到房子里有脚步声。

[ə; eɪ][læmp] [ʃɒn] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .

A	lamp	shone	out	from	the	dining	-	room	window	.
一个	灯	闪耀	出去	从	这	用餐	-	房间	窗户	.

餐厅的窗户里透出一盏灯。

[ðə; ði]['skwaɪərz] [vɔɪs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [keɪt] , [keɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [stɪl]

The	Squire's	voice	,	inquiring	for	Kate	,	came	across	to	them	on	the	still
这	乡绅的	嗓音	,	查询	为了	凯特	,	来了	穿过	到	他们	在	这	仍然

['sʌmə(r)] [eə(r)] .

summer	air	.
夏天	空气	.

在静谧的夏日空气中，他们听到乡绅的声音，他正在询问凯特的下落。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [peɪl] , [dɪ'tɜːmɪnd] ['feɪsɪz] .

They	looked	into	each	other's	pale	,	determined	faces	.
他们	看起来	进入	每个	其他的	苍白	,	决定	面孔	.

他们彼此凝视着对方苍白而坚定的脸庞。

[wɪtʃ] [wʊd] [jiːld] ?

Which	would	yield	?
哪个	会	屈服	?

哪种结果会更好?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seksɪz] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [əʊld][æz; əz] [ɜːθ] ,

It	was	the	old	struggle	between	the	sexes	—	a	struggle	old	as	earth	,
它	曾是	这	老的	斗争	之间	这	性别	—	一个	斗争	老的	作为	地球	,

[ʌn'setld] [æz; əz] ['keɪɒs] .

unsettled	as	chaos	.
不安的	作为	混乱	.

这是两性之间由来已久的斗争——一场与地球一样古老、与混沌一样动荡不安的斗争。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] ?

Which	should	yield	?
哪个	应该	屈服	?

哪个结果会更好?

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sin] [mʌtʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [mʌtʃ] ?

The	man	who	had	sinned	much	,	or	the	woman	who	had	loved	much	?
这	男人	WHO	有	罪过	很多	,	或者	这	女士	WHO	有	喜爱	很多	?

是罪孽深重的男人，还是深爱的女人?

['sɑːn.də.sən] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bruː'tæləti][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['ʌnə] ['ɪntuː] ['jiːldɪŋ] .

Sanderson	employed	all	the	force	of	his	brutality	to	frighten	Anna	into	yielding	.
桑德森	受雇	全部	这	力量	的	他的	残酷	到	吓唬	安娜	进入	屈服	.

桑德森使出浑身解数，用残暴的手段恐吓安娜，迫使她屈服。

" [siː] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [grɑːsp] .

"	See	here	,	"	and	he	caught	her	arm	in	no	uncertain	grasp	.
"	看	这里	,	"	和	他	捕捉	她	手臂	在	不	不确定	抓牢	.

“你看，”他毫不犹豫地抓住了她的手臂。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] .

"	You've	got	to	go	.
"	你已经	得到	到	去	.

你必须走了。

[juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You	can't	stay	here	in	the	same	place	with	me	.
你	不能	停留	这里	在	这	相同的	地方	和	我	.

你不能和我待在同一个地方。

[ɪf] ['mʌni] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] .

If	money	is	what	you	want	,	you	shall	have	it	;	but	you've	got	to	go	.
如果	钱	是	什么	你	想	,	你	将	有	它	;	但	你已经	得到	到	去	.

如果你想要钱，你就能得到；但你必须离开。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [hiː; hi][hæd; həd] ['emfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [baɪ] ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði][grɪp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

"	He	had	emphasized	his	words	by	tightening	the	grip	on	her	arm	,
"	他	有	强调	他的	字	经过	收紧	这	紧握	在	她	手臂	,

他握紧她的手臂，以此强调自己的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] [naɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][aʊt] .

and	the	pain	of	it	well	nigh	made	her	cry	out	.
和	这	疼痛	的	它	出色地	夜	制成	她	哭	出去	.

那种疼痛几乎让她哭了出来。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][həʊld][dʒʌst][æz; əz][haɪ]['hɒlə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

He	relaxed	his	hold	just	as	Hi	Holler	came	out	on	the	porch	,
他	轻松	他的	抓住	只是	作为	你好	抱怨	来了	出去	在	这	门廊	,

他刚放松了手，Hi Holler 就出现在了门廊上。

[siːzd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hɔːn] [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊəriəsli] .

seized	the	supper	horn	and	blew	it	furiously	.
查获	这	晚餐	喇叭	和	吹	它	愤怒地	.

他抓起晚餐号角，用力吹响。

[ðə; ði]['skweɪə(r)] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['smɑːtli] [drest] [jʌŋ] ['sɪti] [mæn]

The	Squire	came	down	and	looked	amazed	at	the	smartly	dressed	young	city	man
这	乡绅	来了	向下	和	看起来	惊叹	在	这	聪明地	穿着	年轻的	城市	男人

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʌnə] .

talking	to	Anna	.
说	到	安娜	.

乡绅走下楼来，看到这位衣着考究的年轻城里人正在和安娜交谈，惊讶不已。

" ['skweɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] , " [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Squire	,	"	she	said	,	taking	the	initiative	,	"	this	gentleman	is	inquiring	for	you	.
"	乡绅	,	"	她	说	,	采取	这	倡议	,	"	这	绅士	是	查询	为了	你	.

“乡绅，”她主动说道，“这位先生在找您。”

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['skweɪərz] ['fʊtsteps] , ['sɑːn.də.sən] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔːdi'æləti]

"	On	hearing	the	Squire's	footsteps	,	Sanderson	turned	to	him	with	all	the	cordiality
"	在	听力	这	乡绅的	脚步声	,	桑德森	转向	到	他	和	全部	这	亲切

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

at	his	command	,
在	他的	命令	,

听到侍从的脚步声，桑德森立刻转过身，以他所能展现出的最热情友好的态度迎接他。

[ænd; ənd] , ['slæpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , [sed] : " [hə'ləʊ] , ['skwaɪə(r)] ,

and	,	slapping	him	on	the	back	,	said	:	"	Hello	,	Squire	,
和	,	拍打	他	在	这	后退	,	说	:	"	你好	,	乡绅	,

然后，他拍了拍他的背，说道："你好，乡绅，

[aɪv] [dʒʌst] ['rɪdn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [praɪz] ['dʒɜːzi] ['hefə(r)] .

I've	just	ridden	over	to	talk	to	you	about	your	prize	Jersey	heifer	.
我已经	只是	骑	超过	到	讲话	到	你	关于	你的	奖	球衣	小母牛	.

我骑车过来就是想跟你聊聊你那头获奖的泽西小母牛。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [met] ['sɑːn.də.sən] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	The	Squire	had	only	met	Sanderson	once	or	twice	before	,
"	这	乡绅	有	仅有的	遇见	桑德森	一次	或者	两次	前	,

"侍从之前只见过桑德森一两次。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['praɪə(r)][tuː; tə] [keɪts] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['bɒstən] ;

and	that	was	prior	to	Kate's	visit	to	Boston	;
和	那	曾是	事先的	到	凯特的	访问	到	波士顿	;

那是在凯特访问波士顿之前的事了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

but	he	knew	all	about	the	young	man	who	had	become	his	neighbor	.
但	他	知道	全部	关于	这	年轻的	男人	WHO	有	变得	他的	邻居	.

但他对这位成了他邻居的年轻人了如指掌。

['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] ,

Lennox	Sanderson	was	a	lucky	fellow	,
伦诺克斯	桑德森	曾是	一个	幸运的	同伴	,

伦诺克斯·桑德森真是个幸运儿。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [hɪm] [ɪn] [laɪf] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

and	while	waiting	impatiently	for	his	father	to	start	him	in	life	,	his	uncle	,
和	尽管	等待	不耐烦地	为了	他的	父亲	到	开始	他	在	生活	,	他的	叔叔	,

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

the	judge	,
这	法官	,

他焦急地等待着父亲开始他的人生旅程，而他的叔叔，法官，

[daɪd] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

died	and	mentioned	no	one	but	Lennox	Sanderson	in	his	will	.
死亡	和	提及	不	一	但	伦诺克斯	桑德森	在	他的	将要	.

死后，他的遗嘱中只提到了伦诺克斯·桑德森一人。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ] ['sɑːn.də.sən] , [ðə; ði] " [bɪg][mæn] " [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Squire	had	known	the	late	Judge	Sanderson	,	the	"	big	man	"	of	the
这	乡绅	有	已知	这	晚的	法官	桑德森	,	这	"	大的	男人	"	的	这

['kaʊnti] , ['veri] [wel] ,

county	,	very	well	,
县	,	非常	出色地	,

乡绅与已故的桑德森法官——这位县里的"大人物"——非常熟识。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['nefjuː] ,

and	lost	no	time	in	cultivating	the	acquaintance	of	the	judge's	nephew	,
和	丢失的	不	时间	在	耕作	这	熟人	的	这	法官的	侄子	,

他立即着手与法官的侄子建立联系。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['prɒpəti] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

who	had	fallen	heir	to	the	fine	property	the	judge	had	accumulated	,
WHO	有	倒下	继承人	到	这	美好的	财产	这	法官	有	积累	,

谁继承了法官积累的丰厚财产？

[nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hænsəm] " ['kʌntri] [siːt] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðə; ði]

no	small	part	of	which	was	the	handsome	"	country	seat	"	of	the	judge	in	the
不	小的	部分	的	哪个	曾是	这	英俊的	"	国家	座位	"	的	这	法官	在	这

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

其中很大一部分原因是附近法官那座漂亮的“乡间别墅”。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['sɪti] [mæn] ['hæpənd] [tuː; tə] [drɒp] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [səʊ]

That	is	how	this	fine	young	city	man	happened	to	drop	in	on	the	Squire	so
那	是	如何	这	美好的	年轻的	城市	男人	发生	到	降低	在	在	这	乡绅	所以

[ˌʌnˌserə'məʊniəsli] .

unceremoniously	.
不体面地	.

就这样，这位英俊的城里青年不请自来地拜访了乡绅。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [keɪts] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə]

He	had	learned	of	Kate's	return	from	Boston	and	was	hastening	to
他	有	学习	的	凯特的	返回	从	波士顿	和	曾是	加速	到

[peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] .

pay	his	respects	to	the	pretty	girl	.
支付	他的	尊重	到	这	漂亮的	女孩	.

他得知凯特从波士顿回来了，正急忙赶去向这位漂亮的姑娘致意。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ['ʌnə] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪldli] .

To	say	he	was	astounded	to	find	Anna	on	the	spot	is	putting	it	mildly	.
到	说	他	曾是	震惊	到	寻找	安娜	在	这	点	是	推杆	它	轻微地	.

要说他当时看到安娜时的震惊程度，那都算是轻描淡写了。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

He	believed	she	had	learned	of	his	good	fortune	and	had	followed	him	,
他	相信	她	有	学习	的	他的	好的	财富	和	有	随后	他	,

[tuː; tə] [meɪk] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪg'zækʃn] .

to	make	disagreeable	exactions	.
到	制作	令人不快的	提取	.

他认为她得知了他的好运后，跟踪他来索取不愉快的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

It	put	him	in	a	rage	and	it	cost	him	a	strong	effort	to	conceal	it	before
它	放	他	在	一个	愤怒	和	它	成本	他	一个	强的	努力	到	隐藏	它	前

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

the	Squire	.
这	乡绅	.

这让他怒火中烧，他费了好大劲才在侍从面前掩饰住自己的怒气。

" [wɔːk] [raɪt] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

"	Walk	right	in	,	"	said	the	Squire	,	beaming	with	hospitality	.
"	走	正确的	在	,	"	说	这	乡绅	,	光芒四射	和	热情好客	.

“请直接进来，”乡绅热情地说道。

['sɑːn.də.sən] ['entəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

Sanderson	entered	and	the	girl	found	herself	alone	in	the	twilight	.
桑德森	进入	和	这	女孩	成立	她自己	独自的	在	这	暮	.

桑德森走了进来，女孩发现自己独自一人置身于暮色之中。

['ʌnə] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [wel] - [kɜːb] [ænd; ənd] [feɪst] [dɪ'speə(r)] .

Anna	sat	on	the	bench	by	the	well	-	curb	and	faced	despair	.
安娜	卫星	在	这	长椅	经过	这	出色地	-	抑制	和	面对	绝望	.

安娜坐在井边的长椅上，面对着绝望。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [səʊ] [wiːk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] [ðæt] [ðə; ði]

She	was	physically	so	weak	from	her	long	and	recent	illness	that	the
她	曾是	身体	所以	虚弱的	从	她	长的	和	最近的	疾病	那	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['sɑːn.də.sən] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

unexpected	interview	with	Sanderson	left	her	faint	and	exhausted	.
意外	面试	和	桑德森	左边	她	头晕的	和	筋疲力尽的	.

由于长期患病，她身体非常虚弱，与桑德森的意外采访让她感到精疲力竭，甚至晕倒。

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri][fleə(r)] [ʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['sændərsənz] [aʊt'reɪdʒəs]

The	momentary	flare	up	of	her	righteous	indignation	at	Sanderson's	outrageous
这	瞬间	耀斑	向上	的	她	正义	愤慨	在	桑德森的	令人愤慨

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'weɪ] [hæd; həd] [sæpt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd]

proposition	that	she	should	go	away	had	sapped	her	strength	and	she	made
主张	那	她	应该	去	离开	有	精疲力竭	她	力量	和	她	制成

['redi] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsiːz][ɒv; əv][laɪf] [wɪð] ['nɜːvləs] ,

ready	to	meet	one	of	the	great	crises	of	life	with	nerveless	,
准备好	到	见面	一	的	这	伟大的	危机	的	生活	和	无神经	,

桑德森提出让她离开的无理要求，让她瞬间义愤填膺，但这瞬间却耗尽了她的精力。她准备以沉着冷静的姿态迎接人生中的一次重大危机。

[tremblɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

trembling	body	and	a	mind	incapable	of	action	.
发抖	身体	和	一个	头脑	无法	的	行动	.

身体颤抖，头脑一片空白。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [hed] [ɒn][ðə; ði] [kuːl] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [kɜːb] [ænd; ənd]

She	pressed	her	throbbing	head	on	the	cool	stones	of	the	well	-	curb	and
她	按下	她	悸动	头	在	这	凉爽的	石头	的	这	出色地	-	抑制	和

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] .

prayed	for	light	.
祈祷	为了	光	.

她将疼痛难忍的头按在冰冷的井沿石上，祈求光明。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] — [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?

What	could	she	do	—	where	could	she	go	?
什么	可以	她	做	—	在哪里	可以	她	去	?

她能做什么？她能去哪里？

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] ['prɪz(ə)n] [wɔːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Her	fate	rose	up	before	her	like	a	great	stone	prison	wall	at	which	she
她	命运	玫瑰	向上	前	她	喜欢	一个	伟大的	石头	监狱	墙	在	哪个	她

[biːt] [wɪð] ['neɪkɪd] ['bliːdɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [stɪl] [stʊd] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['maɪtɪnɪs] .

beat	with	naked	bleeding	hand	and	the	stones	still	stood	in	all	their	mightiness	.
打	和	裸	出血	手	和	这	石头	仍然	站立	在	全部	他们的	力量	.

她的命运在她面前拔地而起，如同巨大的石砌监狱围墙，她赤裸着流血的手击打着围墙，但石头依然巍然屹立，气势磅礴。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kəʊp] [wɪð] [sʌtʃ] ['hɑːtləs] ['kruːəlti] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['sɑːn.də.sən] ?

How	could	she	cope	with	such	heartless	cruelty	as	that	of	Sanderson	?
如何	可以	她	应付	和	这样的	狠心	残酷	作为	那	的	桑德森	?

她该如何承受桑德森那样冷酷无情的残忍行为？

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [ruːf] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [tɔɪl]

All	that	she	had	asked	for	was	an	honest	roof	in	return	for	honest	toil
全部	那	她	有	问	为了	曾是	一个	诚实的	屋顶	在	返回	为了	诚实的	辛劳

.

:

.

她所求的不过是用辛勤劳动换取一个安稳的住所。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fjuː] [sʌtʃ] , [θɔːt] [ðə; ði] ['helpləs] [gɜːl] ,

And	there	are	so	few	such	,	thought	the	helpless	girl	,
和	那里	是	所以	很少	这样的	,	想法	这	无助	女孩	,

“这样的人太少了，”无助的女孩心想。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['vɪvɪdnəs] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz]

remembering	with	awful	vividness	her	efforts	to	find	work	and	the	pitfalls
记住	和	可怕	生动性	她	努力	到	寻找	工作	和	这	陷阱

[ænd; ənd] ['bæriəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

and	barriers	that	had	been	put	in	her	way	,
和	障碍	那	有	到过	放	在	她	方式	,

她清晰地记得自己找工作时遇到的种种困难和障碍，那些经历令人痛苦不堪。

['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['frendli] ['ɪntrəst] .

often	in	the	guise	of	friendly	interest	.
经常	在	这	伪装	的	友好的	兴趣	.

常常以友好关心的名义出现。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

She	could	not	go	out	and	face	it	all	over	again	.
她	可以	不是	去	出去	和	脸	它	全部	超过	再次	.

她无法再次面对这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [bliːk] — [səʊ] [bliːk] .

It	was	so	bleak	—	so	bleak	.
它	曾是	所以	苍凉	—	所以	苍凉	.

真是太凄凉了——太凄凉了。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪl] ,

There	seemed	to	be	no	place	in	the	great	world	that	she	could	fill	,
那里	似乎	到	是	不	地方	在	这	伟大的	世界	那	她	可以	充满	,

这广阔的世界里似乎找不到她可以容身的地方。

[nəʊ][wʌn] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][help] , [nəʊ][wʌn] [rɪ'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

no	one	stood	in	need	of	her	help	,	no	one	required	her	services	.
不	一	站立	在	需要	的	她	帮助	,	不	一	必需的	她	服务	.

没有人需要她的帮助，也没有人需要她的服务。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd]

They	had	no	faith	in	her	story	that	she	was	looking	for	work	and
他们	有	不	信仰	在	她	故事	那	她	曾是	寻找	为了	工作	和

[hæd; həd][nəʊ] [həʊm] .

had	no	home	.
有	不	家	.

他们不相信她说的自己正在找工作、无家可归的说法。

" [wɒt] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	What	,	a	good	-	looking	young	girl	like	you	!
"	什么	,	一个	好的	-	寻找	年轻的	女孩	喜欢	你	!

“什么？像你这样漂亮的年轻女孩！”

[wɒt] , [nəʊ] [həʊm] ?

What	,	no	home	?
什么	,	不	家	?

什么？无家可归?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [juː; jʊ] , " [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

No	,	no	;	we	don't	need	you	,	"	or	the	other	frightful	alternative	.
不	,	不	;	我们	不	需要	你	,	"	或者	这	其他	可怕	选择	.

不，不；我们不需要你”，或者其他可怕的说法。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] .

And	yet	she	must	go	.
和	然而	她	必须	去	.

但她必须离开。

['sɑːn.də.sən][wɒz; wəz] [raɪt] .

Sanderson	was	right	.
桑德森	曾是	正确的	.

桑德森是对的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

She	could	not	stay	where	he	was	.
她	可以	不是	停留	在哪里	他	曾是	.

她不能待在他身边。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] .

She	must	go	.
她	必须	去	.

她必须走。

[bʌt; bət] [weə(r)] ?

But	where	?
但	在哪里	?

但是在哪里呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz]

She	could	hear	his	voice	in	the	dining	-	room	,	entertaining	them	all	with	his
她	可以	听到	他的	嗓音	在	这	用餐	-	房间	,	娱乐	他们	全部	和	他的

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .

inimitable	gift	of	story	-	telling	.
无比	礼物	的	故事	-	讲述	.

她能听到他在餐厅里的声音，他用他独一无二的讲故事天赋逗乐了所有人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] — [piːl] [ɒn] [piːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kʌtɪŋ] [ɪn] ,

And	then	,	their	laughter	—	peal	on	peal	of	it	—	and	his	voice	cutting	in	,
和	然后	,	他们的	笑声	—	皮尔	在	皮尔	的	它	—	和	他的	嗓音	切割	在	,

[wɪð] [ɪts] [wel] - [bred] [ˌmɒdjə'leɪʃn] :

with	its	well	-	bred	modulation	:
和	它是出色地	-	繁殖		调制	:

然后，他们的笑声——一阵接一阵的笑声——以及他那带着教养的抑扬顿挫的声音插了进来：

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['stɔːri] [maɪ'self] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz]

"	Yes	,	I	thought	it	was	a	pretty	good	story	myself	,	even	if	the	joke	was
"	是的	,	我	想法	它	曾是	一个	漂亮的	好的	故事	我	,	甚至	如果	这	开玩笑	曾是

[ɒn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

“是的，我自己也觉得这个故事挺不错的，即使最后被捉弄的是我。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .

"	And	again	their	laughter	and	applause	.
"	和	再次	他们的	笑声	和	掌声	.

“他们又笑了，鼓掌了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['wepənz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [sʌtʃ] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['selfɪʃnəs] .

She	had	no	weapons	with	which	to	fight	such	cold	-	blooded	selfishness	.
她	有	不	武器	和	哪个	到	斗争	这样的	寒冷的	-	血腥	自私	.

她没有任何武器可以对抗这种冷血的自私。

[tuː; tə] [steɪ] [ment] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] .

To	stay	meant	eternal	torture	.
到	停留	意思是	永恒	酷刑	.

留下意味着永世折磨。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [fɔːst] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nt][snɪə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [deθ] [ɒn]

She	saw	herself	forced	to	face	his	complacent	sneer	day	after	day	and	death	on
她	锯	她自己	强制	到	脸	他的	自满	冷笑	天	后	天	和	死亡	在

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [siːmd] ['prefrəb(ə)l] .

the	roadside	seemed	preferable	.
这	路边	似乎	优选	.

她被迫日复一日地面对他那自鸣得意的冷笑，死在路边似乎都比这好。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ɔːl] [ɪts]['pɪtɪf(ə)l] [ri'æləti] ,

She	tried	to	face	the	situation	in	all	its	pitiful	reality	,
她	尝试	到	脸	这	情况	在	全部	它是	可怜	现实	,

她试图正视这令人悲哀的现实。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] .

but	the	injustice	of	it	cried	out	for	vengeance	and	she	could	not	think	.
但	这	不公正	的	它	哭	出去	为了	复仇	和	她	可以	不是	思考	.

但这件事的不公让她怒不可遏，她无法思考。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] ['templz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]['mɜːmə(r)]['əʊvə(r)]

She	could	only	bury	her	throbbing	temples	in	her	hands	and	murmur	over
她	可以	仅有的	埋葬	她	悸动	寺庙	在	她	双手	和	低语	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] :

and	over	again	:
和	超过	再次	:

她只能双手捂住隐隐作痛的太阳穴，一遍又一遍地低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [rɒŋ] .

"	It	is	all	wrong	.
"	它	是	全部	错误的	.

“这一切都错了。”

" ['deɪvɪd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	David	found	her	thus	,	as	he	made	his	way	to	the	house	from	the
"	大卫	成立	她	因此	,	作为	他	制成	他的	方式	到	这	房子	从	这

[bɑːn] ,

barn	,
谷仓	,

“大卫从谷仓往房子走的时候，发现了她这副模样。”

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

where	he	had	been	detained	later	than	the	others	.
在哪里	他	有	到过	被拘留	之后	比	这	其他的	.

他被拘留的时间比其他人晚。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['hʌdld] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [kɜːb] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd]

When	he	saw	her	forlorn	little	figure	huddled	by	the	well	-	curb	in	an	attitude
什么时候	他	锯	她	绝望	小的	数字	蜷缩着	经过	这	出色地	-	抑制	在	一个	态度

[ɒv; əv] ['æbsəluːt] [dɪ'dʒekʃn] ,

of	absolute	dejection	,
的	绝对	沮丧	,

当他看到她那可怜的小身影蜷缩在井边，一副彻底沮丧的样子时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

he	could	not	go	on	without	saying	some	word	of	comfort	.
他	可以	不是	去	在	没有	说	一些	单词	的	舒适	.

他实在无法忍受不说些安慰的话。

" [mɪs] ['ʌnə] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ,

"	Miss	Anna	,	"	he	said	very	gently	,
"	错过	安娜	,	"	他	说	非常	轻轻地	,

“安娜小姐，”他轻声说道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊmsɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	I	hope	you	are	not	going	to	be	homesick	with	us	.
"	我	希望	你	是	不是	去	到	是	想家	和	我们	.

“我希望你和我们在一起的时候不会想家。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [peɪl] , [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] ,

"	She	lifted	a	pale	,	tear	-	stained	face	,
"	她	抬起	一个	苍白	,	撕	-	染色	脸	,

她抬起头，露出一张苍白、泪痕斑斑的脸。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɑː(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .

on	which	the	lines	of	suffering	were	written	far	in	advance	of	her	years	.
在	哪个	这	线条	的	痛苦	是	书面	远的	在	进步	的	她	年	.

她的苦难轨迹在她年幼时就已经注定。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	It	does	not	matter	,	Mr	.	David	,	"	she	answered	him	,	"	I	am	going	away	.	"
"	它	做	不是	事情	,	先生	.	大卫	,	"	她	回答	他	,	"	我	是	去	离开	.	"

“没关系，大卫先生，”她回答说，“我要走了。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed]

"	No	,	no	,	you	are	not	going	to	do	anything	of	the	kind	,	"	he	said
"	不	,	不	,	你	是	不是	去	到	做	任何事物	的	这	种类	,	"	他	说

['dʒentli] ;

gently	;
轻轻地	;

“不，不，你不会做那种事的，”他温和地说；

" [ðə; ði] [wɜːk] [siːm] [hɑːd] [tə'deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [njuː] ,

"	the	work	seems	hard	today	because	it	is	new	,
"	这	工作	似乎	难的	今天	因为	它	是	新的	,

“今天这项工作看起来很困难，因为它是全新的。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

but	in	a	day	or	two	you	will	become	accustomed	to	it	,	and	to	us	.
但	在	一个	天	或者	二	你	将要	变得	习惯	到	它	,	和	到	我们	.

但过一两天你就会习惯这里的一切，也会习惯我们。

[wiː; wi] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ;

We	may	seem	a	bit	hard	and	unsympathetic	;
我们	可能	似乎	一个	少量	难的	和	冷漠无情	;

我们可能看起来有点冷酷无情；

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

I	can	see	you	are	not	used	to	our	ways	of	living	,	and	looking	at
我	能	看	你	是	不是	用过的	到	我们的	方式	的	活的	,	和	寻找	在

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我看得出来你不习惯我们的生活方式和看待事物的方式。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ɪn'diːd] , [wiː; wi]

but	we	are	sincere	,	and	we	want	you	to	stay	with	us	;	indeed	,	we
但	我们	是	真诚	,	和	我们	想	你	到	停留	和	我们	;	的确	,	我们

[duː; də] .

do	.
做	.

但我们是真诚的，我们希望你留下来；真的，我们是真心希望你留下来。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] .

"	She	gave	him	a	wealth	of	gratitude	from	her	beautiful	brown	eyes	.
"	她	给予	他	一个	财富	的	感激	从	她	美丽的	棕色的	眼睛	.

她从她那双美丽的棕色眼睛里流露出深深的感激之情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [hɑːd] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] .

"	It	is	not	that	I	find	the	place	hard	,	Mr	.	David	.
"	它	是	不是	那	我	寻找	这	地方	难的	,	先生	.	大卫	.

“并不是我觉得这个地方难熬，戴维先生。”

['evrɪ] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] —

Every	one	has	been	so	kind	to	me	that	I	would	be	glad	to	stay	,	but	—
每一个	一	有	到过	所以	种类	到	我	那	我	会	是	高兴的	到	停留	,	但	—

[bʌt; bət] — —

but	—	—
但	—	—

每个人都对我很好，我很乐意留下来，但是——但是——

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pres] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] .

"	He	did	not	press	her	for	her	reason	.
"	他	做过	不是	按	她	为了	她	原因	.

他没有追问她原因。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sed] ? "

"	You	have	been	ill	,	I	believe	you	said	?	"
"	你	有	到过	患病的	,	我	相信	你	说	?	"

“你好像说过你生病了？”

" [jes] , ['verɪ] [ɪl] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['menɪ] [huː] [wʊd] [gɪv] [wɜːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Yes	,	very	ill	indeed	,	and	there	are	not	many	who	would	give	work	to	a
"	是的	,	非常	患病的	的确	,	和	那里	是	不是	许多	WHO	会	给	工作	到	一个

['delɪkət] [gɜːl] .

delicate	girl	.
精美的	女孩	.

“是的，她病得很重，而且很少有人会雇用体弱多病的女孩。”

[əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] [tuː; tə][gəʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['waɪldlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]

Oh	,	I	am	sorry	to	go	—	—	"	She	broke	off	wildly	,	and	the	tears	filled	her
哦	,	我	是	对不起	到	去	—	—	"	她	打破	离开	疯狂地	,	和	这	眼泪	已填	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“哦，我很抱歉要走了——”她突然停了下来，泪水盈满了眼眶。

" [mɪs] ['ʌnə] , [wen] [wʌn][ɪz] [ɪl] , [ɪts] [hɑːd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][best] .

"	Miss	Anna	,	when	one	is	ill	,	it's	hard	to	know	what	is	best	.
"	错过	安娜	,	什么时候	一	是	患病的	,	它是	难的	到	知道	什么	是	最好的	.

“安娜小姐，生病的时候，很难知道什么才是最好的。”

[dəʊnt] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][dʒʌst] [jet] .

Don't	make	up	your	mind	just	yet	.
不	制作	向上	你的	头脑	只是	然而	.

别急着下决定。

[steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['traɪəl] ,

Stay	for	a	few	days	and	give	us	a	trial	,
停留	为了	一个	很少	天	和	给	我们	一个	审判	,

不妨住几天，给我们一个机会。

[ænd; ənd][dʒʌst][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɒnt][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɔː(r)] ['enɪθɪŋ] [els] [ðæt]

and	just	call	on	me	when	you	want	a	bucket	of	water	or	anything	else	that
和	只是	称呼	在	我	什么时候	你	想	一个	桶	的	水	或者	任何事物	别的	那

['tæksɪz][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

taxes	your	strength	.
税收	你的	力量	.

需要一桶水或者其他任何耗费体力的东西时，尽管叫我。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] .

"	She	tried	to	answer	him	but	could	not	.
"	她	尝试	到	回答	他	但	可以	不是	.

她试图回答他，但却答不上来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['riːəl] ['kaɪndnəs] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,

They	were	the	first	words	of	real	kindness	,	after	all	these	months	of	sorrow	and	loneliness	,
他们	是	这	第一的	字	的	真实的	仁慈	,	后	全部	这些	几个月	的	悲哀	和	孤独	,

在经历了数月的悲伤和孤独之后，这是我第一次听到真正温暖的话语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['bæriə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	they	broke	down	the	icy	barrier	that	seemed	to	have	enclosed	her	heart	.
和	他们	打破	向下	这	冰冷的	障碍	那	似乎	到	有	内	她	心	.

他们打破了似乎将她内心隔绝开来的冰冷屏障。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [wept] ['saɪləntli] .

She	bent	her	head	and	wept	silently	.
她	弯曲	她	头	和	哭泣	默默	.

她低下头，默默地哭泣。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	,	there	,	little	woman	,	"	he	said	,
"	那里	,	那里	,	小的	女士	,	"	他	说	,

“好了好了，小姑娘，”他说。

['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

patting	her	shoulder	when	he	would	have	given	anything	to	put	his	arm	around	her	and	offer	her	the	devotion	of	his	life	.
轻拍	她	肩膀	什么时候	他	会	有	给定	任何事物	到	放	他的	手臂	大约	她	和	提供	她	这	虔诚	的	他的	生活	.

他本想拥抱她，向她表达他一生的爱，但他却只是轻轻拍了拍她的肩膀。

[bʌt; bət] [deɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒv; əv] [hɑːd] ['kɒmən] [sens] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

But	Dave	had	a	good	bit	of	hard	common	sense	under	his	hat	,
但	戴夫	有	一个	好的	少量	的	难的	常见的	感觉	在下面	他的	帽子	,

但戴夫其实很有常识。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['əʊnli] ['heɪs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['brʌðəli] ,

and	he	knew	that	such	a	declaration	would	only	hasten	her	departure	and	the	wise	young	man	continued	to	be	brotherly	,
和	他	知道	那	这样的	一个	宣言	会	仅有的	趋	她	离开	和	这	明智的	年轻的	男人	持续	到	是	兄弟般的	,

他知道这样的声明只会加速她的离开，所以这位睿智的年轻人继续以兄长般的姿态对待她。

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [seɪk] ,

to	urge	her	to	stay	for	his	mother's	sake	,
到	敦促	她	到	停留	为了	他的	母亲的	清酒	,

为了母亲的缘故，他劝她留下来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['prɒpə(r)]

and	because	it	was	so	hard	for	a	young	woman	to	find	the	proper
和	因为	它	曾是	所以	难的	为了	一个	年轻的	女士	到	寻找	这	恰当的

[kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊm] ,

kind	of	a	home	,
种类	的	一个	家	,

因为对于一个年轻女性来说，找到合适的住所是如此困难，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][best][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

and	really	she	was	not	a	good	judge	of	what	was	best	for	her	.
和	真的	她	曾是	不是	一个	好的	法官	的	什么	曾是	最好的	为了	她	.

事实上，她并不擅长判断什么对她才是最好的。

[ænd; ənd] ['ʌnə] , [huːz] [stɔ:m] - [swept] [səʊl][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

And	Anna	,	whose	storm	-	swept	soul	was	so	weary	of	beating	against	the
和	安娜	,	谁	风暴	-	扫荡	灵魂	曾是	所以	厌倦	的	殴打	反对	这

[rɒks] ,

rocks	,
岩石	,

而安娜，她那饱经风暴摧残的灵魂，早已厌倦了撞击岩石。

['lɪsnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['həʊlsəm] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv]

listened	and	made	up	her	mind	to	enjoy	the	wholesome	companionship	of
听着	和	制成	向上	她	头脑	到	享受	这	健康	友谊	的

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

these	good	people	,
这些	好的	人们	,

她听了之后，决定好好享受和这些好人相处的愉快时光。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

for	a	little	while	at	least	.
为了	一个	小的	尽管	在	至少	.

至少暂时是这样。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['rʌstɪk] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

RUSTIC	HOSPITALITY	.
乡村	热情好客	.

质朴的待客之道。

" [blest] [biː; bi] [ðəʊz] [fiːst] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['plenti] [kraʊnd] ,

"	Blest	be	those	feasts	with	simple	plenty	crowned	,
"	祝福	是	那些	盛宴	和	简单的	很多	加冕	,

“愿那些以简朴丰盛为顶峰的盛宴蒙福，

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['rʌdi] ['fæməli] [ə'raʊnd]

Where	all	the	ruddy	family	around
在哪里	全部	这	红润	家庭	大约

那群红发家族成员都去哪儿了？

[lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði][dʒest][ɔ:(r)][præŋks] [ðæt] ['nevə(r)][feɪl] ,

Laugh	at	the	jests	or	pranks	that	never	fail	,
笑	在	这	笑话	或者	恶作剧	那	绝不	失败	,

嘲笑那些屡试不爽的玩笑或恶作剧吧。

[ɔ:(r)] [saɪ] [wɪð] ['pɪti] [æt; ət][sʌm; səm] ['mɔ:nf(ə)l] [teɪl] .

Or	sigh	with	pity	at	some	mournful	tale	.
或者	叹	和	遗憾	在	一些	悲哀	故事	.

或者为某个悲伤的故事而发出怜悯的叹息。

" — ['gəʊldsmɪθ] .
" — Goldsmith .
" — 金匠 .

“-金匠。

['sændərsənz] [kləʊðz] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] ,
Sanderson's clothes , his manner , his slightly English accent ,
桑德森的 衣服 , 他的 方式 , 他的 轻微地 英语 口音 ,

桑德森的衣着、举止、略带英国口音的口音

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] ['meni] ['aɪtəmz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt][tuː; tə] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] .
were all so many items in a good letter of credit to those simple people .
是 全部 所以 许多 项目 在 一个 好的 信 的 信用 到 那些 简单的 人们 .

对于那些淳朴的人来说，信用证里包含的都是很多东西。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [praʊd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] [laɪk] [jʌŋ] ['sɑːn.də.sən]
The Squire was secretly proud at having a city man like young Sanderson
这 乡绅 曾是 偷偷 自豪的 在 拥有 一个 城市 男人 喜欢 年轻的 桑德森
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .
for a neighbor .
为了 一个 邻居 .

乡绅暗自为能有像年轻的桑德森这样一位城里人做邻居而感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌeɪ diː 'diː] [təʊn] [tuː; tə] ['weɪkfiːld] [sə'saɪəti] .
It would unquestionably add tone to Wakefield society .
它 会 毫无疑问 添加 语气 到 韦克菲尔德 社会 .

这无疑会为韦克菲尔德的社会增添光彩。

[keɪt] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ə'priːʃieɪts] [ə; eɪ]
Kate regarded him with the frank admiration of a young woman who appreciates a
凯特 认为 他 和 这 坦率 钦佩 的 一个 年轻的 女士 WHO 感谢 一个
[smɑːt] [ə'pɪərəns] ,
smart appearance ,
聪明的 外貌 ,

凯特用一位欣赏衣着考究的年轻女性坦率的钦佩目光打量着他。

[gʊd] ['mænə(r)] ,
good manner ,
好的 方式 ,

良好的礼仪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ɒn'sɒmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
and the indefinable something that goes to make up the ensemble of the man
和 这 无法定义的 某物 那 去 到 制作 向上 这 合奏 的 这 男人
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
of the world .
的 这 世界 .

以及构成世故之人整体的难以言喻的某种特质。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['klevəli] ;
He could say nothing , cleverly ;
他 可以 说 没有什么 , 巧妙地 ;

他巧妙地什么也没说；

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sʌtltiz] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [pʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [tuː; tə]
he had little subtleties of manner that put the other men she had met to
他 有 小的 微妙之处 的 方式 那 放 这 其他 男人 她 有 遇见 到
[pɔː(r); pʊə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
poor advantage beside him .
贫穷的 优势 旁 他 .

他举止粗犷，缺乏一些微妙之处，这使得她之前遇到的其他男人与他相比都相形见绌。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beri]

On	the	night	in	question	the	Squire	was	giving	a	supper	in	honor	of	the	berry
在	这	夜晚	在	问题	这	乡绅	曾是	给予	一个	晚餐	在	荣誉	的	这	浆果

- ['pɪkəz] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði][krɒp][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

-	pickers	who	had	helped	to	gather	in	the	crop	the	week	before	.
-	采摘者	WHO	有	帮助	到	收集	在	这	庄稼	这	星期	前	.

事发当晚，乡绅举办晚宴，以表彰前一周帮助采摘浆果的工人们。

['ɑːftəwədz] , [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] , ['həʊmli] [sɔːŋz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʌvd] ,

Afterwards	,	they	would	sing	the	sweet	,	homely	songs	that	all	the	village	loved	,
然后	,	他们	会	唱歌	这	甜的	,	家常的	歌曲	那	全部	这	村庄	喜爱	,

之后，他们会唱起全村人都喜欢的那些甜美而质朴的歌曲。

[ænd; ənd] [ðen] [truːp] [həʊm] [baɪ] ['muːnlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['mjuːzɪk] .

and	then	troop	home	by	moonlight	to	the	accompaniment	of	their	own	music	.
和	然后	部队	家	经过	月光	到	这	伴奏	的	他们的	自己的	音乐	.

然后，他们伴着自己的音乐，在月光下列队回家。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð]

"	Well	,	Mr	.	Sanderson	,	"	said	the	Squire	,	"	suppose	you	stay	to	supper	with
"	出色地	,	先生	.	桑德森	,	"	说	这	乡绅	,	"	认为	你	停留	到	晚餐	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“那么，桑德森先生，”乡绅说，“不如您留下来和我们一起吃晚饭吧。”

[siː] , [wɪv] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

See	,	we've	lots	of	good	company	"	—	and	he	waved	his	hand	,	indicating	the
看	,	我们已经	很多	的	好的	公司	"	—	和	他	挥手	他的	手	,	表明	这

['dɪfrənt] [gruːps] ,

different	groups	,
不同的	团体	,

你看，我们有很多好伙伴”——他挥了挥手，指着不同的团体，

" [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɒk] ['ɑːftəwədz] .

"	and	we'll	talk	about	the	stock	afterwards	.
"	和	出色地	讲话	关于	这	库存	然后	.

“股票的事我们之后再谈。”

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðeə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] ['flætərɪŋ] [ə'lækrəti] ;

"	He	accepted	their	invitation	to	supper	with	flattering	alacrity	;
"	他	公认	他们的	邀请	到	晚餐	和	奉承	敏捷	;

他欣然接受了他们的晚餐邀请，语气中充满了奉承；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][ə; eɪ] [ˌsɒlə'teə(r)] ,

they	were	so	good	to	take	pity	on	a	solitaire	,
他们	是	所以	好的	到	拿	遗憾	在	一个	单人纸牌游戏	,

他们真是太好了，竟然可怜一个独自玩纸牌的人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['haʊskiːpə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]

and	Mrs	.	Bartlett	was	such	a	famous	housekeeper	;	he	had	heard	of
和	太太	.	巴特利特	曾是	这样的	一个	著名的	管家	;	他	有	听到	的

[hɜː(r); hə(r)]['æp(ə)l] - [paɪz][ɪn] ['bɒstən] .

her	apple	-	pies	in	Boston	.
她	苹果	-	馅饼	在	波士顿	.

巴特利特太太是一位非常有名的管家；他在波士顿就听说过她做的苹果派。

[deɪv] ['sentɪd] ['pætrənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['sɪtɪfaɪd] " [eə(r)] ;

Dave	scented	patronage	in	his	"	citified	"	air	;
戴夫	香味	赞助	在	他的	"	城市的	"	空气	;

戴夫从他“都市化”的气质中嗅到了赞助的气息；

[hiː; hi][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [jʌŋ] [men] [huː] [helpt] [ə'baʊt][ðə; ði]

he	and	other	young	men	at	the	table	—	young	men	who	helped	about	the
他	和	其他	年轻的	男人	在	这	桌子	—	年轻的	男人	WHO	帮助	关于	这

[fɑːm] — [ri'zent] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd] [pɔɪz] [ɒv; əv]

farm	—	resented	everything	about	the	stranger	from	the	self	-	satisfied	poise	of
农场	—	怨恨	一切	关于	这	陌生人	从	这	自己	-	使满意	沉着	的

[hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'gresɪv] [glɒs] [ɒn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [buːts] .

his	head	to	the	aggressive	gloss	on	his	riding	-	boots	.
他的	头	到	这	挑衅的	光泽	在	他的	骑术	-	靴子	.

他和同桌的其他年轻人——都是帮着干农活的年轻人——对这个陌生人的一切都感到厌恶，从他那自鸣得意的神态到他马靴上油光锃亮的光泽。

" [waɪ] , [deɪv] , " [sed] [keɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , " [juː; jʊ] [lʊk] ['pɒzətɪvli]

"	Why	,	Dave	,	"	said	Kate	to	her	cousin	in	an	undertone	,	"	you	look	positively
"	为什么	,	戴夫	,	"	说	凯特	到	她	表哥	在	一个	底色	,	"	你	看	积极地

[fɪəs] .

fierce	.
凶猛的	.

“哎呀，戴夫，”凯特低声对她的表弟说，“你看上去真是凶神恶煞的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['vænəti][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] . "

If	I	had	a	particle	of	vanity	I	should	say	you	were	jealous	.	"
如果	我	有	一个	粒子	的	虚荣	我	应该	说	你	是	嫉妒的	.	"

如果我还有一丝虚荣心，我就会说你是在嫉妒。

" [wen] [aɪ][get] ['dʒeləs] , [keɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['teɪlərz] [saɪn] . "

"	When	I	get	jealous	,	Kate	,	it	will	be	of	a	man	,	not	of	a	tailor's	sign	.	"
"	什么时候	我	得到	嫉妒的	,	凯特	,	它	将要	是	的	一个	男人	,	不是	的	一个	裁缝	符号	.	"

“凯特，如果我嫉妒，那一定是嫉妒男人，而不是嫉妒裁缝的招牌。”

" [seɪ] , [mɪs] [keɪt] , " [sed] [haɪ]['hɒlə(r)] ,

"	Say	,	Miss	Kate	,	"	said	Hi	Holler	,
"	说	,	错过	凯特	,	"	说	你好	抱怨	,

“喂，凯特小姐，”嗨·霍勒说道。

" ['ðer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][əʊld] [leŋθs] [ɒv; əv] [stəʊv] - [paɪps] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] ;

"	they're	a	couple	of	old	lengths	of	stove	-	pipes	out	in	the	loft	;
"	它们是	一个	夫妻	的	老的	长度	的	火炉	-	管道	出去	在	这	阁楼	;

“那是阁楼里几段旧烟囱管；

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pɒlɪʃ] - [ɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['lɛgɪnz] .

I'm	going	to	polish	'	em	up	for	leggins	.
我是	去	到	抛光	-	呃	向上	为了	紧身裤	.

我要把它们擦亮做成紧身裤。

[dɑːnd] [ɪf] [aɪ][let] ['eni] ['sɪti] [duːd; djuːd][get] [ə'hed] [əʊ] - [ˌem 'iː] . "

Darned	if	I	let	any	city	dude	get	ahead	o	'	me	.	"
该死的	如果	我	让	任何	城市	兄弟	得到	前方	o	-	我	.	"

我绝不会让任何城里来的家伙抢在我前面。

" [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] ['mɒnstə(r)][ɪz] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]['kreɪzi] , " [lɑːft] [keɪt] , [ɪn] [greɪt] [gʊd]

"	The	green	-	eyed	monster	is	driving	you	all	crazy	,	"	laughed	Kate	,	in	great	good
"	这	绿色的	-	眼睛	怪物	是	驾驶	你	全部	疯狂的	,	"	笑了	凯特	,	在	伟大的	好的

['hjuːmə(r)] .

humor	.
幽默	.

“嫉妒的魔爪快把你们都逼疯了，”凯特笑着说，语气里充满了幽默感。

" [ðə; ði][gˈɜːlz][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð] [hɪm] .

"	The	girls	don't	seem	to	find	any	fault	with	him	.
"	这	女孩们	不	似乎	到	寻找	任何	过错	和	他	.

“女孩们似乎对他没有任何不满。”

" ['sɪnθiə] [ænd; ənd] [ə'miːliə] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] ['glɑːnsɪz] .

"	Cynthia	and	Amelia	were	both	regarding	him	with	admiring	glances	.
"	辛西娅	和	阿米莉亚	是	两个都	关于	他	和	钦佩	眼神	.

辛西娅和阿米莉亚都用钦佩的目光看着他。

[deɪv] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Dave	turned	away	in	some	impatience	.
戴夫	转向	离开	在	一些	不耐烦	.

戴夫有些不耐烦地转过身去。

[ɪn'vɒləntrəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [aʊt] ['ʌnə] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

Involuntarily	his	eyes	sought	out	Anna	Moore	to	see	if	she	,	too	,
不由自主	他的	眼睛	寻求	出去	安娜	摩尔	到	看	如果	她	,	也	,

他的目光不由自主地转向安娜·摩尔，想看看她是否也……

[wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kwəʊtə][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒərz] [ə'kaʊnt] .

was	adding	her	quota	of	admiration	to	the	stranger's	account	.
曾是	添加	她	配额	的	钦佩	到	这	陌生人的	帐户	.

她也向这位陌生人表达了自己应有的钦佩之情。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [ɔː(r)] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	Anna	had	no	eyes	or	ears	for	anything	but	the	business	of	the
但	安娜	有	不	眼睛	或者	耳朵	为了	任何事物	但	这	商业	的	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但安娜眼里只有眼前的事，对其他任何事都充耳不闻。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [gests] .

which	was	attending	to	the	Squire's	guests	.
哪个	曾是	参加	到	这	乡绅的	客人	.

当时他正在招待乡绅的客人。

['evɪdəntli] [wʌn] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['teɪləz]

Evidently	one	woman	could	retain	her	senses	in	the	presence	of	this	tailor's
显然	一	女士	可以	保持	她	感官	在	这	在场	的	这	裁缝

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

显然，有一位女士在这位裁缝的英俊身材面前还能保持理智。

[deɪvz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʌnə] [went] [ʌp] ['sevrəl] [pɔɪnts] .

Dave's	admiration	of	Anna	went	up	several	points	.
戴夫的	钦佩	的	安娜	去	向上	一些	积分	.

戴夫对安娜的欣赏度又提高了好几分。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'baʊt] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [rɪ'muːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪŋ] ['dɪʃɪz] [wɪð]

She	slipped	about	as	quietly	as	a	spirit	,	removing	and	replacing	dishes	with
她	滑倒了	关于	作为	悄悄	作为	一个	精神	,	移除	和	替换	菜肴	和

[ɪk'skwɪzɪt] ['deftnəs] .

exquisite	deftness	.
精美的	灵巧	.

她像幽灵般悄无声息地溜走，以极其娴熟的技巧收拾和放回餐具。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]

Even	the	Squire	was	forced	to	acknowledge	that	she	was	a	great	acquisition
甚至	这	乡绅	曾是	强制	到	承认	那	她	曾是	一个	伟大的	获得

[tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

to	the	household	.
到	这	家庭	.

就连乡绅也不得不承认，她给这个家带来了极大的好处。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [nɔː(r)] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɑːn.də.sən] ;

She	neither	sought	to	avoid	nor	to	attract	the	attention	of	Sanderson	;
她	两者都不	寻求	到	避免	也不	到	吸引	这	注意力	的	桑德森	;

她既没有试图回避桑德森的注意，也没有试图引起他的注意；

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɒn] ['eni]

she	waited	on	him	attentively	and	unobtrusively	as	she	would	have	waited	on	any
她	等待	在	他	认真地	和	不引人注目地	作为	她	会	有	等待	在	任何

['ʌðə(r)] [gest] [æt; ət] [ðə; ði] ['skweɪərz] ['teɪb(ə)l] .

other	guest	at	the	Squire's	table	.
其他	客人	在	这	乡绅的	桌子	.

她像对待乡绅餐桌上的其他客人一样，细致周到、不引人注目地服侍着他。

[ðə; ði] ['skweɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɑːn.də.sən] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]

The	Squire	and	Sanderson	retired	to	the	porch	to	discuss	the	purchase	of
这	乡绅	和	桑德森	退休	到	这	门廊	到	讨论	这	购买	的

[ðə; ði] [stɒk] ,

the	stock	,
这	库存	,

乡绅和桑德森退到门廊上商讨购买股票的事宜。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [ænd; ənd] ['ʌnə] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

and	Mrs	.	Bartlett	and	Anna	set	to	work	to	clear	away	the	dishes	.
和	太太	.	巴特利特	和	安娜	放	到	工作	到	清除	离开	这	菜肴	.

巴特利特太太和安娜开始收拾碗筷。

[keɪt] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ə'sɪstɪŋ] ,

Kate	excused	herself	from	assisting	,
凯特	已原谅	她自己	从	协助	,

凯特以某种借口拒绝帮忙。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [ðə; ði]

as	she	had	to	assume	the	position	as	hostess	and	soon	had	the
作为	她	有	到	认为	这	位置	作为	女主人	和	很快	有	这

[tʃɜːtʃ] ['kwaɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['veri] [best] [staɪl] .

church	choir	singing	in	its	very	best	style	.
教会	唱诗班	歌唱	在	它是	非常	最好的	风格	.

她不得不扮演女主人的角色，很快就让教堂唱诗班以最佳状态演唱。

[sɒŋ] ['ɑːftə(r)] [sɒŋ] [ræŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['sʌmə(r)] [eə(r)] .

Song	after	song	rang	out	on	the	clear	summer	air	.
歌曲	后	歌曲	响铃	出去	在	这	清除	夏天	空气	.

一首接一首的歌声在清澈的夏日空气中回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [triːt] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] [suːn] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪsnər] .

It	was	a	treat	not	likely	to	be	forgotten	soon	by	the	listeners	.
它	曾是	一个	对待	不是	可能	到	是	被遗忘的	很快	经过	这	听众	.

这对于听众来说，无疑是一次难忘的享受。

[ɔːl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [hæd; həd] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] " ['nætʃ(ə)rəl] ['tælənt] ,

All	the	members	of	the	choir	had	what	is	known	as	"	natural	talent	,
全部	这	成员	的	这	唱诗班	有	什么	是	已知	作为	"	自然的	天赋	,

合唱团的所有成员都拥有所谓的“天赋”。

" [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

"	joined	to	which	there	was	a	very	fair	amount	of	cultivation	,
"	加入	到	哪个	那里	曾是	一个	非常	公平的	数量	的	栽培	,

与此相连的是相当数量的耕地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] ['pliːzɪŋ] [taɪp] ,

and	the	result	was	music	of	a	most	pleasing	type	,
和	这	结果	曾是	音乐	的	一个	最多	令人愉悦	类型	,

结果创作出了非常悦耳动听的音乐。

['mjuːzɪk] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [hɑːt] — [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['vəʊk(ə)l] [dʒɪm'næstɪks] .

music	that	touches	the	heart	—	not	a	mere	display	Of	vocal	gymnastics	.
音乐	那	触摸	这	心	—	不是	一个	仅仅	展示	的	声乐	体操	.

触动人心的音乐——而不仅仅是炫技式的演唱。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fes'tiviti] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

Toward	the	close	of	the	festivities	,	the	sound	of	wheels	was	heard	,
朝向	这	关闭	的	这	庆祝活动	,	这	声音	的	车轮	曾是	听到	,

庆祝活动接近尾声时，传来了车轮的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krækt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ruːb] ['wipl] , [ðə; ði] [taʊn] ['kʌnstəbl] , [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

and	the	cracked	voice	of	Rube	Whipple	,	the	town	constable	,	urging	his	ancient
和	这	裂纹	嗓音	的	鲁布	惠普尔	,	这	镇	警官	,	敦促	他的	古老的

[næg] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] [spiːd] ,

nag	to	greater	speed	,
唠叨	到	更大的	速度	,

还有镇上的警官鲁布·惠普尔沙哑的声音，催促着他那匹老马跑得更快。

['ɪʃuːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

issued	out	of	the	darkness	.
发布	出去	的	这	黑暗	.

从黑暗中走出。

[ruːb] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['kærəktə(r)] .

Rube	was	what	is	known	as	a	"	character	.
鲁布	曾是	什么	是	已知	作为	一个	"	特点	.

鲁布是个典型的“怪人”。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

"	He	had	held	the	office	,
"	他	有	握住	这	办公室	,

他曾担任过这个职务，

[wɪtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

which	on	account	of	being	associated	with	him	had	become	a	sort	of
哪个	在	帐户	的	存在	联系	和	他	有	变得	一个	种类	的

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [dʒəʊk] ,

municipal	joke	,
市政	开玩笑	,

因为与他有关，这件事成了当地一个笑柄。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn'hæbətənt] .

in	the	earliest	recollections	of	the	oldest	inhabitants	.
在	这	最早	回忆	的	这	最老	居民	.

在最年长居民的最早记忆中。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [gɒt] [nəʊ] ['əʊldə] .

He	apparently	got	no	older	.
他	显然	得到	不	老	.

他似乎没有变老。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] ['fɪfti] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə]

For	the	past	fifty	years	he	had	looked	as	if	he	had	been	ready	to
为了	这	过去的	五十	年	他	有	看起来	作为	如果	他	有	到过	准备好	到

['tɒtə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,

totter	into	the	grave	at	any	moment	,
蹒跚	进入	这	严重	在	任何	片刻	,

过去五十年里，他看起来总是像是随时准备蹒跚着走进坟墓一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pærəntli] , [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['fjuːnərəlz] [ɪn'sted] .

but	he	took	it	out	apparently	,	in	attending	to	other	people's	funerals	instead	.
但	他	采取	它	出去	显然	,	在	参加	到	其他	人们的	葬礼	反而	.

但他显然把钱花在了参加别人的葬礼上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [krækt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪmp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [haɪ] ['hɒlə(r)]

His	voice	was	cracked	,	he	walked	with	a	limp	,	and	his	clothes	,	Hi	Holler
他的	嗓音	曾是	裂纹	,	他	步行	和	一个	跛行	,	和	他的	衣服	,	你好	抱怨

[sed] :

said	:
说	:

他的声音嘶哑，走路一瘸一拐，衣服也破了。“嗨，霍勒说：”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [suːt] ['nəʊə] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːk] .

"	was	the	old	suit	Noah	left	in	the	ark	.
"	曾是	这	老的	套装	诺亚	左边	在	这	方舟	.

“那是诺亚留在方舟里的旧衣服。”

" [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] " [rɒk] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] " [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌnstəbl]

"	The	choir	had	just	finished	singing	"	Rock	of	Ages	"	as	the	constable
"	这	唱诗班	有	只是	完成的	歌唱	"	岩石	的	年龄	"	作为	这	警官

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] .

turned	his	venerable	piece	of	horseflesh	into	the	front	yard	.
转向	他的	可敬	片	的	马肉	进入	这	正面	院子	.

合唱团刚刚唱完《万古磐石》，警官就把他那匹老马牵进了前院。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['græfəfəʊn] ['bædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] ,

"	Well	,	well	,	"	he	said	,	in	a	voice	like	a	graphophone	badly	in	need	of	repair	,
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	喜欢	一个	留声机	糟糕	在	需要	的	维修	,

“嗯，嗯，”他用一种像老式留声机一样沙哑的声音说道，

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] ['rʌmpəs] .

"	I	might	have	knowed	it	was	the	choir	kicking	up	all	that	rumpus	.
"	我	可能	有	已知	它	曾是	这	唱诗班	踢	向上	全部	那	喧闹	.

“我本该知道是合唱团在制造那么大的骚动。”

[hɜːd] [ðə; ði] [rəʊ] [klɪə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] ,

Heard	the	row	clear	up	to	the	postoffice	,
听到	这	排	清除	向上	到	这	邮局	,

听到争吵声一直传到邮局。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['məːdə] . "

and	thought	I'd	come	up	to	see	if	anyone	was	getting	murdered	.	"
和	想法	ID	来	向上	到	看	如果	任何人	曾是	获得	被谋杀	.	"

我当时就想，上来看看有没有人被谋杀。

" [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [dɪd] [juː; jʊ] , [ruːb] ? " [ɪn'kwaɪə] [haɪ] ['hɒlə(r)] .

"	Thought	you'd	be	on	the	spot	for	once	,	did	you	,	Rube	?	"	inquired	Hi	Holler	.
"	想法	你会	是	在	这	点	为了	一次	,	做过	你	,	鲁布	?	"	询问	你好	抱怨	.

“你以为这次你会难堪吗，鲁布？”嗨，霍勒问道。

" [wel] , ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [wiː; wi] [maɪt] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] , [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] ,

"	Well	,	seeing	you're	here	,	we	might	accommodate	you	,	by	getting	up	a	murder	,
"	出色地	,	看到	你是	这里	,	我们	可能	容纳	你	,	经过	获得	向上	一个	谋杀	,

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] ,

or	a	row	,
或者	一个	排	,

“既然你来了，我们或许可以满足你的需求，比如挑起一场谋杀案或争吵。”

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

或者别的什么。

- [twʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['hæpən] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [hænd] [fɔː(r); fə(r)]

-	Twould	be	too	bad	to	have	nothing	happen	,	seeing	you	are	on	hand	for
-	特沃德	是	也	坏的	到	有	没有什么	发生	,	看到	你	是	在	手	为了

[wʌns] .

once	.
一次	.

“如果你难得在场，却什么都没发生，那就太可惜了。”

" [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [dʒɔɪnd] ['hɑːtɪli] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,

"	The	choir	joined	heartily	in	the	laugh	on	the	constable	,
"	这	唱诗班	加入	衷心地	在	这	笑	在	这	警官	,

合唱团成员们也跟着哈哈大笑，嘲笑那名警官。

[huː] ['weɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [səb'said] [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

who	waited	till	it	had	subsided	and	then	said	:
WHO	等待	直到	它	有	平静下来	和	然后	说	:

他等到风波平息后说道：

" [wel] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [dʒeil] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [piːs] .

"	Well	,	what's	the	matter	with	jailing	all	of	you	for	disturbing	the	public	peace	.
"	出色地	,	是什么	这	事情	和	监禁	全部	的	你	为了	令人不安	这	民众	和平	.

“那么，为什么不把你们所有人关进监狱，控告你们扰乱公共秩序呢？”

[ðeəz; ðəz] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — - [dɪstɜːbɪn] - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [piːs] [wɪð] [streɪndʒ] [saʊndz] [æt; ət] [leɪt]

There's	law	for	it	—	'	disturbin	'	the	public	peace	with	strange	sounds	at	late
有	法律	为了	它	—	-	扰乱	-	这	民众	和平	和	奇怪的	声音	在	晚的

[ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] . - "

and	unusual	hours	of	the	night	.	'	"
和	异常	小时	的	这	夜晚	.	-	"

法律对此有明确规定——在深夜或不寻常的时间发出奇怪的声音“扰乱”公共秩序。

" [ɔːl] [raɪt] , ['kʌnstəbl] , " [sed] ['sɪnθiə] ,

"	All	right	,	constable	,	"	said	Cynthia	,
"	全部	正确的	,	警官	,	"	说	辛西娅	,

“好的，警官，”辛西娅说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊl] [draɪv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dʒeɪl] [ɪn] [ðæt] [rɪg] [əʊ] - [jʊən] .

"	I	suppose	you'll	drive	us	to	jail	in	that	rig	o	'	yourn	.
"	我	认为	你会	驾驶	我们	到	监狱	在	那	钻井平台	o	-	你的	.

“我想你会开着你那辆车把我们送进监狱。”

[aɪ'd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - ['draɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [səʊ] [spraɪ]

I'd	be	willing	to	stay	there	six	months	for	the	sake	o	'	driving	behind	so	spry
ID	是	愿意的	到	停留	那里	六	几个月	为了	这	清酒	o	-	驾驶	在后面	所以	轻快

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hɔːs] - [fleʃ] [æz; əz] [ðæt] . "

a	piece	of	horse	-	flesh	as	that	.	"
一个	片	的	马	-	肉	作为	那	.	"

为了能跟在那样一匹如此矫健的马后面兜风，我愿意在那儿待上六个月。

" - [teɪnt] [ðə; ði] ['hɔːsfleʃ] [ʃiːz] ['ɑːftə(r)] , ['kʌnstəbl] , [ɪts] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .

"	'	Tain't	the	horseflesh	she's	after	,	constable	,	it's	the	driver	.
"	-	污点	这	马肉	她是	后	,	警官	,	它是	这	司机	.

“警官，她要找的不是马，而是司机。”

['evriwʌn] - [raʊnd] [hɪə(r)] [nəʊz] [haʊ] ['sɪnθiə] [djuː] [əd'maɪə(r)] [juː; jʊ] . "

Everyone	'	round	here	knows	how	Cynthia	dew	admire	you	.	"
每个人	-	圆形的	这里	知道	如何	辛西娅	露	钦佩	你	.	"

这儿人人都知道辛西娅·杜有多欣赏你。

" [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [ɪz] [wʌts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [dɪ'kleəd] [keɪt] ,

"	Professional	jealousy	is	what's	at	the	bottom	of	this	,	"	declared	Kate	,
"	专业的	妒忌	是	是什么	在	这	底部	的	这	,	"	声明	凯特	,

“这件事的根源在于职业上的嫉妒，”凯特宣称。

" [ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] ,

"	the	choir	is	jealous	of	Uncle	Rube's	reputation	as	a	singer	,
"	这	唱诗班	是	嫉妒的	的	叔叔	-	名声	作为	一个	歌手	,

合唱团嫉妒鲁布叔叔的歌唱名声。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [ruːb] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kwaɪərz] [njuː] - ['fæŋgəld] ['meθədz] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ]

and	Uncle	Rube	does	not	care	for	the	choir's	new	-	fangled	methods	of	singing
和	叔叔	鲁布	做	不是	关心	为了	这	合唱团的	新的	-	时髦的	方法	的	歌唱

.

:

.

鲁布叔叔并不喜欢合唱团新奇的演唱方式。

['raɪv(ə)lri] !

Rivalry	!
对抗	!

对抗!

['raɪv(ə)lri] !

Rivalry	!
对抗	!

对抗!

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)] . "

That's	what	the	matter	.	"
那就是	什么	这	事情	.	"

这就是问题所在。

" [ðæts] [raɪt] , [mɪs] [keɪt] , " [skwiːk] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , " ['ðer] ['dʒeləs] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .

"	That's	right	,	Miss	Kate	,	"	squeaked	the	constable	,	"	they're	jealous	of	my	singing	.
"	那就是	正确的	,	错过	凯特	,	"	吱吱作响	这	警官	,	"	它们是	嫉妒的	的	我的	歌唱	.

“没错，凯特小姐，”警官尖声说道，“他们嫉妒我唱歌。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['skeɪlɪŋ] , [ænd; ənd][duː; də] - [ˌɑːr 'iː] - [miː] - [ɪŋ] [kæn; kən]

There	ain't	one	of	'	em	,	with	all	their	scaling	,	and	do	-	re	-	mi	-	ing	can
那里	不是	一	的	-	呃	,	和	全部	他们的	缩放	,	和	做	-	关于	-	米	-	ing	能

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

touch	me	.
触碰	我	.

他们之中没有一个，不管他们多么厉害，多么厉害，都无法与我匹敌。

[ɪf] [aɪ] [tɜːnd] [prə'feʃən(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ'd] [meɪk] [mə'rɛn] [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [pʊt] [tə'geðə(r)] . "

If	I	turned	professional	to	-	day	,	I'd	make	more'n	all	of	'	em	put	together	.	"
如果	我	转向	专业的	到	-	天	,	ID	制作	更多	全部	的	-	呃	放	一起	.	"

如果我今天转行成为职业球员，我的收入会比他们所有人加起来都多。

" [ðæts] [kɔːz] [ðeid] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][kwɪt] .

"	That's	cause	they'd	pay	you	to	quit	.
"	那就是	原因	他们会	支付	你	到	辞职	.

“那是因为他们会付钱让你辞职。”

[hɑː] , [hɑː] , " [sed] [haɪ]['hɒlə(r)] .

Ha	,	ha	,	"	said	Hi	Holler	.
哈	,	哈	,	"	说	你好	抱怨	.

“哈哈，”Hi Holler说道。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['bæntə(r)] [ðæt] [ɪn'veərɪəbli] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ruːb]

And	so	the	evening	passed	with	the	banter	that	invariably	took	place	when	Rube
和	所以	这	晚上	通过了	和	这	闲聊	那	总是	采取	地方	什么时候	鲁布

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

was	of	the	party	.
曾是	的	这	派对	.

就这样，当晚的聚会在鲁比在场时，总是少不了的那种玩笑和闲聊声中过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['skwaɪərz] , [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

It	was	late	when	they	left	the	Squire's	,	the	constable	going	along	with	them	,
它	曾是	晚的	什么时候	他们	左边	这	乡绅的	,	这	警官	去	沿着	和	他们	,

他们离开乡绅家时已经很晚了，警员也和他们一起去了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] [æz; əz] [bɜːdz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

and	all	singing	merrily	as	birds	on	a	summer	morning	.
和	全部	歌唱	兴高采烈地	作为	鸟类	在	一个	夏天	早晨	.

它们都像夏日清晨的鸟儿一样欢快地歌唱。

['deɪvɪd] [went] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [smәʊkt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [paɪps] ,

David	went	out	under	the	stars	and	smoked	innumerable	pipes	,
大卫	去	出去	在下面	这	明星	和	熏制	无数	管道	,

大卫走到星空下，抽了无数烟斗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['spləs] [tuː; tə] - [naɪt] .

but	they	did	not	give	their	customary	solace	to	-	night	.
但	他们	做过	不是	给	他们的	习惯	慰藉	到	-	夜晚	.

但今晚他们并没有像往常那样给予安慰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌp'hiːv(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][maɪnd] .

There	was	an	upheaval	going	on	in	his	well	regulated	mind	.
那里	曾是	一个	动荡	去	在	在	他的	出色地	受监管	头脑	.

他原本井然有序的内心世界正经历着剧烈的动荡。

" [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

"	Who	was	she	?
"	WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	was	the	mystery	about	her	?
什么	曾是	这	神秘	关于	她	?

她身上究竟有什么神秘之处?

[haʊ] [dɪd][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

How	did	a	girl	like	that	come	to	be	tramping	about	the	country	looking	for
如何	做过	一个	女孩	喜欢	那	来	到	是	徒步旅行	关于	这	国家	寻找	为了

[wɜːk] ?

work	?
工作	?

像她这样的女孩怎么会沦落到四处流浪找工作呢?

" [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)]

"	Her	manner	of	speaking	,	the	very	intonations	of	her	voice	,	her
"	她	方式	的	请讲	,	这	非常	语调	的	她	嗓音	,	她

[tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

choice	of	words	,
选择	的	字	,

"她的说话方式，她说话的语调，她选择的词语，

[ɔːl] [prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðeəz] .

all	proclaimed	her	from	a	different	world	from	theirs	.
全部	宣布	她	从	一个	不同的	世界	从	他们的	.

所有人都说她来自一个与他们截然不同的世界。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [waɪt] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]

He	had	noticed	her	hands	,	white	and	fragile	,	and	her	small
他	有	注意到	她	双手	,	白色的	和	脆弱的	,	和	她	小的

['delɪkət] [rɪsts] .

delicate	wrists	.
精美的	手腕	.

他注意到她白皙纤弱的双手，以及她纤细的手腕。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['wʊmən] .

They	did	not	belong	to	a	working	woman	.
他们	做过	不是	属于	到	一个	在职的	女士	.

它们不属于职业女性。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ɪn][ðeə(r)]['lɪkwɪd] [depθs] .

And	her	eyes	,	that	seemed	to	hold	the	sorrows	of	centuries	in	their	liquid	depths	.
和	她	眼睛	,	那	似乎	到	抓住	这	悲伤	的	几个世纪	在	他们的	液体	深度	.

她的眼睛，仿佛蕴藏着几个世纪以来的悲伤，深邃如水。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	was	the	mystery	of	it	all	?
什么	曾是	这	神秘	的	它	全部	?

这一切究竟有何谜团?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnsələnt] ['sɪti] [tʃæp] !

And	that	insolent	city	chap	!
和	那	傲慢的	城市	小伙子	!

还有那个傲慢的城里人!

[wɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

What	a	look	he	had	given	her	.
什么	一个	看	他	有	给定	她	.

他当时给了她怎样一个眼神?

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [deɪvz] [hændz] [kʌm] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['stræŋg(ə)lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

The	memory	of	it	made	Dave's	hands	come	together	as	if	he	were	strangling	something	.
这	记忆	的	它	制成	戴夫的	双手	来	一起	作为	如果	他	是	勒死	某物	.

想起这件事，戴夫的双手不由自主地并拢在一起，仿佛在掐住什么东西的脖子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	it	was	all	too	deep	for	him	.
但	它	曾是	全部	也	深的	为了	他	.

但这对他来说太过沉重。

[ðə; ði] [laɪts] ['glimə] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ˌʌp'steəz] .

The	lights	glimmered	in	the	rooms	upstairs	.
这	灯	闪烁	在	这	房间	楼上	.

楼上房间里的灯光闪烁着。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] — [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['heɪtrɪd][hiː; hi][felt] [tə'wɔːd] ['sɑːn.də.sən] ,

His	father	walked	to	the	outer	gate	to	say	good	-	night	to	Mr	.	Sanderson	—	and	he	tried	to	justify	the	feeling	of	hatred	he	felt	toward	Sanderson	,
他的	父亲	步行	到	这	外	门	到	说	好的	-	夜晚	到	先生	.	桑德森	—	和	他	尝试	到	证明合法	这	感觉	的	仇恨	他	毛毡	朝向	桑德森	,

他的父亲走到外门去向桑德森先生道晚安——他试图为自己对桑德森的仇恨情绪辩解。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .

but	could	not	.
但	可以	不是	.

但未能成功。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ɪn] , [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

The	sound	of	a	shutter	being	drawn	in	,	caused	him	to	look	up	.
这	声音	的	一个	快门	存在	绘制	在	,	导致	他	到	看	向上	.

一阵快门拉开的声音让他抬起头来。

['ʌnə]	,	[li:nd]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mu:nlaɪt]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[bɪ'fɔ:(r)]	['drɔ:ɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	.
Anna	**,**	**leaned**	**out**	**in**	**the**	**moonlight**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**drawing**	**in**	**the**	**blind**	**.**
安娜	,	倾斜	出去	在	这	月光	为了	一个	片刻	前	绘画	在	这	瞎的	.

安娜在月光下探出身子看了一会儿，然后拉上了百叶窗。

[deɪv]	[tʊk]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	—	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ʌn'kɒnʃəs]	[ækt]	[ɒv; əv]	['revərəns]	.
Dave	**took**	**off**	**his**	**hat**	**—**	**it**	**was**	**an**	**unconscious**	**act**	**of**	**reverence**	**.**
戴夫	采取	离开	他的	帽子	—	它	曾是	一个	无意识	行为	的	尊敬	.

戴夫脱下了帽子——这是一种无意识的敬意举动。

[ðə; ði]	[nekst]	['məʊmənt]	,	[ðə; ði]	[greɪv]	,	[ʃaɪ]	['kʌntrimən]	[hæd; həd]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˌsentɪmen'tæləti]
The	**next**	**moment**	**,**	**the**	**grave**	**,**	**shy**	**countryman**	**had**	**smiled**	**at**	**his**	**sentimentality**
这	下一个	片刻	,	这	严重	,	害羞的	同胞	有	微笑	在	他的	感伤

.

:

.

下一刻，这位严肃腼腆的乡下人却因他的多愁善感而露出了笑容。

[ðə; ði]	['ʃʌtəz]	[kləʊzd]	[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[wɒz; wəz]	[dɑ:k]	,
The	**shutters**	**closed**	**and**	**all**	**was**	**dark**	**,**
这	百叶窗	关闭	和	全部	曾是	黑暗的	,

百叶窗关上了，四周一片漆黑。

[bʌt; bət]	[deɪv]	[kən'tɪnju:d]	[tu:; tə]	[θɪŋk]	[ænd; ənd]	[sməʊk]	[fɑ:(r)]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
but	**Dave**	**continued**	**to**	**think**	**and**	**smoke**	**far**	**into**	**the**	**night**	**.**
但	戴夫	持续	到	思考	和	抽烟	远的	进入	这	夜晚	.

但戴夫一直思考着，一直抽烟抽到深夜。

[ðə; ði]	[deɪz]	[slɪpt]	[baɪ]	[ɪn]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	['i:v(ə)n]	['tenə(r)]	.
The	**days**	**slipped**	**by**	**in**	**pleasant**	**and**	**even**	**tenor**	**.**
这	天	滑倒了	经过	在	令人愉快的	和	甚至	男高音	.

日子在愉快而平静的氛围中悄然流逝。

[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[bɜ:nd]	[ɪt'self]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['raɪət]	[ɒv; əv]	['glɔ:riəs]	[k'ʌləz]	,	[ðə; ði]	['hɑ:vɪst]	[wɒz; wəz]
The	**summer**	**burned**	**itself**	**out**	**in**	**a**	**riot**	**of**	**glorious**	**colors**	**,**	**the**	**harvest**	**was**
这	夏天	烧伤	本身	出去	在	一个	暴动	的	辉煌	颜色	,	这	收成	曾是

['gæðəd]	[ɪn]	,
gathered	**in**	**,**
聚集	在	,

盛夏在绚丽多彩的景象中落下帷幕，丰收的果实也已收割完毕。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[raɪp]	['æplz]	[fel]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tri:z]	—	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[weɪl]	[ɒv; əv]
and	**the**	**ripe**	**apples**	**fell**	**from**	**the**	**trees**	**—**	**and**	**there**	**was**	**a**	**wail**	**of**
和	这	成熟	苹果	跌倒	从	这	树木	—	和	那里	曾是	一个	哀号	的

['kʌmɪŋ]	['wɪntə(r)]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɪnd]	.
coming	**winter**	**to**	**the**	**night**	**wind**	**.**
未来	冬天	到	这	夜晚	风	.

成熟的苹果从树上掉落——夜风中传来冬天即将到来的哀鸣。

['ʌnə]	[mɔ:r]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜ:(r); hə(r)]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɑ:tlɪt]	['fæməli]	.
Anna	**Moore**	**had**	**made**	**her**	**place**	**in**	**the**	**Bartlett**	**family**	**.**
安娜	摩尔	有	制成	她	地方	在	这	巴特利特	家庭	.

安娜·摩尔在巴特利特家族中站稳了脚跟。

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ɪ'mædʒɪn]	[haʊ]	[hi:; hi]	['evə(r)]	[gɒt]	[ə'lɒŋ]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜ:(r); hə(r)]	;
The	**Squire**	**could**	**not**	**imagine**	**how**	**he**	**ever**	**got**	**along**	**without**	**her**	**;**
这	乡绅	可以	不是	想象	如何	他	曾经	得到	沿着	没有	她	;

乡绅无法想象没有她他该如何生活；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɛvriˌwʌnz] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪks]

she	always	thought	of	everyone's	comfort	and	remembered	their	little	individual	likes
她	总是	想法	的	每个人的	舒适	和	记得	他们的	小的	个人	点赞

[ænd; ənd] [dɪs'laɪks] ,

and	dislikes	,
和	不喜欢	,

她总是顾及每个人的感受，记住他们各自的喜好和厌恶。

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [gruː] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

till	the	whole	household	grew	to	depend	on	her	.
直到	这	所有的	家庭	生长	到	依赖	在	她	.

直到全家人都依赖她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː'self] [nɔː(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [frendz] [ɔː(r)]

But	she	never	spoke	of	herself	nor	referred	to	her	family	,	friends	or
但	她	绝不	辐	的	她自己	也不	指	到	她	家庭	,	朋友们	或者

['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

manner	of	living	,
方式	的	活的	,

但她从不谈及自己，也不提及家人、朋友或生活方式。

[bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtlɪt] [fɑːm] .

before	coming	to	the	Bartlett	farm	.
前	未来	到	这	巴特利特	农场	.

在来到巴特利特农场之前。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

When	she	had	first	come	among	them	,
什么时候	她	有	第一的	来	之中	他们	,

她初次来到他们中间时，

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbəz] ;

her	beauty	had	caused	a	little	ripple	of	excitement	among	the	neighbors	;
她	美丽	有	导致	一个	小的	波纹	的	激动	之中	这	邻居	;

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

the	young	men	,
这	年轻的	男人	,

她的美貌在邻居中引起了一阵小小的骚动；年轻人们，

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['hʌskɪŋ] ['biːz] [ænd; ənd] ['kwɪltɪŋ]

in	particular	,	were	all	anxious	to	take	her	to	husking	bees	and	quilting
在	特别的	,	是	全部	焦虑的	到	拿	她	到	去壳	蜜蜂	和	绗缝

['pɑːtiz] ,

parties	,
各方	,

尤其是大家都很想带她去参加剥玉米粒聚会和缝被子聚会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['eksələnt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ,

but	she	always	had	some	excellent	excuse	for	not	going	,
但	她	总是	有	一些	出色的	原谅	为了	不是	去	,

但她总能找到一些很好的借口不去。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][riˈfjuːzəl, riː-][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kaɪndnəs] ,

and	while	her	refusals	were	offered	with	the	utmost	kindness	,
和	尽管	她	拒绝	是	提供	和	这	极致	仁慈	,

虽然她的拒绝带着极大的善意，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [ðæt] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['rʌstɪk]

there	was	a	quiet	dignity	about	the	girl	that	made	any	attempt	at	rustic
那里	曾是	一个	安静的	尊严	关于	这	女孩	那	制成	任何	试图	在	乡村

['pleɪflnəs] [ɔː(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

playfulness	or	familiarity	impossible	.
玩乐	或者	熟悉	不可能的	.

女孩身上有一种沉静的尊严，使她无法表现出任何粗犷的嬉戏或亲昵。

['sɑːn.də.sən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Sanderson	came	to	the	house	from	time	to	time	,
桑德森	来了	到	这	房子	从	时间	到	时间	,

桑德森时不时会来这所房子。

[bʌt; bət] ['ʌnə] ['triːtɪd] [hɪm] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn]

but	Anna	treated	him	precisely	as	she	would	have	treated	any	other	young	man
但	安娜	治疗	他	恰恰	作为	她	会	有	治疗	任何	其他	年轻的	男人

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪərz] .

who	came	to	the	Squire's	.
WHO	来了	到	这	乡绅的	.

但安娜对待他就像对待其他任何来到乡绅家的年轻男子一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fæməli] " [help] , " [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [stɒpt] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [gests] — [ɔː(r)]

She	was	the	family	"	help	,	"	her	duty	stopped	in	announcing	the	guests	—	or
她	曾是	这	家庭	"	帮助	,	"	她	责任	停止	在	宣布	这	客人	—	或者

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

她是家里的"帮手"，她的职责仅限于宣布来宾——或者有时，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['kruːəl] — [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [hɪm] [æt; ət]

and	then	she	felt	that	fate	had	been	particularly	cruel	—	in	waiting	on	him	at
和	然后	她	毛毡	那	命运	有	到过	特别	残忍的	—	在	等待	在	他	在

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

然后她觉得命运对她格外残酷——让她在餐桌上服侍他。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [wen] ['sɑːn.də.sən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'temptɪd]

Once	or	twice	when	Sanderson	had	found	her	alone	,	he	had	attempted
一次	或者	两次	什么时候	桑德森	有	成立	她	独自的	,	他	有	尝试过

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	speak	to	her	.
到	说话	到	她	.

桑德森曾一两次发现她独自一人时，试图和她说话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːt] [hɪm] [ə'weɪ] ['kaʊə(r)ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [kɜː(r)] .

But	she	silenced	him	with	a	look	that	seat	him	away	cowering	like	a	whipped	cur	.
但	她	沉默	他	和	一个	看	那	座位	他	离开	畏缩	喜欢	一个	鞭打	库尔	.

但她一个眼神就让他噤声了，那眼神让他像条被鞭打的狗一样瑟瑟发抖地躲了起来。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['fæməli] , ['ʌnə] [dɪd] [nɒt]

If	he	had	any	interest	in	any	member	of	the	Squire's	family	,	Anna	did	not
如果	他	有	任何	兴趣	在	任何	成员	的	这	乡绅的	家庭	,	安娜	做过	不是

['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

notice	it	.
注意	它	.

如果他对乡绅家的任何成员感兴趣，安娜并没有察觉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] [skɑː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

He	was	an	ugly	scar	on	her	memory	,
他	曾是	一个	丑陋的	瘢痕	在	她	记忆	,

他是她记忆中一道丑陋的伤疤。

[ænd; ənd] [wen] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

and	when	not	actually	in	his	presence	she	tried	to	forget	that	he	lived	.
和	什么时候	不是	实际上	在	他的	在场	她	尝试	到	忘记	那	他	居住地	.

当她不在他身边时，她会努力忘记他的存在。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[keɪt] ['bru:stə(r)] [həʊldz] ['sændərsənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

KATE	BREWSTER	HOLDS	SANDERSON'S	ATTENTION	.
凯特	布鲁斯特	持有	桑德森的	注意力	.

凯特·布鲁斯特吸引了桑德森的注意力。

" [ə; eɪ]['stəʊni] ['ædvəsəri] , [æn; ən][ɪn'hju:mən] [retʃ]

"	A	stony	adversary	,	an	inhuman	wretch
"	一个	石质的	对手	,	一个	不人道	可怜虫

一个冷酷无情的对手，一个毫无人性的恶棍

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['pɪti] , [vɔɪd] [ænd; ənd] ['empti]

Incapable	of	pity	,	void	and	empty
无法	的	遗憾	,	空白	和	空的

毫无怜悯之心，空虚寂寞

[frɒm; frəm] ['eni] [dræm][ɒv; əv] ['mɜ:si] . " — ['ʃeɪkspɪə(r)] .

From	any	dram	of	mercy	.	"	—	Shakespeare	.
从	任何	德拉姆	的	怜悯	.	"	—	莎士比亚	.

“哪怕只有一丝怜悯之心。”——莎士比亚

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʌnə] [strəʊv] ['aʊəli] [tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði]

It	was	perhaps	owing	to	the	fact	that	Anna	strove	hourly	to	eliminate	the
它	曾是	也许	欠款	到	这	事实	那	安娜	努力	每小时	到	排除	这

['meməri] [ɒv; əv] ['lɛnəks] ['sɑ:n.də.sən] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,

memory	of	Lennox	Sanderson	from	her	life	,
记忆	的	伦诺克斯	桑德森	从	她	生活	,

这或许是因为安娜每时每刻都在努力从生活中抹去关于伦诺克斯·桑德森的记忆。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]

that	she	remained	wholly	unaware	of	that	which	every	member	of	the	Squire's
那	她	剩余	完全	不知情	的	那	哪个	每一个	成员	的	这	乡绅的

['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] :

household	was	beginning	to	notice	:
家庭	曾是	开始	到	注意	:

但她却完全没有意识到，乡绅家的每个人都开始注意到了一件事：

['neɪmli] , [ðæt] ['lɛnəks] ['sɑ:n.də.sən] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli] [mɔ:(r)] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [keɪt] ['bru:stə(r)] .

namely	,	that	Lennox	Sanderson	was	becoming	daily	more	attentive	to	Kate	Brewster	.
即	,	那	伦诺克斯	桑德森	曾是	成为	日常的	更多的	细心	到	凯特	布鲁斯特	.

也就是说，伦诺克斯·桑德森对凯特·布鲁斯特的关注与日俱增。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] [ɒn] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sændərsənz]

She	had	more	than	once	hazarded	a	guess	on	why	a	man	of	Sanderson's
她	有	更多的	比	一次	危险的	一个	猜测	在	为什么	一个	男人	的	桑德森的

[teɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][səʊ]['kwaɪət][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] ,

tastes	should	care	to	remain	in	so	quiet	a	neighborhood	,
口味	应该	关心	到	保持	在	所以	安静的	一个	邻里	,

她不止一次地猜测，像桑德森这样有品位的人为什么会喜欢住在如此安静的街区。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][nəʊ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

but	could	arrive	at	no	solution	of	the	case	.
但	可以	到达	在	不	解决方案	的	这	案件	.

但未能找到解决此案的办法。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['bɑ:tlɪt] [kwəʊt] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

In	discussing	him	,	she	had	heard	the	Bartletts	quote	his	reason	,	that	he	was
在	讨论	他	,	她	有	听到	这	巴特利特	引用	他的	原因	,	那	他	曾是

['stʌdiɪŋ] ['præktɪkl] ['fɑ:mɪŋ] ,

studying	practical	farming	,
学习	实际的	农业	,

在谈论他的时候，她听到巴特利特一家引用了他的说法，说他正在学习实用农业。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skeɪl] .

and	later	on	intended	to	take	it	up	,	on	a	large	scale	.
和	之后	在	故意的	到	拿	它	向上	,	在	一个	大的	规模	.

后来打算大规模地开展这项工作。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:st] [si:n] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] ,

When	she	had	first	seen	him	at	the	Squire's	,
什么时候	她	有	第一的	已见	他	在	这	乡绅的	,

她第一次在乡绅家见到他时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

she	had	made	up	her	mind	that	it	would	be	better	for	her	to
她	有	制成	向上	她	头脑	那	它	会	是	更好的	为了	她	到

[gəʊ] [ə'weɪ] ,

go	away	,
去	离开	,

她已经下定决心，离开对她来说会更好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmləs] ['wɒndərɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

but	the	memory	of	the	homeless	wanderings	she	had	endured	after	her
但	这	记忆	的	这	无家可归者	漫游	她	有	忍受	后	她

['mʌðərz] [deθ] ,

mother's	death	,
母亲的	死亡	,

但她母亲去世后流落街头的痛苦记忆却始终萦绕在心头。

[fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ['sɑ:n.də.sən] ,

filled	her	with	terror	,	and	after	the	first	shock	of	seeing	Sanderson	,
已填	她	和	恐怖	,	和	后	这	第一的	震惊	的	看到	桑德森	,

这让她感到无比恐惧，在见到桑德森的最初震惊过后，

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	concluded	that	it	was	better	to	remain	where	she	was	,
她	结束	那	它	曾是	更好的	到	保持	在哪里	她	曾是	,

她最终得出结论，最好还是留在原地。

[ən'les] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

unless	he	should	attempt	to	force	his	society	on	her	,
除非	他	应该	试图	到	力量	他的	社会	在	她	,

除非他试图将他的社会强加于她，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪd][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

in	which	case	she	would	have	to	go	,	if	she	died	by	the	wayside	.
在	哪个	案件	她	会	有	到	去	,	如果	她	死亡	经过	这	路边	.

如果她死在了路边，那她就不得不走了。

[deɪv] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [leɪt] [wʌn] ['ɔ:təm] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['ʌnə]

Dave	was	coming	across	the	fields	late	one	autumn	afternoon	when	he	saw	Anna
戴夫	曾是	未来	穿过	这	字段	晚的	一	秋天	下午	什么时候	他	锯	安娜

[æt; ət][ðə; ði] [wel] ,

at	the	well	,
在	这	出色地	,

秋日午后，戴夫穿过田野时，看见安娜在井边。

['traɪɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [streŋθ] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

trying	with	all	her	small	strength	to	draw	up	a	bucket	of	water	.
尝试	和	全部	她	小的	力量	到	画	向上	一个	桶	的	水	.

她用尽全力，试图打一桶水。

[ðə; ði] [wel] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kaɪnd] [ðæt] [wɜ:kt] [baɪ][ə; eɪ] " [swi:p] " [ænd; ənd]

The	well	—	one	of	the	old	-	fashioned	kind	that	worked	by	a	"	sweep	"	and
这	出色地	—	一	的	这	老的	-	造型	种类	那	工作	经过	一个	"	扫	"	和

[pəʊl] ,

pole	,
极	,

那口井——是那种老式的、用“扫帚”和杆子抽水的井，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] " [ðə; ði][əʊld]['əʊkən] ['bʌkɪt] " [wɪtʃ] ['ʌnə] [dru:] [ʌp] ['i:zəli] [tɪl]

at	the	end	of	which	hung	"	the	old	oaken	bucket	"	which	Anna	drew	up	easily	till
在	这	结尾	的	哪个	悬挂	"	这	老的	橡木	桶	"	哪个	安娜	画	向上	容易地	直到

[ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [fi:t] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [wɜ:k] .

the	last	few	feet	and	then	found	it	was	hard	work	.
这	最后的	很少	脚	和	然后	成立	它	曾是	难的	工作	.

在桶的末端挂着“旧橡木桶”，安娜很轻松地就把桶拉了上去，直到最后几英尺，然后就发现很费力了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bəuθ][hændz][ɒn][ðə; ði]['aɪən] [beɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]

She	had	both	hands	on	the	iron	bale	of	the	bucket	and	was	panting	a
她	有	两个都	双手	在	这	铁	包	的	这	桶	和	曾是	喘息	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

她双手扶着铁桶的桶沿，微微喘着气。

[wen] [ə; eɪ] [di:p] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] : " [let] [gəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

when	a	deep	,	gentle	voice	said	in	her	ear	:	"	Let	go	,	little	woman	,
什么时候	一个	深的	,	温和的	嗓音	说	在	她	耳朵	:	"	让	去	,	小的	女士	,

这时，一个低沉而温柔的声音在她耳边响起：“放开我，小女人。”

[ðæts] [tu:] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

that's	too	heavy	for	you	.
那就是	也	重的	为了	你	.

那对你来说太重了。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ['teɪkən] ['fɔ:səbli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

"	And	she	felt	the	bucket	taken	forcibly	out	of	her	hand	.
"	和	她	毛毡	这	桶	已采取	强制	出去	的	她	手	.

她感到手中的水桶被人强行夺走。

" ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [wei] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Never	mind	me	,	Mr	.	David	,	"	she	said	,	giving	way	reluctantly	.
"	绝不	头脑	我	,	先生	.	大卫	,	"	她	说	,	给予	方式	勉强	.

“不用理我，大卫先生，”她不情愿地让开了。

" ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][sʌm; səm] [hɑ:d] [wɜ:k] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	Always	at	some	hard	work	or	other	,	"	he	said	;
"	总是	在	一些	难的	工作	或者	其他	,	"	他	说	;

“总是忙于这样那样的苦差事，”他说；

" [ju:; jʊ][woʊnt] [kwɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [get] [leɪd] [ʌp] [sɪk] .

"	you	won't	quit	till	you	get	laid	up	sick	.
"	你	惯于	辞职	直到	你	得到	铺设	向上	生病的	.

“不到病倒卧床不起，你是不会放弃的。”

" [hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [peɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	He	filled	the	water	-	pail	from	the	bucket	for	her	,
"	他	已填	这	水	-	桶	从	这	桶	为了	她	,

他帮她从桶里接满水。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][gəʊ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :

which	she	took	up	and	was	about	to	go	when	he	found	courage	to	say	:
哪个	她	采取	向上	和	曾是	关于	到	去	什么时候	他	成立	勇气	到	说	:

她拿起东西正要走，这时他鼓起勇气说道：

" [woʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈʌnə] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Won't	you	stay	a	minute	,	Anna	,	I	want	to	talk	to	you	.
"	惯于	你	停留	一个	分钟	,	安娜	,	我	想	到	讲话	到	你	.

“安娜，你能不能留一下？我想和你谈谈。”

" [ˈʌnə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈrelətɪvz] ? "

"	Anna	,	have	you	any	relatives	?	"
"	安娜	,	有	你	任何	亲属	?	"

安娜，你有亲戚吗?

" [nɒt] [naʊ] . "

"	Not	now	.	"
"	不是	现在	.	"

“现在不要。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [frendz] [huː] [njuː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm]

"	But	have	you	no	friends	who	knew	you	and	loved	you	before	you	came
"	但	有	你	不	朋友们	WHO	知道	你	和	喜爱	你	前	你	来了

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] ? "

to	us	?	"
到	我们	?	"

“但是，在你来我们这里之前，难道就没有认识你、爱你的人吗？”

" [ai] [wɒnt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [gʊd] [wɪl] . "

"	I	want	nothing	of	my	friends	,	Mr	.	David	,	but	their	good	will	.	"
"	我	想	没有什么	的	我的	朋友们	,	先生	.	大卫	,	但	他们的	好的	将要	.	"

“戴维先生，我什么都不需要朋友的，只希望他们心存善意。”

" [ˈʌnə] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [jɔːˈself] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

"	Anna	,	why	will	you	persist	in	cutting	yourself	off	from	the	rest	of	the	world
"	安娜	,	为什么	将要	你	坚持	在	切割	你自己	离开	从	这	休息	的	这	世界

[laɪk] [ðɪs] ?

like	this	?
喜欢	这	?

“安娜，你为什么非要这样把自己与世隔绝呢？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , [tuː] [ˈwʊmənli] [ə; eɪ][gɜːl] , [tuː; tə] [liːd] [ðɪs] [ˈkʌlələs] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən]

You	are	too	good	,	too	womanly	a	girl	,	to	lead	this	colorless	kind	of	an
你	是	也	好的	,	也	女性	一个	女孩	,	到	带领	这	无色	种类	的	一个

[ɪgˈzɪstəns] [fərˈevə(r)] .

existence	forever	.
存在	永远	.

你这么优秀，这么有女人味，不应该永远过这种单调乏味的生活。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈpliːdɪŋli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	pleadingly	out	of	her	beautiful	eyes	.
"	她	看起来	在	他	恳求地	出去	的	她	美丽的	眼睛	.

她用她那双美丽的眼睛恳求地望着他。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪnˈtenʃənəli] [ˈkruːəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ai] [nəʊ] ,

"	Mr	.	David	,	you	would	not	be	intentionally	cruel	to	me	,	I	know	,
"	先生	.	大卫	,	你	会	不是	是	故意	残忍的	到	我	,	我	知道	,

“戴维先生，我知道您不会故意对我残忍。”

[səʊ][doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

so	don't	speak	to	me	of	these	things	.
所以	不	说话	到	我	的	这些	事物	.

所以别跟我谈这些事。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [di'stres] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] . "

It	only	distresses	me	—	and	can	do	you	no	good	.	"
它	仅有的	痛苦	我	—	和	能	做	你	不	好的	.	"

这只会让我难过，对你也没有任何好处。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ʌnə] ,

"	Forgive	me	,	Anna	,
"	原谅	我	,	安娜	,

“原谅我，安娜，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ]

I	would	not	hurt	you	for	the	world	—	but	you	must	know	that	I	love	you
我	会	不是	伤害	你	为了	这	世界	—	但	你	必须	知道	那	我	爱	你

.

:

.

我绝不会伤害你——但你必须知道我爱你。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)] [grəʊ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

Don't	you	think	you	could	ever	grow	to	care	for	me	?	"
不	你	思考	你	可以	曾经	生长	到	关心	为了	我	?	"

你难道不认为你有一天会喜欢上我吗?

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn] .

"	Mr	.	David	,	I	shall	never	marry	any	one	.
"	先生	.	大卫	,	我	将	绝不	结婚	任何	一	.

“大卫先生，我永远不会结婚。”

[duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Do	not	ask	me	to	explain	,	and	I	beg	of	you	,
做	不是	问	我	到	解释	,	和	我	求	的	你	,

请不要问我原因，我求求你们了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

if	you	have	a	feeling	of	even	ordinary	kindness	for	me	.
如果	你	有	一个	感觉	的	甚至	普通的	仁慈	为了	我	.

如果你对我哪怕只有一丝善意。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

that	you	will	never	mention	this	subject	to	me	again	.
那	你	将要	绝不	提到	这	主题	到	我	再次	.

你以后永远不许再跟我提起这件事。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] ['prɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ]

You	remember	how	I	promised	your	father	that	if	he	would	let	me	make	my
你	记住	如何	我	承诺	你的	父亲	那	如果	他	会	让	我	制作	我的

[həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ,

home	with	you	,
家	和	你	,

你还记得我曾向你父亲承诺，如果他让我和你一起生活，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ?

he	should	never	live	to	regret	it	?
他	应该	绝不	居住	到	后悔	它	?

他应该永远不会后悔吧?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [ðɪs] [wei]

Do	you	think	that	I	intend	to	repay	the	dearest	wish	of	his	heart	in	this	way
做	你	思考	那	我	打算	到	偿还	这	亲爱的	希望	的	他的	心	在	这	方式

?

?

?

你认为我会用这种方式来回报他心中最大的愿望吗?

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [keɪt] .

Why	**,**	**Mr**	**.**	**David**	**,**	**you**	**are**	**engaged**	**to**	**marry**	**Kate**	**.**
为什么	,	先生	.	大卫	,	你	是	已订婚的	到	结婚	凯特	.

大卫先生，您不是已经和凯特订婚了吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [peɪl] [tuː; tə][gəʊ] .

"	**She**	**took**	**up**	**the**	**water**	**-**	**pail**	**to**	**go**	**.**
"	她	采取	向上	这	水	-	桶	到	去	.

她拿起水桶走了。

" [keɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [g'ɜːlz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

"	**Kate's**	**one**	**of**	**the**	**best**	**girls**	**alive**	**,**	**but**	**I**	**feel**	**toward**	**her**	**like**	**a**	**brother**	**.**
"	凯特的	一	的	这	最好的	女孩们	活	,	但	我	感觉	朝向	她	喜欢	一个	兄弟	.

“凯特是世上最好的女孩之一，但我对她的感觉就像对哥哥一样。”

[bɪ'saɪdz] , ['ʌnə] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

Besides	**,**	**Anna**	**,**	**what**	**have**	**you**	**been**	**doing**	**with**	**those**	**big**	**brown**	**eyes**	**of**	**yours**	**?**
除了	,	安娜	,	什么	有	你	到过	正在做	和	那些	大的	棕色的	眼睛	的	你的	?

安娜，你那双大大的棕色眼睛都用来做什么了?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [keɪt] [ænd; ənd] ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] [ɑː(r); ə(r)] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

Don't	**you**	**see**	**that**	**Kate**	**and**	**Lennox**	**Sanderson**	**are**	**head**	**over**	**heels**	**in**	**love**	**with**
不	你	看	那	凯特	和	伦诺克斯	桑德森	是	头	超过	高跟鞋	在	爱	和

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

each	**other**	**?**
每个	其他	?

难道你看不出来凯特和伦诺克斯·桑德森彼此深深相爱吗?

" [ðə; ði][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm] ['ænəz] [hænd][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [flʌd] ['əʊvə(r)] ['deɪvɪdz]

"	**The**	**pail**	**of**	**water**	**slipped**	**from**	**Anna's**	**hand**	**and**	**sent**	**a**	**flood**	**over**	**David's**
"	这	桶	的	水	滑倒了	从	安娜的	手	和	发送	一个	洪水	超过	大卫的

[buːts] .

boots	**.**
靴子	.

“安娜手中的水桶滑落，水流涌入大卫的靴子里。”

" [nəʊ] , [nəʊ] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

"	**No**	**,**	**no**	**—**	**anything**	**but**	**that**	**!**
"	不	,	不	—	任何事物	但	那	!

“不，不——什么都行，就是别那样！”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] !

You	**don't**	**know**	**what**	**you**	**are**	**saying**	**!**
你	不	知道	什么	你	是	说	!

你根本不知道自己在说什么!

" [deɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['æbsəluːt] [ə'meɪzmənt] .

"	**Dave**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**absolute**	**amazement**	**.**
"	戴夫	看起来	在	她	在	绝对	惊愕	.

戴夫满脸惊讶地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

He	**had**	**no**	**chance**	**to**	**reply**	**.**
他	有	不	机会	到	回复	.

他根本没有机会回答。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] , [ðeə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] ,

As	**if**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**remark**	**,**	**there**	**came**	**through**	**the**	**outer**	**gate**	**,**
作为	如果	在	回答	到	他的	评论	,	那里	来了	通过	这	外	门	,

仿佛是为了回应他的话，这时，有人从外门走了进来，

[keɪt] [ænd; ənd] ['sɑːn.də.sən] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] .

Kate	and	Sanderson	arm	in	arm	.
凯特	和	桑德森	手臂	在	手臂	.

凯特和桑德森手挽着手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] ['gəʊldən] - [rɒd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	had	been	gathering	golden	-	rod	,	and	their	arms	were	full	of	the
他们	有	到过	采集	金的	-	杆	,	和	他们的	武器	是	满的	的	这

['glɔːri] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

glory	of	autumn	.
荣耀	的	秋天	.

他们一直在采摘金鸡菊，怀里满是秋天的荣光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][prə'praɪət(ə)ri] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['sɑːn.də.sən]

There	was	a	certain	assumption	of	proprietary	right	in	the	way	that	Sanderson
那里	曾是	一个	肯定	假设	的	所有权	正确的	在	这	方式	那	桑德森

[ə'sɪstɪd] [keɪt] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] - [rɒd] [ðæt] ['ʌnə] ['rekəg'naɪzd] .

assisted	Kate	with	the	golden	-	rod	that	Anna	recognized	.
协助	凯特	和	这	金的	-	杆	那	安娜	认可	.

桑德森帮助凯特处理金盏花的方式，带有某种所有权的意味，安娜认出了金盏花。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːlsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [θruː] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ]

She	knew	it	,	and	falseness	of	it	burned	through	,	her	like	so	much
她	知道	它	,	和	虚假	的	它	烧伤	通过	,	她	喜欢	所以	很多

[kə'rəʊsɪv] ['æsɪd] .

corrosive	acid	.
腐蚀性	酸	.

她明白这一点，但这种虚假感像腐蚀性的酸液一样灼烧着她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [peɪl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	stood	with	the	upturned	pail	at	her	feet	,	unable	to	recover	her
她	站立	和	这	翻转	桶	在	她	脚	,	无法	到	恢复	她

[kəm'pəʊʒə(r)] ,

composure	,
镇定	,

她站在那里，脚边放着翻倒的水桶，一时无法恢复镇定。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [haɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dai'leit, di-] .

her	bosom	heaving	high	,	her	eyes	dilating	.
她	怀	起伏	高的	,	她	眼睛	扩张	.

她胸口剧烈起伏，瞳孔放大。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [waɪld][æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['pænθə(r)] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ɔː(r)][flai] .

She	stood	there	,	wild	as	a	startled	panther	,	uncertain	whether	to	fight	or	fly	.
她	站立	那里	,	荒野	作为	一个	惊慌	豹	,	不确定	无论	到	斗争	或者	飞	.

她站在那里，像一只受惊的黑豹一样狂野，不知该战斗还是逃跑。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪv] [biːn] ['hævɪŋ] , " [keɪt] [kɔːld] [aʊt] .

"	You	don't	know	what	a	good	time	we've	been	having	,	"	Kate	called	out	.
"	你	不	知道	什么	一个	好的	时间	我们已经	到过	拥有	,	"	凯特	称为	出去	.

“你不知道我们玩得有多开心，”凯特喊道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['ʌnə] [dɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , " ['deɪvɪd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	You	see	,	Anna	dear	,	I	was	right	,	"	David	said	to	her	.
"	你	看	,	安娜	亲爱的	,	我	曾是	正确的	,	"	大卫	说	到	她	.

“你看，亲爱的安娜，我是对的，”大卫对她说。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

But	Anna	did	not	answer	.
但	安娜	做过	不是	回答	.

但安娜没有回答。

['sɒrəʊ] [hæd; həd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ɪts] [wiːl] .

Sorrow	**had**	**broken**	**her**	**on**	**its**	**wheel**	**.**
悲哀	有	破碎的	她	在	它是	车轮	.

悲伤将她彻底击垮。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**was**	**the**	**justice**	**of**	**it**	**?**
在哪里	曾是	这	正义	的	它	?

公正何在?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] — [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Why	**should**	**he**	**go**	**forth**	**to**	**seek**	**his**	**happiness**	**—**	**and**	**find**	**it**	**—**	**and**	**she**
为什么	应该	他	去	前进	到	寻找	他的	幸福	—	和	寻找	它	—	和	她

['kaʊə(r)][ɪn] [ʃeɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ?

cower	**in**	**shame**	**through**	**all**	**the**	**years**	**to**	**come**	**?**
退缩	在	耻辱	通过	全部	这	年	到	来	?

他为何要勇敢地去追求幸福——并且最终获得幸福——而她却要在未来的岁月里羞愧地蜷缩着?

[deɪv] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

Dave	**saw**	**that**	**she**	**had**	**forgotten**	**his**	**presence**	**;**	**she**	**stood**	**there**	**in**	**the**	**gathering**
戴夫	锯	那	她	有	被遗忘的	他的	在场	;	她	站立	那里	在	这	采集

[naɪt] [wɪð] [waɪld] ,

night	**with**	**wild**	**,**
夜晚	和	荒野	,

戴夫看出她已经忘记了他的存在；她孤零零地站在那里，在渐浓的夜色中，神情狂野。

[ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

unseeing	**eyes**	**.**
看不见	眼睛	.

看不见的眼睛。

['meməri] [hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

Memory	**had**	**turned**	**back**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**clock**	**till**	**it**	**pointed**	**out**	**that**	**fatal**
记忆	有	转向	后退	这	双手	的	这	钟	直到	它	尖	出去	那	致命的

['aʊə(r)][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['gəʊldən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['ɔːtəm] ,

hour	**on**	**another**	**golden**	**afternoon**	**in**	**autumn**	**,**
小时	在	其他	金的	下午	在	秋天	,

记忆让时间倒流，直到它指向了另一个秋日阳光灿烂的午后，那个致命的时刻。

[ænd; ənd]['sɑːn.də.sən] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

and	**Sanderson**	**,**	**the**	**hero**	**of**	**the**	**hour**	**,**
和	桑德森	,	这	英雄	的	这	小时	,

而桑德森，则是当下的英雄。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

had	**come**	**to**	**her**	**with**	**the**	**marks**	**of**	**battle**	**still**	**upon**	**him**	**,**
有	来	到	她	和	这	标记	的	战斗	仍然	之上	他	,

他带着战斗的痕迹来到她面前，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] :

and	**as**	**the**	**crowd**	**gave**	**away**	**for**	**him**	**,**	**right**	**and**	**left**	**,**	**he**	**had**	**said**	**:**
和	作为	这	人群	给予	离开	为了	他	,	正确的	和	左边	,	他	有	说	:

当人群左右开弓地为他欢呼时，他说道：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪnɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .

"	**I**	**could**	**not**	**help**	**winning**	**with**	**your**	**eyes**	**on**	**me**	**.**
"	我	可以	不是	帮助	获胜	和	你的	眼睛	在	我	.

“在你的注视下，我怎能不赢呢？”

" [əʊ] , [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Oh**	**,**	**the**	**lying**	**dishonor**	**of**	**it**	**!**
"	哦	,	这	说谎	羞辱	的	它	!

“哦，这是多么可耻的谎言啊！”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈdʒeləsi] [ðæt] [ˈprɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

It	was	not	jealousy	that	prompted	her	,	for	a	moment	,
它	曾是	不是	妒忌	那	提示	她	,	为了	一个	片刻	,

促使她做出那一瞬间举动的，并非嫉妒。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [keɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] .

to	go	to	Kate	and	tell	her	all	.
到	去	到	凯特	和	告诉	她	全部	.

去找凯特，把一切都告诉她。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈvʌltʃəz] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] , [smaɪld] [əˈpɒn] , [kɔːt] ,

What	right	had	such	vultures	as	he	to	be	received	,	smiled	upon	,	courted	,
什么	正确的	有	这样的	秃鹫	作为	他	到	是	已收到	,	微笑	之上	,	求爱	,

[kəˈres] ?

caressed	?
被爱抚	?

像他这样的秃鹫有什么权利被人接待、被人微笑、被人追求、被人爱抚?

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪs][ɒn] [ɜːθ] , [hɪz; ɪz][sɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈbrændɪd][ɒn][hɪm] ,

If	there	was	justice	on	earth	,	his	sin	should	have	been	branded	on	him	,
如果	那里	曾是	正义	在	地球	,	他的	罪	应该	有	到过	品牌	在	他	,

如果世间真有正义，他的罪行就应该被烙印在他身上。

[ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [teɪk] [ˈwɔːnɪŋ] .

that	other	women	might	take	warning	.
那	其他	女性	可能	拿	警告	.

好让其他女性引以为戒。

[deɪv] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [fləʊn] [maɪlz] [waɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,

Dave	knew	that	her	thoughts	had	flown	miles	wide	of	him	,
戴夫	知道	那	她	想法	有	飞行	英里	宽的	的	他	,

戴夫知道她的思绪早已飘向远方，与他毫无关联。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈselfɪʃnəs] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]

and	his	unselfishness	told	him	that	it	would	be	kindness	to	go	into	the
和	他的	无私	讲述	他	那	它	会	是	仁慈	到	去	进入	这

[haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] ,

house	and	leave	her	to	herself	,
房子	和	离开	她	到	她自己	,

他的无私让他觉得，进屋让她一个人待着才是仁慈的做法。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɪsˈgɪvɪŋz] .

which	he	did	with	a	heavy	heart	and	many	misgivings	.
哪个	他	做过	和	一个	重的	心	和	许多	疑虑	.

他怀着沉重的心情和诸多疑虑这样做了。

[haɪ][ˈhɒlə(r)][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [deɪvz] [ˈsensətɪvnəs] .

Hi	Holler	had	none	of	Dave's	sensitiveness	.
你好	抱怨	有	没有任何	的	戴夫的	敏感性	.

嗨，霍勒一点也不像戴夫那样敏感。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈʌnə] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ləˈkweɪʃəs] [səʊl] ,

He	saw	Anna	standing	by	the	gate	,	and	being	a	loquacious	soul	,
他	锯	安娜	常设	经过	这	门	,	和	存在	一个	贫嘴	灵魂	,

他看见安娜站在门口，她生性健谈，

[huː] [sɔː] [nəʊ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ;

who	saw	no	advantage	in	silence	,	if	there	was	a	fellow	creature	to	talk	to	;
WHO	锯	不	优势	在	沉默	,	如果	那里	曾是	一个	同伴	生物	到	讲话	到	;

他认为，如果有同伴可以交谈，沉默并没有什么好处；

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['grɪnɪŋ] : " [seɪ] , ['ʌnə] ,

he	came	up	grinning	:	"	Say	,	Anna	,
他	来了	向上	咧嘴笑	:	"	说	,	安娜	,

他咧嘴笑着走过来："安娜，

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][wɒz; wəz][bəuθ] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ai][wɒz; wəz]

I	wonder	if	me	and	you	was	both	thinkin	'	about	the	same	thing	—	I	was
我	想知道	如果	我	和	你	曾是	两个都	思考	-	关于	这	相同的	事物	—	我	曾是

['θɪŋkɪn] - [æz; əz][ai] [siːn] ['sɑːn.də.sən][ænd; ənd] [keɪt] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]

thinkin	'	as	I	seen	Sanderson	and	Kate	passing	that	I	certainly	would	enjoy	a
思考	-	作为	我	已见	桑德森	和	凯特	通过	那	我	当然	会	享受	一个

[piːs] [əʊ] - ['wɛdɪn] - [keɪk] ,

piece	o	'	weddin	'	cake	,
片	o	-	婚礼	-	蛋糕	,

我不知道你我是否在想同一件事——我看到桑德森和凯特走过时，就在想我肯定会很想吃一块结婚蛋糕。

[doʊnt][keə(r)] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

don't	care	whose	it	was	.	"
不	关心	谁	它	曾是	.	"

我不在乎是谁的。

" [nəʊ] , [haɪ] , " ['ʌnə] [sed] , ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['eni] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [təʊn] ,

"	No	,	Hi	,	"	Anna	said	,	being	careful	to	restrain	any	bitterness	of	tone	,
"	不	,	你好	,	"	安娜	说	,	存在	小心	到	抑制	任何	苦味	的	语气	,

"不，你好，"安娜说道，小心翼翼地压抑着语气中的任何苦涩。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [keɪk] . "

"	I	certainly	was	not	wishing	for	a	wedding	cake	.	"
"	我	当然	曾是	不是	祝	为了	一个	婚礼	蛋糕	.	"

"我当然没想要结婚蛋糕。"

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [laɪk] ['wedɪŋ] [keɪk] , ['ʌnə] , [bʌt; bət] [ðen] , [ai] [laɪk] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	I	certainly	do	like	wedding	cake	,	Anna	,	but	then	,	I	like	everything	to	eat	.
"	我	当然	做	喜欢	婚礼	蛋糕	,	安娜	,	但	然后	,	我	喜欢	一切	到	吃	.

"我当然喜欢婚礼蛋糕，安娜，不过，我什么都喜欢吃。"

[sʌm; səm][fəʊks][doʊnt][laɪk][wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm][fəʊks][doʊnt][laɪk] [ə'nʌðə(r)] .

Some	folks	don't	like	one	thing	,	some	folks	don't	like	another	.
一些	各位	不	喜欢	一	事物	,	一些	各位	不	喜欢	其他	.

有些人不喜欢这个，有些人不喜欢那个。

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æn; ən] - [ˌem 'iː][ɪz] , [ai] [laɪk] ['evriθɪŋ] .

Difference	between	them	an	'	me	is	,	I	like	everything	.
不同之处	之间	他们	一个	-	我	是	,	我	喜欢	一切	.

我和他们的区别在于，我什么都喜欢。

" ['ʌnə] [lɑːft] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

"	Anna	laughed	in	spite	of	herself	.
"	安娜	笑了	在	尽管如此	的	她自己	.

安娜不由自主地笑了。

" [jes] , [sɪns] [ai] [laɪk] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [waɪ] ,

"	Yes	,	since	I	like	everything	,	and	I	like	it	all	the	time	,	why	,
"	是的	,	自从	我	喜欢	一切	,	和	我	喜欢	它	全部	这	时间	,	为什么	,

"是的，因为我喜欢一切，而且我一直都喜欢，为什么呢？"

[ai] [eɪnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [swˈɒləʊd] [ðə; ði][lɑːst] ['bʌkwiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em]

I	ain't	more	than	swallowed	the	last	buckwheat	for	breakfast	,	than	I	am
我	不是	更多的	比	吞咽	这	最后的	荞麦	为了	早餐	,	比	我	是

['redi] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

ready	for	dinner	.
准备好	为了	晚餐	.

我早餐刚咽下最后一粒荞麦，晚餐就准备好了。

[juː; jʊ][doʊnt] [spəp̚z] [aɪm] [sɪk] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] , ['ʌnə] ? "

You	don't	s'pose	I'm	sick	or	anything	,	do	you	,	Anna	?	"
你	不	假设	我是	生病的	或者	任何事物	,	做	你	,	安娜	?	"

你不会以为我生病了吧，安娜?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] [saʊnd] [ə'lɑːmɪŋ] , [haɪ] . "

"	I	don't	think	the	symptoms	sound	alarming	,	Hi	.	"
"	我	不	思考	这	症状	声音	令人担忧	,	你好	.	"

“我觉得这些症状听起来并不令人担忧，嗨。”

" [wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒf] [maɪ][maɪnd] , ['ʌnə] , [kɔːz] [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [skeəd] [ə'baʊt]

"	Well	,	you	take	a	load	off	my	mind	,	Anna	,	cause	I	was	getting	scared	about
"	出色地	,	你	拿	一个	加载	离开	我的	头脑	,	安娜	,	原因	我	曾是	获得	害怕的	关于

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“安娜，你让我安心多了，因为我之前一直很担心自己。”

" ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['empti] ['wɔːtə(r)] - [peɪl] , [haɪ] [ˌriː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

"	Seeing	the	empty	water	-	pail	,	Hi	refilled	it	and	carried	it	in	the	house
"	看到	这	空的	水	-	桶	,	你好	已补充	它	和	携带	它	在	这	房子

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] .

for	Anna	.
为了	安娜	.

“看到空水桶，Hi 就把它装满水，然后提进屋里给安娜用。

[deɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['haʊshəʊld] [huː] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə]

Dave	was	not	the	only	one	in	that	household	who	was	miserable	,	owing	to
戴夫	曾是	不是	这	仅有的	一	在	那	家庭	WHO	曾是	悲惨的	,	欠款	到

['kjuːpɪdz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æntɪks] .

Cupid's	unaccountable	antics	.
丘比特的	无法解释	滑稽动作	.

由于丘比特莫名其妙的举动，戴夫并不是家里唯一一个感到痛苦的人。

[prə'fesə(r)] ['stɜːlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [wel] - ['peɪɪŋ] ['sʌmə(r)] ['bɔːdə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ]

Professor	Sterling	,	the	well	-	paying	summer	boarder	,	continued	to	remain	with	the
教授	英镑	,	这	出色地	-	付费	夏天	边境	,	持续	到	保持	和	这

['bɑːtlɪt] , [ðəʊ] ['sʌmə(r)] ,

Bartletts	,	though	summer	,
巴特利特	,	尽管	夏天	,

斯特林教授是一位收入颇丰的暑期寄宿生，尽管夏天已过，他仍然留在巴特利特家。

[ðə; ðɪ] ['hæpi] ['siːz(ə)n] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['rʌstɪk] [meɪ] [skweə(r)][hɪz; ɪz] [grʌdʒ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [mæn]

the	happy	season	during	which	the	rustic	may	square	his	grudge	with	the	city	man
这	快乐的	季节	期间	哪个	这	乡村	可能	正方形	他的	怨恨	和	这	城市	男人

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['geɪts] ,

within	his	gates	,
之内	他的	大门	,

这是一个美好的季节，乡下人可以在自家门前与城里人清算旧账。

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] .

had	long	since	passed	.
有	长的	自从	通过了	.

早已过去。

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [speəd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌgz] [ænd; ənd] ['biːt(ə)lz] [tuː; tə] ['nəʊtɪs]

The	professor	had	spared	enough	time	from	his	bugs	and	beetles	to	notice
这	教授	有	幸存	足够的	时间	从	他的	漏洞	和	甲虫	到	注意

[haʊ] [bluː] [keɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,

how	blue	Kate's	eyes	were	,
如何	蓝色的	凯特的	眼睛	是	,

教授从研究昆虫和甲虫的闲暇时间中抽出一点时间，注意到凯特的眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd] [haʊ] [lʌg'ʒʊəriəs] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

and	how	luxurious	her	hair	;	then	he	had	also	,	with	some	misgivings	,
和	如何	豪华	她	头发	;	然后	他	有	还	,	和	一些	疑虑	,

她的头发多么浓密亮丽啊；然后，他带着些许疑虑，也.....

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] ,

regarded	his	own	in	the	mirror	,
认为	他的	自己的	在	这	镜子	,

对着镜子审视自己，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌnə'ʃʊrɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['θɪnɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

with	the	unassuring	result	that	his	hair	was	thinning	on	top	and	his	eyes
和	这	令人不安	结果	那	他的	头发	曾是	稀疏	在	顶部	和	他的	眼睛

[lʊkt] [əʊld] [θruː] [hɪz; ɪz][gəʊld] - [baʊd] ['spektək(ə)lz] .

looked	old	through	his	gold	-	bowed	spectacles	.
看起来	老的	通过	他的	金子	-	鞠躬	眼镜	.

结果令人担忧，他的头发在头顶变得稀疏，透过金丝眼镜，他的眼睛显得苍老。

[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvərɪ] [dɪd] [nɒt] [miːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːt]

The	discovery	did	not	meet	with	the	indifference	one	might	have	expected	on	the	part
这	发现	做过	不是	见面	和	这	漠不关心	一	可能	有	预期的	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ˌentə'mɒlədʒɪst] .

of	the	conscientious	entomologist	.
的	这	尽责的	昆虫学家	.

这一发现并没有像人们预期的那样，引起一位认真负责的昆虫学家的漠不关心。

[hiː; hi] [fel] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [heə(r)] - [rɪ'stɔːrɪŋ] ['səːkjələːs] [ænd; ənd][hiː; hi] [spent]

He	fell	even	to	the	depths	of	reading	hair	-	restoring	circulars	and	he	spent
他	跌倒	甚至	到	这	深度	的	阅读	头发	-	恢复	通告	和	他	花费

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɪns] -

considerable	time	debating	whether	he	should	change	his	spectacles	for	a	pince	-
大量	时间	辩论	无论	他	应该	改变	他的	眼镜	为了	一个	夹子	-

[neɪz] .

nez	.
内兹	.

他甚至沉迷于阅读植发宣传册，并且花了相当多的时间考虑是否应该把眼镜换成夹鼻眼镜。

[ðə; ðɪ]['spektək(ə)lz] , [haʊ'evə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] ['nəʊbli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ,

The	spectacles	,	however	,	continued	to	do	their	work	nobly	for	the	professor	,
这	眼镜	,	然而	,	持续	到	做	他们的	工作	高贵地	为了	这	教授	,

然而，这副眼镜依然尽职尽责地为教授服务。

[nɒt] ['əʊnli] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ]

not	only	assisting	him	to	make	his	scientific	observations	on	the	habits	of	a
不是	仅有的	协助	他	到	制作	他的	科学	观察	在	这	习惯	的	一个

[pə'teɪtəʊ] - [bʌg] [ɪn] [kæp'tɪvəti] ,

potato	-	bug	in	captivity	,
土豆	-	漏洞	在	囚禁	,

不仅协助他进行圈养马铃薯甲虫习性的科学观察，

[bʌt; bət] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['klɪənəs] [ðæt] [keɪt] ['bruːstə(r)] [ænd; ənd] ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən]

but	showing	him	with	far	more	clearness	that	Kate	Brewster	and	Lennox	Sanderson
但	显示	他	和	远的	更多的	清晰度	那	凯特	布鲁斯特	和	伦诺克斯	桑德森

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] ,

contrived	to	spend	a	great	deal	of	time	in	each	other's	society	,
人为的	到	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	在	每个	其他的	社会	,

但更清楚地表明，凯特·布鲁斯特和伦诺克斯·桑德森设法在彼此的社会中度过了大量时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðʌs] [spent] .

and	that	both	seemed	to	enjoy	the	time	thus	spent	.
和	那	两个都	似乎	到	享受	这	时间	因此	花费	.

而且两人似乎都很享受这段时光。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:t(ə)lz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pɔ:ld; pæld] .

The	professor	went	back	to	his	beetles	,	but	they	palled	.
这	教授	去	后退	到	他的	甲虫	,	但	他们	苍白	.

教授回到他的甲虫身边，但它们却黯然失色。

[ðə; ði][məʊst] ['gɔ:dʒəs] ['bʌtəflaɪ] ['evə(r)] [kən'strʌktɪd] [hæd; həd][nɒt][wʌn] - [tenθ] [ðə; ði] [tʃɑ:m]

The	most	gorgeous	butterfly	ever	constructed	had	not	one	-	tenth	the	charm
这	最多	华丽的	蝴蝶	曾经	建造	有	不是	一	-	第十	这	魅力

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [keɪt] ['bru:stərz] [aɪz] ,

for	him	that	was	contained	in	a	glance	of	Kate	Brewster's	eyes	,
为了	他	那	曾是	包含	在	一个	瞥一眼	的	凯特	布鲁斯特的	眼睛	,

即使是世上最美丽的蝴蝶，也无法与凯特·布鲁斯特眼神中蕴含的魅力相提并论。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flit] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

or	a	glimpse	of	her	golden	head	as	she	flitted	about	the	house	.
或者	一个	一瞥	的	她	金的	头	作为	她	飞掠	关于	这	房子	.

或者瞥见她金色的头发在房子里轻盈地走来走去。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['ɔ:təm] [wein] .

And	so	the	autumn	waned	.
和	所以	这	秋天	减弱	.

就这样，秋天渐渐远去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɜ:si]

THE	QUALITY	OF	MERCY
这	质量	的	怜悯

怜悯的品质

" [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ə'nʌðərz] [wəʊ] ,

"	Teach	me	to	feel	another's	woe	,
"	教	我	到	感觉	另一个的	悲哀	,

“教我感受他人的痛苦，

[tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [fɔ:lt] [ai] [si:] ;

To	hide	the	fault	I	see	;
到	隐藏	这	过错	我	看	;

为了掩盖我看到的过错；

[ðæt] ['mɜ:si] [ai][tu:; tə]['ʌðə(r)z] [ʃəʊ] ,

That	mercy	I	to	others	show	,
那	怜悯	我	到	其他的	展示	,

我向他人展现的那种仁慈，

[ðæt] ['mɜ:si] [ʃəʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . " — [pəʊp] .

That	mercy	show	to	me	.	"	—	Pope	.
那	怜悯	展示	到	我	.	"	—	教皇	.

请向我展现你的慈悲。”——教皇。

['sɑ:n.də.sən] ,

Sanderson	,
桑德森	,

桑德森

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtlɪt] [fɑːm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [æz; əz]

during	his	visits	to	the	Bartlett	farm	—	and	they	became	more	frequent	as
期间	他的	访问	到	这	巴特利特	农场	—	和	他们	成为	更多的	频繁	作为

[taɪm] [went] [ɒn] — [wʊd] [lʊk] [æt; ət] ['ʌnə] [wɪð] [kəʊld][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] ,

time	went	on	—	would	look	at	Anna	with	cold	curiosity	,
时间	去	在	—	会	看	在	安娜	和	寒冷的	好奇心	,

在他去巴特利特农场拜访期间——而且随着时间的推移，他去的次数越来越频繁——他会用冷漠的好奇心打量安娜。

[nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [kən'tempt] , [wen] [baɪ] [tʃɑːns] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

not	unmixed	with	contempt	,	when	by	chance	they	happened	to	be	alone	for	a
不是	未混合的	和	鄙视	,	什么时候	经过	机会	他们	发生	到	是	独自的	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

当他们偶然独处片刻时，心中不乏轻蔑。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl]['nevə(r)] [dɪ'spleɪd] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] - [læʃ] [ðæt]

But	the	girl	never	displayed	by	so	much	as	the	quiver	of	an	eye	-	lash	that
但	这	女孩	绝不	显示	经过	所以	很多	作为	这	颤动	的	一个	眼睛	-	睫毛	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

she	had	ever	seen	him	before	.
她	有	曾经	已见	他	前	.

但女孩连眼睫毛的颤动都没有表现出她以前见过他。

[hæd; həd] ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fæðəmɪŋ] ['ʌnə] [mɔːr] ,

Had	Lennox	Sanderson	been	capable	of	fathoming	Anna	Moore	,
有	伦诺克斯	桑德森	到过	有能力的	的	探究	安娜	摩尔	,

如果伦诺克斯·桑德森能够理解安娜·摩尔的话，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['mɑːb(ə)l] [lʊk] [ɔː(r)] [təʊn] ,

or	even	of	reading	her	present	marble	look	or	tone	,
或者	甚至	的	阅读	她	展示	大理石	看	或者	语气	,

甚至无法解读她此刻平静的神情或语气，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd]

he	would	have	seen	that	he	had	little	to	apprehend	from	her	beyond
他	会	有	已见	那	他	有	小的	到	逮捕	从	她	超过

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

他本会明白，除了鄙夷之外，他对她几乎没有任何好感。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hæv; həv]['maɪndɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌnɪŋ] ,

a	thing	he	would	not	in	the	least	have	minded	;	but	he	was	cunning	,
一个	事物	他	会	不是	在	这	至少	有	有思想	;	但	他	曾是	狡猾	,

他原本丝毫不会在意这件事；但他很狡猾。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['ʃæləʊ] .

and	like	the	cunning	shallow	.
和	喜欢	这	狡猾	浅的	.

就像狡猾的浅薄之人。

[səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['ʌnə] — [ɪn]['ʌðə(r)]

So	he	began	to	formulate	plans	for	making	things	even	with	Anna	—	in	other
所以	他	开始	到	制定	计划	为了	制作	事物	甚至	和	安娜	—	在	其他

[wɜːdz] , ['baɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒf] .

words	,	buying	her	off	.
字	,	购买	她	离开	.

于是他开始制定计划，想办法与安娜扯平——换句话说，就是收买她。

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [keɪt] ['diːpənd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

His	admiration	for	Kate	deepened	in	proportion	as	the	square	of	that	young
他的	钦佩	为了	凯特	加深	在	部分	作为	这	正方形	的	那	年轻的

['wʊmənz] [rɪ'zɜːv] [ɪn'kriːst] .

woman's	reserve	increased	.
女性的	预订	增加	.

随着凯特的矜持感日益增强，他对她的钦佩之情也与日俱增。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɜːn] ['ɪnsens] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ,

She	was	not	only	the	first	woman	who	refused	to	burn	incense	at	his	shrine	,
她	曾是	不是	仅有的	这	第一的	女士	WHO	拒绝	到	烧伤	香	在	他的	神社	,

她不仅是第一个拒绝在他的神龛前烧香的女人，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fɜːst] [huː] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ə'mjuːzɪŋ] .

but	also	the	first	who	frankly	admitted	that	she	found	him	amusing	.
但	还	这	第一的	WHO	坦率地说	承认	那	她	成立	他	有趣	.

但她也是第一个坦率地承认她觉得他很有趣的人。

[ʃiː; ʃi]['maɪldli] [gaɪd] [hɪz; ɪz]['æksent] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [kləʊðz] ,

She	mildly	guyed	his	accent	,	his	manner	of	talking	,	his	London	clothes	,
她	轻微地	盖伊	他的	口音	,	他的	方式	的	说	,	他的	伦敦	衣服	,

她略带嘲讽地谈到他的口音、说话方式和伦敦式的穿着。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .

his	way	of	looking	at	things	.
他的	方式	的	寻找	在	事物	.

他看待事物的方式。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['hɪərəʊ] ['wɜːʃɪp]

Never	having	lived	near	a	university	town	,	she	escaped	the	traditional	hero	worship
绝不	拥有	居住地	靠近	一个	大学	镇	,	她	逃脱	这	传统的	英雄	崇拜

.

:

.

由于从未在大学城附近生活过，她避免了受到传统的英雄崇拜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['sɑːn.də.sən] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [sə'kʌm]

It	was	a	new	sensation	for	Sanderson	,	and	eventually	he	succumbed
它	曾是	一个	新的	感觉	为了	桑德森	,	和	最终	他	屈服了

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

这对桑德森来说是一种全新的感觉，最终他还是沉迷其中。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] [keɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

"	You	know	,	Miss	Kate	,	"	he	said	one	day	,
"	你	知道	,	错过	凯特	,	"	他	说	一	天	,

“你知道吗，凯特小姐，”有一天他说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [gɜːl][ai][hæv; həv]['evə(r)][met] .

"	you	are	positively	the	most	refreshing	girl	I	have	ever	met	.
"	你	是	积极地	这	最多	令人耳目一新	女孩	我	有	曾经	遇见	.

“你是我见过的最令人耳目一新的女孩。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	don't	know	how	much	I	love	you	.
你	不	知道	如何	很多	我	爱	你	.

你不知道我有多爱你。

" [keɪt] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Kate	considered	for	a	moment	.
"	凯特	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

凯特沉思了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmplɪmənt] ,

There	was	a	hint	of	patronage	,	it	seemed	to	her	,	in	his	compliment	,
那里	曾是	一个	暗示	的	赞助	,	它	似乎	到	她	,	在	他的	赞扬	,

她觉得他的恭维话里带着一丝居高临下的意味。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

that	she	did	not	care	for	.
那	她	做过	不是	关心	为了	.

她并不喜欢这样。

" [əʊ] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [det] ['kænsld] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] .

"	Oh	,	consider	the	debt	cancelled	,	Mr	.	Sanderson	.
"	哦	,	考虑	这	债务	取消	,	先生	.	桑德森	.

“哦，桑德森先生，这笔债务就免了吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [maɪ] ['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] ['eni] [mɔː(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [faʊnd]

You	have	not	found	my	rustic	simplicity	any	more	refreshing	than	I	have	found
你	有	不是	成立	我的	乡村	简单	任何	更多的	令人耳目一新	比	我	有	成立

[jɔː(r); jə(r)]['pəʊstə(r)] ['weskɪts] . "

your	poster	waistcoats	.	"
你的	海报	马甲	.	"

你觉得我质朴的简约风格并不比我觉得你的海报背心更令人耳目一新。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪz] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	Why	do	you	persist	is	misunderstanding	and	hurting	me	?	"
"	为什么	做	你	坚持	是	误解	和	受伤	我	?	"

你为什么总是误会我，伤害我?

" [ai][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['weskɪts] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] .

"	I	apologize	to	your	waistcoats	,	Mr	.	Sanderson	.
"	我	道歉	到	你的	马甲	,	先生	.	桑德森	.

“桑德森先生，我向您的马甲表示歉意。”

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] . "

I	have	long	considered	them	the	substitute	for	your	better	nature	.	"
我	有	长的	经过考虑的	他们	这	代替	为了	你的	更好的	自然	.	"

我一直认为它们是你善良本性的替代品。

" ['betə(r)] [n'eɪtʃəz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hæv; həv]['rɑːðə(r)] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [staɪl] , ['hævnt]

"	Better	natures	and	that	sort	of	thing	have	rather	gone	out	of	style	,	haven't
"	更好的	自然	和	那	种类	的	事物	有	相当	已消失	出去	的	风格	,	还没有

[ðeɪ] ? "

they	?	"
他们	?	"

“善良的本性之类的东西现在已经不太流行了，不是吗？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [staɪl] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)][hæd; həd][ðem; ðəm] . "

"	They	are	always	out	of	style	with	people	who	never	had	them	.	"
"	他们	是	总是	出去	的	风格	和	人们	WHO	绝不	有	他们	.	"

“对于从未拥有过它们的人来说，它们总是过时的。”

" [ɪz] [ðɪs] ['kwɒrəlɪŋ] , [keɪt] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ? "

"	Is	this	quarreling	,	Kate	,	or	making	love	?	"
"	是	这	争吵	,	凯特	,	或者	制作	爱	?	"

“凯特，这是在吵架，还是在做爱？”

" [əʊ] , [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɒrəlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] .

"	Oh	,	let's	make	it	quarreling	,	Mr	.	Sanderson	.
"	哦	,	我们来吧	制作	它	争吵	,	先生	.	桑德森	.

“哦，桑德森先生，让我们把它变成争吵吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [hɔːs] [juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː] .

And	now	about	that	horse	you	lent	me	.
和	现在	关于	那	马	你	借出的	我	.

现在说说你借给我的那匹马吧。

[ðæts] [ə; eɪ] [vaɪl] [bɪt] [juːv] [gɒt] [ɒn] [hɪm] .

That's	a	vile	bit	you've	got	on	him	.
那就是	一个	卑鄙的	少量	你已经	得到	在	他	.

你掌握了他身上这件令人作呕的事。

" [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

"	And	the	conversation	turned	to	other	things	,
"	和	这	对话	转向	到	其他	事物	,

于是话题转向了其他事情。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɪð] [keɪt] .

as	it	always	did	when	he	tried	to	be	sentimental	with	Kate	.
作为	它	总是	做过	什么时候	他	尝试	到	是	感伤的	和	凯特	.

就像他每次试图对凯特表现出感性时一样。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðiː] [gɜːl] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] , [ðæt] [hiː; hi]

Sometimes	he	thought	it	was	not	the	girl	,	but	her	resistance	,	that	he
有时	他	想法	它	曾是	不是	这	女孩	,	但	她	反抗	,	那	他

[ə'maɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] .

admired	so	much	.
钦佩	所以	很多	.

有时他觉得，他如此钦佩的不是女孩本人，而是她的反抗精神。

[θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['bɑːtlɪt] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'iːzi] .

Things	in	the	Bartlett	household	were	getting	a	bit	uneasy	.
事物	在	这	巴特利特	家庭	是	获得	一个	少量	不安	.

巴特利特家的气氛开始变得有些紧张不安。

[ðə; ðiː] ['skwaɪə(r)] [tʃeɪft] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] [keɪt] [ænd; ənd] [deɪvz]

The	Squire	chafed	that	his	cherished	project	of	Kate	and	Dave's
这	乡绅	擦伤	那	他的	珍爱	项目	的	凯特	和	戴夫的

['mærɪɪŋ] [siːmd] [nəʊ] ['nɪərə(r)] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [j'iəz]

marrying	seemed	no	nearer	realization	now	than	it	had	been	two	years
结婚	似乎	不	更近	实现	现在	比	它	有	到过	二	年

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

乡绅感到恼火的是，他一直珍视的凯特和戴夫的婚礼计划，如今似乎和两年前一样，离实现还遥遥无期。

[deɪvz] ['ekwəb(ə)l] ['tempə(r)] ['vænɪʃd] ['ʌndə(r)] [ðə; ðiː] [streɪn] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ʌnə]

Dave's	equable	temper	vanished	under	the	strain	and	uncertainty	regarding	Anna
戴夫的	公平的	脾气	消失了	在下面	这	拉紧	和	不确定	关于	安娜

[mɔːrz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm] .

Moore's	silence	and	apparent	indifference	to	him	.
摩尔	沉默	和	明显	漠不关心	到	他	.

面对安娜·摩尔的沉默和对他明显的漠不关心，戴夫平和的脾气在压力和不安中消失了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ðiː] [wɜːld] ;

He	would	have	believed	her	before	all	the	world	;
他	会	有	相信	她	前	全部	这	世界	;

他宁愿相信她，也不愿相信全世界；

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] ['əʊnli] ['vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

her	side	of	the	story	was	the	only	version	for	him	;
她	边	的	这	故事	曾是	这	仅有的	版本	为了	他	;

他只相信她的说法；

[bʌt; bət] ['ʌnə] [dɪd] [nɒt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .

but	Anna	did	not	see	fit	to	break	her	silence	.
但	安娜	做过	不是	看	合身	到	休息	她	沉默	.

但安娜觉得不该打破沉默。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [seɪ] :

When	he	would	approach	her	on	the	subject	she	would	only	say	:
什么时候	他	会	方法	她	在	这	主题	她	会	仅有的	说	:

每当他提起这件事，她只会说：

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

"	Mr	.	David	,	your	father	employs	me	as	a	servant	.
"	先生	.	大卫	,	你的	父亲	雇佣	我	作为	一个	仆人	.

“大卫先生，您父亲雇佣我做仆人。”

[ai][traɪ][tuː; tə][duː; də][maɪ] [wɜːk] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət][maɪ][pɑːst][laɪf] [kən'sɜːnz] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .

I	try	to	do	my	work	faithfully	,	but	my	past	life	concerns	no	one	but	myself	.
我	尝试	到	做	我的	工作	忠实	,	但	我的	过去的	生活	担忧	不	一	但	我	.

我努力尽职尽责地做好我的工作，但我的过去与任何人无关，只关乎我自己。

" [ænd; ənd] [deɪv] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz]

"	And	Dave	,	fearing	that	she	might	leave	them	,	if	he	continued	to	force	his
"	和	戴夫	,	害怕	那	她	可能	离开	他们	,	如果	他	持续	到	力量	他的

[ə'tenʃən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

attentions	on	her	,
注意	在	她	,

“而戴夫担心，如果他继续强迫她接受他的追求，她可能会离开他们，

[held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

held	his	peace	.
握住	他的	和平	.

他保持沉默。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [rʌŋ] [hɪz; ɪz]

The	thought	of	losing	even	the	sight	of	her	about	the	house	wrung	his
这	想法	的	输	甚至	这	视线	的	她	关于	这	房子	拧干	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

想到可能会失去她在房子里的身影，他的心就揪了起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [deɪz] [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

He	could	not	bear	to	contemplate	the	long	winter	days	uncheered	by	her
他	可以	不是	熊	到	沉思	这	长的	冬天	天	不欢而散	经过	她

['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] .

gentle	presence	.
温和的	在场	.

他无法忍受漫长的冬日里没有她温柔的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

It	was	nearly	Thanksgiving	.
它	曾是	几乎	感恩	.

感恩节快到了。

[ðə; ði] [fɜːst] [snəʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][beə(r)][ænd; ənd]

The	first	snow	had	come	and	covered	up	everything	that	was	bare	and
这	第一的	雪	有	来	和	涵盖	向上	一切	那	曾是	裸	和

[ʌn'saɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] ,

unsightly	in	the	landscape	with	its	beautiful	mantle	of	white	,
难看的	在	这	景观	和	它是	美丽的	地幔	的	白色的	,

初雪降临，用美丽的白色外衣覆盖了大地上所有裸露和难看的地方。

[ænd; ənd] ['ʌnə] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	Anna	,	sitting	by	the	window	,
和	安娜	,	坐着	经过	这	窗户	,

安娜坐在窗边，

[drɒpt] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑːnɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɪəz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

dropped	the	stocking	she	was	darning	to	press	the	bitter	tears	back	to	her
掉落	这	袜	她	曾是	织补	到	按	这	苦的	眼泪	后退	到	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她扔下正在补的袜子，用力将苦涩的泪水重新压回眼眶。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	snow	had	but	one	thought	for	her	.
这	雪	有	但	一	想法	为了	她	.

雪对她只有一个想法。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] ,

She	saw	it	falling	,
她	锯	它	坠落	,

她看到它坠落了，

['fɔːlɪŋ] [spft] [ænd; ənd] ['feðəri] [ɒn][ə; eɪ] ['beɪbiz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['semətri] [æt; ət]

falling	soft	and	feathery	on	a	baby's	grave	in	the	Episcopal	Cemetery	at
坠落	柔软的	和	羽毛状的	在	一个	婴儿的	严重	在	这	圣公会	公墓	在

['sʌmərˌvɪl] .

Somerville	.
萨默维尔	.

轻柔如羽的雪花飘落在萨默维尔圣公会墓园里一座婴儿的坟墓上。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fleɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɔːm]

She	shivered	;	it	was	as	if	the	flakes	were	falling	on	her	own	warm
她	瑟瑟发抖	;	它	曾是	作为	如果	这	薄片	是	坠落	在	她	自己的	温暖的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

她打了个寒颤；仿佛雪花落在了她温暖的肌肤上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feðəri]

If	she	could	but	go	to	that	little	grave	and	lie	down	among	the	feathery
如果	她	可以	但	去	到	那	小的	严重	和	说谎	向下	之中	这	羽毛状的

[fleɪks] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

flakes	and	forget	it	all	,
薄片	和	忘记	它	全部	,

如果她能去到那座小坟前，躺在飘落的雪花中，忘却一切烦恼，那该多好啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

it	would	be	so	much	easier	than	this	eternal	struggle	to	live	.
它	会	是	所以	很多	更轻松	比	这	永恒	斗争	到	居住	.

那该比这永无止境的生存挣扎容易得多。

[wɒt] [hæd; həd][laɪf][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

What	had	life	in	store	for	her	?
什么	有	生活	在	店铺	为了	她	?

她的人生将会如何?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] ['drʌdʒəri] , [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

There	was	the	daily	drudgery	,	years	and	years	of	it	,	and	always	the
那里	曾是	这	日常的	苦役	,	年	和	年	的	它	,	和	总是	这

['krʌʃɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .

crushing	knowledge	of	injustice	.
压碎	知识	的	不公正	.

日复一日的苦差事，年复一年，以及始终萦绕心头的不公正感。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

She	knew	how	it	would	be	.
她	知道	如何	它	会	是	.

她知道结果会怎样。

['skænd(ə)l] [wʊd] [træk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] — [pʊt] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

Scandal	would	track	her	down	—	put	a	price	on	her	head	;
丑闻	会	追踪	她	向下	—	放	一个	价格	在	她	头	;

丑闻会找到她——悬赏捉拿她;

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [wʊd] [hɪə(r)] ,

these	people	who	had	given	her	a	home	would	hear	,
这些	人们	WHO	有	给定	她	一个	家	会	听到	,

这些曾收留过她的人们将会听到:

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] [ə'veɪl] ?

and	what	would	all	her	months	of	faithful	service	avail	?
和	什么	会	全部	她	几个月	的	忠实	服务	可用	?

她几个月来的忠诚服务又能有什么用呢?

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

"	Is	this	true	?
"	是	这	真的	?

这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [seɪ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə]

"	she	already	heard	the	Squire	say	in	imagination	,	and	she	should	have	to
"	她	已经	听到	这	乡绅	说	在	想像力	,	和	她	应该	有	到

['ɑːnsə(r)] :

answer	:
回答	:

“她仿佛已经听到了侍从的话，她必须回答:”

" [jes] " — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

"	Yes	"	—	and	there	would	be	the	open	door	and	the	finger	pointing	to
"	是的	"	—	和	那里	会	是	这	打开	门	和	这	手指	指向	到

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .

her	to	go	.
她	到	去	.

“是的”——然后就会有敞开的大门和指向她的手指，让她进去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['skwaɪərz][fə'mɪliə(r)] [step] [ɒn] [ðə; ði][steə(r)] ; [ʌn'kɒnʃəsli] , [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['ləʊə(r)] ;

She	heard	the	Squire's	familiar	step	on	the	stair	;	unconsciously	,	she	crouched	lower	;
她	听到	这	乡绅的	熟悉的	步	在	这	楼梯	;	不知不觉	,	她	蹲着	降低	;

她听到乡绅熟悉的脚步声，不由自主地蹲得更低了;

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] ?

had	he	come	to	tell	her	to	go	?
有	他	来	到	告诉	她	到	去	?

他是来叫她离开的吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [keɪm] [ɪn] ['wɪslɪŋ] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['həʊmli] [kən'tentmənt] , [hændz][ɪn]

But	the	Squire	came	in	whistling	,	a	picture	of	homely	contentment	,	hands	in
但	这	乡绅	来了	在	吹口哨	,	一个	图片	的	家常的	满意	,	双手	在

['pɒkɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒəʊviəli] .

pocket	,	smiling	jovially	.
口袋	,	微笑	兴高采烈地	.

但乡绅吹着口哨走了进来，一副和蔼可亲、心满意足的样子，双手插在口袋里，笑容满面。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['telteɪl] [tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

She	knew	there	must	be	no	telltale	tears	on	her	cheeks	,
她	知道	那里	必须	是	不	蛛丝马迹	眼泪	在	她	脸颊	,

她知道自己的脸颊上绝对不能有泪痕。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [snəʊ] .

even	if	her	heart	was	crying	out	in	the	cold	and	snow	.
甚至	如果	她	心	曾是	哭泣	出去	在	这	寒冷的	和	雪	.

即使她的心在寒冷的雪中哭泣。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [tɪəz] .

She	knew	the	bitterness	of	being	denied	the	comfort	of	tears	.
她	知道	这	苦味	的	存在	否认	这	舒适	的	眼泪	.

她体会过被剥夺了用眼泪寻求慰藉的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [treɪn] [ɒv; əv] ['hɔrə] [ðæt] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

It	was	but	one	of	the	hideous	train	of	horrors	that	pursued	a	woman	in
它	曾是	但	一	的	这	可怕	火车	的	恐怖	那	追击	一个	女士	在

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

her	position	.
她	位置	.

这只是她这种处境的女性所面临的一系列可怕遭遇中的一件。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

She	forced	them	back	and	met	the	Squire	with	a	smile	that	was	all	the
她	强制	他们	后退	和	遇见	这	乡绅	和	一个	微笑	那	曾是	全部	这

[s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] .

sweeter	for	the	effort	.
更甜	为了	这	努力	.

她将他们赶了回去，然后带着因这番努力而更加甜美的笑容迎接了乡绅。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , ['skwaɪə(r)] , [ɔːl] ['redi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	Here's	your	chair	,	Squire	,	all	ready	waiting	for	you	,
"	这里是	你的	椅子	,	乡绅	,	全部	准备好	等待	为了	你	,

“先生，您的椅子已经为您准备好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] — [ɪz] — [ges] ?

and	the	only	thing	you	want	to	make	you	perfectly	happy	—	is	—	guess	?
和	这	仅有的	事物	你	想	到	制作	你	完美	快乐的	—	是	—	猜测	?

而唯一能让你感到完全快乐的事情——猜猜是什么?

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kɔːnkɒb] [paɪp] , [fɪld] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

"	She	held	out	his	old	corncob	pipe	,	filled	to	perfection	.
"	她	握住	出去	他的	老的	棒子	管道	,	已填	到	完美	.

她递给他那支装满烟油的旧玉米芯烟斗。

" [ai][dɪ'kleə(r)] , ['ʌnə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	I	declare	,	Anna	,	you	are	just	spoiling	me	,
"	我	宣布	,	安娜	,	你	是	只是	破坏	我	,

“安娜，我得说，你真是太宠我了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz]

and	some	day	you'll	be	going	off	and	getting	married	to	some	of	these
和	一些	天	你会	是	去	离开	和	获得	已婚	到	一些	的	这些

[jʌŋ] ['feloʊz] - [raʊnd] [hɪə(r)] ,

young	fellows	'	round	here	,
年轻的	伙伴们	-	圆形的	这里	,

总有一天，你会嫁给这附近的一些小伙子。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [ðen] ? "

and	where	will	I	be	then	?	"
和	在哪里	将要	我	是	然后	?	"

那我那时又会在哪里呢?

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]

"	You	need	have	no	fears	on	that	score	,	"	she	said	,	struggling	to	maintain	a
"	你	需要	有	不	恐惧	在	那	分数	,	"	她	说	,	挣扎	到	维持	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“在这方面你完全不必担心，”她说着，努力保持着微笑。

" [wel] , [wel] , [ðæts] [wɒt] [g'ɜːlz] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] [wɪ'ðaʊt]

"	Well	,	well	,	that's	what	girls	always	say	,	but	I	don't	know	what	we'll	do	without
"	出色地	,	出色地	,	那就是	什么	女孩们	总是	说	,	但	我	不	知道	什么	出色地	做	没有

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“唉，女孩子总是这么说，可是没有你我们真不知道该怎么办。”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [naʊ] ? "

How	long	have	you	been	with	us	,	now	?	"
如何	长的	有	你	到过	和	我们	,	现在	?	"

你和我们一起工作多久了?

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] : " [dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] . "

"	Let	me	see	,	"	counting	on	her	fingers	:	"	just	six	months	.	"
"	让	我	看	,	"	计数	在	她	手指	:	"	只是	六	几个月	.	"

“让我想想，”她掰着手指头数着说：“才六个月。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	So	it	is	,	my	dear	.
"	所以	它	是	,	我的	亲爱的	.

“正是如此，亲爱的。”

[wel] , [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Well	,	I	hope	it	will	be	six	years	before	you	think	of	leaving	us	.
出色地	,	我	希望	它	将要	是	六	年	前	你	思考	的	离开	我们	.

我希望你六年内都不会考虑离开我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《通往东部的浪漫：新英格兰生活('Way Down East A Romance of New England)

第5/6页

[ænd; ənd] , ['ʌnə] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

And	,	Anna	,	while	we	are	talking	,
和	,	安娜	,	尽管	我们	是	说	,

安娜，趁我们说话的时候，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] ['prɪti] [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I	like	to	say	to	you	that	I	have	felt	pretty	mean	more	than	once	about	the
我	喜欢	到	说	到	你	那	我	有	毛毡	漂亮的	意思是	更多的	比	一次	关于	这

[weɪ] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [juː; jʊ] [kʌm] . "

way	I	treated	you	that	first	day	you	come	.	"
方式	我	治疗	你	那	第一的	天	你	来	.	"

我想告诉你，我不止一次地对自己第一天来时对待你的方式感到很愧疚。

" [preɪ] , [duː; də] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['skwaɪə(r)] .

"	Pray	,	do	not	mention	it	,	Squire	.
"	祈祷	,	做	不是	提到	它	,	乡绅	.

“请您不必提起这件事，乡绅。”

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [sɪns] [hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

Your	kindness	since	has	quite	made	me	forget	that	you	hesitated	to	take	an
你的	仁慈	自从	有	相当	制成	我	忘记	那	你	犹豫了一下	到	拿	一个

['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] . "

utter	stranger	into	your	household	.	"
说出	陌生人	进入	你的	家庭	.	"

你后来的善意让我完全忘记了你当初犹豫是否要收留一个完全陌生的人。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] — [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəli] [bleɪm]

"	That	was	it	,	my	dear	—	an	utter	stranger	—	and	you	cannot	really	blame
"	那	曾是	它	,	我的	亲爱的	—	一个	说出	陌生人	—	和	你	不能	真的	责备

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“就是这样，亲爱的——一个完全陌生的人——你也不能真的责怪我；

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd] [keɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð]

here	was	Looizy	and	Kate	and	I	was	asked	to	take	into	the	house	with
这里	曾是	-	和	凯特	和	我	曾是	问	到	拿	进入	这	房子	和

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ;

them	a	young	woman	whom	I	had	never	set	eyes	on	before	;
他们	一个	年轻的	女士	谁	我	有	绝不	放	眼睛	在	前	;

当时Looizy和Kate在场，他们让我带一个我以前从未见过的年轻女子进屋；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['rɪski] , [bʌt; bət] [juːv] [pruːvd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [maɪ]

it	seemed	to	me	a	trifle	risky	,	but	you've	proved	that	I	was	wrong	,	my
它	似乎	到	我	一个	琐事	风险	,	但	你已经	已证实	那	我	曾是	错误的	,	我的

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

我觉得这有点冒险，但你证明我错了，亲爱的。

[ænd; ənd] [aɪl] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	admit	it	.
和	患病的	承认	它	.

我承认这一点。

" [ðə; ði][gɜːl] [drɒpt] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mendɪŋ] ;

"	The	girl	dropped	the	stocking	she	was	mending	;
"	这	女孩	掉落	这	袜	她	曾是	修补	;

女孩正在补的袜子掉在了地上；

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [wɜːk] .

her	trembling	hand	refused	to	support	even	the	pretense	of	work	.
她	发抖	手	拒绝	到	支持	甚至	这	虚伪	的	工作	.

她颤抖的手甚至连装装样子都做不到。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [pə'hæps] ,

Outside	the	snow	was	falling	just	as	it	was	falling	,	perhaps	,
外部	这	雪	曾是	坠落	只是	作为	它	曾是	坠落	,	也许	,

外面的雪还在下，或许就是这样。

[ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [weə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] .

on	the	little	grave	where	all	her	youth	and	hope	were	buried	.
在	这	小的	严重	在哪里	全部	她	青年	和	希望	是	埋葬	.

在她埋葬了所有青春和希望的小坟墓上。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðəʊ] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['strʌg(ə)ld] ['pɪtɪfəli]

The	thought	gave	her	courage	to	speak	,	though	the	pale	lips	struggled	pitifully
这	想法	给予	她	勇气	到	说话	,	尽管	这	苍白	嘴唇	挣扎	可怜地

[tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] .

to	frame	the	words	.
到	框架	这	字	.

这个想法给了她开口说话的勇气，尽管她苍白的嘴唇可怜兮兮地努力挤出几个字。

" ['skwaɪə(r)] ,

"	Squire	,
"	乡绅	,

“乡绅，

[sə'pəʊz] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [lɑːst][dʒuːn][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [raɪt] — [aɪ]

suppose	that	when	I	came	to	you	that	day	last	June	you	had	been	right	—	I
认为	那	什么时候	我	来了	到	你	那	天	最后的	六月	你	有	到过	正确的	—	我

[ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] ,

am	only	saying	this	for	the	sake	of	argument	,
是	仅有的	说	这	为了	这	清酒	的	争论	,

假设去年六月我来找你那天，你是对的——我只是为了讨论才这么说，

['skwaɪə(r)] — [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'siːvd] [gɜːl] ,

Squire	—	but	suppose	that	I	had	been	a	deceived	girl	,
乡绅	—	但	认为	那	我	有	到过	一个	受骗	女孩	,

乡绅——但假设我是一个被欺骗的女孩，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [brˈgɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ; [tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

that	I	had	come	here	to	begin	all	over	again	;	to	live	down	the	injustice	,
那	我	有	来	这里	到	开始	全部	超过	再次	;	到	居住	向下	这	不公正	,

我来到这里是为了重新开始；为了洗刷过去的冤屈。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmən] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv]

the	scandal	and	all	the	other	things	that	unfortunate	woman	have	to	live
这	丑闻	和	全部	这	其他	事物	那	不幸	女士	有	到	居住

[daʊn] ,

down	,
向下	,

那桩丑闻以及那个不幸的女人不得不背负的所有其他污点，

[wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ? "

would	you	still	have	felt	the	same	?	"
会	你	仍然	有	毛毡	这	相同的	?	"

你还会有同样的感觉吗?

" [waɪ] , ['ʌnə] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ;

"	Why	,	Anna	,	I	never	heard	you	talk	like	this	before	;
"	为什么	,	安娜	,	我	绝不	听到	你	讲话	喜欢	这	前	;

“安娜，我以前从没听你这样说话过；

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪf] [ə; eɪ] [kə'mɑːndmənt] [ɪz][brəʊk] , [ɪts] [brəʊk] ;

of	course	I	should	have	felt	the	same	;	if	a	commandment	is	broke	,	it's	broke	;
的	课程	我	应该	有	毛毡	这	相同的	;	如果	一个	诫命	是	打破	,	它是	打破	;

我当然也应该有同样的感觉；如果一条诫命被违反了，那就是被违反了；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔːltə(r)] [ðæt] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ? "

nothing	can	alter	that	,	can	it	?	"
没有什么	能	改变	那	,	能	它	?	"

没有什么能改变这一点，对吗?

" [bʌt; bət] , ['skwaɪə(r)] , [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['mɜːsi] , [nəʊ] [tʃɑːns] [held] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæz; həz]

"	But	,	Squire	,	is	there	no	mercy	,	no	chance	held	out	to	the	woman	who	has
"	但	,	乡绅	,	是	那里	不	怜悯	,	不	机会	握住	出去	到	这	女士	WHO	有

[biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] ? "

been	unfortunate	?	"
到过	不幸	?	"

“但是，乡绅，难道就没有一点怜悯，一点机会留给这位不幸的女子吗？”

" ['ʌnə] , [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][doʊnt] [saʊnd] [wel] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən]

"	Anna	,	these	arguments	don't	sound	well	from	a	proper	behaving	young	woman
"	安娜	,	这些	论点	不	声音	出色地	从	一个	恰当的	行为	年轻的	女士

[laɪk] [juː; jʊ] .

like	you	.
喜欢	你	.

“安娜，你这样一位举止得体的年轻女性，说这些话听起来不太合适。”

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mɜːsi] [tuː; tə][ðeə(r)]

I	know	it's	the	fashion	nowadays	for	good	women	to	talk	about	mercy	to	their
我	知道	它是	这	时尚	如今	为了	好的	女性	到	讲话	关于	怜悯	到	他们的

['fɔːlən] ['sɪstəz] ,

fallen	sisters	,
倒下	姐妹	,

我知道现在好女人谈论对堕落姐妹的怜悯已经成了一种风尚。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

but	it's	a	mistake	.
但	它是	一个	错误	.

但这是个错误。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːls] , [ʃiː; ʃi]['luːzɪz][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end]

When	a	woman	falls	,	she	loses	her	right	to	respect	,	and	that's	the	end
什么时候	一个	女士	瀑布	,	她	失败	她	正确的	到	尊重	,	和	那就是	这	结尾

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

女人一旦跌倒，就失去了受人尊重的权利，一切就此结束。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒftli] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

"	She	turned	her	face	to	the	storm	and	the	softly	falling	flakes	were	no
"	她	转向	她	脸	到	这	风暴	和	这	轻轻	坠落	薄片	是	不

['waɪ,tər] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

whiter	than	her	face	.
更白	比	她	脸	.

她面向暴风雪，轻轻飘落的雪花并不比她的脸更白。

[æz; əz] ['ʌnə] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][sʌm; səm]['priːtekst] ,

As	Anna	turned	to	leave	the	room	on	some	pretext	,
作为	安娜	转向	到	离开	这	房间	在	一些	借口	,

安娜以某种借口转身离开房间时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [keɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['dʒækminəut] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

she	saw	Kate	coming	in	with	a	huge	bunch	of	Jacqueminot	roses	in	her	hand	.
她	锯	凯特	未来	在	和	一个	巨大的	束	的	雅克米诺	玫瑰	在	她	手	.

她看到凯特手里拿着一大束雅克米诺玫瑰走了进来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['sɑːn.də.sən][hæd; həd][sent][ðem; ðəm] .

Of	course	,	Sanderson	had	sent	them	.
的	课程	,	桑德森	有	发送	他们	.

当然，是桑德森派他们来的。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɪkənd] ['ʌnə] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːnəl] [haʊs]

The	perfume	of	them	sickened	Anna	,	as	the	odor	of	a	charnel	house
这	香水	的	他们	恶心	安娜	,	作为	这	气味	的	一个	藏尸院	房子

[mait] [hæv; həv] [dʌn] .

might	have	done	.
可能	有	完毕	.

他们的香水味让安娜感到恶心，就像尸骨堆里的气味一样。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['breɪvli] [æt; ət] [keɪt] ,

She	tried	to	smile	bravely	at	Kate	,
她	尝试	到	微笑	勇敢地	在	凯特	,

她努力强颜欢笑地对凯特微笑。

[huː] [smaɪld] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['flaʊəz] .

who	smiled	back	triumphantly	as	she	went	in	to	show	her	uncle	the	flowers	.
WHO	微笑	后退	凯旋而归	作为	她	去	在	到	展示	她	叔叔	这	花朵	.

她得意地笑着，走进去向叔叔展示鲜花。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['festərɪŋ]

But	the	sight	of	them	was	like	the	turning	of	a	knife	in	a	festering
但	这	视线	的	他们	曾是	喜欢	这	转弯	的	一个	刀	在	一个	溃烂

[wuːnd] .

wound	.
伤口	.

但看到他们，就像在溃烂的伤口上再插一把刀。

['ʌnə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Anna	made	her	way	to	the	kitchen	.
安娜	制成	她	方式	到	这	厨房	.

安娜走向厨房。

[deɪv] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['sməʊkɪŋ] .

Dave	was	sitting	there	smoking	.
戴夫	曾是	坐着	那里	吸烟	.

戴夫坐在那里抽烟。

['ʌnə] [faʊnd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] [ɪn][hɪz; ɪz][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] ,

Anna	found	strength	and	sustenance	in	his	mere	presence	,
安娜	成立	力量	和	维持	在	他的	仅仅	在场	,

安娜仅仅在他身边就获得了力量和慰藉。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [səʊl] .

though	she	did	not	say	a	word	to	him	,	but	he	was	such	a	faithful	soul	.
尽管	她	做过	不是	说	一个	单词	到	他	,	但	他	曾是	这样的	一个	忠实	灵魂	.

虽然她一句话也没跟他说，但他却是一个如此忠诚的人。

[gʊd] , ['ɒnɪst] [deɪv] .
Good , honest Dave .
好的 , 诚实的 戴夫 .

善良诚实的戴夫。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] [snif] ['skænd(ə)l] .
THE VILLAGE GOSSIP SNIFFS SCANDAL .
这 村庄 闲话 嗅嗅 丑闻 .

村里的八卦丑闻。

" ['fleɪ.vi.ə] , [məʊst]['tendə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [neɪm] ,
" Flavia , most tender of her own good name ,
" 弗拉维娅 , 最多 投标 的 她 自己的 好的 姓名 ,

“弗拉维娅，她最珍视自己的名誉，

[ɪz]['rɑːðə(r)] ['keələs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪm] !
Is rather careless of her sister's fame !
是 相当 粗心 的 她 姐妹 名声 !

她对姐姐的名声毫不在意！

[hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'fluːəti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sə'plaɪz] ,
Her superfluity the poor supplies ,
她 过剩 这 贫穷的 补给品 ,

她过剩的物资，与匮乏的物资形成鲜明对比。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] . " — ['kuːpə] .
But if she touch a character it dies . " — Cowper .
但 如果 她 触碰 一个 特点 它 死亡 . " — 考珀 .

但如果她碰了某个角色，那个角色就死了。”——考珀

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['mɑːrθi] ['pɜːrkɪnz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]
It was characteristic of Marthy Perkins and her continual pursuit of
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

这是玛茜·帕金斯及其不断追求享乐的典型特征。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪd] [θruː] ['snəudrift] [tuː; tə]['skwaɪə(r)] ['bɑːrtˌlɛts] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
that she should wade through snowdrifts to Squire Bartlett's and ask for a
[lɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sleɪ] .
lift in his sleigh .
举起 在 他的 雪橇 .

她应该趟过雪堆到巴特利特乡绅家，请求他用雪橇载她一程。

[ðə; ði]['skwaɪərz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['pɑːti] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn]
The Squire's family were going to a surprise party to be given to one
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ,
of the neighbor's ,
的 这 邻居 ,

乡绅一家要去参加一个给邻居的惊喜派对。

[ænd; ənd] ['mɑːrθi] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['debjutɑːnt] .
and Marthy was as determined about going as a debutante .
和 玛蒂 曾是 作为 决定 关于 去 作为 一个 初次登台 .

玛蒂决心要以名媛的身份去参加社交名媛聚会。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [snəʊ] , [ˈhʊdɪd] , [ʃɔːld] [ænd; ənd] [ˈkəʊtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzembld] [ə; eɪ]

She	came	in	,	covered	with	snow	,	hooded	,	shawled	and	coated	till	she	resembled	a
她	来了	在	,	涵盖	和	雪	,	连帽的	,	披肩	和	涂层	直到	她	类似	一个

[hjuːdʒ] [kəˈkuːn] .

huge	cocoon	.
巨大的	茧	.

她走了进来，浑身沾满雪，戴着兜帽，披着披肩，把自己裹得像一个巨大的茧。

[ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ][bɪg][ˈɑːmtʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmɑːʃi]

The	Squire	placed	a	big	armchair	for	her	near	the	fire	,	and	Marshy
这	乡绅	放置	一个	大的	扶手椅	为了	她	靠近	这	火	,	和	沼泽地

[sæt] [daʊn] ,

sat	down	,
卫星	向下	,

乡绅在火炉旁给她搬了一把大扶手椅，玛希坐了下来。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈdeɪn] [ˈænəz] [ˈɒfəz] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] .

but	not	without	disdaining	Anna's	offers	to	remove	her	wraps	.
但	不是	没有	轻蔑	安娜的	优惠	到	消除	她	卷饼	.

但她却对安娜让她脱掉裹布的提议嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] [snɪft] [æt; ət] [ˈʌnə] — [nəʊ][ˈʌðə(r)] [wɜːd] [wɪl] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] [klʌtʃt]

She	sniffed	at	Anna	—	no	other	word	will	express	it	—	and	savagely	clutched
她	嗅了嗅	在	安娜	—	不	其他	单词	将要	表达	它	—	和	野蛮地	紧握

[hɜː(r); hə(r)][bɪg][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [mʌf] [wen] [ˈʌnə] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

her	big	old	-	fashioned	muff	when	Anna	would	have	taken	it	from	her
她	大的	老的	-	造型	耳罩	什么时候	安娜	会	有	已采取	它	从	她

[tuː; tə][draɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .

to	dry	it	of	the	snow	.
到	干燥	它	的	这	雪	.

她冲着安娜嗅了嗅——没有别的词能形容——然后凶狠地抓住了她那只老式的大手筒，而安娜本想从她手里接过手筒擦掉上面的雪。

[ðə; ði] [sleɪbɛlz] [ˈdʒɪŋgld] [ˈmerəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈpɑːtiz] [drəʊv] [baɪ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈwɪslɪŋ] ,

The	sleighbells	jingled	merrily	as	the	different	parties	drove	by	,	singing	,	whistling	,
这	雪橇铃	叮当作响	兴高采烈地	作为	这	不同的	各方	驾驶	经过	,	歌唱	,	吹口哨	,

[ˈlɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

不同队伍驾车经过时，雪橇铃铛发出欢快的叮当声，人们唱歌、吹口哨、大笑。

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːti] .

on	their	way	to	the	party	.
在	他们的	方式	到	这	派对	.

在去参加聚会的路上。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈkwaɪə(r)] , [ˈsnʌgli] [ɪnˈstɔːld] [ɪn] " [dɒk] " [ˈwɪgɪnz] - [sleɪ] , [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]

The	church	choir	,	snugly	installed	in	"	Doc	"	Wiggins	'	sleigh	,	stopped	at	the
这	教会	唱诗班	,	舒适地	已安装	在	"	医生	"	维金斯	-	雪橇	,	停止	在	这

[ˈskwaɪərz][tuː; tə] " [θɔː] [aʊt] ,

Squire's	to	"	thaw	out	,
乡绅的	到	"	解冻	出去	,

教堂唱诗班成员们舒舒服服地坐在“医生”威金斯的雪橇里，在乡绅家停下来“暖和暖和”。

" [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] ; [ruːb] [ˈwɪpl] , [ðə; ði] [taʊn] [ˈkʌnstəbl] , [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]

"	and	try	a	step	or	two	;	Rube	Whipple	,	the	town	constable	,	giving	them	his
"	和	尝试	一个	步	或者	二	;	鲁布	惠普尔	,	这	镇	警官	,	给予	他们	他的

[ˈfeɪməs] [sɒŋ] ,

famous	song	,
著名的	歌曲	,

“然后试走一两步；镇上的警官鲁布·惠普尔，唱着他那首著名的歌，

" [ɔːl] [baʊnd] - [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊlən] [strɪŋ] .
" All Bound - Round with a Woolen String .
" 全部 边界 - 圆形的 和 一个 羊毛 细绳 .

“全部用毛线绳捆扎起来。”

" [ruːb] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['pɪvət] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ['sentəd] .
" Rube was , as usual , the pivot around which the merry - making centered .
" 鲁布 曾是 , 作为 通常 , 这 枢 大约 哪个 这 欢乐 - 制作 居中 .

“鲁布一如既往地成为欢乐聚会的中心人物。”

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] , ['bɜːglə(r)] [hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf]
A few nights before , burglars had broken into the postoffice and carried off
一个 很少 夜晚 前 , 窃贼 有 破碎的 进入 这 邮局 和 携带 离开
[ðə; ði] [stæmps] ,
the stamps ,
这 邮票 ,

几天前的一个晚上，窃贼闯入邮局，偷走了邮票。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði][lɑːst][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and the town constable was , as usual , the last one to hear of it .
和 这 镇 警官 曾是 , 作为 通常 , 这 最后的 一 到 听到 的 它 .

而镇上的警长，像往常一样，是最后一个知道这件事的人。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] ,
On the night in question ,
在 这 夜晚 在 问题 ,

在事发当晚，

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['grəʊsəri] [stɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
he had spent the evening at the corner grocery store with a couple of
他 有 花费 这 晚上 在 这 角落 杂货店 店铺 和 一个 夫妻 的
[hɪz; ɪz][əʊld][pælz] ,
his old pals ,
他的 老的 朋友们 ,

当晚，他和几个老朋友在街角的杂货店里消磨时光。

[ðə; ði] [stəʊv] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [bʊlz] - [aɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]
the stove answering the purpose of a rather large bulls - eye , at which they
这 火炉 回答 这 目的 的 一个 相当 大的 公牛 - 眼睛 , 在 哪个 他们
[ek'spektəreit] , [wɪð] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ˌregju'lærəti] ,
expectorated , with conscientious regularity ,
咳出的 , 和 尽责的 规律性 ,

炉子正好充当了一个相当大的靶心，他们一丝不苟地对着靶心吐痰。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 .

时。

[seɪt] ['hoʊlkəm] , ['mɑːrθi] ['pɜːrkɪnz] - ['feɪθf(ə)l] [sweɪn] , [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['grəʊsəri]
Seth Holcomb , Marthy Perkins ' faithful swain , had been of the corner grocery
塞思 霍尔科姆 , 玛蒂 珀金斯 - 忠实 斯温 , 有 到过 的 这 角落 杂货店
['pɑːti] .
party .
派对 .

塞思·霍尔科姆是玛西·珀金斯的忠实情人，他曾是街角杂货店聚会的参与者。

" [wel] , ['kʌnstəbl] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪt] [helpt] [kiːp] [ðə; ði] [stəʊv] [wɔːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
" Well , Constable , hear you and Seth helped keep the stove warm the other night ,
" 出色地 , 警官 , 听到 你 和 塞思 帮助 保持 这 火炉 温暖的 这 其他 夜晚 ,

“警官，听说你和塞思那天晚上帮忙把炉子暖着呢。”

[waɪl] [θiːvz] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] , " ['mɑːrθi] [ə'naʊnst] ; " [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]
while **thieves** **walked** **off** **with** **the** **postoffice** **,** **"** **Marthy** **announced** **;** **"** **what** **I'd** **like** **to**
尽管 窃贼 步行 离开 和 这 邮局 , " 玛蒂 宣布 ; " 什么 ID 喜欢 到
[nəʊ] [ɪz] ,
know **is** **,**
知道 是 ,

“就在窃贼们带着邮局扬长而去的时候，”玛蒂宣布道，“我想知道的是，

[haʊ] [mʌtʃ] ['bɪtəz] , ['ruːmətɪzəm] ['bɪtəz] , [juː; jʊ][hæd; həd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "
how **much** **bitters** **,** **rheumatism** **bitters** **,** **you** **had** **during** **the** **evening** **?** **"**
如何 很多 苦味酒 , 风湿病 苦味酒 , 你 有 期间 这 晚上 ? "

你昨晚喝了多少苦味酒，那种治疗风湿病的苦味酒?

" [wel] , ['mɑːrθi] ['pɜːrkɪnz] ,
" **Well** **,** **Marthy** **Perkins** **,**
" 出色地 , 玛蒂 珀金斯 ,

“嗯，玛西·珀金斯，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [seɪt] [ðæt] [hiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
you **ought** **to** **be** **the** **last** **to** **throw** **it** **up** **to** **Seth** **that** **he's** **obliged** **to**
你 应该 到 是 这 最后的 到 扔 它 向上 到 塞思 那 他是 有义务 到
[spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['grəʊsəri] — [ðæts] ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] . "
spend **his** **evenings** **round** **a** **corner** **grocery** **—** **that's** **adding** **insult** **to** **injury** **.** **"**
花费 他的 晚上 圆形的 一个 角落 杂货店 — 那就是 添加 侮辱 到 受伤 . "

你最不应该对塞思说他被迫晚上待在街角杂货店里——这简直是雪上加霜。

" [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri][aɪ] ['rekən] [kæn; kən][stænd] , [ruːb] ; [ɪts] [wen] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] [sɛθs]
" **Insult** **to** **injury** **I** **reckon** **can** **stand** **,** **Rube** **;** **it's** **when** **you** **add** **Seth's**
" 侮辱 到 受伤 我 估计 能 站立 , 鲁布 ; 它是 什么时候 你 添加 赛斯的
['bɪtəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stægəz] .
bitters **that** **it** **staggers** **.**
苦味酒 那 它 踉跄 .

“鲁布，我觉得‘雪上加霜’还能忍受；但如果你再加上塞思的苦酒，那就真的让人难以接受了。”

" [bʌt; bət] [seɪt] , [huː] ['nevə(r)]['maɪndɪd] - [stɪŋz] [ænd; ənd][dʒaɪbz] , ['əʊnli] [ri'mɑːk] :
" **But** **Seth** **,** **who** **never** **minded** **Marthy's** **stings** **and** **jibes** **,** **only** **remarked** **:**
" 但 塞思 , WHO 绝不 有思想 - 刺痛 和 嘲讽 , 仅有的 评论 :

但塞思从不在意玛茜的挖苦和嘲讽，只是说道：

" [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['bɪtəz] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [bleɪm] [gʊd] ['dɒktə(r)]
" **The** **recipy** **for** **them** **bitters** **was** **given** **to** **me** **by** **a** **blame** **good** **doctor**
" 这 - 为了 他们 苦味酒 曾是 给定 到 我 经过 一个 责备 好的 医生
. "
. **"**
. "

“这些苦酒的配方是一位医术高明的医生给我的。”

" [ðæt] [kʌts] [juː; jʊ] [aʊt] , ['wɪgɪnz] , " [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sed] ['pleɪfəli] .
" **That** **cuts** **you** **out** **,** **Wiggins** **,** **"** **the** **Squire** **said** **playfully** **.**
" 那 削减 你 出去 , 维金斯 , " 这 乡绅 说 嬉戏地 .

“那你就没戏了，维金斯，”乡绅开玩笑地说。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['stændɪŋ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sɛθs] ['bɪtəz] , "
" **No** **,** **I** **don't** **care** **about** **standing** **father** **to** **Seth's** **bitters** **,** **"**
" 不 , 我 不 关心 关于 常设 父亲 到 赛斯的 苦味酒 , "

“不，我不在乎当塞思苦酒的父亲。”

" [dɒk] " ['wɪgɪnz] [ri'mɑːk] ,
" **Doc** **"** **Wiggins** **remarked** **,**
" 医生 " 维金斯 评论 ,

“医生”维金斯说道：

" [bʌt; bət] [aɪv] ['teɪstɪd] [wɜːs] [stʌf] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] . "
" but I've tasted worse stuff on a cold night . "
" 但 我已经 尝过 更糟 东西 在 一个 寒冷的 夜晚 . "

“但我曾在寒冷的夜晚尝过更难吃的东西。”

" [əʊ] , [seɪt] [eɪnt] - [ə'baʊt][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] , [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv]
" Oh , Seth ain't pertickler about the temperature , when he takes a dose of
" 哦 , 塞思 不是 - 关于 这 温度 , 什么时候 他 需要 一个 剂量 的
['bɪtəz] .
bitters .
苦味酒 .

“哦，塞思喝下苦酒后，对温度可一点也不在意。”

[hɒt] [ɔː(r)][kəʊld] , [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm] , " ['fɪnɪʃt] ['mɑːrθi] .
Hot or cold , it's all the same to him , " finished Marthy .
热的 或者 寒冷的 , 它是 全部 这 相同的 到 他 , " 完成的 玛蒂 .

“对他来说，冷热都一样，”玛蒂说完。

[seɪt] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
Seth took the opportunity to whisper to her :
塞思 采取 这 机会 到 耳语 到 她 :

塞思趁机在她耳边低语：

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] - [dɒk] - ['wɪgɪnz] - [sleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [eɪnt] [juː; jʊ] ,
" You're going to sit next to me in ' Doc ' Wiggins ' sleigh to - night , ain't you ,
" 你是 去 到 坐 下一个 到 我 在 - 医生 - 维金斯 - 雪橇 到 - 夜晚 , 不是 你 ,
['mɑːrθi] ? "
Marthy ? "
玛蒂 ? "

“今晚你要坐在‘医生’威金斯的雪橇里，跟我坐在一起，对吧，玛茜？”

" [ɪn'diːd] [ai] [eɪnt] , " [sed] [ðə; ði]['spɪnstə(r)] , ['skɔːnfəli] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" Indeed I ain't , " said the spinster , scornfully tossing her head ,
" 的确 我 不是 , " 说 这 单身女子 , 轻蔑地 抛掷 她 头 ,

“我才不是呢，”老处女轻蔑地甩了甩头说道。

" [maɪ] [pleɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtəz] - ['bɒt(ə)l] ;
" my place will have to be filled by the bitters - bottle ;
" 我的 地方 将要 有 到 是 已填 经过 这 苦味酒 - 瓶子 ;

“我的位置将由苦酒瓶来填补；

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] . "
I am going with the Squire and Mrs . Bartlett . "
我 是 去 和 这 乡绅 和 太太 . 巴特利特 . "

我将和乡绅夫妇一起去。

" [dɒk] " ['wɪgɪnz] - ['pɑːti] [left] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti]
" Doc " Wiggins ' party left in high good humor , the Squire and his party
" 医生 " 维金斯 - 派对 左边 在 高的 好的 幽默 , 这 乡绅 和 他的 派对
['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪ'miːdiətli] .
promising to follow immediately .
有前途 到 跟随 立即地 .

“医生”威金斯一行人心情愉快地离开了，乡绅一行人也承诺立即跟上。

['ʌnə] [ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [get] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtˌlɛts] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] , [ænd; ənd] ['mɑːrθi] ,
Anna ran upstairs to get Mrs . Bartlett's bonnet and cloak , and Marthy ,
安娜 跑 楼上 到 得到 太太 . 巴特利特的 引擎盖 和 披风 , 和 玛蒂 ,

安娜跑上楼去拿巴特利特太太的帽子和斗篷，玛茜也跑了上去。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)]

with	a	great	air	of	mystery	,	got	up	,	and	,	carefully	closing	the	door	after
和	一个	伟大的	空气	的	神秘	,	得到	向上	,	和	,	小心	结束	这	门	后

[ðə; ði][gɜːl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

他带着一丝神秘感起身，小心翼翼地在女孩身后关上了门。

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] :

turned	to	the	Squire	and	his	wife	with	:
转向	到	这	乡绅	和	他的	妻子	和	:

转向乡绅和他的妻子说道：

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	I've	come	to	tell	you	something	about	her	.	"
"	我已经	来	到	告诉	你	某物	关于	她	.	"

“我来是想告诉你一些关于她的事。”

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌnə] ? " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Something	about	Anna	?	"	said	the	Squire	indignantly	.
"	某物	关于	安娜	?	"	说	这	乡绅	愤慨地	.

“是不是跟安娜有什么事？”乡绅愤愤不平地问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['ʌnə] , " ['prooʊtestɪd; prə'testɪd]['mɪsɪz] . ['baːtlɪt] : " [waɪ] ,

"	Oh	,	no	,	not	about	our	Anna	,	"	protested	Mrs	.	Bartlett	:	"	Why	,
"	哦	,	不	,	不是	关于	我们的	安娜	,	"	抗议	太太	.	巴特利特	:	"	为什么	,

“哦，不，别说我们的安娜的事，”巴特利特太太抗议道：“为什么，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

she	is	the	best	kind	of	a	girl	;	we	are	all	devoted	to	her	.	"
她	是	这	最好的	种类	的	一个	女孩	;	我们	是	全部	奉献	到	她	.	"

她是最好的女孩；我们都非常爱她。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [sædist] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [ai] [hɜːd] .

"	That's	just	the	saddest	part	of	it	,	I	says	to	myself	when	I	heard	.
"	那就是	只是	这	最悲伤的	部分	的	它	,	我	说道	到	我	什么时候	我	听到	.

“听到这个消息，我心里想，这才是最令人难过的地方。”

[haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][pɔː(r)] , [dɪə(r)] ['bɑːtlɪt] ,

How	can	I	ever	make	up	my	mind	to	tell	them	pore	,	dear	Bartletts	,
如何	能	我	曾经	制作	向上	我的	头脑	到	告诉	他们	孔隙	,	亲爱的	巴特利特	,

我该如何才能下定决心告诉可怜的巴特利特一家呢?

[huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

who	took	her	in	,	and	has	been	treating	her	like	one	of	their	own
WHO	采取	她	在	,	和	有	到过	治疗	她	喜欢	一	的	他们的	自己的

['fæməli]['evə(r)] [sɪns] ?

family	ever	since	?
家庭	曾经	自从	?

是谁收留了她，并一直像对待家人一样对待她?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [hɑːd] [ɒn] , [ðem; ðəm] , [ai][sez] ,

It	will	come	hard	on	,	them	,	I	sez	,
它	将要	来	难的	在	,	他们	,	我	sez	,

我说，这对他们来说将是沉重的打击。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['djuːti] . "

but	that	ought	not	to	deter	me	from	my	duty	.	"
但	那	应该	不是	到	阻止	我	从	我的	责任	.	"

但这并不意味着我应该放弃我的职责。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɑːrθi] , " ['θʌndə] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [ɪf] [juːv] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]
" Look here , Marthy , " thundered the Squire , " if you've got anything to say about
" 看 这里 , 玛蒂 , " 雷鸣 这 乡绅 , " 如果 你已经 得到 任何事物 到 说 关于
[ðæt] [gɜːl] ,
that girl ,
那 女孩 ,

“听着，玛茜，”乡绅怒吼道，“如果你对那个女孩有什么话要说，

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — — "
out with it — — "
出去 和 它 — — "

说出来——”

" [wel] , [lænd] [seɪk] — [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ] ['tʌtʃi] ; [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [kɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Well , land sake — you needn't be so touchy ; she ain't kin to you ,
" 出色地 , 土地 清酒 — 你 不必 是 所以 敏感 ; 她 不是 亲属 到 你 ,

“哎呀，我的天哪——你没必要这么敏感吧；她又不是你的亲戚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌki] [stɑːz] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] . "
and you might thank your lucky stars she ain't . "
和 你 可能 感谢 你的 幸运的 明星 她 不是 . "

你或许应该庆幸她不是。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrθi] ? " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] .
" Well , what is it , Marthy ? " interposed Mrs . Bartlett .
" 出色地 , 什么 是 它 , 玛蒂 ? " 插入 太太 . 巴特利特 .

“到底是什么事，玛茜？”巴特利特太太插话道。

" - [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" Anna'll be down in a minute . "
" - 是 向下 在 一个 分钟 . "

“安娜马上就下来。”

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sjuːɪn] - [daʊn] [tuː; tə] ['wɒrən] ['sentə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] ,
" Well , you know , I have been sewin ' down to Warren Center this last week ,
" 出色地 , 你 知道 , 我 有 到过 缝合 - 向下 到 沃伦 中心 这 最后的 星期 ,
[ænd; ənd]['mærɪə] ['tɒmsən] ,
and Maria Thomson ,
和 玛丽亚 汤姆逊 ,

“嗯，你知道，过去一周我一直在沃伦中心附近缝纫，还有玛丽亚·汤姆森，

[frɒm; frəm] [bɛl'dɛn] , [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi][ɔːl] [gɒt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] - [baʊt]
from Belden , was visiting there , and naturally we all got to talking ' bout
从 贝尔登 , 曾是 访问 那里 , 和 自然 我们 全部 得到 到 说 - 回合
[fəʊks] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] ,
folks up this way ,
各位 向上 这 方式 ,

我来自贝尔登，当时正在那里拜访，我们自然而然地就聊起了我们这边的人们。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] ['ʌnə] [mɔːrz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,
and that girl Anna Moore's name was mentioned ,
和 那 女孩 安娜 摩尔 姓名 曾是 提及 ,

那个女孩安娜·摩尔的名字也被提到了。

[ænd; ənd][aɪm] [blest] [ɪf] ['mærɪə] ['tɒmsən] ['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
and I'm blest if Maria Thomson didn't recognize her from my description .
和 我是 祝福 如果 玛丽亚 汤姆逊 没有 认出 她 从 我的 描述 .

如果玛丽亚·汤姆森没能从我的描述中认出她，那我真是太幸运了。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] - [baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hɪə(r)][lɑːst][dʒuːn] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]
" I was telling them ' bout the way she came here last June , pale as a
" 我 曾是 讲述 他们 - 回合 这 方式 她 来了 这里 最后的 六月 , 苍白 作为 一个
[gəʊst] ,
ghost ,
鬼 ,

“我跟他们讲了她去年六月来这里时的样子，脸色苍白得像个鬼魂。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd][ænd; ənd] [ʃɪd] [biːn] [sɪk] ,
and how she said her mother had just died and she'd been sick ,
和 如何 她 说 她 母亲 有 只是 死亡 和 棚 到过 生病的 ,

她说她母亲刚刚去世，她自己也生病了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [raɪt] [ɒf] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] .
and they knew right off who she was .
和 他们 知道 正确的 离开 WHO 她 曾是 .

他们一眼就认出了她是谁。

" ['mɑːrθi] [lʌvd] [fjuː] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːdiəns] .
" Marthy loved few things as she did an interested audience .
" 玛蒂 喜爱 很少 事物 作为 她 做过 一个 感兴趣的 观众 .

“玛蒂很少像喜欢听观众那样喜欢什么。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
It was her meat and drink .
它 曾是 她 肉 和 喝 .

那是她赖以生存的食宿。

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ]['dɪd(ə)nt][kɔːl] [hɜː'self] [mɔːr] [ɪn] [bɛl'dɛn] , [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
" Well , she didn't call herself Moore in Belden , though that was her mother's
" 出色地 , 她 没有 称呼 她自己 摩尔 在 贝尔登 , 尽管 那 曾是 她 母亲的
[neɪm] — [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɜː'self] ['lɛnəks] ,
name — she called herself Lennox ,
姓名 — 她 称为 她自己 伦诺克斯 ,

“嗯，虽然摩尔是她母亲的姓氏，但她在贝尔登并没有自称摩尔——她自称伦诺克斯。”

" ['mɑːrθi] [grɪnd] .
" Marthy grinned .
" 玛蒂 咧嘴一笑 .

玛蒂咧嘴一笑。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mærid] ['leɪdɪz] [huː] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋz] .
" She was one of those married ladies who forgot their wedding rings .
" 她 曾是 一 的 那些 已婚 女士们 WHO 忘了 他们的 婚礼 戒指 .

“她是那种会忘记戴结婚戒指的已婚妇女之一。”

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] ;
" The Squire knit his brows and his jaws came together with a snap ;
" 这 乡绅 针织 他的 眉毛 和 他的 下颚 来了 一起 和 一个 折断 ;

“乡绅皱起了眉头，下巴咔嚓一声合拢了起来；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bɑːrtˌlɛts] [aɪz] .
there were tears in Mrs . Bartlett's eyes .
那里 是 眼泪 在 太太 . 巴特利特的 眼睛 .

巴特利特太太眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] ['gɒsɪp] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]
The gossip looked from one to the other to see the impression her words
这 闲话 看起来 从 一 到 这 其他 到 看 这 印象 她 字
[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] .
were making .
是 制作 .

八卦者们来回打量对方，想看看她的话会给人留下怎样的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [spɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə] [njuː] ['efəts] .

It	spurred	her	on	to	new	efforts	.
它	受到刺激	她	在	到	新的	努力	.

这激励她做出新的努力。

[ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [rəʊld] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪ'laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] [ðem; ðəm] .

She	positively	rolled	the	words	about	in	delight	before	she	could	utter	them	.
她	积极地	滚动	这	字	关于	在	喜	前	她	可以	说出	他们	.

她还没说出口，就已经兴奋地把这些词语反复琢磨了好一会儿。

" [wel] , [ðə; ði][gɜːrlz] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['wʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] ,

"	Well	,	the	girl's	mother	,	who	had	been	looking	worried	out	of	her	skin	,
"	出色地	,	这	女孩们	母亲	,	WHO	有	到过	寻找	担心	出去	的	她	皮肤	,

“嗯，女孩的母亲看起来忧心忡忡，

[tʊk] [sɪk] [ænd; ənd] [daɪd] [ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

took	sick	and	died	all	of	a	sudden	,
采取	生病的	和	死亡	全部	的	一个	突然	,

他突然生病去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [sɪk] [hɜː'self] ['veri] [suːn] ['ɑːftəwədz] — [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]

and	the	girl	took	sick	herself	very	soon	afterwards	—	and	what	do	you	think
和	这	女孩	采取	生病的	她自己	非常	很快	然后	—	和	什么	做	你	思考

?

?
?

不久之后，那个女孩自己也病倒了——你觉得呢?

[ə; eɪ][gɜːl]['beɪbi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

A	girl	baby	was	born	to	Mrs	.	Lennox	,	but	her	husband	never	came	near	her	.
一个	女孩	婴儿	曾是	出生	到	太太	.	伦诺克斯	,	但	她	丈夫	绝不	来了	靠近	她	.

伦诺克斯太太生了个女婴，但她的丈夫却从未接近过她。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði]['beɪbi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)] .

Fortunately	,	the	baby	did	not	live	to	embarrass	her	.
幸运的是	,	这	婴儿	做过	不是	居住	到	尴尬	她	.

幸好，孩子没能活下来让她难堪。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][left] [bɛl'dɛn] .

It	died	,	and	she	packed	up	and	left	Belden	.
它	死亡	,	和	她	包装	向上	和	左边	贝尔登	.

它死了，她收拾行装离开了贝尔登。

[ðæts] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] .

That's	when	she	came	here	.
那就是	什么时候	她	来了	这里	.

那时她来到了这里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , ['sʌmɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] ['evɪdəns]

"	And	now	,	"	continued	the	village	inquisitor	,	summing	up	her	terrible	evidence
"	和	现在	,	"	持续	这	村庄	审判官	,	求和	向上	她	糟糕的	证据

,

,
,

“现在，”村里的审讯员继续说道，总结着她那些可怕的证据。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [kɔːld] [mɪs] [mɔːr] [ɪn][wʌn] [taʊn] [ænd; ənd]['mɪsɪz]
" what are we to think of a girl called Miss Moore in one town and Mrs
" 什么 是 我们 到 思考 的 一个 女孩 称为 错过 摩尔 在 一 镇 和 太太
. ['lɛnəks] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
. Lennox in the other ,
. 伦诺克斯 在 这 其他 ,

“我们该如何看待一个镇上叫摩尔小姐，另一个镇上叫伦诺克斯太太的女孩呢？”

[wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?
with no sign of a wedding ring and no sign of a husband ?
和 不 符号 的 一个 婚礼 戒指 和 不 符号 的 一个 丈夫 ?

没有发现她手上戴着结婚戒指，也没有发现她丈夫的踪迹?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['beɪbi] ?
And what are we going to think of that baby ?
和 什么 是 我们 去 到 思考 的 那 婴儿 ?

我们该如何看待这个婴儿呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['skændələs] .
It seems to me scandalous .
它 似乎 到 我 丑闻 .

我觉得这简直是骇人听闻。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɔkt] ['fjʊəriəsli] .
" And she leaned back in her chair and rocked furiously .
" 和 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 摇滚 愤怒地 .

“然后她向后靠在椅子上，用力摇晃着。”

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['mɑːθə] ['pɜːrkɪnz] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['ʌnə] [mɔːrz] [pɑːst][laɪf] .]
[Illustration : Martha Perkins tells the story of Anna Moore's past life .]
[插图 : 玛莎 珀金斯 讲述 这 故事 的 安娜 摩尔 过去的 生活 .]

【插图：玛莎·珀金斯讲述安娜·摩尔的前世故事。】

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɔː(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['terəb(ə)l] [fɔːs] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt]
The Squire brought his hand down or the table with terrible force , his pleasant
这 乡绅 带来 他的 手 向下 或者 这 桌子 和 糟糕的 力量 , 他的 令人愉快的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

乡绅猛地将手拍在桌子上，力道惊人，他那和蔼的脸上……

[wɒz; wəz] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
was distorted with rage and indignation .
曾是 扭曲 和 愤怒 和 愤慨 .

因愤怒和愤慨而扭曲。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [ðæt] [wiː; wi] [njuː]
" Just what I always said would come of taking in strange creatures that we knew
" 只是 什么 我 总是 说 会 来 的 采取 在 奇怪的 生物 那 我们 知道
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
nothing about .
没有什么 关于 .

“正如我一直说的那样，收留我们一无所知的奇怪生物就会带来这样的结果。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪð] [maɪ][waɪf]
Do you think that I will have a creature like that in my house with my wife
做 你 思考 那 我 将要 有 一个 生物 喜欢 那 在 我的 房子 和 我的 妻子
[ænd; ənd][maɪ] [niːs] ,
and my niece ,
和 我的 侄女 ,

你觉得我会把这种生物养在家里，和我妻子、侄女一起生活吗?

[pə'luːtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prez(ə)ns] ? — [aʊt]

polluting	them	with	her	very	presence	?	—	out
污染	他们	和	她	非常	在场	?	—	出去

她的存在本身就是一种污染？——出

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

she	goes	this	minute	!
她	去	这	分钟	!

她马上就走！

" [hiː; hi] [strəʊd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['ʌnə] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts]

"	He	strode	over	to	the	door	through	which	Anna	had	passed	a	few	moments
"	他	大步走	超过	到	这	门	通过	哪个	安娜	有	通过了	一个	很少	时刻

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他大步走向安娜刚才经过的那扇门。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [klɪŋ]

he	flung	it	open	and	was	about	to	call	when	he	felt	his	wife	cling
他	扔	它	打开	和	曾是	关于	到	称呼	什么时候	他	毛毡	他的	妻子	黏着

['fræntɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

frantically	to	his	arm	.
疯狂地	到	他的	手臂	.

他猛地打开门，正要打电话，突然感到妻子疯狂地抓住他的胳膊。

" ['fɑːðə(r)] , [doʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['æŋgə(r)] [ðæt] [jʊl] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ['leɪtə(r)] .

"	Father	,	don't	do	anything	in	anger	that	you'll	repent	of	later	.
"	父亲	,	不	做	任何事物	在	愤怒	那	你会	悔改	的	之后	.

“父亲，不要在愤怒中做任何你日后会后悔的事。”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz] [truː] ?

How	do	you	know	this	is	true	?
如何	做	你	知道	这	是	真的	?

你怎么知道这是真的?

[lʊk] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [gɜːl] [hæz; həz] ['æktɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] " — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]

Look	how	well	the	girl	has	acted	since	she	has	been	here	"	—	and	in	a
看	如何	出色地	这	女孩	有	行动	自从	她	有	到过	这里	"	—	和	在	一个

['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,

lower	voice	,
降低	嗓音	,

“瞧瞧这女孩自从来到这里之后表现得多好！”——他压低声音说道，

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] - ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] .

"	you	know	that	Marthy's	given	to	talking	.
"	你	知道	那	-	给定	到	说	.

你知道玛西很爱说话。

" [ðə; ði] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] [rɪ'lækst] , [ə; eɪ] ['kaɪndli] [laɪt] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	hand	on	the	knob	relaxed	,	a	kindly	light	replaced	the	anger	in	his	eyes	.
"	这	手	在	这	旋钮	轻松	,	一个	亲切地	光	替换	这	愤怒	在	他的	眼睛	.

“他放在门把手上的手放松了下来，眼中的怒气被温柔的光芒所取代。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , - , [wɒt] [wɪv] [hɜːd] [ɪz] ['əʊnli] ['hɪəseɪ] ,

"	You	are	right	,	Looizy	,	what	we've	heard	is	only	hearsay	,
"	你	是	正确的	,	-	,	什么	我们已经	听到	是	仅有的	传闻	,

“你说得对，Looizy，我们听到的只是传闻。”

[aɪl] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] ;

I'll	not	say	a	word	to	the	girl	till	I	know	;
患病的	不是	说	一个	单词	到	这	女孩	直到	我	知道	;

在知道结果之前，我不会跟那个女孩说一句话；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aiˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɛl'dɛn] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]

but	to	-	morrow	I	am	going	to	Belden	and	find	out	the	whole	story
但	到	-	明天	我	是	去	到	贝尔登	和	寻找	出去	这	所有的	故事

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

from	beginning	to	end	.
从	开始	到	结尾	.

但明天我要去贝尔登，把整个故事从头到尾弄清楚。

" [keɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [keɪm] [ɪn] ['leɪdn] [wɪð] [ræps] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [greɪt]

"	Kate	and	the	professor	came	in	laden	with	wraps	,	laughing	and	talking	in	great
"	凯特	和	这	教授	来了	在	满载	和	卷饼	,	笑	和	说	在	伟大的

[gliː] .

glee	.
高兴	.

“凯特和教授拎着一大堆裹布走了进来，边走边笑，高兴极了。”

[keɪt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

Kate	was	going	to	ride	in	the	sleigh	with	the	professor	,
凯特	曾是	去	到	骑	在	这	雪橇	和	这	教授	,

凯特原本要和教授一起坐雪橇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ] - [bʌg] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

and	the	discovery	of	a	new	species	of	potato	-	bug	could	not	have
和	这	发现	的	一个	新的	物种	的	土豆	-	漏洞	可以	不是	有

[dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [mɔː(r)] .

delighted	him	more	.
高兴极了	他	更多的	.

发现一种新的马铃薯甲虫物种让他欣喜若狂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['gælənt] [muːd] ,

He	was	in	a	most	gallant	mood	,
他	曾是	在	一个	最多	英勇	情绪	,

他当时心情非常英勇。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] ,

and	concluding	that	this	was	the	opportunity	for	making	himself	agreeable	,
和	总结	那	这	曾是	这	机会	为了	制作	他自己	同意	,

并得出结论，这是他讨人喜欢的机会。

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][pʊt][ɒn] [keɪts] ['rʌbəz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['dɑːnsɪŋ] ['slɪpə(r)z] .

he	undertook	to	put	on	Kate's	rubbers	over	her	dainty	dancing	slippers	.
他	承担	到	放	在	凯特的	橡胶	超过	她	纤巧	跳舞	拖鞋	.

他答应帮凯特把橡胶鞋套在她精致的舞鞋外面。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒbˌwebɪ] [blæk] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] [ðæt] [en'sneəd]

Perhaps	it	was	a	glimpse	of	the	cobwebby	black	silk	stocking	that	ensnared
也许	它	曾是	一个	一瞥	的	这	蛛网状的	黑色的	丝绸	袜	那	陷入

[hɪz; ɪz] [wɪts] ,

his	wits	,
他的	智慧	,

或许是瞥见了那双布满蛛网的黑色丝袜，才让他心神荡漾。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [keɪt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][kə'pæsəti] .

perhaps	it	was	the	delight	of	kneeling	to	Kate	even	in	this	humble	capacity	.
也许	它	曾是	这	喜	的	跪着	到	凯特	甚至	在	这	谦逊的	容量	.

或许，即便是以如此卑微的身份，能够向凯特下跪也是一种莫大的荣幸。

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [grəʊ'tesk] ;

In	either	case	,	the	result	was	equally	grotesque	;
在	任何一个	案件	,	这	结果	曾是	同样地	怪诞	;

无论哪种情况，结果都同样怪诞；

[keɪt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [fiːt] ['niːtli] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ʌn'geɪnli] ['ɑːktɪks] ,

Kate	**found**	**her**	**dainty**	**feet**	**neatly**	**enclosed**	**in**	**the**	**professor's**	**ungainly**	**arctics**	**,**
凯特	成立	她	纤巧	脚	整齐地	内	在	这	教授们	笨拙的	北极	,

凯特发现自己纤细的双脚被严严实实地包裹在了教授笨重的北极熊外套里。

[waɪl] [hiː; hi] ['həʊpləsli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvəʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fʊt] .

while	**he**	**hopelessly**	**contemplated**	**her**	**overshoe**	**and**	**the**	**size**	**of**	**his**	**own**	**foot**	**.**
尽管	他	绝望地	思考	她	套鞋	和	这	尺寸	的	他的	自己的	脚	.

他茫然地想着她的套鞋和自己脚的大小。

['ʌnə] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtˌlɛts] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [səb'said] .

Anna	**returned**	**with**	**Mrs**	**.**	**Bartlett's**	**bonnet**	**and**	**cloak**	**before**	**the**	**laugh**	**at**	**the**	**professor**	**had**	**subsided**	**.**
安娜	返回	和	太太	.	巴特利特的	引擎盖	和	披风	前	这	笑	在	这	教授	有	平静下来	.

教授的笑声还没平息，安娜就带着巴特利特太太的帽子和斗篷回来了。

[ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [kləʊk] ,

She	**adjusted**	**the**	**cloak**	**,**
她	调整	这	披风	,

她整理了一下斗篷，

[taɪd] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtˌlɛts] ['bɒnɪt] [strɪŋz] [wɪð] ['dɔːtəli] [keə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz] ['kʌmfət] ,

tied	**Mrs**	**.**	**Bartlett's**	**bonnet**	**strings**	**with**	**daughterly**	**care**	**and**	**then**	**turned**	**to**	**look**	**after**	**the**	**Squire's**	**comfort**	**,**
系	太太	.	巴特利特的	引擎盖	字符串	和	女儿般的	关心	和	然后	转向	到	看	后	这	乡绅的	舒适	,

她像女儿一样细心地帮巴特利特太太系好帽带，然后转身去照顾乡绅的舒适程度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [strəʊd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] [wɪð] ['mɑːrθi] .

but	**he**	**strode**	**past**	**her**	**to**	**the**	**sleigh**	**with**	**Marthy**	**.**
但	他	大步走	过去的	她	到	这	雪橇	和	玛蒂	.

但他径直从她身边走过，和玛茜一起上了雪橇。

[keɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kɔːld] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃɪəri] " [gʊd] - [naɪt] ,

Kate	**and**	**the**	**professor**	**called**	**on**	**a**	**cheery**	**"**	**Good**	**-**	**night**	**,**
凯特	和	这	教授	称为	在	一个	欢快的	"	好的	-	夜晚	,

凯特和教授愉快地道了声晚安。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['prɪti] ,

"	**but**	**Mrs**	**.**	**Bartlett**	**remained**	**long**	**enough**	**to**	**take**	**the**	**pretty**	**,**
"	但	太太	.	巴特利特	剩余	长的	足够的	到	拿	这	漂亮的	,

但巴特利特夫人停留的时间足够长，可以带走那位漂亮的女士。

['sɒrəʊfl] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [swiːt] , ['mʌðəli] [kɪs] .

sorrowful	**face**	**in**	**her**	**hands**	**and**	**give**	**it**	**a**	**sweet**	**,**	**motherly**	**kiss**	**.**
悲伤	脸	在	她	双手	和	给	它	一个	甜的	,	母性	吻	.

她双手捧着悲伤的脸庞，给了它一个温柔慈爱的吻。

[wen] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪbɛlz] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] ,

When	**the**	**jingling**	**of**	**the**	**sleighbells**	**died**	**away**	**across**	**the**	**snow**	**,**
什么时候	这	叮当	的	这	雪橇铃	死亡	离开	穿过	这	雪	,

当雪橇铃铛的叮当声在雪地上渐渐消失时，

[haɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [riːd] [dʒəʊks][tuː; tə] ['ʌnə] [frɒm; frəm] " ['pɪkɪŋz] [frɒm; frəm] [pʌk] ,

Hi	**offered**	**to**	**read**	**jokes**	**to**	**Anna**	**from**	**"**	**Pickings**	**from**	**Puck**	**,**
你好	提供	到	读	笑话	到	安娜	从	"	采摘	从	冰球	,

Hi主动提出要给Anna朗读《Puck精选集》中的笑话，

" [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][frɒm; frəm] [keɪt] ,

"	which	he	had	selected	as	a	Christmas	present	from	Kate	,
"	哪个	他	有	已选	作为	一个	圣诞节	展示	从	凯特	,

“这是他挑选的凯特送给他的圣诞礼物。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

if	she	would	consent	to	have	supper	in	the	sitting	-	room	,	where	it	was
如果	她	会	同意	到	有	晚餐	在	这	坐着	-	房间	,	在哪里	它	曾是

[wɔːm] [ænd; ənd]['kəʊzi] .

warm	and	cosy	.
温暖的	和	舒适	.

如果她同意在温暖舒适的客厅里吃晚饭的话。

['ʌnə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɒp] [ðə; ði] [kɔːn] ,

Anna	began	to	pop	the	corn	,
安娜	开始	到	流行音乐	这	玉米	,

安娜开始爆爆米花，

[ænd; ənd][haɪ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][dʒəʊks] [wɪð] [mɔː(r)] ['efət] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd]

and	Hi	to	read	the	jokes	with	more	effort	than	he	would	have	expended
和	你好	到	读	这	笑话	和	更多的	努力	比	他	会	有	已支出

[ɒn][ðə; ði] ['sɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] [wʊd] .

on	the	sawing	of	a	cord	of	wood	.
在	这	锯切	的	一个	绳索	的	木头	.

而且他读笑话的投入程度，还比锯一捆木柴的投入程度要高。

[hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][æn; ən]['æp(ə)l] .

He	bit	into	an	apple	.
他	少量	进入	一个	苹果	.

他咬了一口苹果。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [kən'tentmənt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

An	expression	of	perfect	contentment	illuminated	his	countenance	and	in	a
一个	表达	的	完美的	满意	照明	他的	面容	和	在	一个

[vɔɪs] ['hʌski] [wɪð] [fruːt] [bɪ'gæn] :

voice	husky	with	fruit	began	:
嗓音	沙哑	和	水果	开始	:

他脸上洋溢着无比的满足，声音沙哑而富有磁性，带着一丝果香，说道：

" [əʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] , ['ʌnə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [di'kleim] ,

"	Oh	,	here	is	a	lovely	one	,	Anna	,	"	and	he	declaimed	,
"	哦	,	这里	是	一个	迷人的	一	,	安娜	,	"	和	他	朗诵	,

“哦，安娜，这真是个好东西！”他大声说道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['riːdə(r)] .

after	the	style	usually	employed	by	students	of	the	first	reader	.
后	这	风格	通常	受雇	经过	学生	的	这	第一的	读者	.

按照第一册读者通常采用的风格。

" ['wɪəri] ['ræg(ə)l] : - [seɪ] , - , - [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn]

"	Weary	Raggles	:	'	Say	,	Ragsy	,	w'y	don't	you	ask	'	em	for	something	to	eat	in
"	厌倦	流浪汉	:	-	说	,	-	,	-	不	你	问	-	呃	为了	某物	到	吃	在

[dæt] [haʊs] .

dat	house	.
数据	房子	.

“疲惫的拉格尔斯：‘我说，拉格西，你为什么不向那房子里的人要点吃的呢？

[ɪz][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][diː][dɒg] ? - "

Is	you	afraid	of	de	dog	?	'	"
是	你	害怕的	的	德	狗	?	-	"

你怕狗吗？

" - ['reɪgən] : - [nəʊ] , [ai][ə; eɪ] - [ai] - [en] - [tiː] - ['freid][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] , [bʌt; bət][ˌem 'iː][pænts][ɪz]

"	Ragsy	Reagan	:	'	No	,	I	a	-	i	-	n	-	t	'	fraid	of	the	dog	,	but	me	pants	is
"	-	里根	:	-	不	,	我	一个	-	我	-	n	-	t	-	害怕	的	这	狗	,	但	我	裤子	是

[freɪd] [ɒv; əv][hɪm] . - "

frayed	of	him	.	'	"
磨损的	的	他	.	-	"

“拉格西·里根：‘不，我不怕狗，但我的裤子被它磨破了。’”

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [seɪ] , ['ʌnə] , [ðæts] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)][dɪd] [siː] .

"	Ha	,	ha	,	ha	—	say	,	Anna	,	that's	the	funniest	thing	I	ever	did	see	.
"	哈	,	哈	,	哈	—	说	,	安娜	,	那就是	这	最搞笑	事物	我	曾经	做过	看	.

“哈哈哈哈——安娜，那是我见过的最搞笑的事情。”

[ðə; ði][træmp] ['wʌznt] [freɪd] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][pænts][wɒz; wəz] - ['freid][ɒv; əv][hɪm] .

The	tramp	wasn't	frayed	of	him	,	but	his	pants	was	'	fraid	of	him	.
这	流浪汉	不是	磨损的	的	他	,	但	他的	裤子	曾是	-	害怕	的	他	.

流浪汉并不怕他，但他的裤子却怕他。

[dʒiː] , [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʌni] [dʒəʊk] ?

Gee	,	ain't	that	a	funny	joke	?
吉	,	不是	那	一个	有趣的	开玩笑	?

哎呀，这笑话真好笑！

[ænd; ənd] [seɪ] , ['ʌnə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɔːl] [tɔːn] .

And	say	,	Anna	,	there's	a	picture	with	his	clothes	all	torn	.
和	说	,	安娜	,	有	一个	图片	和	他的	衣服	全部	撕裂	.

安娜，你看，有一张照片，他的衣服都撕破了。

" [haɪ][wɒz; wəz] ['feəli] [kən'vʌls] ; [hiː; hi] [riːd] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	Hi	was	fairly	convulsed	;	he	read	till	the	tears	rolled	down	his	cheeks	.
"	你好	曾是	相当	抽搐	;	他	读	直到	这	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	.

“他几乎浑身抽搐；他读着读着，眼泪就顺着脸颊流了下来。”

" - [-] [frɒm; frəm] [pʌk] , [ðə; ði] ['fʌnɪəst] [bʊk] ['evə(r)] [rəʊt] . -

"	'	Pickin's	from	Puck	,	the	funniest	book	ever	wrote	.	'
"	-	皮金的	从	冰球	,	这	最搞笑	书	曾经	写道	.	-

“摘自《帕克》，有史以来最搞笑的书。”

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] , ['ʌnə] . "

Here's	another	,	Anna	.	"
这里是	其他	,	安娜	.	"

安娜，这里还有一条。

" - [ə; eɪ][piː] - [əʊ] - [əʊ] - [ɑː(r)][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sʌnstrʌk] [ɒn] ['brɔːdweɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	'	A	p	-	o	-	o	-	r	old	man	was	sunstruck	on	Broadway	this	morning	.
"	-	一个	p	-	o	-	o	-	r	老的	男人	曾是	阳光照射	在	百老汇	这	早晨	.

“今天早上，百老汇大街上一位可怜的老人被太阳晒伤了。”

[hɪz; ɪz] [sʌn] [strʌk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [d'ɒləz] . -

His	son	struck	him	for	five	dollars	.	'
他的	儿子	击	他	为了	五	美元	.	-

他儿子为了五美元打了他。

" [haɪ][sæt] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,

"	Hi	sat	pondering	over	it	for	a	full	minute	,
"	你好	卫星	沉思	超过	它	为了	一个	满的	分钟	,

“我坐在那里思考了一整分钟，

[ðen] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəsli] [ðæt]

then	he	burst	into	a	loud	guffaw	that	continued	so	long	and	uproariously	that
然后	他	爆裂	进入	一个	大声	哄笑	那	持续	所以	长的	和	哄堂大笑	那

['naɪðə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

neither	heard	the	continued	rapping	on	the	front	door	.
两者都不	听到	这	持续	说唱	在	这	正面	门	.

然后他突然放声大笑，笑声持续了很长时间，而且非常响亮，以至于两人都没有听到前门持续不断的敲门声。

" [haɪ] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

"	Hi	,	some	one	is	knocking	on	the	front	door	.
"	你好	,	一些	一	是	敲门	在	这	正面	门	.

“你好，有人在敲前门。”

[duː; də][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

Do	go	and	see	who	it	is	.	"
做	去	和	看	WHO	它	是	.	"

去看看是谁吧。

" [əʊ] ! [let] - [ɪm] [nɒk] , ['ʌnə] ; [doʊnt] [lets] [breɪk] [ʌp]['aʊə(r)] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] . "

"	O	!	let	'	em	knock	,	Anna	;	don't	let's	break	up	our	party	for	strangers	.	"
"	哦	!	让	-	呃	敲	,	安娜	;	不	我们来吧	休息	向上	我们的	派对	为了	陌生人	.	"

“哦！让他们敲门吧，安娜；别为了陌生人打断我们的聚会。”

" [wel] , [haɪ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][maɪ'self] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːn] - ['pɒpə(r)] ,

"	Well	,	Hi	,	I'll	have	to	go	myself	,	"	and	she	laid	down	the	corn	-	popper	,
"	出色地	,	你好	,	患病的	有	到	去	我	,	"	和	她	铺设	向下	这	玉米	-	爆米花	,

“好吧，嗨，我得自己走了，”说完，她放下了爆米花机。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt] [ʌp] ['grʌmblɪŋ] , [ləːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][let][ɪn] ['lɛnəks]

but	the	boy	got	up	grumbling	,	lurched	to	the	door	and	let	in	Lennox
但	这	男生	得到	向上	抱怨	,	踉跄了一下	到	这	门	和	让	在	伦诺克斯

['sɑːn.də.sən] .

Sanderson	.
桑德森	.

但男孩咕哝着站了起来，踉跄地走到门口，让伦诺克斯·桑德森进来。

" - [teɪnt] ['nəʊbədi][æt; ət] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] , " [sed] [haɪ] , [in'hɔspɪtəbli] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði]

"	'	Tain't	nobody	at	home	,	Mr	.	Sanderson	,	"	said	Hi	,	inhospitably	blocking	the
"	-	污点	无人	在	家	,	先生	.	桑德森	,	"	说	你好	,	不适宜居住	阻塞	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

“桑德森先生，家里没人，”海伊不耐烦地挡住了去路说道。

['ʌnə] [hæd; həd] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [hɜː'self] .

Anna	had	crouched	over	the	fire	,	as	if	to	obliterate	herself	.
安娜	有	蹲着	超过	这	火	,	作为	如果	到	泯	她自己	.

安娜蹲在火堆旁，仿佛要将自己彻底毁灭。

" [hɪə(r)] , [haɪ] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][həʊld][maɪ] [hɔːs] ;

"	Here	,	Hi	,	you	take	this	and	go	out	and	hold	my	horse	;
"	这里	,	你好	,	你	拿	这	和	去	出去	和	抓住	我的	马	;

“嗨，你拿着这个出去帮我牵马；

[hiːz] ['metlsəm] [æz; əz][ðə; ði] [djuːs] [ðɪs] [kəʊld] ['weðə(r)] .

he's	mettlesome	as	the	deuce	this	cold	weather	.
他是	勇敢的	作为	这	二	这	寒冷的	天气	.

在这寒冷的天气里，他真是个硬汉。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [wɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə] ['pʊtnəmz] .

I	want	to	get	warm	before	I	go	to	Putnam's	.
我	想	到	得到	温暖的	前	我	去	到	普特南	.

我想在去普特南之前暖和一下。

" [haɪ] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌflə(r)] , [mɪts] [ænd; ənd] [kæp] — [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] " [sweə(r)] [wɜːd] ,

" **Hi** **put** **on** **his** **muffler** , **mits** **and** **cap** — **each** **with** **a** **favorite** " **swear** **word** ,

" 你好 放 在 他的 围巾 , 手套 和 帽 — 每个 和 一个 最喜欢的 " 发誓 单词 ,

“嗨，他戴上围巾、手套和帽子——每件东西上都印着他最喜欢的‘脏话’，

" [sʌtʃ] [æz; əz] " [dɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , "

" **such** **as** " **ding** **it** , "

" 这样的 作为 " 叮 它 , "

例如“叮”

" [dʌm] [ˌaɪ 'tiː] , "

" **dum** **it** , "

" 笨蛋 它 , "

“笨蛋，”

" [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

" **darn** **it** .

" 该死 它 .

“该死。”

" [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] ['waɪzli] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɑːf] ['dɒlə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [seɪv]

" **Nevertheless** **he** **wisely** **concluded** **to** **take** **the** **half** **dollar** **from** **him** **and** **save**

" 尽管如此 他 明智地 结束 到 拿 这 一半 美元 从 他 和 节省

[ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [krɒp] [ɒv; əv] ['səːkəsiz] .

it **for** **the** **spring** **crop** **of** **circuses** **.**

它 为了 这 春天 庄稼 的 马戏团 .

“然而，他明智地决定从他那里拿走那半美元，留着给春天马戏团的演出用。”

['ʌnə] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['sændərsənz] [pə'remptəri] " [steɪ] [hɪə(r)] , [aɪv] [gɒt]

Anna **started** **to** **leave** **the** **room** , **but** **Sanderson's** **peremptory** " **Stay** **here** , **I've** **got**

安娜 开始 到 离开 这 房间 , 但 桑德森的 蛮横 " 停留 这里 , 我已经 得到

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to **talk** **to** **you** ,

到 讲话 到 你 ,

安娜正要离开房间，但桑德森厉声说道：“待在这里，我有话要跟你说。”

" [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

" **detained** **her** **.**

" 被拘留 她 .

拘留了她。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] — [ðiːz] [tuː] ,

They **looked** **into** **each** **other's** **faces** — **these** **two** ,

他们 看起来 进入 每个 其他的 面孔 — 这些 二 ,

他们彼此凝视着对方的脸——这两个人，

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd]

who **but** **a** **few** **short** **months** **ago** **had** **been** **all** **in** **all** **to** **each** **other** — **and**

WHO 但 一个 很少 短的 几个月 前 有 到过 全部 在 全部 到 每个 其他 — 和

[ðə; ði] [ded] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [lʊks] .

the **dead** **fire** **was** **not** **colder** **than** **their** **looks** **.**

这 死的 火 曾是 不是 更冷 比 他们的 看起来 .

就在几个月前，他们还是彼此的一切——而如今这团死火比他们的眼神还要冷漠。

" [wel] , ['ʌnə] , " [hiː; hi] [sed] ['snɪərɪŋli] , " [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ?

" **Well** , **Anna** , " **he** **said** **sneeringly** , " **what's** **your** **game** **?**

" 出色地 , 安娜 , " 他 说 冷笑着 , " 是什么 你的 游戏 ?

“安娜，”他冷笑着说，“你到底想干什么？”

[juːv] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

You've **been** **hanging** **about** **here** **ever** **since** **I** **came** **to** **the** **neighborhood** **.**

你已经 到过 绞刑 关于 这里 曾经 自从 我 来了 到 这 邻里 .

自从我搬到这附近以来，你就一直在这里闲逛。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] ? "

How	much	do	you	want	to	go	away	?	"
如何	很多	做	你	想	到	去	离开	?	"

你到底想走多远?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː] , ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] .

"	Nothing	that	you	could	give	me	,	Lennox	Sanderson	.
"	没有什么	那	你	可以	给	我	,	伦诺克斯	桑德森	.

“你无法给我任何东西，伦诺克斯·桑德森。”

[maɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

My	only	wish	is	that	I	might	be	spared	the	sight	of	you	.	"
我的	仅有的	希望	是	那	我	可能	是	幸存	这	视线	的	你	.	"

我唯一的愿望就是永远不要再见到你。

" [doʊnt] [biːt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] , ['ʌnə] ; [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['mʌni] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

"	Don't	beat	around	the	bush	,	Anna	;	is	it	money	,	or	what	?
"	不	打	大约	这	衬套	,	安娜	;	是	它	钱	,	或者	什么	?

“安娜，别拐弯抹角了，到底是为了钱还是什么？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "

You	are	not	foolish	enough	to	try	to	compel	me	to	marry	you	?	"
你	是	不是	愚蠢	足够的	到	尝试	到	迫使	我	到	结婚	你	?	"

你不会愚蠢到想强迫我嫁给你吧?

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

"	Nothing	could	be	further	from	my	mind	.
"	没有什么	可以	是	更远	从	我的	头脑	.

“我根本没想过这件事。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [wʌns] [ɒv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] ,

I	did	think	once	of	compelling	you	to	right	the	wrong	you	have	done	me	,
我	做过	思考	一次	的	引人注目的	你	到	正确的	这	错误的	你	有	完毕	我	,

我曾经想过要强迫你纠正你对我造成的错误，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pɑːst] .

but	that	is	past	.
但	那	是	过去的	.

但那都过去了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] . "

It	is	buried	in	the	grave	with	my	child	.	"
它	是	埋葬	在	这	严重	和	我的	孩子	.	"

它和我的孩子一起埋在了坟墓里。

" [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ded] ?

"	Then	the	child	is	dead	?
"	然后	这	孩子	是	死的	?

“那么孩子就死了吗？”

" [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]

"	He	came	over	to	the	fireplace	where	she	stood	,	but	she	drew	away	from
"	他	来了	超过	到	这	壁炉	在哪里	她	站立	,	但	她	画	离开	从

[hɪm] .

him	.
他	.

他走到她站立的壁炉旁，但她却躲开了他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] .

"	You	have	nothing	to	fear	from	me	,	Lennox	Sanderson	.
"	你	有	没有什么	到	害怕	从	我	,	伦诺克斯	桑德森	.

“你不用害怕我，伦诺克斯·桑德森。”

[ðə; ði] [lʌv] [ai] [felt] [wʌns] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] [bʌt; bət]

The	love	I	felt	once	is	dead	,	and	I	have	no	feeling	for	you	now	but
这	爱	我	毛毡	一次	是	死的	,	和	我	有	不	感觉	为了	你	现在	但

[kən'tempt] . "

contempt	.	"
鄙视	.	"

我曾经对你的爱已经死去，现在我对你只有鄙夷。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [laɪk] [ðæt] , ['ʌnə] .

"	You	need	not	rub	it	in	like	that	,	Anna	.
"	你	需要	不是	擦	它	在	喜欢	那	,	安娜	.

“安娜，你没必要这样羞辱我。”

[ai] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [skweə(r)] [θɪŋ] [baɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ]

I	was	perfectly	willing	to	do	the	square	thing	by	you	always	,	but	you
我	曾是	完美	愿意的	到	做	这	正方形	事物	经过	你	总是	,	但	你

[fleəd] [ʌp] ,

flared	up	,
喇叭口	向上	,

我一直都愿意对你百依百顺，但你却突然发火了。

[went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [njuː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

went	away	,	and	Heaven	only	knew	what	became	of	you	.
去	离开	,	和	天堂	仅有的	知道	什么	成为	的	你	.

你走了，只有上天知道你后来怎么样了。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɪŋz] [meɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] ['bɒstən] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]

It's	bad	enough	to	have	things	made	unpleasant	for	me	in	Boston	on	your
它是	坏的	足够的	到	有	事物	制成	令人不快的	为了	我	在	波士顿	在	你的

[ə'kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['kwɪrɪŋ] [maɪ] [plænz] [hɪə(r)] . "

account	without	having	you	queering	my	plans	here	.	"
帐户	没有	拥有	你	酷儿化	我的	计划	这里	.	"

“你在波士顿已经让我很不愉快了，你居然还来搅局我在这里的计划，真是雪上加霜。”

" ['bɒstən] — [ai] ['nevə(r)] [təʊld] ['eniwʌn] [ɪn] ['bɒstən] . "

"	Boston	—	I	never	told	anyone	in	Boston	.	"
"	波士顿	—	我	绝不	讲述	任何人	在	波士顿	.	"

“波士顿——我从没跟波士顿的任何人说过。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [rəʊ] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'baʊt] ['lændən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɛmənts] [kʌt]

"	No	,	but	that	row	got	into	the	papers	about	Langdon	and	the	Tremonts	cut
"	不	,	但	那	排	得到	进入	这	文件	关于	兰登	和	这	特雷蒙特	切

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“不，但是兰登和特雷蒙特家族的那场争吵上了报纸，他们把我害惨了。”

" [hʌʃ] , " [sed] ['ʌnə] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [peɪn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :

"	Hush	,	"	said	Anna	,	as	a	spasm	of	pain	crossed	her	face	:
"	嘘	,	"	说	安娜	,	作为	一个	痉挛	的	疼痛	交叉	她	脸	:

“嘘，”安娜说道，脸上闪过一丝痛苦的表情：

" [ai] ['nevə(r)] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [maɪ] [pɑːst] [laɪf] [ə'gen] . "

"	I	never	wish	you	to	refer	to	my	past	life	again	.	"
"	我	绝不	希望	你	到	参考	到	我的	过去的	生活	再次	.	"

“我永远不希望你再提起我的前世。”

" [ɪn'di:d] , ['ʌnə] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n]

"	Indeed	,	Anna	,	I	am	only	too	anxious	to	do	the	right	thing	by	you	,	even
"	的确	,	安娜	,	我	是	仅有的	也	焦虑的	到	做	这	正确的	事物	经过	你	,	甚至

[naʊ] .

now	.
现在	.

“安娜，的确，即使现在，我也非常渴望为你做正确的事。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] ,

If	you	will	go	away	,	I	will	give	you	what	you	want	,
如果	你	将要	去	离开	,	我	将要	给	你	什么	你	想	,

如果你愿意离开，我会给你你想要的。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twi:n] [keɪt] [ænd; ənd][ˌem 'i:] . "

if	you	don't	intend	to	interfere	between	Kate	and	me	.	"
如果	你	不	打算	到	干扰	之间	凯特	和	我	.	"

如果你不打算干涉我和凯特之间的关系的话。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [keɪt] [ɪz][ɪn] ['ɜ:nɪst] ?

"	Are	you	sure	that	Kate	is	in	earnest	?
"	是	你	当然	那	凯特	是	在	认真	?

你确定凯特是认真的吗?

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪn'tendz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] [deɪv] . "

You	know	that	the	Squire	intends	her	to	marry	Dave	.	"
你	知道	那	这	乡绅	意图	她	到	结婚	戴夫	.	"

你知道乡绅打算让她嫁给戴夫。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

"	I	shall	have	no	difficulty	in	preventing	that	if	you	don't	interfere	.
"	我	将	有	不	困难	在	预防	那	如果	你	不	干扰	.

“如果你不干涉，我阻止这件事就轻而易举了。”

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

"	She	did	not	answer	.
"	她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θræʃt] [aʊt] [ə; eɪ]

She	was	again	considering	the	same	old	question	that	she	had	thrashed	out	a
她	曾是	再次	考虑	这	相同的	老的	问题	那	她	有	痛击	出去	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [tel] [keɪt] ?

thousand	times	—	should	she	tell	Kate	?
千	时代	—	应该	她	告诉	凯特	?

她又一次陷入了那个她已经反复思考过无数次的老问题——她该不该告诉凯特?

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	would	she	take	it	?
如何	会	她	拿	它	?

她会作何反应?

[wʊd] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] - [əʊt] ['səʊɪŋ] [ɒn]

Would	the	tragedy	of	her	life	be	regarded	as	a	little	wild	-	oat	sowing	on
会	这	悲剧	的	她	生活	是	认为	作为	一个	小的	荒野	-	燕麦	播种	在

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['sɑ:n.də.sən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [dɪs'greɪs] ?

the	part	of	Sanderson	and	her	own	eternal	disgrace	?
这	部分	的	桑德森	和	她	自己的	永恒	耻辱	?

她人生中的悲剧是否会被视为桑德森的一次放荡不羁的行为，以及她自己永远的耻辱?

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hju:mə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] .

The	man	was	in	no	humor	for	her	silence	.
这	男人	曾是	在	不	幽默	为了	她	沉默	.

她的沉默让男人很不高兴。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [laʊd]

He	grasped	her	roughly	by	the	arm	,	and	his	voice	was	raised	loud
他	抓住	她	大致	经过	这	手臂	,	和	他的	嗓音	曾是	提高	大声

[ɪn]['æŋgri]['prəʊtest] .

in	angry	protest	.
在	生气的	反对	.

他粗暴地抓住她的胳膊，大声抗议。

" [tel] [ˌem 'iː] — [duː; də][juː; jʊ] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?

"	Tell	me	—	do	you	,	or	do	you	not	intend	to	interfere	?
"	告诉	我	—	做	你	,	或者	做	你	不是	打算	到	干扰	?

“告诉我——你打算干预还是不打算干预？”

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt]['naɪðə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd]

"	In	the	excitement	of	the	moment	neither	heard	the	outer	door	open	,	and
"	在	这	激动	的	这	片刻	两者都不	听到	这	外	门	打开	,	和

['naɪðə(r)] [hɜːd] ['deɪvɪd]['entə(r)] .

neither	heard	David	enter	.
两者都不	听到	大卫	进入	.

“在当时的激动气氛中，两人都没有听到外面的门打开，也没有听到大卫进来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

He	stood	in	his	quiet	way	,	looking	from	one	to	the	other	.
他	站立	在	他的	安静的	方式	,	寻找	从	一	到	这	其他	.

他静静地站在那里，目光在两人之间来回游移。

['sændərsənz] ['æŋgri] ['kwestʃən] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['kɒmənpleɪs] ,

Sanderson's	angry	question	died	away	in	some	foolish	commonplace	,
桑德森的	生气的	问题	死亡	离开	在	一些	愚蠢	平凡	,

桑德森愤怒的质问最终被一些愚蠢的陈词滥调所掩盖。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] ['ʌnə] [ænd; ənd]['sɑːn.də.sən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	David	had	heard	and	Anna	and	Sanderson	knew	it	.
但	大卫	有	听到	和	安娜	和	桑德森	知道	它	.

但大卫听到了，安娜和桑德森也知道。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['deɪvɪd] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

DAVID	CONFESSES	HIS	LOVE	.
大卫	坦白	他的	爱	.

大卫表白了。

" [kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] ;

"	Come	live	with	me	and	be	my	love	;
"	来	居住	和	我	和	是	我的	爱	;

来和我一起生活，做我的爱人；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [pruːv]

And	we	will	all	the	pleasures	prove
和	我们	将要	全部	这	快乐	证明

我们将证明这一切的快乐

[ðæt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] , [deɪlz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ,

That	hills	and	valleys	,	dales	and	fields	,
那	丘陵	和	山谷	,	戴尔斯	和	字段	,

那些山丘和山谷，山谷和原野，

[wʊdz] , [ɔː(r)] [stiːp] ['maʊntənz] , [jiːld] .
Woods , or steep mountains , yield .
伍兹 , 或者 陡 山脉 , 屈服 .

树林或陡峭的山峰，让路。

" — ['mɑːləʊ] .
" — Marlowe .
" — 马洛 .

——马洛。

['sɑːn.də.sən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [drɔːl] [aʊt] :
Sanderson , recovering his self - possession almost immediately , drawled out :
桑德森 , 恢复中 他的 自己 - 拥有 几乎 立即地 , 拖长音 出去 :

桑德森几乎立刻恢复了镇定，慢条斯理地说道：

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [deɪv] .
" Glad to see you , Dave .
" 高兴的 到 看 你 , 戴夫 .

很高兴见到你，戴夫。

[keɪm] ['əʊvə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [mait] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['pʊtnəmz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
Came over thinking I might be in time to go over to Putnam's with your
来 超过 思维 我 可能 是 在 时间 到 去 超过 到 普特南 和 你的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

我过来的时候想着或许还能赶上和你们的人一起去普特南家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [səʊ][ai] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [wɔːm] .
They had gone , so I stopped long enough to get warm .
他们 有 已消失 , 所以 我 停止 长的 足够的 到 得到 温暖的 .

他们走了，所以我停下来暖和了一下。

[ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .
I must be going now .
我 必须 是 去 现在 .

我得走了。

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] — [mɪs] " — ([hiː; hi] [siːmd] , [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ]
Good - night , Miss — Miss " — (he seemed , to have great difficulty in recalling
好的 - 夜晚 , 错过 — 错过 " — (他 似乎 , 到 有 伟大的 困难 在 回忆
[ðə; ði] [neɪm]) " [mɔːr] .
the name) " Moore .
这 姓名) " 摩尔 .

晚安，小姐——小姐"——（他似乎很难想起这个名字）"摩尔"。

" ['deɪvɪd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] ['ʌnə] ,
" David paid no attention to him ; his eyes were riveted on Anna ,
" 大卫 有薪酬的 不 注意力 到 他 ; 他的 眼睛 是 铆接 在 安娜 ,

大卫没有理会他，他的目光完全集中在安娜身上。

[huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [laɪk] ['aɪvəri] ['flʌʃɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] .
who had changed color and was now like ivory flushing into life .
WHO 有 已更改 颜色 和 曾是 现在 喜欢 象牙 冲洗 进入 生活 .

它变了颜色，现在就像象牙一样焕发了生机。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
She trembled and fell to her knees ,
她 颤抖 和 跌倒 到 她 膝盖 ,

她浑身颤抖，跪倒在地。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

making	a	pretense	of	gathering	up	her	knitting	that	had	fallen	.
制作	一个	虚伪	的	采集	向上	她	针织	那	有	倒下	.

她假装捡起掉在地上的毛线。

" [wɒt] [brɔːt] ['sɑːn.də.sən] [hɪə(r)] , ['ʌnə] ?

"	What	brought	Sanderson	here	,	Anna	?
"	什么	带来	桑德森	这里	,	安娜	?

“安娜，是什么把桑德森引到这里来了？”

[ɪz] [hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ?

Is	he	anything	to	you	—	are	you	anything	to	him	?
是	他	任何事物	到	你	—	是	你	任何事物	到	他	?

他对你来说算什么？你对他来说又算什么？

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['laɪtnəs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ['dɪzməli] .

"	She	tried	to	assume	a	playful	lightness	,	but	it	failed	dismally	.
"	她	尝试	到	认为	一个	顽皮的	亮度	,	但	它	失败的	令人沮丧地	.

她试图表现得轻松活泼，但却彻底失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['pælɪd] [lɪps] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] : " [waɪ] , ['mɪstə(r)] .

It	was	all	her	pallid	lips	could	do	to	frame	the	words	:	"	Why	,	Mr	.
它	曾是	全部	她	苍白	嘴唇	可以	做	到	框架	这	字	:	"	为什么	,	先生	.

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

她苍白的嘴唇勉强挤出几个字：“为什么，大卫先生，

[wɒt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kwestʃən] !

what	a	curious	question	!
什么	一个	好奇的	问题	!

真是个有趣的问题！

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd] [ðə; ðɪ] - [kætʃ] - [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [hæv; həv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

What	possible	interest	could	the	'	catch	'	of	the	neighborhood	have	in	your
什么	可能的	兴趣	可以	这	-	抓住	-	的	这	邻里	有	在	你的

['fɑː.ðərz] ['sɜːvənt] ?

father's	servant	?
父亲的	仆人	?

邻里间的“猎物”怎么可能对你父亲的仆人感兴趣呢？

" [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['flɪpənsi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [kən'teɪnd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [greɪv] ,

"	The	suggestion	of	flippancy	that	her	words	contained	irritated	the	grave	,
"	这	建议	的	轻浮	那	她	字	包含	受刺激	这	严重	,

“她话语中流露出的轻佻之气激怒了这位墓地主人。”

['kwaɪət] [mæn] [æz; əz] [fjuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

quiet	man	as	few	things	could	have	done	.
安静的	男人	作为	很少	事物	可以	有	完毕	.

他是个沉默寡言的人，几乎什么都做不了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .

He	turned	from	her	and	would	have	left	the	room	,	but	she	detained	him	.
他	转向	从	她	和	会	有	左边	这	房间	,	但	她	被拘留	他	.

他转身要离开房间，但她拦住了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt]

"	I	am	sorry	I	wounded	you	,	Mr	.	David	,	but	,	indeed	,	you	have	no	right
"	我	是	对不起	我	受伤	你	,	先生	.	大卫	,	但	,	的确	,	你	有	不	正确的

[tuː; tə][ɑːsk] . "

to	ask	.	"
到	问	.	"

“我很抱歉伤害了你，戴维先生，但是，你确实没有权利提出这样的要求。”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [raɪt] ;

"	I	know	it	,	Anna	,	and	you	won't	give	me	the	right	;
"	我	知道	它	,	安娜	,	和	你	惯于	给	我	这	正确的	;

“我知道，安娜，但你不会给我这个权利；

[bʌt; bət] [haʊ] [deəd] [ðæt] [kʌb] ['sɑːn.də.sən] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] ?

but	how	dared	that	cub	Sanderson	speak	to	you	in	that	way	?
但	如何	敢于	那	幼兽	桑德森	说话	到	你	在	那	方式	?

但那个小家伙桑德森怎么敢那样跟你说话?

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [peɪn] .

"	He	caught	her	hand	,	and	unconsciously	wrung	it	till	she	cried	out	in	pain	.
"	他	捕捉	她	手	,	和	不知不觉	拧干	它	直到	她	哭	出去	在	疼痛	.

他抓住她的手，无意识地用力拧，直到她疼得叫出声来。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

"	Forgive	me	,	dear	,	I	would	not	hurt	you	for	the	world	;
"	原谅	我	,	亲爱的	,	我	会	不是	伤害	你	为了	这	世界	;

“亲爱的，请原谅我，我无论如何也不会伤害你；

[bʌt; bət] [ðæt] [mænz] ['mænə(r)] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː][waɪld] .

but	that	man's	manner	toward	you	makes	me	wild	.
但	那	男人的	方式	朝向	你	制作	我	荒野	.

但那个人对你的态度让我怒不可遏。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [dɑːk] ['læʃɪz] ;

"	She	looked	up	at	him	from	beneath	her	long	,	dark	lashes	;
"	她	看起来	向上	在	他	从	下面	她	长的	,	黑暗的	睫毛	;

她从长长的黑睫毛下抬起头看着他；

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] [θruː] ['brʌʃwʊd] .

he	thought	her	eyes	were	like	the	glow	of	forest	fires	burning	through	brushwood	.
他	想法	她	眼睛	是	喜欢	这	辉光	的	森林	火灾	燃烧	通过	灌木丛	.

他觉得她的眼睛就像森林大火燃烧灌木丛时发出的光芒。

" [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] .

"	We	will	never	think	of	him	again	,	Mr	.	David	.
"	我们	将要	绝不	思考	的	他	再次	,	先生	.	大卫	.

“我们以后再也不会想起他了，大卫先生。”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	assure	you	that	I	am	no	more	to	Mr	.	Sanderson	than	he	is	to	me	,
我	保证	你	那	我	是	不	更多的	到	先生	.	桑德森	比	他	是	到	我	,

我向你保证，我与桑德森先生的关系，正如他与我的关系一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ['nʌθɪŋ] . "

and	that	is	—	nothing	.	"
和	那	是	—	没有什么	.	"

那就是——什么都没有。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] , ['ʌnə] .

"	Thank	you	for	those	words	,	Anna	.
"	感谢	你	为了	那些	字	,	安娜	.

谢谢你的话，安娜。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] .

I	cannot	tell	you	how	happy	they	make	me	.
我	不能	告诉	你	如何	快乐的	他们	制作	我	.

我无法形容他们让我有多开心。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

But	I	do	not	understand	you	at	all	.
但	我	做	不是	理解	你	在	全部	.

但我完全不理解你。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [tuː; tə]['aʊə(r)]

Even	a	countryman	like	me	can	see	that	you	have	never	been	used	to	our
甚至	一个	同胞	喜欢	我	能	看	那	你	有	绝不	到过	用过的	到	我们的

[rʌf] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

rough	way	of	living	;
粗糙的	方式	的	活的	;

即使像我这样的乡下人也能看出，你们从来没有习惯过我们这种艰苦的生活方式；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,

you	were	never	born	to	this	kind	of	thing	,
你	是	绝不	出生	到	这	种类	的	事物	,

你生来就不是为了做这种事的。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðæt] [mæn] ['sɑːn.də.sən] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][ɔː(r)] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	yet	when	that	man	Sanderson	looks	at	you	or	talks	to	you	,
和	然而	什么时候	那	男人	桑德森	看起来	在	你	或者	会谈	到	你	,

然而，当桑德森这个人看着你或和你说话时，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

there	is	always	an	undertone	of	contempt	in	his	look	,	his	words	.
那里	是	总是	一个	底色	的	鄙视	在	他的	看	,	他的	字	.

他的眼神和言语中总是带着一丝轻蔑。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['wɪərəli] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] .

"	She	sank	wearily	into	an	armchair	.
"	她	沉没	疲劳	进入	一个	扶手椅	.

她疲惫地瘫坐在扶手椅里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪmɪt][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] ,

It	seemed	to	her	that	her	limit	of	endurance	had	been	reached	,
它	似乎	到	她	那	她	限制	的	耐力	有	到过	达到	,

[bʌt; bət][hiː; hi] ,

but	he	,
但	他	,

她觉得自己已经到了忍耐的极限，但是他，

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

taking	her	silence	for	acquiescence	,
采取	她	沉默	为了	默认	,

将她的沉默视为默许，

[lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] ['fɒndli] [həʊpt] [mait] [biː; bi][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .

lost	no	time	in	following	up	what	he	fondly	hoped	might	be	an	advantage	.
丢失的	不	时间	在	下列的	向上	什么	他	深情地	希望	可能	是	一个	优势	.

他立即着手调查他所希望可能带来的优势。

" [ai][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʌtnəmz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ʌnə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

" I did not go to the Putnams to - night , Anna , because you were not

" 我 做过 不是 去 到 这 普特南 到 - 夜晚 , 安娜 , 因为 你 是 不是

['gəʊɪŋ] ,

going ,

去 ,

“安娜，我今晚没去普特南家，是因为你不去。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðeə(r)] . "

and there is no enjoyment for me when you are not there . "

和 那里 是 不 享受 为了 我 什么时候 你 是 不是 那里 . "

你不在的时候，我一点也不开心。

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ,

" Mr . David ,

" 先生 . 大卫 ,

“戴维先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] . "

if you continue to talk to me like this I shall have to leave this house . "

如果 你 继续 到 讲话 到 我 喜欢 这 我 将 有 到 离开 这 房子 . "

如果你继续这样跟我说话，我就要离开这房子了。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['ʌnə] ,

" Tell me , Anna ,

" 告诉 我 , 安娜 ,

告诉我，安娜，

" [hiː; hi] [sed] [səʊ] ['greɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] [njuː] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)]

" he said so gravely that the woman beside him knew that life and death were

" 他 说 所以 严重地 那 这 女士 旁 他 知道 那 生活 和 死亡 是

['bæləns t] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] :

balanced with her words :

均衡 和 她 字 :

“他语气严肃地说，他身旁的女人从她的话语中感受到生死攸关的利害关系：

" [tel] [ˌem 'iː] ,

" tell me ,

" 告诉 我 ,

“告诉我，

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [deɪ] [lɑːst] ['ɔːtəm] [baɪ][ðə; ði] [wel] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] ,

when you said that day last autumn by the well that you never intended to marry ,

什么时候 你 说 那 天 最后的 秋天 经过 这 出色地 那 你 绝不 故意的 到 结婚 ,

去年秋天那天，你在井边说你从未想过要结婚。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ][gɜːrlz] ['kɒkɪtri] [ɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm] [diːpə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

was it just a girl's coquetry or was there some deeper reason for

曾是 它 只是 一个 女孩们 卖弄风情 或者 曾是 那里 一些 更深 原因 为了

[jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] ?

your saying so ?

你的 说 所以 ?

你这么说只是出于女孩的娇媚，还是另有深意?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [ðəʊz] ['ɒnɪst] [aɪz] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

" She could not face the love in those honest eyes and answer as her

" 她 可以 不是 脸 这 爱 在 那些 诚实的 眼睛 和 回答 作为 她

['kɒnʃəns] ['prɒmptɪd] .

conscience prompted .

良心 提示 .

“她无法面对那双真诚眼睛中的爱意，也无法遵从良心的指引做出回应。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

She	was	tired	,	so	tired	of	the	struggle	,
她	曾是	疲劳的	,	所以	疲劳的	的	这	斗争	,

她累了，真的厌倦了这种挣扎。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][rest][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] [lʌv]

what	would	she	not	have	given	to	rest	here	in	the	shelter	of	this	perfect	love
什么	会	她	不是	有	给定	到	休息	这里	在	这	庇护所	的	这	完美的	爱

[ænd; ənd] [trʌst] ,

and	trust	,
和	相信	,

她愿意付出一切，只为能在此安息，沐浴在这份完美的爱与信任之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	it	was	not	for	her	.
但	它	曾是	不是	为了	她	.

但这不适合她。

" ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [waɪd] , [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] ;

"	Mr	.	David	,	"	she	said	,	looking	straight	before	her	with	wide	,	unseeing	eyes	;
"	先生	.	大卫	,	"	她	说	,	寻找	直的	前	她	和	宽的	,	看不见	眼睛	;

“大卫先生，”她说着，目光呆滞地望着前方；

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mænz] [waɪf] .

"	I	can	be	no	man's	wife	.
"	我	能	是	不	男人的	妻子	.

“我不能成为任何人的妻子。”

" [hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['rɪt(ə)n] [diːp] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [feɪs] ,

"	He	knew	from	the	lines	of	suffering	written	deep	on	the	pale	young	face	,
"	他	知道	从	这	线条	的	痛苦	书面	深的	在	这	苍白	年轻的	脸	,

“他从苍白年轻脸上深深的痛苦皱纹中看出了这一点。”

[ðæt] ['meɪdn] ['kɒkɪtri] [hæd; həd][nɒt][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ; [bʌt; bət] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

that	maiden	coquetry	had	not	inspired	her	to	speak	thus	;	but	word	for
那	少女	卖弄风情	有	不是	灵感	她	到	说话	因此	;	但	单词	为了

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

她并非出于少女的娇媚才说出这样的话；而是一字不差地一字不差地说道：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [səʊl] .

it	had	been	wrung	from	out	of	the	depths	of	a	troubled	soul	.
它	有	到过	拧干	从	出去	的	这	深度	的	一个	麻烦	灵魂	.

它源自一颗饱受折磨的灵魂深处。

" ['ʌnə] ! " [kraɪd]['deɪvɪd] , [ɪn] ['mɪŋgld] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][peɪn] .

"	Anna	!	"	cried	David	,	in	mingled	astonishment	and	pain	.
"	安娜	!	"	哭	大卫	,	在	混合	惊讶	和	疼痛	.

“安娜！”大卫惊呼道，语气中既有惊讶又有痛苦。

[bʌt; bət] ['ʌnə] ['əʊnli] [tɜːnd] ['mjuːtli] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] .

But	Anna	only	turned	mutely	toward	him	with	an	imploring	look	.
但	安娜	仅有的	转向	默默地	朝向	他	和	一个	恳求	看	.

但安娜只是默默地转过头，用恳求的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm][mɔː(r)] .

She	stretched	out	her	hands	to	him	,	as	if	trying	to	tell	him	more	.
她	拉伸	出去	她	双手	到	他	,	作为	如果	尝试	到	告诉	他	更多的	.

她向他伸出双手，仿佛想告诉他更多。

[bʌt; bət] [wɜːdz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

But	words	failed	her	.
但	字	失败的	她	.

她却说不出话来。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]

Her	tears	overcame	her
她	眼泪	克服	她

她的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] , ['sɒbɪŋ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

and	she	fled	,	sobbing	,	to	her	room	.
和	她	逃亡	,	啜泣	,	到	她	房间	.

她哭着逃回了自己的房间。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv] [steəz] , ['deɪvɪd][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃt]

All	the	way	up	the	winding	night	of	stairs	,	David	could	hear	her	anguished
全部	这	方式	向上	这	绕线	夜晚	的	楼梯	,	大卫	可以	听到	她	痛苦的

[məʊnz] .

moans	.
呻吟	.

在蜿蜒曲折的夜色楼梯上，大卫一路都能听到她痛苦的呻吟声。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][haɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['stæmpɪŋ] [ðə; ði]

He	would	have	followed	her	,	but	Hi	burst	into	the	room	,	stamping	the
他	会	有	随后	她	,	但	你好	爆裂	进入	这	房间	,	冲压	这

[snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] .

snow	from	his	boots	.
雪	从	他的	靴子	.

他本想跟着她，但海突然冲进房间，跺了跺靴子上的雪。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːmi] .

He	shoved	in	the	front	door	as	if	he	had	been	an	invading	army	.
他	推搡	在	这	正面	门	作为	如果	他	有	到过	一个	入侵	军队	.

他像入侵军队一样，猛地推开前门。

[hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	unwound	his	muffler	and	cast	it	from	him	as	if	he	had	a
他	解开	他的	围巾	和	投掷	它	从	他	作为	如果	他	有	一个

[grʌdʒ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

grudge	against	it	,
怨恨	反对	它	,

他解下围巾，随手扔掉，仿佛对它怀有怨恨似的。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ] .

as	he	proceeded	to	deliver	himself	of	his	wrongs	.
作为	他	继续	到	递送	他自己	的	他的	错误	.

他开始为自己洗清冤屈。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mɔː(r)] ['vɪzɪtəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] ['wɒnts] [ðeə(r)]

"	If	there's	any	more	visitors	coming	to	the	house	to	-	night	that	wants	their
"	如果	有	任何	更多的	访客	未来	到	这	房子	到	-	夜晚	那	想要	他们的

['hɔːsɪz] [held] ,

horses	held	,
马匹	握住	,

“如果今晚还有其他客人要来家里寄养马匹，

[ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['sʌpə(r)] .

they	can	do	it	themselves	,	for	I	am	going	to	have	my	supper	.
他们	能	做	它	他们自己	,	为了	我	是	去	到	有	我的	晚餐	.

他们可以自己做，因为我要去吃晚饭了。

" ['deɪvɪd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] [tu:; tə] [bru:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deɪz]

"	David	made	no	reply	,	but	went	to	his	own	room	to	brood	over	the	day's
"	大卫	制成	不	回复	,	但	去	到	他的	自己的	房间	到	幼虫	超过	这	天

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

大卫没有回答，而是回到自己的房间，独自沉思当天发生的事情。

[ænd; ənd][səʊ] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [speəd] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [tɔ:k] [wɪð] ['deɪvɪd] [ðæt] [naɪt] ;

And	so	Anna	was	spared	any	further	talk	with	David	that	night	;
和	所以	安娜	曾是	幸存	任何	更远	讲话	和	大卫	那	夜晚	;

因此，当晚安娜不必再和戴维交谈了；

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtli] ['θæŋkfl] .

a	circumstance	for	which	she	was	devoutly	thankful	.
一个	环境	为了	哪个	她	曾是	虔诚地	感恩	.

她对此深怀感激。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [di:pə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] ,

The	next	day	the	snow	was	deeper	by	a	foot	,
这	下一个	天	这	雪	曾是	更深	经过	一个	脚	,

第二天，积雪又厚了一英尺。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪ'tɜ:(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [trɪp][tu:; tə] [bɛl'dɛn] .

but	this	did	not	deter	the	Squire	from	making	his	proposed	trip	to	Belden	.
但	这	做过	不是	阻止	这	乡绅	从	制作	他的	建议的	旅行	到	贝尔登	.

但这并没有阻止乡绅按计划前往贝尔登。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [prɪ'peəd] [tu:; tə][sɪft] ['mætəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

He	started	immediately	after	breakfast	,	prepared	to	sift	matters	to	the	bottom	.
他	开始	立即地	后	早餐	,	准备	到	筛	事情	到	这	底部	.

早餐后他立即开始工作，准备把事情彻底弄清楚。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][pə:'veid, pə-][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɔ:l] [ðæt] [lɒŋ] , ['mɪzrəbl]

An	air	of	tension	and	anxiety	pervaded	the	household	all	that	long	,	miserable
一个	空气	的	紧张	和	焦虑	弥漫	这	家庭	全部	那	长的	,	悲惨的

[deɪ] .

day	.
天	.

在那漫长而痛苦的一天里，紧张和焦虑的气氛弥漫在整个家中。

['ʌnə] [wɒz; wəz] ['tɔ:tʃəd] [wɪð] [daut] .

Anna	was	tortured	with	doubts	.
安娜	曾是	受折磨	和	疑虑	.

安娜饱受疑虑的折磨。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][slɪp] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] , [ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hju:'mɪlieɪtɪŋ]

Should	she	slip	away	quietly	without	telling	,	or	should	she	make	her	humiliating
应该	她	滑	离开	悄悄	没有	讲述	,	或者	应该	她	制作	她	羞辱

[kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [keɪt] ?

confession	to	Kate	?
忏悔	到	凯特	?

她应该悄悄溜走而不声张，还是应该向凯特做出那份屈辱的坦白?

['mɪsɪz] . ['bɑ:tlɪt] , [hu:] [nju:] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['erənd] , [kʊd; kəd][nɒt]

Mrs	.	Bartlett	,	who	knew	the	object	of	her	husband's	errand	,	could	not
太太	.	巴特利特	,	WHO	知道	这	目的	的	她	丈夫的	差事	,	可以	不是

[kən'trəʊl][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] .

control	her	nerves	.
控制	她	神经	.

巴特利特太太知道丈夫此行的目的，顿时紧张不已。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪnˈtjuːɪtɪvli] " [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,

She	knew	intuitively	"	that	something	was	going	to	happen	,
她	知道	直觉上	"	那	某物	曾是	去	到	发生	,

她凭直觉就知道“会有什么事发生”，

" [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [səʊl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	as	the	good	soul	put	it	to	herself	.
"	作为	这	好的	灵魂	放	它	到	她自己	.

正如这位善良的灵魂对自己所说。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nɜːv] - [ˈrækɪŋ] [deɪz] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm] [taɪm]

Altogether	it	was	one	of	those	nerve	-	wracking	days	that	come	from	time
共	它	曾是	一	的	那些	神经	-	撕裂	天	那	来	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ˈregjuleɪtɪd; ˈregjəleɪtɪd] [ˈhaʊshoʊldz] ,

to	time	in	the	best	regulated	households	,
到	时间	在	这	最好的	受监管	家庭	,

总而言之，即使在管教最好的家庭中，也偶尔会遇到那种令人神经紧张的日子。

[əˈpærəntli] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈpɜːpəs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri]

apparently	for	no	other	purpose	but	to	prove	the	fact	that	a	solitary
显然	为了	不	其他	目的	但	到	证明	这	事实	那	一个	孤

[ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [nɒt] [ˌnesəˈserəli] [ðə; ði] [məʊst] [ʌnˈhæpi] .

existence	is	not	necessarily	the	most	unhappy	.
存在	是	不是	一定	这	最多	不开心	.

显然，其目的仅仅是为了证明孤独的生活并不一定是最不幸的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːtlɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [wɒz; wəz] [ˈwʌrid] [əˈbaʊt] [deɪv] .

Mrs	.	Bartlett	,	for	the	first	time	in	her	life	,	was	worried	about	Dave	.
太太	.	巴特利特	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	曾是	担心	关于	戴夫	.

巴特利特太太生平第一次为戴夫感到担忧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [məˈrəʊs] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [swɔːn] [frend] [ænd; ənd]

He	was	moody	and	morose	,	even	to	her	,	his	sworn	friend	and
他	曾是	情绪化	和	忧郁	,	甚至	到	她	,	他的	宣誓	朋友	和

[ˈælaɪ] ,

ally	,
盟友	,

他喜怒无常，闷闷不乐，即使是对他的挚友和盟友也是如此。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːrdz] [ˈdɪfrəns] .

with	whom	he	had	never	had	a	word's	difference	.
和	谁	他	有	绝不	有	一个	字	不同之处	.

他和对方之间从未有过任何争执。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd]

He	had	gone	off	that	morning	shortly	after	the	Squire	left	the	house	;	and
他	有	已消失	离开	那	早晨	不久	后	这	乡绅	左边	这	房子	;	和

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

那天早上，乡绅离开家后不久，他就走了；他的母亲，

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [ˈkeəfəli] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌvd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt]

watching	him	carefully	at	breakfast	,	noticed	that	he	had	shoved	away	his	plate
观看	他	小心	在	早餐	,	注意到	那	他	有	推搡	离开	他的	盘子

[wɪð] [ðə; ði] [fuːd] [ʌnˈteɪstɪd] .

with	the	food	untasted	.
和	这	食物	未尝过的	.

早餐时仔细观察他，发现他一口都没尝就把盘子推开了。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɪmptəm] [tuː; tə][ðə; ði]['evə(r)] - ['wɒtʃfl] [mə'tɜːn(ə)l] [aɪ] .

A	fatal	symptom	to	the	ever	-	watchful	maternal	eye	.
一个	致命的	症状	到	这	曾经	-	警惕	母体	眼睛	.

对于时刻警惕的母亲来说，这是一个致命的征兆。

[keɪt] [felt] ['sʌlki] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Kate	felt	sulky	because	her	aunt	and	uncle	had	been	urging	her
凯特	毛毡	闷闷不乐的	因为	她	阿姨	和	叔叔	有	到过	敦促	她

[tuː; tə] ['mæri] [deɪv] ,

to	marry	Dave	,
到	结婚	戴夫	,

凯特心情很差，因为她的姑姑和姑父一直催她嫁给戴夫。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [deɪv] [hæd; həd][nəʊ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	apparently	Dave	had	no	affection	for	her	beyond	that	of	a
和	显然	戴夫	有	不	感情	为了	她	超过	那	的	一个

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

显然，戴夫对她除了表兄妹之情外，没有任何其他感情。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

the	situation	irritating	her	in	the	extreme	.
这	情况	令人恼火的	她	在	这	极端	.

这种情况让她极其恼火。

" [ɑːnt] [luː'iːzə] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['evri] [wʌn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['flaʊnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Aunt	Louisa	,	what	is	the	matter	with	every	one	?	"	she	said	,	flouncing	into	the
"	阿姨	路易莎	,	什么	是	这	事情	和	每一个	一	?	"	她	说	,	扭动	进入	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“路易莎阿姨，大家怎么了？”她说着，气冲冲地走进厨房。

" ['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʒ'ɑːd] [ðə; ði]['fæməli] [nɜːvz] .

"	Something	seems	to	have	jarred	the	family	nerves	.
"	某物	似乎	到	有	罐装	这	家庭	神经	.

“似乎有什么事触动了这家人的神经。”

[hɪə(r)][ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ɒf] [ɒn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['bɪznəs] , [deɪv] [gəʊz] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ə; eɪ]

Here	is	uncle	off	on	some	mysterious	business	,	Dave	goes	off	in	the	snow	in	a
这里	是	叔叔	离开	在	一些	神秘	商业	,	戴夫	去	离开	在	这	雪	在	一个

['tæntrəm] ,

tantrum	,
发脾气	,

叔叔出去办什么神秘事了，戴夫则在雪地里大发脾气跑开了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] ['berid] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [frend] .

and	you	look	as	if	you	had	just	buried	your	last	friend	.
和	你	看	作为	如果	你	有	只是	埋葬	你的	最后的	朋友	.

你看上去就像刚刚埋葬了最后一个朋友一样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	the	young	lady	left	the	room	as	suddenly	as	she	entered	it	.
"	和	这	年轻的	女士	左边	这	房间	作为	突然	作为	她	进入	它	.

“那位年轻女士离开房间的方式和她进入房间的方式一样突然。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌnə] ,

"	It	does	feel	as	if	trouble	was	brewing	,	"	Mrs	.	Bartlett	admitted	to	Anna	,
"	它	做	感觉	作为	如果	麻烦	曾是	酿造	,	"	太太	.	巴特利特	承认	到	安娜	,

“确实感觉好像要出事了，”巴特利特太太向安娜承认道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	a	gloomy	shake	of	the	head	.
和	一个	阴沉	摇	的	这	头	.

他沮丧地摇了摇头。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ðæt] ['wʌrid] [ə'baʊt] [deɪv] , [hiːz] [biːn] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] ,

"	I'm	getting	that	worried	about	Dave	,	he's	been	away	all	day	,
"	我是	获得	那	担心	关于	戴夫	,	他是	到过	离开	全部	天	,

“我真担心戴夫，他今天一整天都不在家。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] ['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] .

and	it's	not	usual	for	him	to	stay	away	like	this	.
和	它是	不是	通常	为了	他	到	停留	离开	喜欢	这	.

他像这样远离我们并不寻常。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['hʌrɪdli] .

"	Her	voice	broke	a	little	,	and	she	left	the	room	hurriedly	.
"	她	嗓音	打破	一个	小的	,	和	她	左边	这	房间	匆匆	.

她的声音有些哽咽，然后匆匆离开了房间。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

He	came	in	almost	immediately	,
他	来了	在	几乎	立即地	,

他几乎立刻就进来了，

['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [wen]

stamping	the	snow	from	his	boots	and	looking	twice	as	savage	as	when
冲压	这	雪	从	他的	靴子	和	寻找	两次	作为	野蛮的	作为	什么时候

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

he	went	away	.
他	去	离开	.

他跺掉靴子上的雪，看起来比离开时凶神恶煞两倍。

" ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [hæd; həd] [biːn] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ,

"	Mrs	.	Bartlett	had	been	worrying	about	you	all	day	,	Mr	.	David	,
"	太太	.	巴特利特	有	到过	令人担忧	关于	你	全部	天	,	先生	.	大卫	,

“巴特利特太太一整天都在担心你，戴维先生。”

" ['ʌnə] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] [pleɪts] .

"	Anna	said	as	she	turned	from	the	dresser	with	her	arms	full	of	plates	.
"	安娜	说	作为	她	转向	从	这	梳妆台	和	她	武器	满的	的	盘子	.

安娜说着，从梳妆台前转过身来，怀里抱着满满的盘子。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][keə(r)] , ['ʌnə] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] ?

"	And	did	you	care	,	Anna	,	that	I	was	not	here	?
"	和	做过	你	关心	,	安娜	,	那	我	曾是	不是	这里	?

“安娜，我不在身边，你会在意吗？”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstɪf] [huː] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	He	gave	her	the	appealing	glance	of	a	great	mastiff	who	hopes	for	a
"	他	给予	她	这	上诉	瞥一眼	的	一个	伟大的	獒	WHO	希望	为了	一个

['frendli] [pæt][ɒn][ðə; ði] [hed] .

friendly	pat	on	the	head	.
友好的	拍	在	这	头	.

“他给了她一个充满渴望的眼神，就像一只渴望被友好地摸摸头的雄壮獒犬。

" [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	My	feelings	on	the	subject	can	be	of	no	interest	to	you	,
"	我的	情怀	在	这	主题	能	是	的	不	兴趣	到	你	,

“我对这个问题的看法与你无关。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['tʃɪlɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	she	answered	with	chilling	decision	.
"	她	回答	和	令人不寒而栗	决定	.

她用一种令人不寒而栗的语气回答道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hæt] - [ræk] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd][kæp] ,

"	All	right	,	"	and	he	went	to	the	hat	-	rack	to	get	his	muffler	and	cap	,
"	全部	正确的	,	"	和	他	去	到	这	帽子	-	架子	到	得到	他的	围巾	和	帽	,

“好吧，”然后他走到帽架旁，去拿他的围巾和帽子。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [ə'gen] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] .

preparatory	to	again	facing	the	storm	.
预备	到	再次	面向	这	风暴	.

为再次面对风暴做好准备。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] ['stedəli] [ɔːl] [deɪ] .

The	snow	had	been	falling	steadily	all	day	.
这	雪	有	到过	坠落	稳步	全部	天	.

雪下了一整天。

['drɪftɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ,

Drifting	almost	to	the	height	of	the	kitchen	window	,
漂流	几乎	到	这	高度	的	这	厨房	窗户	,

几乎漂到了厨房窗户的高度，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌfld]

it	whirled	about	the	house	and	beat	against	the	window	panes	with	a	muffled
它	旋转	关于	这	房子	和	打	反对	这	窗户	窗格	和	一个	闷音

[saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] ['drɪəri] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

sound	that	was	inexpressibly	dreary	to	the	girl	,
声音	那	曾是	难以言喻地	凄凉	到	这	女孩	,

它在房子里旋转，砰砰地拍打着窗户，发出沉闷的声音，这声音让女孩觉得无比凄凉。

[huː] [felt] [hɜː'self] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l]['hjuːmən] [kən'tenʃ(ə)n] .

who	felt	herself	the	center	of	all	this	pitiful	human	contention	.
WHO	毛毡	她自己	这	中心	的	全部	这	可怜	人类	争论	.

她觉得自己是所有这些可悲的人类纷争的中心。

" ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] ; [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] ?

"	David	,	David	;	where	have	you	been	all	day	,	and	where	are	you	going	now	?
"	大卫	,	大卫	;	在哪里	有	你	到过	全部	天	,	和	在哪里	是	你	去	现在	?

“大卫，大卫；你今天一整天都去哪儿了？现在你要去哪儿？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ] , ['hægəd] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n]

"	His	mother	looked	at	his	gray	,	haggard	face	and	tried	to	guess	his	hidden
"	他的	母亲	看起来	在	他的	灰色的	,	枯槁	脸	和	尝试	到	猜测	他的	隐

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“他的母亲看着他灰白憔悴的脸，试图猜出他隐藏的烦恼。”

[ðə; ði] [fɜːst] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [kept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

the	first	he	had	ever	kept	from	her	.
这	第一的	他	有	曾经	保留	从	她	.

他第一次瞒着她。

" ['mʌðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	Mother	,	I	am	not	a	child	,
"	母亲	,	我	是	不是	一个	孩子	,

“母亲，我不是孩子了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][stəʊv][laɪk][ə; eɪ][kæt], [ɔːl][maɪ][laɪf].

and	you	can't	expect	me	to	hang	about	the	stove	like	a	cat	,	all	my	life	.
和	你	不能	预计	我	到	悬挂	关于	这	火炉	喜欢	一个	猫	,	全部	我的	生活	.

你不能指望我一辈子像猫一样待在炉灶旁。

"[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst][hɑːʃ][wɜːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃræŋk][bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]

"	It	was	his	first	harsh	word	to	her	and	she	shrank	before	it	as
"	它	曾是	他的	第一的	残酷的	单词	到	她	和	她	缩小	前	它	作为

[ɪf][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][biːn][ə; eɪ][bləʊ].

if	it	had	been	a	blow	.
如果	它	有	到过	一个	吹	.

这是他第一次对她说出如此严厉的话，她畏缩了一下，仿佛受到了重击。

['deɪvɪd], [hɜː(r); hə(r)][bɔɪ], [tuː; tə][spiːk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ðæt]!

David	,	her	boy	,	to	speak	to	her	like	that	!
大卫	,	她	男生	,	到	说话	到	她	喜欢	那	!

大卫，她的儿子，竟然那样跟她说话!

[ʃiː; ʃi][tɜːnd]['kwɪkli][əˈweɪ][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][tɪəz], [ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][ʃed][ɒn][hɪz; ɪz]

She	turned	quickly	away	to	hide	the	tears	,	the	first	she	had	ever	shed	on	his
她	转向	迅速地	离开	到	隐藏	这	眼泪	,	这	第一的	她	有	曾经	棚	在	他的

[əˈkaʊnt].

account	.
帐户	.

她迅速转过身去，掩饰眼泪，这是她第一次为他流泪。

"[hɪə(r)], ['ʌnə], "[ʃiː; ʃi][sed], ['strʌg(ə)lɪŋ][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəmˈpəʊʒə(r)],

"	Here	,	Anna	,	"	she	said	,	struggling	to	recover	her	composure	,
"	这里	,	安娜	,	"	她	说	,	挣扎	到	恢复	她	镇定	,

“安娜，给你，”她说着，努力恢复镇定。

"[teɪk][ðɪs]['bʌkɪt][ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː][fɪld][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː], [pliːz].

"	take	this	bucket	and	get	it	filled	for	me	,	please	.
"	拿	这	桶	和	得到	它	已填	为了	我	,	请	.

请拿着这个桶帮我装满水。

"[ðə; ði][gɜːl][riːtʃt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kləʊk][ðæt][hʌŋ][ɒn][ə; eɪ][peg][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)].

"	The	girl	reached	for	her	cloak	that	hung	on	a	peg	near	the	door	.
"	这	女孩	达到	为了	她	披风	那	悬挂	在	一个	钉子	靠近	这	门	.

女孩伸手去拿挂在门边挂钩上的斗篷。

"[nəʊ], ['ʌnə], [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][aʊt][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][ə; eɪ][naɪt][laɪk][ðɪs];

"	No	,	Anna	,	you	shall	not	go	out	for	water	a	night	like	this	;
"	不	,	安娜	,	你	将	不是	去	出去	为了	水	一个	夜晚	喜欢	这	;

“不，安娜，你今晚不能出去打水；

[ɪts][nɒt][ðə; ði][wɜːk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də].

it's	not	the	work	for	you	to	do	.
它是	不是	这	工作	为了	你	到	做	.

这不是你应该做的工作。

"['deɪvɪd][hæd; həd][sprʌŋ]['fɔːwəd][ænd; ənd][kɔːt][ðə; ði]['bʌkɪt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd]

"	David	had	sprung	forward	and	caught	the	bucket	from	her	hand
"	大卫	有	弹簧	向前	和	捕捉	这	桶	从	她	手

[ænd; ənd][plʌndʒd][wɪð][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði][stɔːm].

and	plunged	with	it	into	the	storm	.
和	暴跌	和	它	进入	这	风暴	.

“大卫猛地向前一跃，从她手中接过水桶，然后跳进了暴风雨中。”

[keɪts] [kwɪk] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] — [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːtlɪt] [ˈəʊnli]

Kate's	quick	eyes	caught	the	expression	of	David's	face	—	while	Mrs	.	Bartlett	only
凯特的	快的	眼睛	捕捉	这	表达	的	大卫的	脸	—	尽管	太太	.	巴特利特	仅有的

[hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

heard	his	words	.
听到	他的	字	.

凯特敏锐的目光捕捉到了大卫脸上的表情——而巴特利特太太只听到了他的话语。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈʌnə] [ə; eɪ] [ˈsɜːtʃɪŋ] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : " [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huːm] [ˈdeɪvɪd] [lʌvz] .

She	gave	Anna	a	searching	look	as	she	said	:	"	So	it	is	you	whom	David	loves	.
她	给予	安娜	一个	搜索	看	作为	她	说	:	"	所以	它	是	你	谁	大卫	爱	.

她审视地看着安娜，说道：“原来大卫爱的是你啊。”

" [æt; ət][lɑːst] [keɪt] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv] [ˈænəz] [dɪˈstræktɪd] [feɪs] — [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]

"	At	last	Kate	understood	the	secret	of	Anna's	distracted	face	—	and	at	last
"	在	最后的	凯特	理解	这	秘密	的	安娜的	愣	脸	—	和	在	最后的

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [ˈmuːdinəs] — [hiː; hi] [lʌvd] [ˈʌnə] .

the	mother	understood	the	secret	of	her	boy's	moodiness	—	he	loved	Anna	.
这	母亲	理解	这	秘密	的	她	男孩们	情绪波动	—	他	喜爱	安娜	.

“凯特终于明白了安娜心不在焉的表情背后的秘密——母亲也终于明白了儿子喜怒无常的秘密——他爱安娜。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˈbɪtənəs] [ænd; ənd][ˈæŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri]

And	her	heart	was	filled	with	bitterness	and	anger	at	the	very
和	她	心	曾是	已填	和	苦味	和	愤怒	在	这	非常

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

一想到这件事，她的心中就充满了痛苦和愤怒；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)] , [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ˈskænd(ə)l]

she	had	taken	her	boy	,	this	stranger	,	with	whom	the	tongue	of	scandal
她	有	已采取	她	男生	,	这	陌生人	,	和	谁	这	舌头	的	丑闻

[wɒz; wəz] [ˈbɪzi] .

was	busy	.
曾是	忙碌的	.

她带着她的儿子，这个陌生人，正忙着散播丑闻。

[ðə; ði][ˈkaɪndli] , [ˈdʒent(ə)l] , [əʊld] [feɪs] [lɒst] [ɔːl][ɪts] [ˈswiːtnəs] ; [ˈdʒeləs] [ˈæŋgə(r)] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈʌgli]

The	kindly	,	gentle	,	old	face	lost	all	its	sweetness	;	jealous	anger	filled	it	with	ugly
这	亲切地	,	温和的	,	老的	脸	丢失的全部它是			甜味	;	嫉妒的	愤怒	已填	它	和	丑陋的

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

那张慈祥温和的老脸上失去了所有的甜美；嫉妒的怒火使它布满了丑陋的皱纹。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌnə] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Turning	to	Anna	she	said	:
转弯	到	安娜	她	说	:

她转向安娜说：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][jʊ ˈes] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt][ˈteɪkən][juː; jʊ][ɪn]

"	It	would	have	been	better	for	all	of	us	if	we	had	not	taken	you	in
"	它	会	有	到过	更好的	为了	全部	的	我们	如果	我们	有	不是	已采取	你	在

[ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ˈaʊə(r)][həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstʃɪf] .

that	day	to	break	up	our	home	with	your	mischief	.
那	天	到	休息	向上	我们的	家	和	你的	恶作剧	.

“如果我们那天没有收留你，让你用你的恶作剧破坏我们的家，对我们所有人来说都会更好。”

" [ˈʌnə] [wɒz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

"	Anna	was	cut	to	the	quick	.
"	安娜	曾是	切	到	这	快的	.

“安娜被割伤了要害。”

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] , [pliːz] [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]
" **Oh** , **Mrs** . **Bartlett** , **please** **do** **not** **say** **that** ; **I** **will** **go** **away** **as** **soon** **as** **you**
" 哦 , 太太 . 巴特利特 , 请 做 不是 说 那 ; 我 将要 去 离开 作为 很快 作为 你
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

“哦，巴特利特夫人，请不要这么说；您什么时候想走我就什么时候走。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] [ðæt] ['deɪvɪd][hæz; həz] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['fænsiz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] . "
but **it** **is** **not** **with** **my** **consent** **that** **David** **has** **these** **foolish** **fancies** **about** **me** . "
但 它 是 不是 和 我的 同意 那 大卫 有 这些 愚蠢 幻想 关于 我 . "

但大卫对我抱有这些愚蠢的幻想，并非出于我的同意。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] ,
" **And** **do** **you** **mean** **to** **say** **that** **you** **have** **never** **encouraged** **him** ,
" 和 做 你 意思是 到 说 那 你 有 绝不 鼓励 他 ,

“难道你的意思是说你从未鼓励过他吗？”

" [ɪn'dɪgnəntli] [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['mʌðə(r)] ,
" **indignantly** **demanded** **the** **irate** **mother** ,
" 愤慨地 要求 这 愤怒 母亲 ,

“愤怒的母亲愤慨地质问道，”

[huː] [wɪð] [truː] ['femənɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [ə'fekʃən] [gəʊ]
who **with** **true** **feminine** **inconsistency** **would** **not** **have** **her** **boy's** **affections** **go**
WHO 和 真的 女性 不一致 会 不是 有 她 男孩们 情感 去
['begɪŋ] ,
begging ,
乞讨 ,

真正具有女性矛盾心理的人，绝不会让自己的男孩苦苦哀求她的爱。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
even **while** **she** **scorned** **the** **object** **of** **it** .
甚至 尽管 她 被鄙视 这 目的 的 它 .

即使她鄙视它的对象。

" [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] ?
" **Encouraged** **him** ?
" 鼓励 他 ?

鼓励他吗?

[aɪ][hæv; həv] [begd] , [in'triːt] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt][hɪz; ɪz] [lʌv] .
I **have** **begged** , **entreated** **him** **to** **let** **me** **alone** ; **I** **do** **not** **want** **his** **love** .
我 有 乞求 , 恳求 他 到 让 我 独自的 ; 我 做 不是 想 他的 爱 .

我苦苦哀求他放过我；我不需要他的爱。

" [æn; ən]['æŋgri] ['spærəʊ] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪn'dɪgnəntli]
" **An** **angry** **sparrow** **defending** **her** **brood** **could** **not** **have** **been** **more** **indignantly**
" 一个 生气的 麻雀 防守 她 幼虫 可以 不是 有 到过 更多的 愤慨地
[dɪ'mɒnstrətɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][əʊld]['leɪdi] .
demonstrative **than** **this** **gentle** **old** **lady** .
示范性的 比 这 温和的 老的 女士 .

“一只愤怒的麻雀为了保护自己的幼崽，也不可能比这位温柔的老妇人更义愤填膺地表达出来。”

" [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ?
" **And** **isn't** **he** **good** **enough** **for** **you** , **Miss** ?
" 和 不是 他 好的 足够的 为了 你 , 错过 ?

“难道他配不上你吗，小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð] [rɒθ] .
" **she** **asked** **in** **a** **voice** **that** **shook** **with** **wrath** .
" 她 问 在 一个 嗓音 那 摇晃 和 愤怒 .

她用颤抖着充满愤怒的声音问道。

" [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [teɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Dear	Mrs	.	Bartlett	,	would	you	have	me	take	his	love	and	return	it	?	"
"	亲爱的	太太	.	巴特利特	,	会	你	有	我	拿	他的	爱	和	返回	它	?	"

“亲爱的巴特利特夫人，您愿意让我接受他的爱并把它还给他吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] !

"	No	,	no	;	that	would	never	do	!
"	不	,	不	;	那	会	绝不	做	!

不，不；那绝对不行！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənt] [əʊld] [səʊl] [rɔkt] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv]

"	and	the	inconsistent	old	soul	rocked	herself	to	and	fro	in	an	agony	of
"	和	这	不一致	老的	灵魂	摇滚	她自己	到	和	弗	在	一个	痛苦	的

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

“而那反复无常的老灵魂在绝望的痛苦中来回摇晃着自己。”

['ʌnə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtˌlɛts] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ˌʌn'dʒʌst] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

Anna	did	not	resent	Mrs	.	Bartlett's	indignation	,	unjust	though	it	was	;
安娜	做过	不是	怨恨	太太	.	巴特利特的	愤慨	,	不公正	尽管	它	曾是	;

尽管巴特利特太太的愤怒是不公正的，但安娜并没有因此而感到怨恨；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [blaɪnd] [gʊd] ['mʌðəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪz]

she	knew	how	blind	good	mothers	could	be	when	the	happiness	of	their	children	is
她	知道	如何	瞎的	好的	母亲们	可以	是	什么时候	这	幸福	的	他们的	孩子们	是

[æt; ət] [steɪk] .

at	stake	.
在	赌注	.

她知道，当孩子的幸福受到威胁时，即使是再好的母亲也会变得多么盲目。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['əʊnli] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] .

She	felt	only	pity	for	her	and	remembered	only	her	kindness	.
她	毛毡	仅有的	遗憾	为了	她	和	记得	仅有的	她	仁慈	.

她只对她感到怜悯，只记得她的善良。

[səʊ] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [tʃeə(r)] ,

So	slipping	down	on	her	knees	beside	the	old	lady's	chair	,
所以	滑倒	向下	在	她	膝盖	旁	这	老的	女士的	椅子	,

于是，她跪倒在老太太的椅子旁，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːn] [əʊld][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [sed] :

she	took	the	toil	-	worn	old	hands	in	her	own	and	said	:
她	采取	这	辛劳	-	磨损	老的	双手	在	她	自己的	和	说	:

她握住那双饱经风霜的老手，说道：

" [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['hɑːdli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] .

"	Do	not	think	hardly	of	me	,	Mrs	.	Bartlett	.
"	做	不是	思考	几乎	的	我	,	太太	.	巴特利特	.

“巴特利特夫人，请不要轻视我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] — [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,

You	have	been	so	good	—	and	when	I	am	gone	,
你	有	到过	所以	好的	—	和	什么时候	我	是	已消失	,

你一直都很好——而当我离开之后，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [ə'fekʃn] .

I	want	you	to	think	of	me	with	affection	.
我	想	你	到	思考	的	我	和	感情	.

我希望你对我充满爱意。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɪl] ['streɪtn] [ɪt'self] [aʊt] ,

I	will	go	away	,	and	all	this	trouble	will	straighten	itself	out	,
我	将要	去	离开	,	和	全部	这	麻烦	将要	拉直	本身	出去	,

我会离开，所有这些麻烦都会迎刃而解。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ðæt] [ai] ['evə(r)] [kɔːzd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [peɪn] .

and	you	will	forget	that	I	ever	caused	you	a	moment's	pain	.
和	你	将要	忘记	那	我	曾经	导致	你	一个	瞬间	疼痛	.

你会忘记我曾给你带来过一丝痛苦。

" [deɪv] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwɔːl] [ænd; ənd]

"	Dave	came	in	with	the	bucket	of	water	that	had	caused	the	little	squall	and
"	戴夫	来了	在	和	这	桶	的	水	那	有	导致	这	小的	暴风雨	和

[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ri'plai] ,

prevented	his	mother	from	replying	,
阻止	他的	母亲	从	回复	,

“戴夫提着那桶水进来了，正是这桶水引发了一场小暴风雨，让他的母亲无法回答。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːd] [laɪnz] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [feɪs] .

but	the	hard	lines	had	relaxed	in	the	good	old	face	.
但	这	难的	线条	有	轻松	在	这	好的	老的	脸	.

但那张慈祥的老脸上，棱角已经舒展开来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] " ['mʌðə(r)] " [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] .

She	was	again	"	mother	"	whom	they	all	knew	and	loved	.
她	曾是	再次	"	母亲	"	谁	他们	全部	知道	和	喜爱	.

她又变回了他们认识和爱戴的“母亲”。

['sɑːn.də.sən] ['fɒləʊd] [kləʊz] ['ɑːftə(r)] ['deɪvɪd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] , [hiː; hi] [sed]

Sanderson	followed	close	after	David	;	he	had	just	come	from	Boston	,	he	said
桑德森	随后	关闭	后	大卫	;	他	有	只是	来	从	波士顿	,	他	说

,

,

,

桑德森紧随戴维之后；他说他刚从波士顿来。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ðæt] [left] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz]

and	inquired	for	Kate	with	a	simple	directness	that	left	no	doubt	as
和	询问	为了	凯特	和	一个	简单的	直接	那	左边	不	怀疑	作为

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

to	whom	he	had	come	to	see	.
到	谁	他	有	来	到	看	.

他直截了当地询问凯特在哪，让人毫不怀疑他是来见谁的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [flɔːnt]

It	is	an	indisputable	law	of	the	eternal	feminine	for	all	women	to	flaunt
它	是	一个	无可争议的	法律	的	这	永恒	女性	为了	全部	女性	到	标榜

[ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] .

a	conquest	in	the	face	of	the	man	who	had	declined	their	affection	.
一个	征服	在	这	脸	的	这	男人	WHO	有	拒绝	他们的	感情	.

对于所有女性来说，向拒绝过她们爱慕的男人炫耀征服成果，是永恒女性的一条不容置疑的法则。

[keɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['deɪvɪd] ,

Kate	was	not	in	love	with	her	cousin	David	,
凯特	曾是	不是	在	爱	和	她	表哥	大卫	,

凯特并不爱她的表哥大卫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɛnəks]

but	she	was	devoutly	thankful	to	Providence	that	there	was	a	Lennox
但	她	曾是	虔诚地	感恩	到	普罗维登斯	那	那里	曾是	一个	伦诺克斯

['sɑːn.də.sən][tuː; tə] [flɔːnt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] [teɪm] [kæt] ,

Sanderson	to	flaunt	before	him	in	the	capacity	of	tame	cat	,
桑德森	到	标榜	前	他	在	这	容量	的	驯服	猫	,

但她虔诚地感谢上帝，让他能以驯猫者的身份向伦诺克斯·桑德森炫耀一番。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] " [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	prove	that	he	"	was	not	the	only	man	in	the	world	,
和	证明	那	他	"	曾是	不是	这	仅有的	男人	在	这	世界	,

并证明他"并非世界上唯一的男人"，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	as	she	put	it	to	herself	.
"	作为	她	放	它	到	她自己	.

她对自己说。

['ðeəfɔː(r)] [wen] ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

Therefore	when	Lennox	Sanderson	handed	her	a	magnificent	bunch	of
所以	什么时候	伦诺克斯	桑德森	递交	她	一个	壮丽	束	的

['dʒækminəut] ['rəʊzɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['bɒstən] ,

Jacqueminot	roses	that	he	had	brought	her	from	Boston	,
雅克米诺	玫瑰	那	他	有	带来	她	从	波士顿	,

因此，当伦诺克斯·桑德森把从波士顿带来的那束精美的雅克米诺玫瑰递给她时，

[keɪt] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['bækwəd] [ɪn] [rɪ'wɔːdɪŋ] ['sɑːn.də.sən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəsnəs] .

Kate	was	not	at	all	backward	in	rewarding	Sanderson	with	her	graciousness	.
凯特	曾是	不是	在	全部	落后	在	有回报	桑德森	和	她	亲切	.

凯特毫不吝啬地以她的优雅来回报桑德森。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	How	beautiful	they	are	,	Mr	.	Sanderson	;	it	was	so	good	of	you	.	"
"	如何	美丽的	他们	是	,	先生	.	桑德森	;	它	曾是	所以	好的	的	你	.	"

"它们真漂亮，桑德森先生；您真是太好了。"

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]

"	You	make	me	very	happy	by	taking	them	,	"	he	answered	with	a	wealth	of
"	你	制作	我	非常	快乐的	经过	采取	他们	,	"	他	回答	和	一个	财富	的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

"你把它们拿走，我非常高兴，"他意味深长地回答道。

['ʌnə] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['æplz] , ['ɑːftə(r)]

Anna	,	who	had	gone	to	the	storeroom	for	some	apples	,	after
安娜	,	WHO	有	已消失	到	这	库房	为了	一些	苹果	,	后

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] ,

her	reconciliation	with	Mrs	.	Bartlett	,
她	和解	和	太太	.	巴特利特	,

安娜与巴特利特太太和好后，去储藏室拿苹果。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd]['sɑːn.də.sən] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [keɪt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

returned	to	find	Sanderson	talking	earnestly	to	Kate	by	the	window	.
返回	到	寻找	桑德森	说	切实	到	凯特	经过	这	窗户	.

回到房间后，发现桑德森正和凯特在窗边认真地交谈。

[keɪt] [held] [ʌp][ðə; ði]['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] [tuː; tə] [smel] .

Kate	held	up	the	roses	for	Anna	to	smell	.
凯特	握住	向上	这	玫瑰	为了	安娜	到	闻	.

凯特举起玫瑰花让安娜闻。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] ['lʌvli] , ['ʌnə] ?
" Aren't they lovely , Anna ?
" 不是 他们 迷人的 , 安娜 ?

“它们是不是很漂亮，安娜？”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] .
There is nothing like roses for taking the edge off a snowstorm .
那里 是 没有什么 喜欢 玫瑰 为了 采取 这 边缘 离开 一个 暴风雪 .

没有什么比玫瑰更能驱散暴风雪带来的阴霾了。

" ['ʌnə] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːs] [ɒv; əv][ədˈmaɪərɪŋ][ðem; ðəm] ,
" Anna was forced to go through the farce of admiring them ,
" 安娜 曾是 强制 到 去 通过 这 闹剧 的 钦佩 他们 ,

“安娜被迫上演了一场崇拜他们的闹剧，

[waɪl] ['sɑːn.də.sən] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['naɪsli] [kən'siːld] [ə'mjuːzmənt] .
while Sanderson looked on with nicely concealed amusement .
尽管 桑德森 看起来 在 和 很好 暗 娱乐 .

桑德森则在一旁若隐若现地看着这一切。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ʌnə] ? " [sed] [keɪt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Well , what do you think of them , Anna ? " said Kate , disappointed that she
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 他们 , 安娜 ? " 说 凯特 , 失望的 那 她
[meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .
made no comment .
制成 不 评论 .

“那你觉得他们怎么样，安娜？”凯特失望地问道，因为安娜没有发表任何评论。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['rəʊzɪz] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [mɪs] [keɪt] ,
" The best thing about roses , speaking generally , Miss Kate ,
" 这 最好的 事物 关于 玫瑰 , 请讲 一般来说 , 错过 凯特 ,

“总的来说，凯特小姐，玫瑰最棒的地方在于……”

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [feɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ɪm'bærəs] [wʌn][baɪ] [ˌaut'liv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'feəz] [ɪn]
is that they fade quickly and do not embarrass one by outliving the little affairs in
是 那 他们 褪色 迅速地 和 做 不是 尴尬 一 经过 活得更久 这 小的 事务 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] .
which they have played a part .
哪个 他们 有 玩 一个 部分 .

因为它们很快就会消失，不会因为参与的小事而让人尴尬。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['sændərsənz] ['læŋgwɪd] [glɑːns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [kweɪl] .
" She returned Sanderson's languid glance in a way that made him quail .
" 她 返回 桑德森的 慵懒的 瞥一眼 在 一个 方式 那 制成 他 鹌鹑 .

“她回望了桑德森慵懒的眼神，这让他感到畏缩。”

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , " [sed] [keɪt] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪnɪsɪzəm] .
" That is quite true , " said Kate , being in the humor for a little cynicism .
" 那 是 相当 真的 , " 说 凯特 , 存在 在 这 幽默 为了 一个 小的 玩世不恭 .

“这倒是真的，”凯特说道，语气中带着一丝讽刺。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [lʌv] ['lɛtəz] [kænt] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .
" What a pity that love letters can't be constructed on the same principle .
" 什么 一个 遗憾 那 爱 信件 不能 是 建造 在 这 相同的 原则 .

“可惜情书不能按照同样的原则来写。”

" ['sɑːn.də.sən] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [pə'tɪkjələli] [æt; ət] [iːz] [waɪl] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [sɜːvd]
" Sanderson did not feel particularly at ease while these two young women served
" 桑德森 做过 不是 感觉 特别 在 舒适 尽管 这些 二 年轻的 女性 服务
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['sɪnɪsɪzəm] ;
and returned cynicism ;
和 返回 玩世不恭 ;

“桑德森对这两位年轻女性的服侍和冷嘲热讽感到很不自在；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋli] [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːtlɪt] [ænd; ənd] [ˈʌnə] [bəuθ] [left] [ðə; ði]

he	was	accordingly	much	relieved	when	Mrs	.	Bartlett	and	Anna	both	left	the
他	曾是	因此	很多	松了口气	什么时候	太太	.	巴特利特	和	安娜	两个都	左边	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

因此，当巴特利特夫人和安娜都离开房间时，他如释重负。

[ɪnˈtent] [ɒn] [ðə; ði] [ˈspləm] [ˈserəməni] [ɒv; əv] [ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [prɪˈzɜːvd] [ˈpiːtʃɪz] .

intent	on	the	solemn	ceremony	of	opening	a	new	supply	of	preserved	peaches	.
意图	在	这	庄严	仪式	的	开幕	一个	新的	供应	的	保存完好	桃子	.

一心想庄严地开启新一批蜜饯桃子。

" [keɪt] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːl] ?

"	Kate	,	did	you	mean	what	you	just	said	to	that	girl	?
"	凯特	,	做过	你	意思是	什么	你	只是	说	到	那	女孩	?

凯特，你刚才对那个女孩说的话是真心话吗?

" ['sɑːn.də.sən] [ɑːskt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

"	Sanderson	asked	when	they	were	alone	.
"	桑德森	问	什么时候	他们	是	独自的	.

“桑德森问他们何时独处。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

"	What	did	I	say	?
"	什么	做过	我	说	?

我说什么了?

[əʊ] , [jes] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] ['lɛtəz] .

Oh	,	yes	,	about	the	love	letters	.
哦	,	是的	,	关于	这	爱	信件	.

哦，对了，还有那些情书。

[wel] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['weðə(r)] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] ? "

Well	,	what	difference	does	it	make	whether	I	meant	it	or	not	?	"
出色地	,	什么	不同之处	做	它	制作	无论	我	意思是	它	或者	不是	?	"

那我是不是真心这么想又有什么区别呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [keɪt] .

"	It	makes	all	the	difference	in	the	world	to	me	,	Kate	.
"	它	制作	全部	这	不同之处	在	这	世界	到	我	,	凯特	.

“这对我来说意义非凡，凯特。”

" [hiː; hi] [riːd] [rɪˈfjuːz(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɪg] [bluː] [aɪz] ,

"	He	read	refusal	in	the	big	blue	eyes	,
"	他	读	拒绝	在	这	大的	蓝色的	眼睛	,

他从那双湛蓝的大眼睛里读出了拒绝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

and	he	made	haste	to	plead	his	cause	before	she	could	say	anything	.
和	他	制成	匆忙	到	恳求	他的	原因	前	她	可以	说	任何事物	.

不等她开口，他就赶紧为自己辩解。

" [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [jet] , [keɪt] ; [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [laɪf] - ['sentəns] , " [hiː; hi] [sed] ['pleɪfəli] ,

"	Don't	answer	yet	,	Kate	;	don't	give	me	my	life	-	sentence	,	"	he	said	playfully	,
"	不	回答	然而	,	凯特	;	不	给	我	我的	生活	-	句子	,	"	他	说	嬉戏地	,

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

taking	her	hand	.
采取	她	手	.

“凯特，别急着回答；别给我判终身监禁，”他开玩笑地说着，握住了她的手。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ; [teɪk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

"	Think	it	over	;	take	as	long	as	you	like	.
"	思考	它	超过	;	拿	作为	长的	作为	你	喜欢	.

“仔细考虑一下；你想花多少时间都行。”

[həʊp] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['sɜːt(ə)nti] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

Hope	with	you	is	better	than	certainty	with	any	other	woman	.
希望	和	你	是	更好的	比	肯定	和	任何	其他	女士	.

你的希望胜过任何其他女人的确定性。

" [[ɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['lɪliən] [gɪʃ] [ænd; ənd][bɜː(r)]['mækin,tɔʃ] .]

"	[	Illustration	:	Lillian	Gish	and	Burr	McIntosh	.	]
"	[	插图	:	莉莲	吉什	和	伯尔	麦金托什	.	]

【插图：莉莲·吉什和伯尔·麦金托什】

[prə'fesə(r)] ['stɜːlɪŋ] ,

Professor	Sterling	,
教授	英镑	,

斯特林教授

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ɒn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

who	had	been	to	a	neighboring	town	on	business	for	the	past	two	or	three
WHO	有	到过	到	一个	邻接	镇	在	商业	为了	这	过去的	二	或者	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

他过去两三天一直在邻镇出差，

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['tæbləʊ] [ɪn][taɪm][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] .

walked	into	the	middle	of	this	little	tableau	in	time	to	hear	the	last	sentence	.
步行	进入	这	中间	的	这	小的	画面	在	时间	到	听到	这	最后的	句子	.

我正好走进这幅小小的画面中央，听到了最后一句话。

[keɪt] [ænd; ənd]['sɑːn.də.sən][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]

Kate	and	Sanderson	had	failed	to	hear	him	,	partly	because	he	had
凯特	和	桑德森	有	失败的	到	听到	他	,	部分	因为	他	有

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərʃuːz] ,

neglected	to	remove	his	overshoes	,
被忽视的	到	消除	他的	套鞋	,

凯特和桑德森没听到他说话，部分原因是他忘了脱掉鞋套。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	partly	because	they	were	deeply	engrossed	with	each	other	.
和	部分	因为	他们	是	深	全神贯注	和	每个	其他	.

部分原因是他们彼此深深着迷。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [wʊd]

Though	his	rival's	declaration	,	which	he	had	every	reason	to	suppose	would
尽管	他的	竞争对手的	宣言	,	哪个	他	有	每一个	原因	到	认为	会

[biː; bi] [ək'septɪd] ,

be	accepted	,
是	公认	,

尽管他的对手的声明——他完全有理由认为该声明会被接受——

[wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [bləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊps] , [jet] [hiː; hi] [ʌn'selfɪʃli] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

was	the	death	blow	to	his	hopes	,	yet	he	unselfishly	stepped	out	into	the
曾是	这	死亡	吹	到	他的	希望	,	然而	他	无私地	步	出去	进入	这

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

这无疑是对他希望的致命一击，但他仍然无私地走进了雪地里。

['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [ə; eɪ]['lɪbərəl] [ə'ləʊəns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ək'septəns] ,

waited	five	minutes	by	his	watch	—	a	liberal	allowance	for	an	acceptance	,
等待	五	分钟	经过	他的	手表	—	一个	自由主义	津贴	为了	一个	验收	,

他看了看手表，等了五分钟——这对于接受答复来说已经算是很宽容的时间了。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] — [ænd; ənd] [ðen] [ræpt] [laʊd] [ænd; ənd] [θi'ætrɪkli] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]

he	considered	—	and	then	rapped	loud	and	theatrically	before	entering	a
他	经过考虑的	—	和	然后	说唱	大声	和	戏剧性地	前	进入	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

他沉思片刻，然后大声而戏剧性地说唱了一段，之后再次进入。

[kʊd; kəd] [ʌn'selfɪʃnəs] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] ?

Could	unselfishness	go	further	?
可以	无私	去	更远	?

无私奉献还能更进一步吗?

[keɪt] [ænd; ənd] ['sɑːn.də.sən] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [ðæt]

Kate	and	Sanderson	had	no	other	opportunity	for	confidential	talk	that
凯特	和	桑德森	有	不	其他	机会	为了	机密的	讲话	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

当晚，凯特和桑德森没有其他机会进行私下谈话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

They	were	barely	seated	about	the	supper	table	,	when	there	came	a	tremendous
他们	是	仅仅	坐着	关于	这	晚餐	桌子	,	什么时候	那里	来了	一个	巨大的

['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

rapping	at	the	door	,
说唱	在	这	门	,

他们刚在餐桌旁坐下，就听到一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd] ['mɑːrθi] ['pɜːrkɪnz] [keɪm] [ɪn] , [hɑːf]['frəʊz(ə)n] .

and	Marthy	Perkins	came	in	,	half	frozen	.
和	玛蒂	珀金斯	来了	在	,	一半	冷冻	.

玛西·珀金斯走了进来，当时她几乎冻僵了。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)]['vɒljəb(ə)l] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] .

For	once	her	voluble	tongue	was	silenced	.
为了	一次	她	健谈的	舌头	曾是	沉默	.

她那张能说会道的嘴，此刻却安静了下来。

[ʃiː; ʃi] ['riːteɪl] [nəʊ] ['gɒsɪp] [waɪl] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

She	retailed	no	gossip	while	submitting	to	the	friendly	ministrations	of	Mrs	.
她	零售	不	闲话	尽管	提交	到	这	友好的	服事	的	太太	.

['bɑːtlɪt] [ænd; ənd] ['ʌnə] ,

Bartlett	and	Anna	,
巴特利特	和	安娜	,

在接受巴特利特太太和安娜的友好照顾时，她没有散播任何流言蜚语。

[huː] [tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɒt] [tiː] [ænd; ənd] [θɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]

who	chafed	her	hands	,	gave	her	hot	tea	and	thawed	her	back	to
WHO	擦伤	她	双手	,	给予	她	热的	茶	和	解冻	她	后退	到

[laɪf] — [ænd; ənd] ['gɒsɪp] .

life	—	and	gossip	.
生活	—	和	闲话	.

谁帮她搓了搓手，给她倒了杯热茶，让她重新振作起来——又开始闲聊了。

" [ɪz][ðə; ðiˈskwaɪə(r)] [bæk] [jet] ? " [ɑːskt] [ˈmɑːrθi] [wɪð] [rɪˈtɜːnɪŋ] [wɔːmθ] .

"	Is	the	Squire	back	yet	?	"	asked	Marthy	with	returning	warmth	.
"	是	这	乡绅	后退	然而	?	"	问	玛蒂	和	返回	温暖	.

“乡绅回来了吗？”玛茜语气重新变得热情起来，问道。

" [lænd] [seik] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm] ?

"	Land	sakes	,	what	can	be	keeping	him	?
"	土地	清酒	,	什么	能	是	保持	他	?

“看在老天的份上，究竟是什么让他留在这里？”

[hɜːd] [hɪm] [seɪ] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Heard	him	say	last	night	that	he	intended	going	away	this	morning	,
听到	他	说	最后的	夜晚	那	他	故意的	去	离开	这	早晨	,

昨晚听他说他打算今天早上离开。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] . "

and	thought	he	might	have	come	back	.	"
和	想法	他	可能	有	来	后退	.	"

我当时想他可能回来了。

" [wɪð] [njuːz] ? " [naɪˈiːvli] [ɑːskt] [ˈsɑːn.də.sən] .

"	With	news	?	"	naively	asked	Sanderson	.
"	和	消息	?	"	天真地	问	桑德森	.

“有消息吗？”桑德森天真地问道。

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈgæðəd] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

I	did	think	it	was	likely	that	he	might	have	gathered	up	something	interesting	,
我	做过	思考	它	曾是	可能	那	他	可能	有	聚集	向上	某物	有趣的	,

我确实认为他很可能收集到了一些有趣的东西。

[əˈweɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] .

away	a	whole	day	.
离开	一个	所有的	天	.

整整一天。

" ['evri] [wʌn] [lɑːft] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] .

"	Every	one	laughed	but	Mrs	.	Bartlett	.
"	每一个	一	笑了	但	太太	.	巴特利特	.

“除了巴特利特太太，大家都笑了。”

[ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] [njuː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kwest] .

She	alone	knew	the	object	of	her	husband's	quest	.
她	独自的	知道	这	目的	的	她	丈夫的	寻求	.

只有她知道丈夫寻找的目标是什么。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [deɪv] ?

"	Your	father's	not	likely	to	be	back	to	-	night	—	do	you	think	so	,	Dave	?
"	你的	父亲的	不是	可能	到	是	后退	到	-	夜晚	—	做	你	思考	所以	,	戴夫	?

“你父亲今晚不太可能回来——你觉得呢，戴夫？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

"	she	asked	her	son	,
"	她	问	她	儿子	,

她问她的儿子，

[mɔː(r)] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['eni] ['riːəl]
more **by** **way** **of** **drawing** **him** **out** **than** **in** **the** **hope** **of** **getting** **any** **real**
更多的 经过 方式 的 绘画 他 出去 比 在 这 希望 的 获得 任何 真实的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information **.**
信息 .

与其说是为了获取任何实际信息，不如说是为了引他开口。

" [nəʊ] , [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **No** **,** **I** **do** **not** **think** **it** **is** **likely** **,** **mother** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 不 , 我 做 不是 思考 它 是 可能 , 母亲 , " 他 回答 .

“不，我认为不太可能，母亲，”他回答道。

" [gʊd] [lænd] !
" **Good** **land** **!**
" 好的 土地 !

“好地方！”

[ænd; ənd] [ai] ['nɪəli] [frəʊz] [tuː; tə] [deθ] ['getɪŋ] [hɪə(r)] !
and **I** **nearly** **froze** **to** **death** **getting** **here** **!**
和 我 几乎 冻住了 到 死亡 获得 这里 !

我来这儿的路上差点冻死！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《通往东部的浪漫：新英格兰生活('Way Down East A Romance of New England)

第6/6页

" ['mɑːrθi] [sed] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] .

"	Marthy	said	in	an	aside	to	Mrs	.	Bartlett	.
"	玛蒂	说	在	一个	旁边	到	太太	.	巴特利特	.

“玛茜悄悄地对巴特利特太太说。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [sə'spens] [fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] .

"	I	tell	you	,	Looizy	,	there	is	nothing	like	suspense	for	wearing	you	out	.
"	我	告诉	你	,	-	,	那里	是	没有什么	喜欢	悬念	为了	穿着	你	出去	.

“我告诉你，Looizy，没有什么比悬念更能让人疲惫的了。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [lɪk] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	couldn't	get	a	lick	of	sewing	done	to	-	day	,
我	不能	得到	一个	舔	的	缝纫	完毕	到	-	天	,

我今天一件缝纫活都没做成。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə][get][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] . "

waiting	for	Amasy	to	get	in	with	the	news	.	"
等待	为了	-	到	得到	在	和	这	消息	.	"

等着阿马西带来消息。

" [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] !

"	Hallo	!	hallo	!
"	你好	!	你好	!

“哈喽！哈喽！”

[let] [ˌjuː 'es][ɪn] [kwɪk] — [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] — [məʊst][frəʊz] !

Let	us	in	quick	—	here	we	are	,	me	and	the	Squire	—	most	froze	!
让	我们	在	快的	—	这里	我们	是	,	我	和	这	乡绅	—	最多	冻住了	!

快让我们进去——我们来了，我和侍从——大部分都冻僵了！

[hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] " — [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv] [wʊps] .

Hallo	,	hallo	"	—	The	rest	of	Hi's	remarks	were	a	series	of	whoops	.
你好	,	你好	"	—	这	休息	的	他的	评论	是	一个	系列	的	哎呀	.

“喂，喂”——Hi 的其余话语都是一连串的欢呼声。

['evri] [wʌn] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [peɪl] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

Every	one	rose	from	the	table	,	Mrs	.	Bartlett	pale	with	apprehension	.
每一个	一	玫瑰	从	这	桌子	,	太太	.	巴特利特	苍白	和	忧虑	.

所有人都从桌边站了起来，巴特利特太太脸色苍白，满脸忧虑。

['mɑːrθi] [flʌʃt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Marthy	flushed	with	delight	.
玛蒂	酡	和	喜	.

玛蒂欣喜若狂，脸颊绯红。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preɪ] .

She	was	not	to	be	balked	of	her	prey	.
她	曾是	不是	到	是	犹豫不决	的	她	猎物	.

她绝不会放过她的猎物。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] .

The	Squire	was	here	with	the	news	.
这	乡绅	曾是	这里	和	这	消息	.

乡绅带着消息来了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .

ALONE	IN	THE	SNOW	.
独自的	在	这	雪	.

独自一人在雪地里。

" [ðə; ði][kəʊld][wɪndz; waɪndz] [swept] [ðə; ði] ['maʊntən] - [haɪt] ,

"	The	cold	winds	swept	the	mountain	-	height	,
"	这	寒冷的	风	扫荡	这	山	-	高度	,

寒风席卷了山顶，

[ænd; ənd] ['pɑːθlɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['drɪəri] [waɪld] ,

And	pathless	was	the	dreary	wild	,
和	无路	曾是	这	凄凉	荒野	,

荒凉的荒野茫茫无际，没有路可走。

[ænd; ənd][mɪd][ðə; ði] ['tʃɪələs] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt]

And	mid	the	cheerless	hours	of	night
和	中	这	冷冷清清	小时	的	夜晚

在寂寞的夜里

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['wɔndə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] :

A	mother	wandered	with	her	child	:
一个	母亲	漫步	和	她	孩子	:

一位母亲带着孩子四处游荡:

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊz] [ʃiː; ʃi] [prest] ,

As	through	the	drifting	snows	she	pressed	,
作为	通过	这	漂流	雪	她	按下	,

她穿过漫天飞舞的积雪，艰难前行。

[ðə; ði] [beɪb] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] . " — ['siːbə]

The	babe	was	sleeping	on	her	breast	.	"	—	Seba
这	宝贝	曾是	睡眠	在	她	胸部	.	"	—	塞巴

婴儿睡在她胸前。——塞巴

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] ['erənd] ,

The	head	of	the	house	was	home	from	his	mysterious	errand	,
这	头	的	这	房子	曾是	家	从	他的	神秘	差事	,

一家之主完成了他神秘的任务回到了家。

[ðə; ði] ['riːəl] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] ['mɑːrθi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	real	object	of	which	was	unknown	to	all	but	Marthy	and	his
这	真实的	目的	的	哪个	曾是	未知	到	全部	但	玛蒂	和	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

除了马蒂和他的妻子之外，没有人知道它的真正用途。

[keɪt] [ˌʌnˈwaʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp] ;

Kate	unwound	his	muffler	and	took	his	cap	;
凯特	解开	他的	围巾	和	采取	他的	帽	;

凯特解开他的围巾，拿走了他的帽子;

[hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wʌrid] [tuː; tə] [deθ] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] ;

his	wife	assured	him	that	she	had	been	worried	to	death	about	him	all	day	;
他的	妻子	保证	他	那	她	有	到过	担心	到	死亡	关于	他	全部	天	;

他的妻子向他保证，她一整天都为他担心得要命；

[ðə; ði] [men] [ɪnˈkwaɪə] [səˈlɪsɪtəsli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] — [haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [kəʊld] —

the	men	inquired	solicitously	about	his	journey	—	how	had	he	stood	the	cold	—
这	男人	询问	殷勤	关于	他的	旅行	—	如何	有	他	站立	这	寒冷的	—

[ænd; ənd] ['ʌnə] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	Anna	made	ready	his	place	at	the	table	.
和	安娜	制成	准备好	他的	地方	在	这	桌子	.

男人们殷切地询问他的旅途情况——他是如何忍受寒冷的——安娜在餐桌上为他准备好了位置。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðɪs] [dəˈmestɪk] [ˌædjuˈleɪʃ(ə)n] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd]

But	neither	this	domestic	adulation	nor	the	atmosphere	of	warmth	and
但	两者都不	这	国内的	崇拜	也不	这	气氛	的	温暖	和

[əˈfekʃn] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm]

affection	awaiting	him	at	his	own	fireside	served	for	a	moment	to	turn	him
感情	等待中	他	在	他的	自己的	炉边	服务	为了	一个	片刻	到	转动	他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɒntən] [bruːˈtæləti] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] ['dɪgnɪfaɪ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

from	the	wanton	brutality	that	he	was	pleased	to	dignify	by	the	name	of
从	这	放肆	残酷	那	他	曾是	高兴	到	赋予尊严	经过	这	姓名	的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

但是，无论是家人对他的赞美，还是在他自己的炉火旁等待着他的温暖和爱意，都丝毫没有让他从肆意妄为的残暴中回过神来，而他却乐于用“责任”之名来美化这种残暴。

['ʌnə] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] " [snʌb] , " [ænd; ənd] ['deɪvɪd] , [huːz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd]

Anna	could	not	help	feeling	the	"	snub	,	"	and	David	,	whose	eyes	always	followed
安娜	可以	不是	帮助	感觉	这	"	冷落	,	"	和	大卫	,	谁	眼睛	总是	随后

['ʌnə] ,

Anna	,
安娜	,

安娜不禁感到一阵“冷落”，而大卫的目光总是追随着安娜。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

saw	it	before	the	others	.
锯	它	前	这	其他的	.

比其他人先看到。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [juː; jʊ] [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə] ['ʌnə] . "

"	Father	,	"	said	he	,	"	what's	the	matter	,	you	don't	speak	to	Anna	.	"
"	父亲	,	"	说	他	,	"	是什么	这	事情	,	你	不	说话	到	安娜	.	"

“父亲，”他说，“怎么了，你不跟安娜说话吗？”

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	don't	want	to	speak	to	her	.
"	我	不	想	到	说话	到	她	.

“我不想和她说话。”

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	want	to	look	at	her	.
我	不	想	到	看	在	她	.

我不想看她。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

I	don't	want	anything	to	do	with	her	,	"	replied	the	Squire	.
我	不	想	任何事物	到	做	和	她	,	"	回复	这	乡绅	.

“我不想和她有任何瓜葛，”乡绅回答道。

['evri] [wʌn] [ɪk'sept] ['mɑːθə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] [blʌnt] , ['ɔːlməʊst]

Every	one	except	Martha	and	Mrs	.	Bartlett	was	startled	by	this	blunt	,	almost
每一个	一	除了	玛莎	和	太太	.	巴特利特	曾是	惊慌	经过	这	钝	,	几乎

['bruːt(ə)l] ['aʊtbɜːst] .

brutal	outburst	.
野蛮	爆发	.

除了玛莎和巴特利特太太之外，所有人都被这番直率、近乎残酷的爆发吓了一跳。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['betə(r)] : ['mɑːrθi] , [prə'fesə(r)] , ['mɪstə(r)] .

"	I	am	glad	you	are	all	here	,	the	more	the	better	:	Marthy	,	Professor	,	Mr	.
"	我	是	高兴的	你	是	全部	这里	,	这	更多的	这	更好的	:	玛蒂	,	教授	,	先生	.

['sɑːn.də.sən] ,

Sanderson	,
桑德森	,

“我很高兴你们都来了，人越多越好：玛蒂、教授、桑德森先生，

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [həʊm] [fəʊks] " — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ][nɒd] ,

glad	to	see	you	and	all	the	home	folks	"	—	he	had	a	word	,	a	nod	,
高兴的	到	看	你	和	全部	这	家	各位	"	—	他	有	一个	单词	,	一个	点头	,

“很高兴见到你和所有家乡的亲人。”——他说了些什么，点了点头。

[ə; eɪ][pæt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] ['ʌnə] ,

a	pat	on	the	back	for	every	one	but	Anna	,
一个	拍	在	这	后退	为了	每一个	一	但	安娜	,

除了安娜以外，每个人都得到了表扬。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi]

and	though	she	sought	more	than	one	opportunity	to	speak	to	him	,	he
和	尽管	她	寻求	更多的	比	一	机会	到	说话	到	他	,	他

[dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

deliberately	avoided	her	.
故意地	避免	她	.

尽管她多次寻求与他交谈的机会，但他都故意躲避她。

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

His	wife	,
他的	妻子	,

他的妻子，

[huː] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['veərɪɪŋ] ['weðə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz]['juːzɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]

who	knew	all	the	varying	weathers	of	his	temper	was	using	all	her	small
WHO	知道	全部	这	变化	天气	的	他的	脾气	曾是	使用	全部	她	小的

[stɒk] [ɒv; əv][dɪ'pləʊməsi][tuː; tə][get][hɪm][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

stock	of	diplomacy	to	get	him	to	eat	his	supper	.
库存	的	外交	到	得到	他	到	吃	他的	晚餐	.

她深知他喜怒无常，于是使出浑身解数，用尽一切外交手段，才让他吃下晚饭。

" [wen] [ɪn] [daʊt] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] , [fiːd] [hɪm] ,

"	When	in	doubt	about	a	man	,	feed	him	,
"	什么时候	在	怀疑	关于	一个	男人	,	喂养	他	,

“如果你对一个人有所怀疑，那就给他食物。”

" [hæd; həd] [biːn] [luˈiːzə] ['bɑːrtˌlɛts] [ʌn'feɪlɪŋ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] .

"	had	been	Louisa	Bartlett's	unfailing	rule	for	the	last	thirty	years	.
"	有	到过	路易莎	巴特利特的	永不失败	规则	为了	这	最后的	三十	年	.

“这是路易莎·巴特利特过去三十年来始终奉行的准则。”

" [hɪə(r)] , - , [sɪt] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ðæt] ['ʌnə] [hæz; həz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Here	,	Amasy	,	sit	down	in	your	place	that	Anna	has	fixed	for	you	.
"	这里	,	-	,	坐	向下	在	你的	地方	那	安娜	有	固定的	为了	你	.

“阿马西，来，坐在安娜为你准备好的位置上。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] ['ɑːftə(r)] [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tiː] .

You	can	talk	after	you've	had	your	tea	.
你	能	讲话	后	你已经	有	你的	茶	.

喝完茶之后再谈吧。

['ʌnə] , [pliːz] [meɪk] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][sʌm; səm] [freʃ] [tiː] .

Anna	,	please	make	the	Squire	some	fresh	tea	.
安娜	,	请	制作	这	乡绅	一些	新鲜的	茶	.

安娜，请给侍从泡杯新鲜的茶。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːl] . "

I'm	afraid	this	is	a	little	cool	.	"
我是	害怕的	这	是	一个	小的	凉爽的	.	"

恐怕这里有点冷。

" [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [meɪk] [maɪ] [tiː] , [naʊ] ,

"	She	need	not	make	my	tea	,	now	,
"	她	需要	不是	制作	我的	茶	,	现在	,

“她现在不用帮我泡茶了。”

[ɔː(r)][ɒn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][maɪ]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [dʌn]

or	on	any	future	occasion	—	her	days	of	service	in	my	family	are	done
或者	在	任何	未来	场合	—	她	天	的	服务	在	我的	家庭	是	完毕

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

或者在未来的任何场合——她在我家的服务生涯已经结束了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæməd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .

"	And	he	hammered	the	table	with	his	clenched	fist	.
"	和	他	锤击	这	桌子	和	他的	紧握	拳头	.

“然后他用紧握的拳头猛击桌子。”

['ʌnə] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ;

Anna	closed	her	eyes	;	it	had	come	at	last	;
安娜	关闭	她	眼睛	;	它	有	来	在	最后的	;

安娜闭上了眼睛；这一刻终于到来了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .

she	had	always	known	that	it	was	only	a	question	of	time	.
她	有	总是	已知	那	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

她一直都知道，这只是时间问题。

[ðə; ðɪ] [rest] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [dʌm'faʊndɪd] .

The	rest	looked	at	the	Squire	dumbfounded	.
这	休息	看起来	在	这	乡绅	目瞪口呆	.

其他人目瞪口呆地看着侍从。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] ['mɑːrθi] .

Ah	,	that	is	,	but	Marthy	.
啊	,	那	是	,	但	玛蒂	.

啊，是啊，不过是玛蒂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm]

She	was	licking	her	lips	in	delightful	anticipation	—	with	much	the	same
她	曾是	舔舐	她	嘴唇	在	愉快	预期	—	和	很多	这	相同的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [æn; ən] [ʌn'keɪdʒd] [kə'neəri] .

expression	as	a	cat	would	regard	an	uncaged	canary	.
表达	作为	一个	猫	会	看待	一个	挣脱束缚	金丝雀	.

她兴奋地舔着嘴唇，满怀期待——就像猫看着一只被放出笼子的金丝雀一样。

" [waɪ] , ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['deɪvɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Why	,	father	,	what	do	you	mean	?	"	asked	David	in	amazement	.
"	为什么	,	父亲	,	什么	做	你	意思是	?	"	问	大卫	在	惊愕	.

“父亲，您这是什么意思？”大卫惊讶地问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ]['ruːmə(r)][ɒv; əv] [waɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bɛl'dɛn] .

He	had	heard	no	rumor	of	why	his	father	had	gone	to	Belden	.
他	有	听到	不	谣言	的	为什么	他的	父亲	有	已消失	到	贝尔登	.

他没有听到任何关于父亲为何去贝尔登的传闻。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['θʌndə] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	Now	,	listen	,	all	of	you	,	"	and	again	he	thundered	on	the	table	with	his
"	现在	,	听	,	全部	的	你	,	"	和	再次	他	雷鸣	在	这	桌子	和	他的

[fɪst] .

fist	.
拳头	.

“现在，你们都给我听好了！”说完，他又用拳头猛击桌子。

" [lɑːst] ['sʌmə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ['ɪntuː]

"	Last	summer	I	was	persuaded	,	against	my	will	,	to	take	a	strange	woman	into
"	最后的	夏天	我	曾是	被说服	,	反对	我的	将要	,	到	拿	一个	奇怪的	女士	进入

[maɪ] [haʊs] .

my	house	.
我的	房子	.

“去年夏天，我被迫违背自己的意愿，把一个陌生女人带回了家。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [ðen] [wɒz; wəz] [raɪt] .

I	found	out	to	-	day	that	my	judgment	then	was	right	.
我	成立	出去	到	-	天	那	我的	判断	然后	曾是	正确的	.

今天我发现我当时的判断是正确的。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɒstə] , [æn; ən] [əd'ventʃəres] . "

I	have	been	imposed	on	—	she	is	an	imposter	,	an	adventuress	.	"
我	有	到过	强加	在	—	她	是	一个	冒名顶替者	,	一个	冒险家	.	"

我被骗了——她是个冒牌货，一个冒险家。

" - , - , [doʊnt][biː; bi][səʊ] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , " ['pliːdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Amasy	,	Amasy	,	don't	be	so	hard	on	her	,	"	pleaded	his	wife	.
"	-	,	-	,	不	是	所以	难的	在	她	,	"	恳求	他的	妻子	.

“阿玛西，阿玛西，别对她那么苛刻，”他的妻子恳求道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [truː] ['hʌntsmənz] ['ɪnstɪŋkt] — [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə]

But	the	Squire	had	the	true	huntsman's	instinct	—	when	he	went	out	to
但	这	乡绅	有	这	真的	猎人的	本能	—	什么时候	他	去	出去	到

[hʌnt] ,

hunt	,
打猎	,

但这位乡绅拥有真正的猎人本能——当他外出狩猎时，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] .

he	went	out	to	kill	.
他	去	出去	到	杀	.

他出去杀人。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	The	time	has	come	,	"	he	continued	,	raising	his	voice	and	ignoring	his
"	这	时间	有	来	,	"	他	持续	,	提高	他的	嗓音	和	忽略	他的

[waɪfs] ['pliːdɪŋ] ,

wife's	pleading	,
妻子的	恳求	,

“时候到了，”他继续说道，提高了嗓门，不顾妻子的恳求。

" [wen] [ðɪs] [həʊm] [ɪz] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	when	this	home	is	better	without	her	.
"	什么时候	这	家	是	更好的	没有	她	.

“没有她，这个家会更好。”

" ['ʌnə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] .

"	Anna	had	already	begun	her	preparation	to	go	.
"	安娜	有	已经	开始	她	准备	到	去	.

安娜已经开始准备出发了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] [peg] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

She	took	her	cloak	down	from	its	peg	and	wrapped	it	about	her
她	采取	她	披风	向下	从	它是	钉子	和	包装	它	关于	她

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

她一言不发地从衣钩上取下斗篷，披在身上。

" ['fɑːðə(r)] , [ɪf] ['ʌnə] [gəʊz] , [aɪ] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Father	,	if	Anna	goes	,	I	go	with	her	,	"	and	David	rose	to	his	feet	,
"	父亲	,	如果	安娜	去	,	我	去	和	她	,	"	和	大卫	玫瑰	到	他的	脚	,

“父亲，如果安娜要去，我就陪她去。”大卫说着站了起来。

[ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [rɒθ] , [ænd; ənd] [strəʊd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] ['ʌnə] [stʊd] [ə'pɑːt]

the	very	incarnation	of	wrath	,	and	strode	over	to	where	Anna	stood	apart
这	非常	化身	的	愤怒	,	和	大步走	超过	到	在哪里	安娜	站立	除

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] .

from	the	rest	.
从	这	休息	.

他简直就是愤怒的化身，大步走到安娜独自站着的地方。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪŋlɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [dɪ'faɪənt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

He	put	his	arm	about	her	protectingly	,	and	stood	there	defiant	of	them
他	放	他的	手臂	关于	她	保护性地	,	和	站立	那里	桀骜不驯	的	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他用手臂搂住她，像是在保护她，然后站在那里，对所有人不屑一顾。

" ['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] .

"	David	,	you	must	be	mad	.
"	大卫	,	你	必须	是	疯狂的	.

“大卫，你一定是疯了。”

[wɒt] , [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] ,

What	,	you	,	a	son	of	mine	,
什么	,	你	,	一个	儿子	的	矿	,

什么？你，我的儿子？

[dɪ'faɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [əd'ventʃəres]

defy	your	father	here	in	the	presence	of	your	friends	for	that	—	adventuress
违抗	你的	父亲	这里	在	这	在场	的	你的	朋友们	为了	那	—	冒险家

? "

?	"
?	"

你竟然当着朋友的面违抗父亲——真是个冒险家？

" ['fɑːðə(r)] , [teɪk] [bæk] [ðæt] [wɜːd] [ə'baʊt] ['ʌnə] .

"	Father	,	take	back	that	word	about	Anna	.
"	父亲	,	拿	后退	那	单词	关于	安娜	.

“父亲，请收回你对安娜说的话。”

[ə; eɪ]['betə(r)] ['wʊmən] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

A	better	woman	never	lived	.
一个	更好的	女士	绝不	居住地	.

世上再无比她更优秀的女人。

[juː; jʊ] — [huː] [kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [wʊd] [juː; jʊ][send] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['frendləs] [gɜːl][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

You	—	who	call	yourself	a	Christian	—	would	you	send	away	a	friendless	girl	a	night	like	this	?
你	—	WHO	称呼	你自己	一个	基督教	—	会	你	发送	离开	一个	没有朋友	女孩	一个	夜晚	喜欢	这	?

你——一个自称基督徒的人——会把一个孤苦伶仃的女孩在这样的夜晚赶走吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] ?

And	for	what	reason	?
和	为了	什么	原因	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld][kæts][hæv; həv] [biːn] ['gɑːsɪpɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

Because	a	few	old	cats	have	been	gossiping	about	her	.
因为	一个	很少	老的	猫	有	到过	八卦	关于	她	.

因为有几只老猫在背后议论她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ; [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	unworthy	of	you	,	father	;	I	would	not	have	believed	it	.	"
它	是	不配	的	你	,	父亲	;	我	会	不是	有	相信	它	.	"

父亲，这有失您的身份；我根本不会相信。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [jɔː'self] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiən] , [sɜː(r)] .

"	So	you	have	appointed	yourself	her	champion	,	sir	.
"	所以	你	有	任命	你自己	她	冠军	,	先生	.

“所以，先生，您已经自封为她的拥护者了。”

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aːts] [ɒn][juː; jʊ] .

No	doubt	she	has	been	trying	her	arts	on	you	.
不	怀疑	她	有	到过	尝试	她	艺术	在	你	.

毫无疑问，她一直在你身上尝试她的“艺术”。

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['deɪvɪd] ; [stænd][ə'saɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] , [let][hɜː(r); hə(r)] ;

Don't	be	a	fool	,	David	;	stand	aside	,	if	she	wants	to	go	,	let	her	;
不	是	一个	傻子	,	大卫	;	站立	旁边	,	如果	她	想要	到	去	,	让	她	;

别犯傻了，大卫；让开，如果她想走，就让她走吧；

['wɪmɪn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ; [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] . "

women	like	her	can	look	out	for	themselves	;	let	her	go	.	"
女性	喜欢	她	能	看	出去	为了	他们自己	;	让	她	去	.	"

像她这样的女人能照顾好自己，放她走吧。

" [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	Don't	make	me	forget	,	sir	,	that	you	are	my	father	.
"	不	制作	我	忘记	,	先生	,	那	你	是	我的	父亲	.

“先生，请别让我忘记您是我的父亲。”

[aɪ] [rɪ'fjuːz] ['æbsəluːtlɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

I	refuse	absolutely	to	hear	the	woman	I	love	spoken	of	in	this	way	.
我	拒绝	绝对地	到	听到	这	女士	我	爱	说	的	在	这	方式	.

我绝对不能接受别人这样谈论我心爱的女人。

" [ðə; ðɪ] [rest] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] ;

"	The	rest	looked	on	in	painful	silence	;
"	这	休息	看起来	在	在	痛苦	沉默	;

其余的人都痛苦地沉默着看着这一切;

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz]

they	seemed	to	be	deprived	of	the	power	of	speech	or	action	by	the	Squire's
他们	似乎	到	是	被剥夺的	的	这	力量	的	演讲	或者	行动	经过	这	乡绅的

['vɪːəməns] ;

vehemence	;
激烈	;

乡绅的激烈言辞似乎剥夺了他们说话和行动的能力；

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] , [ðen] [ri'zjuːmd] [ɪts]

the	wind	howled	about	the	house	fitfully	,	and	was	still	,	then	resumed	its
这	风	嚎叫	关于	这	房子	断断续续地	,	和	曾是	仍然	,	然后	恢复	它是

['weɪlɪŋ] [griːf] .

wailing	grief	.
哀嚎	悲伤	.

风在房子周围断断续续地呼啸，时而静止，时而又开始哀鸣。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd][dɪ'faɪ][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

"	And	you	stand	there	and	defy	me	for	that	woman	in	the	presence	of
"	和	你	站立	那里	和	违抗	我	为了	那	女士	在	这	在场	的

[keɪt] ,

Kate	,
凯特	,

“你站在那里，当着凯特的面，为了那个女人违抗我的命令。”

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɪ'trəʊðd] ? "

to	whom	you	are	as	good	as	betrothed	?	"
到	谁	你	是	作为	好的	作为	未婚妻	?	"

你和谁的关系如同未婚妻?

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['deɪvɪd][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

"	No	,	no	;	there	is	no	question	of	an	engagement	between	David	and	me	,
"	不	,	不	;	那里	是	不	问题	的	一个	订婚	之间	大卫	和	我	,

“不，不；我和大卫之间不存在订婚的问题。”

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] , " [sed] [keɪt] ,

and	there	never	can	be	,	"	said	Kate	,
和	那里	绝不	能	是	,	"	说	凯特	,

“永远不可能有，”凯特说。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːn] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .

not	knowing	in	the	least	what	to	make	of	the	turn	that	things	had	taken	.
不是	会心	在	这	至少	什么	到	制作	的	这	转动	那	事物	有	已采取	.

完全不知道事情会如何发展。

['deɪvɪd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] ['ʌnə] .

David	continued	to	stand	with	his	arm	about	Anna	.
大卫	持续	到	站立	和	他的	手臂	关于	安娜	.

大卫继续站着，手臂搂着安娜。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [bɛl'dɛn] ['gɒsɪp] — [ə; eɪ] ['welθi] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm] ['bɒstən] [hæd; həd]

He	had	heard	the	Belden	gossip	—	a	wealthy	young	man	from	Boston	had
他	有	听到	这	贝尔登	闲话	—	一个	富裕	年轻的	男人	从	波士顿	有

[biːn] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

been	attentive	to	her	,
到过	细心	到	她	,

他听过关于贝尔登的传闻——一位来自波士顿的富裕青年对她很殷勤。

[ðen] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ; ['dʒɪltɪd][hɜː(r); hə(r)] , [sʌm; səm] [sed] ; [biːn] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [sed]

then	left	the	place	;	jilted	her	,	some	said	;	been	refused	by	her	,	said
然后	左边	这	地方	;	被抛弃	她	,	一些	说	;	到过	拒绝	经过	她	,	说

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

然后离开了那里；有人说他抛弃了她；也有人说他被她拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə]['deɪvɪd] [wɪtʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [truː] ;

It	did	not	make	a	bit	of	difference	to	David	which	version	was	true	;
它	做过	不是	制作	一个	少量	的	不同之处	到	大卫	哪个	版本	曾是	真的	;

对大卫来说，哪个版本是真的都无所谓；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stænd][baɪ] ['ʌnə] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɔsip] .

he	was	ready	to	stand	by	Anna	in	the	face	of	a	thousand	gossips	.
他	曾是	准备好	到	站立	经过	安娜	在	这	脸	的	一个	千	八卦	.

他准备站在安娜一边，不让她承受任何流言蜚语。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['bruːt(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [ʌp'həuld] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]

This	was	just	his	father's	brutal	way	of	upholding	what	he	was	pleased	to
这	曾是	只是	他的	父亲的	野蛮	方式	的	维护	什么	他	曾是	高兴	到

[tɜːm] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .

term	his	authority	.
学期	他的	权威	.

这只是他父亲维护他自认为的权威的残酷手段。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , ['deɪvɪd] ? " [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

"	What	do	you	know	about	her	,	David	?	"	reiterated	the	Squire	.
"	什么	做	你	知道	关于	她	,	大卫	?	"	重申	这	乡绅	.

“你对她了解多少，大卫？”乡绅再次问道。

" [aɪ] [hɜːd] [rɪ'pɔːts] , [bʌt; bət] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]

"	I	heard	reports	,	but	like	you	,	I	would	not	believe	them	till	I	had
"	我	听到	报告	,	但	喜欢	你	,	我	会	不是	相信	他们	直到	我	有

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðem; ðəm] ['fʊli] .

investigated	them	fully	.
调查	他们	完全	.

“我听到了一些报道，但和你一样，在彻底调查清楚之前，我不会相信它们。”

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] ,

Ask	her	if	she	has	not	been	the	mother	of	an	illegitimate	child	,
问	她	如果	她	有	不是	到过	这	母亲	的	一个	私生子	孩子	,

问问她是否曾有过私生子。

[huː] [ɪz] [naʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['semətri] [æt; ət] [bɛl'dɛn] — [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

who	is	now	buried	in	the	Episcopal	cemetery	at	Belden	—	ask	her	if	she	was
WHO	是	现在	埋葬	在	这	圣公会	公墓	在	贝尔登	—	问	她	如果	她	曾是

[nɒt] [nəʊn] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ? "

not	known	there	under	the	name	of	Mrs	.	Lennox	?	"
不是	已知	那里	在下面	这	姓名	的	太太	.	伦诺克斯	?	"

她现在葬在贝尔登的圣公会墓地——问问她，她是不是在那里以伦诺克斯夫人的名字为人所知？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz]['mɪsɪz]

"	It	is	true	,	"	said	the	girl	,	raising	her	head	,	"	that	I	was	known	as	Mrs
"	它	是	真的	,	"	说	这	女孩	,	提高	她	头	,	"	那	我	曾是	已知	作为	太太

. ['lɛnəks] .

.	Lennox	.
.	伦诺克斯	.

“没错，”女孩抬起头说，“我的确被称为伦诺克斯夫人。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['berid] [ɪn] [bɛl'dɛn] — —

It	is	true	that	I	have	a	child	buried	in	Belden	—	—
它	是	真的	那	我	有	一个	孩子	埋葬	在	贝尔登	—	—

我的确有个孩子葬在贝尔登——

" ['deɪvɪdz] [ɑːm] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

"	David's	arm	fell	from	her	,	he	buried	his	face	in	his	hands	and
"	大卫的	手臂	跌倒	从	她	,	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和

[grəʊn] .

groaned	.
呻吟	.

大卫的手臂从她身上滑落，他双手捂住脸，呻吟起来。

['ʌnə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Anna	opened	the	door	,
安娜	打开	这	门	,

安娜打开了门。

[ə; eɪ] [hwɜːrl] [gʌst] [fleəd] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [drəʊv] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['snəufleiks]

a	whirling	gust	flared	the	lamps	and	drove	a	skurrying	cloud	of	snowflakes
一个	旋转	阵风	喇叭口	这	灯	和	驾驶	一个	匆匆忙忙	云	的	雪花

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

一阵狂风吹得灯光闪烁，卷起一阵漫天飞舞的雪花。

[jet] [nɒt] [wʌn][hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

yet	not	one	hand	was	raised	to	detain	her	.
然而	不是	一	手	曾是	提高	到	扣留	她	.

然而，竟然没有一个人举手要拘留她。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

She	swayed	uncertain	for	a	moment	on	the	threshold	,	then	turned	to	them	:
她	摇摆	不确定	为了	一个	片刻	在	这	临界点	,	然后	转向	到	他们	:

她在门槛上犹豫地摇晃了一会儿，然后转过身来看着他们：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)]

"	You	have	hunted	me	down	,	you	have	found	out	that	I	have	been	a	mother
"	你	有	猎杀	我	向下	,	你	有	成立	出去	那	我	有	到过	一个	母亲

,

,
,

“你们一路追踪我，发现我当过母亲，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] ,

that	I	am	without	the	protection	of	a	husband's	name	,
那	我	是	没有	这	保护	的	一个	丈夫的	姓名	,

我没有丈夫的姓氏作为保护，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['skænd(ə)l] .

and	that	was	enough	for	you	—	your	duty	stopped	at	the	scandal	.
和	那	曾是	足够的	为了	你	—	你的	责任	停止	在	这	丑闻	.

对你来说这就足够了——你的职责止步于这起丑闻。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

Why	did	you	not	find	out	that	I	was	a	young	,
为什么	做过	你	不是	寻找	出去	那	我	曾是	一个	年轻的	,

你为什么没发现我当时还很年轻?

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɒk] ['mærɪdʒ] — [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self]

inexperienced	girl	who	was	betrayed	by	a	mock	marriage	—	that	I	thought	myself
缺乏经验	女孩	WHO	曾是	背叛	经过	一个	嘲笑	婚姻	—	那	我	想法	我

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [waɪf] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [stɒp] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [gɜːl]

an	honorable	wife	—	why	should	your	duty	stop	in	hunting	down	a	defenseless	girl
一个	光荣的	妻子	—	为什么	应该	你的	责任	停止	在	打猎	向下	一个	毫无防备	女孩

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [sɪts] [ðeə(r)] ,

while	the	man	who	ruined	her	life	sits	there	,
尽管	这	男人	WHO	毁坏	她	生活	坐着	那里	,

一个未经世事的女孩，被一场虚假的婚姻所背叛——而我自认为是一个贤良的妻子——为什么你的职责仅仅是追捕一个手无寸铁的女孩，而毁了她一生的男人却安然无恙地坐在那里?

[ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ?

a	welcome	guest	in	your	house	to	-	night	?
一个	欢迎	客人	在	你的	房子	到	-	夜晚	?

今晚家里来了一位受欢迎的客人?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] — ['deɪvɪd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [wɜːdz] , [ræn]

"	She	was	gone	—	David	,	who	had	been	stunned	by	his	father's	words	,	ran
"	她	曾是	已消失	—	大卫	,	WHO	有	到过	目瞪口呆	经过	他的	父亲的	字	,	跑

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

after	her	,
后	她	,

“她走了——大卫被父亲的话惊呆了，追着她跑去，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hwɜːrl] [fleɪks] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

but	the	whirling	flakes	had	hidden	every	trace	of	her	,
但	这	旋转	薄片	有	隐	每一个	痕迹	的	她	,

但漫天飞舞的雪花掩盖了她的一切痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [drəʊv] [bæk] [hɪz; ɪz][kraɪ][ɒv; əv] " ['ʌnə] , ['ʌnə] ! [kʌm] [bæk] !

and	the	howling	wind	drove	back	his	cry	of	"	Anna	,	Anna	!	come	back	!
和	这	嚎叫	风	驾驶	后退	他的	哭	的	"	安娜	,	安娜	!	来	后退	!

呼啸的狂风将他“安娜，安娜！回来吧！”的呼喊声吹得无声无息。

" ['ʌnə] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld]['ɑːftə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Anna	did	not	feel	the	cold	after	closing	the	door	between	her	and	the
"	安娜	做过	不是	感觉	这	寒冷的	后	结束	这	门	之间	她	和	这

['skwaɪərz]['fæməli] ;

Squire's	family	;
乡绅的	家庭	;

“安娜关上门后，并没有感觉到寒冷；

[ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

the	white	flame	of	her	wrath	seemed	to	burn	up	the	blood	in	her	veins	,
这	白色的	火焰	的	她	愤怒	似乎	到	烧伤	向上	这	血	在	她	静脉	,

她怒火中烧，仿佛灼烧着她血管里的血液。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['snəudrift] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [stɔːm] .

as	she	plunged	through	the	snowdrifts	,	unconscious	of	the	cold	and	storm	.
作为	她	暴跌	通过	这	雪堆	,	无意识	的	这	寒冷的	和	风暴	.

她一头扎进雪堆里，对寒冷和暴风雪毫无察觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv]

She	had	no	words	in	which	to	formulate	her	fury	at	the	indignity	of
她	有	不	字	在	哪个	到	制定	她	愤怒	在	这	侮辱	的

[hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] .

her	treatment	.
她	治疗	.

她无法用言语表达自己对所受侮辱的愤怒。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['swiːtnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

Her	native	sweetness	,	for	the	moment	,
她	本国的	甜味	,	为了	这	片刻	,

她天生的甜美，此刻，

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [rɒŋd]

had	been	extinguished	and	she	was	but	the	incarnation	of	wronged
有	到过	熄灭	和	她	曾是	但	这	化身	的	冤枉

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

她已被抹去，她只不过是受冤屈女性的化身。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] .

crying	aloud	to	high	Heaven	for	justice	.
哭泣	大声	到	高的	天堂	为了	正义	.

向苍天呼喊，请求公正。

[ðə; ði] [blʌd] [θrɔb] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwikən] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [wɔːm]

The	blood	throbbed	at	her	brain	and	the	quickened	circulation	warmed
这	血	悸动	在	她	脑	和	这	加速	循环	温暖

[hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [kləʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ,

her	till	she	loosened	the	cloak	at	her	throat	and	wondered	,
她	直到	她	松动	这	披风	在	她	喉	和	想知道	,

血液在她脑中奔涌，加速的血液循环让她感到温暖，直到她松开挂在脖子上的斗篷，不禁疑惑起来。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [naɪt] .

in	a	dazed	sort	of	way	,	why	she	had	put	it	on	on	such	a	stifling	night	.
在	一个	茫然	种类	的	方式	,	为什么	她	有	放	它	在	在	这样的	一个	令人窒息	夜晚	.

她有些茫然地想，为什么要在这样一个闷热的夜晚穿上它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['iːgəli] [ʌp'lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] [ðæt]

Then	she	remembered	the	snow	and	eagerly	uplifted	her	flushed	cheeks	that
然后	她	记得	这	雪	和	急切地	提升	她	酡	脸颊	那

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [maɪt] [kuːl] [ðem; ðəm] .

the	falling	flakes	might	cool	them	.
这	坠落	薄片	可能	凉爽的	他们	.

然后她想起了雪，便急忙抬起发红的脸颊，希望飘落的雪花能给它们带来一丝凉意。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] .

But	of	the	icy	grip	of	the	storm	she	was	wholly	unconscious	.
但	的	这	冰冷的	紧握	的	这	风暴	她	曾是	完全	无意识	.

但她完全没有意识到暴风雪的冰冷侵袭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['elɪmənts] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

There	was	a	mad	exhilaration	in	facing	the	wild	elements	on	such	a	night	,
那里	曾是	一个	疯狂的	兴奋	在	面向	这	荒野	元素	在	这样的	一个	夜晚	,

在这样的夜晚直面狂野的自然力量，会有一种疯狂的兴奋感。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] ;

the	exertion	of	forcing	through	the	storm	chimed	in	with	her	mood	;
这	用力	的	强制	通过	这	风暴	齐声说道	在	和	她	情绪	;

强行穿过暴风雨的艰辛与她的心情不谋而合；

[iːtʃ] ['snəʊdrɪft] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['kruːəl] [ɪn'dʒʌstɪs]

each	snowdrift	through	which	she	fought	her	way	was	so	much	cruel	injustice
每个	雪堆	通过	哪个	她	战斗	她	方式	曾是	所以	很多	残忍的	不公正

['biːt(ə)n] [daʊn] .

beaten	down	.
被打败	向下	.

她奋力穿过的每一道雪堆，都像是在向残酷的不公发起反抗。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

She	felt	that	she	had	the	strength	and	courage	to	walk	to	the	end	of
她	毛毡	那	她	有	这	力量	和	勇气	到	走	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

the	earth	and	she	went	on	and	on	,
这	地球	和	她	去	在	和	在	,

她觉得自己有力量和勇气走到天涯海角，于是她就一直走下去了。

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rest] [ðæt]

never	thinking	of	the	storm	,	or	her	destination	,	or	where	she	would	rest	that
绝不	思维	的	这	风暴	,	或者	她	目的地	,	或者	在哪里	她	会	休息	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她丝毫没有想到暴风雨，也没有想到自己的目的地，更没有想到当晚会在哪里休息。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [felt] [laɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ,

Her	head	felt	light	,	as	if	she	had	been	drinking	wine	,
她	头	毛毡	光	,	作为	如果	她	有	到过	喝	葡萄酒	,

她感到头晕目眩，就像喝了酒一样。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][mɒp][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	more	than	once	she	stopped	to	mop	the	perspiration	from	her
和	更多的	比	一次	她	停止	到	拖把	这	汗	从	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

她不止一次停下来擦掉额头上的汗水。

[haʊ] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌltri] [naɪt] ,

How	absurd	for	the	snow	to	fall	on	such	a	sultry	night	,
如何	荒诞	为了	这	雪	到	落下	在	这样的	一个	闷热	夜晚	,

在如此闷热的夜晚下雪，真是荒诞至极。

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][daɪ] ,

and	foolish	of	those	people	who	had	turned	her	out	to	die	,
和	愚蠢	的	那些	人们	WHO	有	转向	她	出去	到	死	,

那些把她扔下等死的人真是愚蠢至极。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] — [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] - .

thinking	it	was	cold	—	the	thermometer	must	be	100	.
思维	它	曾是	寒冷的	—	这	温度计	必须	是	-	.

以为很冷——温度计显示肯定是100度。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] ['aɪsi] [wɪnd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪp] ,

She	paused	to	get	her	breath	;	a	blast	of	icy	wind	caught	her	cape	,
她	暂停	到	得到	她	气息	;	一个	爆炸	的	冰冷的	风	捕捉	她	岬	,

她停下来喘口气；一阵刺骨的寒风吹起了她的披风，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rɒbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	almost	succeeded	in	robbing	her	of	it	,
和	几乎	成功了	在	抢劫	她	的	它	,

几乎成功地抢走了她的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['resl] [wɪð] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	chill	wrestled	with	the	fever	that	was	consuming	her	,
和	这	寒意	摔跤	和	这	发烧	那	曾是	消费	她	,

寒意与她身上不断袭来的高烧交织在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] .

and	she	realized	for	the	first	time	that	it	was	cold	.
和	她	已实现	为了	这	第一的	时间	那	它	曾是	寒冷的	.

她这才第一次意识到天气很冷。

" [wel] , [wɒt] [nekst] ?
" Well , what next ?
" 出色地 , 什么 下一个 ?

“那么，接下来呢？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:'self] ,
" she asked herself ,
" 她 问 她自己 ,

她问自己：

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]
throwing back her head and unconsciously assuming the attitude of a
投掷 后退 她 头 和 不知不觉 假设 这 态度 的 一个
['kri:tʃə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] [beɪ] [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] .
creature brought to bay but still unconquered .
生物 带来 到 湾 但 仍然 未被征服的 .

她仰起头，不自觉地摆出一副被逼到绝境但仍未被征服的姿态。

" [wɒt] [nekst] ?
" What next ?
" 什么 下一个 ?

接下来呢?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə][fɪə(r)]
" She repeated it with the dull despair of one who has nothing further to fear
" 她 重复 它 和 这 乏味的 绝望 的 一 WHO 有 没有什么 更远 到 害怕
[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
in the way of suffering .
在 这 方式 的 痛苦 .

“她重复着这句话，语气中带着一种麻木的绝望，仿佛她已经没有什么可害怕的了。

[ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [spent] [ðəm'selvz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)]
The Fates had spent themselves on her , she no longer had the power
这 命运 有 花费 他们自己 在 她 , 她 不 更长 有 这 力量
[tu:; tə] [rɪ'spɒnd] .
to respond .
到 回应 .

命运女神已将自己的力量耗尽在她身上，她已无力回应。

[sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] ?
Suppose she should become lost in a snowdrift ?
认为 她 应该 变得 丢失的 在 一个 雪堆 ?

假设她迷失在雪堆里怎么办?

" [wel] , [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ?
" Well , what did it matter ?
" 出色地 , 什么 做过 它 事情 ?

“那又有什么关系呢？”

" [ðen] [keɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kl'iəɹɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ðæt] ['neɪtʃə(r)]
" Then came one of those unaccountable clearings of the mental vision that nature
" 然后 来了 一 的 那些 无法解释 空地 的 这 精神的 想象 那 自然
[si:m] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['tʃæptə(r)] .
seems to reserve for the final chapter .
似乎 到 预订 为了 这 最终的 章 .

“然后，一种无法解释的精神景象突然变得清晰起来，这种景象似乎是大自然留给故事最后篇章的。”

[hɜː(r); hə(r)] ['kwikən] [breɪn] [grɑːsp, græsp][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]

Her	quickened	brain	grasped	the	tragedy	of	her	life	as	it	never
她	加速	脑	抓住	这	悲剧	的	她	生活	作为	它	绝不

[hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] .

had	before	.
有	前	.

她思维敏捷，前所未有地领悟到了自己人生的悲剧。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪm'pɜːsənl] [aɪz] .

She	saw	it	with	impersonal	eyes	.
她	锯	它	和	不具个人色彩	眼睛	.

她用一种不带感情色彩的眼光看待它。

['ʌnə] [mɔːr] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒn] [huːz] [keɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [wɪð] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt] .

Anna	Moore	was	a	stranger	on	whose	case	she	could	sit	with	unbiased	judgment	.
安娜	摩尔	曾是	一个	陌生人	在	谁	案件	她	可以	坐	和	公正的	判断	.

安娜·摩尔是个陌生人，但她可以以公正的眼光看待此案。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['ɔːtəm] [ˌeɪ'tiːn]

Her	mind	swung	back	to	the	football	game	in	the	golden	autumn	eighteen
她	头脑	摇摆	后退	到	这	足球	游戏	在	这	金的	秋天	十八

[mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

她的思绪回到了十八个月前那个金色的秋天里的那场足球赛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] ,

and	she	heard	the	cheers	and	saw	the	swarms	of	eager	,
和	她	听到	这	干杯	和	锯	这	蜂群	的	渴望的	,

她听到了欢呼声，看到了成群结队的、渴望的人们，

[ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːts][ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [laɪk] ['flaʊəz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

upturned	faces	and	the	dots	of	blue	and	crimson	,	like	flowers	,	in	a	great
翻转	面孔	和	这	点	的	蓝色的	和	赤红	,	喜欢	花朵	,	在	一个	伟大的

['weɪvɪŋ] [fiːld] .

waving	field	.
挥手	场地	.

仰起的脸庞，以及点点的蓝色和深红色，如同花朵，在一片波光粼粼的田野中。

[wɒt] [ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [fɔːs] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] !

What	a	panorama	of	life	,	and	force	,	and	struggle	it	had	been	!
什么	一个	全景	的	生活	,	和	力量	,	和	斗争	它	有	到过	!

那真是一幅展现生活、力量和奋斗的壮丽画卷！

[haʊ] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] — [bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ;

How	typical	of	life	,	and	the	end	—	but	no	,	the	end	was	not	yet	;
如何	典型的	的	生活	,	和	这	结尾	—	但	不	,	这	结尾	曾是	不是	然而	;

人生何其典型，结局又如何——但是，不，结局还没有到来；

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['dʒʌstɪs][ɪn][laɪf] , [sʌm; səm] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

there	must	be	some	justice	in	life	,	some	law	of	compensation	.
那里	必须	是	一些	正义	在	生活	,	一些	法律	的	赔偿	.

生活中总要存在一些正义，一些补偿的法则。

[gɒd] [mʌst; məst][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] !

God	must	hear	at	last	!
上帝	必须	听到	在	最后的	!

上帝终于听到了！

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['teərɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] [paɪn] ['fɒrɪst] ,

The	wind	came	tearing	down	from	,	the	pine	forest	,
这	风	来了	撕裂	向下	从	,	这	松树	森林	,

狂风从松树林中呼啸而下。

['sɜːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][rɔː(r)] .

surging	through	the	hills	till	it	became	a	roar	.
滔滔	通过	这	丘陵	直到	它	成为	一个	吼	.

奔腾咆哮，席卷群山。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .

Ah	,	it	had	sounded	like	that	at	the	game	.
啊	,	它	有	听起来	喜欢	那	在	这	游戏	.

啊，比赛时听起来就是这样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] " [rɑː] , [rɑː] ['sɑːn.də.sən] " [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɔːs] , " ['sɑːn.də.sən] , [rɑː] !

They	had	called	"	Rah	,	Rah	Sanderson	"	till	they	were	hoarse	,	"	Sanderson	,	Rah	!
他们	有	称为	"	拉	,	拉	桑德森	"	直到	他们	是	嘶哑	,	"	桑德森	,	拉	!

他们喊着“Rah, Rah Sanderson”，直到嗓子都哑了，“Sanderson, Rah！”

['sændə(r)] - [sʌn] !

Sander	-	son	!
桑德	-	儿子	!

桑德森!

[rɑː] !

Rah	!
拉	!

啊!

[rɑː] !

Rah	!
拉	!

啊!

" [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['fɒrɪst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [mæd] [wɪð] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	The	crackling	forest	seemed	to	have	gone	mad	with	the	echo	of	his	name	.
"	这	噼啪作响	森林	似乎	到	有	已消失	疯狂的	和	这	回声	的	他的	姓名	.

“噼啪作响的森林仿佛被他名字的回声弄得疯狂起来。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

It	had	become	the	keynote	of	the	wind	.
它	有	变得	这	基调	的	这	风	.

它成了风的主旋律。

[rɑː] !

Rah	!
拉	!

啊!

[rɑː] !

Rah	!
拉	!

啊!

['sɑːn.də.sən] !

Sanderson	!
桑德森	!

桑德森!

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] " ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

"	You	can't	escape	him	even	in	death	"	something	seemed	to	whisper	in	her	ear	.
"	你	不能	逃脱	他	甚至	在	死亡	"	某物	似乎	到	耳语	在	她	耳朵	.

“即使死了也逃不出他的魔爪”，仿佛有什么东西在她耳边低语。

" [hɑː] - [hɑː] , ['sɑːn.də.sən] , [sæn; sɑːn] - [dɜːr] - [sʌn] .

"	Ha	-	ha	,	Sanderson	,	San	-	der	-	son	.
"	哈	-	哈	,	桑德森	,	圣	-	德尔	-	儿子	.

“哈哈，桑德森，桑德森。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['heɪtfl] [saʊnd] , [bʌt; bət]

"	She	put	her	hands	to	her	ears	to	shut	out	the	hateful	sound	,	but
"	她	放	她	双手	到	她	耳朵	到	关闭	出去	这	可恶	声音	,	但

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	heard	it	,
她	听到	它	,

她用手捂住耳朵，想隔绝那令人憎恶的声音，但她还是听到了。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] ; [ðɪs] [taɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ɒf] : ['sændə(r)] - [sʌn] —

like	the	wail	of	a	lost	soul	;	this	time	faint	and	far	off	:	Sander	-	son	—
喜欢	这	哀号	的	一个	丢失的	灵魂	;	这	时间	头晕的	和	远的	离开	:	桑德	-	儿子	—

[sæn; sɑːn] - [dɜːr] - [sʌn] .

San	-	der	-	son	.
圣	-	德尔	-	儿子	.

如同迷失灵魂的哀嚎；这一次微弱而遥远：桑德森——桑德森。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] , [kriːk] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn] [ðə; ði]

It	was	above	her	in	the	groaning	,	creaking	branches	of	the	trees	,	in	the
它	曾是	多于	她	在	这	呻吟	,	嘎吱作响	分支	的	这	树木	,	在	这

['fɔːlɪŋ] [snəʊ] ,

falling	snow	,
坠落	雪	,

它就在她头顶上方，在树木嘎吱作响的枝干里，在飘落的雪花中。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ði] ['mɒkəri] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [st'ɪld] .

in	the	whipping	wind	,	the	mockery	would	not	be	stilled	.
在	这	鞭打	风	,	这	嘲讽	会	不是	是	静止	.

狂风怒吼，嘲讽之声却丝毫没有停歇。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [haul] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðen] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪ] , [sæn; sɑːn] - [dɜːr] - [sʌn] —

Ha	,	ha	,	ha	,	ha	,	howled	the	wind	,	then	sinking	to	a	sigh	,	San	-	der	-	son	—
哈	,	哈	,	哈	,	哈	,	嚎叫	这	风	,	然后	下沉	到	一个	叹	,	圣	-	德尔	-	儿子	—

[sæn; sɑːn] - [dɜːr] - [sʌn] .

San	-	der	-	son	.
圣	-	德尔	-	儿子	.

哈哈哈哈，风嚎叫着，然后渐渐变成一声叹息，桑德森——桑德森。

[ðə; ði] [kəʊld] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [straɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mærəʊ] .

The	cold	had	begun	to	strike	into	the	marrow	.
这	寒冷的	有	开始	到	罢工	进入	这	骨髓	.

寒冷已经深入骨髓。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪd] .

She	moved	as	if	her	limbs	were	weighted	.
她	已搬	作为	如果	她	四肢	是	加权	.

她行动起来仿佛四肢沉重。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪst] ['gæðərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

There	was	a	mist	gathering	before	her	eyes	,
那里	曾是	一个	薄雾	采集	前	她	眼睛	,

她眼前仿佛笼罩着一层雾气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	put	up	her	hand	and	tried	to	brush	it	away	,	but	it
和	她	放	向上	她	手	和	尝试	到	刷子	它	离开	,	但	它

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

她抬起手想把它拂去，但它却留在那里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][æz; əz]

She	felt	as	if	she	were	carrying	something	heavy	in	her	arms	and	as
她	毛毡	作为	如果	她	是	携带	某物	重的	在	她	武器	和	作为

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] .

she	walked	it	grew	heavier	and	heavier	.
她	步行	它	生长	较重	和	较重	.

她感觉自己怀里好像抱着什么重物，走着走着，感觉越来越重。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] [fə'mɪliə(r)] [ʃeɪp] .

To	her	wandering	mind	it	took	a	pitifully	familiar	shape	.
到	她	漫游	头脑	它	采取	一个	可怜地	熟悉的	形状	.

在她游离的思绪中，它呈现出一种似曾相识的悲惨模样。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的!

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] ,

She	knew	what	it	was	now	;	it	was	the	baby	,
她	知道	什么	它	曾是	现在	;	它	曾是	这	婴儿	,

她现在知道那是什么了；那是孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [let][ˌaɪ 'tiː][get][kəʊld] .

and	she	must	not	let	it	get	cold	.
和	她	必须	不是	让	它	得到	寒冷的	.

她不能让它变冷。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [keɪp] [ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm]

She	must	cover	it	with	her	cape	and	press	it	close	to	her	bosom
她	必须	覆盖	它	和	她	岬	和	按	它	关闭	到	她	怀

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] ,

to	keep	it	warm	,
到	保持	它	温暖的	,

她必须用斗篷盖住它，并紧紧地贴在胸前保暖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] , [səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['hevɪə] ['evri] ['məʊmənt]

but	it	was	so	far	,	so	far	,	and	it	was	getting	heavier	every	moment
但	它	曾是	所以	远的	,	所以	远的	,	和	它	曾是	获得	较重	每一个	片刻

.

:

.

但是距离太远了，太远了，而且每时每刻都感觉越来越沉重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪl] [ɪts] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] " [sæn; sɑːn] - [dɜːr] - [sʌn] , [sæn; sɑːn] - [dɜːr] - [sʌn] .

And	the	wind	continued	to	wail	its	dirge	of	"	San	-	der	-	son	,	San	-	der	-	son	.
和	这	风	持续	到	哀号	它是	挽歌	的	"	圣	-	德尔	-	儿子	,	圣	-	德尔	-	儿子	.

-	son	.
-	儿子	.

风继续哀鸣着“桑德森，桑德森”。

" [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['beɪbiz] [hed] ;

"	She	went	through	the	motion	of	covering	up	the	baby's	head	;
"	她	去	通过	这	运动	的	覆盖	向上	这	婴儿的	头	;

她做了个捂住婴儿头部的动作；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['weɪkən][ænd; ənd][hɪə(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ] .

she	did	not	want	it	to	waken	and	hear	that	awful	cry	.
她	做过	不是	想	它	到	唤醒	和	听到	那	可怕	哭	.

她不想让它醒来，听到那可怕的哭声。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]

She	lifted	up	her	empty	arms	and	lowered	her	head	to	soothe	the
她	抬起	向上	她	空的	武器	和	降低	她	头	到	舒缓	这

[ɪ'mædʒɪnəri] ['beɪbi] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,

imaginary	baby	with	a	kiss	,
假想	婴儿	和	一个	吻	,

她举起空荡荡的双臂，低下头，用一个吻安抚着想象中的婴儿。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [kəʊld] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] [hæd; həd] [grəʊn] .

and	was	shocked	to	feel	how	cold	its	little	cheek	had	grown	.
和	曾是	震惊	到	感觉	如何	寒冷的	它是	小的	脸颊	有	生长	.

它震惊地发现自己的小脸颊变得如此冰冷。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .

She	hurried	on	and	on	.
她	慌忙	在	和	在	.

她匆匆忙忙地往前走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [waɪf] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

She	would	beg	the	Squire	to	let	his	wife	take	it	in	for	just	a	minute	,
她	会	求	这	乡绅	到	让	他的	妻子	拿	它	在	为了	只是	一个	分钟	,

她会恳求乡绅让他的妻子进去拿一会儿。

[tuː; tə] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .

to	warm	it	.
到	温暖的	它	.

把它加热。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɑːsk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɜː'self] ,

She	would	not	ask	to	come	in	herself	,
她	会	不是	问	到	来	在	她自己	,

她不会主动要求进来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['beɪbi] — [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

but	the	baby	—	no	one	would	be	so	cruel	as	to	refuse	her	that	.
但	这	婴儿	—	不	一	会	是	所以	残忍的	作为	到	拒绝	她	那	.

但是那个婴儿——没有人会如此残忍地拒绝她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] .

It	would	die	out	here	in	the	cold	and	the	storm	.
它	会	死	出去	这里	在	这	寒冷的	和	这	风暴	.

它会在这里的寒冷和暴风雪中死去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kruːəl] ,

It	was	so	cruel	,
它	曾是	所以	残忍的	,

太残忍了。

[səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] .

so	hard	to	be	wandering	about	on	a	night	like	this	with	the	baby	.
所以	难的	到	是	漫游	关于	在	一个	夜晚	喜欢	这	和	这	婴儿	.

在这样的夜晚带着宝宝四处闲逛真是太难了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊə(r)] [lɪp] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] , [bʌt; bət]

Her	eyes	began	to	fill	with	tears	,	and	her	lower	lip	to	quiver	,	but
她	眼睛	开始	到	充满	和	眼泪	,	和	她	降低	唇	到	颤动	,	但

[ʃiː; ʃi] [plɔdid] [ɒn] ,

she	plodded	on	,
她	蹒跚而行	在	,

她的眼眶开始盈满泪水，下唇也开始颤抖，但她仍然艰难地走着。

['sʌmtaɪmz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

sometimes	**gaining**	**a**	**few**	**steps**	**and**	**then**	**retracing**	**them**	**,**
有时	获得	一个	很少	步骤	和	然后	回溯	他们	,

有时前进几步，然后又退后几步。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [spɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə] ['efəts]

but	**always**	**with**	**the**	**same**	**instinct**	**that**	**had**	**spurred**	**her**	**on**	**to**	**efforts**
但	总是	和	这	相同的	本能	那	有	受到刺激	她	在	到	努力

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

beyond	**her**	**strength**	**,**
超过	她	力量	,

但她始终保持着那种驱使她超越自身能力去尝试的本能。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	**this**	**done**	**,**	**she**	**had**	**no**	**further**	**concern**	**for**	**herself**	**.**
和	这	完毕	,	她	有	不	更远	忧虑	为了	她自己	.

事情办妥之后，她便不再为自己操心了。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪ'speʃəli] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [keɪp] [dɪd] [nɒt] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðɪ][blɑːst] , [wɒz; wəz]

Her	**body**	**especially**	**,**	**where**	**the**	**cape**	**did**	**not**	**protect**	**it**	**against**	**the**	**blast**	**,**	**was**
她	身体	尤其	,	在哪里	这	岬	做过	不是	保护	它	反对	这	爆炸	,	曾是

['friːzɪŋ] ,

freezing	**,**
冷冻	,

尤其是她身上那些披风无法抵挡爆炸冲击波的地方，都冻得冰冷。

['ʃɪvərɪŋ] , ['eɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

shivering	**,**	**aching**	**all**	**over**	**.**
瑟瑟发抖	,	疼痛	全部	超过	.

浑身发抖，疼痛难忍。

[ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['kɒnʃəsnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dred] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] [druː]

A	**latent**	**consciousness**	**began**	**to**	**dawn**	**as**	**the**	**dread**	**presence**	**of**	**death**	**drew**
一个	潜	意识	开始	到	黎明	作为	这	恐惧	在场	的	死亡	画

['nɪərə(r)] ;

nearer	**;**
更近	;

随着死亡的阴影越来越近，一种潜意识开始觉醒；

[sʌm; səm] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['efət] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)]

some	**intuitive**	**effort**	**of**	**preservation**	**asserted**	**itself**	**,**	**and**	**she**	**kept**	**repeating**	**over**
一些	直觉的	努力	的	保存	断言	本身	,	和	她	保留	重复	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] :

and	**over**	**:**
和	超过	:

某种本能的保护意识在她心中萌生，她一遍又一遍地重复着：

" [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ʌp] .

"	**I**	**must**	**not**	**give**	**up**	**.**
"	我	必须	不是	给	向上	.

我绝不能放弃。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ʌp] .

I	**must**	**not**	**give**	**up**	**.**
我	必须	不是	给	向上	.

我绝不能放弃。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [siːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

"	**Presently**	**the**	**scene**	**began**	**to**	**change**	**,**
"	目前	这	场景	开始	到	改变	,

“此时，景象开始发生变化，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['fɔːmləs] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sjuːm] ['defɪnət] [ʃeɪp] .

and	the	white	formless	world	about	her	began	to	assume	definite	shape	.
和	这	白色的	无形	世界	关于	她	开始	到	认为	定	形状	.

她周围原本洁白无形的世界开始呈现出清晰的形状。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði][beə(r)] [triːz] ['pɔɪntɪŋ] [ðeə(r)]['neɪkɪd] ['brɑːntʃɪz] ['ʌpwəd] ,

She	had	seen	it	all	before	,	the	bare	trees	pointing	their	naked	branches	upward	,
她	有	已见	它	全部	前	,	这	裸	树木	指向	他们的	裸	分支	向上	,

她以前见过这样的景象，光秃秃的树木，光秃秃的枝干向上伸着。

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['wɪləuz] , [ðə; ði] [smuːð] ,

the	fringe	of	willows	,	the	smooth	,
这	边缘	的	柳树	,	这	光滑的	,

柳树的穗子，光滑的，

['glɑːsi] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] ['pɑːtli] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

glassy	sheet	of	water	that	was	partly	frozen	and	partly	undulating	toward	the
玻璃状	床单	的	水	那	曾是	部分	冷冻	和	部分	起伏的	朝向	这

['sʌðən] [ʃɔː(r)] .

southern	shore	.
南部	支撑	.

一片如镜面般平静的水面，部分结冰，部分向南岸缓缓泛起波浪。

[ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	familiarity	of	it	all	began	to	haunt	her	.
这	熟悉	的	它	全部	开始	到	出没	她	.

这一切的熟悉感开始让她感到不安。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['driːmɪŋ] [naʊ] ?

Had	she	dreamed	it	—	was	she	dreaming	now	?
有	她	梦见	它	—	曾是	她	做梦	现在	?

她之前做过梦吗？——她现在还在做梦吗？

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

Perhaps	it	was	only	a	dream	after	all	!
也许	它	曾是	仅有的	一个	梦	后	全部	!

也许那只是一场梦！

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][klɪə(r)] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Then	,	as	if	in	a	wave	of	clear	thought	,	she	remembered	it	all	.
然后	,	作为	如果	在	一个	海浪	的	清除	想法	,	她	记得	它	全部	.

然后，仿佛一股清晰的思绪涌上心头，她把一切都记起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪk] ,

It	was	the	lake	,
它	曾是	这	湖	,

那是湖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tʃɪldrən] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [ɒn][ðeə(r)]

and	she	had	been	there	with	the	Sunday	school	children	last	summer	on	their
和	她	有	到过	那里	和	这	星期日	学校	孩子们	最后的	夏天	在	他们的

['pɪknɪk] .

picnic	.
野餐	.

去年夏天，她曾和主日学校的孩子们一起去那里野餐。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

It	came	to	her	like	a	solution	of	all	her	troubles	;	it	was	so
它	来了	到	她	喜欢	一个	解决方案	的	全部	她	麻烦	;	它	曾是	所以

['plæsɪd] ,

placid	,
平静	,

它就像是她所有烦恼的答案；它是如此平静祥和。

[səʊ] [stɪl] , [səʊ][kəʊld] .

so	still	,	so	cold	.
所以	仍然	,	所以	寒冷的	.

好安静，好冷。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

A	moment	and	all	would	be	forgotten	.
一个	片刻	和	全部	会	是	被遗忘的	.

片刻之后，一切都将被遗忘。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [kriːk] [aɪs] .

She	stood	with	one	foot	on	the	creaking	ice	.
她	站立	和	一	脚	在	这	嘎吱作响	冰	.

她一只脚踩在吱吱作响的冰面上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]

It	was	but	to	walk	a	dozen	steps	to	the	place	where	the	ice	was
它	曾是	但	到	走	一个	打	步骤	到	这	地方	在哪里	这	冰	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	a	crash	of	crystal	and	that	would	end	it	all	.
但	一个	碰撞	的	水晶	和	那	会	结尾	它	全部	.

只需再走十几步，冰就会化作晶莹的碎片，一切也就结束了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [straɪf] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

She	was	so	weary	of	the	eternal	strife	of	things	,
她	曾是	所以	厌倦	的	这	永恒	冲突	的	事物	,

她厌倦了世间永无休止的纷争，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz]

she	was	so	glad	to	lay	down	the	burden	under	which	her	back	was
她	曾是	所以	高兴的	到	躺	向下	这	负担	在下面	哪个	她	后退	曾是

['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] .

bending	to	the	point	of	breaking	.
弯曲	到	这	观点	的	打破	.

她很高兴终于卸下了压在背上的重担，她的背几乎要弯断了。

[ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['kɔmbətɪŋ]

And	yet	,	there	was	the	primitive	instinct	of	self	-	preservation	combating
和	然而	,	那里	曾是	这	原始	本能	的	自己	-	保存	对抗

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

her	inclination	,
她	倾角	,

然而，她内心深处却有一种原始的自我保护本能，与这种倾向抗衡。

[ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)]['faɪn(ə)l] ['efət] .

urging	her	on	to	make	one	more	final	effort	.
敦促	她	在	到	制作	一	更多的	最终的	努力	.

鼓励她再做最后一次努力。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪk] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ; [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

Back	and	forth	,	through	the	snow	about	the	lake	she	wandered	;	without	being
后退	和	前进	,	通过	这	雪	关于	这	湖	她	漫步	;	没有	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

able	to	decide	.
有能力的	到	决定	.

她来回踱步，在湖边的雪地里徘徊，无法做出决定。

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz][fɑːst] ['ebɪŋ] .

Her	strength	was	fast	ebbing	.
她	力量	曾是	快速地	退潮	.

她的体力正在迅速衰竭。

[wɪtʃ] — [wɪtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Which	**—**	**which**	**,**	**should**	**it**	**be**	**?**
哪个	—	哪个	,	应该	它	是	?

哪一个——应该是哪一个?

" [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] !

"	**God**	**have**	**mercy**	**!**
"	上帝	有	怜悯	!

上帝怜悯!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [fel] [ʌn'kɒnʃəs] .

"	**she**	**cried**	**,**	**and**	**fell**	**unconscious**	**.**
"	她	哭	,	和	跌倒	无意识	.

她哭了起来，然后昏了过去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['snəʊstɔːm] .

THE	**NIGHT**	**IN**	**THE**	**SNOWSTORM**	**.**
这	夜晚	在	这	暴风雪	.

暴风雪之夜。

" [ə'naʊnst] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

"	**Announced**	**by**	**all**	**the**	**trumpets**	**of**	**the**	**sky**	**,**
"	宣布	经过	全部	这	小号	的	这	天空	,

“由天空中的所有号角宣告，

[ə'raivz] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] , ['draɪvɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

Arrives	**the**	**snow**	**,**	**and**	**,**	**driving**	**o'er**	**the**	**fields**	**,**
到达	这	雪	,	和	,	驾驶	超过	这	字段	,

雪来了，驱车穿过田野，

[siːm] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [ə'laɪt] : [ðə; ði] ['hwaɪtɪd] [eə(r)]

Seems	**nowhere**	**to**	**alight**	**:**	**the**	**whited**	**air**
似乎	无处	到	点燃	:	这	漂白	空气

似乎无处可落脚：白色的空气

[haɪdz] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] . " — ['eməsn] .

Hides	**hills**	**and**	**woods**	**,**	**the**	**river**	**and**	**the**	**heaven**	**.**	**"**	**—**	**Emerson**	**.**
隐藏	丘陵	和	树林	,	这	河	和	这	天堂	.	"	—	爱默生	.

它隐藏着山丘和树林，河流和天空。——爱默生

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɒŋ] , [waɪld] [naɪt] ['deɪvɪd] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [tuː; tə] [faɪnd] ['əʊnli] [snəʊ]

All	**through**	**that**	**long**	**,**	**wild**	**night**	**David**	**searched**	**and**	**shouted**	**,**	**to**	**find**	**only**	**snow**
全部	通过	那	长的	,	荒野	夜晚	大卫	搜索	和	喊叫	,	到	寻找	仅有的	雪

[ænd; ənd] ['saɪləns] .

and	**silence**	**.**
和	沉默	.

在那漫长而狂野的夜晚，大卫四处搜寻、大声呼喊，却只找到雪和寂静。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

Through	**the**	**darkness**	**and**	**the**	**falling**	**flakes**	**he**	**could**	**not**	**see**	**more**	**than**	**a**
通过	这	黑暗	和	这	坠落	薄片	他	可以	不是	看	更多的	比	一个

[fʊt] [ə'hed] ,

foot	**ahead**	**,**
脚	前方	,

黑暗中飘落的雪花让他看不清前方超过一英尺的距离。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['fɔːlən] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

and	when	he	would	stumble	over	a	stone	or	the	fallen	trunk	of	a	tree	,
和	什么时候	他	会	绊倒	超过	一个	石头	或者	这	倒下	树干	的	一个	树	,

当他被石头或倒下的树干绊倒时，

[hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][hændz] ,

he	would	stoop	down	and	search	through	the	drifts	with	his	bare	hands	,
他	会	哈腰	向下	和	搜索	通过	这	漂移	和	他的	裸	双手	,

他会弯下腰，用双手在雪堆里翻找。

['θɪŋkɪŋ] [pə'hæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

thinking	perhaps	that	she	might	have	fallen	,	and	not	finding	her	,
思维	也许	那	她	可能	有	倒下	,	和	不是	寻找	她	,

或许他以为她摔倒了，却没找到她。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] , [waɪl] [kəʊld][fɪə(r)] [nɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

he	would	again	take	up	his	fruitless	search	,	while	cold	fear	gnawed	at	his	heart	.
他	会	再次	拿	向上	他的	徒劳无功	搜索	,	尽管	寒冷的	害怕	被啃咬	在	他的	心	.

他将再次开始徒劳的寻找，而冰冷的恐惧啃噬着他的心。

[æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [fɑːm] [haʊs] , [sæt][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] .

At	home	in	the	warm	farm	house	,	sat	the	Squire	who	had	done	his	duty	.
在	家	在	这	温暖的	农场	房子	,	卫星	这	乡绅	WHO	有	完毕	他的	责任	.

尽了本分的乡绅坐在温暖的农舍里。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

The	consciousness	of	having	done	it	,	however	,
这	意识	的	拥有	完毕	它	,	然而	,

然而，意识到自己已经做了这件事之后，

[dɪd] [nɒt] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

did	not	fill	him	with	that	cheerful	glow	of	righteousness	that	is	the	reward	of	a
做过	不是	充满	他	和	那	快乐	辉光	的	义	那	是	这	报酬	的	一个

[gʊd] ['kɒnʃəns] — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

good	conscience	—	on	the	contrary	,
好的	良心	—	在	这	相反	,

这并没有让他充满那种良心带来的愉悦的正义感——恰恰相反，

[hiː; hi] [felt] [smɔːl] .

he	felt	small	.
他	毛毡	小的	.

他觉得自己很渺小。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] , ['sʌmhaʊ] ,

It	might	have	been	imagination	,	but	he	felt	,	somehow	,
它	可能	有	到过	想像力	,	但	他	毛毡	,	不知何故	,

或许是想象，但他总觉得，不知为何.....

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [keɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌnɪŋ] [hɪm] .

as	if	his	wife	and	Kate	were	shunning	him	.
作为	如果	他的	妻子	和	凯特	是	回避	他	.

就好像他的妻子和凯特都在疏远他一样。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Once	he	had	tried	to	take	his	wife's	hand	as	she	stood	with	her	face
一次	他	有	尝试	到	拿	他的	妻子的	手	作为	她	站立	和	她	脸

[prest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

pressed	to	the	window	trying	to	see	if	she	could	make	out	the	dim	outline	of
按下	到	这	窗户	尝试	到	看	如果	她	可以	制作	出去	这	暗淡	大纲	的

['deɪvɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] ['ʌnə] ,

David	returning	with	Anna	,
大卫	返回	和	安娜	,

有一次，他试图握住妻子的手，当时她脸贴着窗户，想看看能不能辨认出大卫带着安娜回来的模糊身影。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:ti]

but	she	withdrew	her	hand	impatiently	as	she	had	never	done	in	the	thirty
但	她	退出	她	手	不耐烦地	作为	她	有	绝不	完毕	在	这	三十

[j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] .

years	of	their	married	life	.
年	的	他们的	已婚	生活	.

但她却不耐烦地抽回了手，这在他们三十年的婚姻生活中从未发生过。

- ['hɑ:dnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'dəʊnd] .

Amasy's	hardness	was	a	thing	no	longer	to	be	condoned	.
-	硬度	曾是	一个	事物	不	更长	到	是	默许	.

阿马西的冷酷无情是绝对不能容忍的。

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [twelv] ,

Furthermore	,	when	the	clock	had	struck	eleven	and	then	twelve	,
此外	,	什么时候	这	钟	有	击	十一	和	然后	十二	,

此外，当时钟敲响十一点和十二点时，

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ɔ:(r)] ['ʌnə] ,

and	yet	no	sign	of	David	or	Anna	,
和	然而	不	符号	的	大卫	或者	安娜	,

然而，却不见大卫和安娜的踪影。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:(r)][kæp][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

the	Squire	had	reached	for	his	fur	cap	and	announced	his	intention
这	乡绅	有	达到	为了	他的	毛皮	帽	和	宣布	他的	意图

[ɒv; əv] " ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] .

of	"	going	to	look	for	'	em	.
的	"	去	到	看	为了	-	呃	.

乡绅伸手去拿他的皮帽，宣布他打算“去找他们”。

" [bʌt; bət][laɪk][ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] [wɜ:m] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm][hæd; həd] [tɜ:nd] ,

"	But	like	the	proverbial	worm	,	the	wife	of	his	bosom	had	turned	,
"	但	喜欢	这	谚语	蠕虫	,	这	妻子	的	他的	怀	有	转向	,

“但是，就像谚语里说的虫子一样，他怀里的妻子也变了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] :

and	with	all	the	determination	of	a	white	rabbit	she	announced	:
和	和	全部	这	决心	的	一个	白色的	兔子	她	宣布	:

她像白兔一样坚定地宣布：

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ju:; jʊ] , - , [aɪ'd] [steɪ] [tu:; tə] [hʌm] ;

"	If	I	was	you	,	Amasy	,	I'd	stay	to	hum	;
"	如果	我	曾是	你	,	-	,	ID	停留	到	哼	;

“如果我是你，阿马西，我会留下来哼歌；

[si:m] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .

seems	as	if	you	had	made	almost	enough	trouble	for	one	day	.
似乎	作为	如果	你	有	制成	几乎	足够的	麻烦	为了	一	天	.

看来你今天已经惹出的麻烦差不多够多了。

" [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] , [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:m] ,

"	With	the	old	habit	of	authority	,	strong	as	ever	,	he	looked	at	the	worm	,
"	和	这	老的	习惯	的	权威	,	强的	作为	曾经	,	他	看起来	在	这	蠕虫	,

他带着一贯的权威姿态，目光扫过那条虫子，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ɪts] [aɪz] [ðæt] [wɔ:nd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)]['sɪgnəl] .

but	there	was	a	light	in	its	eyes	that	warned	him	as	a	danger	signal	.
但	那里	曾是	一个	光	在	它是	眼睛	那	警告	他	作为	一个	危险	信号	.

但它的眼中闪过一丝光芒，那是危险的信号，提醒着他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz]

They	were	alone	together	,	the	Squire	and	his	wife	,	and	each	was
他们	是	独自的	一起	,	这	乡绅	和	他的	妻子	,	和	每个	曾是

[ə'ləʊn] [ɪn] ['sɒrəʊ] ,

alone	in	sorrow	,
独自的	在	悲哀	,

乡绅和他的妻子单独待在一起，两人都独自沉浸在悲伤之中。

[ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊd] [bɪ'niːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli]

the	yoke	of	severity	she	had	bowed	beneath	for	thirty	years	uncomplainingly
这	轭	的	严重性	她	有	鞠躬	下面	为了	三十	年	毫无怨言

[gɔːld] [tuː; tə] - [naɪt] .

galled	to	-	night	.
恼怒	到	-	夜晚	.

三十年来她一直默默忍受的严酷枷锁，今晚终于让她感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] — [pə'hæps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

It	had	sent	her	boy	out	into	the	storm	—	perhaps	to	his	death	.
它	有	发送	她	男生	出去	进入	这	风暴	—	也许	到	他的	死亡	.

它把她的儿子送进了暴风雨中——或许是送他去送死。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - .

There	was	little	love	in	her	heart	for	Amasy	.
那里	曾是	小的	爱	在	她	心	为了	-	.

她对阿玛西几乎没有任何感情。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] ,

He	tried	to	think	that	he	had	only	done	his	duty	,
他	尝试	到	思考	那	他	有	仅有的	完毕	他的	责任	,

他试图说服自己，他只是尽了自己的职责。

[ðæt] ['deɪvɪd][ænd; ənd] ['ʌnə] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

that	David	and	Anna	would	come	back	,	and	that	,	in	the	meantime	,
那	大卫	和	安娜	会	来	后退	,	和	那	,	在	这	与此同时	,

大卫和安娜会回来，而且，与此同时，

[luˈiːzə] [wɒz; wəz] [les] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

Louisa	was	less	a	comfort	to	him	,	in	his	trouble	,	than	she	had	ever
路易莎	曾是	较少的	一个	舒适	到	他	,	在	他的	麻烦	,	比	她	有	曾经

[biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

been	before	.
到过	前	.

路易莎在他遇到困难时，对他的安慰远不如以往。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ;

It	was	,	of	course	,	his	trouble	;
它	曾是	,	的	课程	,	他的	麻烦	;

这当然是他自己的问题；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [luːˈiːzəz] [hɑːt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['breɪkɪŋ] [ɒn][ɪts] [əʊn]

it	never	occurred	to	him	that	Louisa's	heart	might	have	been	breaking	on	its	own
它	绝不	发生	到	他	那	路易莎的	心	可能	有	到过	打破	在	它是	自己的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

他从未想过，路易莎的心可能因为某种原因而破碎。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [faʊnd] [ðæt] ['dju:ti][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['kʌmfətə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['aʊəz] [wɔ:(r)]

The	Squire	found	that	duty	was	a	cold	comforter	as	the	wretched	hours	wore
这	乡绅	成立	那	责任	曾是	一个	寒冷的	棉被	作为	这	可怜	小时	穿着

[ɒn] .

on	.
在	.

随着漫长而痛苦的时光流逝，乡绅发现，尽职尽责不过是一股冰冷的慰藉。

['sɑ:n.də.sən][hæd; həd] [slʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['ænəz]

Sanderson	had	slunk	from	the	house	without	a	word	immediately	after	Anna's
桑德森	有	斯伦克	从	这	房子	没有	一个	单词	立即地	后	安娜的

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

departure	.
离开	.

安娜离开后，桑德森一句话也没说就溜出了房子。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌp'hi:v(ə)l] [nəʊ][wʌn] [mɪst] [hɪm] ,

In	the	general	upheaval	no	one	missed	him	,
在	这	一般的	动荡	不	一	错过	他	,

在这场动荡中，没有人注意到他。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmfət]

and	when	they	did	it	was	too	late	for	them	to	enjoy	the	comfort
和	什么时候	他们	做过	它	曾是	也	晚的	为了	他们	到	享受	这	舒适

[ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['ʃəuldəz] .

of	shifting	the	blame	to	his	guilty	shoulders	.
的	转变	这	责备	到	他的	有罪的	肩膀	.

当他们终于意识到这一点时，已经太晚了，他们无法再享受将责任推卸到他身上的安慰了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['fɒləʊd] [keɪt] [wɪð] [ðə; ði] [mju:t] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] ;

The	professor	followed	Kate	with	the	mute	sympathy	of	a	faithful	dog	;
这	教授	随后	凯特	和	这	沉默的	同情	的	一个	忠实	狗	;

教授像一条忠犬般默默地、充满同情地跟在凯特身后；

[hi:; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] .

he	did	not	dare	attempt	to	comfort	her	.
他	做过	不是	敢	试图	到	舒适	她	.

他不敢去安慰她。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [tɪəz] ['ʌn'nə:vd] [hɪm] ;

The	sight	of	a	woman	in	tears	unnerved	him	;
这	视线	的	一个	女士	在	眼泪	不安	他	;

看到女人哭泣，他感到不安；

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] ;

he	would	not	have	dared	to	intrude	on	her	grief	;
他	会	不是	有	敢于	到	侵入	在	她	悲伤	;

他绝不敢打扰她的悲痛；

[hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɜ:kəmstəns] [tu:; tə][ə'raɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	could	only	wait	patiently	for	some	circumstance	to	arise	in	which	he
他	可以	仅有的	等待	耐心	为了	一些	环境	到	出现	在	哪个	他

[kʊd; kəd][bi:; bi][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .

could	be	of	assistance	.
可以	是	的	协助	.

他只能耐心等待某个能让他提供帮助的机会出现。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi][dɪd][ðə; ði]['əʊnli] ['præktɪkl] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] — [hi:; hi] [went] [ə'baʊt]

In	the	meantime	he	did	the	only	practical	thing	within	his	power	—	he	went	about
在	这	与此同时	他	做过	这	仅有的	实际的	事物	之内	他的	力量	—	他	去	关于

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

与此同时，他做了他力所能及的唯一实际的事情——他时不时地四处走走，

[pəʊkt] [ðə; ði]['faɪərz][ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [kəʊl] .

poked	the	fires	and	put	on	coal	.
戳	这	火灾	和	放	在	煤炭	.

拨弄了一下火堆，又添了些煤。

['mɑ:rθi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv] ['lɛnəks] ['sɑ:n.də.sən] [wɪð] ['eni] [wʌn]

Marthy	would	have	liked	to	discuss	the	iniquity	of	Lennox	Sanderson	with	any	one
玛蒂	会	有	喜欢	到	讨论	这	罪恶	的	伦诺克斯	桑德森	和	任何	一

— [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [spent] ['aʊəz] — [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]

—	it	was	a	subject	on	which	she	could	have	spent	hours	—	but	no	one
—	它	曾是	一个	主题	在	哪个	她	可以	有	花费	小时	—	但	不	一

[si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t] ['mɑ:rθi] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .

seemed	inclined	to	divert	Marthy	conversationally	.
似乎	倾斜	到	转移	玛蒂	对话	.

玛蒂很想和任何人讨论伦诺克斯·桑德森的罪恶行径——这是一个她可以花上几个小时讨论的话题——但似乎没有人愿意和玛蒂进行轻松的谈话。

[ɪn][fækt] , [hɜ:(r); hə(r)][ˌpɒpju'lærəti][wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæn; ðən] [ðæt]

In	fact	,	her	popularity	was	not	greater	that	night	in	the	household	than	that
在	事实	,	她	人气	曾是	不是	更大的	那	夜晚	在	这	家庭	比	那

[ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

of	the	Squire	.
的	这	乡绅	.

事实上，当晚她在家里的受欢迎程度并不比乡绅高。

[ʃi:; ʃi] [spent] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [ik'skleim] [hɪ'sterɪkli] :

She	spent	her	time	in	running	from	room	to	room	,	exclaiming	hysterically	:
她	花费	她	时间	在	跑步	从	房间	到	房间	,	惊呼	歇斯底里地	:

她整天在房间里跑来跑去，歇斯底里地大喊大叫：

" [lænd] [seik] !

"	Land	sakes	!
"	土地	清酒	!

“看在老天的份上！”

[eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ['dredf(ə)l] ?

Ain't	it	dreadful	?
不是	它	可怕	?

真是太可怕了！

" [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [gru:] [æz; əz] [taɪm] [wɔ:(r)] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

"	The	tension	grew	as	time	wore	on	without	developments	of	any	kind	,
"	这	紧张	生长	作为	时间	穿着	在	没有	发展	的	任何	种类	,

随着时间推移，事态没有任何进展，紧张局势日益加剧。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] [gru:] ['hɑ:də(r)][tu:; tə][beə(r)][ðæn; ðən]

the	waiting	with	the	haunting	fear	of	the	worst	grew	harder	to	bear	than
这	等待	和	这	令人难忘	害怕	的	这	最差	生长	更难	到	熊	比

['æbsəlu:t] [kə'læməti] .

absolute	calamity	.
绝对	灾害	.

等待中那种挥之不去的恐惧感，比真正的灾难更令人难以忍受。

[tə'wɔːd] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

Toward	**five**	**o'clock**	**the**	**Squire**	**announced**	**his**	**intention**	**of**	**going**	**out**	**and**
朝向	五	点钟	这	乡绅	宣布	他的	意图	的	去	出去	和

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ,

continuing	**the**	**search**	**,**
继续	这	搜索	,

大约五点钟的时候，乡绅宣布他打算出去继续搜寻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ][wʌn]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

and	**this**	**time**	**no**	**one**	**objected**	**.**
和	这	时间	不	一	反对	.

这一次，没有人提出异议。

[ɪn][fækt] , ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] , [keɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm]

In	**fact**	**,**	**Mrs**	**.**	**Bartlett**	**,**	**Kate**	**and**	**the**	**professor**	**insisted**	**on**	**accompanying**	**him**
在	事实	,	太太	.	巴特利特	,	凯特	和	这	教授	坚持	在	随同	他

[ænd; ənd] ['mɑːrθi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] ,

and	**Marthy**	**decided**	**to**	**go**	**,**
和	玛蒂	决定	到	去	,

事实上，巴特利特夫人、凯特和教授坚持要陪他一起去，玛茜也决定去。

[tuː] ,

too	**,**
也	,

也，

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hænd][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]

not	**only**	**that**	**she**	**might**	**be**	**able**	**to**	**say**	**she**	**was**	**on**	**hand**	**in**	**case**	**of**	**interesting**
不是	仅有的	那	她	可能	是	有能力的	到	说	她	曾是	在	手	在	案件	的	有趣的

[dɪ'veləpmənts] ,

developments	**,**
发展	,

不仅如此，她还可以说，如果发生什么有趣的事情，她当时就在现场。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'ləʊn] .

but	**because**	**she**	**was**	**afraid**	**to**	**be**	**left**	**in**	**the**	**house**	**alone**	**.**
但	因为	她	曾是	害怕的	到	是	左边	在	这	房子	独自的	.

但她害怕独自一人待在家里。

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] , ['deɪvɪd] , [spent] [ænd; ənd] ['hægəd] ,

Toward	**morning**	**,**	**David**	**,**	**spent**	**and**	**haggard**	**,**
朝向	早晨	,	大卫	,	花费	和	枯槁	,

临近清晨，大卫疲惫不堪，憔悴不堪。

['wɔndə] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪp(ə)l] - ['ʃʊgə(r)] [ʃed] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] .

wandered	**into**	**a**	**little**	**maple**	**-**	**sugar**	**shed**	**that**	**belonged**	**to**	**one**	**of**	**the**	**neighbors**	**.**
漫步	进入	一个	小的	枫	-	糖	棚	那	属于	到	一	的	这	邻居	.

误打误撞地走进了邻居家的一间小小的枫糖棚。

[sməʊk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['entəd] ,

Smoke	**was**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**chimney**	**,**	**and**	**David**	**entered**	**,**
抽烟	曾是	未来	出去	的	这	烟囱	,	和	大卫	进入	,

烟囱里冒出浓烟，大卫走了进去。

['həʊpɪŋ] [ðæt] ['ʌnə] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪə(r)][ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

hoping	**that**	**Anna**	**might**	**have**	**found**	**here**	**a**	**refuge**	**.**
希望	那	安娜	可能	有	成立	这里	一个	避难所	.

希望安娜能在这里找到避难所。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ˌʌndi'siːvd] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɛnəks] ['sɑːn.də.sən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

He	was	quickly	undeceived	,	however	,	for	Lennox	Sanderson	stood	by	the
他	曾是	迅速地	悄	,	然而	,	为了	伦诺克斯	桑德森	站立	经过	这

[hɑːθ] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

hearth	warming	his	hands	.
炉	变暖	他的	双手	.

然而，他很快就识破了谎言，因为伦诺克斯·桑德森正站在壁炉旁烤火取暖。

[ðə; ði][men] [glɛə] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] ['pænθəz] .

The	men	glared	at	each	other	with	the	instinctive	fierceness	of	panthers	.
这	男人	怒目而视	在	每个	其他	和	这	本能	凶猛	的	黑豹	.

两人怒目而视，眼神中充满了如同黑豹般的本能凶狠。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] ;

Not	a	word	was	spoken	;
不是	一个	单词	曾是	说	;

两人一句话也没说；

[iːtʃ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪsts] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['miːdiəm] [ɒv; əv]

each	knew	that	the	language	of	fists	could	be	the	only	medium	of
每个	知道	那	这	语言	的	拳头	可以	是	这	仅有的	中等的	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

communication	between	them	;
沟通	之间	他们	;

他们都明白，拳头的语言可能是他们之间唯一的沟通方式；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt] .

and	each	was	anxious	to	have	his	say	out	.
和	每个	曾是	焦虑的	到	有	他的	说	出去	.

每个人都急于发表意见。

[ðə; ði] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	men	faced	each	other	in	silence	,
这	男人	面对	每个	其他	在	沉默	,

两人沉默地对视着。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['peɪntɪŋ] [grəʊ'tesk] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)][set] ['feɪsɪz] .

the	flickering	glare	of	the	firelight	painting	grotesque	expressions	on	their	set	faces	.
这	闪烁	强光	的	这	火光	绘画	怪诞	表达式	在	他们的	放	面孔	.

摇曳的火光在他们僵硬的脸上投下怪诞的表情。

['deɪvɪdz] ['greɪtə(r)] [bʌlk] [luːm] [ʌn'nætʃrəli] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] ,

David's	greater	bulk	loomed	unnaturally	large	in	the	uncertain	light	,
大卫的	更大的	大部分	迫近	不自然地	大的	在	这	不确定	光	,

在昏暗的光线下，大卫庞大的身躯显得格外高大。

[waɪl] ['evri] [treɪnd] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['sændərsənz] [æθ'letɪk] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .

while	every	trained	muscle	of	Sanderson's	athletic	body	was	on	the	alert	.
尽管	每一个	受过训练	肌肉	的	桑德森的	运动	身体	曾是	在	这	警报	.

桑德森健壮的身体上的每一块肌肉都处于警戒状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [əʊld] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [pə'trɪʃn] [ænd; ənd][ˌprəʊlə'teərɪən] .

It	was	the	world	old	struggle	between	patrician	and	proletarian	.
它	曾是	这	世界	老的	斗争	之间	贵族	和	无产阶级	.

这是自古以来贵族与无产阶级之间的斗争。

['sɑːn.də.sən][wɒz; wəz][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] ['æθliːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒksə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [miːn] ['ɔːdə(r)] .

Sanderson	was	an	all	-	round	athlete	and	a	boxer	of	no	mean	order	.
桑德森	曾是	一个	全部	-	圆形的	运动员	和	一个	拳击手	的	不	意思是	命令	.

桑德森是一名全能运动员，也是一位实力不俗的拳击手。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['bæt(ə)l] .

This	was	not	his	first	battle	.
这	曾是	不是	他的	第一的	战斗	.

这并非他第一次作战。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['deɪvɪdz] ['ɔːkwəd] ['ætɪtjuːd] ,

His	quick	eye	showed	him	from	David's	awkward	attitude	,
他的	快的	眼睛	显示	他	从	大卫的	尴尬的	态度	,

他敏锐的眼光从大卫尴尬的举止中察觉到了这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stændpɔɪnt] .

that	his	opponent	was	in	no	way	his	equal	from	a	scientific	standpoint	.
那	他的	对手	曾是	在	不	方式	他的	平等的	从	一个	科学	立场	.

从科学角度来看，他的对手根本不是他的对手。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːzi] ['vɪktəri] [ðæt] ['saɪəns] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,

He	looked	for	the	easy	victory	that	science	,	nine	times	out	of	ten	,
他	看起来	为了	这	简单的	胜利	那	科学	,	九	时代	出去	的	十	,

他寻求的是科学十有八九都能轻易取得的胜利。

[kæn; kən] [rest] [frɒm; frəm] [ˌʌn'skɪld] [bruːt] [fɔːs] .

can	wrest	from	unskilled	brute	force	.
能	夺取	从	非熟练工	蛮力	力量	.

可以从不熟练的蛮力中夺取。

[fɔː(r); fə(r)] , [pə'hæps] , [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [stʊd] [ðʌs] .

For	,	perhaps	,	half	a	minute	the	combatants	stood	thus	.
为了	,	也许	,	一半	一个	分钟	这	战斗人员	站立	因此	.

双方就这样站了大约半分钟。

[ðen] , [wɪð] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hed] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , ['deɪvɪd] [rʌʃt] [ɪn] .

Then	,	with	lowered	head	and	outstretched	arms	,	David	rushed	in	.
然后	,	和	降低	头	和	伸展	武器	,	大卫	匆忙	在	.

然后，大卫低着头，伸出双臂，冲了进去。

['sɑːn.də.sən] [saɪd] - [stept] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɒn] - [set] .

Sanderson	side	-	stepped	,	avoiding	the	on	-	set	.
桑德森	边	-	步	,	避免	这	在	-	放	.

桑德森侧身避开了片场。

[bɪ'fɔː(r)] ['deɪvɪd] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː]

Before	David	could	recover	himself	,	the	other	had	sent	his	left	fist	crashing	into
前	大卫	可以	恢复	他自己	,	这	其他	有	发送	他的	左边	拳头	崩溃	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] - [mænz] [feɪs] .

the	country	-	man's	face	.
这	国家	-	男人的	脸	.

大卫还没来得及回过神来，对方就挥出左拳，狠狠地打在了那个乡下人的脸上。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [treɪnd] [fɔːs] [ðə; ði] ['æθliːt] [pə'zest] [ænd; ənd] [sent]

The	blow	was	delivered	with	all	the	trained	force	the	athlete	possessed	and	sent
这	吹	曾是	发表	和	全部	这	受过训练	力量	这	运动员	拥有	和	发送

['deɪvɪd] ['riːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

David	reeling	against	the	rough	wall	of	the	house	.
大卫	卷轴	反对	这	粗糙的	墙	的	这	房子	.

这一击是运动员用尽全力击出的，将大卫打得踉跄着撞到粗糙的墙壁上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [ðə; ði] [faɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Such	a	blow	would	have	ended	the	fight	then	and	there	for	an	ordinary
这样的	一个	吹	会	有	结束	这	斗争	然后	和	那里	为了	一个	普通的

[mæn] ;

man	;
男人	;

对于普通人来说，这样的一击足以结束战斗；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [raʊz] ['deɪvɪdz] ['slʌgɪʃ] [blʌd] [tuː; tə] [waɪt] [hiːt] .

but	it	only	served	to	rouse	David's	sluggish	blood	to	white	heat	.
但	它	仅有的	服务	到	唤醒	大卫的	迟缓	血	到	白色的	热	.

但这反而激起了大卫原本迟钝的血液，使之沸腾起来。

[ə'gen] [hiː; hi] [rʌʃt] .

Again	he	rushed	.
再次	他	匆忙	.

他又冲了过去。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] .

This	time	he	was	more	successful	.
这	时间	他	曾是	更多的	成功的	.

这一次他更成功了。

[truː] , ['sɑːn.də.sən] ['pɑːʃəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [fɪst] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

True	,	Sanderson	partially	succeeded	in	avoiding	the	sledge	-	hammer	fist	,	though	it
真的	,	桑德森	部分	成功了	在	避免	这	雪橇	-	锤	拳头	,	尽管	它

[mɪst] [hɪz; ɪz] [hed] ,

missed	his	head	,
错过	他的	头	,

没错，桑德森部分躲过了那记重锤般的拳头，虽然没打中他的头。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['glɑːnsɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

it	struck	glancingly	on	the	left	shoulder	.
它	击	瞥了一眼	在	这	左边	肩膀	.

它擦过左肩。

['nʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] [ɑːm] .

numbing	for	the	moment	the	whole	arm	.
麻木	为了	这	片刻	这	所有的	手臂	.

暂时麻醉整条手臂。

['sɑːn.də.sən] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ][æz; əz][ðə; ði] [bləʊ] [fel] ,

Sanderson	countered	as	the	blow	fell	,
桑德森	反驳	作为	这	吹	跌倒	,

桑德森在攻击落下的同时进行了反击。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ʌp] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['deɪvɪd][ɒn][ðə; ði] [feɪs] .

by	bringing	his	right	arm	up	with	all	his	force	and	striking	David	on	the	face	.
经过	带来	他的	正确的	手臂	向上	和	全部	他的	力量	和	引人注目	大卫	在	这	脸	.

他用尽全力抬起右臂，击中了戴维的脸。

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bʊl] ,

He	sank	to	his	knees	,	like	a	wounded	bull	,
他	沉没	到	他的	膝盖	,	喜欢	一个	受伤	公牛	,

他像一头受伤的公牛一样跪倒在地。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['sɑːn.də.sən][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

but	was	on	his	feet	again	before	Sanderson	could	follow	up	his	advantage	.
但	曾是	在	他的	脚	再次	前	桑德森	可以	跟随	向上	他的	优势	.

但在桑德森能够乘胜追击之前，他又重新站了起来。

['deɪvɪd] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][fɑːst] ['fləʊɪŋ] [blʌd] , [rʌʃt] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ,

David	,	heedless	of	the	pain	and	fast	flowing	blood	,	rushed	a	third	time	,
大卫	,	鲁莽	的	这	疼痛	和	快速地	流动	血	,	匆忙	一个	第三	时间	,

大卫不顾疼痛和血流不止，第三次冲了上去。

['kætʃɪŋ] ['sɑːn.də.sən][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

catching	Sanderson	in	a	corner	of	the	room	whence	he	could	not	escape	.
捕捉	桑德森	在	一个	角落	的	这	房间	何处	他	可以	不是	逃脱	.

桑德森被困在房间的角落里，无处可逃。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [grɪp] .

In	an	instant	,	the	two	were	locked	in	a	death	-	like	grip	.
在	一个	立即的	,	这	二	是	已锁定	在	一个	死亡	-	喜欢	紧握	.

瞬间，两人紧紧相拥，如同生死之交。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ðeɪ] [riːld] .

To	and	fro	they	reeled	.
到	和	弗	他们	卷曲	.

他们踉跄跄，来回摇摆。

[nəʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][brændz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

No	sound	could	be	heard	save	the	snapping	of	brands	on	the	hearth	,
不	声音	可以	是	听到	节省	这	啪啪	的	品牌	在	这	炉	,

除了壁炉里烙铁的噼啪声，听不到其他任何声音。

[ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [gɑːsps][ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [men] .

the	shuffle	of	moving	feet	and	the	short	gasps	of	struggling	men	.
这	洗牌	的	移动	脚	和	这	短的	喘息	的	挣扎	男人	.

移动的脚步声和挣扎的男人的短促喘息声。

[ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l][grɑːsp] , ['sændərsənz] [streŋθ] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

In	that	terrible	grasp	,	Sanderson's	strength	was	as	a	child's	.
在	那	糟糕的	抓牢	,	桑德森的	力量	曾是	作为	一个	孩子的	.

在那可怕的掌控中，桑德森的力量如同孩童般渺小。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl] ['ɪntuː] [pleɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reslɪŋ] [trɪks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ,

He	could	not	call	into	play	any	of	the	wrestling	tricks	that	were	his	,
他	可以	不是	称呼	进入	玩	任何	的	这	摔角	技巧	那	是	他的	,

他无法使出任何他惯用的摔跤技巧。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædˌmænz]

all	he	could	do	was	to	keep	his	feet	and	wait	for	the	madman's
全部	他	可以	做	曾是	到	保持	他的	脚	和	等待	为了	这	疯子的

[streŋθ] [tuː; tə][ɪk'spend] [ɪt'self] .

strength	to	expend	itself	.
力量	到	花费	本身	.

他所能做的就是站稳脚跟，等待疯子的力气耗尽。

[ðə; ði]['aɪən][grɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] ['slækən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	iron	grip	about	his	body	seemed	to	slacken	for	a	moment	.
这	铁	紧握	关于	他的	身体	似乎	到	放松	为了	一个	片刻	.

他身上那股铁钳般的束缚似乎松开了一瞬间。

[hiː; hi] ['rigl] [friː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ʌndəˌhoʊld] .

He	wriggled	free	,	and	caught	the	fatal	underhold	.
他	扭动	自由的	,	和	捕捉	这	致命的	持有	.

他挣脱了束缚，却被致命的锁喉所困。

[baɪ] [ðɪs] [njuː] [grɪp] ,

By	this	new	grip	,
经过	这	新的	紧握	,

通过这种新的握法，

[hiː; hi] [fɔːst] ['deɪvɪdz] ['bɒdi] ['bækwəd] [tɪl] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [mænz] [spaɪn] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][snæp] .

he	forced	David's	body	backward	till	the	larger	man's	spine	bade	fair	to	snap	.
他	强制	大卫的	身体	落后	直到	这	更大的	男人的	脊柱	巴德	公平的	到	折断	.

他用力向后推大卫的身体，直到这个身材高大的男人的脊椎几乎要断裂。

['deɪvɪd] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

David	felt	himself	caught	in	a	trap	.
大卫	毛毡	他自己	捕捉	在	一个	陷阱	.

大卫觉得自己落入了陷阱。

[ɪg'zɜːtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [streŋθ] [hiː; hi] [fɔːst] [wʌn] [ɑːm] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [kləʊz] - [lɒkt]

Exerting **all** **his** **giant** **strength** **he** **forced** **one** **arm** **down** **between** **their** **close** **-** **locked**

施力 全部 他的 巨大的 力量 他 强制 一 手臂 向下 之间 他们的 关闭 - 已锁定

['bɒdɪz] ,

bodies **,**

身体 ,

他使出浑身解数，将一只手臂强行塞进两人紧紧相拥的身体之间。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][ɒn] ['sændərsənz] [feɪs] , ['pʊʃɪŋ] [tuː] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and **clasped** **his** **other** **hand** **on** **Sanderson's** **face** **,** **pushing** **two** **fingers** **into** **his**

和 紧握 他的 其他 手 在 桑德森的 脸 , 推动 二 手指 进入 他的

['aɪbɔːlz] .

eyeballs **.**

眼球 .

然后他用另一只手捂住桑德森的脸，将两根手指按进他的眼球里。

[nəʊ][mæn][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['tɔːtʃə(r)] .

No **man** **can** **endure** **this** **torture** **.**

不 男人 能 忍受 这 酷刑 .

没有人能忍受这种酷刑。

['sɑːn.də.sən] [luːst] [hɪz; ɪz][həʊld] .

Sanderson **loosed** **his** **hold** **.**

桑德森 松开 他的 抓住 .

桑德森松开了手。

['deɪvɪd][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [niː] ,

David **had** **caught** **him** **by** **the** **right** **wrist** **and** **the** **left** **knee** **,**

大卫 有 捕捉 他 经过 这 正确的 手腕 和 这 左边 膝盖 ,

大卫抓住了他的右手腕和左膝盖，

['stuːpɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [θaɪ] .

stooping **until** **his** **own** **shoulders** **were** **under** **the** **other's** **thigh** **.**

弯腰 直到 他的 自己的 肩膀 是 在下面 这 其他的 大腿 .

他弯下腰，直到自己的肩膀位于对方的大腿下方。

[ðen] , [wɪð] [ðɪs] ['liːvərɪdʒ] ,

Then **,** **with** **this** **leverage** **,**

然后 , 和 这 杠杆作用 ,

然后，凭借这种杠杆作用，

[hiː; hi] [wɜːl] ['sɑːn.də.sən] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]

he **whirled** **Sanderson** **high** **in** **the** **air** **above** **his** **head** **and** **threw** **him** **with** **all** **his**

他 旋转 桑德森 高的 在 这 空气 多于 他的 头 和 扔 他 和 全部 他的

[fɔːs] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

force **down** **upon** **the** **hearth** **.**

力量 向下 之上 这 炉 .

他将桑德森高高举过头顶，然后用尽全力将他扔到壁炉上。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] [ə'rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [kləʊðz] , [æz; əz]

A **shower** **of** **sparks** **arose** **and** **the** **strong** **smell** **of** **burning** **clothes** **,** **as**

一个 淋浴 的 火花 出现 和 这 强的 闻 的 燃烧 衣服 , 作为

['sɑːn.də.sən] , [stʌnd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

Sanderson **,** **stunned** **and** **helpless** **,**

桑德森 , 目瞪口呆 和 无助 ,

火花四溅，空气中弥漫着衣物烧焦的浓烈气味，桑德森惊愕不已，无能为力。

[leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .

lay **across** **the** **blazing** **fire** **-** **place** **.**

躺 穿过 这 炽烈 火 - 地方 .

横躺在熊熊燃烧的壁炉上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['deɪvɪd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['væŋkwɪʃt] [fəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt]

For	a	moment	,	David	thought	to	leave	his	vanquished	foe	to	his	own	fate
为了	一个	片刻	,	大卫	想法	到	离开	他的	战败者	敌人	到	他的	自己的	命运

,

;

,

大卫曾一度想，要不要让战败的敌人自生自灭。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] .

then	he	turned	back	.
然后	他	转向	后退	.

然后他转身走了回去。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['ʌnə] .

It	could	not	right	the	wrong	he	had	done	to	Anna	.
它	可以	不是	正确的	这	错误的	他	有	完毕	到	安娜	.

这无法弥补他对安娜造成的伤害。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] ['sɑːn.də.sən] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	bent	over	Sanderson	,	extinguished	the	fire	,
他	弯曲	超过	桑德森	,	熄灭	这	火	,

他俯身扑灭了桑德森身上的火。

['pʊld] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd][left] [hɪm] .

pulled	the	unconscious	man	to	the	open	door	and	left	him	.
拉	这	无意识	男人	到	这	打开	门	和	左边	他	.

他把昏迷不醒的男人拖到敞开的门口，然后离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['deɪvɪd] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk]

It	came	to	David	like	an	inspiration	that	he	had	not	thought	of	the	lake
它	来了	到	大卫	喜欢	一个	灵感	那	他	有	不是	想法	的	这	湖

;

;

;

大卫突然灵光一闪，意识到自己之前竟然没有想到过这个湖；

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] [θɪn] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [ʃɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['emptid] .

the	ice	was	thin	on	the	southern	shore	below	where	the	river	emptied	.
这	冰	曾是	薄的	在	这	南部	支撑	以下	在哪里	这	河	清空	.

河流入海口下方南岸的冰层很薄。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] ;

Suppose	she	had	gone	there	;
认为	她	有	已消失	那里	;

假设她去了那里；

[sə'pəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

suppose	in	her	utter	desolation	she	had	gone	there	to	end	it	all	?
认为	在	她	说出	荒凉	她	有	已消失	那里	到	结尾	它	全部	?

假设她是因为极度绝望才去那里结束自己的生命呢?

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['kwikən] [baɪ] [sə'spens] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ræn][tuː; tə] [miːt] [kə'læməti] ;

Imagination	,	quickened	by	suspense	and	suffering	,	ran	to	meet	calamity	;
想像力	,	加速	经过	悬念	和	痛苦	,	跑	到	见面	灾害	;

悬念和苦难激发了人们的想象力，使人们奔向灾难；

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][beə(r)] [triːz] , ['beərɪŋ] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [snəʊ] ,

already	he	was	there	and	saw	the	bare	trees	,	bearing	their	burden	of	snow	,
已经	他	曾是	那里	和	锯	这	裸	树木	,	轴承	他们的	负担	的	雪	,

他已经到了那里，看到了光秃秃的树木，它们背负着积雪的重担。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæsɪd] ['sɜːfɪs] , [hɑːf]['frəʊz(ə)n]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [ʃɔː(r)] ,

and	the	placid	surface	,	half	frozen	over	,	and	on	the	southern	shore	,
和	这	平静	表面	,	一半	冷冻	超过	,	和	在	这	南部	支撑	,

平静的湖面，一半被冰雪覆盖，在南岸，

[ðæt] ['feɪntli] ['rɪpld] ['ʌndə(r)][ɪts] ['skɪmɪŋ] [ɒv; əv][aɪs] , ['sʌmθɪŋ] [dɑːk] ['fləʊtɪŋ] .

that	faintly	rippled	under	its	skimming	of	ice	,	something	dark	floating	.
那	淡淡的	涟漪	在下面	它是	撇脂	的	冰	,	某物	黑暗的	漂浮的	.

在它掠过冰面的下方，泛起了淡淡的涟漪，有黑色的东西漂浮着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [aɪz] , ['əʊpən] ,

He	saw	the	floating	black	hair	,	and	the	dead	eyes	,	open	,
他	锯	这	漂浮的	黑色的	头发	,	和	这	死的	眼睛	,	打开	,

他看到飘浮的黑色头发，还有睁开的死寂双眼。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][grɪm] [ɪnˈdʒʌstɪs][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

as	if	in	accusation	of	the	grim	injustice	of	it	all	.
作为	如果	在	指控	的	这	严峻	不公正	的	它	全部	.

仿佛在控诉这一切的残酷不公。

[hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [snəʊ] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [spent] [streŋθ] [wʊd] [pə'mɪt]

He	hurried	through	the	drifted	snow	,	as	fast	as	his	spent	strength	would	permit
他	慌忙	通过	这	漂移	雪	,	作为	快速地	作为	他的	花费	力量	会	允许

,

,

,

他匆匆穿过积雪，用尽全力向前走去。

['stʌmblɪŋ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [əb'strʌkʃn] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['wɪəri] ['dɪstəns]

stumbling	once	or	twice	over	some	obstruction	,	and	covered	the	weary	distance
踉跄	一次	或者	两次	超过	一些	梗阻	,	和	涵盖	这	厌倦	距离

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

to	the	lake	.
到	这	湖	.

途中绊倒了一两次障碍物，疲惫地走完了到达湖边的路程。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [deɪv] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

About	a	hundred	yards	from	the	lake	Dave	saw	something	that	made	his	heart
关于	一个	百	码	从	这	湖	戴夫	锯	某物	那	制成	他的	心

[nɒk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [kʌm] [ʃɔːt] ,

knock	against	his	ribs	and	his	breath	come	short	,
敲	反对	他的	肋骨	和	他的	气息	来	短的	,

离湖边大约一百码的地方，戴夫看到了一些东西，这让他心脏怦怦直跳，呼吸也变得急促起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] .

as	if	he	had	been	running	.
作为	如果	他	有	到过	跑步	.

仿佛他一直在奔跑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ænəz] [greɪ] [kləʊk] .

It	was	Anna's	gray	cloak	.
它	曾是	安娜的	灰色的	披风	.

那是安娜的灰色斗篷。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skɑːdɪd] ['heɪstɪli] ;

It	lay	spread	out	on	the	snow	as	if	it	had	been	discarded	hastily	;
它	躺	传播	出去	在	这	雪	作为	如果	它	有	到过	丢弃	草草	;

它摊开在雪地上，像是被匆忙丢弃的一样；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃuːz] [nɪə(r)] [baɪ] ; [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['liːdɪŋ]

there	were	footprints	of	a	woman's	shoes	near	by	;	some	of	them	leading
那里	是	脚印	的	一个	女性的	鞋	靠近	经过	;	一些	的	他们	领导

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] ,

toward	the	lake	,
朝向	这	湖	,

附近有女人的鞋印；其中一些鞋印通往湖边。

['ʌðə(r)z] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

others	away	from	it	,
其他的	离开	从	它	,

其他人远离它，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst]

as	if	she	might	have	come	and	her	courage	failed	her	at	the	last
作为	如果	她	可能	有	来	和	她	勇气	失败的	她	在	这	最后的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

仿佛她本来可以来，只是在最后一刻失去了勇气。

[ðə; ði] [keɪp] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn] [ɪts] [ˌʌp'tɜːnd] ['sɜːfɪs] .

The	cape	had	not	the	faintest	trace	of	snow	on	its	upturned	surface	.
这	岬	有	不是	这	最微弱	痕迹	的	雪	在	它是	翻转	表面	.

披风翻过来的表面上没有一丝雪的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skɑːdɪd] ['leɪtli] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['snəʊstɔːm] [hæd; həd]

It	must	,	therefore	,	have	been	discarded	lately	,	after	the	snowstorm	had
它	必须	,	所以	,	有	到过	丢弃	最近	,	后	这	暴风雪	有

[siːst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

ceased	this	morning	.
停止	这	早晨	.

因此，它一定是今天早上暴风雪停后被丢弃的。

[deɪv] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

Dave	continued	his	search	in	an	agony	of	apprehension	.
戴夫	持续	他的	搜索	在	一个	痛苦	的	忧虑	.

戴夫在焦虑不安的煎熬中继续寻找。

[ðə; ði] [sʌn] ['feɪntli] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [greɪ] [klaʊd] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [waɪt]

The	sun	faintly	struggled	with	the	mass	of	gray	cloud	,	revealing	a	world	of	white
这	太阳	淡淡的	挣扎	和	这	大量的	的	灰色的	云	,	揭示	一个	世界	的	白色的

.

:
.

太阳勉强穿透厚厚的灰色云层，露出一片白色的世界。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndə] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['siːdəz] ,

He	had	wandered	in	the	direction	of	a	clump	of	cedars	,
他	有	漫步	在	这	方向	的	一个	丛	的	雪松	,

他朝着一片雪松林的方向走去，

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [æz; əz] [ðə; ði]

and	remembered	pointing	the	place	out	to	her	in	the	autumn	as	the
和	记得	指向	这	地方	出去	到	她	在	这	秋天	作为	这

[siːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['bɔɪɪʃ] [əd'ventʃə(r)] ,

scene	of	some	boyish	adventure	,
场景	的	一些	男孩气	冒险	,

并记得秋天时曾指给她看这个地方，说那是男孩们曾经冒险的地方。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [hiː; hi][hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

which	to	commemorate	he	had	cut	his	name	on	one	of	the	trees	.
哪个	到	纪念	他	有	切	他的	姓名	在	一	的	这	树木	.

为了纪念此事，他在一棵树上刻下了自己的名字。

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Association	,	more	than	any	hope	of	finding	her	,	led	him	to	the
协会	,	更多的	比	任何	希望	的	寻找	她	,	引领	他	到	这

['siːdəz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

cedars	—	and	she	was	there	.
雪松	—	和	她	曾是	那里	.

与其说是找到她的希望，不如说是联想将他引向了雪松林——而她就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] , [ə'pærəntli] , [frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

She	had	fallen	,	apparently	,	from	cold	and	exhaustion	.
她	有	倒下	,	显然	,	从	寒冷的	和	疲惫	.

她显然是因为受冻和疲惫而摔倒了。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] , [stɪl] [feɪs] [ðæt] [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] .

He	bent	down	close	to	the	white	,	still	face	that	gave	no	sign	of	life	.
他	弯曲	向下	关闭	到	这	白色的	,	仍然	脸	那	给予	不	符号	的	生活	.

他弯下腰，靠近那张苍白、静止的脸，脸上没有任何生命迹象。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] —

He	called	her	name	,	he	kissed	her	,	but	there	was	no	response	—
他	称为	她	姓名	,	他	亲吻	她	,	但	那里	曾是	不	回复	—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

他呼唤她的名字，他吻了她，但她没有回应——一切都太迟了。

[deɪv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] ['prɒstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

Dave	looked	at	the	little	figure	prostrate	in	the	snow	,
戴夫	看起来	在	这	小的	数字	前列腺	在	这	雪	,

戴夫看着躺在雪地里的小身影，

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl] [θɔːt] .

and	despair	for	a	time	deprived	him	of	all	thought	.
和	绝望	为了	一个	时间	被剥夺的	他	的	全部	想法	.

绝望一度让他丧失了所有思考能力。

[ðen] [ðə; ði] ['laɪflɒŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['præktɪkl] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .

Then	the	lifelong	habit	of	being	practical	asserted	itself	.
然后	这	终身	习惯	的	存在	实际的	断言	本身	.

然后，我一生务实的习惯就发挥了作用。

[ʌn'kɒnʃəsnəs] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][kəʊld] , [hiː; hi] [njuː] , [rɪ'zembld] [deθ] ,

Unconsciousness	from	long	exposure	to	cold	,	he	knew	,	resembled	death	,
无意识	从	长的	接触	到	寒冷的	,	他	知道	,	类似	死亡	,

他知道，长时间暴露在寒冷环境中导致的昏迷，等同于死亡。

[bʌt; bət] [wɔːmθ] [ænd; ənd][keə(r)] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [spɑːk] .

but	warmth	and	care	would	often	revive	the	fluttering	spark	.
但	温暖	和	关心	会	经常	复活	这	飘动	火花	.

但温暖和关怀往往能重新点燃那微弱的火花。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [deɪv] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [wɜːld]

If	there	was	a	chance	in	a	thousand	,	Dave	was	prepared	to	fight	the	world
如果	那里	曾是	一个	机会	在	一个	千	,	戴夫	曾是	准备	到	斗争	这	世界

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

即使只有千分之一的机会，戴夫也准备为之与全世界战斗。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['ʌnə] ['tendəli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃed] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

He	lifted	Anna	tenderly	and	started	back	for	the	shed	where	he	had
他	抬起	安娜	温柔地	和	开始	后退	为了	这	棚	在哪里	他	有

[fɔːt] ['sɑːn.də.sən] .

fought	Sanderson	.
战斗	桑德森	.

他温柔地抱起安娜，往他之前与桑德森战斗的棚屋走去。

[freɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] ,

Frail	as	she	was	,	it	seemed	to	him	,	as	he	plunged	through	the	drifts	,
脆弱	作为	她	曾是	,	它	似乎	到	他	,	作为	他	暴跌	通过	这	漂移	,

在他看来，尽管她很虚弱，当他奋力穿过雪堆时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] ['nevə(r)][həʊld] [aʊt] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

that	his	strength	would	never	hold	out	till	they	reached	their	destination	.
那	他的	力量	会	绝不	抓住	出去	直到	他们	达到	他们的	目的地	.

他的体力不足以支撑他们到达目的地。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Inch	by	inch	he	struggled	for	every	step	of	the	way	,
英寸	经过	英寸	他	挣扎	为了	每一个	步	的	这	方式	,

他一步一步艰难前行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [drip] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɔːgəst] .

and	the	sweat	dripped	from	him	as	if	it	had	been	August	.
和	这	汗	滴落	从	他	作为	如果	它	有	到过	八月	.

他浑身汗流浃背，仿佛置身于八月的酷暑之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ri'wɔːdid] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

But	he	was	more	than	rewarded	,	for	once	.
但	他	曾是	更多的	比	奖励	,	为了	一次	.

但这一次，他得到的远超预期。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .

She	opened	her	eyes	—	she	was	not	dead	.
她	打开	她	眼睛	—	她	曾是	不是	死的	.

她睁开眼睛——她没死。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ʃed] — [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [keɪt] , [ðə; ði]

He	found	them	all	at	the	shed	—	the	Squire	,	his	mother	,	Kate	,	the
他	成立	他们	全部	在	这	棚	—	这	乡绅	,	他的	母亲	,	凯特	,	这

[prə'fesə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːrθi] .

professor	and	Marthy	.
教授	和	玛蒂	.

他在棚屋里找到了他们所有人——乡绅、他的母亲、凯特、教授和玛西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] ['spiːtʃɪz] .

There	was	no	time	for	questions	or	speeches	.
那里	曾是	不	时间	为了	问题	或者	演讲	.

没有时间提问或发言。

['evri] [wʌn] [bent] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['ʌnə] .

Every	one	bent	with	a	will	toward	the	common	object	of	restoring	Anna	.
每一个	一	弯曲	和	一个	将要	朝向	这	常见的	目的	的	恢复	安娜	.

每个人都齐心协力，朝着同一个目标努力，那就是救回安娜。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

The	professor	ran	for	the	doctor	,
这	教授	跑	为了	这	医生	,

教授跑去找医生了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [tʃeɪft] [ðə; ði] ['aɪsi] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]

the	women	chafed	the	icy	hands	and	feet	and	the	Squire	built	up	a	roaring
这	女性	擦伤	这	冰冷的	双手	和	脚	和	这	乡绅	建造	向上	一个	咆哮

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

女人们搓着冰冷的手脚，乡绅则生起了一堆熊熊燃烧的篝火。

[ðeə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [riˈwɔːdid] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [braʊn] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [tɜːnd]

Their	efforts	were	finally	rewarded	and	the	big	brown	eyes	opened	and	turned
他们的	努力	是	最后	奖励	和	这	大的	棕色的	眼睛	打开	和	转向

[ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

inquiringly	from	one	to	another	.
询问地	从	一	到	其他	.

他们的努力终于得到了回报，那双棕色的大眼睛睁开了，好奇地从一只眼睛转向另一只眼睛。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl][hɪə(r)] ?

Why	are	you	all	here	?
为什么	是	你	全部	这里	?

你们都来这里做什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['feɪntli] ; [ðen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [weɪld] : " [əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk]

"	she	asked	faintly	;	then	remembering	,	she	wailed	:	"	Oh	,	why	did	you	bring	me	back
"	她	问	淡淡的	;	然后	记住	,	她	哀嚎	:	"	哦	,	为什么	做过	你	带来	我	后退

?

?
?

她虚弱地问道；然后想起什么，她哭喊道："哦，你为什么要把我带回来？"

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld][ai][kʊd; kəd][nɒt] [θrəʊ] [maɪ'self][ɪn] ;

I	went	to	the	lake	,	but	it	was	so	cold	I	could	not	throw	myself	in	;
我	去	到	这	湖	,	但	它	曾是	所以	寒冷的	我	可以	不是	扔	我	在	;

我去了湖边，但是湖水太冷了，我不敢跳进去；

[ðen] [ai] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [tɪl] ['ɔːlməʊst] ['sʌnraɪz] ,

then	I	walked	about	till	almost	sunrise	,
然后	我	步行	关于	直到	几乎	日出	,

然后我一直走到天快亮的时候，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ai][leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['siːdəz] [tuː; tə] [sliːp] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]

and	I	was	so	tired	that	I	laid	down	by	the	cedars	to	sleep	—	why	did	you
和	我	曾是	所以	疲劳的	那	我	铺设	向下	经过	这	雪松	到	睡觉	—	为什么	做过	你

[weɪk] [ˌem 'iː] ? "

wake	me	?	"
唤醒	我	?	"

我太累了，就躺在雪松树旁睡觉——你为什么要叫醒我?

" ['ʌnə] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kʌm] [bæk]

"	Anna	,	"	said	the	Squire	,	"	we	want	you	to	forgive	us	and	come	back
"	安娜	,	"	说	这	乡绅	,	"	我们	想	你	到	原谅	我们	和	来	后退

[æz; əz]['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

as	our	daughter	,
作为	我们的	女儿	,

“安娜，”乡绅说，“我们希望你能原谅我们，并重新做回我们的女儿。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn]['deɪvɪdz] .

"	and	he	slipped	her	cold	little	hand	in	David's	.
"	和	他	滑倒了	她	寒冷的	小的	手	在	大卫的	.

然后他把她冰冷的小手放进了大卫的手里。

" [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] , ['ʌnə] .

"	This	boy	has	been	looking	for	you	all	night	,	Anna	.
"	这	男生	有	到过	寻找	为了	你	全部	夜晚	,	安娜	.

“安娜，这个男孩找了你一整夜了。”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	thought	maybe	he	had	been	taken	from	us	to	punish	me	for	my
我	想法	或许	他	有	到过	已采取	从	我们	到	惩治	我	为了	我的

['hɑːdnəs] .

hardness	.
硬度	.

我当时想，也许他被带走是为了惩罚我的冷酷无情。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [seɪf] . "

But	,	thank	God	,	you	are	both	safe	.	"
但	,	感谢	上帝	,	你	是	两个都	安全的	.	"

但谢天谢地，你们俩都平安无事。

" [juː; jʊ] [wɪl] , ['ʌnə] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	will	,	Anna	,	won't	you	?
"	你	将要	,	安娜	,	惯于	你	?

“你会的，安娜，对吗？”

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

and	father	will	give	us	his	blessing	.
和	父亲	将要	给	我们	他的	祝福	.

父亲会给我们祝福。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] .

"	She	smiled	her	assent	.
"	她	微笑	她	同意	.

她笑着表示同意。

" [aɪ] [seɪ] , ['skwaɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [aʊt] ['blesɪŋz] , [doʊnt][pɑːs][baɪ] [keɪt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	I	say	,	Squire	,	if	you	are	giving	out	blessings	,	don't	pass	by	Kate	and	me	.
"	我	说	,	乡绅	,	如果	你	是	给予	出去	祝福	,	不	经过	经过	凯特	和	我	.

“我说，乡绅，如果你要赐福，就别错过我和凯特。”

" [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊd] , [haɪ]['hɒlə(r)] [ə'pɪəd] .

"	In	the	general	kissing	and	congratulation	that	followed	,	Hi	Holler	appeared	.
"	在	这	一般的	接吻	和	恭喜	那	随后	,	你好	抱怨	出现	.

在随后的亲吻和祝贺声中，Hi Holler 出现了。

" [hɪrz] [ðə; ði] [sleɪ] , [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [jʊd] [ɔːl][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

"	Here's	the	sleigh	,	I	thought	maybe	you'd	all	be	ready	for	breakfast	.
"	这里是	这	雪橇	,	我	想法	或许	你会	全部	是	准备好	为了	早餐	.

“雪橇来了，我想你们应该都准备好吃早餐了。”

[hə'ləʊ] , ['ʌnə] , [səʊ][hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] !

Hallo	,	Anna	,	so	he	found	you	!
你好	,	安娜	,	所以	他	成立	你	!

你好，安娜，他找到你了！

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] [left] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]

The	station	agent	told	me	that	Mr	.	Sanderson	left	on	the	first	train	for
这	车站	代理人	讲述	我	那	先生	.	桑德森	左边	在	这	第一的	火车	为了

['bɒstən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Boston	this	morning	.
波士顿	这	早晨	.

车站工作人员告诉我，桑德森先生今天早上搭乘第一班火车前往波士顿。

[sez] [hiː; hi] [eɪnt] ['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "

Says	he	ain't	never	coming	back	.	"
说道	他	不是	绝不	未来	后退	.	"

他说他永远不会回来了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi] [eɪnt] , " [snæpt] ['mɑːrθi] ['pɜːrkɪnz] — " ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

"	And	a	good	thing	he	ain't	,	"	snapped	Marthy	Perkins	—	"	after	all	the	trouble
"	和	一个	好的	事物	他	不是	,	"	啪啪	玛蒂	珀金斯	—	"	后	全部	这	麻烦

[hiːz] [meɪd] .

he's	made	.
他是	制成	.

“幸好他不是，”玛西·珀金斯厉声说道，“毕竟他惹出了那么多麻烦。”

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神